

luis grau

**Origenes del constitucionalismo  
americano**

**Selected Documents Illustrative  
of the American Constitutionalism  
1663-1754**



Orígenes del constitucionalismo americano

Corpus documental bilingüe

Selected Documents

Illustrative of the American Constitutionalism

Bilingual edition



Orígenes del constitucionalismo americano

Corpus documental bilingüe

Volumen 2

Periodo Colonial, 1663-1754

Edición de Luis Grau

Selected Documents

Illustrative of the American Constitutionalism

Bilingual edition

Volume 2

Colonial Period, 1663-1754

Edited by Luis Grau

UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID

2009

© Instituto de Antonio de Nebrija sobre la Universidad  
Universidad Carlos III de Madrid  
c/ Madrid 126 - 28903 Getafe (Madrid)  
Tlf. (+34) 91 624 95 00  
internet: <http://www.uc3m.es>

Venta: Editorial Dykinson  
c/ Meléndez Valdés, 61 - 28015 MADRID  
Tlf. (+34) 91 544 28 46  
e-mail: [info@dykinson.com](mailto:info@dykinson.com)  
internet: <http://www.dykinson.com>

Diseño Cubierta: Antonio Lozano

ISBN: 978-84-9849-813-4 (Obra completa)  
978-84-9849-815-8 (Vol. 2)

Depósito Legal: M-

Versión electrónica disponible en e-Archivo: <http://hdl.handle.net/10016/5669>

*“Ancora imparo...”*

(Michelangelo)





# ÍNDICE

DOCUMENTOS .....	11
Carta de Rhode Island .....	13
Declaración del Propietario de Carolina .....	41
Concesión al duque de York .....	51
Entrega de Nueva Jersey por el duque de York .....	65
Concesión y Acuerdo de Nueva Jersey .....	73
Concesiones de los Propietarios de Carolina .....	99
Segunda Carta de Carolina .....	117
Constituciones Fundamentales de Carolina .....	145
Declaración de los Propietarios de Nueva Jersey .....	189
Concesión al duque de York .....	195
Concesión de Nueva Jersey Oriental a George Carteret .....	209
Contrato quintipartito entre Nueva Jersey Oriental y Occidental .....	219
Leyes Fundamentales de Nueva Jersey Occidental .....	241
Segunda Concesión del duque de York a William Penn, etc. ....	261
Comisión de John Cutt .....	277
Carta de la Provincia de Pennsylvania .....	297
Concesiones de William Penn .....	323
Acuerdos Fundamentales de Nueva Jersey Occidental .....	333
Confirmación de la Concesión del duque de York a 24 Propietarios ..	341
Carta de Libertades de William Penn .....	361
Marco de Gobierno de Pennsylvania (1682) .....	377
Gran Ley de Pennsylvania .....	409
Constituciones Fundamentales de Nueva Jersey Oriental .....	437
Marco de Gobierno de Pennsylvania (1683) .....	461

Derechos de los Propietarios de Nueva Jersey Oriental .....	477
Comisión del Gobernador Andros a Nueva Inglaterra .....	483
Carta de la Bahía de Massachusetts .....	503
Marco de Gobierno de Pennsylvania (1696) .....	547
Plan de Unión de William Penn .....	567
Carta de Delaware .....	571
Carta de Privilegios de Pennsylvania .....	585
Devolución de Nueva Jersey al Rey .....	599
Carta aclaratoria de Massachusetts .....	615
Carta de Georgia .....	623
El Plan de Albany .....	663

## **DOCUMENTOS**



## CARTA DE RHODE ISLAND

*Documento:* Charter of Rhode Island and Providence Plantations – 1663.

*Fecha:* 8 de julio de 1663.

*Fuente:* Thorpe, pp. 3211-3222<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* A pesar de que Thorpe dice haber tomado su texto *The Manual with Rules and orders for the use of the General Assembly of the State of Rhode Island. 1889- '90*, preparado por Samuel H. Cross en 1889, la ortografía de éste es más actual que la de Thorpe. Excepto la puntuación, capitalización y ortografía (que son significativas), las diferencias entre ambos textos se indican en las notas.

*Nota histórica:* Dada la imprecisa situación jurídica de Rhode Island, durante el periodo de la Commonwealth, el Parlamento británico había reclamado su derecho a designar su propio gobernador para la Colonia de Rhode Island y de Providencia, concediendo a los *freeholders* la capacidad de que eligieran un consejo provincial siempre que el gobernador lo aprobase. Después de la restauración de Carlos II, los colonos enviaron un agente a Inglaterra para que consiguiese una carta real que normalizase su situación.

El texto de esta Carta influyó en las de otras colonias posteriores, como en las de Nueva Jersey y de Carolina<sup>2</sup>.

---

1. También en: Lucas, pp. 55-65; Poore, pp. 1595-1603; Preston, pp. 110-129; y Cross, pp. 125-133.

2. Rodney P. Carlisle and J. Geoffrey Golson, *Colonial America from Settlement to the Revolution*, 2006, p. 43, n.

CHARTER OF RHODE ISLAND AND PROVIDENCE  
PLANTATIONS  
1663<sup>3</sup>

CHARLES THE SECOND, by the grace of *God*, King of England, Scotland, France and Ireland, Defender of the Faith, &c., to all to whome these presents shall come, greeting: *Whereas wee* have been informed, by the humble petition of our trusty and well beloved subject, John Clarke, on the behalf of Benjamine Arnold, William Brenton, William Codrington, Nicholas Easton, William Boulston, John Porter, John Smith, Samuell Gorton, John Weeks, Roger Williams, Thomas Olnie, Gregorie Dexter, John Cogeshall, Joseph Clarke, Randall Holden, John Greene, John Roome, Samuell Wildbore, William Ffield, James Barker, Richard Tew, Thomas Harris, and William Dyre, and the rest of the purchasers and ffree inhabitants of our island, called *Rhode-Island*, and the rest of the colonie of Providence Plantations, in the Narragansett Bay, in New-England, in America, that they, pursuing, with peaceable and loyall mindes, their sober, serious and religious intentions, of godlie edifieing themselves, and one another, in the holie Christian ffaith and worshipping as they were perswaded; together with the gaineing over and conversione of the poore ignorant Indian natives, in those partes of America, to the sincere professione and obedienc of the same ffaith and worship, did, not onlie by the consent and good encouragement of our royall progenitors, transport themselves out of this kingdome of England into America, but alsoe, since their arrivall there, after their first settlement amongst other our subjects in those parts, ffor the avoideing of discorde, and those manie evils which were likely to ensue upon some of those oure subjects not beinge able to beare, in these remote parties, their different apprehensiones in religious concernements, and in pursueance of the aforesayd ends, did once againe leave their desireable stationes and habitationes, and with excessive labour and travell, hazard and charge, did transplant themselves into the midst of the Indian natives, who, as wee are infformed, are the most potent princes and people of all that country; where, by the good Providence of God, from whome the Plantationes have taken their name, upon their labour and industrie, they have not onlie byn preserved to admiration, but have increased and prospered, and are seized and possessed, by purchase and consent of the said natives, to their ffull content, of such lands, islands, rivers, harbours and roades, as are verie convenient, both for plantationes and alsoe for buildinge of shippes, suplye of pypestaves, and other merchandize; and which lyes verie commodious, in manie respects, for commerce, and to accommodate oure southern plantationes,

---

3. En Cross "THE CHARTER GRANTED BY KING CHARLES II. - JULY 8, 1663, AND IN FORCE UNTIL THE ADOPTION OF THE CONSTITUTION, NOVEMBER, 1842".

## Carta de de Rhode Island y de los Asentamientos de Providencia 1663

Carlos II, por la gracia de Dios rey de Inglaterra, Escocia, Francia e Irlanda, defensor de la fe, etc., a todos a quienes lleguen estas presentes [letras patentes], saludos. Considerando que hemos sido informados por la humilde petición de nuestro fiel y bien amado súbdito John Clarke, en nombre de Benjamine Arnold, William Brenton, William Codington, Nicholas Easton, William Boulston, John Porter, John Smith, Samuel Gorton, John Weeks, Roger Williams, Thomas Olney, Gregorie Dexter, John Cogeshall, Joseph Clarke, Randall Holden, John Greene, John Roome, Samuel Wildbore, William Ffield, James Barker, Richard Tew, Thomas Harris y William Dyre, y del resto de los compradores y habitantes libres de nuestra isla llamada Rhode Island, y del resto de la colonia de los asentamientos de Providencia, en la bahía de Narragansett de Nueva Inglaterra, de América, que ellos, dedicándose con intenciones pacíficas y leales a sus objetivos sobrios, serios y religiosos de instruirse devotamente unos a otros en la santa fe cristiana y en el culto en que ellos creen, así como de ganar y convertir a los pobres ignorantes indios nativos de aquellas regiones de América para que profesen y obedezcan sinceramente la misma fe y devoción, no sólo se trasladaron desde este reino a América con el consentimiento y buen estímulo de nuestros reales progenitores, sino que también desde su llegada allá, después de su primer asentamiento entre otros de nuestros súbditos en aquellas regiones, para evitar la discordia y aquellos muchos males que era de esperar se siguiesen en esas remotas regiones entre algunos de aquellos súbditos nuestros que no eran capaces de tolerar sus diferentes inquietudes sobre las preocupaciones religiosas, y en cumplimiento de los antedichos fines, una vez más dejaron sus cómodas instalaciones y moradas, y con esfuerzos y viajes, riesgos y costos exorbitantes, se trasladaron en medio de los indios nativos, quienes, como se nos ha informado, son las gentes y los príncipes más poderosos de todo aquel país, donde, por la buena providencia de Dios, de la que los asentamientos han tomado su nombre, con su trabajo e industria, no sólo se han conservado maravillosamente, sino que han crecido y prosperado; y mediante compra y acuerdo con dichos nativos han tomado y poseído completamente tales tierras, islas, ríos, puertos y carreteras, que son muy útiles tanto para los asentamientos como también para la construcción de barcos, suministro de duelas y otras mercancías; y que en muchos aspectos están muy bien ubicadas para el comercio y para suministrar a nuestros asentamientos meridionales,

and may much advance the trade of this oure realme, and greatlie enlarge the territories thereof; they haveinge, by neare neighbourhoode to and friendlie societie with the greate bodie of the Narragansett Indians, given them encouragement, of their owne accorde, to subject themselves, their people and landes, unto us; whereby, as is hoped there may, in due<sup>4</sup> tyme, by the blessing of God upon their endeavours, bee layd a sure ffoundation of happinesse to all America:

*And whereas*, in their humble addresse, they have ffreely declared, that it is much on their hearts (if they may be permitted), to hold forth a livlie experiment, that a most flourishing civill state may stand and best bee maintained, and that among our English subjects, with a full libertie in religious concernements; and that true pietye rightly grounded upon gospell principles, will give the best and greatest security to soveraignetye, and will lay in the hearts of men the strongest obligations to true loyaltye: *Now know yee*, that wee beinge willinge to encourage the hopefull undertakeinge of oure sayd loyall and loveinge subjects, and to secure them in the free exercise and enjoyment of all their civill and religious rights, appertaining to them, as our loveing subjects; and to preserve unto them that libertye, in the true Christian ffaith and worshipp of God, which they have sought with soe much travaill, and with peaceable myndes, and loyall subjectione to our royall progenitors and ourselves, to enjoye; and because some of the people and inhabitants of the same colonie cannot, in their private opinions, conforms to the publique exercise of religion, according to the litturgy, formes and ceremonies of the Church of England, or take or subscribe the oaths and articles made and established in that behalfe; and for that the same, by reason of the remote distances of those places, will (as wee hope) bee noe breach of the unitie and unifformitie established in this nation: Have therefore thought ffit, and doe hereby publish, graunt, ordeyne and declare, That our royall will and pleasure is, that noe person within the sayd colonye, at any tyme hereafter, shall bee any wise molested, punished, disquieted, or called in question, for any differences in opinione in matters of religion, and doe not actually disturb the civill peace of our sayd colony; but that all and everye person and persons may, from tyme to tyme, and at all tymes hereafter, freelye and fullye have and enjoye his and their owne judgments and consciences, in matters of religious concernments, throughout the tract of lande hereafter mentioned; they behaving themselves peaceablie and quietlie, and not using this libertie to lycentiousnesse and profanenesse, nor to the civill injurye or outward disturbance of others; any lawe, statute, or clause, therein containyd, or to bee containyd, usage or custome of this realme, to the contrary hereof, in any wise, notwithstanding. And that they may bee in the better capacity to defend

---

4. Falta "due" en Cross.



y pueden potenciar el comercio de este nuestro reino y ampliar grandemente sus territorios. Gracias a su buena vecindad y amistosa asociación con el numeroso grupo de los indios Narragansett, les han animado a que voluntariamente se nos sometan, tanto sus gentes como sus tierras, por lo que se espera que, a su debido tiempo mediante la bendición de Dios a sus esfuerzos, se puedan establecer unos firmes cimientos para la prosperidad de toda América.

Y considerando que en su humilde memorial han declarado libremente que desean grandemente en sus corazones, (si les estuviera permitido), intentar un estimulante experimento en el que se pudiera levantar y conservar mejor el más próspero estado civil, y eso entre nuestros súbditos ingleses, con total libertad sobre las preocupaciones religiosas; y que la auténtica devoción, correctamente fundada en principios evangélicos, daría la mejor y mayor garantía a la soberanía y establecería en los corazones de los hombres el más fuerte compromiso de auténtica lealtad, sabed ahora que queriendo fomentar la esperanzadora empresa de nuestros dichos leales y amados súbditos, y para garantizarles el libre ejercicio y disfrute de todos sus derechos civiles y religiosos que les corresponden como amados súbditos nuestros; y para conservarles el disfrute de esa libertad en la auténtica fe cristiana y culto a Dios que han buscado con tanto esfuerzo y con ideas pacíficas y leal sometimiento a nuestros reales progenitores y a nosotros mismos; y porque algunas de las gentes y habitantes de la misma colonia no pueden, en sus opiniones particulares, someterse a la práctica pública de la religión según la liturgia, formas y ceremonias de la Iglesia de Inglaterra, o a tomar o suscribir los juramentos y estipulaciones creadas y establecidas a ese respecto; y así mismo que en razón de las grandes distancias a aquellos lugares no se producirá (esperamos) la ruptura de la unidad y uniformidad establecida en esta nación, en consecuencia hemos considerado adecuado, y aquí [así] lo declaramos, conceder, ordenar y declarar que es nuestra real voluntad y deseo que ninguna persona de dicha colonia, que no altere realmente la paz civil de nuestra dicha colonia, en ningún momento en adelante será en forma alguna molestada, castigada, inquietada o llamada a declarar por cualquier diferencia en materias de religión; sino que en toda la extensión de tierra mencionada más adelante, todas y cada una de las personas puedan, cuando sea y en todo momento de ahora en adelante, tener y disfrutar libre y totalmente sus propios juicios y escrúpulos en materias de participación religiosa, [siempre que] se comporten pacífica y sosegadamente y no usen este derecho para [tener un comportamiento] licencioso y blasfemo, ni para ofender civilmente ni molestar públicamente a otros, a pesar de cualquier ley, estatuto o cláusula, uso o costumbre de este reino aquí incluida o que se incluya, que en alguna forma fuera contraria a ello. Y para que dentro de sus justos derechos y libertades puedan defenderse mejor

themselves, in their just rights and liberties against all the enemies of the Christian faith, and others, in all respects, we have further thought fit, and at the humble petition of the persons aforesaid are graciously pleased to declare, That they shall have and enjoy the benefit of our late act of indemnity and free pardon, as the rest of our subjects in other our dominions and territories have; and to create and make them a body politique or corporate, with the powers and privileges hereinafter mentioned.

And accordingly our will and pleasure is, and of our especial grace, certaine knowledge, and mere motion, *wee have ordeyned*, constituted and declared, and by these presents, for us, our heirs and successors, doe ordeyne, constitute and declare, That they, the said William Brenton, William Codrington, Nicholas Easton, Benedict Arnold, William Boulston, John Porter, Samuel Gorton, John Smith, John Weekes, Roger Williams, Thomas Olney, Gregorie Dexter, John Cogeshall, Joseph Clarke, Randall Holden, John Greene, John Roome, William Dyre, Samuel Wildbore, Richard Tew, William Field, Thomas Harris, James Barker, \_\_\_\_\_ Rainsborrow, \_\_\_\_\_ Williams, and John Nickson, and all such others as now are, or hereafter shall be admitted and made free of the company and society of our colony of Providence Plantations, in the Narragansett Bay, in New England, shall be, from time to time, and forever hereafter, a body corporate and politique, in fact and name, by the name of *The Governor and Company of the English Colony of Rhode-Island and Providence Plantations, in New-England, in America*; and that, by the same name, they and their successors shall and may have perpetual succession, and shall and may be persons able and capable, in the law, to sue and be sued, to plead and be impleaded, to answer and be answered unto, to defend and to be defended, in all and singular suites, causes, quarrels, matters, actions and things, of what kind or nature soever; and also to have, take, possess, acquire and purchase lands, tenements or hereditaments, or any goods or chattels, and the same to lease, grant, demise, alien, bargain, sell and dispose of, at their own will and pleasure, as other our liege people of this our realm of England, or any corporation or body politique within the same, may be lawfully do: *And further*, that they the said Governor and Company, and their successors, shall and may, forever hereafter, have a common seal, to serve and use for all matters, causes, things and affairs, whatsoever, of them and their successors; and the same seal to alter, change, break, and make new, from time to time, at their will and pleasure, as they shall think fit.

*And further*, we will and ordeyne, and by these presents, for us, our heirs and successors, doe declare and appoint that, for the better ordering and managing of the affairs and business of the said Company, and their successors, there shall be one Governour, one Deputie-Governour

en todos los aspectos de todos los enemigos de la fe cristiana y de otros, hemos considerado además adecuado, y por la humilde solicitud de las personas antedichas deseamos graciosamente declarar, que tengan y disfruten el beneficio de nuestra última ley de exención y libre perdón, como tienen el resto de nuestros súbditos en otros de nuestros dominios y territorios; y para que formen y hagan un cuerpo político o corporación con los poderes y privilegios mencionados a continuación.

Y en consecuencia es nuestra voluntad y deseo, y por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad hemos ordenado, constituido y declarado, y por estas presentes en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores ordenamos, constituimos y declaramos que ellos, los dichos William Brenton, William Codington, Nicholas Easton, Benedict Arnold, William Boulston, John Porter, Samuell Gorton, John Smith, John Weekes, Roger Williams, Thomas Olneye, Gregorie Dexter, John Cogeshall, Joseph Clarke, Randall Holden, John Greene, John Roome, William Dyre, Samuell Wildbore, Richard Tew, William Ffeild, Thomas Harris, James Barker, \_\_ Rainsborrow, \_\_ Williams y John Nickson, y todos los demás que ahora han sido admitidos o lo sean en el futuro y sean socios de la Compañía y sociedad de nuestra colonia de los asentamientos de Providencia, en la bahía de Narragansett de Nueva Inglaterra, serán, cuando lo necesiten y para siempre en adelante, un cuerpo corporativo y político, de hecho y en título, con el nombre de El Gobernador y Compañía de la Colonia inglesa de Rhode-Island y de los Asentamientos de Providencia de Nueva Inglaterra de América; y que con el mismo nombre, ellos y sus sucesores podrán tener y tendrán sucesión perpetua, y podrán ser y serán personas capaces y competentes ante la ley, para demandar y ser demandados, querellarse y ser querellados, contestar y ser contestados, defender y ser defendidos en todas y cada una de las demandas, causas, querellas, asuntos, acciones y cosas de cualquier clase o naturaleza que sea; y también para tener, tomar, poseer, adquirir y comprar tierras, arrendamientos o heredades, o cualesquiera bienes o enseres, y lo mismo para alquilar, conceder, entregar, enajenar, negociar, vender y traspasar a su voluntad y deseo como otros vasallos nuestros de este nuestro reino de Inglaterra, o como cualquier otra corporación o cuerpo político pueda hacer legalmente por sí misma. Y además, que los dichos Gobernador y Compañía, y sus sucesores, podrán tener y tendrán de ahora en adelante para siempre un sello común, para que les sirva y lo usen ellos y sus sucesores en todas las causas, cuestiones, cosas y asuntos que sea, y para que cuando lo necesiten, a su voluntad y deseo, lo modifiquen, cambie, destruyan o hagan de nuevo dicho sello como consideren adecuado.

Y además queremos y ordenamos, y por estas presentes [letras patentes] en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores declaramos y señalamos

and ten Assistants, to bee from tyme to tyme, constituted, elected and chosen, out of the freemen of the sayd Company, for the tyme beinge, in such manner and fforme as is hereafter in these presents expressed; which sayd officers shall aplye themselves to take care for the best disposeinge and orderinge of the generall businesse and affaires of, and concerneinge the landes and hereditaments herein-after mentioned, to be graunted, and the plantation thereof, and the government of the people there. *And* for the better execution of oure royall pleasure herein, wee doe, for us, oure heires and successours, assign, name, constitute and apoynt the aforesayd Benedict Arnold to bee the first and present Governor of the sayd Company, and the sayd William Brenton, to bee the Deputy-Governor, and the sayd William Boulston, John Porter, Roger Williams, Thomas Olnie, John Smith, John Greene, John Cogeshall, James Barker, William Ffeild, and Joseph Clarke, to bee the tenn present Assistants of the sayd Companye, to continue in the sayd severall offices, respectively, untill the first Wednesday which shall bee in the month of May now next comeing. *And further*, wee will, and by these presents, for us, our heires and successours, doe ordeyne and graunt, that the Governor of the sayd Company, for the tyme being, or, in his absence, by occasion of sicknesse, or otherwise, by his leave and permission, the Deputy-Governor, ffor the tyme being, shall and may, ffrom tyme to tyme, upon all occasions, give order ffor the assemblinge of the sayd Company and callinge them together, to consult and advise of the businesse and affaires of the sayd Company.

*And that* forever hereafter, twice in every year, that is to say, on every first Wednesday in the month of May, and on every last Wednesday in October, or oftener, in case it shall bee requisite, the Assistants, and such of the ffreemen of the Company,<sup>5</sup> not exceedinge six persons ffor Newport, ffoure persons ffor each of the respective townes of Providence, Portsmouth and Warwicke, and two persons for each other place, towne or city, whoe shall bee, from tyme to tyme, thereunto elected or deputed by the majour parte of the ffreemen of the respective townes or places ffor which they shall bee so elected or deputed, shall have a generall meetinge, or Assembly then and there to consult, advise and determine, in and about the affaires and businesse of the said Company and Plantations. *And further*, wee doe, of our especiall grace, certayne knowledge, and meere motion, give and graunt unto the sayd Governour and Company of the English Colonie of *Rhode-Island and Providence Plantations*, in New-England, in America, and their successours, that the Governour, or, in his absence, or, by his permission, the Deputy-Governour of the sayd Company, for the tyme beinge, the Assistants, and such of the ffreemen of the sayd Company as shall bee soe as aforesayd elected or deputed, or soe many of

---

5. En Cross "said Company".

cuando sea necesario se constituirán, se elegirán y se seleccionarán de entre los que para el mejor orden y gestión de los asuntos y negocios de dicha Compañía y de sus sucesores habrá un gobernador, un subgobernador, y diez ayudantes que *freemen* de dicha Compañía en ese momento, en la manera y forma que más adelante se expresa en estas presentes [letras patentes]. Dichos oficiales se dedicarán a cuidar de la mejor regulación y ordenamiento de los negocios generales y asuntos relacionados con las tierras y heredades que más adelante aquí se menciona que se conceden, y con su asentamiento y con el gobierno de su gente. Y para una mejor ejecución de este nuestro real deseo, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores asignamos, nombramos, constituimos y designamos al antedicho Benedict Arnold para que sea el primer y actual gobernador de dicha Compañía, y al dicho William Brenton para que sea el subgobernador, y a los dichos William Boulston, John Porter, Roger Williams, Thomas Olnie, John Smith, John Greene, John Cogeshall, James Barker, William Ffeild y Joseph Clarke, para que sean los diez ayudantes actuales de dicha Compañía, [y] para que continúen, respectivamente, en dichos cargos hasta el primer miércoles del próximo mes de mayo. Y además queremos, y por las presentes [letras patentes] en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores ordenamos y concedemos que el gobernador de dicha Compañía en ese momento, o en su ausencia por razón de enfermedad, o si no con su permiso y consentimiento formal, el subgobernador en ese momento, en todas las ocasiones en que sea necesario podrá ordenar y ordenará la reunión de dicha Compañía, y la convocará para consultas y recomendaciones sobre los negocios y asuntos de dicha Compañía.

Y que en adelante para siempre, dos veces al año, específicamente cada primer miércoles del mes de mayo y cada último miércoles de octubre, o más a menudo si fuera necesario, los ayudantes y tantos de los *freemen* de dicha Compañía que no excedan de seis personas de Newport, cuatro personas de cada uno de los municipios de Providencia, Portsmouth y Warwicke, y dos personas de cada otro lugar, municipio o ciudad, que periódicamente serán elegidos o delegados por la mayor parte de los *freemen* de los respectivos municipios o lugares en los que fueren elegidos o delegados, tendrán una reunión general o asamblea, para entonces y allí consultar, asesorar y resolver los asuntos y negocios de dicha Compañía y dichos asentamientos. Y además, por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, damos y concedemos a los dichos Gobernador y Compañía de la colonia inglesa de Rhode Island y de los asentamientos de Providencia de Nueva Inglaterra de América, y a sus sucesores, que el gobernador, o en su ausencia o mediante su autorización el subgobernador en ese momento de dicha Compañía, y aquellos ayudantes y tantos de los *freemen* de dicha Compañía que, como se ha dicho, hayan sido elegidos o delegados, o tantos de

them as shall bee present att such meetinge or assemblye, as afforesayde, shall bee called the Generall Assemblye; and that they, or the greatest parte of them present, whereof the Governour or Deputy-Governour, and sixe of the Assistants, at least to bee seven, shall have, and have hereby given and graunted unto them, ffull power authority,<sup>6</sup> ffrom tyme tyme, and at all tymes hereafter, to apoynt, alter and change, such dayes, tymes and places of meetinge and Generall Assemblye, as theye shall thinke ffitt; and to choose, nominate, and apoynt, such and soe manye other persons as they shall thinke ffitt, and shall be willing to accept the same, to bee ffree of the sayd Company and body politique, and them into the same to admitt; and to elect and constitute such offices and officers, and to graunt such needfull commissions, as they shall thinke ffitt and requisite, ffor the ordering, managing and dispatching of the affaires of the sayd Governour and Company, and their successours; and from tyme to tyme, to make, ordeyne, constitute or repeal, such lawes, statutes, orders and ordinances, fformes and ceremonies of government and magistracye as to them shall seeme meete for the good nad<sup>7</sup> wellfare of the sayd Company, and ffor the government and ordering of the landes and hereditaments, hereinafter mentioned to be graunted, and of the people that doe, or att any tyme hereafter shall, inhabitt or bee within the same; soe as such lawes, ordinances and constitutiones, soe made, bee not contrary and repugnant unto, butt, as neare as may bee, agreeable to the lawes of this our realme of England, considering the nature and constitutione of the place and people there; and alsoe to apoynt, order and direct, erect and settle, such places and courts of jurisdiction, ffor the heareinge and determininge of all actions, cases, matters and things, happening within the sayd collonie and plantatione, and which shall be in dispute, and depending there, as they shall thinke ffitt; and alsoe to distinguish and sett forth the severall names and titles, duties, powers and limitts, of each court, office and officer, superior and inferior; and alsoe to contrive and apoynt such formes of oaths and attestations, not repugnant, but, as neare as may bee, agreeable, as aforesayd, to the lawes and statutes of this oure realme, as are conveniente and requisite, with respect to the due administration of justice, and due execution and discharge of all offices and places of trust by the persons that shall bee therein concerned; and alsoe to regulate and order the waye and manner of all elections to offices and places of trust, and to prescribe, limitt and distinguish the numbers and bounces<sup>8</sup> of all places, townes or cityes, within the limitts and bounds herein after mentioned, and not herein particularlie named, who have, and shall have, the power of

---

6. En Cross "and authority".

7. *Sic* en Thorpe. (Correcto en Cross.)

8. En Cross "bounds".

ellos como estén presentes en esa reunión o asamblea como se ha dicho, se denominarán la Asamblea General; y que ellos, o la mayoría de ellos, de los que el gobernador, o el subgobernador, y seis de los ayudantes para que al menos sean siete, tendrán, y aquí se les ha dado y concedido, total potestad y autoridad para, cuando sea necesario y en todo momento en adelante, designar, alterar y cambiar como consideren adecuado los días, horas y lugares de las reuniones y Asambleas Generales; y para elegir, nombrar y designar a tales y tantas otras personas como consideren adecuadas y que quieran aceptarlo, para que sean [socios] libres de dicha Compañía y cuerpo político, y para admitirlos en la misma; y para elegir y constituir tales cargos y oficiales, y para conceder las comisiones necesarias que consideren adecuado y necesario para el ordenamiento, gestión y decisión de los asuntos de dichos Gobernador y Compañía y de sus sucesores; y cuando sea necesario, para hacer, ordenar, constituir o revocar tales leyes, estatutos, órdenes y ordenanzas, formas y ceremonias de gobierno y de magistratura como consideren adecuado para el bien y el bienestar de dicha Compañía, y para el gobierno y ordenación de las tierras y heredades que a continuación se menciona que se concederán, y de la gente que las habitan o que en cualquier momento en adelante las habiten o estén en ellas, siempre que tales leyes, ordenanzas y constituciones así hechas no sean contrarias ni incompatibles, sino tan conformes como sea posible considerando la naturaleza y constitución del lugar y la gente de allá, con las leyes de este nuestro reino de Inglaterra. Y también para designar, ordenar y dirigir, erigir y establecer tales lugares y tribunales de judicatura como consideren adecuado para oír y resolver todas las acciones, casos, materias y cosas que sucedan en dicha colonia y asentamiento, y que se disputen y sean de su jurisdicción; y también para caracterizar y describir los diversos nombres y títulos, obligaciones, potestades y límites de cada tribunal, cargo y oficial, superior e inferior; y también para redactar y designar tales formas de juramentos y testimonios que no sean incompatibles sino tan conformes como sea posible, como se ha dicho, a las leyes y estatutos de este nuestro reino [y] que sean convenientes y esenciales para la debida administración de la justicia y para el debido ejercicio y cumplimiento de todos los cargos y puestos de confianza de las personas a las que esto afecte; y también para regular y ordenar la forma y manera de todas las elecciones de los cargos y puestos de confianza, y para prescribir, limitar y diferenciar los números y demarcaciones de todos los lugares, municipios y ciudades en los límites y fronteras mencionados aquí antes, y los aquí no nombrados en particular, que tienen y tendrán la potestad de



electing and sending of ffreemen to the sayd Generall Assembly; and alsoe to order, direct and authorize the imposing of lawfull and reasonable ffynes, mulcts, imprisonments, and executing other punishments pecuniary and corporal, upon offenders and delinquents, according to the course of other corporations within this oure kingdom of England; and agayne to alter, revoke, annull or pardon, under their common seale or otherwyse, such ffynes, mulcts, imprisonments, sentences, judgments and condemnations, as shall bee thought ffitt; and to direct, rule, order and dispose of, all other matters and things, and particularly that which relates to the makeinge of purchases of the native Indians, as to them shall seeme meete; whereby oure sayd people and inhabitants, in the sayd Plantationes, may be soe religiously, peaceably and civilly governed, as that, by their good life and orderlie conversations, they may win and invite the native Indians of the countrie to the knowledge and obedience of the onlie true God, and Saviour of mankinde; willing, commanding and requireing, and by these presents, for us, oure heires and successours, ordeyneing and apoynting, that all such lawes, statutes, orders and ordinances, instructions, impositions and directiones, as shall bee soe made by the Governour, deputy-Governour, Assistants and ffreemen, or such number of them as aforesayd, and published in writinge, under their common seale, shall bee carefully and duely observed, kept, performed and putt in execution, accordinge to the true intent and meaning of the same.

*And* these our letters patent, or the duplicate or exemplification thereof, shall bee to all and everie such officer, superiour or inferiour, ffrom tyme to tyme, for the putting of the same orders, lawes, statutes, ordinances, instructions and directions, in due execution, against us, oure heires and successours, a sufficient warrant and discharge. *And ffurther*, our will and pleasure is, and wee doe hereby, for us, oure heires and successours, establish and ordeyne, that yearelie, once in the yeare, forever hereafter, namely, the aforesayd Wednesday in May, and at the towne of Newport, or elsewhere, if urgent occasion doe require, the Governour, Deputy-Governour and Assistants of the sayd Company, and other officers of the sayd Company, or such of them as the Generall Assembye shall thinke ffitt, shall bee, in the sayd Generall Court or Assembly to bee held from that daye or tyme, newly chosen for the year ensueing, by such greater part of the sayd Company, for the tyme beinge, as shall bee then and there present; *and* if itt shall happen that the present Governour, Deputy-Governour and Assistants, by these presents apoynted, or any such as shall hereafter be newly chosen into their roomes, or any of them, or any other the officers of the sayd Company, shall die or bee removed ffrom his or their severall offices or places, before the



elegir y enviar *freemen* a dicha Asamblea General. Y también para ordenar, mandar y autorizar la imposición de sanciones legales, multas [y] encarcelamientos y para ejecutar otros castigos pecuniarios y corporales a los ofensores y delincuentes, según el procedimiento [utilizado] por otras corporaciones de este nuestro reino de Inglaterra; y también para revocar, anular o perdonar, mediante su sello común u otra forma, tales sanciones, multas, encarcelamientos, sentencias, fallos y condenas que consideren adecuado; y para dirigir, regular, organizar y resolver todos los demás asuntos y cosas, y particularmente los que se refieren a las compras a los indios nativos<sup>9</sup>, como les parezca adecuado. [Y] para que nuestra dicha gente y habitantes en dichos asentamientos puedan ser gobernados tan religiosa, pacífica y civilmente que por su buena vida y conductas ordenadas puedan ganar e invitar a los nativos del país al conocimiento y obediencia del único Dios verdadero y salvador de la humanidad, queremos, mandamos y exigimos, y por estas presentes [letras patentes], en nuestro nombre, [y] en el de nuestros herederos y sucesores ordenamos y señalamos que todas esas leyes, estatutos, órdenes y ordenanzas, instrucciones, imposiciones y direcciones que haga el gobernador, el subgobernador, los ayudantes y los *freemen*, o el número de ellos que se ha dicho, y se publiquen por escrito con su sello común, se observarán, cumplirán, practicarán y pondrán en ejecución cuidadosa y debidamente, según la verdadera intención y significado de las mismas.

Y cuando sea necesario, estas nuestras letras patentes, o su duplicado o copia compulsada, serán suficiente garantía y permiso para todos y cada uno de tales oficiales, superiores e inferiores, para que se ejecuten debidamente las mismas órdenes, leyes, estatutos, ordenanzas, instrucciones y direcciones ante nosotros [y] ante nuestros herederos y sucesores. Y además es nuestra voluntad y deseo, y en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores establecemos y ordenamos que anualmente, una vez al año de ahora en adelante para siempre, específicamente el antedicho [primer] miércoles de mayo, y en el municipio de Newport, o en otro lugar si la urgencia de la situación así lo requiriese, el gobernador, el subgobernador y los ayudantes de dicha Compañía, y otros oficiales de dicha Compañía, o aquellos que la Asamblea General considere adecuado, elegidos nuevos para el año siguiente en la dicha Junta o Asamblea General que se celebre a partir del día o fecha, por tal mayoría [de los socios] en ese momento de dicha Compañía que estén presentes allí y entonces. Y si ocurriera que el actual gobernador, el subgobernador y los ayudantes, designados por estas presentes, o cualquiera que en adelante fuera elegido nuevo en su lugar, o cualquiera de ellos, o cualquier otro oficial de dicha Compañía, falleciesen o fueran depuestos de sus cargos y puestos antes de

---

9. La traducción literal sería “a los que se refieren a hacer compras de los indios nativos”.

sayd generall day of election, (whom wee doe hereby declare, for any misdemeanour or default, to be removeable by the Governour, Assistants and Company, or such greater parte of them, in any of the sayd publique courts, to bee assembled as aforesayd), that then, and in every such case, it shall and may bee lawfull to and ffor the sayd Governour, Deputy-Governour, Assistants and Company aforesayde, or such greater parte of them, soe to bee assembled as is aforesayde, in any their assemblyes, to proceede to a new election of one or more of their Company, in the roome or place, roomes or places, of such officer or officers, soe dyeinge or removed, according to their discretiones; and immediately upon and after such electione or elections made of such Governour, Deputy-Governour or Assistants,<sup>10</sup> or any other officer of the sayd Company, in manner and forme aforesayde, the authoritie, office and power, before given to the fformer Governour, Deputy-Governour, and other officer and officers, soe removed, in whose steade and place new shall be chosen, shall, as to him and them, and every of them, respectively, cease and determine:

*Provided*, allwayes, and our will and pleasure is, that as well such as are by these presents apoynted to bee the present Governour, Deputy-Governour and Assistants, of the sayd Company, as those that shall succeede them, and all other officers to bee apoynted and chosen as aforesayde, shall, before the undertakeinge the execution of the sayd offices and places respectively, give their solemn engagement, by oath, or otherwyse, for the due and faythfull performance of their duties in their severall offices and places, before such person or persons as are by these presents hereafter apoynted to take and receive the same, that is to say: the sayd Benedict Arnold, whoe is hereinbefore nominated and apoynted the present Governour of the sayd Company, shall give the aforesayd engagement before William Brenton, or any two of the sayd Assistants of the sayd Company; unto whome, *wee doe* by these presentes give ffull power and authority to require and receive the same; and the sayd William Brenton, whoe is hereby before nominated and apoynted the present Deputy-Governour of the sayd Company, shall give the aforesayd engagement before the sayd Benedict Arnold, or any two of the Assistants of the sayd Company; unto whome *wee doe* by these presents give ffull power and authority to require and receive the same; and the sayd William Boulston, John Porter, Roger Williams, Thomas Olneye, John Smith, John Greene, John Cogeshall, James Barker, William Ffeild, and Joseph Clarke, whoe are hereinbefore nominated apoynted<sup>11</sup> the present Assistants of the sayd Company, shall give the sayd engagement to their offices and places respectively belonging, before the sayd

---

10. En Cross "Assistant or Assistants".

11. En Cross "and appointed".

dicho día de elecciones generales, (a quienes por la presente declaramos que el gobernador, los ayudantes y Compañía, o su mayoría, reunidos como se ha dicho en cualquiera de dichos tribunales públicos, pueden destituir por cualquier delito o falta), que entonces y en cada uno de esos casos podrá ser y será lícito que el dicho gobernador, el subgobernador, los ayudantes y [miembros de la] Compañía antedichos, o su mayoría, reunidos como se ha dicho en cualquiera de sus reuniones, procedan a su discreción a una nueva elección de uno o más [socios] de su Compañía para los lugares o puestos de tales oficiales fallecidos o depuestos. E inmediatamente después de hechas tales elecciones de tal gobernador, subgobernador o ayudantes, o de cualquier otro oficial de dicha Compañía en la manera y forma antedicha, cesará y terminará la autoridad, cargo y potestad antes dada al anterior gobernador, subgobernador y otros oficiales así depuestos, para cuyo escaño y puesto se eligiera a los nuevos.

A condición de que, y es nuestra voluntad y deseo, siempre que tanto aquellos que por estas presentes [letras patentes] son designados para ser el actual gobernador, subgobernador y ayudantes de dicha Compañía, como aquellos que les sucedan, y todos los demás oficiales que sean designados y elegidos como se ha dicho, antes de asumir el ejercicio de dichos cargos y puestos respectivamente, otorguen su solemne compromiso, mediante juramento o de otra forma, para el debido y leal cumplimiento de sus obligaciones en cada uno de sus cargos y puestos, ante la persona o personas que a continuación son designadas en estas presentes [letras patentes] para que los tomen y reciban, a saber: el dicho Benedict Arnold, a quien anteriormente se ha nombrado y designado aquí como el actual gobernador de la dicha Compañía, hará el dicho juramento ante William Brenton o ante dos de dichos ayudantes de dicha Compañía, a quienes por las presentes [letras patentes] damos total potestad y autoridad para exigirlos y recibirlos; y el dicho William Brenton, a quien anteriormente se ha nombrado y designado aquí como el actual subgobernador de dicha Compañía, hará el dicho juramento ante el dicho Benedict Arnold, o ante dos cualesquiera de los ayudantes de dicha Compañía, a quienes por las presentes [letras patentes] otorgamos total potestad y autoridad para exigir y recibir el dicho [juramento]; y los dichos William Boulston, John Porter, Roger Williams, Thomas Olneye, John Smith, John Greene, John Cogeshall, James Barker, William Ffeild y Joseph Clarke, quienes anteriormente en ésta han sido nombrados y designados los actuales ayudantes de dicha Compañía, otorgarán el dicho compromiso perteneciente a sus respectivos cargos y puestos ante los dichos

Benedict Arnold and William Brenton, or one of them; to whome, respectively *wee doe* hereby give ffull power and authority to require, administer or receive the same: *and ffurther*, our will and pleasure is, that all and every other future Governour or Deputy-Governour, to bee elected and chosen by vertue of these presents, shall give the sayd engagement before two or more of the sayd Assistants of the sayd Company ffor the tyme beinge; unto whome *wee doe* by these presents give ffull power and authority to require, administer or receive the same; and the sayd Assistants, and every of them, and all and every other officer or officers to bee hereafter elected and chosen by vertue of these presents, from tyme to tyme, shall give the like engagements, to their offices and places respectively belonging bofere<sup>12</sup> the Governour or Deputy-Governour for the tyme being; unto which sayd Governour, or Deputy-Governour, *wee doe* by these presents give full power and authority to require, administer or receive the same accordingly.

*And wee doe* likewise, for vs, oure heires and successours, give and graunt vnto the sayd Governour and Company and their successours by these presents, that, for the more peaceable and orderly government of the sayd Plantations, it shall and may bee lawfull ffor the Governour, Deputy-Governor, Assistants, and all other officers and ministers of the sayd Company, in the administration of justice, and exercise of government, in the sayd Plantations, to vse, exercise, and putt in execution, such methods, rules, orders and directions, not being contrary or repugnant to the laws and statutes of this oure realme, as have byn heretofore given, vsed and accustomed, in such cases respectively, to be putt in practice, untill att the next or some other Generall Assembly, special provision shall be made and ordeyned in the cases aforesayd. *And wee doe ffurther*, for vs, oure heires and successours, give and graunt vnto the sayd Governour and Company, and their successours, by these presents, that itt shall and may bee lawfull to and for the sayd Governour, or in his absence, the Deputy-Governour, and majour parte of the sayd Assistants, for the tyme being, att any tyme when the sayd Generall Assembly is not sitting, to nominate, apoynt and constitute, such and soe many commanders, governours, and military officers, as to them shall seeme requisite, for the leading, conductinge and trayneing vpp the inhabitants of the sayd Plantations in martiall affaires, and for the defence and safeguard of the sayd Plantations; and that itt shall and may bee lawfull to and for all and every such commander, governour and military officer, that shall bee soe as aforesayd, or by the Governour, or, in his absence, the Deputy-Governour, and six of the sayd Assistants, and majour parte of the ffreemen of the sayd Company present att any Generall Assemblies, nominated, apoynted and constituted accordinge to the tenor of his and their respective

---

12. *Sic* en Thorpe, error tipográfico. (Correcto en Cross: “before”.)

Benedict Arnold y William Brenton, o ante uno de ellos, a quienes aquí damos total potestad y autoridad para exigirlo, administrarlo o recibirlo. Y además es nuestra voluntad y deseo que todos y cada uno de los futuros gobernadores o subgobernadores que sean elegidos y seleccionados en virtud de estas presentes [letras patentes], otorgarán el dicho compromiso ante dos o más de dichos ayudantes de dicha Compañía en ese momento, a quienes por las presentes [letras patentes] damos total potestad y autoridad para exigir, administrar o recibir el mismo [juramento]; y los dichos ayudantes y cada uno de ellos, y cada oficial u oficiales que cuando sea necesario se elijan y seleccionen en virtud de las presentes [letras patentes], otorgarán ante el gobernador o el subgobernador en ese momento los dichos compromisos pertenecientes a sus cargos y puestos respectivos, a cuyo dicho gobernador o subgobernador damos por las presentes [letras patentes], en consecuencia, total potestad y autoridad para exigirlo, administrarlo o recibirlo.

Y de la misma forma, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores por las presentes damos y concedemos a dicho gobernador y Compañía, y a sus sucesores, que para el más pacífico y ordenado gobierno de los dichos asentamientos podrá ser y será lícito que el gobernador, el subgobernador, los ayudantes y todos los otros oficiales y ministros de dicha Compañía para la administración de justicia y ejercicio del gobierno en dichos asentamientos, usen, ejerzan y pongan en ejecución tales métodos, reglas, órdenes y direcciones que no sean contrarias e incompatibles con las leyes y estatutos de este nuestro reino como hasta ahora se han dado, usado y acostumbrado respectivamente en tales casos, para que se cumplan hasta que en la siguiente o en cualquier otra Asamblea General se acuerde y ordene una estipulación especial en los casos antedichos. Y además, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, por las presentes [letras patentes] damos y concedemos a los dichos Gobernador y Compañía, y a sus sucesores, que cuando dicha Asamblea General no esté en sesión podrá ser y será lícito que dicho gobernador, o en su ausencia el subgobernador, y la mayoría de dichos ayudantes en ese momento, nombren, designen y constituyan tales y tantos comandantes, gobernadores y oficiales militares como les parezca necesario para liderar, conducir y adiestrar a los habitantes de dichos asentamientos en los asuntos marciales, y para la defensa y protección de dichos asentamientos. Y que pueda ser y sea lícito que todos y cada uno de tales comandantes, gobernadores y oficiales militares que, como se ha dicho, o que el gobernador, o en su ausencia el subgobernador y seis de los dichos ayudantes, y la mayoría de los *freemen* de la dicha Compañía que estén presentes en cualquier Asamblea General, que se hayan nombrado, designado y constituido según el tenor de sus respectivas

commissions and directions, to assemble, exercise in arms, martiall array, and putt in warlyke posture, the inhabitants of the sayd collonie, ffor their speciall defence and safety; and to lead and conduct the sayd inhabitants, and to encounter, expulse, expell and resist, by force of armes, as well by sea as by lande; and alsoe to kill, slay and destroy, by all fitting wayes, enterprises and meanes, whatsoever, all and every such person or persons as shall, att any tyme hereafter, attempt or enterprize the destruction, invasion, detriment or annoyance of the sayd inhabitants or Plantations; and to vse and exercise the lawe martiall in such cases only as occasion shall necessarily require; and to take or surprise, by all wayes and meanes whatsoever, all and every such person and persons, with their shipp or shippes, armor, ammunition or other goods of such persons, as shall, in hostile manner, invade or attempt the defeating of the sayd Plantations, or the hurt of the sayd Company and inhabitants; and vpon just causes, to invade and destroy the native Indians, or other enemyes of the sayd Collony. Neverthesse, our will and pleasure is, and wee doe hereby declare to the rest of oure Collonies in New England, that itt shall not bee lawefull ffor this our sayd Collony of Rhode-Island and Providence Plantations, in America, in New-England, to invade the natives inhabiting within the boundes and limitts of their sayd Collonies without the knowledge and consent of the sayd other Collonies. And itt is hereby declared, that itt shall not bee lawfull to or ffor the rest of the Collonies to invade or molest the native Indians, or any other inhabitants, inhabiting within the bounds and lymitts hereafter mentioned (they having subjected themselves vnto vs, and being by vs taken into our speciall protection), without the knowledge and consent of the Governour and Company of our Collony of Rhode-Island and Providence Plantations.

Alsoe our will and pleasure is, and wee doe hereby declare unto all Christian Kings, Princes and States, that if any person, which shall hereafter bee of the sayd Company or Plantations, or any other, by apoyntment of the sayd Governour and Company for the tyme beinge, shall at any tyme or tymes hereafter, rob or spoyle, by sea or land, or do any hurt, unlawfull<sup>13</sup> hostility to any of the subjects of vs, oure heires or successours, or any of the subjects of any Prince or State, beinge then in league with vs, oure heires, or successours, vpon complaint of such injury done to any such Prince or State, or their subjects, wee, our heares and successours, will make open proclamation within any parts of oure realme of England, ffit ffor that purpose, that the person or persons committing any such robbery or spoyle shall, within the tyme lymitted by such proclamation, make full restitution or satisfaction of all such injuries, done or committed, soe as the sayd Prince, or others soe

---

13. En Cross “or unlawful”.

comisiones y direcciones, convoquen, entrenen en [el uso de] las armas, organicen militarmente y pongan en pie de guerra a los habitantes de la dicha colonia para su especial defensa y seguridad, y lideren y conduzcan a dichos habitantes, y se enfrenten, expulsen, repelan y resistan por la fuerza de las armas, tanto por mar como por tierra, y también maten, golpeen y destruyan con todas las formas, instrumentos y medios adecuados que sea, a todas y cada una de las personas que en cualquier momento en adelante, intenten o instrumenten la destrucción, invasión, perjuicio o molestia de dichos habitantes o asentamientos. Y que apliquen y ejerzan la ley marcial sólo en aquellos casos en que la situación lo exija; y que capturen o sorprendan, por todos los medios y formas que sea, a todas y cada una de tales personas, con sus barcos, armas, munición y demás bienes de tales personas que de forma hostil invadan o intenten derrotar a dichos asentamientos, o dañar a dicha Compañía y habitantes; y si hay justa causa, que invadan y destruyan a los indios nativos y a otros enemigos de dicha colonia. No obstante, es nuestra voluntad y deseo, y aquí declaramos al resto de nuestras colonias de Nueva Inglaterra, que no será lícito para esta nuestra dicha Colonia de Rhode Island y Asentamientos de Providencia, de América, de Nueva Inglaterra, invadir a los nativos que habiten en las fronteras y límites de dichas colonias sin el conocimiento y consentimiento de las otras colonias. Y aquí se declara que no será lícito al resto de las colonias invadir o molestar a los indios nativos o a cualesquiera otros habitantes que habiten en las fronteras y límites mencionados en adelante (que están sometidos a nosotros y [a quienes] hemos tomado bajo nuestra especial protección), sin el conocimiento y consentimiento del Gobernador y Compañía de nuestra Colonia de Rhode Island y de los Asentamientos de Providencia.

También es nuestra voluntad y deseo, y aquí lo declaramos a todos los reyes, príncipes y estados cristianos, que si cualquier persona que en adelante sea de dichos Compañía o asentamientos, o cualquier otra [persona que] por designación de dichos Gobernador y Compañía en ese momento, en cualquier momento en adelante robe o despoje por mar o por tierra, o haga cualquier daño o acción hostil ilegítima a cualquiera de nuestros súbditos, a los de nuestros herederos o sucesores, o a cualquiera de los súbditos de cualquier príncipe o estado que esté entonces aliado con nosotros, [o] con nuestros herederos o sucesores, que después de la queja de tal daño hecho a ese príncipe o estado, o a sus súbditos, nosotros [y] nuestros herederos y sucesores haremos públicas proclamas en cualquier región de nuestro reino de Inglaterra que sea adecuada para ese fin, para que la persona o personas que hayan cometido cualquiera de tales robos o despojos hagan, en el plazo limitado por tal proclama, total restitución o satisfacción de todos los agravios hechos o cometidos hasta que el dicho príncipe o los otros que así lo



complaineinge, may bee fully satisfyed and contented; and if the sayd person or persons whoe shall committ any such robbery or spoyle shall not make satisfaction, accordingly, within such tyme, soe to bee lymitted, that then wee, oure heires and successours, will putt such person or persons out of oure allegiance and protection; and that then itt shall and may bee lawefull and ffree ffor all Princes or others to prosecute, with hostillity, such offenders, and every of them, theire and every of their procurers, ayders, abettors and counsellors, in that behalfe; *Provided* alsoe, and oure expresse will and pleasure is, *and wee doe*, by these presents, ffor vs, our heirs and successours, ordeyne and apoynt, that these presents shall not, in any manner, hinder any of oure lovinge subjects, whatsoever, ffrom vseing and exercising the trade of ffishing vpon the coast of New-England, in America; butt that they, and every or any of them, shall have ffull and ffree power and liberty to continue and vse the trade of ffishing vpon the sayd coast, in any of the seas thereunto adjoyninge, or any armes of the seas, or salt water, rivers and creeks, where they have been accustomed to ffish; and to build and to<sup>14</sup> sett upon the waste land, belonginge to the sayd Collony and Plantations, such wharfes, stages and workehouses as shall be necessary for the salting, drying and keepeing of their ffish, to be taken or gotten upon that coast. *And ffurther*, for the encouragement of the inhabitants of our sayd Collony of Providence Plantations to sett vpon the businesse of takeing whales, itt shall bee lawefull ffor them, or any of them, having struck whale, dubertus, or other greate ffish, itt or them, to pursue unto any parte of that coaste, and into any bay, river, cove, creeke or shoare, belonging thereto, and itt or them, vpon sayd coaste, or in the sayd bay, river, cove, creeke or shoare, belonging thereto, to kill and order for the best advantage, without molestation, they makeing noe wilfull waste or spoyle, any thinge in these presents conteyned, or any other matter or thing, to the contrary notwithstanding. And further alsoe, wee are graciously pleased, and doe hereby declare, that if any of the inhabitants of oure sayd Collony doe sett upon the plantinge of vineyards (the soyle and clymate both seemeing naturally to concurr to the production of wyne), or bee industrious in the discovery of ffishing banks, in or about the sayd Collony, wee will, ffrom tyme to tyme, give and allow all due and fitting encouragement therein, as to others in cases of lyke nature. And further, of oure more ample grace, certayne knowledge, and meere motion, wee have given and graunted, and by these presents, ffor vs, oure heires and successours, doe give and graunt vnto the sayd Governour and Company of the English Collony of Rhode-Island and Providence Plantations, in the Narragansett Bay, in New-England in America, and to every inhabitant there, and to every person and persons trading thither, and to every such

---

14. Falta "to" en Cross.



reclamen puedan estar totalmente satisfechos y tranquilizados; y que si dichas personas que hayan cometido tal robo o despojo no hicieran la correspondiente compensación en el periodo así limitado, que entonces nosotros [y] nuestros herederos y sucesores pondríamos fuera de nuestra alianza y protección a dichas personas; y que entonces podrá ser y será lícito y permitido a todos los príncipes u otras [personas] perseguir con hostilidad a los dichos delincuentes y a todos ellos, y a todos y cada uno de sus cómplices, ayudantes, asistentes y consejeros en ello. Con tal que también, y es nuestra expresa voluntad y deseo, y por las presentes [letras patentes] en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores ordenamos y señalamos que estas presentes [letras patentes] en ninguna manera impidan a cualquiera de nuestros amados súbditos usar y ejercer la industria de la pesca en la costa de Nueva Inglaterra, de América; sino que ellos y cada uno de [nuestros amados súbditos] tendrán total y libre potestad y libertad para continuar y practicar la industria de pesca en dicha costa, en cualquiera de sus mares colindantes, en cualquiera de los brazos de mar o en las rías, ríos y arroyos donde hayan acostumbrado a pescar; y para construir y levantar en las tierras baldías, pertenecientes a dicha colonia y asentamientos, tales embarcaderos, muelles y fábricas que sean necesarios para el salado, secado y conserva de su pescado capturado u obtenido en aquella costa. Y además, para estimular a los habitantes de nuestra dicha colonia y asentamientos de Providencia a que se dediquen a los negocios de capturar ballenas, les será lícito [a todos ellos] o a cualquiera de ellos, habiendo arponeado una ballena, rorcual u otro gran pez, a perseguirlo en cualquier parte de esa costa, o en cualquier bahía, río, cala, ensenada o costa que les pertenezca, y en dicha costa o en dicha bahía, río, cala, ensenada o costa que les pertenezca, a matarlo y despiezarlo sin que se les importe, siempre que no hagan ningún desperdicio o destrozo voluntario, a pesar de cualquier cosa en contrario que haya en estas presentes [letras patentes], o cualquier otra materia o cosa. Y también deseamos graciosamente además, y aquí [así] lo declaramos, que si cualquiera de los habitantes de nuestra dicha colonia estableciera el cultivo de viñas ([pues] el suelo y clima parecen adecuados para dedicarlo a la producción de vinos), o se dedicara a descubrir caladeros en dicha colonia, queremos dar y permitir cuando sea necesario todo el estímulo debido y adecuado como a otros en casos de igual naturaleza. Y además por nuestra más amplia gracia, conocimiento cierto y mera voluntad hemos dado y concedido, y por estas presentes [letras patentes] en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos y concedemos a los dichos Gobernador y Compañía de la colonia inglesa de Rhode Island y de los Asentamientos de Providencia, en la Bahía de Narragansett de Nueva Inglaterra, de América, y a todo habitante de allí, y a todas las personas que comercien allí, y a todas tales

person or persons as are or shall bee ffree of the sayd Collony, full power and authority, from tyme to tyme, and att all tymes hereafter, to take, shipp, transport and carry away, out of any of our realmes and dominions, for and towards the plantation and defence of the sayd Collony, such and soe many of oure loveing subjects and strangers as shall or will willingly accompany them in and to their sayd Collony and Plantation; except such person or persons as are or shall be therein restrained by vs, oure heires and successours, or any law or statute of this realme; and also to shipp and transport all and all manner of goods, chattels, merchandizes, and other things whatsoever, that are or shall bee vsefull or necessary ffor the sayd Plantations, and defence thereof, and vsually transported, and nott prohibited by any lawe or statute of this our realme; yielding and paying vnto vs, our heires and successours, such the duties, customes and subsidies, as are or ought to bee payd or payable for the same.

And fforther, our will and pleasure is, and wee doe, ffor us, our heires and successours, ordeyn, declare and graunt, vnto the sayd Governour and Company, and their successours, that all and every the subjects of vs, our heires and successours, which are already planted and settled within our sayd Collony of Providence Plantations, or which shall hereafter goe to inhabit within the sayd Collony, and all and every of their children, which have byn borne there, or which shall happen hereafter to bee borne there, or on the sea, going thither, or retourneing from thence, shall have and enjoye all libertyes and immunityes of ffree and naturall subjects within any the dominions of vs, our heires or<sup>15</sup> successours, to all intents, constructions and purposes, whatsoever, as if they, and every of them, were borne within the realme of England. And fforther, know ye, that wee, of our more abundant grace, certain knowledge and meere motion, have given, graunted and confirmed, and, by these presents, for vs, our heires and successours, doe give, graunt and confirme, vnto the sayd Governour and Company, and their successours, all that parte of Our dominiones in New-England, in America, conteyning the Nahantick and Nanhyganset Bay,<sup>16</sup> and countreyes and partes adjacent, bounded on the west, or westerly, to the middle or channel of a river there, commonly called and known by the name of Pawcatuck, alias Pawcawtuck river, and soe along the sayd river, as the greater or middle streame thereof reacheth or lyes vpp into the north countrey, northward, unto the head thereof, and from thence, by a streight lyne drawn due north, vntill itt meets with the south lyne of the Massachusetts Collonie; and on the north, or northerly, by the aforesayd south or southerly lyne of the Massachusetts Collony or Plantation, and extending towards the east, or eastwardly,

---

15. En Cross “and”.

16. En Cross “Nanhyganset, alias Narragansett Bay”.

personas que sean miembros de dicha colonia, total potestad y autoridad, cuando sea necesario y en todo momento en adelante, para embarcar, trasladar y llevar desde cualquiera de nuestros reinos y dominios, para la colonización y defensa de dicha colonia, a tales y tantos de nuestros amados súbditos y extranjeros que voluntariamente quieran acompañarles a su dicha colonia y asentamiento; excepto a aquellas personas a las que nosotros, nuestros herederos y sucesores, o cualquier ley o estatuto de este reino [se lo impidan]; y también para embarcar y trasportar todos y toda clase de bienes, enseres, mercancías y otras cosas cualesquiera que son o sean útiles o necesarias para dichos asentamientos y para su defensa, y se trasporten comúnmente y no estén prohibidas por cualquier ley o estatuto de este nuestro reino; entregándonos y pagándonos, a nosotros [o] a nuestros herederos y sucesores, tales derechos, aranceles e impuestos que sean o debieran ser pagados o pagables por las mismas.

Y además, es nuestra voluntad y deseo, y en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores ordenamos, declaramos y concedemos a dichos Gobernador y Compañía, y a sus sucesores, que todos y cada uno de nuestros súbditos, [y] los de nuestros herederos y sucesores, que ya están asentados y establecidos en nuestra dicha colonia o asentamientos de Providencia, o que en adelante vayan a habitar a dicha colonia, y todos y cada uno de sus hijos que hayan nacido allá, o que en adelante resulte que nazcan allá o en el mar yendo allí o volviendo de allá, tendrán y disfrutarán todas las libertades e inmunidades de los súbditos libres y naturales de nuestros dominios, [o] de los de nuestros herederos o sucesores, para todos los efectos, interpretaciones y fines que sea como si ellos y cada uno de ellos hubieran nacido en el reino de Inglaterra. Y además sabed que por nuestra más abundante gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, hemos dado, concedido y confirmado, y por estas presentes [letras patentes] en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos, concedemos y confirmamos a dichos Gobernador y Compañía, y a sus sucesores, toda esa región de nuestros dominios de Nueva Inglaterra, de América, que incluye el [país de los] Nahantick y la bahía de Nanhyganset y países y regiones colindantes, que limitan por el oeste u occidente por la mitad o el canal de un río de allá comúnmente llamado y conocido por el nombre de Pawcatuck, alias el río Pawcawtuck, y así a lo largo de dicho río según el ramal mayor o medio alcanza o llega hasta el norte del país, hacia el norte hasta su manantial, y desde allí en línea recta dirigida hacia el norte hasta que se cruce con la línea sur de la colonia de Massachusetts; y por el norte o hacia el norte, por la antedicha línea sur o meridional de la colonia o asentamiento de Massachusetts, extendiéndose hacia el este u oriente

three English miles to the east and north-east of the most eastern and north-eastern parts of the aforesayd Narragansett Bay, as the sayd bay lyeth or extendeth itself from the ocean on the south, or southwardly, vnto the mouth of the river which runneth towards the towne of Providence, and from thence along the eastwardly side or banke of the sayd river (higher called by the name of Sea-cunck river), vp to the ffalls called Patuckett ffalls, being the most westwardly lyne of Plymouth Collony, and soe from the sayd ffalls, in a streight lyne, due north, untill itt meete with the aforesayd line of the Massachusetts Collony; and bounded on the south by the ocean: and, in particular, the lands belonging to the townes of Providence, Pawtuxet, Warwicke, Misquammacok, alias Pawcatuck, and the rest vpon the maine land in the tract aforesayd, together with Rhode-Island, Blocke-Island, and all the rest of the islands and banks in the Narragansett Bay, and bordering vpon the coast of the tract aforesayd (Ffisher's Island only excepted), together with all firme lands, soyles, grounds, havens, ports, rivers, waters, ffishings, mines royall, and all other mynes, mineralls, precious stones, quarries, woods, wood-grounds, rocks, slates, and all and singular other commodities, jurisdictions, royalties, priuiledges, franchises, preheminences and hereditaments, whatsoever, within the sayd tract, bounds, landes, and islands, aforesayd, or to them or any of them belonging, or in any wise appertaining: *to have and to hold the same*, vnto the sayd Governour and Company, and their successours, forever, vpon trust, for the vse and benefit of themselves and their associates, ffreemen of the sayd Collony, their heires and assignes, to be holden of vs, our heires and successours, as of the Mannor of East-Greenwich, in our county of Kent, in free and comon soccage, and not in capite, nor by knight service; yeilding and paying therefor, to vs, our heires and successours, only the ffifth part of all the oare of gold and silver which, from tyme to tyme, and att all tymes hereafter, shall bee there gotten, had or obtained, in lieu and satisfaction of all services, duties, ffynes, forfeitures, made or to be made, claimes and demands, whatsoever, to bee to vs, our heires or successours, therefor or thereout rendered, made or paid; any graunt, or clause in a late graunt, to the Governour and Company of Connecticutt Colony, inAmerica, to the contrary thereof in any wise notwithstanding; the aforesayd Pawcatuck river haven byn yielded, after much debate, for the fixed and certain boundes betweene these our sayd Colonies, by the agents thereof; whoe have alsoe agreed, that the sayd Pawcatuck river shall bee alsoe called alias Norrogansett or Narrogansett river; and, to prevent future disputes, that otherwise might arise thereby, forever hereafter shall bee construed, deemed and taken to bee the Narragansett river in our late graunt to Connecticutt Colony mentioned as the easterly bounds of that Colony. *And further,*

tres millas inglesas al este y nordeste de las regiones más orientales o nororientales de la antedicha bahía de Narragansett, según dicha bahía va o se extiende desde el océano en el sur o hacia el sur, hasta la desembocadura del río que corre hacia el municipio de Providencia, y desde allí a lo largo del lado u orilla oriental de dicho río (llamado más arriba por el nombre de río Seacunc), hasta las cataratas llamadas cataratas Patuckett, que son la línea más occidental de la colonia de Plymouth, y así desde dichas cataratas, en línea recta en dirección norte, hasta cruzarse con la antedicha línea de la colonia de Massachusetts; y limitado al sur por el océano; y en particular las tierras que pertenecen a los municipios de Providencia, Pawtuxet, Warwicke, Misquammacok, alias Pawcatuck, y el resto de la tierra firme en el territorio antedicho, junto con Rhode Island, Blocke Island, y todo el resto de las islas y orillas de la bahía Narragansett, y bordeando la costa del territorio antedicho (exceptuando únicamente la isla de Ffisher), junto con todas las tierras firmes, suelos, terrenos, refugios, puertos, ríos, aguas, pesquerías, minas reales y todas las otras minas, minerales, piedras preciosas, canteras, bosques, tierras de bosques, rocas, pizarras y todos y cada uno de los bienes, jurisdicciones, regalías, privilegios, franquicias, preeminencias y heredades dentro de dichas extensiones, fronteras, tierras e islas antedichas, o que les pertenezcan a ellas o a cualquiera de ellas, o que de alguna forma tengan que ver con ellas. Para que lo tengan y ocupen los dichos Gobernador y Compañía, y sus sucesores para siempre, en fideicomiso y para su uso y beneficio y el de sus asociados, de los *freemen* de dicha colonia, de sus herederos y designados, para que los ocupen en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores en la forma que lo es el dominio de East Greenwich, en nuestro condado de Kent, en libre y común *socage*, y no *in capite* ni en servicio de caballero; entregándonos y pagándonos por ello, a nosotros [y] a nuestros herederos y sucesores, sólo la quinta parte de todo el mineral de oro y plata que ocasionalmente y en adelante para siempre se saque, encuentre u obtenga, a cambio y como pago por todos los servicios, obligaciones, multas, embargos, hechos o por hacer, demandas y exigencias que sea, por allá o desde allá prestados, hechos o pagados a nosotros [o] a nuestros herederos o sucesores, a pesar de cualquier concesión en contrario o cláusula en forma alguna en una anterior concesión al Gobernador y Compañía de la colonia de Connecticut, de América; habiendo cedido los agentes de dichas colonias, después de mucho debate, el antedicho río Pawcatuck como frontera fija y segura entre estas nuestras dichas colonias. [Agentes] que también han acordado que el dicho río Pawcatuck se llame también río Norrogansett o Narrogansett, y para evitar futuras disputas, que de otra forma podrían surgir por ello, de ahora en adelante para siempre se interpretará, considerará y tomará el río Narragansett mencionado en nuestra anterior concesión a la colonia

our will and pleasure is, that in all matters of publique controversy which may fall out betweene our Colony of Providence Plantations, and the rest of our Colonies in New-England, itt shall and may bee lawfull to and for the Governour and Company of the sayd Colony of Providence Plantations to make their appeales therein to vs, our heirs and successours, for redresse in such cases, within this our realme of England: and that itt shall bee lawfull to and for the inhabitants of the sayd Colony of Providence Plantations, without let or molestation, to passe and repasse with freedome, into and thorough the rest of the English Collonies, vpon their lawfull and civill occasions, and to converse, and hold commerce and trade, with such of the inhabitants of our other English Collonies as shall bee willing to admitt them thereunto, they behaveing themselves peaceably among them; any act, clause or sentence, in any of the sayd Collonies provided, or that shall bee provided, to the contrary in anywise notwithstanding. *And lastly, wee doe*, for vs, our heires and successours, ordeyne and graunt vnto the sayd Governor and Company, and their successours, and by these presents, that these our letters patent shall be firme, good, effectuell and available in all things in the lawe, to all intents, constructions and purposes whatsoever, according to our true intent and meaning hereinbefore declared; and shall bee construed, reputed and adjudged in all cases most favorably on the behalfe, and for the benefit and behoofe, of the sayd Governor and Company, and their successours; although *express mention* of the true yearly value or certainty of the premises, or any of them, or of any other gifts or graunts by vs, or by any of our progenitors or predecessors, heretofore made to the sayd Governor and Company of the English Colony of Rhode-Island and Providence Plantations, in the Narragansett Bay, New-England, in America, in these presents is not made, or any statute, act, ordinance, provision, proclamation or restriction, heretofore had, made, enacted ordeyned or provided, or any other matter, cause or thing whatsoever, to the contrary thereof in anywise notwithstanding. *In witnes* whereof, wee have caused these our letters to bee made patent. *Witnes* our Selfe att Westminster, the eighth day of July, in the ffifteenth yeare of our reigne.

*By the King:*  
HOWARD.

de Connecticut como la frontera oriental de dicha colonia. Y además es nuestra voluntad y deseo que en todas las materias de controversia pública que se produzcan entre nuestra colonia de los asentamientos de Providencia y el resto de nuestras colonias de Nueva Inglaterra, podrá ser y será lícito que el Gobernador y Compañía de dicha colonia de los asentamientos de Providencia nos planteen sus recursos de apelación a nosotros mismos [o] a nuestros herederos y sucesores, para que se remedien tales casos en este nuestro reino de Inglaterra. Y que sea lícito que los habitantes de dicha colonia de los asentamientos de Providencia, sin ningún estorbo ni abuso, vayan y vengan con libertad al resto de las colonias inglesas, según sus necesidades legales y civiles y para tratar y comerciar e intercambiar con aquellos habitantes de nuestras otras colonias inglesas que quieran admitirles, siempre que se comporten pacíficamente entre ellos; a pesar de cualquier ley, cláusula o sentencia contraria en forma alguna estipuladas en cualquiera de dichas colonias, o que se estipulen. Y por último, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores ordenamos y concedemos a los dichos Gobernador y Compañía, y a sus sucesores, y por las presentes [letras patentes ordenamos y concedemos] que estas nuestras letras patentes sean firmes, buenas, efectivas y disponibles en todas las cosas en derecho, [y] para todos los fines, interpretaciones y propósitos que sea, según nuestra auténtica intención y significado aquí declarado anteriormente; y que [estas letras patentes] se interpreten, consideren y apliquen en todos los casos de la forma más favorable en beneficio y para el beneficio y ventaja de dichos Gobernador y Compañía, y de sus sucesores, aunque en estas presentes [letras patentes] no se haga mención expresa del verdadero valor anual o certeza de los lugares, o de ninguno de ellos, ni de cualquier otro regalo o concesión hecho anteriormente por nosotros, o por cualquiera de nuestros progenitores o predecesores, a favor de los antedichos Gobernador y Compañía de la colonia inglesa de Rhode Island y de los Asentamientos de Providencia en la bahía de Narragansett, de Nueva Inglaterra, de América, o a pesar de cualquier estatuto, ley, ordenanza, provisión, proclamación o prohibición que con anterioridad hubiera, se haya hecho, promulgado, ordenado o proporcionado, o cualquier otro asunto, causa o cosa en su contrario. En fe de lo cual hemos hecho que estas nuestras letras se hagan patentes. Siendo testigos nosotros mismos en Westminster, el octavo día de julio, en el décimo quinto año de nuestro reinado.

Por el rey:  
Howard





## DECLARACIÓN DEL PROPIETARIO DE CAROLINA

*Documento:* A Declaration and Proposals of the Lord Proprietor of Carolina.

*Fecha:* 25 de agosto de 1663.

*Fuente:* Thorpe, pp. 2753-2755<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* No he podido contrastar la versión de Thorpe de este documento con otro pues no se incluye en *North Carolina Charters and Constitutions, 1578-1698*, Mattie Parker, ed., Raleigh, 1963, y no he conseguido acceder al volumen I de *Colonial Records of North Carolina*. Existe una versión (modernizada) en las páginas de la Universidad de Carolina del Norte [<http://docsouth.unc.edu/csr/>].

*Nota histórica:* La fecha de este texto no presenta dudas, puesto que se describe como *Anno Domini* 1663, lo cual indica que la fecha correcta de la Carta de Carolina debiera ser 1662, para que el 24 de marzo (último día del año, pues éste cambiaba el 25 de marzo o *Lady's Day*) fuese anterior al 25 de agosto. Pero esto plantearía el problema de que la fecha de ejecución de Carlos I no fuera 1649 sino 1648, o que la carta no se concediese en el décimo quinto año del reinado de Carlos II.

---

1. Thorpe dice tomar el texto de *The Colonial Records of North Carolina* Edited by William L. Saunders, vol. I - 1662 to 1712. Raleigh. P. M. Hale, Printer to the state, 1886, pp. 43-46.

# A DECLARATION AND PROPOSALS OF THE LORD PROPRIETOR OF CAROLINA, AUG. 25-SEPT. 4, 1663<sup>2</sup>

25 AUG., 1663.

His majesty having been graciously pleased, by his charter<sup>3</sup> bearing date the 24th of March, in the 15th year of his reign, out of a pious and good intention for the propagation of the Christian faith amongst the barbarous and ignorant Indians, the enlargement of his empire and dominions, and enriching of his subjects, to grant and confirm to us, Edward, earl of Clarendon, high chancellor of England, George, duke of Albemarle, master of his majesty's horse and captain-general of all his forces, William, Lord Craven, John, Lord Berkeley, Anthony, Lord Ashley, chancellor of his majesty's exchequer, Sir George Carteret, knight and baronet, vice-chamberlain of his majesty's household, William Berkeley, knight, and Sir John Colleton, knight and baronet, and<sup>4</sup> all that territory or tract of ground with the islands and islets situate, lying, and being in his dominions in America, extending from the north end of the island called Lucke Island, which lieth in the Southern Virginia sea, and within 36 degrees of the northern latitude, and to the west as far as the South seas, and so southwardly as far as the river St. Matthias, which bordereth upon the coast of Florida, and within ---- degrees of the northern latitude; in pursuance of which grant, and with a clear and good intention to make those parts useful and advantageous to his majesty and his people; we do hereby declare and propose to all his majesty's loving subjects wheresoever abiding or residing, and do hereby engage inviolably to perform and make good those ensuing proposals in such manner as the first undertakers of the first settlement shall reasonable desire.

1. If the first colony will settle on Charles River near Cape Fear, which seems to be desired, it shall be free for them to do so on the larboard side entering [south side].<sup>5</sup> If in any other of the territory, then to choose either side, if by a river; we reserving to ourselves twenty thousand acres of land, to be bounded and laid out by our agents in each settlement, in such places as they shall see fit, and in such manner that the colony shall not be thereby incommoded or weakened; which we intend by our agents or assignees in due time to settle and plant they submitting to the government of that colony.

2. That the first colony may have power, when desired, at their own charge to fortify

---

2. Nótese la fecha en los dos estilos, "old" y "new" respectivamente.

3. Carta de Carolina de 1663.

4. La conjunción "and" en el original no tiene sentido en esa frase, por lo que no se traduce.

5. *Sic* en Thorpe.

## Una declaración y propuestas del Lord Propietario de Carolina, 25 de agosto de 1663

25 de agosto de 1663

Su majestad ha deseado graciosamente concedernos y confirmarnos, mediante su carta fechada el 24 de marzo, en el décimo quinto año de su reino, debido a una piadosa y buena intención de propagar la fe cristiana entre los bárbaros e ignorantes indios, de ampliar su imperio y dominio y del enriquecimiento de sus súbditos, a Edward, Earl de Clarendon, alto canciller de Inglaterra; a George, duque de Albemarle, Maestro de las caballerizas de su majestad y capitán general de sus fuerzas; a William, Lord Craven; a John, Lord Berkeley; a Anthony, Lord Ashley, canciller del tesoro de su majestad; a Sir George Carteret, caballero y baronet, vicecanciller de la casa de su majestad; a William Berkeley, caballero; y a Sir John Colleton, caballero y baronet, todo ese territorio o extensión de tierra, con [sus] islas e islotes, situada, ubicada y que está en sus dominios de América, que se extiende desde el extremo norte de la isla llamada Lucke Island, que está en el mar meridional de Virginia, y a 36 grados de latitud septentrional, y al oeste hasta los mares del sur<sup>6</sup>, y desde allí hacia el sur hasta el río St. Matthias, que limita con la costa de Florida, y a 36 grados<sup>7</sup> de latitud septentrional. En cumplimiento de cuya concesión, y con la clara y buena intención de hacer aquellas regiones útiles y provechosas a su majestad y a su gente, aquí declaramos y proponemos a todos los amados súbditos de su majestad, dondequiera que moren o residan, y por la presente [declaración] nos comprometemos irrefutablemente a realizar y cumplir aquellas consiguientes propuestas en tal manera como razonablemente desearían los primeros emprendedores del primer asentamiento.

1. Si la primera colonia se establece sobre el río Charles, cerca del cabo Fear, que parece ser lo deseable, les estará permitido hacerlo sobre el lado de babor según se entra (lado sur). Si [se establece] en cualquier otra [parte] del territorio, entonces [podrán] elegir cualquier lado si [se asientan] en la orilla de un río. Nos reservamos para nosotros veinte mil acres de tierra, que en cada asentamiento serán delimitados y fijados por nuestros agentes en aquellos lugares que consideren adecuado y de tal forma que no se incomode o debilite la colonia; [parcela] que a su debido tiempo pretendemos asentar y colonizar con nuestros agentes o designados, que estarán sometidos al gobierno de esa colonia.

2. Que [los miembros de] la primera colonia podrán tener potestad, cuando lo deseen [y] a su propio coste, para fortificar la entrada

---

6. El océano Pacífico.

7. En la Carta de Carolina de 1663, este río se sitúa en los 31° norte, que es la latitud correcta.

the entrance of the river, as also the sea-coast and island; they engaging to be true and faithful to his majesty, his heirs and successors, by some oath or engagement of their own framing.

3. That the undertakers of that settlement do, before they or any of them repair thither to settle, present to us thirteen persons of those that intend to go, of which number we shall commissionate one to be Governor, for three years from the date of his commission, and six more of the thirteen to be of his council, the major part of which number, the Governor or his deputy to be one, to govern for the time aforesaid; and will also nominate successors to the Governor, who shall be of the six councillors aforesaid, to succeed in the government, in case of death or removal; and likewise councillors out of the remaining six of the thirteen to succeed in case of death or removal of any of the councillors, and after the expiration of the first three years, and so successively for every three years. Upon or before the 25th day of March, before the expiration of the time of the Governor in, being a new presentment by the freeholders of the colony, or by such persons as they shall constitute, to be made of the thirteen persons, four of which shall consist of those that shall be in the government at the time of the election of the thirteen, out of which we will upon or before the 10th day of April following declare and commissionate a Governor and six councillors with their respective successors in case and manner as aforesaid.

4. We shall, as far as our charter permits us, empower the major part of the freeholders, or their deputies or assembly-men, to be by them chosen out of themselves, viz: two out of every tribe, division, or parish, in such manner as shall be agreed on, to make their own laws, by and with the advise and consent of the Governor and council, so as they be not repugnant to the laws of England, but, as near as may be, agreeing with them in all civil affairs, with submission to a superintendency of a general council, to be chosen out of every government of the province, in manner as shall be agreed on for the common defence of the whole; which laws shall, within one year after publication, be presented to us to receive our ratification, and to be in force until said ratification be desired and by us certified; but if once ratified, to continue until repealed by the same power, or by time expired.

del río, así como también la costa marítima y la isla; comprometiéndose a ser leales y fieles a su majestad [y] a sus herederos y sucesores mediante algún juramento o compromiso formulado por ellos mismos.

3. Que los emprendedores de ese asentamiento, antes de que ellos o cualquiera de ellos se dirijan allá para asentarse, nos presentarán trece personas de las que pretenden ir, de entre quienes nombraremos a uno para que sea el gobernador durante tres años desde la fecha de su nombramiento, y a seis más de los trece para que sean su Consejo, gobernándose durante el periodo antedicho por la mayoría de ese número, de entre los que deberá ser uno de ellos el gobernador o su representante<sup>8</sup>. Y de entre los seis consejeros antedichos también nombraremos sucesores al gobernador, para sustituirle en el gobierno en caso de fallecimiento o destitución; y de la misma forma [nombraremos] consejeros [sustitutos] de entre los restantes seis de los trece para que [los] sustituyan en caso de fallecimiento o destitución de cualquiera de los consejeros y después de que expiren los primeros tres años; y así en lo sucesivo cada tres años. El día 25 de marzo<sup>9</sup>, o con anterioridad antes de que finalice el periodo del gobernador, mediante una nueva presentación [de personas], hecha por los *freeholders* de la colonia o por otras personas que ellos determinen, formada por trece personas, cuatro de las cuales serán de aquellos que [ya] estén en el gobierno en el momento de la elección de los trece, de entre quienes el 10 de abril siguiente, o antes, elegiremos y nombraremos en la forma antedicha un gobernador y seis consejeros con sus correspondientes sucesores.

4. En la medida en que nuestra carta [real] nos lo permite, autorizaremos a la mayor parte de los *freeholders*, o a sus representantes o asambleístas, para que elijan de entre ellos mismos, en la manera que acuerden, a saber, dos [representantes] de entre cada tribu, división o parroquia, para que con el asesoramiento y consentimiento del gobernador y el Consejo hagan sus propias leyes sobre todos los asuntos civiles, siempre que no sean inconsistentes con las leyes de Inglaterra sino conformes con ellas en todo lo que se pueda, enviándose a la supervisión de un Consejo general que será elegido de entre [los miembros de] cada gobierno de la provincia en la forma que se acuerde para la protección común de la totalidad; leyes que se nos presentarán para nuestra ratificación dentro del año de su publicación, y que estarán en vigor hasta que dicha ratificación sea aprobada y certificada por nosotros; pero una vez ratificada, continuará [en vigor] hasta que sea abrogada por el mismo poder [que la redactó], o expire su plazo.

---

8. Compleja construcción gramatical por la que se pretende indicar que la colonia se regirá mediante decisiones mayoritarias de los órganos de gobierno, pero que el gobernador tendrá derecho de veto.

9. El 25 de marzo era *Lady day*, y, con anterioridad a 1752, día de comienzo del año en el calendario juliano inglés (denominado “*old style*” u O.S.).

5. We will grant, in as ample manner as the undertakers shall desire, freedom and liberty of conscience in all religious or spiritual things, and to be kept inviolably with them, we having power in our charter so to do.

6 We will grant the full benefit of these immunities to the undertakers and settlers which, by the charter, is granted to us (for our services to his majesty) in relation to freedom of customs, of tools of all sorts useful there, to be exported from England for the planters' use; and of certain growths of the plantations, as wine, oil, raisins of all sorts, olivers, capers, wax, currants, almonds, and silks, to be imported into any of his majesty's dominions for seven years for each commodity, after four tons of every respective species is imported as aforesaid in one bottom.

7. We will grant to every present undertaker for his own head, one hundred acres of land, to him and his heires forever, to be held in free and common socage; and for every man-servant that he shall bring or sent thither, that is fit to bear arms, armed with a good firelock musket, performed bore, twelve bullets to the pound, and with twenty pounds of powder and twenty pounds of bullets, fifty acres of land; and for every woman-servant thirty acres; and to every man-servant that shall come within that time, ten acres after the expiration of his time; and to every woman-servant six acres after the expiration of her time.

Note that we intend not hereby to be obliged to give the proportions of lands above mentioned to masters and servants, longer than in the first five years, to commence at the beginning of the first settlement.

8. We will enjoin the Governor and council to take care that there lie always one man armed and provided as aforesaid in the colony for every fifty acres which we shall grant, and that there be a supply to make up the number in case of death or quitting the colony by the owners of said lands within twelve months after giving notice of the defect.

In consideration of the premises, we do expect by way of acknowledgment, and towards the charge we have been and shall be at, one half-penny for every acre that shall be granted as aforesaid, within the time before limited and expressed; and that the court-houses and houses for public meetings be erected by the public moneys of the colony on the lands taken up by us; but to be and

5. Puesto que se nos da potestad en nuestra carta para hacerlo, concederemos, en forma tan amplia como deseen los emprendedores, derecho y libertad de conciencia sobre todas las cosas religiosas o espirituales, y que [dicho derecho] se mantenga inviolable entre ellos.

6. Concederemos a los emprendedores y colonos el beneficio total de aquellas inmunidades que (por nuestros servicios a su majestad) se nos conceden en la carta [real] respecto a la exención de aduanas sobre las herramientas para toda clase de usos que sean exportadas allá desde Inglaterra para el uso de los colonos, y sobre ciertos cultivos en los asentamientos, como vino, aceite, pasas de todo tipo, aceitunas, alcaparras, cera, grosellas, almendras y sedas, que se importen de cualquiera de los dominios de su majestad durante siete años, para cada producto después de que se hayan importado en un barco cuatro toneladas de cada respectiva especie como se ha dicho.

7. Concederemos a cada actual emprendedor, para sí mismo, cien acres de tierra, para él y sus herederos para siempre, para que los posean en libre y común *socage*; y cincuenta acres de tierra por cada uno de los criados capaces de portar armas, que lleve o envíe allá armados con un buen mosquete de chispa del calibre de doce balas por libra, y con veinte libras de pólvora y veinte libras de balas; y treinta acres por cada sirvienta; y a cada criado que vaya al mismo tiempo<sup>10</sup>, diez acres cuando haya expirado su contrato; y a cada sirvienta, seis acres después de expirar su contrato.

Nótese que por la presente [declaración] no pretendemos estar obligados a dar las parcelas de tierra arriba mencionadas a los amos y criados más allá de los primeros cincuenta años a contar desde el comienzo del primer asentamiento.

8. Exigiremos al gobernador y al consejo que cuiden de que, por cada cincuenta acres que concedamos, siempre haya un hombre armado y pertrechado como se ha dicho en la colonia, y que a los doce meses de haberse notificado su falta, haya reservas para completar el número [de guardias] en caso de fallecimiento o abandono de la colonia de los propietarios de dichas tierras.

En consideración de lo anterior, esperamos como reconocimiento y con respecto al gasto en que incurrimos e incurriremos, medio penique por cada acre que concedamos como se ha dicho durante el periodo antes limitado y expresado; y que los juzgados y edificios para las reuniones públicas se erijan con los dineros públicos de la colonia en las tierras reservadas para nosotros; pero que sean y

---

10. La expresión “*within that time*”, se presta aquí a confusión. Por un lado, se puede interpretar que “el sirviente o la sirvienta” fueron a América “al mismo tiempo” que el resto de los “*undertakers*, criados con armas”, etc., opción aplicada en esta traducción. Por otro lado, y con referencia al párrafo [10] siguiente, se podría referir a periodo de “cincuenta años a contar desde el comienzo del primer asentamiento”, límite para la concesión gratuita de las parcelas.

continue to the country's use forever, they paying some small acknowledgment.

Given under our hands this twenty-fifth day of August, Anno Domini, 1663.



continúen [siendo] para el uso del país para siempre, pagándonos [a cambio] algún pequeño reconocimiento.

Dado con nuestras firmas este 25 de agosto, del año del Señor de 1663.



## CONCESIÓN AL DUQUE DE YORK

*Documento:* Grant to the Duke of York, 1664<sup>1</sup>.

*Fecha:* 12 de marzo de 1663.

*Fuente:* [Pratt], *Report of the Regents of the University on the Boundaries of the State of New York*, vol. I, pp. 11-21 (impares)<sup>2</sup>.

*Nota sobre la edición:* Este es un ejemplo más de cómo la transcripción de los documentos ha evolucionado con el paso del tiempo. En primer lugar existen varios manuscritos originales. Posteriormente, las transcripciones han seguido distintos métodos editorialistas. Incluso una de las obras compara estas diferencias.

Según Farnham<sup>3</sup>, la patente original del “12 de marzo de 1664” se encuentra en el “Patent Roll, 16 Car., II., Part 8, No. 6” archivada en la *Public Record Office*, de Londres. El duplicado en pergamino que se entregó al duque de York como título patente se encuentra en la *State Library* (biblioteca del estado) en Albany (capital del Estado de Nueva York), y hay una copia oficial autenticada (“record”) en el “*New York Book of Patents, I. 109*” que se guarda en las oficinas del Secretario de Estado de Nueva York.

En el *Report of the Regents of the University on the Boundaries of the State of New York*, (Albany, 1874), vol. I., pp. 10-21, se incluyen y comparan las transcripciones completas de los manuscritos: la del pergamino en la biblioteca del estado en las páginas pares y la de la copia oficial autenticada en la Secretaría del Estado en las impares. Se pueden observar las evidentes diferencias en el tratamiento de la puntuación (muy limitada en la práctica del siglo XVII pero muy profusa en el siglo XIX. Pero también en la ortografía y en el uso de abreviaturas.

El título dado a la carta cambia de editor a editor: para Farnham es *The Grant of Pemaquid to James, Duke of York, by Charles II., of England. March 12/22*,

---

1. Si bien la Carta se presenta normalmente como de 1664, para MacDonald ese año corresponde al del “New Style”, por lo que la fecha original es “March 12, 1663”.

2. También en: Leaming, pp. 3-8; O’Callaghan, vol. II, pp. 295-298 (que dice tomarlo de *New-York Book of Patents*, vol. I, 109, en la Office of Secretary of State, Albany); Poore, pp. 783-785; Baxter, vol. IV, 1889, pp. 190-195; y Thorpe, pp. 1637-1640 (quien dice tomarlo de O’Callaghan si bien es de Poore de quien en realidad lo toma).

Hay extractos en: Farnham, pp. 304-307; Sainsbury, pp. 191, 192; y MacDonald, pp. 136-139.

3. Farnham, p. 306.

1664/5; para O’Callaghan es *Grant of New Netherland, &c., to the Duke of York*; para Poore y Thorpe es *Grant of the Province of Maine – 1664*; y para MacDonald es *Grant to the Duke of York*, March 12/22, 1663/4.

La fecha, como se puede ver, presenta problemas adicionales. Para Poore, y Thorpe el año de concesión de la Carta es 1664, mientras que para Farnham es “1664/1665” y para MacDonald “1663/1664”.

Nótese que, como en la edición de los *Regents*, las palabras entre paréntesis representan palabras escritas entre las líneas del original. Excepto la puntuación, capitalización y ortografía, las diferencias entre las diferentes ediciones se indican en notas.

*Nota histórica:* Los holandeses establecieron a partir de 1621 una colonia en Norteamérica, entre los paralelos 38 y 42, en un territorio que habían estado explorando y estableciendo estaciones comerciales desde 1609. En 1621 se creó la Compañía Holandesa de las Indias Occidentales, con su propia Carta patente, comenzándose la colonización organizada de lo que actualmente es la ciudad de Nueva York y parte del Estado de Nueva Jersey. En junio de 1664, Carlos II de Inglaterra otorgó con esta carta a su hermano Jacobo, duque de York y futuro Jacobo II, todo el territorio desde Canadá hasta Virginia, incluida la colonia holandesa de Nieuw-Nederland. En agosto de 1664 barcos ingleses atacaron Nueva Amsterdam (ahora la isla de Manhattan, en Nueva York), declarándose la segunda guerra anglo-holandesa. Durante dicha guerra, los ingleses capturaron Nueva Amsterdam y la denominaron Nueva York. En agosto de 1673, durante la tercera guerra anglo-holandesa, los holandeses reconquistaron la ciudad, denominándola esta vez Nueva Orange, confiscando todas las propiedades de los británicos, incluidas las del duque de York. En el Tratado de Westminster firmado en noviembre de 1674, los holandeses cedieron definitivamente a los ingleses la ciudad, que retomó el nombre de Nueva York, así como las propiedades confiscadas a sus dueños. Para confirmar la validez de la concesión de 1664, el duque de York recibió una segunda Carta el 29 de junio de 1674. Durante esos diez años, el duque de York fue transfiriendo a diversos nobles los territorios que le había concedido su hermano con esta Carta.



Jacobo, duque de York

Grant to the Duke of York, 1664.

**Charles the Second by the Grace** of God King of England, Scotland, ffrance & Ireland, Defender of the ffaith &c. To ALL to whom these p<sup>nts</sup> shall come Greeting, KNOW YEE, that wee for divers good Causes and consideracons Us thereunto moving, HAUE of Our especiall Grace certaine knowledge and meere motion, given, and Granted, And by these presents for us Our heires and Successor<sup>s</sup> Do give and Grant unto Our Dearest Brother, James Duk<sup>e</sup> of York<sup>e</sup>, his heires and Assignes, All that part of the maine Land of New England, begining at a Certaine place called or knowne by the name of S<sup>t</sup> Croix next adjoyning to new Scotland in America, and from thence extending along the Sea Coast, unto a certaine place called Petuaquine, or Pemaquid, and so up the River thereof, to the furthest head of y<sup>e</sup> same as it tendeth Northwards, and extending from thence, to the River Kinebequi, And also<sup>4</sup> upwards by the shortest course to the River Canada Northward, And also all that Island or Islands commonly called by the Severall name or names of Matowacks or Lond Island, Scituate lying and being towards the west of Cape Codd, and y<sup>e</sup> narrow Higansetts, Abutting upon the maine Land betweene the two Rivers there called or knowne by the (severall)<sup>5</sup> names of Conecticut and Hudsons River, together also w<sup>th</sup> the said River called Hudsons River and all the Land from the west side of Connecticutt,<sup>6</sup> to y<sup>e</sup> East side of Delaware Bay, And also all those severall Islands called or knowne by the names of Martins Vinyard & Nantukes, otherwise Nantuckett, Together with all y<sup>e</sup> Lands, Islands, Soyles, Rivers, Harbours, Mines, Mineralls, Quarryes, Woods, Marshes, Waters, Lakes, ffishings, Hawking, Hunting, and fflowling, and all other Royalltyes proffitts, Commodities and hereditam<sup>ts</sup> to the said severall Islands, Lands and premisses belonging & appertaining, w<sup>th</sup> their and every of their appurtenances, And all Our Estate, Right, Title, Interest, benefitt, Advantage, Claime and demand, of in or to the said Lands and p<sup>re</sup>misses, or any part or parcell thereof, And the Revercon and Revercons, remainder & Remainders, together w<sup>th</sup> the Yearly and other y<sup>e</sup> Rents (Revenues) and proffitts, of all and Singular the said premisses, and of every part and parcell thereof; To HAUE & TO HOLD all and Singular the said Lands, Islands, hereditam<sup>ts</sup> and p<sup>re</sup>misses, w<sup>th</sup> their and every of their appurtenances, hereby given and granted, or herein before menconed to be given and granted, unto Our<sup>7</sup> Dearest Brother, James Duk<sup>e</sup> of York<sup>e</sup>, his heires

4. En Poore "so".

5. las palabras entre paréntesis aparecen entre líneas en el manuscrito.

6. En nota a pie de página se indica que falta la palabra "River" en el original, pues se está refiriendo al río Connecticut y no a la colonia del mismo nombre.

7. En nota a pie de página se indica que falta la palabra "said".

## Concesión al duque de York, 1664

Carlos II, por la gracia de Dios rey de Inglaterra, Escocia, Francia e Irlanda, defensor de la fe, etc., a todos a quienes lleguen estas presentes [letras patentes], saludos. Sabed que nosotros, por diversas buenas causas y consideraciones que nos han conmovido, por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, hemos dado y concedido, y por estas presentes [letras patentes] en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos y concedemos a nuestro muy querido hermano Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados, toda aquella parte de la tierra firme de Nueva Inglaterra que comienza en un determinado lugar llamado o conocido por el nombre de St. Croix, colindante con Nueva Escocia de América; y desde allí se extiende a lo largo de la costa marítima hasta cierto lugar llamado Petuaquine o Pemaquid, y así por su río hasta el manantial más lejano del mismo en dirección norte; y extendiéndose desde allá hasta el río Kinebequi, y desde allí hacía arriba por el camino más corto hasta la parte septentrional del río Canada; y también todas aquellas islas llamadas comúnmente por los diversos nombres de Matowacks o Long Island, ubicadas y que quedan hacia el oeste del cabo Codd, y los estrechos de Higansetts, continuando por tierra firme entre los dos ríos de allí, llamados o conocidos por los diversos nombres de Connecticut y río de Hudson; junto también con dicho río llamado de Hudson, y toda la tierra desde el lado oeste del [río] Connecticut hasta el lado este de la bahía de Delaware; y también todas aquellas diversas islas llamadas y conocidas por los nombres de Martin's Vinyard y Nantukes, de otra forma Nantuckett, junto con todas las tierras, islas, suelos, ríos, refugios, minas, minerales, canteras, bosques, marismas, aguas, lagos, pesquerías, derechos de caza y todas las demás regalías, ganancias, bienes y heredades de dichas diversas islas, tierras y lugares que les pertenezcan y tengan que ver con ellas, y todos sus accesorios y toda nuestra propiedad, derecho, título, interés, beneficio, ventaja, reclamación y demanda en dichas tierras y lugares, o en cualquier región o parcela suya; y las reversiones y restos junto con las rentas, ingresos y ganancias anuales y otras, de todos y cada uno de dichos lugares y de todas sus regiones y parcelas; para que tengan y ocupen todas y cada una de dichas tierras, islas, heredades y lugares, con todos y cada uno de sus accesorios aquí dados y concedidos, o anteriormente mencionados que se darían y concederían a nuestro muy querido hermano Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados para siempre, para el único uso y beneficio del dicho Jacobo, duque de York, [y] de sus herederos

and Assignes for ever, To the onely proper use and behoofe of the said James Duk<sup>e</sup> of York<sup>e</sup> his heires and Assignes for ever, To be holden of us, Our heires and Successor<sup>rs</sup> as of Our Manno<sup>r</sup> of East Greenwich in Our County of Kent, in ffres and Common Soccage, and not in Capite, nor by Knight Service, YIELDING and RENDRING, And the said James Duk<sup>e</sup> of York<sup>e</sup>, doth for himself, his heirs and Assignes, Covenant & promise to Yeild and render, unto us our heires and Successor<sup>rs</sup>, of and for the same, yearly and Every yeare forty Beaver Skins, when they shall be demanded, or within ninety days after, AND WEE DO FURTHER, of Our speciall Grace, certaine knowledge, and meere mocon, for us, our heires and Successor<sup>rs</sup>, Give & grant unto Our said Dearest Brother, James Duk<sup>e</sup> of Yorke his heires, Deputyes, Agents, Commission<sup>rs</sup> and Assignes by these p<sup>'</sup>nts, full and absolute power and Authority to Correct, punish, pardon, Governe and Rule all such the Subjects of Us Our heires and Successor<sup>rs</sup> as shall<sup>8</sup> from time to time adventure themselves, into any the<sup>9</sup> parts or places aforesaid, or that shall or doe at any time hereafter, Inhabite w<sup>th</sup>in the same, according to such Lawes, Orders, Ordinances, Direcons and Instruments, as by Our said Dearest Brother, or his Assignes, shall be established, And in defect thereof in Cases of necessity, according to the good discrecons<sup>10</sup> of his Deputyes, Commission<sup>rs</sup> Officers or Assignes respectively, as well in all Causes and matters Capitall and Criminall, as Civill, both Marine and others, Soe alwayes, as the said Statutes, Ordinances & proceedings be not contrary to, but as neare as conveniently may be Agreeable to the Lawes Statutes & Governm<sup>t</sup> of this Our Realme of England, And Saving and reserving to us, Our heirs and Successor<sup>rs</sup> y<sup>e</sup> receiving hearing and determining of the Appeale and Appeales of all or any person or persons, of, in, or belonging to y<sup>e</sup> Territoryes or Islands aforesaid, in or touching any Judgment or Sentence to be there made or given, And further, that it shall and may be Lawfull, to & for our said Dearest Brother, his heires and Assignes by these p<sup>'</sup>nts, from time to time, to nominate, make, constitute, ordaine and confirme by such name or names, Stile, or Stiles as to him, or them shall seeme good, And likewise to revoke, discharge, Change and Alter, as well (all) and Singular Governo<sup>rs</sup> Officers & Minist<sup>rs</sup> which hereafter shall be by him or them, thought fitt and needfull to be made or used w<sup>th</sup>in the aforesd parts & Islands, And also to make Ordaine, and Establish all manner of Orders, Lawes, directions Instrucons, formes and Ceremonies of Governm<sup>t</sup> and Magistracy fitt and Necessary for and concerning the Government of the Territoryes and Islands aforesd so alwayes as the same be not contrary to the Lawes

---

8. Falta “as shall” en Poore, y en Thorpe se sustituye por “who may”.

9. En Poore y Thorpe “of the”.

10. En Poore y Thorpe “direcons”.



y designados para siempre, para que los ocupen en nuestro nombre, [y] en el de nuestros herederos y sucesores, en la forma que lo es nuestro dominio de East Greenwich, en nuestro condado de Kent, en libre y común *socage*, y no *in capite* ni en servicio de caballero; cediendo y entregando, y el dicho Jacobo, duque de York, en su nombre, [y] en el de sus herederos y sucesores, pacta y promete cedernos y entregarnos a nosotros [y] a nuestros herederos y sucesores, por esos [servicios], anualmente y cada año, cuando se exijan o dentro de los noventa días siguientes, cuarenta pieles de castor. Y además, por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores por estas presentes [letras patentes] damos y concedemos a nuestro dicho muy querido hermano Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos, delegados, agentes, comisionados y designados, total y absoluta potestad y autoridad para corregir, castigar, perdonar, gobernar y dominar a todos aquellos súbditos nuestros, [y] a los de nuestros herederos y sucesores, que de vez en cuando se aventuren en cualquiera de las regiones o lugares antedichos o que en cualquier momento en adelante habiten en los mismos, según las leyes, órdenes, ordenanzas, direcciones e instrumentos que nuestro muy querido hermano o sus designados establezcan, y en su defecto, en caso de necesidad, según el buen criterio de sus delegados, comisionados, oficiales o agentes respectivamente, tanto en todas las causas y materias capitales y penales como civiles, tanto marítimos como otros. Siempre que dichos estatutos, ordenanzas y procedimientos no sean contrarios sino tan conformes con las leyes, estatutos y gobierno de este nuestro reino de Inglaterra como sea conveniente; y exceptuando y reservándonos, a nosotros, a nuestros herederos y sucesores, la recepción, vista y resolución de los recursos de apelación de todas y cada una de las personas pertenecientes a los territorios o islas antedichas, o relacionados con cualquier resolución o sentencia que se haya hecho o dado allá. Y además que por estas presentes [letras patentes] podrá ser y será lícito que nuestro muy querido hermano, [o] sus herederos y designados, cuando sea necesario, nombre, haga, constituya, ordene y confirme con tales nombres [y] títulos como mejor les parezca, y de igual forma revoque, despida, cambie y modifique a todos y cada uno de los gobernadores, oficiales y ministros que en adelante considere conveniente y necesario nombrar o utilizar en las antedichas regiones e islas. Y también que haga, ordene y establezca toda clase de órdenes, leyes, direcciones, instrucciones, formularios y ceremonias de gobierno y magistratura, convenientes y necesarias para el gobierno de los territorios e islas antedichas, siempre que las mismas no sean contrarias a las leyes y

and Statutes of this Our Realme of England, but as neare as may bee Agreeable thereunto And the same at all times hereafter to put in Execucon, or abrogate, revoke or Change not<sup>11</sup> only within the p<sup>re</sup>cincts of the said Territoryes, or Islands, but also upon the Seas in going and coming to and from the same, as hee or they in their good discrecons, shall thinke to be fittest for the good of the Adventurers, and Inhabitants there, AND WE DO FURTHER of Our speciall grace, certaine knowledge and meere mocon, Grant Ordaine and declare That such Governo<sup>rs</sup> Officers and Ministers, as from time to time shall be Authorized, and appointed in manner and forme aforesaid, shall and may have Full power and Authority, to use and Exercise Marshall,<sup>12</sup> law in Cases of Rebellion, Insurrecon and Mutinie, in as large and Ample manner as our Lieutenants in our Countyes w<sup>th</sup>in our Realme of England, have, or ought to have by force of their Commission of Lieutenancy, or any Law or Statute of this our Realme, And wee do further by these p<sup>nts</sup>, for us Our heires and Successo<sup>rs</sup>, Grant unto Our said Dearest Brother, James Duke of York<sup>e</sup>, his heires and Assignes, That it shall and may be Lawfull, to and for the said James Duke of York<sup>e</sup> his heires and Assignes, in his or their discrecons from time to time, to admitt such, and so many person and persons to Trade and Traffique unto and w<sup>th</sup>in the Terrytoryes and Islands, aforesaid, and into every or<sup>13</sup> any part & parcell thereof, and to have possesse and Enjoy, any Lands, or hereditam<sup>ts</sup> in y<sup>e</sup> parts and places aforesaid, as they shall thinke fitt according to the Lawes, orders, Constitucons, and Ordinances, by Our said Brother, his heires Deputyes Commission<sup>rs</sup> and Assignes, from time to time to be made and established, by vertue of, and according to the true intent and meaning of these p<sup>nts</sup> and under such Condicons, Reservacons and Agreem<sup>ts</sup> as Our sd Brother, his heires or Assignes shall set downe, Order, direct, and appoint and not otherwise, as aforesd AND WEE DO FURTHER of Our especiall grace, certaine knowledge and meere mocon, for us, Our heirs and Successo<sup>rs</sup> give and grant, to Our said Deare Brother his heires and Assignes by these p<sup>nts</sup>, That it shall and may bee Lawfull to and for him, them, or any of them, at all and every time and times hereafter, out of any Our<sup>14</sup> Realmes or Dominions whatsoever, to take, leade, Carry and Transport in and into their Voyages, and for and towards the Plantacon of Our said Territoryes and Islands, all such, and so many of Our Loveing Subjects, or any other Strangers, being not prohibited or under restraint, that will become Our Loving Subjects, and live under Our Alegiance, as shall willingly accompany them in

---

11. Falta “not” en Poore y Thorpe.

12. En Poore y Thorpe “martiall”.

13. En Poore y Thorpe “and”.

14. En Poore y Thorpe “of our”.

estatutos de este nuestro reino de Inglaterra, sino tan conformes como puedan ser a las mismas; y que en todo momento en adelante ejecute o abroge, revoque o cambie las mismas [leyes], no sólo en las demarcaciones de dichos territorios o islas, sino también en los mares, yendo y volviendo de los mismos [territorios], como a su buen criterio considere más conveniente para el bien de los inversores y los habitantes de allá. Y además, por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, concedemos, ordenamos y declaramos que tales gobernadores, oficiales y ministros, que cuando sea necesario se autoricen y designen en la manera y forma antedicha, puedan tener y tengan total potestad y autoridad para aplicar y ejercer la ley marcial en casos de rebelión, insurrección y motín, en manera tan grande y amplia como, en razón de su comisión de lugartenencia o cualquier ley o estatuto de este nuestro reino, tengan o tendrían nuestros lugartenientes en nuestros condados en nuestro reino de Inglaterra. Y además por estas presentes [letras patentes], en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores concedemos a nuestro muy querido hermano Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados, que podrá ser y será lícito que el dicho Jacobo, duque de York, [y] sus herederos y designados, permitan comerciar y traficar en los territorios e islas antedichos, y en todas o cualquiera de sus regiones y parcelas, a tales y tantas personas que a su discreción lo consideren necesario. Y [será lícito] tener, poseer y disfrutar cualesquiera tierras y heredades en las regiones y lugares antedichos como consideren<sup>15</sup> adecuado según las leyes, órdenes, constituciones y ordenanzas hechas y establecidas cuando sea necesario por nuestro dicho hermano, [o] por sus herederos, delegados, comisionados y designados, en virtud y conforme a la verdadera intención y significado de estas presentes [letras patentes], y con tales condiciones, protecciones y acuerdos como nuestro dicho hermano, [o] sus herederos y designados, redacten, ordenen, manden y designen, y no de otra forma, como se ha dicho. Y además, por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores por las presentes [letras patentes] damos y concedemos a nuestro querido hermano, [y] a sus herederos y designados, que podrá ser y será lícito que él o cualquiera de ellos en todo momento de ahora en adelante, tome, guíe, lleve y traslade desde cualquiera de nuestros reinos o dominios, en sus viajes a los asentamientos de nuestros dichos territorios e islas, a tales y tantos de nuestros amados súbditos, o a cualesquiera otros extranjeros que no estén prohibidos ni restringidos [y] que se conviertan en nuestros amados súbditos y vivan bajo nuestra lealtad, que quieran acompañarles voluntariamente en

---

15. Se entiende “el duque de York y sus herederos”.

the said Voyages together w<sup>th</sup> all such Cloathing Implements, furniture and other things, usually transported and not prohibited, as shall be necessary for the Inhabitants of the said Islands, and Territoryes, and for their use and defence thereof, and manageing and carrying on the Trade w<sup>th</sup> the people there and in passing and returning to and fro: YEILDING & PAYING to US Our heires and Successors the Customes and Dutyes therefore due and payable, according to the Lawes and Customes of this Our Realme, AND WE DO ALSO, for US Our heires and Successors Grant to Our said Dearest Brother, James Duk<sup>e</sup> of York<sup>e</sup>, his heires and Assignes, and to all and every such Governo<sup>r</sup> or Governo<sup>rs</sup> or other Officers or Ministers, as by Our said Brother his heires or Assignes shall be appointed to have power and Authority of Governm<sup>t</sup> and Command in or over the Inhabitants of the said Territoryes or Islands, that they and every of them shall, and Lawfully may from time to time, and at all times hereafter for ever, for their severall defence and Safety, Encounter, expulse, repell, and resist by force of Armes as well by Sea, as by Land, and all wayes and meanes whatsoever, all such person and persons, as w<sup>th</sup>out the speciall Licence of Our said Deare Brother his heires or Assignes, shall attempt to Inhabit w<sup>th</sup>in the severall p<sup>re</sup>cincts and Limits of Our said Territoryes, and Islands, And also and<sup>16</sup> every such person and persons whatsoever, as shall enterprize or attempt at any time hereafter, the destruccon, invasio, detriment or annoyance to y<sup>e</sup> parts, places, or Islands, aforesaid, or any parte thereof, AND LASTLY, Onr<sup>17</sup> will and pleasure is, and we<sup>e</sup> do hereby declare and grant, that these Our Letters Patents, or the Inrollm<sup>t</sup> thereof shall be good and effectuell in the Law, to all intents and purposes whatsoever, NOTWITHSTANDING the not reciting or menconing of the premisses or any part thereof, or the meets or Bounds thereof, or of any former, or other L<sup>r</sup>es<sup>18</sup> Patents or Grants heretofore made or granted of the premisses, or of any part thereof by us, or any of Our Progenit<sup>rs</sup> unto any other person or persons, whatsoever, Bodyes Politique or Corporate, or any Act, Law or other restraint, incertainty or imperfection whatsoever, to the contrary in any wise notw<sup>th</sup>standing, ALTHOUGH EXPRESSE MENCON, of the true yearly value, or certainty of the p<sup>re</sup>misses, or<sup>19</sup> any of them, or of any other guifts or Grants by us, or by any of Our Progenitors or Predecesso<sup>rs</sup> heretofore made to the said JAMES DUK<sup>E</sup> OF YORK<sup>E</sup>, in these presents, is not made, or any Statute, Act, Ordinance, provision, Proclamacon, or restriction, heretofore had, made, Enacted ordained

---

16. En Poore y Thorpe “all and”.

17. Obvio error tipográfico (“Our”).

18. En Poore y Thorpe “presents”.

19. En nota a pie de página se indica que en el original se incluye la palabra “of” que luego está borrada parcialmente.

dichos viajes, con todas las ropas, herramientas, mobiliario y otras cosas normalmente transportadas y no prohibidas, que sean necesarias para los habitantes de dichas islas y territorios y para su uso y defensa, y para gestionar y llevar adelante el comercio con la gente de allí, y para ir y volver, entregándonos y pagándonos, a nosotros, [y] a nuestros herederos y sucesores, los arbitrios y derechos debidos y pagables por ello según las leyes y costumbre de este nuestro reino. Y también, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores concedemos a nuestro muy amado hermano Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados, y a todos y cada uno de tales gobernadores u otros oficiales o ministros que nuestro dicho hermano, [o] sus herederos o designados, designe, que tengan potestad y autoridad para gobernar o mandar a los habitantes de dichos territorios o islas que ellos o cada uno de ellos, de vez en cuando y en todo momento en adelante para siempre, que, para su común defensa y seguridad, puedan legalmente enfrentarse y que se enfrenten, expulsen, repelan y resistan por la fuerza de las armas, tanto por mar como por tierra y de todos los modos y medios que sea, a todas las personas que, sin una licencia específica de nuestro muy querido hermano, [o] de sus herederos y designados, intenten habitar en las distintas demarcaciones y límites de nuestros dichos territorios e islas, y también a todas y cada una de las personas que en cualquier momento en adelante instrumenten o intenten la destrucción, invasión, perjuicio o molestia de las regiones, lugares o islas antedichas, o cualquiera de sus regiones. Y finalmente, es nuestra voluntad y deseo, y aquí declaramos y concedemos que estas nuestras letras patentes o su rollo, sean buenas y efectivas en derecho para toda intención y propósito, a pesar de que no se citen o mencionen los lugares o cualquiera de sus regiones, o los límites o sus fronteras, o de cualesquiera anteriores u otras letras patentes o concesiones hechas o concedidas de los lugares o de cualquier parte de ellos, por nosotros o cualquiera de nuestros progenitores a cualesquiera otras personas, cuerpos políticos o corporaciones, o a pesar de cualquier acto, ley u otra restricción, incertidumbre o imperfección en forma alguna en contrario, aunque no se haga mención expresa del verdadero valor anual o certeza de los lugares, o de cualquiera de ellos, o de cualesquiera otros regalos o concesiones hechos con anterioridad por nosotros o por cualquiera de nuestros progenitores al dicho Jacobo, duque de York, en estas presentes [letras patentes], o a pesar de cualquier estatuto, ley, ordenanza, provisión, proclamación o restricción anteriormente hechas, promulgadas

or provided, or any other matter, cause, or thing whatsoever to the contrary thereof in any wise Notwithstanding.

IN WITTNESSE whereof, Wee have caused these Our Letters to be made Pattents WITTNESSE Our selfe at Westminster the twelveth day of March, in the Sixteenth Yeare of Our Raigne.<sup>20</sup>

BY THE KING.

HOWARD.

---

20. En Thorpe “[1664]”.

o proporcionadas, o de cualquier otra materia, causa o cosa en forma alguna en contrario.

En fe de lo cual hemos hecho que estas nuestras letras se hagan patentes. Siendo testigos nosotros mismos, en Westminster, el décimo segundo día de marzo, en el décimo sexto año de nuestro reino.

Por el rey:

Howard





## ENTREGA DE NUEVA JERSEY POR EL DUQUE DE YORK

*Documento:* The Duke Of York's release to John Lord Berkeley, and Sir George Carteret, 24th of June, 1664.

*Fecha:* 24 de junio de 1664.

*Fuente:* Leaming, pp. 8-11<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Como ocurre con la Concesión al duque de York del 12 de marzo de 1663, este documento aparece con diversos títulos en las distintas ediciones. Así es “*Grant of New Jersey to Berkeley and Carteret – June 20/30, 1664*” para MacDonald mientras que para Leaming y Thorpe es “*The Duke of York's Release to John Lord Berkeley, and Sir George Carteret, 24th of June, 1664*”.

Las pequeñas diferencias entre los textos de Leaming y Thorpe, excepto la puntuación se indican en las notas.

*Nota histórica:* Se podría decir que el duque de York –“a cambio de una aceptable suma de buen dinero inglés y de curso legal, pagado en mano”– vendió la piel del oso antes de haberlo cazado pues los territorios de la colonia de Nueva Jersey, que supuestamente se entregan por este contrato, estaban todavía ocupados por los holandeses. Para corregir la situación, y a pesar de que ambos países estaban en paz en ese momento, en agosto de 1664 barcos ingleses atacaron la colonia holandesa que luego sería la actual ciudad de Nueva York, desencadenando así la segunda guerra anglo-holandesa.

---

1. También en: Thorpe, pp. 2534-2535; y extractos en *Report of the Regents of the University on the Boundaries of the State of New York*, pp. 23 y 24, y MacDonald, pp. 139 y 140. Todos ellos dicen tomarlo de Leaming y Spicer.

The Duke Of York's release to John Lord Berkeley,  
and Sir George Carteret, 24th of June, 1664

THIS INDENTURE made the four and twentieth day of June, in the sixteenth year of the reign of our sovereign Lord, CHARLES the Second, by the grace of God of England, Scotland, France and Ireland, KING Defender of the Faith, &c., Annoq. Domini, 1664. Between His Royal Highness, JAMES Duke of York, and Albany, Earl of Ulster, Lord High Admiral of England, and Ireland, Constable of Dover Castle, Lord Warden of the Cinque ports, and Governor of Portsmouth, of the one part: John Lord Berkeley, Baron of Stratton, and one of His Majesty's most Honourable Privy Council, and Sir, George Carteret of Saltrum, in the County of Devon, Knight and one of His Majesty's most Honourable Privy Council of the other part: Whereas his said Majesty King CHARLES the Second, by his Letters Patents under the Great Seal of England, bearing date on or about the twelfth day of March, in the sixteenth year of his said Majesty's reign, did for the consideration therein mentioned, give and grant unto his said Royal Highness JAMES, Duke of York, his heirs and assigns, all that part of the main land of New England, beginning at a certain place called or known by the name of St. Croix next adjoining to New Scotland in America; and from thence extending along the sea coast unto a certain place called Pemaquie or Pemaquid, and so by the river thereof to the furthest head of the same as it tendeth northward; and extending from thence to the river of Kinebeque, and so upwards by the shortest course to the river Canady northwards; and also all that island or islands commonly called by the several name or names of Matowacks or Long Island, situate and being towards the west of Cape Codd and the Narrow Higansetts, abutting upon the main land between the two rivers there, called or known by the several names of Connecticut, and Hudson's river; together also with the said river called Hudson's river, and all the land from the west side of the Connecticut river to the east side of the Delaware Bay: and also several other islands and lands in said Letters Patents mentioned, together with the rivers, harbours, mines, minerals, quarries, woods, marshes, waters, lakes, fishing, hawkings, huntings, and fowling, and all other royalties, profits, commodities and heriditaments to the said several islands, lands and premises belonging and appertaining, to have and to hold the said lands, islands, hereditaments and premises, with their and every of their appurtenances, unto his said Royal Highness<sup>2</sup> JAMES Duke of York, his heirs and assigns for ever; to be holden of his said Majesty, his heirs and successors, as of the manner of East Greenwich, in the County of Kent, in free and common soccage, yielding and rendering unto his said Majesty his heirs and successors of and for the same,

---

2. En Thorpe "Hiness".

Entrega del duque de York a John, Lord Berkeley,  
y a Sir George Carteret, 24 de junio de 1664

Esta escritura hecha el vigésimo cuarto día de junio, en el año décimo sexto del reinado de nuestro soberano señor, Carlos II, por la gracia de Dios rey de Inglaterra, Escocia, Francia e Irlanda, defensor de la fe, etc., y en el año del Señor de 1664, entre, por una parte, su alteza real, Jacobo, duque de York y de Albany, *Earl* del Ulster, Lord alto almirante de Inglaterra e Irlanda, *constable* del castillo de Dover, Lord administrador de los Cinque Ports y gobernador de Portsmouth, y por otra parte John, Lord Berkeley, barón de Stratton y uno de los [miembros] del muy honorable Consejo Privado de su majestad, y Sir George Carteret de Saltrum, del condado de Devon, caballero y uno de los [miembros] del muy honorable Consejo Privado de su majestad. Considerando que su majestad el rey Carlos II, mediante sus letras patentes con el gran sello de Inglaterra fechadas sobre el décimo segundo día de marzo del décimo sexto año del reinado de su majestad, por las razones allí mencionadas dio y concedió a su dicha real alteza Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados, toda aquella parte de la tierra firme de Nueva Inglaterra que comienza en un determinado lugar llamado o conocido por el nombre de St. Croix, colindante con Nueva Escocia, de América, y desde allí se extiende a lo largo de la costa marítima hasta cierto lugar llamado Pemaquie or Pemaquid, y desde allí por su río hasta el manantial más lejano del mismo en dirección norte; y extendiéndose desde allí hasta el río Kenebeque, y desde allí hacia arriba por el camino más corto hasta el río Canady hacia el norte; y también todas aquellas islas llamadas comúnmente por los diversos nombres de Matowacks o Long Island, situadas y que están hacia el oeste del cabo Codd y los estrechos de Higansetts, colindantes con la tierra firme entre los dos ríos de allí llamados o conocidos por los diversos nombres de Connecticut y río de Hudson, junto también con el dicho río llamado río de Hudson; y toda la tierra desde el lado oeste del río Connecticut hasta el lado este de la bahía de Delaware; y también varias otras islas y tierras mencionadas en dichas letras patentes, junto con los ríos, refugios, minas, minerales, canteras, bosques, marismas, aguas, lagos, pesquerías, derechos de caza y todas las demás regalías, ganancias, bienes y heredades de cada una de dichas islas, tierras y lugares que les pertenezcan o tengan que ver con ellas, para que su alteza real Jacobo, duque de York, [y] sus herederos y designados para siempre, tengan y ocupen dichas tierras, islas, heredades y lugares, con todos y cada uno de sus accesorios; para que los ocupen en nombre de su majestad, de sus herederos y sucesores, en la forma que lo es el dominio de East Greenwich, en el condado de Kent, en libre y común *socage*; entregando y pagando por las mismas [tierras] a su majestad, [y] a sus herederos y sucesores,

yearly and every year, forty beaver skins, when they shall be demanded, or within ninety days after; with divers other grants, clauses, provisos, and agreements, in the said recited Letters Patents contain'd, as by the said Letters Patents, relation being thereunto had, it doth and may more plainly and at large appear. Now this Indenture witnesseth, that his said Royal Highness JAMES Duke of York, for and in consideration of a competent sum of good and lawful money of England to his said Royal Highness JAMES Duke of York in hand paid by the said John Lord Berkley and Sir George Carteret, before the sealing and delivery of these presents, the receipt whereof the said JAMES Duke of York, doth hereby acknowledge, and thereof doth acquit and discharge the said John Lord Berkley and Sir George Carteret forever by these presents, hath granted, bargained, sold, released and confirmed, and by these presents, doth grant, bargain, sell, release and confirm unto the said John Lord Berkley and Sir George Carteret, their heirs and assigns for ever, all that tract of land adjacent to New England, and lying and being to the westward of Long Island, and Manhitas Island, and bounded on the east part by the main sea, and part by Hudson's river, and hath upon the west Delaware bay or river, and extendeth southward to the main ocean as far as Cape May at the mouth of the Delaware bay; and to the northward as far as the northermost branch of the said bay or river of Delaware, which is forty-one degrees and forty minutes of latitude, and crosseth over thence in a strait line to Hudson's river in forty-one degrees of latitude; which said tract of land is hereafter to be called by the name or names of New Caeserea or New Jersey: and also all rivers, mines, mineralls, woods, fishings, hawking, hunting, and fowling, and all other royalties, profits, commodities, and hereditaments whatever, to the said lands and premises belonging or in any wise appertaining; with their and every of their appurtenances, in as full and ample manner as the same is granted to the said Duke of York by the before-recited Letters Patents; and all the estate, right,<sup>3</sup> title, interest, benefit advantage, claim and demand of the said JAMES Duke of York, of in or to the said \_\_\_\_\_<sup>4</sup> and premises, or any part or parcel thereof, and the reversion and reversions, remainder and remainders thereof: All of which said tract of land and premises were by indenture, bearing date the day before the date hereof, bargain'd and sold by the said JAMES Duke of York, unto the said John Lord Berkeley and Sir George Carteret, for the term of one whole year to commence from the first day of May last past, before the date thereof, under the rent of a peper corn, payable as therein is mentioned as by the said deed more plainly may appear: by force and virtue of which said indenture of bargain and sale, and of the statute for transferring of uses

---

3. Falta "right" en Thorpe.

4. En el contrato de 1674 "lands".

anualmente y cada año cuando se exijan o dentro de los noventa días siguientes, cuarenta pieles de castor, con varias otras concesiones, cláusulas, provistos y acuerdos contenidos en las dichas mencionadas letras patentes, según se relata y puede aparecer y aparece más claramente en dichas letras patentes. Ahora este contrato da fe de que su alteza real Jacobo, duque de York, a cambio de una aceptable suma de buen dinero inglés y de curso legal, pagado en mano, antes del sellado y de la entrega de este presente [contrato], a su alteza real Jacobo, duque de York, por los dichos John, Lord Berkeley, y Sir George Carteret, cuya recepción su alteza real Jacobo, duque de York, reconoce aquí y por tanto absuelve y libera para siempre por este presente [contrato de esa deuda] a los dichos John, Lord Berkeley, y Sir George Carteret, [el duque de York] ha concedido, negociado, vendido, cedido y confirmado a los dichos John, Lord Berkeley, y Sir George Carteret, [y] a sus herederos y designados para siempre, toda esa extensión de tierra contigua a Nueva Inglaterra y ubicada y que queda al oeste de Long Island y Manhitas Island, y limitada por el este en parte por el mar y en parte por el río de Hudson, y tiene por el oeste la bahía o río Delaware, y se extiende hacia el sur hacia el océano hasta el cabo May en la desembocadura de la bahía Delaware; y hacia el norte hasta el brazo más septentrional de dicha bahía o río Delaware que está a 41 grados y 40 minutos de latitud, y cruzando desde allí en línea recta hasta el río de Hudson a los 41 grados de latitud, extensión de tierra que se llamará en adelante por los nombres de Nueva Caeserea o Nueva Jersey; y [el duque de York] también [concede, negocia, vende, cede y confirma] todos los ríos, minas, minerales, bosques, pesquerías, derechos de caza y todas las regalías, ganancias, bienes y heredades que sea, que pertenezcan o que en alguna forma tengan que ver con dichas tierras y lugares, con todos y cada uno de sus accesorios, en tan completa y amplia forma como se han concedido al dicho Jacobo, duque de York, por las anteriormente citadas letras patentes; y toda la propiedad, derecho, título, interés, beneficio, ventaja, reclamación y demanda del dicho Jacobo, duque de York, en dichas tierras<sup>5</sup> y lugares, o cualquier región o parcela de ellos, y sus reversiones y sus restos. Toda dicha extensión de tierra y lugares fueron negociados y vendidos mediante contrato, fechado el día anterior a esta fecha, por el dicho Jacobo, duque de York, a los dichos John, Lord Berkeley, y Sir George Carteret por el término de todo un año a partir del primer día de mayo último antes de la fecha de hoy, por la renta de un grano de pimienta, pagable como allí se menciona como aparece en dicha escritura más claramente. Por fuerza y virtud de dicho contrato de negociación y venta, y por el estatuto para cambiar el uso

---

5. Se traduce por “tierras” como en el contrato de 1674.

into possession, the said John Lord Berkley and Sir George Carteret, are in actual possession of the said tract of land and premises, and enabled to take a grant and release thereof, the said lease being made to that end and purpose, to have and to hold all and singular the said tract of land and premises; with their, and every of their appurtenances, and every part and parcel thereof, unto the said John Lord Berkeley and Sir George Carteret, their heirs and assigns for ever, to the only use and behoof of the said John Lord Berkeley and Sir George Carteret their heirs and assigns for ever; yielding and rendering therefore unto the said JAMES Duke of York, his heirs and assigns, for the said tract of land and premises, yearly and every year the sum of twenty nobles of lawful money of England, if the same shall be lawfully demanded at or in the Inner Temple Hall, London, at the Feast of St. Michael the Arch Angel yearly. And the said John Lord Berkley and Sir George Carteret for themselves and their heirs, covenant and grant to and with the said JAMES Duke of York, his heirs and assigns by these presents, that they the said John Lord Berkley and Sir George Carteret, their heirs and assigns, shall and will well and truly pay or cause to be paid unto the said JAMES Duke of York, his heirs and assigns, the said yearly rent of twenty nobles at such time and place, and in such manner and form as before in these presents is expressed and delivered. In witness whereof the parties aforesaid to these presents have interchangeably set their hands and seals, the day and year first above written.

JAMES

Sign'd, seal'd and deliver'd in the presence of  
WILLIAM COVENRYE,  
THOMAS HEYWOOD.

en posesión, los dichos John, Lord Berkeley, y Sir George Carteret están en posesión real de dicha extensión de tierra y lugares, y pueden tomar su concesión y cesión, haciéndose dicho arriendo a ese fin y propósito, para que dichos John, Lord Berkeley, y Sir George Carteret, [y] sus herederos y designados para siempre, tengan y ocupen todas y cada una de las tierras de dicha extensión y lugares, con todos y cada uno de sus accesorios, y todas sus regiones y parcelas, para el único beneficio de los dichos John, Lord Berkeley, y Sir George Carteret, [y] de sus herederos y designados para siempre; cediendo y entregando a cambio de ello al dicho Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados, por dicha extensión de tierra y lugares, anualmente la suma de veinte nobles<sup>6</sup> de dinero inglés de curso legal, si se exigiera legalmente en el *Inner Temple Hall* de Londres, en la fiesta de San Miguel Arcángel, anualmente. Y los dichos John, Lord Berkeley, y Sir George Carteret, ellos mismos y sus herederos, por el presente [contrato] pactan y conceden al dicho Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados, que los dichos John, Lord Berkeley, y Sir George Carteret, [o] sus herederos y designados, pagarán bien y verdaderamente o harán que se pague a su alteza real Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados, el dicho arriendo anual de veinte nobles en la fecha y lugar, y en tal manera y forma como en este presente [contrato] se ha expresado y comunicado anteriormente. En fe de ello, las partes antedichas han intercambiado sus firmas y sellos en este presente [contrato], el día y año escrito arriba en primer lugar.

Jacobo

Firmado, sellado y entregado en la presencia de

William Covenrye,

Thomas Heywood.

---

6. Moneda inglesa de oro, equivalente a 6 chelines y 8 peniques.





## CONCESIÓN Y ACUERDO DE NUEVA JERSEY

*Documento:* The Concession and Agreement of the Lords Proprietors of the Province of New Caesarea, or New Jersey, to and with all and every the Adventurers and all such as shall settle or plant there.

*Fecha:* 10 de febrero de 1664.

*Fuente:* Leaming, pp. 12-26<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Las diferencias entre Leaming y Thorpe se limitan a la puntuación y algunos errores tipográficos indicados en las notas.

*Nota histórica:* Este acuerdo iba dirigido principalmente a atraer colonos que poblasen rápidamente el territorio tomado a los holandeses.

(Nótese que para los acuerdos establecidos en este documento, los años comienzan el 1 de enero.)

---

1. También en: Thorpe, pp. 2535-2544; y extractos en MacDonald, pp. 141-148. Ambos dicen tomarlo de Leaming.

The Concession and Agreement of the Lords Proprietors of the  
Province of New Caesarea, or New Jersey, to and with all and every the  
Adventurers and all such as shall settle or plant there<sup>2</sup>

IMPRIMUS. We do consent and agree, that the Governor of the said Province hath power, by the advice of his Council, to depute one in his place and authority, in case of death or removal, to continue until our further order, unless we have commissioned one before.

ITEM. That he hath likewise power to make choice of and to take to him six councellers at least, or twelve at most, or any even number between six and twelve, with whose advice and consent, or with at least three of the six, or four of a greater number (all being summon'd) he is to govern according to the limitations and instructions following, during our pleasure.

ITEM. That the chief Secretary or register which we have chosen, or shall choose, (we failing) that he shall choose, shall keep exact entries in fair books<sup>3</sup> of all publick affairs: and to avoid deceits and lawsuits, shall record and enter all grants of land from the lords to the planters; and all conveyances of land, house or houses from man to man, as also all leases for land, house or houses, made or to be made by the landlord to any tenant for more than one year; which conveyance or lease shall be first acknowledged by the grantor or leasor, or proved by the oath of two witnesses to the lease or conveyance, before the Governor or some chief judge of a court for the time being, who shall under his hand on the backside of the said deed or lease, attest the acknowledgment or proof as aforesaid; which shall be a warrant for the register to record the same: which conveyance so recorded shall be good and effectual in law, notwithstanding any other conveyance, deed or lease for the said land, house or houses, or for any part thereof, altho' dated before the conveyance, deed or lease, recorded as aforesaid: And the said register shall do all other thing or things that we by our instructions shall direct, and the Governor, Council and General Assembly shall ordain for the good and welfare of the said Province.

ITEM. That the Surveyor General, that we have chosen or shall choose, (we failing that the Governor shall choose) shall have power by himself or deputy, to survey, lay out and bound all such lands as shall be granted from the lords to the planters; and all other lands within the said Province which may concern

---

2. Thorpe añade "1664".

3. "*Fair book*" en el sentido de "libro en el que se registran los datos con precisión", es decir, "registro", y así se traduce.

La concesión y acuerdo de los lores propietarios de la provincia de Nueva Caesarea, o Nueva Jersey, con todos y cada uno de los inversores y todos quienes se asienten o establezcan allá

En primer lugar: Aceptamos y acordamos que el gobernador de dicha provincia tiene potestad, con el asesoramiento de su Consejo, para delegar en una [persona] su puesto y autoridad, para que en caso de fallecimiento o destitución continúe [en el cargo] hasta nuestra nueva orden, a menos que nosotros hayamos comisionado antes a una [persona para ese cargo].

Item, que de la misma forma, [el gobernador] tendrá potestad para elegir y reunir al menos seis consejeros, o a lo sumo doce, o cualquier número par entre seis y doce, con cuyo asesoramiento y aprobación, o con el de al menos tres de los seis o cuatro de un número mayor (habiéndose convocado a todos), gobernará mientras sea nuestra voluntad, con las limitaciones e instrucciones que siguen.

Item, que el secretario jefe o el registrador que hemos elegido o que elijamos, [o] (en su defecto) el que [el gobernador] elija, mantendrá en los registros las anotaciones exactas de todos los asuntos públicos; y para evitar fraudes y pleitos, registrará y anotará todas las concesiones de tierras de los Lores [Propietarios] a los colonos, y todas las transmisiones de tierras [o] casas entre personas, así como también todos los arrendamientos de tierras [o] casas de más de un año que el dueño haya hecho o haga a cualquier arrendatario, cuya transmisión o arrendamiento será reconocido primero por el concedente o arrendador, o demostrado mediante el juramento de dos testigos del arrendamiento o la transmisión ante el gobernador en ese momento o ante algún juez jefe de algún tribunal, quien<sup>4</sup> dará fe, con su firma en el reverso de dichas escrituras o arrendamientos, de su reconocimiento o prueba como se ha dicho, lo que resultará un mandamiento para que el registrador la registre; cuya escritura de transmisión así registrada será legal y efectiva en derecho, a pesar de cualquier otra escritura de transmisión, escritura o arrendamiento de dichas tierras o casas, o de cualquiera de sus partes, aunque [esté] fechada con anterioridad a la escritura de transmisión, escritura o arrendamiento registrada como se ha dicho. Y dicho registrador hará todas las demás cosas que enviemos con nuestras instrucciones y que el gobernador, el Consejo y la Asamblea General ordenen para el bien y bienestar de dicha provincia.

Item, que el topógrafo general que hemos elegido o elijamos ([o que] en su defecto elija el gobernador), tendrá potestad, por sí mismo o mediante su delegado, para medir, trazar y delimitar todas las tierras que los Lores concedan a los colonos, y todas las otras tierras en dicha provincia que, a su discreción, puedan

---

4. Puede interpretarse ser tanto el juez (o el gobernador) como el secretario (o el registrador).

particular men as he shall be desired to do, and a particular thereof certify to the register to be recorded as aforesaid. Provided, that if the said register and surveyor, or either of them, shall misbehave themselves, as that the Governor and Council, or Deputy Governor and Council, or the major part of them, shall find it reasonable to suspend their actings in their respective employments, it shall be lawful for them so to do, until further orders from us.

ITEM. That the Governor, Councillors, Assembly Men, Secretary, Surveyor, and all other officers of trust, shall swear or subscribe (in a book to be provided for that purpose) that they will bear true allegiance to the King of England, his heirs and successors; and that they will be faithful to the interests of the Lords Proprietors of the said Province and their heirs, executors and assigns; and endeavour the peace and welfare of the said Province; and that they will truly and faithfully discharge their respective trust in their respective offices, and do equal justice to all men, according to their best skill and judgment, without corruption, favour or affection; and the names of all that have sworn or subscribed, to be entered in a book. And whosoever shall subscribe and not swear, and shall violate his promise in that subscription, shall be liable to the same punishment that the persons are or may be that have sworn and broken their oaths.

ITEM. That all persons that are or shall become subjects of the King of England, and swear, or subscribe allegiance to the King, and faithfulness to the lords, shall be admitted to plant and become freemen of the said Province, and enjoy the freedoms and immunities hereafter express'd, until some stop or contradiction be made by us the Lords, or else the Governor, Council and Assembly, which shall be in force until the Lords see cause to the contrary: provided that such stop shall not any ways prejudice the right or continuance of any person that have been receiv'd before such stop or orders come from the General Assembly.

ITEM. That no person qualified as aforesaid within the said Province, at any time shall be any ways molested, punished, disquieted or called in question for any difference in opinion or practice in matter of religious concernments, who do not actually disturb the civil peace of the said Province; but that all and every such person and persons may from time to time, and at all times, freely and fully have and enjoy his and their judgments and consciences in matters of religion throughout the said Province, they behaving themselves peaceably and quietly, and not using this liberty to licentiousness, nor to the civil injury or outward disturbance of others; any law, statute or clause contained, or to be contained,

afectar a particulares y que un particular se lo pruebe al registrador para que se registre como se ha dicho. Siempre que, si el dicho registrador y topógrafo, o cualquiera de ellos, tuvieran un mal comportamiento, será lícito hasta una nueva orden nuestra que el gobernador y el Consejo, o el subgobernador y el Consejo, o su mayoría, puedan considerar razonable suspenderles en las actuaciones de sus respectivos empleos.

Item, que el gobernador, consejeros, asambleístas, secretario, topógrafo y todos los demás oficiales de confianza, jurarán o firmarán (en un libro que se facilitará a ese fin) que darán [su] lealtad cierta al rey de Inglaterra, [y] a sus herederos y sucesores, y que serán fieles a los intereses de los Lores Propietarios de dicha provincia y a los de sus herederos, albaceas y designados; y que procurarán la paz y el bienestar de dicha provincia; y que ejercerán verdadera y fielmente las respectivas fiducias de sus respectivos cargos, y que harán igual justicia a todos los hombres según su mejor habilidad y juicio, sin corrupción, favoritismo ni partidismo. Y se incluirán en un libro los nombres de todos los que hayan jurado o firmado; y quien firme y no jure, y viole su promesa de esa firma, estará sujeto al mismo castigo que las personas que hayan jurado o puedan haber jurado y hayan roto sus juramentos.

Item, que todas las personas que sean o devengan súbditos del rey de Inglaterra, y juren o firme lealtad al rey y fidelidad a los Lores, serán admitidos a colonizar y pasarán a ser *freemen* de dicha provincia, y a disfrutar las libertades e inmunidades expresadas a continuación hasta que nosotros, los Lores, lo suspendamos o lo revoquemos, o si no [hasta que lo hagan] el gobernador, el Consejo y la Asamblea, [suspensión o revocación] que estará en vigor hasta que los Lores consideren haber motivo en contrario, a condición de que dicha suspensión nunca perjudique el derecho o la herencia de cualquier persona que hubieran sido registrados antes de que la Asamblea General dictase tal suspensión u orden.

Item, que en ningún momento se molestará, castigará, inquietará o se llamará a declarar en forma alguna por razón de alguna diferencia de opinión o sobre la práctica en asuntos sobre temas religiosos, a ninguna persona, que en realidad no altere la paz civil de dicha Provincia, que esté capacitada como se ha dicho [para estar] en la Provincia; sino que, de cuando en cuando y en cualquier momento, todas y cada una de las personas tendrán y disfrutarán en toda dicha provincia libre y totalmente el derecho a sus propias opiniones y [a la libertad de] conciencia en asuntos de religión, [siempre que] se comporten pacífica y tranquilamente y no utilicen este derecho para [comportarse] licenciosamente, ni para ofender civilmente ni molestar públicamente a otros; a pesar de cualquier ley, estatuto o cláusula, incluida o que se

usage<sup>5</sup> or custom of this realm of England, to the contrary thereof in any wise notwithstanding.

ITEM. That no pretence may be taken by our heirs or assigns for or by reason of our right of patronage and power of advouson, granted by his Majesty's Letter's Patents, unto his Royal Highness JAMES Duke of York, and by his said Royal Highness unto us, thereby to infringe the general clause of liberty of conscience, aforementioned: we do hereby grant unto the General Assembly of the said Province, power by act to constitute and appoint such and so many ministers or preachers as they shall think fit, and to establish their maintenance, giving liberty beside to any person or persons to keep and maintain what preachers or ministers they please.

ITEM. That the inhabitants being freemen, or chief agents to others of the Province aforesaid; do as soon as this our commission shall arrive, by virtue of a writ in our names by the Governor to be for the present (until our seal comes) sealed and signed, make choice of twelve deputies or representatives from amongst themselves; who being chosen are to join with the said Governor and council for the making of such laws, ordinances and constitution as shall be necessary for the present good and welfare of the said Province. But so soon as parishes, divisions, tribes and other distinctions are made, that then the inhabitants or freeholders of the several respective parishes, tribes, divisions and districtions<sup>6</sup> aforesaid, do by our writts, under our seals, (which we ingage, shall be in due time issued) annually meet on the first day of January, and choose freeholders for each respective division, tribe or parish to be the deputies or representatives of the same: which body of representatives or the major part of them, shall, with the Governor and council aforesaid, be the General Assembly of the said Province, the Governor or his deputy being present, unless they shall wilfully refuse, in which case they may appoint themselves a president, during the absence of the Governor or the deputy Governor.

#### **Which Assembly's are to have Power.**

*First.* To appoint their own time of meeting and to adjourn their sessions from time to time to such times and places as they shall think convenient; as also to ascertain the number of their quorum; provided that such numbers be not less than the third part of the whole, in whom (or more) shall be the full power of the General Assembly.

II. To enact and make all such laws, acts and constitutions as shall be necessary

---

5. En Thorpe "usage", claro error tipográfico.

6. En Thorpe "distinctions".

incluya<sup>7</sup>, uso o costumbre de este reino de Inglaterra, que en alguna forma sean contrarios a ello.

Item, que ni nuestros herederos ni designados podrán hacer ninguna reclamación en razón de nuestro derecho de patronato y potestad de presentación que concedieron las letras patentes de su majestad a su real alteza Jacobo duque de York, y que dicha real alteza [nos concedió] a nosotros, ya que violan la cláusula general de libertad de conciencia antes mencionada. Concedemos por tanto a las Asambleas Generales de dicha provincia la potestad para por ley constituir y designar a tales y tantos ministros o predicadores como consideren adecuado, y para fijar su salario, dando además libertad a cualquier persona para tener y sostener a los predicadores y ministros que deseen.

Item, que tan pronto como llegue [a la colonia] esta nuestra comisión, mediante un mandamiento sellado y firmado en nuestro nombre (hasta que llegue nuestro sello) por el gobernador nombrado por las presentes [concesiones], los habitantes que sean *freemen* o principales agentes de otros [inversores] de la provincia antedicha elegirán de entre ellos mismos doce diputados o representantes que, una vez elegidos, se unirán al dicho gobernador y Consejo para hacer tales leyes, ordenanzas y constitución como sea necesario para el bien y el bienestar actual de dicha provincia; pero tan pronto como se establezcan parroquias, divisiones, tribus u otros distritos, entonces los habitantes o propietarios de las distintas respectivas parroquias, tribus, divisiones o distritos antedichos, establecidos por nuestros mandamientos con nuestro sello (que nos comprometemos a que estará hecho a su debido tiempo) se reunirán anualmente el primer día de enero, y elegirán *freeholders* de cada respectiva división, tribu o parroquia para que sean sus diputados o representantes, cuyo cuerpo de representantes, o su mayoría, con el gobernador y Consejo antedichos, constituirán la Asamblea General de dicha provincia, [Asamblea en la que] estará presente el gobernador o su delegado, a menos que rehúse voluntariamente, en cuyo caso [los representantes] designarán ellos mismos un presidente durante la ausencia del gobernador o de su subgobernador.

#### Potestades de la Asamblea

Primero. Para señalar sus propias fechas de reunión y para suspender sus sesiones cuando sea necesario hasta tales fechas y lugares que consideren conveniente; y también para determinar el número [de miembros] de su quórum, con tal que tales miembros no sean menos de la tercera parte del total, cuyo número (o más) tendrá toda la potestad de la Asamblea General, a saber:

II. Para promulgar y hacer las leyes, actos y constituciones que sean necesarias

---

7. Entiendo que se refiere a “en los estatutos”.

for the well government of the said Province, and them to repeal: provided, that the same be consonant to reason, and as near as may be conveniently agreeable to the laws and customs of his majesty's kingdom of England: *provided also*, that they be not against the interest of us the Lords Proprietors, our heirs or assigns, nor any of those our concessions, especially that they be not repugnant to the article for liberty of conscience abovementioned: which laws so made shall receive publication from the Governor and council (but as the laws of us and our General Assembly) and be in force for the space of one year and no more, unless contradicted by the Lords Proprietors, within which time they are to be presented to us, our heirs, &c. for our ratification; and being confirmed by us, they shall be in continual force till expired by their own limitation, or by act of repeal in like manner to be passed (as aforesaid) and confirmed.

III. By act as aforesaid, to constitute all courts, together with the limits, powers and jurisdictions of the same; as also the several offices and number of officers belonging to each court, with their respective salaries, fees and perquisites; their appellations and dignities, with the penalties that shall be due to them, for the breach of their several and respective duties and trusts.

IV. By act as aforesaid, to lay equal taxes and assessments, equally to raise moneys or goods upon all lands (excepting the lands of us the Lords Proprietors before settling) or persons within the several precincts, hundreds, parishes, manors, or whatsoever other divisions shall hereafter be made and established in the said Province, as oft as necessity shall require, and in such manner as to them shall seem most equal and easy for the said inhabitants; in order to the better supporting of the publick charge of the said Government, and for the mutual safety, defence and security of the said Province.

V. By act as aforesaid, to erect within the said Province, such and so many manors, with their necessary courts, jurisdictions, freedoms, and privileges, as to them shall seem meet and convenient: As also to divide the said Province into hundreds, parishes, tribes, or such other divisions and districtions, as they shall think fit; and the said divisions to distinguish by what names we shall order or direct; and in default thereof, by such names as they please: As also in the said Province to create and appoint such and so many ports, harbours, creeks, and other places for the convenient lading and unloading of goods and merchandizes, out of ships, boats, and other vessels, as shall be expedient; with such jurisdictions, privileges and franchises to such ports, &c. belonging, as they shall judge most conducing to the general good of the said Plantation or Province.



para el buen gobierno de dicha provincia, y para revocarlas, con tal que [dichas leyes] estén de acuerdo con la razón y sean tan convenientemente conformes como sea posible con las leyes y costumbres del reino de Inglaterra de su majestad, con tal que tampoco estén contra nuestro interés, el de los Lores Propietarios, [o] el de nuestros herederos o designados, ni de ninguna de estas nuestras concesiones, especialmente que no vayan contra el artículo sobre la libertad de conciencia antes mencionado. Las leyes así hechas las recibirá el gobernador y el Consejo para su publicación (como [se hace con] nuestras leyes y las de nuestra Asamblea General), y estarán en vigor durante el periodo de un año y no más, a no ser que los Lores Propietarios las veten, durante cuyo periodo se nos han de presentar a nosotros, [o] a nuestros herederos, etc., para nuestra ratificación. Y una vez confirmadas por nosotros, estarán en vigor permanentemente hasta que expiren por su propia limitación o por una ley de revocación aprobada y confirmada de la misma manera (como se ha dicho).

III. Para constituir, por ley como se ha dicho, todos los tribunales, junto con los límites, potestades y jurisdicciones de los mismos; como también los diversos cargos y el número de oficiales que pertenezcan a cada tribunal, junto con sus respectivos salarios y emolumentos, sus denominaciones y privilegios, con los castigos que merezcan por violación de sus distintas y respectivas obligaciones y fiducias.

IV. Para establecer, mediante ley como se ha dicho, tan a menudo como la necesidad lo requiera, y en tal manera como a [los miembros de la Asamblea] les parezca más equitativo y fácil para dichos habitantes, tributos e impuestos [que sean] equitativos; e igualmente para recaudar dineros o bienes por todas las tierras (excepto nuestras tierras, las de los Lores Propietarios, antes de que se colonicen) o personas [que haya] en las diversas demarcaciones, pedanías, parroquias, señoríos o cualesquiera otras divisiones que en adelante se hagan y se establezcan en dicha Provincia, para financiar mejor el gasto público de dicho gobierno, y para la mutua salvaguarda, defensa y seguridad de dicha Provincia.

V. Para erigir en dicha Provincia, mediante ley como se ha dicho, tales y tantas baronías, con sus necesarios tribunales, jurisdicciones, libertades y privilegios, como consideren adecuado y conveniente. Como también para dividir dicha Provincia en pedanías, parroquias, tribus u otras tales divisiones y distritos como consideren adecuado; y para diferenciar dichas divisiones mediante los nombres que nosotros ordenemos y mandemos; como también para crear y designar en dicha provincia, tales y tantos puertos, refugios, ensenadas y otros lugares como consideren adecuado para cargar y descargar fácilmente los bienes y mercancías de los barcos, buques u otras embarcaciones, con tales jurisdicciones, privilegios y franquicias que correspondan a tales puertos, etc., como ellos consideren más ventajoso para el bien general de dicho asentamiento o provincia.

VI. By their enacting to be confirm'd as aforesaid, to erect, raise and build within the said Province or any part thereof, such and so many forts, fortress-es, castles, cities, corporations, boroughs, towns, villages, and other places of strength and defence; and them or any of them, to incorporate with such charters and privileges, as to them shall seem good, and the grant made unto us will permit; and the same or any of them to fortify and furnish with such provisions and proportion of ordnance, powder, shot, armour, and all other weapons, ammunition and abiliments of war, both offensive and defensive, as shall be thought necessary and convenient for the safety and welfare of the said Province. But they may not at any time demolish, dismantle or disfurnish the same, without the consent of the Governor and the major part of the council of the said Province.

VII. By act (as aforesaid) to constitute train'd bands and companies, with the number of soldiers, for the safety, strength and defence of the said Province; and of the forts, castles, cities, &c. To suppress all mutinies and rebellions; to make war offensive and defensive with all Indians, strangers and foreigners, as they shall see cause; and to pursue an enemy as well by sea as by land, if need be, out of the limits and jurisdictions of the said Province, with the particular consent of the Governor, and under his conduct, or of our commander in chief, or whom he shall appoint.

VIII. By act (as aforesaid) to give to all strangers, as to them shall seem meet, a naturalization, and all such freedoms and privileges within the said Province as to his majesty's subjects do of right belong, they swearing or subscribing as aforesaid; which said strangers, so naturalized and privileged, shall be in all respects accounted in the said Province, as the Kings natural subjects.

IX. By act (as aforesaid) to prescribe the quantity of land which shall be from time to time, allotted to every head, free or servant, male or female, and to make and ordain rules for the casting of lots for land and the laying out of the same; *provided*, that they do not in their prescriptions exceed the several proportions which are hereby granted by us to all persons arriving in the said Province or adventuring thither.

X. The General Assembly by act, as aforesaid, shall make provision for the maintenance and support of the Governor, and for the defraying of all necessary charges for the government; as also that the constables of the said Province shall collect the Lords rent, and shall pay the same to the receiver that the Lords shall appoint to receive the same; unless the General Assembly

VI. Para, mediante sus [leyes] promulgadas que sean confirmadas como se ha dicho, erigir, levantar y construir en dicha provincia, o en cualquiera de sus regiones, tales y tantos fuertes, fortalezas, castillos, ciudades, corporaciones, burgos, municipios, villas y otros lugares fortificados y de defensa; y para constituirlos con tales cartas y privilegios como mejor les parezca y lo permita la carta que se nos concedió; y para fortificar los mismos [fuertes, etc.], o cualquiera de ellos, y para facilitarles tales provisiones y cantidad de pertrechos, pólvora, balas, armaduras y todas las demás armas, municiones y aparatos de guerra, tanto ofensivos como defensivos, como se considere necesario y conveniente para la seguridad y bienestar de dicha Provincia; pero no podrán en ningún momento demolerlos, desmantelarlos o despojarlos sin el consentimiento del gobernador y de la mayoría del Consejo de dicha Provincia.

VII. Para organizar, mediante ley (como se ha dicho), cuadrillas [armadas] y compañías entrenadas, con la cantidad [necesaria] de soldados para la seguridad, fortaleza y defensa de dicha Provincia y de los fuertes, castillos, ciudades, etc.; para reprimir todos los motines y rebeliones; para hacer la guerra, ofensiva y defensiva, contra todos los indios, extranjeros y forasteros como vean motivo; y con el consentimiento específico del gobernador y bajo su dirección o la de nuestro comandante en jefe, o de quien él designe, para perseguir al enemigo tanto por mar como por tierra, [y] si fuera necesario más allá de los límites y jurisdicciones de dicha Provincia.

VIII. Para otorgar, mediante ley (como se ha dicho), la naturalización a todos los extranjeros que consideren conveniente y, [una vez] hayan jurado o firmado como se ha dicho, todas las libertades y privilegios de dicha provincia como les pertenecen por derecho a los súbditos de su majestad. Extranjeros que, así naturalizados y privilegiados, serán considerados a todos los efectos en dicha provincia como súbditos naturales del rey.

IX. Para determinar, mediante ley (como se ha dicho), las cantidades de tierra que cuando sea necesario se asignen a cada individuo, libre o siervos, varón o hembra; y para hacer y organizar reglas para el reparto de lotes de tierra y la distribución de los mismos, con tal que tales determinaciones no excedan las distintas dimensiones que aquí hemos concedido a todas las personas que vayan a dicha provincia o que inviertan allí.

X. La Asamblea General, mediante ley como se ha dicho, dispondrá [los fondos] para el sustento y financiación del gobernador y para sufragar todos los gastos necesarios del gobierno, y también para que los *constables* de dicha provincia recauden la renta de los Lores, [y] se los paguen al recaudador que los Lores hayan designado para recibirlos, a menos que dicha Asamblea General

shall prescribe some other way whereby the Lords may have their rents duly collected, without charge or trouble to them.

XI. Lastly, to enact, constitute and ordain all such other laws, acts<sup>8</sup> and constitutions as shall or may be necessary for the good, prosperity and settlement of the said Province, excepting what by these presents is excepted, and conforming to the limitations herein expressed.

**The Governor is with his Council before Express'd.**

*First.* To see that all courts establish'd by the laws of the General Assembly, and all ministers and officers, civil and military, do and execute their several duties and offices respectively, according to the laws in force; and to punish them for swerving from the laws, or acting contrary to their trust, as the nature of their offences shall require.

II. According to the constitution of the General Assembly, to nominate and commissionate, the several judges, members and officers of courts,<sup>9</sup> whether magistratical or ministerial and all other civil officers, coroners, &c. and their commissions, powers and authority to revoke at pleasure: *provided*, that they appoint none but such as are freeholders in the Province aforesaid, unless the General Assembly consent.

III. According to the constitution of the General Assembly, to appoint courts and officers in cases criminal; and to empower them to inflict penalties upon offenders against any of the laws in force in the said Province, as the said laws shall ordain; whether by fine, imprisonment, banishment, corporal punishment, or to the taking away of member or life itself if there be cause for it.

IV. To place officers and soldiers for the safety, strength and defence of the forts, castles, cities &c. according to the number appointed by the General Assembly, to nominate, place and commissionate all military officers under the dignity of the said Governor, who is commissioned by us over the several train'd bands and companies, constituted by the General Assembly, as colonels, captains, &c. and their commissions to revoke at pleasure. The Governor with the advice of his Council, unless some present danger will not permit him, to advise to muster and train all forces within the said Province, to prosecute war, pursue an enemy, suppress all rebellions, and mutinies, as well by sea as land; and to exercise the whole militia, as fully as we by the grant from his Royal Highness can empower them to do: *Provided*, that they appoint no military forces but what are freeholders in the said Province, unless the General Assembly shall consent.

---

8. Falta “, acts” en Thorpe.

9. En Thorpe “the courts”.

disponga alguna otra forma mediante la que los Lores puedan cobrar sus rentas debidamente sin gasto ni problemas para ellos.

XI. Por último, para promulgar, constituir y ordenar todas aquellas otras leyes y constituciones que puedan ser o sean necesarias para el bien, prosperidad y asentamiento de dicha provincia, excepto lo que estas presentes [concesiones] exceptúan y conforme a las limitaciones aquí expresadas.

El gobernador, con su consejo anteriormente descrito, está:

Primero. Para asegurarse de que todos los tribunales establecidos por las leyes de la Asamblea General, y todos los ministros y oficiales, civiles y militares, cumplen y ejecutan sus respectivas obligaciones y cargos según las leyes en vigor, y para castigarlos según requiera la naturaleza de sus delitos al desviarse de las leyes o al actuar en contra de su fiducia.

II. Para nombrar y comisionar, según la constitución de la Asamblea General, a los diversos jueces, miembros y oficiales de los tribunales, tanto de la magistratura como ministeriales, y a todos los demás oficiales civiles, *coroners*, etc.; para revocar a su discreción las comisiones, potestades y autoridad, con tal que no designen, a no ser con el consentimiento de la Asamblea General, a ningún otro sino a quienes sean *freeholders* en la Provincia antedicha.

III. Para designar, según las leyes de la Asamblea General, tribunales y oficiales para casos penales; y para autorizarles a infligir a los infractores de cualquiera de dichas leyes en vigor en dicha provincia los castigos que las leyes ordenen, bien mediante multa, encarcelamiento, destierro, castigo corporal o quitando un miembro [corporal] o la vida misma si hubiese razón para ello.

IV. Para poner oficiales y soldados para la seguridad, fortaleza y defensa de los fuertes, castillos, civiles, etc., según el número designado por la Asamblea General; para nombrar, destinar y comisionar a todos los oficiales militares por debajo del rango del dicho gobernador, quien será comisionado por nosotros, como coroneles, capitanes, etc., de las diversas cuadrillas [armadas] y compañías entrenadas que la Asamblea General haya organizado, y para revocarlos a su discreción. A menos que algún peligro inminente no se lo permita, el gobernador, con el asesoramiento de su Consejo, aconsejara cuándo se ha de reunir y entrenar a todas las fuerzas de dicha provincia para hacer la guerra, para perseguir al enemigo, para suprimir todas las rebeliones y los motines, tanto por mar como por tierra, y para dedicar toda la milicia tan totalmente como podemos autorizarles a hacer según la concesión de su alteza real, con tal que no designe fuerzas militares, a menos que la Asamblea General lo permita, sino de entre quienes sean *freeholders* en dicha Provincia.

V. Where they see cause, after condemnation, to reprove until the case be presented, with a copy of the whole tryal, proceedings and proofs to the Lords, who will accordingly either<sup>10</sup> pardon or command execution of the sentence on<sup>11</sup> the offender; who is in mean time to be kept in safe custody till the pleasure of the Lords be known.

VI. In case of death or other removal of any of the Representatives within the year, to issue summons by writ to the respective division or divisions, for which he or they were chosen, commanding the freeholders of the same to choose others in their stead.

VII. To make warrants and seal grants of lands, according to those our concessions and the prescriptions, by the advice of the General Assembly in such form as shall be at large set down in our instructions to the Governor in his commission, and which are hereafter express'd.

VIII. To act and do all other things that may conduce to the safety, peace and well-government of the said Province, as they shall see fit; so as they be not contrary to the laws of the said Province.

**For the better Security of the Proprieties of all the Inhabitants**

*First.* They are not to impose nor suffer to be imposed, any tax, custom, subsidy, tallage, assessment, or any other duty whatsoever upon any colour or pretence, upon the said Province and inhabitants thereof, other than what shall be imposed by the authority and consent of the General Assembly, and then only in manner as aforesaid.

II. They are to take care, that lands quietly held, planted and possessed seven years, after its being duly survey'd by the Surveyor General, or his order, shall not be subject to any review, re-survey or alteration of bouncers, on what pretence soever by any of us, or by any officer or minister under us.

III. They are to take care, that no man, if his cattle stray, range or graze on any ground within the said Province, not actually appropriated or set out to particular persons, shall be lyable to pay any trespass for the same, to us, our heirs or executors: *Provided*, that custom of commons be not thereby pretended to, nor any person hindered from taking up, and appropriating any lands so grazed upon: And that no person doth purposely suffer his cattle to graze on such lands.

---

10. Falta "either" en Thorpe.

11. En Thorpe "of" (que es error tipográfico).

V. Para aplazar [la ejecución] después de la condena cuando vean motivo para ello, hasta que el caso pueda ser presentado, con una copia de todo el juicio, de los procedimientos y de las pruebas, a los Lores, para que en consecuencia perdonen o manden la ejecución de la sentencia contra el delincuente, a quien mientras tanto se mantendrá en custodia segura hasta que se conozca la decisión de los Lores.

VI. Para, en caso de fallecimiento u otra destitución de cualquiera de los representantes anuales, emitir convocatorias mediante mandamientos a la respectiva división en la que fueron elegidos, ordenando a los *freeholders* de la misma que elijan otros [representantes] en su lugar.

VII. Para, con el asesoramiento de la Asamblea General, hacer certificados y sellar concesiones de tierra según aquellas nuestras concesiones y direcciones, en tal forma como en detalle se indique en nuestras instrucciones al gobernador en su comisión, y que se expresan más adelante.

VIII. Para actuar y hacer todas las otras cosas que consideren adecuadas, y que puedan conducir a la seguridad, paz y buen gobierno de dicha provincia, siempre que no sean contrarias a las leyes de dicha Provincia.

Para la mejor seguridad de las propiedades de todos los habitantes

Primero. No se impondrá, ni se tolerará bajo ningún pretexto ni excusa que se imponga en dicha Provincia ni a sus habitantes, ninguna tasa, arbitrio, impuesto, arriendo, tasación o cualquier otra obligación que sea, sino los que se impongan por la autoridad y con el consentimiento de la Asamblea General, y entonces sólo en la manera antedicha.

II. Se deben cuidar de que las tierras ocupadas, cultivadas y poseídas pacíficamente durante siete años después de que fueran debidamente medidas por el topógrafo general, o por orden suya, no sean sometidas bajo ninguna excusa a ninguna revisión, nuevas medidas, ni modificación de límites, por ninguno de nosotros ni por ninguno de nuestros oficiales o ministros.

III. Se han de cuidar de que ningún hombre, si su ganado se extravía, pasta o paze en cualquier terreno en dicha Provincia que no esté realmente asignado o repartido a personas específicas, sea responsable de pagarnos por ello a nosotros, [o] a nuestros herederos o albaceas una [multa por] invasión; con tal de que con ello no se pretenda la costumbre de los Comunes; y se impida que ninguna persona tome y se apropie tierras así pastadas. Y que ninguna persona expresamente deba tolerar que su ganado paste en dicha tierra<sup>12</sup>.

---

12. Significado confuso; entiendo que quiere decir “debiera impedir la propiedad por prescripción”.



**And that the Planting of the said Province may be the more speedily promoted.**

I. We do hereby grant unto all persons who have already adventured to the said Province of New Caesarea or New Jersey, or shall transport themselves, or servants, before the first day of January, which shall be in the year of our Lord one thousand six hundred sixty-five, these following proportions, viz: To every freeman that shall go with the first Governor, from the port where he embarques, or shall meet him at the rendezvous he appoints, for the settlement of a plantation there, arm'd with a good musket, bore twelve bullets to the pound, with ten pounds of powder, and twenty pounds of bullets, with bandiliers<sup>13</sup> and match convenient, and with six months provision for his own person arriving there, one hundred and fifty acres of land English measure; and for every able servant that he shall carry with him, arm'd and provided as aforesaid, and arriving there, the like quantity of one hundred and fifty acres English measure: And whosoever shall send servants at that time, shall have for every able<sup>14</sup> man servant he or she shall send, armed and provided as aforesaid, and arrive there, the like quantity of one hundred and fifty acres: And for every weaker servant, or slave, male or female, exceeding the age of fourteen years, which any one shall send or carry, arriving there, seventy five acres of land: And for every Christian servant, exceeding the age aforesaid, after the expiration of their time of service, seventy five acres of land for their own use.

II. ITEM. To every master or mistress that shall go before the first day of January, which shall be in the year one thousand six hundred sixty-five; one hundred and twenty acres of land. And for every able man servant, that he or she shall carry or send, arm'd and provided as aforesaid, and arriving within the time aforesaid, the like quantity of one hundred and twenty acres of land: And for every weaker servant or slave, male or female, exceeding the age of fourteen years, arriving there, sixty acres of land: And to every Christian servant to their own use and behoof sixty acres of land.

III. ITEM. To every free man and free woman that shall arrive in the said Province, arm'd and provided as aforesaid, within the second year, from the first day of January 1665 to the first day of January one thousand six hundred sixty six, with an intention to plant, ninety acres of land English measure: And for every man servant that he or she shall carry or send, armed and provided as aforesaid, ninety acres of land of like measure.

---

13. Quiere decir "*Bandoleer*".

14. Falta "able" en Thorpe.



Y para que la colonización de dicha provincia pueda fomentarse más rápidamente

I. Concederemos aquí a todas las personas que ya han invertido en dicha Provincia de Nueva Caesarea o Nueva Jersey, o se muden [a ella] ellos mismos, o [manden] a sus criados antes del primer día de enero del año de nuestro Señor 1665, [parcelas de] las siguientes dimensiones, a saber: A todo *freeman* que para el asentamiento de una colonia allá vaya con el primer gobernador desde el puerto donde él embarque, o se reúna con él en el lugar que él designe, armado con un buen mosquete del calibre de doce balas por libra, y con diez libras de pólvora y veinte libras de balas, con las oportunas bandoleras y chispas, y con seis meses de provisiones para su propia persona al llegar allá, ciento cincuenta acres, de medida inglesa, de tierra; y por cada criado capaz [de usar armas] que lleve con él, armado y provisto como se ha dicho, y que llegue allá, la misma cantidad de ciento cincuenta acres, de medida inglesa, de tierra. Y a quienes envíen criados esa vez, tendrá por cada criado varón capaz [de usar armas] que él o ella envíe, armado y provisto como se ha dicho, y que llegue allá, la misma cantidad de ciento cincuenta acres. Y por cada criado más débil, o esclavo, varón o hembra, mayor de catorce años de edad, que cualquiera envíe o lleve, que llegue allá, setenta y cinco acres de tierra. Y a cada criado cristiano, mayor de la edad antedicha, al finalizar su periodo de servicio, setenta y cinco acres de tierra para su propio uso.

II. Item, a todo amo o ama que vaya antes del primer día de enero del año mil seiscientos sesenta y cinco, ciento veinte acres de tierra. Y por cada criado varón capaz [de usar armas] que él o ella lleve o envíe, armado y provisto como se ha dicho, y que llegue en la fecha antedicha, la misma cantidad de ciento veinte acres de tierra. Y por cada criado más débil o esclavo, varón o hembra, mayor de catorce años de edad, que cualquiera envíe o lleve, que llegue allá, sesenta acres de tierra. Y a cada criado cristiano, sesenta acres de tierra para su propio uso y beneficio.

III. Item, a todo hombre libre y mujer libre que llegue a dicha provincia, armado y provisto como se ha dicho, durante el segundo año, desde el primer día de enero de 1665 hasta el primer día de enero de 1666, con la intención de colonizar, noventa acres, de medida inglesa, de tierra. Y por cada criado varón que él o ella lleve o envíe, armado y provisto como se ha dicho, noventa acres, de la misma medida [inglesa], de tierra.

IV. ITEM. For every weaker servant or slave, aged as aforesaid, that shall be so carried or sent thither within the second year, as aforesaid, forty-five acres of land of like measure: And to every Christian servant that shall arrive the second year, forty five acres of land of like measure, after the expiration of his or their time of service, for their own use and behoof.

V. ITEM. To every free man and free woman, armed and provided as aforesaid, that shall go and arrive with an intention to plant, within the third year from January 1666 to January 1667, armed and provided as aforesaid, threescore acres of land of like measure: And for every able man servant, that he or they<sup>15</sup> shall carry or send within the said time, armed and provided as aforesaid, the like quantity of threescore acres of land. And for every weaker servant or slave, aged as aforesaid, that he or she shall carry or send within the third year, thirty acres of land: And to every Christian servant so carried or sent in the third year, thirty acres of land of like measure, after the expiration of their time of service. All which land, and all other that shall be possessed in the said Province, are to be held on the same terms and conditions as is before mentioned, and as hereafter in the following paragraphs is more at large express'd. *Provided always*, that the before mentioned land and all other whatsoever, that shall be taken up and so settled in the said Province, shall afterward from time to time for the space of thirteen years from the date hereof, be held upon the conditions aforesaid, continuing one able man servant or two such weaker servants as aforesaid, on every hundred acres a master or mistress shall possess, besides what was granted for his or her own person: In failure of which upon other disposure to the present occupant, or his assigns, there shall be three years given to such for their completing the said number of persons, or for their sale or dispositions of such part of their lands as are not so people'd within such time of three years. If any such person holding any land shall fail by himself his agents, executors or assigns, or some other way to provide such number of persons, unless the General Assembly shall without respect to poverty, judge it was impossible for the party so failing, to keep or procure his or her number of servants to be provided as aforesaid; in such case we the Lords to have power of disposing of so much of such land as shall not be planted with its due number of persons as aforesaid, to some others that will plant the same. *Provided always*, That no person arriving in the said Province, with purpose to settle (they being subjects or naturalized as aforesaid) be denied a grant of such proportions of land as at the time of their arrival that are due to themselves or servants, by concession from us as aforesaid; but have full licence to take up and settle the same, in such order and manner

---

15. En Thorpe "she" (que es más acorde con las frases precedentes, y así se traduce).

IV. Item, por cada criado más débil o esclavo, de edad como se ha dicho, que se lleve o envíe allá durante el segundo año, como se ha dicho, cuarenta y cinco acres, de igual medida [inglesa], de tierra. Y después de su periodo de servicio, a cada criado cristiano que llegue el segundo año, cuarenta y cinco acres, de la misma [medida inglesa] de tierra para su propio uso y beneficio.

V. Item, a todo hombre libre y mujer libre, armado y provisto como se ha dicho, que vaya y llegue con la intención de colonizar, durante el tercer año, desde enero de 1666 hasta enero de 1667, armado y provisto como se ha dicho, tres veintenas de acres, de igual medida [inglesa], de tierra. Y por cada criado varón capaz [de usar armas] que él o ella lleve o envíe durante dicho periodo, armado y provisto como se ha dicho, la misma cantidad de tres veintenas de acres de tierra. Y por cada criado más débil o esclavo, de edad como se ha dicho, que él o ella lleve o envíe durante el tercer año, treinta acres de tierra. Y después que su periodo de servicio expire, a cada criado cristiano que se lleve o envíe durante el tercer año, treinta acres de tierra de igual medida. Todas cuyas tierras, y toda la demás que se posean en dicha provincia, se ocuparán en los mismos términos y condiciones que se ha mencionado antes, y que más adelante en los siguientes párrafos se expresa con más detalle. Siempre a condición de que las tierras anteriormente mencionadas, y todas las demás que se tomen y se colonicen en dicha Provincia, se conserven en las condiciones antedichas durante el espacio de trece años desde la fecha de ésta [concesión], manteniéndose un criado varón capaz [de usar armas], o dos de tales criados más débiles como se ha dicho, por cada cien acres que el amo o ama posea, además de lo que se le concedió a su persona. A falta de ello, salvo otro arreglo con el ocupante actual o con sus designados, se les dará tres años para que completen dicho número de personas, o para la venta o desprendimiento de tal parte de sus tierras que no estén pobladas de esa forma en tal periodo de tres años. Y si cualquiera de tales personas que posean cualquier tierra no consigue por sí misma, por sus agentes, albaceas o designados, o de alguna otra forma, proporcionar tal número de personas, a menos que la Asamblea General, sin consideración por su pobreza, juzgue que le fue imposible (a la parte que no lo consiguió) mantener o conseguir su número de criados a proporcionar como se ha dicho. En tal caso, nosotros, los Lorens, tenemos la potestad de traspasar tanta [parte] de tal tierra como no esté colonizada con el número de personas como se ha dicho, a otros que la colonicen. Siempre con tal que a ninguna persona que llegue a dicha provincia con el propósito de colonizar (que sean súbditos o naturalizados como se ha dicho) se le deniegue una concesión de tales dimensiones de tierra en el momento de su llegada que le sean debidas a ellos o a sus siervos, por nuestra concesión como se ha dicho, sino que tenga total permiso para tomarla y colonizarla, en tal forma y manera

as is granted or prescrib'd. All lands (notwithstanding the powers in the Assembly aforesaid) shall be taken up by warrant from the Governor, and confirm'd by the Governor and Council, under a seal to be provided for that purpose, in such order and method as shall be set down in this declaration, and more at large in the instruction to the Governors, and Council.

**And that the lands may be the more regularly laid out and all persons the better ascertain'd of their title and possession**

I. The Governor and Council and General Assembly (if any be) are to take care and direct, that all lands be divided by general lots, none less than two thousand one hundred acres, nor more than twenty one thousand acres in each lot, excepting cities, towns, &c. and the near lots of townships; and that the same be divided into seven parts, one seventh part to us, our heirs and assigns; the remainder to persons as they come to plant the same, in such proportions as is allowed.

II. ITEM. That the Governor, or whom he shall depute, in case of death or absence, if some be not before commissioned by us as aforesaid, do give to every person to whom land is due, a warrant sign'd and seal'd by himself, and the major part of his Council, and directed to the Surveyor General, or his deputy, commanding him to lay out, limit and bound \_\_\_\_\_ acres of land, as his due proportion, is for such a person, in such allotment, according to the warrant; the Register having first recorded the same, and attested the record upon warrant; The Surveyor General, or his deputy, shall proceed and certify to the chief Secretary or Register, the name of the person for whom he hath laid out land, by virtue of what authority, the date of the authority or warrant, the number of acres, the bounds, and on what point of the compass the several limits thereof lye; which certificate the Register is likewise to enter in a book to be prepared for that purpose, with an alphabeticall table, referring to the book, that so the certificate may be the easier found; and then to file the certificates, and the same to keep safely: The certificate being entered, a warrant comprehending<sup>16</sup> all the particulars of land mentioned in the certificate aforesaid, is to be signed and sealed by him and his Council, or the major part of them as aforesaid, they having seen the entry and directed to the Register or chief Secretary for his preparing a grant of the land to the party for whom it is laid out, which grant shall be in the form following, viz.

The Lords proprietors of the Province of New Caesarea or New Jersey, do hereby grant unto A. B. of the \_\_\_\_\_ in the Province aforesaid, a plantation containing \_\_\_\_\_ acres English measure, bounded (as in the certificate) to hold to him or her, his or her heirs or assigns for ever, yielding and paying yearly to the said Lords Proprietors, their heirs or assigns, every fifth and twentieth day of

---

16. Error tipográfico. En Thorpe "comprehending", que es lo correcto y así se traduce.

que se conceda o disponga. Todas las tierras (a pesar de los antedichos poderes de la Asamblea) se tomarán mediante mandamiento del gobernador y confirmación del gobernador y del Consejo, con un sello que se suministrará para ese fin, con la forma y método que se especifican en esta declaración y en más detalle en la instrucción al gobernador y al Consejo.

Y para que las tierras se repartan con más regularidad y todas las personas establezcan mejor su título y posesión

I. El gobernador y Consejo, y la Asamblea General (si la hubiera), cuidarán y ordenarán que todas las tierras se dividan por lotes genéricos, ninguno de menos de 2.100 acres, ni más de 21.000 acres en cada lote, exceptuando ciudades, municipios, etc., y los lotes cerca de municipios; y que los mismos se dividan en siete partes, [reservándose] una séptima parte para nosotros, [o] para nuestros herederos y designados; [entregándose] el resto a las personas que vengan a colonizarla, en las proporciones que se permita.

II. Item, que el gobernador, o en quien él delegue para el caso de [su] fallecimiento o ausencia, a no ser que nosotros hayamos comisionado anteriormente a alguien como se ha dicho, dé, a cada persona a quien se le deba la tierra, un mandamiento firmado y sellado por él mismo y por la mayoría de su Consejo, y dirigido al topógrafo general, o a su delegado, ordenándole determinar, limitar y delimitar en esa parcela [los] acres de tierra para tal persona en la proporción que se le deba según el mandamiento. Habiéndolo registrado el registrador en primer lugar, y legalizado el apunte con el mandamiento, el topógrafo general, o su delegado, procederá y certificará al secretario jefe o al registrador: el nombre de la persona a quien se ha repartido la tierra, en virtud de qué autorización, la fecha de la autorización o mandamiento, el número de acres, los lindes, y en qué punto de la brújula caen sus diversos límites; cuyo certificado el registrador anotará de igual forma en un libro preparado para ello, con una tabla alfabética referida al libro, para que se pueda encontrar más fácilmente el certificado; y entonces archivar los certificados y guardarlos de manera segura. [Una vez] registrado el certificado, lo firmarán y sellarán [el gobernador] y su Consejo, o su mayoría como se ha dicho, [después] de que hayan visto la anotación y ordenado al registrador o secretario jefe que prepare una concesión de tierra para la persona para quien se repartió, cuya concesión tendrá la siguiente forma, a saber:

Los Lores Propietarios de la Provincia de Nueva Caesarea o Nueva Jersey, conceden por la presente a A. B. de \_\_\_\_\_, en la Provincia antedicha, un asentamiento formado por \_\_\_\_\_ acres de medida inglesa, limitada (como en el certificado) para que lo ocupe él o ella, sus herederos o designados para siempre, entregando y pagando anualmente a dichos Lores Propietarios, [o] a sus herederos o designados, cada día veinticinco de

March, according to the English account, one halfpenny of lawful money of England, for every of the said acres, to be holden of the manner of East-Greenwich, in free and common soccage; the first payment of which rent to begin the five and twentieth day of March, which shall be in the year of our Lord one thousand six hundred and seventy, according to the English account. Given under the seal of the said province the \_\_\_\_ day of \_\_\_\_ in the year of our Lord 166\_\_

To which instrument the Governor or his deputy hath hereby full power to put the seal of the said Province, and to subscribe his name, as also the Council, or the major part of them, are to subscribe their names; and then the instrument or grant is to be by the Register recorded in a book of records for that purpose; all which being done according to those instructions we hereby declare, that the same shall be effectual in law for the enjoyment of the said plantation, and all the benefits and profits of<sup>17</sup> and in the same (except the half part of mines of gold and silver) paying the rents as aforesaid: *Provided*, that if any plantation so granted, shall by the space of three years be neglected to be planted with a sufficient number of servants, as is before mentioned, that then it shall be lawful for us otherwise to dispose thereof, in whole or in part, this grant notwithstanding.

III. ITEM. We do also grant convenient proportions of land for highways and for streets, not exceeding one hundred foot in breadth in cities, towns and vilages, &c. and for churches, forts, wharfs, kays,<sup>18</sup> harbours and for publick houses; and to each parish for the use of their ministers two hundred acres, in such places as the General Assembly shall appoint.

IV. ITEM. The Governor is to take notice, that all such lands laid out for the uses and purposes aforesaid, in the next proceeding article, shall be free and exempt from all rents, taxes and other charges and duties whatsoever, payable to us, our heirs or assigns.

V. ITEM. That in laying out lands for cities, towns, vilages, boroughs, or other hamblets, the said lands be divided into seven parts; one seventh part whereof to be by lot laid out for us, and the rest divided to such as shall be willing to build thereon, they paying after the rate of one penny or half-penny per acre (according to the value of the land) yearly to us, as for their other lands as aforesaid; which said lands in cities, towns, &c. is to be assured to each possessor by the same way and instrument as is before mentioned.

VI.<sup>19</sup> ITEM. That all rules relating to the building of each street, or quantity of ground to be allotted to each house within the said respective cities, boroughs

---

17. Falta "of" en Thorpe.

18. En Thorpe "keys".

19. En Thorpe "IV" (mero error tipográfico).

marzo<sup>20</sup>, según el calendario inglés, medio penique de dinero de curso legal de Inglaterra por cada uno de dichos acres, que se ocuparán en la forma que lo es el dominio de East Greenwich, en libre y común *socage*; el primer pago de cuya renta comenzará el día veinticinco de marzo, que será en el año de nuestro Señor 1670, según el calendario inglés. Dado con el sello de dicha provincia el día \_\_\_\_ de \_\_\_\_ en el año de nuestro Señor 166\_.

El gobernador, o su delegado, tiene aquí total potestad para poner el sello de dicha Provincia al documento y para firmar su nombre, como también han de firmar sus nombres [los miembros del] Consejo, o su mayoría; y entonces el documento o concesión será registrado por el registrador en un libro de registros a ese fin. Habiéndose hecho todo lo cual según esas instrucciones que aquí manifestamos, [el documento] será válido en derecho para el disfrute de dicho asentamiento y de todos sus beneficios y ganancias (excepto la mitad de las minas de oro y plata), pagando las rentas como se ha dicho. Con tal que si en el espacio de tres años se hubiera incumplido la colonización de cualquier asentamiento así concedido con el adecuado número de criados como antes se ha mencionado, que entonces nos será legítimo disponer de él, en todo o en parte, a pesar de esta concesión.

III. Item, también concedemos adecuadas proporciones de tierra para carreteras y calles, que no excedan de cien pies de ancho en las ciudades, municipios y aldeas, etc., y doscientos acres en aquellos lugares que la Asamblea General señale para iglesias, fuertes, embarcaderos, esclusas, puertos y edificios públicos; y para el uso de los ministros de cada parroquia.

IV. Item, el gobernador cuidará de que todas aquellas tierras distribuidas para los usos y fines antedichos en el artículo anterior, estén libres y exentas de todas las rentas, impuestos y otros cargos y derechos que sea, pagables a nosotros, [y] a nuestros herederos o designados.

V. Item, que al distribuir las tierras para ciudades, municipios, aldeas, burgos u otros caseríos, dichas tierras se dividirán en siete partes, una séptima parte del lote fijado será para nosotros, y el resto dividido para aquellos que quieran construir en él, pagándonos anualmente en la proporción de un penique o medio penique por acre (según el valor de la tierra) como se ha dicho para las otras tierras; tierras que en las ciudades, municipios, etc., se garantizarán a cada poseedor de la misma forma y por el mismo documento que se han mencionado antes.

VI. Item, que todas las reglas relativas a la construcción de cada calle, o la cantidad de tierra dedicada a cada casa en las dichas ciudades, burgos

---

20. “*Lady day*”, primer día del año en el calendario juliano inglés, antes de 1752.

and towns, be wholly left by act as aforesaid, to the wisdom and discretion of the General Assembly.

VII. ITEM. That the inhabitants of the said Province have free passage thro' or by any seas, bounds, creeks, rivers or rivelets, &c. in the said Province, thro' or by which they must necessarily pass to come from the main ocean to any part of the Province aforesaid.

VIII. Lastly. It shall be lawful for the representatives of the Freeholders, to make any address to the Lords touching the Governor and Council, or any of them, or concerning any grievances whatsoever, or for any other thing they shall desire, without the consent of the Governor and Council, or any of them. Given under our seal of our said Province the tenth day of February in the year of our Lord one thousand six hundred sixty and four.

JOHN BERKLEY,  
G. CARTERET.



y municipios, se dejarán, mediante ley como se ha dicho, a la sabiduría y discreción de la Asamblea General.

VII. Item, que los habitantes de dicha Provincia tienen paso libre a través de cualquier mar, fronteras, ensenadas, ríos o riachuelos, etc., en dicha Provincia, a través de los cuales tengan necesariamente que pasar viniendo del océano a cualquier parte de la Provincia antedicha.

VIII. Por último, será lícito que los representantes de los *freeholders* hagan cualquier petición a los Lores con respecto al gobernador y Consejo, o a cualquiera de ellos, o respecto a cualquier queja que sea, o por cualquier otra cosa que deseen, sin el consentimiento del gobernador y Consejo, o de cualquiera de ellos. Dado con nuestro sello de nuestra Provincia, el décimo día de febrero el año de nuestro Señor de 1664.

John Berkeley

G. Carteret



## CONCESIONES DE LOS PROPIETARIOS DE CAROLINA

*Documento:* Concessions and Agreements of the Lords Proprietors of the Province of Carolina, 1665.

*Fecha:* [7 de enero de]<sup>1</sup> 1665.

*Fuente:* Thorpe, pp. 2756-2761<sup>2</sup>.

*Nota sobre la edición:* A pesar de que el contenido conceptual es el mismo, las diferencias entre los textos de Thorpe y Parker son demasiado relevantes como para considerarlos el mismo documento y demasiado extensas como para poder reflejarlas aquí, considerando que no es la intención de esta obra hacer una edición crítica de sus textos.

*Nota histórica:* Esta es la primera constitución de las Carolinas, pues desde la Carta de 1663 la colonia se había estado rigiendo por instrucciones particulares de los Lores Propietarios a sus gobernadores y oficiales. Al parecer las Concesiones se aplicaron desde 1667, cuando las instrucciones al nuevo gobernador de la colonia, Samuel Stephens, hacen referencia a ellas, hasta principios de 1672, cuando fueron sustituidas por las Constituciones Fundamentales de 1669.

---

1. Dado que el texto de Thorpe no está completo (véase el último párrafo) no hay referencia a la fecha precisa del documento. La edición de Parker recoge el 7 de enero como su fecha, pero considérese la observación hecha respecto a las diferencias entre los textos de Thorpe y Parker.

2. También en: *The Colonial Records of North Carolina* Edited by William L. Saunders, vol. I, - 1662 to 1712, Raleigh, 1886, pp. 79-86 (de donde lo toma Thorpe); y Parker, pp. 107-127 (si bien este texto muestra diferencias muy significativas con el de Thorpe). Parker dice tomar el texto de una fotocopia del manuscrito original, de referencia P. R. O. 30/24/48, que se encuentra en la *British Public Record Office* de Londres.

## CONCESSIONS AND AGREEMENTS OF THE LORDS PROPRIETORS OF THE PROVINCE OF CAROLINA, 1665

The Concessions and Agreement of the Lords Propriators of the Province of Carolina to and with the adventurers of the Island of Barbados and their associates of England New England the Carribbia Islands and Barmothos to the Province of Carolina and all that shall plant there In order to the selling and planting of the Countye of Clarendine the County of Albermarle and the County which latter is to bee to the southward or westward of Cape Romania all within the Province aforesaid.

1. Imp<sup>ris</sup> Wee doe consent and agree that the Governor of each County hath power by the advise of his Councill to depute one in his place and Authority in case of death or removall to continue untill our further order unless wee have commissioned one before.

2. Item That he hath likewayes power to choyce of and to take to him six Councillors at least or twelve at moast or any even Number between six and twelve with whose advise and consent or with at least three of the six or fower<sup>3</sup> of a greater Number all being summoned he is to govern according to the Lymitacons and Instructions following during our pleasure;

3. Item That the chiefe Registers or Secretarys which wee have chosen or shall chuse wee fayling that hee shall chuse shall keepe exact entereyes in faire bookes<sup>4</sup> of all publicke affaires of the said Countyes and to avoyde deceiptes and lawsuits shall record and enter all Graunts of Land from the Lords to the planter<sup>5</sup> and all conveyances of Land howse or howses from man to man, As alsoe all leases for Land howse or howses made or to be made by the Landlord to any tenant for more than one yeare, which conveyance or Lease shalbe first acknowledged by the Grant<sup>r</sup> or Lessor or proved by the oath of two witnesses to the conveyance or Lease before the Governor or some Cheife Judge of a Court for the time being whoe shall under our hand us grant upon the backside of the said deeds or Lease<sup>6</sup> attest the acknowledgement or prooffe as aforesaid which shalbe our grant for the Registers to record the same which Conveyance or Lease soe recorded shalbe good and effectual in Law notwithstanding any other conveyance deede or Lease for the said Land howse or howses or for any part there although dated before the Conveyance deede or Lease soe recorded as aforesaid And the said

---

3. Quiere decir "four".

4. Literalmente "libros justos" o "libros en limpio", es decir, "registros", y así se traduce.

5. Tiene más sentido en plural, como aparece en la Concesión de Nueva Jersey de 1664.

6. Compárese con la Concesión de Nueva Jersey de 1664: "who shall under his hand on the backside of the said deed or lease"; se traduce según la literalidad de este texto.

## Concesiones y Acuerdos de los Lores Propietarios de la Provincia de Carolina, 1665

Las concesiones y acuerdos de los Lores Propietarios de la Provincia de Carolina con los inversores de la isla de Barbados y sus asociados de Inglaterra, de Nueva Inglaterra, de las islas Carribbia y Barmothos de la provincia de Carolina, y con todos los que se establezcan allá, para la venta y colonización del condado de Clarendine, el condado de Albermarle y el condado que más adelante ha de estar al sur o al este del cabo Romania, todos ellos en la provincia antedicha.

1. En primer lugar. Aceptamos y acordamos que el gobernador de cada condado tenga potestad, con el asesoramiento de su Consejo, para delegar en una [persona], en su lugar y autoridad, para que en caso de fallecimiento o destitución, continúe [en el cargo] hasta nuestra nueva orden, a menos que antes nosotros hayamos comisionado a una [persona].

2. Item, que de la misma forma [el gobernador] tendrá potestad para elegir y reunir al menos seis consejeros o a lo sumo doce, o cualquier número par entre seis y doce, con cuyo asesoramiento y aprobación, o con el de al menos tres de los seis o cuatro de un número mayor, habiéndose convocado a todos, gobernará mientras nos plazca, con las limitaciones e instrucciones que siguen.

3. Item, que los jefes registradores o secretarios que hemos elegido o que elijamos, [o que] en su defecto [el gobernador] elija, mantendrán en los registros las anotaciones exactas de todos los asuntos públicos de dichos condados; y para evitar fraudes y pleitos, registrarán y anotarán todas las concesiones de tierra de los Lores [Propietarios] a los colonos, y todas las transmisiones de tierras [o] casas entre personas, así como también todos los arrendamientos de tierras [o] casas de más de un año que el dueño haya hecho o haga a cualquier arrendatario, cuya transmisión o arrendamiento será reconocido primero por el concedente o arrendador, o demostrado mediante juramento de dos testigos de la transmisión o el arrendamiento ante el gobernador en ese momento o ante algún juez jefe de algún tribunal, quien<sup>7</sup> dará fe, con nuestra firma estampada por nosotros en el reverso de dichas escrituras o arrendamientos, de su reconocimiento o prueba como se ha dicho, que concederemos a los registradores para registrarlas; cuya transmisión o arrendamiento así registrado será legal y efectivo en derecho, a pesar de cualquier otra transmisión, escritura o arrendamiento de dichas tierras, casas, o de cualquiera de sus partes, aunque estén fechadas con anterioridad a la escritura de transmisión, escritura o arrendamiento registrada como se ha dicho. Y dichos

---

7. Puede interpretarse ser tanto el juez (o el gobernador) como el secretario (o el registrador).

Registers shall doe all other thing or things that wee by our instructions shall direct and y<sup>e</sup> Governors Councill and Assembly shall ordaine for the good and wellfaire of the said Countyes;

4. Item That the surveyor Gen<sup>ll</sup> that wee have chosen or shall chuse wee fayling that the Governor shall chuse, shall have power by himself or Deputy to survey ley out and bound all such Lands as shalbe granted from the Lords to the Planters (and all other Lands within the said Countyes &c which may concerne particular men as he shalbe desired to doe) And a particular thereof certifie to<sup>8</sup> the Registers and Surveyors or either of them shall soe misbehave themselves as that the Governor and Councill or Deputy Governor and Councill or the maj<sup>r</sup> pte of them shall finde it reasonable to suspend their Actings in their respective Employments it shalbe lawful for them soe to doe untill further order from us;

5. Item That all choise of officers made by the Governor shalbe for noe longer time then during our pleasure;

6. Item That the Governors Councillors Assemblymen Secretarys Surveyors and all other officers of trust shall sware or subscribe (in a booke to be provided for that purpose) that they will bare<sup>9</sup> trew allegiance to the King of England his heires and successors and that they wilbe faithfull to the Interest of the Lords Propriet<sup>rs</sup> of the said Province and their heires executors and assignes and evdeavor the peace and wellfaire of the said Province and that they will trewly and faithfully discharge their respective trusts in their respective offices and doe equall justice to all men according to their best skill and judg<sup>mt</sup> without corruption favor or affection, and the names of all that have sworne or subscribed to be entred in a booke; And whosoever shall subscribe and not sware, and shall vyolate his promis in that Subscription shalbe lyable to the same punishm<sup>t</sup> that the persons are or may be that have sworne and broken their oathes;

7. Item That all persons that are or shalbecome subjects to the King of England and sware or subscribe allegiance to the King and faithfulness to the Lords as above shalbe admitted to plant and become freemen of the Province and enjoy the freedoms and Immunities hereafter express until some stop or Contradiccon be made by us the Lords or else by the Governor Councill and Assembly w<sup>ch</sup> shalbe in force untill the Lords see Cause to the Contrary provided y<sup>t</sup> such stop shall not anywayes prejudice y<sup>e</sup> right or Continewance of any person that hath beene rec<sup>d</sup> before such stop or order come from the Lords or Gen<sup>ll</sup> Assembly.

---

8. Dada la falta de sentido de la frase, y por correlación con el texto equivalente de la Concesión de Nueva Jersey de 1664, parece que falta una parte del texto que, en el de Nueva Jersey, correspondería a "...the register to be recorded as aforesaid. Provided, that if..." Se traduce de esta forma entre corchetes.

9. Quiere decir "[to] bear" (vb.).

registradores harán todas las demás cosas que mandemos con nuestras instrucciones y que los gobernadores, el Consejo y la Asamblea ordenen para el bien y bienestar de dichos condados.

4. Item, que el topógrafo general que hemos elegido o elijamos, [o que] en su defecto elija el gobernador, tendrá potestad, por sí mismo o mediante su delegado, para medir, trazar y delimitar todas las tierras que los Lores concedan a los colonos (y, como él decida hacerlo, todas las otras tierras en dicho condado, etc., que puedan afectar a particulares), [y que lo certifique un particular al registrador para que se registre como se ha dicho. Siempre que, si los dichos] registradores y topógrafos, o de cualquiera de ellos, tuviera un mal comportamiento, será lícito hasta una nueva orden nuestra que el gobernador y el Consejo, o el subgobernador y el Consejo, o su mayoría, puedan considerar razonable suspenderles en las actuaciones de sus respectivos empleos.

5. Item, que todas las elecciones de oficiales hechas por el gobernador no durarán más tiempo que el que nosotros queramos.

6. Item, que los gobernadores, consejeros, asambleístas, secretarios, topógrafos y todos los otros oficiales de confianza, jurarán o firmarán (en un libro que se facilitará a ese fin) que darán [su] lealtad cierta al rey de Inglaterra, [y] a sus herederos y sucesores, y que serán fieles al interés de los Lores Propietarios de dicha Provincia y a sus herederos, albaceas y designados; y que procurarán la paz y el bienestar de dicha provincia; y que ejercerán verdadera y fielmente las respectivas fiducias de sus respectivos cargos; y que harán igual justicia a todos los hombres según su mejor habilidad y juicio, sin corrupción, favoritismo ni partidismo. Y que se incluyan en un libro los nombres de todos los que hayan jurado o firmado; y quien firme y no jure, y viole su promesa en esa firma, estará sujeto al mismo castigo que las personas que hayan jurado y roto sus juramentos.

7. Item, que todas las personas que sean o devengan súbditos del rey de Inglaterra, y juren o firmen lealtad al rey y fidelidad a los Lores como [se ha dicho] más arriba, serán admitidos a colonizar y pasarán a ser *freemen* de la Provincia y a disfrutar las libertades e inmunidades expresadas a continuación hasta que nosotros, los Lores, lo suspendamos o lo revoquemos, o si no [hasta que lo hagan] el gobernador, el Consejo y la Asamblea, [suspensión o revocación] que estará en vigor hasta que los Lores consideren haber motivo en contrario, a condición de que dicha suspensión nunca perjudique el derecho o la herencia de cualquier persona que hubiera sido registrado antes de que los Lores o la Asamblea General dictaren tal suspensión u orden.

8. Item That noe person or persons quallified as aforesaid within the Province or all or any of the Countyes before express at any time shalbe anywayes molested punished disquieted or called in question for any differences in opinion or practice in matters of religious concernment whoe doe not actually disturbe the civill peace of the said Province or Countyes byt that all and every such person and persons from to time and at all times freely and fully have and enjoye his and their judgements and contiences in matt<sup>rs</sup> of religion throughout all the s<sup>d</sup> Province they behaving themselves peaceably and quietly and not using this Liberty to Lycentiousness nor to the Civill Injury or outward disturbance of others, any Law statute or clause conteyned or to be conteyned usuage or custom of this realme of England to the contrary hereof in anywise notwithstanding.

9. Item That noe pretence may be taken by us our heries or assignes for or by reason of o<sup>r</sup> right of patronage and pow<sup>r</sup> of advowson graunted unto us by his Maj<sup>ties</sup> Letters pattents aforesaid to infringe thereby y<sup>e</sup> Gen<sup>ll</sup> clause of Liberty of Contience aforemenconed We doe hereby graunt unto the Gen<sup>ll</sup> assemblyes of y<sup>e</sup> sev<sup>ll</sup> Countyes power by act to constitute and appoint such and soe many Ministers or preach<sup>rs</sup> as they shall thinke fitt, and to establish their maintenance Giving Liberty besides to any person or persons to keepe and mainteyne w<sup>t</sup> preachers or Ministers they please.

10. Item That the inhabitants being freemen or chiefe agents to others of y<sup>e</sup> Countyes afores<sup>d</sup> doe as soone as this our Comission shall arrive by virtue of a writt in our names by the Governor to be for y<sup>e</sup> present (untill our seale comes) sealed and syned make choice of twelve Deputyes or representatives from amongst themselves whoe being chosen are to joyne with him the s<sup>d</sup> Governor and Councill for the makeing of such Lawes Ordinances and Constitutions as shalbe necessary for the present good and welfare of the severall Countyes afores<sup>d</sup> but as soone as Parishes Divisions tribes or districcons of y<sup>e</sup> said Countyes are made that then y<sup>e</sup> Inhabitants or Freeholders of the sev<sup>ll</sup> and respective Parishes Tribes Divisions or Districcons of the Countyes afores<sup>d</sup> doe (by our writts under our Seale w<sup>ch</sup> wee Ingage shalbe in due time issued) annually meete on y<sup>e</sup> first day of January and chuse freeholders for each respective denizon Tribe or parish to be y<sup>e</sup> Deputyes or representatives of y<sup>e</sup> same, which body of Representatives or y<sup>e</sup> Maj<sup>r</sup> parte of them shall w<sup>th</sup> the Governor and Councill afores<sup>d</sup> by<sup>10</sup> y<sup>e</sup> Gen<sup>ll</sup> Assembly of the County for which they shalbe chosen, the Governor or his Deputy being present unless they shall wilfully refuse in w<sup>ch</sup> case

---

10. El contexto (“*shall... by*”) implica que debiera interpretarse como “*shall... be*”.



8. Item, que por razón de diferencia alguna de opinión o sobre la práctica en asuntos de temas religiosos, no se molestará, castigará, inquietará o se llamará a declarar en forma alguna en ningún momento a ninguna persona que realmente no altere la paz civil de dicha Provincia o dichos condados, que esté autorizada como se ha dicho [para estar] en la Provincia o en todos o cualquiera de los condados antes indicados; sino que, cuando sea y en cualquier momento, en toda dicha Provincia todas y cada una de las personas tendrán y disfrutarán libre y totalmente del derecho a sus propias opiniones y [a la libertad de] conciencia en asuntos de religión, [siempre que] se comporten pacífica y tranquilamente y no utilicen este derecho para [comportarse] licenciosamente, ni para ofender civilmente ni molestar públicamente a otros; a pesar de cualquier ley, estatuto o cláusula, incluida o que se incluya, uso o costumbre de este reino de Inglaterra, en forma alguna contrarios a ello.

9. Item, que ni nosotros, ni nuestros herederos ni designados, podremos hacer ninguna reclamación en razón de nuestro derecho de patronato ni de la potestad de presentación que nos concedieron las antedichas letras patentes de su majestad, ya que violan la cláusula general de libertad de conciencia antes mencionada. Concedemos por tanto a las Asambleas Generales de los diversos condados la potestad para, por ley, constituir y designar a tales y tantos ministros o predicadores como consideren adecuado, y para fijar su salario, dando además libertad a cualquier persona para tener y sostener a los predicadores y ministros que deseen.

10. Item, que tan pronto como llegue [a la Provincia] esta nuestra comisión, mediante un mandamiento sellado y firmado en nuestro nombre (hasta que llegue nuestro sello) por el gobernador nombrado por las presentes [concesiones], los habitantes que sean *freemen* o principales agentes de otros [inversores] en los condados antedichos elegirán de entre ellos mismos doce diputados o representantes que, una vez elegidos, se unirán al dicho gobernador y Consejo para hacer tales leyes, ordenanzas y constituciones como sea necesario para el bien y el bienestar actual de los diversos condados antedichos; pero tan pronto como se establezcan parroquias, divisiones, tribus o distritos en los dichos condados, entonces los habitantes o propietarios de las distintas y respectivas parroquias, tribus, divisiones o distritos de los condados antedichos, (mediante nuestros mandamientos con nuestro sello, que nos comprometemos a que estará hecho a su debido tiempo), se reunirán anualmente el primer día de enero y elegirán *freeholders* de cada respectivo habitáculo, tribu o parroquia para que sean sus diputados o representantes, cuyo cuerpo de representantes, o su mayoría, con el gobernador y Consejo antedichos, constituirán la Asamblea General del condado por el que hayan sido elegidos, [Asamblea en la que] estará presente el gobernador o su delegado, a menos que rehúse [hacerlo] voluntariamente, en cuyo caso [los representantes]

they may appoint themselves a president during the absence of the Governor or his Deputy Governor.

**Which Assemblies are to have power.**

1. Item To appoint their own times of meeting and to adorne their sessions from time to time to such times and places as they shall thinke Convenient as alsoe to ascertaine y<sup>e</sup> Number of their Quorum Provided that such members be not less than y<sup>e</sup> third p<sup>te</sup> of the whole in whome or more shalbe y<sup>e</sup> full power of the Generall Assembly (viz<sup>t</sup>)

2. Item To enact and make all such Lawes Acts and Constitutions as shalbe necessary for the well Government of y<sup>e</sup> County for w<sup>ch</sup> they shalbe chosen and them to repeale provided that the same be consonant to reason and as near as they may be conveniently agreeable to the Lawes and Customes of his Maj<sup>ties</sup> Kingdom of England provided alsoe that they be not against y<sup>e</sup> Interest of us the Lords Propriators our heires or assignes nor any of these our present concessions Especially that they be not against the Article for Liberty of Contience abovementioned, which Lawes &c soe made shall receive publication from the Governor and Councill (but as the Lawes of us and our Gen<sup>l</sup> Assembly) and be in force for the space of one yeare and a halfe and noe more; Unless contradicted by the Lords Propriators within which time they are to be presented to us our heries, &c, for our ratification and being confirmed by us they shalbe in continuall force till expired by their owne Limitacon or by Act of Repeale in like manner as afores<sup>d</sup> to be passed and confirmed;

3. Item by act as afores<sup>d</sup> to constitute all Courts for their respective Countyes, together w<sup>th</sup> y<sup>e</sup> Lymitts powers and jurisdictions of y<sup>e</sup> said Courts as also y<sup>e</sup> severall offices & Number of Officers belonging to each of the s<sup>d</sup> respective Courts together with their severall and respective salleryes fees and perquisites Theirre appellations and dignities with the penalltyes that shalbe due to them for breach of their severall and respective duties and Trusts.

4. Item by act as afores<sup>d</sup> to ley equall taxes and assessments equally to rayse Moneyes or goods upon all Lands (excepting the lands of us the Lords Propriators before setling) or persons within the severall precincts Hundreds Parishes Manôrs or whatsoever other denizons shall hereafter be made and established in y<sup>e</sup> said Countyes as oft as necessity shall require and in such manner as to them shall seeme most equall and easye for y<sup>e</sup> s<sup>d</sup> Inhabitants in order to

designarán ellos mismos un presidente durante la ausencia del gobernador o de su subgobernador.

Asambleas que tendrán potestad para:

1. Item, para señalar sus propias fechas de reunión y para suspender sus sesiones cuando sea necesario hasta tales fechas y en los lugares que consideren conveniente; y también para determinar el número [de miembros] de su quórum, con tal que [el número] de tales miembros no sea menor de la tercera parte del total, cuyo número (o más) tendrá toda la potestad de la Asamblea General, a saber:

2. Item, para promulgar y hacer las leyes, actos y constituciones que sean necesarias para el buen gobierno del condado en el que hayan sido elegidos, y para revocarlas, con tal que [dichas leyes] estén de acuerdo con la razón y sean tan convenientemente conformes como sea posible con las leyes y costumbres de su majestad del reino de Inglaterra, con tal que tampoco estén en contra de nuestros intereses, los de los Lores Propietarios, [ni] de los de nuestros herederos o designados, ni de ninguna de estas nuestras presentes concesiones, [y] especialmente que no vayan contra el artículo sobre la libertad de conciencia antes mencionado. Las leyes, etc., así hechas las recibirá el gobernador y el Consejo para su publicación (como [se hace con] nuestras leyes y las de nuestra Asamblea General), y a no ser que los Lores Propietarios las veten, estarán en vigor durante el periodo de un año y medio y no más, durante cuyo periodo se nos han de presentar a nosotros, [o] a nuestros herederos, etc., para nuestra ratificación. Y una vez confirmadas por nosotros estarán en vigor permanentemente hasta que expiren por su propia limitación o por una ley de revocación aprobada y confirmada de la misma manera antedicha.

3. Item, para constituir, mediante ley como se ha dicho, todos los tribunales de sus respectivos condados, junto con los límites, potestades y jurisdicciones de dichos tribunales, como también los diversos cargos y el número de oficiales que pertenezcan a cada uno de dichos tribunales, junto con sus diferentes y respectivos salarios, honorarios y emolumentos, sus denominaciones y privilegios, [y] con los castigos que merezcan por violación de sus distintas y respectivas obligaciones y fiducias.

4. Item, para establecer, mediante ley, como se ha dicho, tributos e impuestos equitativos, y así mismo para recaudar dineros o bienes por todas las tierras (excepto nuestras tierras, las de nosotros, los Lores Propietarios, antes de colonizarlas) o por las personas [que haya] en las diversas demarcaciones, pedanías, parroquias, señoríos o cualquier otro habitáculo que en adelante se haga y se establezca en dichos condados, tan a menudo como la necesidad lo requiera, y en la manera como les parezca a dichos habitantes más equitativo y fácil para financiar

the better supporting of the publicke Charge of the said Government, and for the mutuaall safety defense and security of y<sup>e</sup> Countyes.

5. Item by act as afores<sup>d</sup> to erect within y<sup>e</sup> said Countyes such soe many Baronyes and Manôrs with their necessary Courts, jurisdiccons freedoms and priviledges as to them shall seeme convenient, as alsoe to devide y<sup>e</sup> s<sup>d</sup> Countyes into Hundreds Parishes Tribes or such other denizons and districcons as they shall thinke fitt and the said Divisions to distinguish by what names we shall order or direct, and in default thereof by such names as they please As also within any part of y<sup>e</sup> said Countyes to create and apppoint such and soe many harbours Creekes and other places for y<sup>e</sup> convenient ladeing and unlading of goods and merchandize out of shippes, boates and other vessells as they shall see expedient with such jurisdiccons priveledges and franchises to such ports &c belonging as they shall judge most convenient to the gen<sup>l</sup> good of y<sup>e</sup> said plantacon or Countyes.

6. Item by these enacting to be confirmed as afores<sup>d</sup> to erect rayse and build within the s<sup>d</sup> Countyes or any part thereof such and soe many Forts Fortresses Castles Citytes Corporacons Borroughs Townes Villages and other places of strenkt and defence and them or any of them to incorporate with such Charters and priveledges as to them shall seeme good and our Charter will permit and the same or any of them to fortifie and furnish with such Proportions of ordinance powder shott Armor and all other Weapons Ammunition and Habillaments of warr both offensive and defensive as shalbe thought necessary and convenient for the safety and welfare of y<sup>e</sup> s<sup>d</sup> Countyes, but they may not at any time demolish dismantle or disfurnish the same without the consent of the Governor and the Major parte of the Councill of the County where such Forts Fortresses &c. shalbe erected and built.

7. Item by act as afores<sup>d</sup> to constitute trayne bands and Companys with the number of souldiers for the safety strength and defence of the said Countyes and Province and of the Forts Castles Citytes &c to suppress all meutinyes and Rebelions. To make warr offensive and defensive with all Indians Strangers and Foraigners as they shall see cause and to persue any Enemy by sea as well as by land if need be out of y<sup>e</sup> Lymitts and Jurisdiccons of y<sup>e</sup> s<sup>d</sup> County with the perticculer consent of the Governor and under the Conduct of our Leut: Gen: or Commander in Cheife or whome he shall apppoint.

8. Item by act as afores<sup>d</sup> to give unto all strangers as to them shall seeme meete a Naturalizion and all such freedoms and priveledges within the s<sup>d</sup> Countyes

mejor el gasto público de dicho gobierno y para la mutua salvaguarda, defensa y seguridad de los condados.

5. Item, para erigir en dichos condados, mediante ley como se ha dicho, tantas baronías y señoríos solariegos, con sus necesarios tribunales, jurisdicciones, libertades y privilegios como consideren conveniente, así como también para dividir dichos condados en pedanías, parroquias, tribus u otros tales habitáculos y distritos como consideren adecuado; y para diferenciar dichas divisiones mediante los nombres que nosotros ordenemos y mandemos, y a falta de ello con los nombres que ellos quieran; como también para crear y designar en cualquier región de dichos condados, tales y tantos puertos, calas y otros lugares como consideren adecuado para cargar y descargar fácilmente los bienes y mercancías de los barcos, buques u otras embarcaciones; con tales jurisdicciones, privilegios y franquicias como correspondan a tales puertos, etc., como ellos consideren más ventajoso para el bien general de dicho asentamiento o condados.

6. Item, para, promulgando estas [leyes] que sean confirmadas como se ha dicho, erigir, levantar y construir en dichos condados, o en cualquiera de sus regiones, tales y tantos fuertes, fortalezas, castillos, ciudades, corporaciones, burgos, municipios, villas y otros lugares fortificados y de defensa; y para constituirlos con tales cartas y privilegios como mejor les parezca y lo permita nuestra carta, y para fortificar los mismos [fuertes, etc.], o cualquiera de ellos, y para facilitarles tales cantidades de pertrechos, pólvora, balas, armaduras y todas las demás armas, municiones y aparatos de guerra, tanto ofensivos como defensivos, como se considere necesario y conveniente para la seguridad y bienestar de dichos condados; pero no podrán en ningún momento demolerlos, dismantelarlos ni despojarlos sin el consentimiento del gobernador y de la mayoría del Consejo del condado en el que se hayan erigido y construido tales fuertes, fortalezas, etc.

7. Item, para organizar, mediante ley, como se ha dicho, cuadrillas [armadas] y compañías entrenadas, con la cantidad [necesaria] de soldados para la seguridad, fortaleza y defensa de dichos condados y provincia, y de los fuertes, castillos, ciudades, etc.; y para reprimir todos los motines y rebeliones; para hacer la guerra, ofensiva y defensiva, contra todos los indios, extranjeros y forasteros como vean motivo [para ello]; y con el consentimiento específico del gobernador y bajo la dirección de nuestro teniente general o comandante en jefe, o de quien [el gobernador] designe, para perseguir a cualquier enemigo tanto por mar así como por tierra, [y] si fuera necesario más allá de los límites y jurisdicciones de dicho condado.

8. Item, para otorgar la naturalización, mediante ley como se ha dicho, a todos los extranjeros que consideren aptos, y [una vez] hayan jurado o firmado como se ha dicho, [concederles] todas las libertades y privilegios de dichos condados

as to his Maj<sup>ties</sup> subjects doe of right belong they swearing or subscribing as afores<sup>d</sup> w<sup>ch</sup> said strangers soe naturallized and priveledged shall alsoe have the same Imunities from Customes as is granted by the Kinge to us and by us to y<sup>e</sup> said Countyes and shall not be lyable to any other Customes then the rest of his Maj<sup>ties</sup> subjects in the s<sup>d</sup> Counties are but be in all respects accompted in the Province and Countyes aforesaid as the King's naturall subjects.

9. Item by act as afores<sup>d</sup> to prescribe y<sup>e</sup> quantities of land which shalbe from time to time allotted to eavery free or Sarv<sup>t</sup> male or female and to make and ordaine Rules for the casting of Lotts for Land and leying out of y<sup>e</sup> same provided y<sup>t</sup> these doe not their said prescriptions exceed y<sup>e</sup> severall proportions which are hereby graunted by us to all persons arriveing in the said Countyes or adventuring theither;

10. Item the Gen<sup>l</sup> Assembly by act as afores<sup>d</sup> shall make provision for the maintenance and Support of the Governor and for the defraying for all necessary Charges of the Government as alsoe that the Constables of the respective Countyes shall collect the halfe penny per acre payable to y<sup>e</sup> Lords in their Countyes and pay y<sup>e</sup> same to y<sup>e</sup> receavor y<sup>t</sup> y<sup>e</sup> Lords shall appoint to receive the same unless y<sup>e</sup> s<sup>d</sup> Generall Assembly shall prescribe some other way whereby the Lords may have their rents duely collected w<sup>thout</sup> charge or trouble to them.

11. Lastly to enact constitute and ordaine all such other Lawes actes and constitutions as shall or may be necessary for the good prosperity and settlement of y<sup>e</sup> said Countyes excepting w<sup>t</sup> by these pesents are excepted and conformeing to Limitacons herein exprest,

**The Governors are with the Councill before exprest:**

1. Item to see that all Courts established by the Lawes of y<sup>e</sup> Gen<sup>l</sup> Assembly and all Ministers and offices Civill or Military doe and execute their severall duties and offices respectively according to the Lawes in force and to punish them from swerving from the Lawes or acting contrary to their trust as the nature of their offence shall require.

2. Item according to the constitutions of the Gen<sup>l</sup> Assembly to nominate and comissionate the severall Judges, Members and Officers of Courts wheither Magistraticall or Ministeriall and all other civill officers as Justices Coroners &c the Comissions and powers and Privrledges to revoake at pleasure provided that they appoint none but such as are freeholders in the Countyes afores<sup>d</sup> unless the Generall Assembly consent;

3. Item according to the constitutions of the Gen<sup>l</sup> Assembly to appoint Courts and officers in Cases Cryminall and to empower them to inflict penalties upon offenders against any of y<sup>e</sup> said Lawes in force in y<sup>e</sup> said Countyes as

como les pertenezcan por derecho a los súbditos de su majestad. Extranjeros que, así naturalizados y privilegiados, tendrán también las mismas inmunidades de aranceles que el rey nos ha concedido y nosotros a dichos condados; y no serán responsables de más aranceles que el resto de los súbditos de su majestad en dichos condados, sino que en la provincia y condados antedichos serán considerados a todos los efectos como súbditos naturales del rey.

9. Item, para determinar, mediante ley como se ha dicho, las cantidades de tierra que cuando sea necesario se asignen a cada varón o hembra, libre o sirviente; y para hacer y organizar reglas para el reparto de los lotes de tierra y la distribución de los mismos, con tal que dichas determinaciones no excedan las distintas dimensiones que aquí hemos concedido a todas las personas que vayan a dichos condados o que inviertan allí.

10. Item, la Asamblea General, mediante ley como se ha dicho, dispondrá [los fondos] para el sustento y financiación del gobernador y para sufragar todos los gastos necesarios del gobierno, y también para que los *constables* de los respectivos condados recauden el medio penique por acre debido a los Lores en sus condados, y se los paguen al recaudador que los Lores hayan designado para recibirlos, a menos que dicha Asamblea General disponga alguna otra forma mediante la que los Lores puedan cobrar sus rentas debidamente sin gasto ni problemas para ellos.

11. Por último, para promulgar, constituir y ordenar todas aquellas otras leyes, actos y constituciones que puedan ser o sean necesarias para el bien, prosperidad y asentamiento de dichos condados, excepto en lo que estas presentes [concesiones] exceptúan y conforme a las limitaciones aquí expresadas.

Los gobernadores, junto con el Consejo antes mencionado, están:

1. Item, para asegurarse de que todos los tribunales establecidos por las leyes de la Asamblea General y todos los ministros y cargos civiles y militares cumplen y ejecutan sus respectivas obligaciones y cargos según las leyes en vigor, y para castigarlos según requiera la naturaleza de sus delitos al desviarse de las leyes o al actuar en contra de su fiducia.

2. Item, para nombrar y facultar, según las constituciones de la Asamblea General, a los diversos jueces, miembros y oficiales de los tribunales, tanto de la magistratura como ministeriales, y a todos los demás oficiales civiles como justicias, *coroners*, etc.; para revocar a su discreción sus facultades, potestades y privilegios, con tal que no designen a nadie que no sea *freeholder* en los condados antedichos, a no ser que lo apruebe la Asamblea General.

3. Item, para, según las constituciones de la Asamblea General, designar tribunales y oficiales para los casos penales, y para autorizarles a infligir a los infractores de cualquiera de dichas leyes en vigor en dichos condados los castigos que



y<sup>e</sup> said Lawes shall ordaine wheither by fine Imprisonment Banishm<sup>t</sup> corporall punishm<sup>t</sup> or to y<sup>e</sup> taking away of member of or Life itselſe if there be cause for it.

4. Item to place officers and soldiers for the safety strenkt and defence of the Forts Castles Cittyes &c according y<sup>e</sup> number appointed by the Gen<sup>ll</sup> Assembly to nominate place and commissionate all military officers under y<sup>e</sup> dignity of y<sup>e</sup> Leut: Gen<sup>ll</sup> whoe is commissioned by us, over the sev<sup>ll</sup> trayned bands and Companys constituted by y<sup>e</sup> Gen<sup>ll</sup> Assembly as Collonels Capts: &c and theire comissions to revoake at pleasure, y<sup>e</sup> Leut: Gen: with the advise of his Councill unless some present danger will soe permit him to advize to muster and trayne all y<sup>e</sup> soldiers w<sup>th</sup>in the said County of<sup>11</sup> Countyes to presecute warr persue an Enemy suppress rebellons and mewtinies as well by sea as Land and to exercise the whole Millitia as fully as by our Letters pattents from the kinge wee can impower him or them to doe Provided y<sup>t</sup> they appoint noe Military officers but w<sup>t</sup> are freeholders in the s<sup>d</sup> Countyes unless y<sup>e</sup> Gen<sup>ll</sup> Assembly shall consent.

5. Item where they see cause after condemnacon to reprieve untill the Case may be presented with a Coppy of y<sup>e</sup> whole tryall proceedings and proofes to y<sup>e</sup> Lords who will accordingly rather pardon or comand execution of y<sup>e</sup> sentence on the offender offender who is in y<sup>e</sup> meane time to be kept in safe custody till the pleasure of y<sup>e</sup> Lords be knowne.

6. Item in case of death or other removall of any of the representatives within the yeare to issue summons by writt to y<sup>e</sup> respective division or divisions for which he or they were chosen comanding the freeholders of y<sup>e</sup> same to chuse others in their steade;

7. Item to make warrants and to seale Grants of Land according to theis our Concessions and the prescriptions by y<sup>e</sup> advice of y<sup>e</sup> Gen<sup>ll</sup> Assembly in such forme as shalbe at large set down in our Instrucons to y<sup>e</sup> Governor in his Comission and which are hereafter expressed.

8. Item to act and doe all other thing or things y<sup>t</sup> may conduce to y<sup>e</sup> safety peace and well Government of y<sup>e</sup> said Countyes as they shall see fitt soe as they be not contrary to y<sup>e</sup> Lawes of y<sup>e</sup> Countyes aforesaid;

**For the better security of the proprieties of all the Inhabitants.**

1. Item they are not to impose nor suffer to be imposed any tax Custome Subsidy Tallage Assessment or any other duty w<sup>t</sup>soever upon any Culler or pretence upon y<sup>e</sup> s<sup>d</sup> County or Countyes and the Inhabitants thereof other then what shalbe imposed

---

11. *Sic* en Thorpe. Entiendo debiera ser “or”.



las leyes ordenen, ya sea mediante multas, encarcelamiento, destierro, castigos corporales o quitándoles un miembro [corporal] o la vida misma si hubiese razón para ello.

4. Item, para poner para la seguridad, fortaleza y defensa de los fuertes, castillos, ciudades, etc., el número de oficiales y soldados designado por la Asamblea General; para nombrar, destinar y comisionar a todos los oficiales militares por debajo del rango de teniente general, a quien lo nombraremos nosotros, como coroneles, capitanes, etc., de las diversas cuadrillas [armadas] y compañías entrenadas que la Asamblea General haya organizado; y para revocarlos a su discreción. El teniente general, con el asesoramiento de su Consejo a menos que algún peligro inminente no se lo permita, aconsejará cuándo se ha de reunir y entrenar a todos los soldados de dichos condados para hacer la guerra, para perseguir al enemigo, para suprimir las rebeliones y los motines, tanto por mar como por tierra, y para dedicar toda la milicia con tanta libertad como nuestras letras patentes del rey nos permiten autorizarle a hacer, con tal que no designe, a menos que la Asamblea General lo permita, a ningún oficial militar sino de entre quienes sean *freeholders* en dichos condados.

5. Item, para aplazar [la ejecución] después de la condena cuando vea motivo para ello, hasta que el caso pueda ser presentado, con una copia de todo el juicio, de sus procedimientos y pruebas, a los Lorens, para que en consecuencia perdonen o manden la ejecución de la sentencia contra el delincuente; delincuente que, mientras tanto, se mantendrá en custodia segura hasta que se conozca la decisión de los Lorens.

6. Item, para, en caso de fallecimiento u otra destitución de cualquiera de los representantes [elegidos] para ese año, emitir convocatorias mediante mandamientos a la respectiva división en la que fueron elegidos, ordenando a los *freeholders* de la misma que elijan otros [representantes] en su lugar.

7. Item, para, con el asesoramiento de la Asamblea General, hacer certificados y sellar licencias de tierra según estas nuestras concesiones y direcciones, en tal forma como en general se indique en nuestras instrucciones al gobernador en su comisión [y] que se expresan más adelante.

8. Item, para actuar y hacer todas las otras cosas que consideren adecuadas [y] que puedan conducir a la seguridad, paz y buen gobierno de dichos condados, siempre que no sean contrarias a las leyes de los condados antedichos.

Para la mejor seguridad de las propiedades de todos los habitantes.

1. Item, no impondrán, ni tolerarán bajo ningún pretexto ni excusa que se imponga en dichos condados ni a sus habitantes, ninguna tasa, arbitrio, impuesto, arriendo, tasación o cualquier otra obligación que sea, si no los que se impongan

by y<sup>e</sup> Authority and Consent of y<sup>e</sup> Generall Assembly and then only in manner as aforesaid;

2. They are to take care y<sup>e</sup> land quietly held planted and possessed seaven yeares after its bing first duely surveyed by the Surveyor Generall or his order shall not be subject to any review resurvey or alteration of bounds on w<sup>t</sup> pretence soever or by any of us or any offic<sup>ts</sup> or Ministers under us.

3. Item they are to be taken care y<sup>t</sup> noe man if his Catle straye range or graze on any ground w<sup>th</sup>in the s<sup>d</sup> Countyes not actually appropriayed or sett out to particular persons shalbe lyable to pay any trespass for y<sup>e</sup> same to us our heires &c Provided y<sup>t</sup> Custome of Comons be not thereby pretended to; nor any person hindred from taking up and appropriating any Lands soe grazed upon and y<sup>t</sup> noe person purposely doe suffer his Catle to graze on such land.

4. It is our will and desire that y<sup>e</sup> Inhabitants of the said Countyes and adventurers theither shall enjoye all the same Immunityes from Customes for exporting certine goods from these Realmes of England &c theither as y<sup>e</sup> Kinge hath been graciously pleased to graunt to us as alsoe for y<sup>e</sup> Incorragement of the Manufact<sup>ts</sup> of wine silke oyle ollives fruite almonds &c. menconed in the pattent have priveledge for bringing them Custome free into any of his Maj<sup>ties</sup> dominions for y<sup>e</sup> same time and upon y<sup>e</sup> same tearmes as we ourselves may by our Pattent.

[The remaining articles of the Concessions relate to the distribution of land, land titles, etc.]<sup>12</sup>

---

12. Nota "a" en Thorpe, p. 2761.

por la autoridad y con el consentimiento de la Asamblea General, y en ese caso sólo mediante la manera antedicha.

2. Se deben cuidar de que la tierra ocupada, cultivada y poseída pacíficamente durante siete años después de que fuera debidamente medida por primera vez por el topógrafo general o por orden suya, no sea sometida a ninguna revisión, nueva medida o modificación de límites bajo ninguna excusa ni por ninguno de nosotros, ni por ninguno de nuestros oficiales o ministros.

3. Item, se han de cuidar de que ningún hombre, si su ganado se extravía, pasta o pace en cualquier terreno en dichos condados que no esté realmente asignado o repartido a personas específicas, sea responsable de pagarnos por ello a nosotros, [o] a nuestros herederos, etc., una [multa por] invasión; con tal de que con ello no se pretenda la costumbre de los Comunes<sup>13</sup>, y que se impida que ninguna persona tome y se apropie de tierras así pastadas. Y que ninguna persona expresamente deba tolerar que su ganado paste en dicha tierra<sup>14</sup>.

4. Es nuestra voluntad y deseo que los habitantes de dichos condados y sus inversores disfruten de todas las mismas inmunidades sobre arbitrios para exportar allá ciertos bienes desde estos reinos de Inglaterra, etc., como el rey graciosamente ha deseado concedernos; y también que para el estímulo del cultivo de vino, seda, aceite, aceitunas, frutas, almendras, etc., mencionados en la patente, tengan el privilegio de ser importados libres de aranceles a cualquier dominio de su majestad durante el mismo periodo y en los mismos términos que podemos [hacer] nosotros por nuestra patente.

(Los artículos restantes de las Concesiones tratan de la distribución de la tierra, de los títulos de las tierras, etc.)

---

13. Derecho de prescripción adquisitiva.

14. Significado confuso: se entiende que debiera impedir la adquisición de la propiedad por prescripción.



## SEGUNDA CARTA DE CAROLINA

*Documento:* Charter of Carolina - 1665.

*Fecha:* 30 de junio de 1665.

*Fuente:* Thorpe, pp. 2761-2771<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* A pesar de que Thorpe dice haber tomado el texto de “*North Carolina Colonial Records*, pp. 102-114”, como en casos anteriores el suyo es casi idéntico al de Poore (con la excepción de dos pequeñas diferencias de ortografía).

En MacDonald el título de la Carta es “*Second Charter of Carolina – June 30/July 10, 1665*”; en Cooper “THE SECOND CHARTER GRANTED BY KING CHARLES THE SECOND, TO THE LORDS PROPRIETORS OF CAROLINA”.

*Nota histórica:* La razón para esta segunda Carta de Carolina hay que buscarla en el conflicto entre sus concesionarios y los herederos de Robert Heath que reclamaban la validez de su patente y que el Consejo Privado de Carlos II había declarado nulo pero que los juzgados no habían anulado. Así mismo se extendían en ésta los límites de la concesión en la Carta original.

Las Carolinas permanecieron una única colonia hasta 1729 cuando, al adquirir la corona británica el título de propiedad mediante el *Act of Parliament*, 2 Geo. 2 ch. 34, las separó en dos provincias reales, Carolina del Norte y del Sur, permaneciendo desde entonces separadas hasta la actualidad.

---

1. También en: Cooper (1836), pp. 31-40; Poore, pp. 1390-1397; MacDonald, pp. 148, 149, [extractos]; y Parker, pp. 90-104.

Según Parker, el manuscrito de la Carta se encuentra en el rollo de patentes, en el British Public Record Office de Londres, con la referencia “C. 66/3076 No. 6”, de donde dice haber transcrito su texto.

Thorpe dice haber tomado su texto de “*North Carolina Colonial Records*, pp. 102-114”, refiriéndose *The Colonial Records of North Carolina* Edited by William L. Saunders, vol. I - 1662 to 1712. Raleigh. P. M. Hale, Printer to the state, 1886, pp. 102-114; Saunders a su vez dice haberlo tomado de “*Revised Statutes of North Carolina*, vol. II, Page 1” [sin localizar con ese título].

## CHARTER OF CAROLINA - 1665

CHARLES the Second, by the grace of God, of Great Britain, France and Ireland, King, Defender of the Faith, &c. WHEREAS, by our Letters Patents, bearing date the twenty-fourth day of March, in the fifteenth year of our reign, We were graciously pleased to grant unto our right trusty and right well-beloved Cousin and Counsellor Edward Earl of Clarendon, our High Chancellor of England; our right trusty and entirely beloved Cousin and Counsellor George Duke of Albemarle, Master of our Horse; our right trusty and well-beloved William now Earl of Craven; our right trusty and well-beloved Counsellor John Lord Berkeley; our right trusty and well-beloved Counsellor Anthony Lord Ashley, Chancellor of our Exchequer; our right trusty and well-beloved Counsellor Sir George Carteret, Knight and Baronet, Vice-Chancellor of our Household; our right trusty and well-beloved Sir John Colleton, Knight and Baronet; and Sir William Berkeley, Knight; all that province, territory, or tract of ground, called Carolina, situate, lying and being within our dominions of America; extending from the north end of the island called Luke-Island, which lieth in the Southern Virginia seas, and within thirty-six degrees of north latitude; and to the west, as far as the South-Seas; and so respectively as far as the river of Matthias, which bordereth upon the coast of Florida, and within thirty-one degrees of north latitude; and so west, in a direct line as far as the South-Seas aforesaid.

Now Know ye, That We, at the humble request of the said grantees, in the aforesaid Letters Patents named, and as a further mark of our especial favour to them, we are graciously pleased to enlarge our said grant unto them, according to the bounds and limits hereafter specified, and in favour to the pious and noble purpose of the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkely, their heirs and assigns, all that province, territory or tract of land, situate, lying and being within our dominions of America aforesaid; extending north and eastward, as far as the north end of Currituck river or inlet, upon a strait westerly line to Wyonoak creek, which lies within or about the degrees of thirty-six and thirty minutes, northern latitude; and so west, in a direct line, as far as the South-Seas; and south and westward, as far as the degrees of twenty-nine, inclusive, of northern latitude; and so west, in a direct

## Carta de Carolina, 1665

Carlos II, por la gracia de Dios rey de Gran Bretaña, Francia e Irlanda, defensor de la fe, etc. Considerando que por nuestras letras patentes, fechadas el 24 de mayo en el décimo quinto año de nuestro reino, graciosamente deseamos conceder a nuestro justamente fiel y justamente bien amado primo y consejero Edward, Earl de Clarendon, nuestro alto Canciller de Inglaterra; a nuestro justamente fiel y enteramente amado primo y consejero George, duque de Albemarle, Maestro de nuestras caballerizas; a nuestro justamente fiel y bien amado William, actual Earl de Craven; a nuestro justamente fiel y bien amado consejero John, Lord Berkeley; a nuestro justamente fiel y bien amado consejero Anthony, Lord Ashley, canceller de nuestro erario; a nuestro justamente fiel y bien amado consejero Sir George Carteret, caballero y baronet, vicescanciller de nuestra casa; a nuestro justamente fiel y bien amado consejero Sir John Colleton, caballero y baronet; y a Sir William Berkeley, caballero; toda esa provincia, territorio o extensión de terreno llamado Carolina, situado, ubicado y que queda en nuestros dominios de América; que se extiende desde el extremo norte de la isla llamada Luke-Island, que está en los mares meridionales de Virginia y a 36 grados de latitud septentrional, y hacia el oeste hasta los mares del sur<sup>2</sup>, y así respectivamente hasta el río de Matthias, que limita con la costa de Florida y [está] a 31 grados de latitud septentrional; y así hacia el oeste en línea recta hasta los antedichos mares del sur.

Sabed ahora que, por la humilde petición de dichos concesionarios de las mencionadas letras patentes antedichas, y como una señal adicional de nuestra especial ayuda a ellos, graciosamente deseamos aumentarles nuestra dicha concesión según las fronteras y límites especificados a continuación, y en reconocimiento del pío y noble fin de los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkely, [y] de sus herederos y designados, [ ]<sup>3</sup> toda la provincia, territorio o extensión de tierra, situada, ubicada y que queda en nuestros antedichos dominios de América, extendiéndola por el norte y por el este hasta el extremo norte del río o ensenada Currituck, en línea recta hacia el oeste hasta el arroyo Wyonoak que está aproximadamente a los 36 grados y 30 minutos de latitud septentrional; y desde allí hacia el oeste en línea recta hasta los mares del sur; y por el sur y hacia el oeste, hasta los 29 grados, incluidos, de latitud norte; y desde allí hacia el oeste en línea

---

2. Océano Pacífico.

3. En el original falta el predicado de la oración. Podría ser “extender” (objeto de la carta) o “conceder”, aunque la provincia ya les fue concedida, pero que tiene más sentido respecto a las frases siguientes sobre –la concesión de– territorios y privilegios.

line, as far as the South-Seas; together with all and singular the ports, harbours, bays, rivers and inlets, belonging unto the province or territory aforesaid: And also, all the soils, lands, fields, woods, mountains, fermes, lakes, rivers, bays and islets, situate or being within the bounds or limits last before mentioned; with the fishings of all sorts of fish, whales, sturgeons, and all other royal fish, in the sea, bays, islets and rivers, within the premises, and the fish therein taken, together with the royalty of the sea upon the coast within the limits aforesaid; and moreover all veins, mines and quarries, as well discovered as not discovered, of gold, silver, gems and precious stones, metal, or any other thing, found, or to be found, within the province, territory, islets and limits aforesaid: And furthermore, the patronage and advowsons of all the churches and chapels, which, as Christian religion shall increase within the province, territory, isles, and limits aforesaid, shall happen hereafter to be erected; together with licence and power to build and found churches, chapels and oratories, in convenient and fit places, within the said bounds and limits; and to cause them to be dedicated and consecrated, according to the ecclesiastical laws of our kingdom of England; together with all and singular the like and as ample rights, jurisdictions, privileges, prerogatives, royalties, liberties, immunities, and franchises of what kind soever, within the territory, isles, islets and limits aforesaid: To have, hold, use, exercise, and enjoy the same, as amply, fully and in as ample manner, as any Bishop of Durham, in our kingdom of England, ever heretofore had, held, used, or enjoyed, or of right ought or could have, use, or enjoy: And them the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkely, their heirs and assigns, we do, by these presents, for us, our heirs and successors, make, create, and constitute, the true and absolute Lords and Proprietors of the said province or territory, and of all other the premises; saving always the faith, allegiance, and sovereign dominion, due to us, our heirs and successors, for the same: To hold, possess, and enjoy the said province, territory, islets, and all and singular other the premises, to them the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs and assigns forever; to be holden of us, our heirs and successors, as of our manor of East-Greenwich, in Kent, in free and common soccage, and not in capite, or by Knight's service: Yielding and paying, yearly, to us, our heirs and successors, for the same, the fourth part of all gold and silver ore, which, within the limits hereby granted, shall, from



recta hasta los mares del sur; junto con todos y cada uno de los puertos, refugios, bahías, ríos y ensenadas que pertenezcan a la provincia y territorio antedichos. Y también todos los suelos, tierras, campos, bosques, montañas, granjas, lagos, ríos, bahías e islotes situados o que están dentro de las fronteras o límites últimamente mencionados; con los caladeros de toda clase de peces, ballenas, esturiones y de todos los demás peces reales del mar, de las bahías, islotes y ríos de [esos] lugares, y los peces capturados allí, junto con la regalía del mar sobre la costa dentro de los límites antedichos; y además todas las vetas, minas y canteras, tanto descubiertas como sin descubrir, de oro, plata, gemas y piedras preciosas, metal o cualquier otra cosa, encontradas o por encontrar en la provincia, territorio, islotes y límites antedichos. Y además el derecho de patronato y las potestades de presentación de todas las iglesias y capillas que se vayan erigiendo según aumente la religión cristiana en la provincia, territorios, islas y límites antedichos; junto con el permiso y potestad para construir y fundar iglesias, capillas y oratorios en lugares convenientes y adecuados dentro de dichas fronteras y límites; y hacer que se dediquen y consagren según las leyes eclesiásticas de Inglaterra; junto con todos y cada uno de los semejantes y amplios derechos, jurisdicciones, privilegios, prerrogativas, regalías, libertades, inmunidades y franquicias de cualquier clase, en el territorio, islas, islotes y límites antedichos; para que los tengan, ocupen, utilicen, ejerciten y disfruten tan amplia y completamente y en forma tan amplia como cualquier obispo de Durham, de nuestro reino de Inglaterra, tuvo, ocupó, utilizó o disfrutó hasta ahora en cualquier momento. Y por las presentes [letras patentes], en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores hacemos, creamos y constituimos a los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkely, [y] a sus herederos y designados, los verdaderos y absolutos Lores y Propietarios de la dicha provincia o territorio y de todos los otros lugares; reservándonos siempre la fidelidad, lealtad y dominio soberano que nos es debido a nosotros [y] a nuestros herederos y sucesores; para que los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, [y] sus herederos y designados para siempre, ocupen, posean y disfruten dicha provincia, territorio, islotes y todos y cada uno de los demás lugares, para que los ocupen en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores como lo es nuestro dominio de East Greenwich, en Kent, en libre y común *socage*, y no *in capite* ni en servicio de caballero. Entregándonos y pagándonos anualmente por los mismos, a nosotros [o] a nuestros herederos y sucesores, la cuarta parte de todo el mineral de oro y plata cuando ocasionalmente suceda que se encuentre

time to time, happen to be found, over and besides the yearly rent of twenty marks, and the fourth part of the gold and silver ore, in and by the said written Letters Patent reserved and payable.

AND that the province or territory hereby granted and described, may be dignified with as large tythes and privileges, as any other parts of our dominions and territories in that region; Know ye, That we, of our further grace, certain knowledge, and mere motion, have thought fit to annex the same tract of ground or territory unto the same province of Carolina; and out of the fullness of our royal power and prerogative, we do, for us, our heirs and successors, annex and unite the same to the said province of Carolina.

AND forasmuch as we have made and ordained the aforesaid Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs, and assigns, the true Lords and Proprietors of all the province or territory aforesaid; Know ye therefore moreover, That we, reposing especial trust and confidence in their fidelity, wisdom, justice, and provident circumspection, for us, our heirs and successors, do grant full and absolute power, by virtue of these presents, to them the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs and assigns, for the good and happy government of the said whole province or territory, full power and authority, to erect, constitute, and make several counties, baronnies, and colonies, of and within the said provinces, territories, lands, and hereditaments, in and by the said Letters Patent, granted, or mentioned to be granted, as aforesaid, with several and distinct jurisdictions, powers, liberties, and privileges: And also, to ordain, make, and enact, and under their seals, to publish any laws and constitutions whatsoever, either appertaining to the public state of the whole province or territory, or of and distinct or particular county, baronny, or colony, or of or within the same, or to the private utility of particular persons, according to their best directions, by and with the advice, assent and approbation, of the freemen of the said province or territory, or of the freemen of the county, baronny, or colony, for which such law or constitution shall be made, or the greater part of them, or of their delegates or deputies, whom, for enacting of the said laws,

en los límites aquí concedidos, por encima y además del arriendo anual de veinte marcos<sup>4</sup> y la cuarta parte del mineral de oro y plata, reservados y pagables en dichas letras patentes escritas.

Y para que la provincia o territorio aquí concedido y descrito pueda ser honrado con tan grandes títulos y privilegios como cualquier otra parte de nuestros dominios y territorios en esa región, sabed que por nuestra adicional gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, hemos considerado adecuado anexionar la misma extensión de terreno o territorio a la misma provincia de Carolina; y por la totalidad de nuestra real potestad y prerrogativa, en nuestro nombre, [y] en el de nuestros herederos y sucesores la anexionamos y unimos a la dicha provincia de Carolina.

Y en vista de que hemos hecho y ordenado<sup>5</sup> a los antedichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, [y] a sus herederos y designados, los auténticos Lores y Propietarios de toda la provincia o territorio antedicho, sabed además que, depositando especial fiducia y confianza en su fidelidad, sabiduría, justicia y previsoría circunspección, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, en virtud de estas presentes [letras patentes], para el buen y feliz gobierno de toda la dicha provincia o territorio, concedemos a los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, [y] a sus herederos y designados, total y absoluta potestad, total potestad y autoridad<sup>6</sup> para erigir, constituir y establecer diversos condados, baronías y colonias en las dichas provincias, territorios, tierras y heredades concedidas, o mencionadas en las dichas letras patentes que se conceden como se ha dicho, con varias y diferentes jurisdicciones, potestades, libertades y privilegios. Y también para ordenar, hacer y promulgar y publicar con sus sellos las leyes y constituciones que sea, tanto relacionadas con el estado público de toda la provincia o territorio, o de un único o particular condado, baronía o colonia de la misma, o para el uso privado de personas particulares, según sus mejores instrucciones [pero] con el asesoramiento, consentimiento y aprobación de los *freemen* de dicha provincia o territorio, o de los *freemen* del condado, baronía o colonia para la que se haya hecho tal ley o constitución, o de su mayoría o la de sus delegados o diputados, a quienes, para promulgar dichas leyes cuando y tan

---

4. Moneda inglesa de oro equivalente a 13 chelines y 4 peniques.

5. En el sentido de conferir.

6. Nótese la repetición en el original.

when, and as often as need shall require, We will, that the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, and their heirs or assigns, shall, from time to time, assemble in such manner and form as to them shall seem best; and the same laws duly to execute, upon all people within the said province or territory, county, baronny, or colony, or the limits thereof, for the time being, which shall be constituted, under the power, and government of them or any of them, either sailing towards the said province, or territory of Carolina, or returning from thence towards England, or any other of our, or foreign dominions, by imposition of penalties, imprisonment, or any other punishment; yea, if it shall be needful, and the quality of the offence require it, by taking away member and life, either by them the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, and their heirs, or by them, or their Deputies, Lieutenants, Judges, Justices, Magistrates, or officers, whatsoever, as well within the said province, as at sea, in such manner and form as unto the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, and their heirs, shall seem most convenient: And also, to remit, release, pardon, and abolish, whether before judgment or after, all crimes and offences whatsoever against the said laws; and to do all and every thing and things, which, unto the compleat establishment of justice, unto courts, sessions, and forms of judicature, and manners of proceeding therein, do belong, although in these presents express mention is not made thereof; and by Judges to him or them delegated, to award process, hold pleas, and determine, in all the said courts and places of judicature, all actions, suits, and causes whatsoever, as well criminal as civil, real, mixt, personal, or of any other kind or nature whatsoever: Which laws so as aforesaid to be published, our pleasure is. and we do enjoin, require, and command, shall be absolutely firm and available in law; and that all the liege people of us, our heirs and successors, within the said province or territory, do observe and keep the same inviolably in those parts, so far as they concern them, under the pains and penalties therein expressed, or to be expressed: *Provided nevertheless*, That the said laws be consonant to reason, and as near as may be conveniently, agreeable to the laws and customs of this our realm of England.

AND because such assemblies of freeholders cannot be so suddenly called as there may be occasion to require the same, we do therefore, by these presents,

frecuentemente como la necesidad lo requiera, queremos que los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, [y] sus herederos y designados, les reúnan periódicamente en la manera y forma que mejor consideren; y que toda la gente en ese momento en dicha provincia o territorio, condado, baronía o colonia, o dentro de sus límites, [o] que se encuentren bajo su potestad y gobierno, ya navegado hacia dicha provincia o territorio de Carolina, o volviendo de allí hacia Inglaterra o a cualquier otro de nuestros dominios o a los extranjeros, cumplan debidamente esas leyes, imponiendo[les] penas, encarcelamiento o cualquier otro castigo [por su incumplimiento]. Además, si fuera necesario y la gravedad del delito lo requiriese, los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, y sus herederos, o ellos mismos, o cualquiera de sus delegados, lugartenientes, jueces, justicias, magistrados u oficiales, tanto en dicha provincia como en el mar, les [podrán] quitar un miembro [corporal] y la vida, en tal manera y forma como los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, y sus herederos, consideren más conveniente. Y también [les concedemos potestad] para reducir, aliviar, perdonar y abolir, tanto antes como después de que se dicte sentencia, todos los crímenes y ofensas contra dichas leyes; y para hacer todas y cada una de las cosas que, para el completo establecimiento de la justicia, pertenezcan a los juzgados, sesiones y formas judiciales y modos de procedimiento, aunque no se haga de ellos mención expresa en estas presentes [letras patentes]; y para que los jueces en que ellos deleguen adjudiquen procedimientos, acusen y resuelvan en todos los dichos tribunales y lugares de judicaturas, todas las acciones, demandas y causas que sea, tanto penales como civiles, reales, mixtas, personales o de cualquier otra clase o naturaleza que sea. Leyes que, publicadas como antes se ha dicho, es nuestro deseo, e imponemos, exigimos y mandamos, que sean absolutamente firmes y válidas en derecho; y que todos nuestros vasallos en dicha provincia o territorio, [y] los de nuestros herederos y sucesores, las cumplan y observen en aquellas regiones incontestablemente en todo en lo que les atañe, bajo las penas y castigos recogidos en ellas. Siempre que, no obstante, las dichas leyes estén de acuerdo con la razón y, en lo que sea conveniente, sean conformes con las leyes y costumbres de este nuestro reino de Inglaterra.

Y dado que tales asambleas de propietarios no se pueden convocar tan rápidamente como lo pueda exigir [toda] ocasión, por eso, por las presentes [letras

give and grant unto the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs and assigns, by themselves, or their magistrates, in that behalf lawfully authorized, full power and authority, from time to time, to make and ordain fit and wholesome orders and ordinances within the province or territory aforesaid, or any county, baronny, or province, within the same, to be kept and observed, as well for the keeping of the peace, as for the better government of the people there abiding, and to publish the same to all to whom it may concern: Which ordinances we do, by these presents, straitly charge and command to be inviolably observed within the same province, counties, territories, baronnies and provinces, under the penalties therein expressed; so as such ordinances be reasonable, and not repugnant or contrary, but as near as may be, agreeable to the laws and statutes of this our kingdom of England; and so as the same ordinances do not extend to the binding, charging, or taking away the right or interest of any person or persons, in their freehold, goods, or chattels, whatsoever.

AND to the end the said province or territory may be the more happily increased, by the multitude people resorting thither, and may likewise be the more strongly defended from the incursions of savages, and other enemies, pirates and robbers; therefore, we, for us, our heirs and successors, do give and grant, by these presents, full power, license and liberty, unto all the liege people of us, our heirs and successors, in our kingdom of England, and elsewhere, within any other our dominions, islands, colonies, or plantations, (excepting those who shall be especially forbidden) to transport themselves and families into the said province or territory, with convenient shipping and fitting provision; and there to settle themselves, dwell, and inhabit: Any law, act, statute, ordinance, or other thing, to the contrary notwithstanding.

AND we will also, and of our especial grace, for us, our heirs and successors, do straitly enjoin, ordain, constitute, and command, that the said province and territory shall be of our allegiance; and that all and singular the subjects and liege people of us, our heirs and successors, transported, or to be transported into the said province, and the children of them, and such as shall descend from them there born, or hereafter to be born be, and shall be denizens and lieges of us, our heirs and successors, of this our kingdom of England, and be in all things, held, treated, and reputed, as the liege faithful people of us, our heirs and

patentes] damos y concedemos a los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, [y] a sus herederos y designados, por sí mismos o mediante sus magistrados que a ese fin hayan sido legalmente autorizados, total potestad y autoridad para cuando sea necesario hacer y ordenar adecuadas y saludables órdenes y ordenanzas en la provincia o territorio, o en cualquier condado, baronía o provincia dentro del mismo, para que sean cumplidas y observadas tanto para el mantenimiento de la paz como para el mejor gobierno de la gente que viva allí, y para que las notifiquen públicamente a todos a quienes les puedan afectar. Ordenanzas que, por estas presentes [letras patentes], ordenamos y mandamos directamente que se observen incontestablemente en la misma provincia, condados, territorios, baronías y provincias, bajo las penas reflejadas en ellas, siempre que tales ordenanzas sean razonables y no sean opuestas ni contrarias, sino conformes en todo lo que lo sea posible, a las leyes y estatutos de este nuestro reino de Inglaterra; y siempre que las mismas ordenanzas no se extiendan, en forma alguna, a restringir, atacar o embargar el derecho o interés de cualquier persona sobre su propiedad, bienes o enseres que sea.

Y a fin de que dicha provincia o territorio pueda crecer más felizmente mediante la entrada allí de una multitud de gente, y para que de la misma forma pueda estar defendida más vigorosamente contra las incursiones de los salvajes y de otros enemigos, piratas y saqueadores, por tanto, en nuestro nombre, [y] en el de nuestros herederos y sucesores, por las presentes [letras patentes] damos y concedemos a todos nuestros vasallos y súbditos, [y] a los de nuestros herederos y sucesores, en nuestro reino de Inglaterra y en cualquier otro lugar de cualquier otro de nuestros dominios, islas, colonias o asentamientos (excepto a los que se les prohíba expresamente), total potestad, licencia y permiso para trasladarse ellos y sus familias a dicha provincia o territorio, con convenientes embarcaciones y adecuadas provisiones, y para asentarse, morar y habitar allí, a pesar de cualquier ley, acto, estatuto, ordenanza u otra cosa en contrario.

Y también queremos, y por nuestra especial gracia, en nuestro nombre, [y] en el de nuestros herederos y sucesores, categóricamente exigimos, ordenamos, constituimos y mandamos que la dicha provincia y territorio quede bajo nuestra lealtad; y que todos y cada uno de nuestros súbditos y vasallos, [y] los de nuestros herederos y sucesores, [ya] trasladados o que se trasladen a dicha provincia, y sus hijos, y quienes descendan de ellos, ya nacidos allá o que nazcan en adelante, sean moradores y vasallos nuestros, [o] de nuestros herederos y sucesores, de este nuestro reino de Inglaterra; y que en todas las cosas sean considerados, tratados y reconocidos como los fieles vasallos nuestros, [o] los de nuestros herederos y



successors, born within this our said kingdom, or any other of our dominions; and may inherit or otherwise purchase and receive, take, hold, buy and possess, any lands, tenements, or hereditaments, within the said places, and them may occupy and enjoy, sell, alien, and bequeath; as likewise, all liberties, franchises, and privileges, of this our kingdom, and of other our dominions aforesaid, may freely and quietly have possess, and enjoy, as our liege people, born within the same, without the molestation, vexation, trouble, or grievance, of us, our heirs and successors: Any act, statute, ordinance, or provision, to the contrary, notwithstanding.

AND furthermore, that our subjects of this our said kingdom of England, and other our dominions, may be the rather encouraged to undertake this expedition, with ready and cheerful means; Know ye, That we, of our especial grace, certain knowledge, and mere motion, do give and grant, by virtue of these presents, as well to the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, and their heirs, as unto all others as shall, from time to time, repair unto the said province or territory, with a purpose to inhabit there, or to trade with the natives thereof; full liberty and licence, to lade and freight, in every port whatsoever, of us,

our heirs and successors, and into the said province of Carolina, by them, their servants and assigns, to transport all and singular their goods, wares and merchandises; as likewise all sorts of grain whatsoever, and any other thing whatsoever, necessary for their food and clothing, not prohibited by the laws and statutes of our kingdom and dominions, to be carried out of the same, without any let or molestation of us, our heirs and successors, or of any other our officers or ministers whatsoever; saving also unto us, our heirs and successors, the customs and other duties and payments, due for the said wares and merchandises, according to the several rates of the places from whence the same shall be transported.

WE will also, and by these presents, for us, our heirs and successors, do give and grant licence by this our charter, unto the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, and their heirs and assigns, and to all the inhabitants and dwellers in the province or territory aforesaid, both present and to come, full power and absolute authority, to



sucesores, nacidos en este nuestro dicho reino o en cualquier otro de nuestros dominios; y que puedan heredar o de cualquier otra forma comprar y recibir, [y] tomar, tener, adquirir y poseer cualquier tierra, arrendamiento o heredad en los dichos lugares; y que puedan ocuparlo y disfrutarlo, venderlo, enajenarlo y legarlo; así como que de la misma forma puedan tener, poseer y disfrutar libre y tranquilamente todas las libertades, franquicias y privilegios de este nuestro reino de Inglaterra y de los otros dominios nuestros antedichos, de igual forma que nuestros vasallos nacidos en el mismo [reino de Inglaterra], sin [recibir] el menor impedimento, importunidad, abuso o queja de nosotros, ni de ninguno de nuestros herederos y sucesores, a pesar de cualquier ley, estatuto, ordenanza o estipulación en sentido contrario.

Y además, para que nuestros súbditos de este nuestro dicho reino de Inglaterra y de otros de nuestros dominios puedan estar mejor estimulados a emprender esta expedición de forma dispuesta y animosa, sabed que por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, en virtud de estas presentes [letras patentes], damos y concedemos tanto a los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, y a sus herederos, como a todos los demás que cuando sea vayan a dicha provincia o territorio con el propósito de habitar allí o para comerciar con los nativos de allá, total libertad y licencia para cargar y fletar en cualquiera de nuestros puertos, [o] en los de nuestros herederos y sucesores; y para que, sin ningún estorbo ni abuso en nuestro nombre, [ni] en el de nuestros herederos y sucesores, ni por cualquier otro de nuestros oficiales o ministros, ellos, sus criados y sus designados transporten a dicha provincia de Carolina todos y cada uno de sus bienes, artículos y mercancías, e igualmente toda clase de cereales y cualquier otra cosa necesaria para el alimento y vestimenta que según las leyes y estatutos de nuestro reino y dominios no esté prohibida; [y] para trasportarlas fuera de los mismos [reinos]; reservándonos también para nosotros, [y] para nuestros herederos y sucesores, los aranceles y otros derechos y pagos debidos por dichos artículos y mercancías, según las distintas tasas de los lugares desde donde las mismas [mercancías] se transporten.

Queremos también, y por estas presentes letras patentes en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, por esta nuestra carta damos y concedemos a los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, y a sus herederos y designados, y a todos los habitantes y moradores de la antedicha provincia o territorio, tanto actuales como futuros, licencia, total potestad y autoridad absoluta para

import or unlade, by themselves or their servants, factors, or assigns, all merchandises and goods whatsoever that shall arise of the fruits and commodities of the said province or territory, either by land or sea, into any the ports of us, our heirs and successors, in our kingdom of England, Scotland, or Ireland, or otherwise to dispose of the said goods in the said ports; and, if need be within one year next after the unlading, to lade the said merchandises and goods again into the same or other ships; and to export the same into any other countries, either of our dominions or foreign, being in amity with us, our heirs and successors, so as they pay such customs, subsidies and other duties, for the same, to us, our heirs and successors, as the rest of our subjects of this our kingdom, for the time being, shall be bound to pay; beyond which, we will not, that the inhabitants of the said province or territory, shall be any ways charged: *Provided nevertheless*, and our will and pleasure is, and we have further, for the considerations aforesaid, of our especial grace, certain knowledge, and mere motion, given and granted, and by these presents, for us, our heirs and successors, do give and grant unto the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs and assigns, full and free licence, power and authority, at any time or times, from and after the Feast of St. Michael the Archangel, which shall be in the year of our Lord Christ one thousand six hundred and sixty-seven, as well to import and bring into any of our dominions, from the said province of Carolina, or any part thereof, the several goods herein after mentioned; that is to say, silks, wines, raisins, capers, wax, almonds, oil, and olives, without paying or answering to us, our heirs and successors, any custom, impost, or other duty, for or in respect thereof, for and during the term and space of seven years, to commence and be accounted from and after the importation of four tons of any of the said goods, in any one bottom, ship, or vessel, from the said province or territory, into any of our dominions; as also, to export, and carry out of any of our dominions, into the said province or territory, custom free, all sorts of tools which shall be useful or necessary for the planters there, in the accommodation and improvement of the premises: Any thing before in these presents contained, or any law, act, statute, prohibition, or other matter or thing, heretofore had, made, enacted, or provided, in any wise notwithstanding.

importar<sup>7</sup> o descargar en cualquiera de nuestros puertos, [o] en los de nuestros herederos y sucesores, de nuestro reino de Inglaterra, Escocia o Irlanda, por sí mismos o mediante sus criados, agentes o designados, todas las mercancías y bienes que sea, que se recolecten de los frutos y productos de la dicha provincia o territorio, tanto de la tierra como del mar; o si no para vender dichos bienes en dichos puertos; y si fuera necesario, dentro del año siguiente de descargarlos, para cargar las dichas mercancías y bienes de nuevo en los mismos o en otros barcos, y exportarlas a cualquier otro país, tanto de nuestros dominios como extranjero que esté aliado con nosotros [o] con nuestros herederos y sucesores; siempre que nos paguen a nosotros, [y] a nuestros herederos y sucesores, tales arbitrios, impuestos y otros derechos a los que en ese momento estén obligados a pagar el resto de nuestros súbditos de este nuestro reino; [pero] no queremos que los habitantes de dicha provincia o territorio sean gravados más allá [de tales impuestos]. Siempre que en todo caso, y es nuestra voluntad y deseo, y además de las razones antedichas, por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, hemos dado y concedido, y por estas presentes en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos y concedemos a los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, [y] a sus herederos y sucesores, total y libre licencia, potestad y autoridad para, en cualquier momento después de la fiesta de San Miguel Arcángel del año de nuestro Señor Jesucristo de 1677, importar y llevar a cualquiera de nuestros dominios desde dicha provincia de Carolina, o desde cualquiera de sus regiones, los diversos bienes mencionados aquí a continuación; es decir: sedas, vinos, pasas, alcaparras, cera, almendras, aceite y aceitunas; sin tener que pagarnos ni responder por ellos ante nosotros [o] ante nuestros herederos o sucesores cualquier arbitrio, derecho de importación u otro derecho durante el plazo y espacio de siete años que comenzará y se contará desde la primera importación de cuatro toneladas de cualquiera de dichos bienes, en cualquier quilla, barco o embarcación [que venga] desde dicha provincia o territorio a cualquiera de nuestros dominios; como también para exportar y llevar fuera de cualquiera de nuestros dominios a dicha provincia o territorio, libres de aranceles, toda clase de herramientas que sean útiles o necesarias a los colonos de allá para la adaptación y mejora de los lugares; a pesar de cualquier cosa en contrario que hubiera anteriormente en estas presentes [letras patentes], o de cualquier ley, acto, estatuto, prohibición u otro asunto, o cosa anteriormente habida, hecha, promulgada o provista en forma alguna en contrario.

---

7. Se entiende “importar de Inglaterra” o “exportar de América”.

AND furthermore, of our more ample and especial grace, certain knowledge, and mere motion, we do, for us, our heirs and successors, grant unto the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs and assigns, full and absolute power and authority, to make, erect, and constitute, within the said province or territory, and the isles and islets aforesaid, such and so many sea-ports, harbours, creeks, and other places, for discharge and unlading of goods and merchandises, out of ships, boats and other vessels, and for lading of them, in such and so many places, with such jurisdictions, privileges and franchises, unto the said ports belonging, as to them shall seem most expedient; and that all and singular the ships, boats and other vessels, which shall come for merchandises and trade into the said province or territory, or shall depart out of the same, shall be laden and unladen at such ports only as shall be erected and constituted by the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs and assigns, and not elsewhere: Any use, custom, or thing, to the contrary notwithstanding.

AND we do further will, appoint, and ordain, and by these presents, for us, our heirs, and successors, do grant unto the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, and their heirs and assigns, that they the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs and assigns, may, from time to time, forever, have and enjoy the customs and subsidies, in the ports, harbours, creeks, and other places within the province aforesaid, payable for the goods, wares and merchandises there laded, or to be laded or unladed; the said customs to be reasonably assessed, upon any occasion, by themselves, and by and with the consent of the free people, or the greater part of them, as aforesaid; to whom we give power, by these presents, for us, our heirs and successors, upon just cause, and in due proportion, to assess and impose the same.

AND further, of our especial grace, certain knowledge, and mere motion, we have given, granted and confirmed, and by these presents, for us, our heirs and successors, do give, grant and confirm, unto the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley,

Y además, por nuestra más amplia y especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores concedemos a los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, [y] a sus herederos y designados, total y absoluta potestad y autoridad para hacer, erigir y constituir en dicha provincia o territorio, y en las islas e islotes antedichos, tales y tantos puertos de mar, refugios, ensenadas y otros lugares para desembarcar y descargar bienes y mercancías de barcos, buques y otras embarcaciones; y para cargarlos en tales y tantos lugares, con tales jurisdicciones, privilegios y franquicias respecto a tales puertos, como ellos consideren más expeditivo; y que todos y cada uno de los barcos, buques y otras embarcaciones que vengan a por mercancías y comercien en dicha provincia o territorio o salgan de ella, se carguen y descarguen sólo en tales puertos que hayan sido establecidos y constituidos por los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, [o] por sus herederos y designados, y en ningún otro lugar, a pesar de cualquier uso, costumbre o cosa en forma alguna en contrario.

Y además queremos, designamos y ordenamos, y por estas presentes [letras patentes] en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores concedemos a los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, y a sus herederos y designados, que, cuando sea [y] para siempre, los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, [y] sus herederos y designados, podrán tener y disfrutar los aranceles e impuestos de los puertos, refugios, ensenadas y otros lugares de la provincia antedicha, pagables por los bienes, artículos y mercancías cargados o que se carguen o descarguen allá. En todos los casos, dichos arbitrios los calcularán razonablemente ellos mismos con la aprobación como se ha dicho de la gente libre o de su mayoría; a quienes, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, por las presentes [letras patentes] damos potestad para calcularlos e imponerlos por justa causa y en la debida proporción.

Y además, por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, hemos dado, concedido y confirmado, y por estas presentes [letras patentes] en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos, concedemos y confirmamos a los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley;

Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs and assigns, full and absolute power, licence and authority, that they the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs and assigns, from time to time hereafter, forever, at his and their will and pleasure, may assign, alien, grant, demise, or enfeof, the premises, or any part or parcel thereof, to him or them that shall be willing to purchase the same, and to such person and persons as they shall think fit; to have and to hold to them, the said person or persons, their heirs and assigns, in fee-simple, or in fee-tail, or for term of life or lives, or years; to be held of them the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs and assigns, by such rents, services and customs, as shall seem fit to them the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs and assigns, and not of us, our heirs and successors: And to the same person and persons, and to all and every of them, we do give and grant, by these presents, for us, our heirs and successors, licence, authority and power, that such person or persons may have and take the premises, or any part thereof, of the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs and assigns; and the same to hold to themselves, their heirs and assigns, in what estate of inheritance soever, in fee-simple, or fee-tail, or otherwise, as to them the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs or assigns, shall seem expedient; the statute in the Parliament of Edward, son of King Henry, heretofore King of England our predecessor, commonly called the statute of *quia emptores terrarum*, or any other statute, act, ordinance, use, law, custom, or any other matter, cause or thing, heretofore published or provided to the contrary, in any-wise notwithstanding.

AND because many persons, born and inhabiting in the said province, for their deserts and services, may expect and be capable of marks of honour and

Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, [y] a sus herederos y designados, total y absoluta potestad, licencia y autoridad para que, cuando sea de ahora en adelante para siempre, a su voluntad y deseo, los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, [y] sus herederos y designados, puedan asignar, enajenar, conceder, transmitir o invertir [dichos] lugares o cualquiera de sus regiones o parcelas, a quienes las quieran comprar y a tales personas que ellos consideren adecuadas, para que las tengan y ocupen las mismas personas, [y] sus herederos o designados, en posesión ilimitada o limitada, o por vida o vidas o por años; ocupándolas en su nombre, en el de los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, [y en el] de sus herederos y designados, y no en nuestro nombre [ni] en el de nuestros herederos y sucesores, a cambio de tales rentas, servicios y arbitrios como consideren adecuado los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, [o] sus herederos y designados. Y por estas presentes [letras patentes], en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, damos y concedemos a las mismas personas, y a todas y cada una de ellas, licencia, autoridad y potestad para que tales personas puedan tener y tomar los lugares, o cualquier parte de ellos, en nombre de los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, [y en el] de sus herederos y designados; y que ellos mismos, [o] sus herederos y designados, los conserven en cualquier [forma de] heredad que sea, en posesión ilimitada o limitada, o de cualquier otra forma como consideren conveniente los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, [o] sus herederos o designados; a pesar del estatuto del Parlamento de Eduardo, hijo del rey Enrique, anterior rey de Inglaterra, nuestro antepasado, denominado comúnmente el estatuto de *quia emptores terrarum*<sup>8</sup>, o de cualquier otro estatuto, acto, ordenanza, uso, ley, costumbre o cualquier otro asunto, causa o cosa anteriormente publicado o facilitado en forma alguna en su contra.

Y para que muchas personas nacidas en dicha provincia o habitantes [en ella], puedan esperar y ser merecedores de signos de honor y favor por sus méritos y

---

8. "Estatuto para los compradores de tierras".



favour, which, in respect of the great distance, cannot be conveniently conferred by us; our will and pleasure therefore is, and we do by these presents, give and grant unto the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, and their heirs and assigns, full power and authority, to give and confer unto and upon such of the inhabitants of the said province or territory, as they shall think do or shall merit the same, such marks of favour and titles of honour as they shall think fit; so as their titles of honours be not the same as are enjoyed by or conferred upon any of the subjects of this our kingdom of England.

AND further also, we do, by these presents, for us, our heirs and successors, give and grant licence to the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord of Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, and their heirs and assigns, full power, liberty and licence, to erect, raise and build, within the said province and places aforesaid, or any part or parts thereof, such and so many forts, fortresses, castles, cities, boroughs, towns, villages, and other fortifications whatsoever; and the same, or any of them, to fortify and furnish with ordnance, powder, shot, armour, and all other weapons, ammunition, and habiliments of war, both defensive and offensive, as shall be thought fit and convenient, for the safety and welfare of the said province and places, or any part thereof; and the same, or any of them, from time to time, as occasion shall require, to dismantle, disfurnish, demolish and pull down: And also to place, constitute and appoint, in or over all or any of the said castles, forts, fortifications, cities, towns, and places aforesaid, Governors, Deputy-Governors, Magistrates, Sheriffs, and other officers, civil and military, as to them shall seem meet: And to the said cities, boroughs, towns, villages, or any other place or places, within the said province or territory, to grant letters or charters of incorporation, with all liberties, franchises, and privileges, requisite or usual, or to or within this our kingdom of England granted or belonging; and in the same cities, boroughs, towns, and other places, to constitute, erect and appoint such and so many markets, marts, and fairs, as shall, in that behalf, be thought fit and necessary: And further also, to erect and make in the province or territory aforesaid, or any part thereof, so many manors, with such signories as to them shall seem meet and convenient; and in every of the same manors to have and to hold a Court-Baron,<sup>9</sup> with all things whatsoever which to a Court-Baron do belong; and to have and to hold

---

9. Tribunal solariego con jurisdicción sobre disputas de 40 chelines o menos.



servicios, [y] que por razón de la gran distancia no puedan ser conferidas oportunamente por nosotros, por tanto, es nuestra voluntad y deseo, y por estas presentes [letras patentes] damos y concedemos a los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, y a sus herederos y designados, total potestad y autoridad para dar y conferir a tales de los habitantes de dicha provincia o territorio como consideren los tengan o los merezcan, tales signos de favor y títulos de honor como consideren adecuado, con tal que sus títulos de honor no sean los mismos que se disfruten o se confieran a los súbditos de este nuestro reino de Inglaterra.

Y además también, por estas presentes [letras patentes], en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores les damos y concedemos licencia a los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, y a sus herederos y designados, total potestad, libertad y licencia<sup>10</sup> para erigir, levantar y construir en dicha provincia y lugares antedichos, o en cualquiera de sus regiones, tales y tantos fuertes, fortalezas, castillos, ciudades, burgos, municipios, aldeas y otras fortificaciones que sea; y para fortificarlos y suministrarlos con pertrechos, pólvora, balas, armamento y todas las otras armas, munición y accesorios de guerra, tanto defensivos como ofensivos, como se considere adecuado y conveniente para la seguridad y bienestar de dicha provincia y lugares, o de cualquiera de sus regiones; y cuando sea necesario según la ocasión lo exija, para dismantelarlos, retirarlos, demolerlos y tirarlos, [todos ellos] o cualquiera de ellos. Y también para colocar, constituir y designar en todos o en cualquiera de dichos castillos, fuertes, fortificaciones, ciudades y lugares antedichos, gobernadores, subgobernadores, magistrados, *sheriffs* y otros oficiales, civiles y militares, que consideren conveniente. Y para conceder letras o cartas de constitución a las dichas ciudades, burgos, municipios, aldeas o cualesquiera otros lugares en dicha provincia o territorio, con todas las libertades, franquicias y privilegios necesarios y útiles o que se conceden o les pertenecen en este nuestro reino de Inglaterra; y para constituir, erigir y asignar en las mismas ciudades, burgos, municipios y otros lugares, tales y tantos mercados, emporios y ferias como se considere adecuado y necesario. Y además también, para erigir y hacer en la antedicha provincia o territorio, o en cualquiera de sus regiones, tantos solares con tales señoríos como les parezca adecuado y conveniente, y para tener y mantener un tribunal solariego en todos los dichos señoríos solariegos, con todas las cosas que corresponden a un tribunal solariego; y a tener y realizar la

---

10. Nótese la repetición en el original.

views of Frank-Pledge<sup>11</sup> and Court-Leets,<sup>12</sup> for the conservation of the peace and better government of those parts, with such limits, jurisdictions and precincts, as by the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, or their heirs, shall be appointed for that purpose, with all things whatsoever which to a Court-Leet, or view of Frank-Pledge, do belong; the same courts to be holden by stewards, to be deputed and authorized by the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, or their heirs, by the Lords of the manors and leets, for the time being, when the same shall be erected.

AND because that in so remote a country, and situate among so many barbarous nations, the invasions of savages and other enemies, pirates and robbers, may probably be feared; therefore, we have given, and for us, our heirs and successors, do give power by these presents, unto the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs or assigns, by themselves, or their Captains, or other officers, to levy, muster, and train up all sorts of men, of what condition soever, or wheresoever born, whether in the said province, or elsewhere, for the time being; and to make war, and pursue the enemies aforesaid, as well by sea, as by land; yea, even without the limits of the said province, and, by God's assistance, to vanquish, and take them; and being taken, to put them to death, by the law of war, and to save them at their pleasure, and to do all and every other thing, which to the charge and office of a Captain-General of an army, hath had the same.

ALSO, our will and pleasure is, and by this our charter, we do give and grant unto the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs and assigns, full power, liberty, and authority, in case of rebellion, tumult, or sedition, (if any should happen, which God forbid) either upon the land within the province aforesaid, or upon the main sea, in making a voyage thither or returning from thence, by him and themselves, their Captains, Deputies, or officers, to be authorized under his or their seals, for that purpose; to whom also, for us, our heirs and successors, we do give and grant, by these presents, full power and

---

11. Promesa de comportarse pacíficamente que hacían al rey o señor diez propietarios, o de entregar a la justicia real o feudal a aquellos que no la cumplieran.

12. Tribunal feudal encargado de gestionar *frankpledges* y citaciones de acusaciones penales. Estos tribunales ejercían potestades tanto judiciales como gubernamentales.

revisión de la “promesa de buena conducta”, y tribunales de señorío para la conservación de la paz y el mejor gobierno de aquellas regiones, en tales límites, jurisdicciones y demarcaciones que señalen a ese fin los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, o sus herederos, con todas las cosas que pertenecen a los tribunales señoriales o a la revisión de la promesa de buena conducta; dichos tribunales serán ocupados por los encargados asignados y autorizados por los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, o por sus herederos, [o] por los señores en ese momento de otros señoríos cuando éstos se hayan constituido.

Y porque en un país tan remoto y situado entre tantas naciones bárbaras probablemente se teman incursiones de salvajes y de otros enemigos, piratas y ladrones, por eso hemos dado, y en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores por las presentes [letras patentes] damos potestad a los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Lord Craven; John, Lord Berkley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir William Berkley; y Sir John Colleton; [y] a sus herederos y designados, para por sí mismos o mediante sus capitanes u otros oficiales, reclutar, armar y entrenar a toda clase de hombres, de cualquier condición o nacidos en cualquier parte que sea, que en ese momento [se encuentren] en dicha provincia o en cualquier otro lugar; y para hacer la guerra y perseguir a los antedichos enemigos, tanto por mar como por tierra, e incluso más allá de los límites de dicha provincia; y con la asistencia de Dios, para vencerlos y capturarlos, y una vez capturados, para ejecutarlos según la ley de la guerra; y para perdonarlos a su discreción; y para hacer todas y cada una de las cosas que hayan pertenecido al cargo de un capitán general de un ejército.

También es nuestra voluntad y deseo, y por esta nuestra carta damos y concedemos a los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, [y] a sus herederos y designados, total potestad, libertad y autoridad para que, en caso de rebelión, alboroto o sedición, (si alguno sucediera, que Dios lo impida), tanto en la tierra de la antedicha provincia como en alta mar al hacer un viaje hacia allí, o regresando de allá, para que por sí mismos, o mediante sus capitanes, representantes y oficiales a este fin autorizados con sus sellos, a los que por estas presentes [letras patentes], en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, damos y concedemos, tan libremente y en la manera y forma tan amplia como cualquier capitán general de un ejército pueda tener o haya acostumbrado a tener, total potestad y

authority, to exercise martial law against any mutinous and seditious persons of these parts; such as shall refuse to submit themselves to their government, or shall refuse to serve in the war, or shall fly to the enemy, or forsake their colours or ensigns, or be loiterers, or stragglers, or otherwise offending against law, custom, or military discipline; as freely and in as ample manner and form, as any Captain-General of an army, by virtue of his office, might or hath accustomed to use the same.

AND our further pleasure is, and by these presents, for us, our heirs and successors, we do grant unto the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkely, their heirs and assigns, and to the tenants and inhabitants of the said province or territory, both present and to come, and to every of them, that the said province or territory, and the tenants and inhabitants thereof, shall not, from henceforth, be held or reputed any member or part of any colony whatsoever in America, or elsewhere, now transported or made, or hereafter to be transported or made; nor shall be depending on, or subject to their government in any thing, but be absolutely separated and divided from the same; and our pleasure is, by these presents, that they be separated, and that they be subject immediately to our Crown of England, as depending thereof, forever: And that the inhabitants of the said province or territory, nor any of them, shall, at any time hereafter, be compelled, or compellable, or be any ways subject or liable to appear or answer to any matter, suit, cause or plaint whatsoever, out of the province or territory aforesaid, in any other of our islands, colonies, or dominions in America, or elsewhere, other than in our realm of England, and dominion of Wales.

AND because it may happen that some of the people and inhabitants of the said province cannot, in their private opinions, conform to the public exercise of religion according to the liturgy, forms, and ceremonies of the Church of England, or take and subscribe the oaths and articles made and established in that behalf; and for that the same, by reason of the remote distances of those places, will, as we hope, be no breach of the unity and conformity established in this nation; our will and pleasure therefore is, and we do, by these presents, for us, our heirs and successors, give and grant unto the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs and assigns, full and free licence, liberty, and authority, by such ways and means as they shall think fit, to give and grant unto such person and persons, inhabiting and being within the said province or territory, hereby, or by the said recited Letters Patents mentioned to be granted

autoridad, para que ejerzan la ley marcial contra las personas amotinadas y sediciosas de esas regiones, a las que se nieguen a someterse a su gobierno o se nieguen a servir en la guerra, o huyan al enemigo, o renieguen de sus banderas o estandartes, o sean vagos o vagabundos, o de cualquier forma infrinjan la ley, costumbre o disciplina militar.

Y es nuestro adicional deseo, y por las presentes, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, concedemos a los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, [y] a sus herederos y designados; y a los arrendatarios y habitantes de la dicha provincia o territorio, tanto actuales como futuros; y a cada uno de ellos, que dicha provincia o territorio, y sus arrendatarios y habitantes, de ahora en adelante no serán tenidos ni considerados miembros ni parte de cualquier [otra] colonia de América ahora [ya] trasladada o establecida, o que en adelante se traslade o establezca, ni de cualquier otro lugar; ni dependerán ni estarán sometidos en ninguna cosa a su gobierno, sino que estarán totalmente separados y segregados de las mismas; y por las presentes es nuestro deseo que estén separados, y que estén sometidos directamente a nuestra corona de Inglaterra, [y] dependan de ella para siempre. Y que los habitantes de dicha provincia o territorio, o cualquiera de ellos, en ningún momento en adelante estarán obligados o se les podrá obligar, ni en forma alguna estarán sujetos o serán responsables de presentarse o contestar en cualquier materia, demanda, causas o querella que sea, fuera de la antedicha provincia o territorio, en cualquiera otra de nuestras islas, colonias o dominios de América o en cualquier otro lugar, que no sea en nuestro reino de Inglaterra y dominio de Gales.

Y porque puede suceder que algunas gentes y habitantes de dicha provincia, por sus creencias particulares no puedan ajustarse a la práctica pública de la religión según la liturgia, forma y ceremonias de la Iglesia de Inglaterra, o a tomar y firmar los juramentos y estipulaciones hechos y establecidos para ello, y que, dadas las lejanas distancias de esos lugares, no será, esperamos, [causa de] ruptura de la unidad y uniformidad establecidas en esta nación, por tanto, es nuestra voluntad y deseo, y por las presentes [letras patentes] en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos y concedemos a los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Lord Craven; John, Lord Berkley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir William Berkley; y Sir John Colleton; [y] a sus herederos y designados, total y libre licencia, libertad y autoridad, mediante las formas y medios legales que consideren adecuados, para dar y conceder a tales personas que habiten o estén en dicha provincia o territorio, o que en las dichas mencionadas Letras patentes se mencione que se concederán

as aforesaid, or any part thereof, such indulgences and dispensations, in that behalf, for and during such time and times, and with such limitations and restrictions, as they the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs or assigns, shall, in their discretion, think fit and reasonable: And that no person or persons unto whom such liberty shall be given, shall be any way molested, punished, disquieted, or called in question, for any differences in opinion, or practice in matters of religious concerns, who do not actually disturb the civil peace of the province, county or colony, that they shall make their abode in: But all and every such person and persons may, from time to time, and at all times, freely and quietly have and enjoy his and their Judgments and consciences, in matters of religion, throughout all the said province or colony, they behaving themselves peaceably, and not using this liberty to licentiousness, nor to the civil injury, or outward disturbance of others: Any law, statute, or clause, contained or to be contained, usage or custom of our realm of England, to the contrary hereof, in any-wise, notwithstanding.

AND in case it shall happen, that any doubts or questions shall arise, concerning the true sense and understanding of any word, clause, or sentence contained in this our present charter; we will, ordain, and command, that in all times, and in all things, such interpretations be made thereof, and allowed in all and every of our courts whatsoever, as lawfully may be adjudged most advantageous and favourable to the said Edward Earl of Clarendon, George Duke of Albemarle, William Earl of Craven, John Lord Berkeley, Anthony Lord Ashley, Sir George Carteret, Sir John Colleton, and Sir William Berkeley, their heirs and assigns, although express mention, &c.

WITNESS Ourself, at Westminster, the thirtieth day of June, in the seventeenth year of our reign.

PER IPSUM REGEM.

como se ha dicho, o en cualquiera de sus regiones, tales indulgencias y dispensas para ello, durante tales momentos y con tales limitaciones y restricciones como los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Lord Craven; John, Lord Berkley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir William Berkley y Sir John Colleton, [o] sus herederos o designados, a su discreción consideren adecuado y razonable. Y que ninguna persona a quien se conceda tal derecho, [y] que realmente no altere la paz civil de la provincia, condado o colonia en la que haga su morada, en forma alguna sea molestada, castigada, inquietada o interrogada por cualquier diferencia de opinión o práctica en materias relacionadas con la religión; sino que en todas las partes de dicha provincia o colonia, todas y cada una de tales personas que se comporten pacíficamente y no utilicen este derecho [para comportarse] licenciosamente, ni para el daño civil o la molestia pública de otros, podrán tener y disfrutar cuando sea necesario y en todo momento libre y tranquilamente sus opiniones y creencias en materias de religión; a pesar de cualquier ley, estatuto o cláusula, contenida o que se contenga, uso o costumbre de nuestro reino de Inglaterra en forma alguna en contrario.

Y en caso de que suceda que surjan algunas dudas o preguntas sobre el verdadero sentido y significado de cualquier palabra, cláusula o sentencia contenida en esta nuestra presente carta, queremos, ordenamos y mandamos que todas las veces y en todas las cosas se apliquen tales interpretaciones y se permitan en todos y cada uno de nuestros tribunales, juzgando tan legalmente como se pueda, de la forma más ventajosa y favorable a los dichos Edward, Earl de Clarendon; George, duque de Albemarle; William, Earl de Craven; John, Lord Berkeley; Anthony, Lord Ashley; Sir George Carteret, Sir John Colleton y Sir William Berkeley, [y] a sus herederos y designados, aunque no se haga mención expresa, etc.

Siendo testigo yo mismo, en Westminster, el día treinta de junio, en el décimo séptimo año de nuestro reinado.

Por el mismo rey





## CONSTITUCIONES FUNDAMENTALES DE CAROLINA

*Documento:* The Fundamental Constitutions of Carolina - 1669.

*Fecha:* 1 de marzo de 1669.

*Fuente:* Thorpe, pp. 2772-2786<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Existen diversas versiones y borradores de estas Constituciones Fundamentales. El primer borrador tiene fecha de 21 de julio de 1669 y contiene 81 artículos; el que le siguió el 1 de marzo de 1669 tiene 120 artículos, al igual que el tercer borrador fechado el 12 de enero de 1681. Una cuarta versión del 17 de agosto de 1682 tiene 121 artículos y la quinta y última, de 11 de abril de 1698 (cuando las Constituciones ya habían sido derogadas), contiene tan solo 41 artículos. Como en todas las obras citadas, la versión que aquí se incluye es la segunda, de 1 de marzo de 1669<sup>2</sup>.

*Nota histórica:* Sólo se pusieron en práctica algunas partes de esta complicada y extremadamente racional forma de gobierno, al que se denominaba “el Gran Modelo” [de gobierno] (en oposición a las Concesiones y Acuerdos de 1665 que los Lores Propietarios habían redactado con la intención de atraer colonos). La intención de los Lores Propietarios con estas constituciones era “evitar que se crearan numerosas democracias”<sup>3</sup>.

---

1. También en: Cooper (1836), vol. First, pp. 43-56; Poore, pp. 1397-1408; MacDonald, pp. 149-168, [extractos]; y Parker, pp. 165-185, tomada, según Parker, de una versión impresa de “cerca de 1670”.

Thorpe indica haber tomado el texto de “North Carolina Colonial Records, 187-205” y de “Locke’s Works, [Eighth Edition], X. 175”, que es de donde lo toma Cooper. Como en otros casos, el texto de Thorpe mantiene una notable semejanza con el de Poore.

2. Parker incluye varias de estas versiones: En pp. 132-152, la versión de 21 de julio de 1669, que toma de un manuscrito conservado en el *British Public Record Office*, de Londres, cuya referencia es PRO 30/24/47/No. 3; en pp. 153-164, las revisiones a la versión del 21 de julio tomadas de la misma fuente; en pp. 186-207, la versión de 12 de enero de 1682, tomada de un manuscrito conservado en el *British Public Record Office*, de Londres, cuya referencia es C. O. 5/287; en pp. 208-233, la versión de 1 de agosto de 1682, tomada de la misma fuente que la del 12 de enero; y en pp. 234-240, la versión de 11 de abril de 1698, tomada de un manuscrito conservado en el *British Public Record Office*, de Londres, cuya referencia es C. O. 5/288.

3. Parker, p. 128. Nótese el sentido negativo y peyorativo del concepto de “democracia” en ese periodo, equiparable a anarquía.

La redacción de las constituciones Fundamentales se atribuye a John Locke, secretario privado a la sazón del Earl de Shaftesbury, Anthony, Lord Ashley Cooper, quien se cree introdujo algunas modificaciones. Sin embargo, Parker sostiene que Locke sólo actuó como mero amanuense, recogiendo las ideas expresadas por los propios Lores Propietarios.<sup>4</sup>

Pese a su aparente racionalidad (o precisamente debido a ella) esta forma de gobierno nunca fue nunca aceptada por los colonos de las Carolinas, pero, al mismo tiempo, tampoco cejaron en su empeño los Lores Propietarios sino hasta abril de 1693, cuando la derogaron en parte, y definitivamente como resultado de la revolución iniciada por los colonos de Carolina del Sur en 1719 para derrocar a los Lores Propietarios.

Cabe destacar que tanto las Cartas como las Constituciones Fundamentales pretendían implantar un sistema de carácter feudal para mantener la posición dominante de la alta aristocracia, apoyándose por un lado en el estatuto *quia emptores terrarum* que prohibía que las tierras de los feudos se subdividiesen, aminorando el poder del señor feudal, y por otro los atributos del obispado de Durham, “en manera tan amplia como hasta ahora siempre haya tenido, usado o disfrutado, o en derecho debiera o pudiera tener, usar o disfrutar, cualquier obispo de Durham”. La autoridad del obispo, encargado de proteger la frontera del reino de Inglaterra con Escocia, llegó a alcanzar en el siglo XIV potestades de carácter real, tales como promulgar leyes, imponer impuestos, hacer levadas, confiscar barcos, firmar treguas con los enemigos. La situación de los Lores Propietarios en los nuevos territorios americanos se consideraba semejante a la del obispo, pues debía defenderse por sus propios medios, sin opción a poder recibir ayuda de la metrópoli (situada a más de un año de navegación desde que se hubieran solicitado los refuerzos hasta recibirlos) de los ataques de los indios nativos, los españoles, los franceses y los piratas.

En la estructura piramidal feudal, los propietarios, como aristocracia alta, ocupaban el nivel superior. Por debajo se encontraban los “landgraves” y luego los

---

4. Parker, pp. 128-130. Los argumentos a favor de la autoría de Locke se basan, principalmente, en la existencia de varios manuscritos de las Constituciones Fundamentales hechas por la mano de Locke; pero son esos mismos argumentos los que se utilizan en contra, dada su posición como secretario no sólo del Earl de Shaftesbury sino también de la Junta de Propietarios, y que le obligaba a recoger por escrito las ideas que le transmitían los socios propietarios. Además, James Harrington había publicado en 1656 “La *Commonwealth* de Oceanía” en la que se recogen muchos de los conceptos de las Constituciones Fundamentales, y Harrington estaba asociado con varios de los Lores Propietarios. Algunos de estos conceptos se transmitieron incluso a la Carta, promulgadas antes de que Locke estuviera relacionado con los Lores Propietarios. Parker utiliza incluso los errores contenidos en los manuscritos como un eximente de la autoría de Locke, siendo simplemente errores de quien copiaba al dictado.

“caciques” como baja aristocracia con grandes concesiones de tierra y derecho a apelar a tribunales superiores. Los *freemen* eran los miembros de la clase llana pero con derecho a poseer tierras, ser juzgados en los tribunales de los propietarios y a ser miembros de la Asamblea General.

Por debajo de los *freemen* estaban los *leet-men*, arrendatarios de los nobles, pero que no gozaban de los derechos de los *freemen* como participar en la Asamblea o apelar a otros tribunales, con un estatus semejante al de los siervos medievales. Por debajo de ellos quedaban los esclavos, sujetos en todo, excepto en la libertad de religión, a la voluntad de sus dueños.

## THE FUNDAMENTAL CONSTITUTIONS OF CAROLINA - 1669

Our sovereign lord the King having, out of his royal grace and bounty, granted unto us the province of Carolina, with all the royalties, properties, jurisdictions, and privileges of a county palatine, as large and ample as the county palatine of Durham, with other great privileges; for the better settlement of the government of the said place, and establishing the interest of the lords proprietors with equality and without confusion; and that the government of this province may be made most agreeable to the monarchy under which we live and of which this province is a part; and that we may avoid erecting a numerous democracy, we, the lords and proprietors of the province aforesaid, have agreed to this following form of government, to be perpetually established amongst us, unto which we do oblige ourselves, our heirs and successors, in the most binding ways that can be devised.

One. The eldest of the lords proprietors shall be palatine; and, upon the decease of the palatine, the eldest of the seven surviving proprietors shall always succeed him.

Two. There shall be seven other chief offices erected, viz: the admirals, chamberlains, chancellors, constables, chief justices, high stewards, and treasurers; which places shall be enjoyed by none but the lords proprietors, to be assigned at first by lot, and, upon the vacancy of any one of the seven great offices, by death or otherwise, the eldest proprietor shall have his choice of the said place.

Three. The whole province shall be divided into counties; each county shall consist of eight signiories, eight baronies, and four precincts; each precinct shall consist of six colonies.

Four. Each signiory, barony, and colony shall consist of twelve thousand acres; the eight signiories being the share of the eight proprietors, and the eight baronies of the nobility; both which shares, being each of them one-fifth of the whole, are to be perpetually annexed, the one to the proprietors, the other to the hereditary nobility, leaving the colonies, being three-fifths, amongst the people; so that in setting out and planting the

## Las Constituciones Fundamentales de Carolina, 1669

Habiéndonos concedido nuestro señor el rey, por su real gracia y generosidad, la provincia de Carolina con todas las regalías, propiedades, jurisdicciones y privilegios de un condado palatino para el mejor establecimiento del gobierno de dicho lugar, tan grandes y amplios como los del condado palatino de Durham, con otros grandes privilegios, y estableciendo el interés de los Lores Propietarios con igualdad y sin confusión; y para que el gobierno de esta provincia pueda hacerse lo más acorde con la monarquía bajo la que vivimos y de la que es parte esta provincia; y para que podamos evitar erigir una democracia multitudinaria, nosotros, los Lores y Propietarios de la antedicha provincia, hemos acordado esta forma de gobierno para que sea establecida a perpetuidad entre nosotros, a la que nos obligamos nosotros mismos, [y] nuestros herederos y sucesores, en las formas más vinculantes que se pueda concebir.

Uno. El más anciano de los Lores Propietarios será el señor palatino; y al fallecimiento del señor palatino, será siempre el más anciano de los siete Propietarios supervivientes quien le suceda.

Dos. Se erigirán otras siete jefaturas, a saber: del almirante, del chambelán, del canciller, del alguacil, del magistrado jefe, del alto camarero y del tesorero; disfrutando esos cargos los Lores Propietarios solamente. [Cargos que] la primera vez se asignarán por sorteo, y cuando se dé una vacante en cualquiera de los siete grandes cargos, por fallecimiento o por otra causa, el Propietario más anciano tendrá la opción de [elegir]<sup>5</sup> dicho cargo.

Tres. Toda la provincia se dividirá en condados; cada condado estará formado por ocho señoríos, ocho baronías, y cuatro demarcaciones; cada demarcación estará formada por seis colonias.

Cuatro. Cada señorío, baronía y colonia estará formada por doce mil acres; los ocho señoríos serán la participación correspondiente a los ocho Propietarios, y las ocho baronías la de la nobleza; ambas participaciones, siendo cada una de ellas una quinta parte del total, estarán anexionadas perpetuamente, la una a los Propietarios [y] la otra a la nobleza hereditaria, dejando las colonias, que son tres quintos [del total], para el pueblo, para que así, al repartir y colonizar las

---

5. También podría ser “asignar” dado que hace referencia al Propietario “más anciano”, ya que éste es el “señor palatino”. También se puede interpretar que, en este caso, por “propietario más antiguo” se está refiriendo a “los siete supervivientes”.

lands, the balance of the government may be preserved.

Five. At any time before the year one thousand seven hundred and one, any of the lords proprietors shall have power to relinquish, alienate, and dispose to any other person his proprietorship, and all the signiories, powers, and interest thereunto belonging, wholly anti entirely together, and not otherwise. But after the year one thousand seven hundred, those who are then lords proprietors shall not have power to alienate or make over their proprietorship, with the signiories and privileges thereunto belonging, or any part thereof, to any person whatsoever, otherwise than in section eighteen; but it shall all descend unto their heirs male, and for want of heirs male, it shall all descend on that landgrave<sup>6</sup> or cazique<sup>7</sup> of Carolina who is descended of the next heirs female of the proprietor; and, for want of such heirs, it shall descend on the next heir general; and, for want of such heirs, the remaining seven proprietors shall, upon the vacancy, choose a landgrave to succeed the deceased proprietors, who, being chosen by the majority of the seven surviving proprietors, he and his heirs successively shall be proprietors, as fully to all intents and purposes as any of the rest.

Six. That the number of eight proprietors may be constantly kept, if, upon the vacancy of any proprietorship, the seven surviving proprietors shall not choose a landgrave to be a proprietor before the second biennial parliament after the vacancy, then the next biennial parliament but one, after such vacancy, shall have power to choose any landgrave to be a proprietor.

Seven. Whosoever, after the year one thousand seven hundred, either by inheritance or choice, shall succeed any proprietor in his proprietorship, and signories thereunto belonging, shall be obliged to take the name and arms of that proprietor whom he succeeds; which from thenceforth shall be the name and arms of his family and their posterity.

Eight. Whatsoever landgrave or cazique shall any way come to be a proprietor, shall take the signories annexed to the said proprietorship; but his former dignity, with the baronies annexed, shall devolve into the hands of the lords proprietors.

---

6. Título nobiliario de origen alemán, equivalente al conde, con jurisdicción sobre un determinado territorio.

7. Originalmente, término por el que se identificaba, en los territorios españoles americanos, al jefe indio en un determinado territorio. Como en el caso de "*landgrave*", los redactores de las Constituciones Fundamentales toman prestado el término para representar un cargo que no existía en el ordenamiento inglés de la época.

tierras, se conserve el equilibrio del gobierno<sup>8</sup>.

Cinco. En cualquier momento antes del año 1701, cualquiera de los Lores Propietarios tendrá potestad para renunciar, enajenar y ceder a cualquier otra persona su propiedad y todos los señoríos, potestades e intereses que le pertenezcan, todos juntos, completa y enteramente, y no de otra forma. Pero después del año 1700<sup>9</sup>, quienes sean entonces Lores Propietarios no tendrán potestad para enajenar o transferir su propiedad, con los señoríos y privilegios que le correspondan o cualquier parte de ellos, a cualquier persona salvo como [se indica] en la sección 18 [de estas Constituciones], sino que todo pasará a sus herederos varones; y a falta de herederos varones, pasará todo al *landgrave* o cacique de Carolina que sea descendiente de los herederos femeninos más próximos del Propietario; y a falta de tales herederos, pasará al heredero general más próximo; y a falta de tales herederos para suceder en la vacante del Propietario fallecido, el resto de los siete Propietarios elegirán a uno de los *landgraves*, quien, elegido por la mayoría de los siete Propietarios supervivientes, él y sus herederos serán Propietarios para todas las cosas tanto como cualquiera de los demás [Propietarios].

Seis. Para que el número de ocho Propietarios se pueda mantener constantemente, en caso de vacante de una Propiedad, si antes del segundo Parlamento bianual después de la vacante, los siete Propietarios supervivientes no eligieran un *landgrave* para que sea Propietario, entonces el segundo Parlamento bianual después de tal vacante tendrá potestad para elegir a cualquier *landgrave* para que sea Propietario.

Siete. Cualquiera que después del año 1700, ya por herencia o por elección, suceda a cualquier Propietario en su Propiedad y señoríos que le pertenezcan, estará obligado a tomar el nombre y las armas de ese Propietario a quien suceda, que en adelante serán el nombre y las armas de su familia y de su posteridad.

Ocho. Cualquier *landgrave* o cacique que de alguna forma pase a ser Propietario, tomará [asimismo] los señoríos anexionados a dicha Propiedad; pero su anterior título, con las baronías anexionadas [a él], volverán a las manos de los Lores Propietarios.

---

8. La división se hace en función de los condados. En cada condado habría ocho señoríos, ocho baronías y 24 colonias, todas estas unidades de igual superficie (12.000 acres). Por tanto todos los (ocho) señoríos correspondían a la quinta parte de todo el condado, todas las (ocho) baronías a otra quinta parte, y las colonias a las tres quintas partes del condado. El equilibrio político al que se refieren los autores es que el voto de todos los colonos nunca podría ser más de tres quintos del total, independientemente del número de colonos que llegase a haber en el condado.

9. El rigor racionalista lleva a los redactores de las Constituciones Fundamentales a usar esta figura temporal para que, así, no quede ningún momento por cubrir ni que se solape.

Nine. There shall be just as many landgraves as there are counties, and twice as many caziques, and no more. These shall be the hereditary nobility of the province, and by right of their dignity be members of parliament. Each landgrave shall have four baronies, and each cazique two baronies, hereditarily and unalterably annexed to and settled upon the said dignity.

Ten. The first landgrave and caziques of the twelve first counties to be planted shall be nominated thus, that is to say: of the twelve landgraves, the lords proprietors shall each of them, separately for himself, nominate and choose one; and the remaining four landgraves of the first twelve shall be nominated and chosen by the palatine's court. In like manner, of the twenty-four first caziques, each proprietor for himself shall nominate and choose two, and the remaining eight shall be nominated and chosen by the palatine's court; and when the twelve first counties shall be planted, the lords proprietors shall again in the same manner nominate and choose twelve more landgraves and twenty-four more caziques, for the next twelve counties to be planted; that is to say, two-thirds of each number by the single nomination of each proprietor for himself, and the remaining third by the joint election of the palatine's court, and so proceed in the same manner till the whole province of Carolina be set out and planted, according to the proportions in these fundamental constitutions.

Eleven. Any landgrave or cazique, at any time before the year one thousand seven hundred and one, shall have power to alienate, sell, or make over, to any other person, his dignity, with the baronies thereunto belonging, all entirely together. But after the year one thousand seven hundred, no landgrave or cazique shall have power to alienate, sell, make over, or let the hereditary baronies of his dignity, or any part thereof, otherwise than as in section eighteen; but they shall all entirely, with the dignity thereunto belonging, descend unto his heirs male; and for want of heirs male, all entirely and undivided to the next heir general; and for want of such heirs, shall devolve into the hands of the lords proprietors.

Twelve. That the due number of landgraves and caziques may be always kept up, if, upon the devolution of any landgraveship or caziqueship, the palatine's court shall not settle the devolved dignity with the baronies thereunto annexed, before the second biennial parliament after such devolution, the next biennial parliament but one after such devolution shall have power to make any one landgrave or cazique in the room of him who dying without heirs, his dignity and baronies devolved.

Thirteen. No one person shall have more than one dignity, with the signiories or baronies thereunto belonging. But whensoever it shall happen that any one who is already proprietor, landgrave, or cazique shall have any of these



Nueve. Habrá exactamente tantos *landgraves* como condados<sup>10</sup> y el doble de caciques, pero no más. Éstos serán la nobleza hereditaria de la provincia, y por derecho de su título serán miembros del Parlamento. Cada *landgrave* tendrá cuatro baronías y cada cacique dos baronías, anexionadas y asignadas a dicha dignidad hereditaria e inalterablemente.

Diez. Los primeros *landgraves* y caciques de los doce primeros condados que se colonicen serán nombrados así, a saber: de los doce *landgraves*, cada uno de los Lores Propietarios, por sí mismo individualmente, nombrará y elegirá uno, y los cuatro *landgraves* restantes de los primeros doce serán nombrados y elegidos por el Tribunal Palatino. De la misma forma, de los veinticuatro primeros caciques, cada Propietario por sí mismo nombrará y elegirá dos, y los otros ocho serán nombrados y elegidos por el Tribunal Palatino; y cuando los doce primeros condados se hayan colonizado, de nuevo los Lores Propietarios nombrarán y elegirán doce *landgraves* más y veinticuatro caciques más para los siguientes doce condados que se colonicen; es decir, dos tercios de cada número [serán elegidos] mediante el nombramiento individual de cada Propietario por sí mismo, y el tercio restante mediante la elección colegiada del Tribunal Palatino; y así se procederá de igual manera hasta que toda la provincia de Carolina se desarrolle y colonice según las reglas en estas constituciones fundamentales.

Once. Cualquier *landgrave* o cacique, en cualquier momento antes del año 1701, tendrá potestad para enajenar, vender o transferir a cualquier otra persona su título, con las baronías que le pertenezcan, todo junto sin fraccionar. Pero después del año 1700, ningún *landgrave* o cacique tendrá potestad para enajenar, vender, transferir o arrendar las baronías hereditarias de su título, o cualquiera de sus partes, salvo lo que se [indica] en la sección 18; sino que todas sin fraccionar, junto con el título al que pertenecen, pasarán a sus herederos varones; y a falta de herederos varones, [pasarán] todas enteras e indivisas al siguiente heredero general; y a falta de tales herederos, volverán a las manos de los Lores Propietarios.

Doce. Para que se pueda mantener siempre el número debido de *landgraves* y de caciques, si después de la devolución de cualquier título de *landgrave* o de cacique el Tribunal Palatino no resolviera antes del segundo Parlamento bianual después de tal devolución, [la propiedad] del título devuelto con sus baronías anexionadas, el segundo Parlamento bianual después de tal devolución tendrá potestad para colocar a cualquier *landgrave* o cacique en lugar del que, fallecido sin herederos, devolviera su título y sus baronías.

Trece. Ninguna persona tendrá más de un título, con los señoríos o baronías que le pertenezcan. Pero cuando suceda que uno que ya es Propietario, *landgrave* o

---

10. Según esta regulación, un *landgrave* disponía de 48.000 acres y un cacique 24.000.

dignities descend to him by inheritance, it shall be at his choice to keep which of the dignities, with the lands annexed, he shall like best; but shall leave the other, with the lands annexed, to be enjoyed by him who, not being his heir apparent and certain successor to his present dignity, is next of blood.

Fourteen. Whosoever, by right of inheritance, shall come to be landgrave or cazique, shall take the name and arms of his predecessor in that dignity, to be from thenceforth the name and arms of his family and their posterity.

Fifteen. Since the dignity of proprietor, landgrave, or cazique cannot be divided, and the signiories or baronies thereunto annexed must forever all entirely descend with and accompany that dignity, whensoever, for want of heirs male, it shall descend on the issue female, the eldest daughter and her heirs shall be preferred, and in the inheritance of those dignities, and in the signiories or baronies annexed, there shall be no coheirs.

Sixteen. In every signiory, barony, and manor, the respective lord shall have power, in his own name, to hold court-leet<sup>11</sup> there, for trying of all causes, both civil and criminal; but where it shall concern any person being no inhabitant, vassal, or leet-man<sup>12</sup> of the said signiory, barony, or manor, he, upon paying down of forty shillings to the lords proprietors' use, shall have an appeal from the signiory or barony court to the county court, and from the manor court to the precinct court.

Seventeen. Every manor shall consist of not less than three thousand acres, and not above twelve thousand acres, in one entire piece and colony, but any three thousand acres or more in one piece, and the possession of one man shall not be a manor, unless it be constituted a manor by the grant of the palatine's court.

Eighteen. The lords of signiories and baronies shall have power only of granting estates not exceeding three lives, or twenty-one years, in two-thirds of said signiories or baronies, and the remaining third shall be always demesne.

Nineteen. Any lord of a manor may alienate, sell, or dispose to any other person and his heirs forever, his manor, all entirely together with all the privileges and leet-men thereunto belonging, so far forth as any colony lands; but no grant of any part thereof, either in fee, or for any longer term than three lives, or one-and-twenty years, shall stand good against the next heir.

Twenty. No manor, for want of issue male, shall be divided amongst coheirs; but the manor, if there be but one, shall all entirely descend the

---

11. Según el *Black's Dictionary*, *court leet* ("tribunal penal") es un tribunal feudal encargado de aceptar los *frankpledges* y las acusaciones del orden penal. Sin embargo, obsérvese en el texto que éstos tendrían competencia para resolver casos civiles.

12. *Leet man*: persona bajo la jurisdicción de un *court leet*.

cacique, reciba por herencia cualquiera de estos títulos, será a su elección el conservar el título que prefiera, con las tierras anexionadas a él; pero deberá dejar el otro, con las tierras anexionadas a él, para que lo disfrute quien, sin ser su heredero evidente y sucesor cierto a su actual título, sea el siguiente en línea de sangre.

Catorce. Quien por derecho de heredad pase a ser *landgrave* o cacique, tomará el nombre y las armas de su predecesor en ese título, para que sean en adelante el nombre y las armas de su familia y de su posteridad.

Quince. Puesto que el título de Propietario, *landgrave* o cacique no puede dividirse, y los señoríos o baronías anexionados a él deben pasar siempre en su totalidad y acompañar a ese título, siempre que por falta de herederos varones debiera pasar a la progenie femenina, se preferirá a la hija mayor y a sus herederos, y no habrá coherederos en la herencia de esos títulos y de los señoríos o baronías anexionados a ellos.

Dieciséis. En cada señorío, baronía y señorío solariego, el Lord respectivo tendrá potestad, en su propio nombre, para tener allí un tribunal penal para juzgar todas las causas, tanto civiles y criminales; pero cuando afecte a cualquier persona que no sea habitante, vasallo, o *leetman* del dicho señorío, baronía o señorío solariego, podrá apelar, pagando cuarenta chelines a beneficio de los Lores Propietarios, desde el tribunal del señorío o baronía ante el tribunal del condado, y desde el tribunal del señorío solariego ante el tribunal de la demarcación.

Diecisiete. Todo señorío solariego consistirá en una parcela indivisa y colonia de no menos de tres mil acres y no más de doce mil, pero cualquier parcela de tres mil acres o más, y poseída por un solo hombre, no será solariega a menos que se constituya como señorío solariego por concesión del Tribunal Palatino.

Dieciocho. Los lores de señoríos y baronías tendrán potestad para conceder en dos tercios de dichos señoríos o baronías sólo propiedades que no excedan de tres vidas o veintiún años, y el tercio restante será siempre de heredades [de los lores].

Diecinueve. Cualquier lord solariego puede enajenar, vender o ceder a cualquier otra persona, y a sus herederos para siempre, su señorío solariego, todo entero junto con todos los privilegios y *leetmen* que le pertenezcan, así como las tierras de cualquier colonia; pero ninguna concesión de cualquiera de sus partes, ya sea en censo absoluto o por cualquier periodo de más de tres vidas o veintiún años, podrá sostenerse contra el [derecho del] siguiente heredero [del señorío solariego].

Veinte. Ningún señorío solariego se dividirá entre coherederos por falta de progenie masculina; pero el señorío solariego, si hubiera sólo uno, pasará enteramente

eldest daughter and her heirs. If there be more minors<sup>13</sup> than one, the eldest daughter first shall have her choice, the second next, and so on, beginning again at the eldest, until all the manors be taken up; that so the privileges which belong to manors being indivisible, the lands of the manors, to which they are annexed, may be kept entire and the manor not lose those privileges which, upon parcelling out to several owners, must necessarily cease.

Twenty-one. Every lord of a manor, within his own manor, shall have all the rights, powers, jurisdictions, and privileges which a landgrave or cazique hath in his baronies.

Twenty-two. In every signiory, barony, and manor, all the leet-men shall be under the jurisdiction of the respective lords of the said signiory, barony, or manor, without appeal from him. Nor shall any leet-man or leet-woman have liberty to go off from the land of their particular lord and live anywhere else, without license obtained from their said lord, under hand and seal.

Twenty-three. All the children of leet-men shall be leet-men, and so to all generations.

Twenty-four. No man shall be capable of having a court-leet or leet-men but a proprietor, landgrave, cazique, or lord of a manor.

Twenty-five. Whoever shall voluntarily enter himself a leet-man in the registry of the county court, shall be a leet-man.

Twenty-six. Whoever is lord of leet-men, shall, upon the marriage of a leet-man or leet-woman of his, give them ten acres of land for their lives; they paying to him therefor not more than one-eighth part of all the yearly produce and growth of the said ten acres.

Twenty-seven. No landgrave or cazique shall be tried for any criminal cause in any but the chief justice's court, and that by a jury of his peers.

Twenty-eight. There shall be eight supreme courts. The first called the palatine's court, consisting of the palatine and the other seven proprietors. The other seven courts of the other seven great officers, shall consist each of them of a proprietor, and six councillors added to him. Under each of these latter seven courts shall be a college of twelve assistants. The twelve assistants of the several colleges shall be chosen, two out of the landgraves, caziques, or eldest sons of the proprietors, by the palatine's court; two out of the landgraves by the landgraves' chamber; two out of the caziques by the caziques' chamber; four more of the twelve shall be chosen by the commons' chamber, out of such as have been or are

---

13. *Sic* en Thorpe. Se refiere a "*manors*".

a la hija mayor y a sus herederos. Si hubiera más de un señorío solariego [a heredar], la hija mayor elegirá primero, la segunda después, etc., comenzando de nuevo por la mayor hasta que todos los señoríos solariegos se hayan elegido. Para que los privilegios que corresponden a los señoríos solariegos queden indivisibles, las tierras de los señoríos solariegos a los que van anexionadas podrán mantenerse juntas y el señorío solariego no perderá aquellos privilegios que, de haberse parcelado entre varios propietarios, se hubieran terminado necesariamente.

Veintiuno. Todo lord solariego tendrá, en su propio señorío solariego, todos los derechos, potestades, jurisdicciones y privilegios que un *landgrave* o cacique tuviera en sus baronías.

Veintidós. En cada señorío, baronía y señorío solariego, todos los *leetmen* estarán bajo la jurisdicción de los respectivos lores de dicho señorío, baronía o señorío solariego, sin [derecho] de recurso de apelación por encima de él. Y ningún *leetman* o *leetwoman* tendrán derecho a marcharse de la tierra de su lord específico y vivir en otro lugar sin haber obtenido un permiso de dicho Lord con su firma y sello.

Veintitrés. Todos los hijos de los *leetmen* serán *leetmen*, y [será] así para todas las generaciones [futuras].

Veinticuatro. Nadie podrá establecer un tribunal penal ni tener *leetmen* sino [quien sea] Propietario, *landgrave*, cacique, o señor de un señorío solariego.

Veinticinco. Quien voluntariamente se incluya a sí mismo en el registro del Tribunal de condado como *leetman*, será un *leetman*.

Veintiséis. Quien sea lord de *leetmen*, cuando se case un *leetman* o *leetwoman* suyo, le dará<sup>14</sup> diez acres de tierra de por vida, pagándole [éste] por ellos no más de una octava parte de la producción y de la cosecha anual de dichos diez acres.

Veintisiete. Los *landgraves* y caciques sólo serán juzgados por causas criminales en el tribunal del magistrado jefe, y por un jurado de sus iguales.

Veintiocho. Habrá ocho tribunales supremos. El primero se llamará Tribunal Palatino, formado por el señor palatino y por los otros siete Propietarios. Los otros siete tribunales de los otros siete oficiales mayores estarán formados cada uno de ellos por un Propietario y por seis consejeros agregados a él. En cada uno de estos últimos tribunales habrá un colegio de doce ayudantes. Los doce ayudantes de los diversos colegios serán elegidos [como sigue:] el Tribunal Palatino [elegirá] a dos de entre los *landgraves*, caciques o primogénitos de los Propietarios; la cámara de *landgraves* [elegirá] a dos de entre los *landgraves*; la cámara de caciques [elegirá] a dos de entre los caciques; de los doce a ser elegidos por la cámara de los comunes, cuatro [se elegirán] de entre quienes hayan sido o sean

---

14. El “give” (dar) es retórico; en realidad hay una enfiteusis.

members of parliament, sheriffs, or justices of the county court, or the younger sons of proprietors, or the eldest sons of landgraves or caziques; the two others shall be chosen by the palatine's court, out of the same sort of persons out of which the commons' chamber is to choose.

Twenty-nine. Out of these colleges shall be chosen at first, by the palatine's court, six councillors, to be joined with each proprietor in his court; of which six one shall be of those who were chosen into any of the colleges by the palatine's court, out of the landgraves, caziques, or eldest sons of proprietors; one out of those who were chosen by the landgraves' chamber; one out of those who were chosen by the caziques' chamber; two out of those who were chosen by the commons' chamber; and one out of those who were chosen by the palatine's court, out of the proprietors' younger sons, or eldest sons of landgraves, caziques, or commons, qualified as aforesaid.

Thirty. When it shall happen that any councillor dies, and thereby there is a vacancy, the grand council shall have power to remove any councillor that is willing to be removed out of any of the proprietors' courts, to fill up the vacancy; provided they take a man of the same degree and choice the other was of, whose place is to be filled up. But if no councillor consent to be removed, or upon such remove, the last remaining vacant place, in any of the proprietors' courts, shall be filled up by the choice of the grand council, who shall have power to remove out of any of the colleges any assistant, who is of the same degree and choice that that councillor was of into whose vacant place he is to succeed. The grand council also have power to remove any assistant, that is willing, out of one college into another, provided he be of the same degree and choice. But the last remaining vacant place in any college shall be filled up by the same choice, and out of the same degree of persons the assistant was of who is dead or removed. No place shall be vacant in any proprietor's court above six months. No place shall be vacant in any college longer than the next session of parliament.

Thirty-one. No man, being a member of the grand council, or of any of the seven colleges, shall be turned out but for misdemeanor, of which the grand council shall be judge; and the vacancy of the person so put out shall be filled, not by the election of the grand council, but by those who first chose him, and out of the same degree he was of who is expelled. But it is not hereby to be understood that the grand council hath any power to turn out any one of the lords proprietors or their deputies, the lords proprietors having in themselves an inherent original right.

miembros del Parlamento, *sheriffs* o justicias del tribunal de condado, o segundones de los Propietarios, o primogénitos de los *landgraves* o caciques, eligiéndose los otros dos por el Tribunal Palatino de entre la misma clase de personas de la que elija la cámara de los comunes.

Veintinueve. En estos colegios, primero el Tribunal Palatino elegirá a seis consejeros que se unirán a cada Propietario en su tribunal; de los seis, uno será de aquellos que fueron elegidos para cualquiera de los colegios por el Tribunal Palatino de entre los *landgraves*, caciques o primogénitos de los Propietarios; otro de entre los que fueron elegidos por la cámara de los *landgraves*; otro de entre los que fueron elegidos por la cámara de los caciques; otros dos de entre los que fueron elegidos por la cámara de los comunes; y [el último] de entre los que fueron elegidos por el Tribunal Palatino de entre los segundones de los Propietarios o de los primogénitos de los *landgraves*, caciques o comunes, con los requisitos antedichos.

Treinta. Cuando cualquier consejero fallezca y haya una vacante, el Gran Consejo tendrá potestad para cambiar a cualquier consejero que quiera ser cambiado de cualquiera de los tribunales de los Propietarios para cubrir la vacante, con tal de que elijan a un hombre del mismo rango y calidad que lo fue el otro cuyo cargo se ha de cubrir. Pero si ningún consejero consintiera en ser cambiado, o después de tal cambio, el último cargo que permanezca vacante en cualquiera de los tribunales de los Propietarios será cubierto por la elección del Gran Consejo, que tendrá potestad para cambiar de cualquiera de los colegios a cualquier ayudante que sea del mismo rango y calidad que lo era el consejero cuya vacante ha de cubrir. El Gran Consejo tiene también potestad para cambiar a cualquier ayudante que quiera [cambiar] de un colegio a otro, con tal que sea del mismo rango y calidad. Pero el último cargo que quede vacante en cualquier colegio será cubierto de entre personas con la misma calidad y el mismo rango que [tenía] el ayudante que falleció o fue cambiado. Ningún cargo en los tribunales de los Propietarios permanecerá vacante más de seis meses. Ningún cargo en cualquiera de los colegios permanecerá vacante más allá de la siguiente sesión del Parlamento.

Treinta y uno. Ningún hombre, miembro del Gran Consejo o de cualquiera de los siete Consejos, será expulsado excepto por [haber cometido] un delito, de que será juzgado por el Gran Consejo; y la vacante de la persona así expulsada será cubierta no por elección del Gran Consejo, sino por aquellos que le eligieron en primer lugar, y de entre los del mismo rango que quien fue expulsado. Pero esto no se debe entender como que el Gran Consejo tenga potestad alguna para expulsar a cualquiera de los Lores Propietarios o a sus delegados, [pues] los Lores Propietarios tiene un derecho original inherente.



Thirty-two. All elections in the parliament, in the several chambers of the parliament, and in the grand council, shall be passed by balloting.

Thirty-three. The palatine's court shall consist of the palatine and seven proprietors, wherein nothing shall be acted without the presence and consent of the palatine or his deputy, and three other of the proprietors or their deputies. This court shall have power to call parliaments, to pardon all offences, to make elections of all officers in the proprietor's dispose, and to nominate and appoint port towns; and also shall have power by their order to the treasurer to dispose of all public treasure, excepting money granted by the parliament, and by them directed to some particular public use; and also shall have a negative upon all acts, orders, votes, and judgments of the grand council and the parliament, except only as in sections six and twelve; and shall have all the powers granted to the lords proprietors, by their patent from our sovereign lord the King, except in such things as are limited by these fundamental constitutions.

Thirty-four. The palatine himself, when he in person shall be either in the army or any of the proprietors' courts, shall then have the power of general, or of that proprietor in whose court he is then present, and the proprietor, in whose court the palatine then presides, shall, during his presence there, be but as one of the council.

Thirty-five. The councillor's court, consisting of one of the proprietors, and his six councillors, who shall be called vice-chancellors, shall have the custody of the seal of the palatine, under which charters of lands, or otherwise, commissions and grants of the palatine's court shall pass. And it shall not be lawful to put the seal of the palatinate to any writing which is not signed by the palatine or his deputy and three other proprietors or their deputies. To this court also belong all state matters, despatches, and treaties with the neighbor Indians. To this court also belong all invasions of the law, of liberty of conscience, and all invasions of the public peace, upon pretence of religion, as also the license of printing. The twelve assistants belonging to this court shall be called recorders.

Thirty-six. Whatever passes under the seal of the palatinate, shall be registered in the proprietor's court to which the matter therein contained belongs.

Thirty-seven. The chancellor or his deputy shall be always speaker in parliament, and president of the grand council, and, in his and his deputy's absence, one of the vice-chancellors.

Thirty-eight. The chief justice's court, consisting of one of the proprietors and his six councillors, who shall be called justices of the bench, shall judge all appeals in cases both civil and criminal, except all such cases as shall be under the



Treinta y dos. Todas las elecciones en el Parlamento, en las distintas cámaras del Parlamento y en el Gran Consejo, se aprobarán por votación.

Treinta y tres. El Tribunal Palatino estará formado por el señor palatino y siete Propietarios, [y] en él no se actuará en nada sin la presencia y consentimiento del señor palatino, o de su delegado, y de otros tres de los Propietarios, o de sus delegados. Este tribunal tendrá potestad para convocar Parlamentos, para perdonar todos los delitos, para hacer elecciones de todos los oficiales elegibles por el Propietario, y para nombrar y señalar municipios portuarios; y también tendrá potestad para, dando órdenes al tesorero, disponer de todo el erario público excepto del dinero concedido por el Parlamento y reservado por éste para algún uso público específico; y también tendrá veto sobre todas las leyes, órdenes, votaciones y sentencias del Gran Consejo y del Parlamento, excepto únicamente como [se especifica] en las secciones 6 y 12; y tendrá todas las potestades concedidas a los Lores Propietarios mediante la letra patente de nuestro soberano señor el rey, excepto en aquellas cosas que estén limitadas por estas Constituciones fundamentales.

Treinta y cuatro. El propio señor palatino, cuando él en persona esté en el ejército o en cualquiera de los tribunales de los Propietarios, tendrá entonces la potestad de un general, o de aquel Propietario en cuyo tribunal esté entonces presente, y el Propietario en cuyo tribunal esté entonces presidiendo el señor palatino, será, durante su presencia allí, sólo como uno del Consejo.

Treinta y cinco. El Tribunal del Consejero, formado por uno de los Propietarios y sus seis consejeros, que se denominarán vice-consejeros, tendrá la custodia del sello del señor palatino, con el que se aprobarán las escrituras de tierras, o si no, las comisiones y concesiones del Tribunal Palatino. Y no será lícito poner el sello del Palatino a ningún escrito que no haya sido firmado por el señor palatino, o por su delegado, y por otros tres Propietarios, o por sus delegados. Este tribunal tiene también competencia en todas las materias de estado, comunicados y tratados con los indios vecinos. A este tribunal le corresponden también todas las violaciones de la ley, de la libertad de conciencia y todas las violaciones de la paz pública bajo excusa de religión, como también la licencia de imprenta. Los doce ayudantes pertenecientes a este Tribunal se denominarán Registradores.

Treinta y seis. Cualquier resolución con el sello del Palatino se registrará en el tribunal del Propietario a que pertenezca el asunto que contenga.

Treinta y siete. El Canciller, o su delegado, será siempre el presidente del Parlamento y del Gran Consejo, y en su ausencia, o en la de su delegado, [los presidirá] uno de los vicecancilleres.

Treinta y ocho. El Tribunal del Magistrado Jefe, formado por uno de los Propietarios y sus seis consejeros, que se denominarán Justicias del tribunal, juzgará todos los recursos de apelación en casos tanto civiles como penales, excepto en

jurisdiction and cognizance of any other of the proprietor's courts, which shall be tried in those courts respectively. The government and regulation of registries of writings and contracts shall belong to the jurisdiction of this court. The twelve assistants of this court shall be called masters.

Thirty-nine. The constable's court, consisting of one of the proprietors and his six councillors, who shall be called marshals, shall order and determine of all military affairs by land, and all landforces, arms, ammunition, artillery, garrisons, forts, &c., and whatever belongs unto war. His twelve assistants shall be called lieutenant-generals.

Forty. In time of actual war the constable, while he is in the army, shall be general of the army, and the six councillors, or such of them as the palatine's court shall for that time or service appoint, shall be the immediate great officers under him, and the lieutenant-generals next to them.

Forty-one. The admiral's court, consisting of one of the proprietors and his six councillors, called consuls, shall have the care and inspection over all ports, moles, and navigable rivers, so far as the tide flows, and also all the public shipping of Carolina, and stores thereunto belonging, and all maritime affairs. This court also shall have the power of the court of admiralty; and shall have power to constitute judges in port-towns to try cases belonging to law-merchant, as shall be most convenient for trade. The twelve assistants belonging to this court shall be called proconsuls.

Forty-two. In time of actual war, the admiral, whilst he is at sea shall command in chief, and his six councillors, or such of them as the palatine's court shall for that time or service appoint, shall be the immediate great officers under him, and the proconsuls next to them.

Forty-three. The treasurer's court, consisting of a proprietor and his six councillors, called under-treasurers, shall take care of all matters that concern the public revenue and treasury. The twelve assistants shall be called auditors.

Forty-four. The high steward's court, consisting of a proprietor and his six councillors, called comptrollers, shall have the care of all foreign and domestic trade, manufactures, public buildings, workhouses, highways, passages by water above the flood of the tide, drains, sewers, and banks against inundation, bridges, posts, carriers, fairs, markets, corruption or infection of the common air or water, and all things in order to the public commerce

todos aquellos casos que sean jurisdicción y competencia de cualquier otro de los tribunales de Propietarios, que serán juzgados, respectivamente, en esos tribunales. El gobierno y regulación de los registros de escrituras y contratos pertenecerán a la jurisdicción de este tribunal. Los doce ayudantes de este tribunal se llamarán *Masters*.

Treinta y nueve. El Tribunal del *Constable*, formado por uno de los Propietarios y sus seis consejeros, que se denominarán *Marshals*, organizará y resolverá todos los asuntos militares terrestres y todas las fuerzas terrestres, armas, municiones, artillería, cuarteles, fuertes, etc., y todo lo relacionado con la guerra. Sus doce ayudantes se denominarán Tenientes Generales.

Cuarenta. En tiempo de guerra, el *Constable*, cuando esté en el ejército, será su general, y los seis consejeros, o los que el Tribunal Palatino haya señalado para ese periodo o ese servicio, serán los siguientes oficiales mayores bajo su mando, y los tenientes generales los siguientes.

Cuarenta y uno. El Tribunal del Almirante, formado por uno de los Propietarios y sus seis consejeros, denominados Cónsules, cuidará e inspeccionará todos los puertos, espigones y ríos navegables hasta donde llegue la marea, y también todo el transporte marítimo<sup>15</sup> público de Carolina y los almacenes correspondientes, y todos los asuntos marítimos. Este tribunal tendrá también la potestad del Tribunal del Almirantazgo<sup>16</sup>; y tendrá potestad para constituir jueces en municipios portuarios que juzguen, en la forma que sea más adecuada al comercio, los casos de derecho mercantil. Los doce ayudantes de este tribunal se denominarán Procónsules.

Cuarenta y dos. En caso de guerra, el almirante, mientras esté en la mar, será el comandante en jefe, y sus seis consejeros, o los que el Tribunal Palatino haya señalado para ese periodo o ese servicio, serán los siguientes oficiales mayores bajo su mando, y los procónsules los siguientes

Cuarenta y tres. El Tribunal del Tesorero, formado por un Propietario y sus seis consejeros, denominados Sub-tesoreros, cuidarán de todos los asuntos relacionados con los ingresos públicos y con el erario. Los doce ayudantes se denominarán Auditores.

Cuarenta y cuatro. El Tribunal del Alto Camarero, formado por un Propietario y sus seis consejeros, denominados Interventores, cuidarán de todo el comercio exterior y doméstico, de las manufacturas, edificios públicos, fábricas, carreteras, pasos por agua por encima de la marea, desagües, alcantarillados y diques contra la inundación, puentes, correos, arrieros, ferias, mercados, contaminación o infección del aire o del agua, y de todas las cosas relacionadas con el comercio público

---

15. Cabe la interpretación de “flota”, en vez de transporte.

16. Se refiere al tribunal inglés.

and health; also setting out and surveying of lands; and also setting out and appointing places for towns to be built on in the precincts, and the prescribing and determining the figure and bigness of the said towns, according to such models as the said court shall order; contrary or differing from which models it shall not be lawful for any one to build in any town. This court shall have power also to make any public building, or any new highway, or enlarge any old highway, upon any man's land whatsoever; as also to make cuts, channels, banks, locks, and bridges, for making rivers navigable, or for draining fens, or any other public use. The damage the owner of such lands (on or through which any such public things shall be made) shall receive thereby shall be valued, and satisfaction made by such ways as the grand council shall appoint. The twelve assistants belonging to this court shall be called surveyors.

Forty-five. The chamberlain's court, consisting of a proprietor and six councillors, called vice-chamberlains, shall have the care of all ceremonies, precedence, heraldry, reception of public messengers, pedigrees, the registry of all births, burials, and marriages, legitimation, and all cases concerning matrimony, or arising from it; and shall also have power to regulate all fashions, habits, badges, games, and sports. To this court it shall also belong to convocate the grand council. The twelve assistants belonging to this court shall be called provosts.

Forty-six. All causes belonging to or under the jurisdiction of any of the proprietors' courts, shall in them respectively be tried, and ultimately determined, without any further appeal.

Forty-seven. The proprietors' courts have a power to mitigate all fines and suspend all execution in criminal causes, either before or after sentence, in any of the other inferior courts respectively.

Forty-eight. In all debates, hearings, or trials, in any of the proprietors' courts, the twelve assistants belonging to the said courts, respectively, shall have liberty to be present, but shall not interpose, unless their opinions be required, nor have any vote at all; but their business shall be, by the direction of the respective courts, to prepare such business as shall be committed to them; as also to bear such offices, and despatch such affairs, either where the court is kept or elsewhere, as the court shall think fit.

Forty-nine. In all the proprietors' courts, the proprietor, and any three of his councillors, shall make a quorum: *Provided, always,* That for the

y la salud; también de la distribución y medición de tierras; y también de la distribución y señalamiento de lugares para construir municipios en las demarcaciones y de ordenar y determinar la forma y tamaño de dicho municipios, según los modelos que dicho tribunal ordene; siendo ilegal que nadie construya ningún municipio en contra de o diferente a esos modelos. Este tribunal también tendrá potestad para hacer cualquier edificio público o cualquier nueva carretera o ampliar cualquier carretera existente en terrenos de cualquier hombre que sea; como también para hacer trincheras, canales, diques, esclusas y puentes; para hacer navegables los ríos o drenar los pantanos, o para cualquier otra utilidad pública. Evaluará el daño que sufra el dueño de dichas tierras (en las que se construyan tales cosas públicas) y le compensará en la forma en que señale el Gran Consejo. Los doce ayudantes de este tribunal se denominarán Topógrafos.

Cuarenta y cinco. El Tribunal del Chambelán, formado por un Propietario y seis consejeros denominados Vice-chambelanes, se encargará de todas las ceremonias, orden de precedencia, heráldica, recepción de emisarios públicos, linajes, registro de nacimientos, sepulturas, matrimonios, legitimación y de todos los casos relacionados con el matrimonio o surgidos en él; y tendrá también potestad para regular todas las modas, hábitos, distintivos, juegos y deportes. Corresponderá a este tribunal también convocar al Gran Consejo. Los doce ayudantes de este tribunal se denominarán Prebostes.

Cuarenta y seis. Todas las causas correspondientes o bajo la jurisdicción de cualquiera de los tribunales de los Propietarios se juzgarán respectivamente en ellos, y se sentenciarán definitivamente, sin ningún recurso de apelación más.

Cuarenta y siete. Los tribunales de los Propietarios tienen potestad para reducir todos los castigos y suspender todas las ejecuciones en las causas penales, tanto antes como después de la sentencia, en cualquiera de los demás tribunales inferiores.

Cuarenta y ocho. En todos los debates, vistas o juicios en cualquiera de los tribunales de los Propietarios, los doce ayudantes pertenecientes respectivamente a dichos tribunales, tendrán el derecho de estar presentes, pero no interrumpirán a menos que se solicite sus opiniones, ni tendrán ningún voto; sino que su función será la de preparar, bajo la dirección de los respectivos tribunales, los asuntos que se les encomienden, como también realizar tales encargos<sup>17</sup> y despachar tales asuntos que el tribunal considere adecuados, tanto donde se encuentre el tribunal como en cualquier otro lugar.

Cuarenta y nueve. En todos los tribunales de Propietarios, el Propietario y tres cualesquiera de sus consejeros constituirán quórum, con tal que siempre, para el

---

17. Otra posible interpretación podría ser “ocupar tales puestos”.

better despatch of business, it shall be in the power of the palatine's court to direct what sort of causes shall be heard and determined by a quorum of any three.

Fifty. The grand council shall consist of the palatine and seven proprietors, and the forty-two councillors of the several proprietors' courts, who shall have power to determine any controversy that may arise between any of the proprietors' courts, about their respective jurisdictions, or between the members of the same court, about their manner and methods of proceedings; to make peace and war, leagues, treaties, &c., with any of the neighbor Indians; to issue out their general orders to the constable's and admiral's courts, for the raising, disposing, or disbanding the forces, by land or by sea.

Fifty-one. The grand council shall prepare all matters to be proposed in parliament. Nor shall any matter whatsoever be proposed in parliament, but what has first passed the grand council; which, after having been read three several days in the parliament, shall by majority of votes be passed or rejected;

Fifty-two. The grand council shall always be judges of all causes and appeals that concern the palatine, or any of the lords proprietors, or any councillor of any proprietor's court, in any cause, which should otherwise have been tried in the court of which the said councillor is judge himself.

Fifty-three. The grand council, by their warrants to the treasurer's court, shall dispose of all the money given by the parliament, and by them directed to any particular public use.

Fifty-four. The quorum of the grand council shall be thirteen, whereof a proprietor or his deputy shall be always one.

Fifty-five. The grand council shall meet the first Tuesday in every month, and as much oftener as either they shall think fit, or they shall be convoked by the chamberlain's court.

Fifty-six. The palatine, or any of the lords proprietors, shall have power, under hand and seal, to be registered in the grand council, to make a deputy, who shall have the same power to all intents and purposes as he himself who deposes him; except in confirming acts of parliament, as in section seventy-six, and except also in nominating and choosing landgraves and caziques, as in section ten. All such deputations shall cease and determine at the end of four years, and at any time shall be revocable at the pleasure of the deputator.

mejor despacho de los asuntos, sea la potestad del Tribunal Palatino ordenar qué clase de causas serán vistas y resueltas por un quórum de tres.

Cincuenta. El Gran Consejo estará formado por el señor palatino y por siete Propietarios y por los cuarenta y dos consejeros de los diversos tribunales de Propietarios; tendrá potestad para resolver cualquier controversia que pueda surgir entre cualquiera de los tribunales de Propietarios sobre sus respectivas jurisdicciones, o entre los miembros de un mismo tribunal sobre su manera y métodos de procedimiento; para hacer la paz y [declarar] la guerra, alianzas, tratados, etc., con cualquiera de los indios vecinos; para emitir sus órdenes generales a los tribunales de Alguacil y de Almirante, para movilizar, desplegar o disolver a las fuerzas terrestres o marítimas.

Cincuenta y uno. El Gran Consejo preparará todos los asuntos que se propongan en el Parlamento. Ningún asunto que no haya sido aprobado primero por el Gran Consejo se propondrá en el Parlamento; [propuesta] que, después de haberse leído tres días en el Parlamento, será aprobada o rechazada por mayoría de votos.

Cincuenta y dos. El Gran Consejo será siempre el juez de todas las causas y recursos de apelación relacionados con el señor palatino o con cualquiera de los Lores Propietarios, o con cualquiera de los consejeros de cualquiera de los tribunales de los Propietarios, en cualquier causa que de otra forma hubiera sido juzgada en el tribunal en que dicho consejero fuera juez él mismo.

Cincuenta y tres. El Gran Consejo, mediante sus mandamientos al Tribunal del Tesorero, dispondrá de todo el dinero dado por el Parlamento y dirigido por éste a cualquier utilidad pública específica.

Cincuenta y cuatro. El quórum del Gran Consejo será siempre de trece [miembros], de los que el Propietario o su delegado será siempre uno.

Cincuenta y cinco. El Gran Consejo se reunirá el primer martes de cada mes, y más frecuentemente si cualquiera [de sus miembros] lo considera adecuado, o [cuando] sea convocado por el Tribunal del Chambelán.

Cincuenta y seis. El señor palatino, o cualquiera de los Lores Propietarios, tendrá potestad, mediante su firma y sello, registrándolo en el Gran Consejo, para nombrar un delegado que tendrá las mismas potestades, a todos los efectos y fines, que quien haya delegado en él, excepto para confirmar leyes del Parlamento como [se recoge] en la sección 76, y excepto también para nombrar y elegir *landgraves* y caciques como [se indica] en la sección 10. Todas las delegaciones cesarán y terminarán a los cuatro años, y serán revocables en cualquier momento a discreción del delegante.

Fifty-seven. No deputy of any proprietor shall have any power whilst the deputator is in any part of Carolina, except the proprietor whose deputy he is be a minor.

Fifty-eight. During the minority of any proprietor, his guardian shall have power to constitute and appoint his deputy.

Fifty-nine. The eldest of the lords proprietors, who shall be personally in Carolina, shall of course be the palatine's deputy, and if no proprietor be in Carolina, he shall choose his deputy out of the heirs apparent of any of the proprietors, if any such be there; and if there be no heir apparent of any of the lords proprietors above one-and-twenty years old in Carolina, then he shall choose for deputy any one of the landgraves of the grand council; till he have by deputation under hand and seal chosen any one of the forementioned heirs apparent or landgraves to be his deputy, the eldest man of the landgraves, and, for want of a landgrave, the eldest man of the caziques, who shall be personally in Carolina, shall of course be his deputy.

Sixty. Each proprietor's deputy shall be always one of his six councillors, respectively; and in case any of the proprietors hath not, in his absence out of Carolina, a deputy, commissioned under his hand and seal, the eldest nobleman of his court shall of course be his deputy.

Sixty-one. In every county there shall be a court, consisting of a sheriff, and four justices of the county, for every precinct one. The sheriff shall be an inhabitant of the county, and have at least five hundred acres of freehold within the said county; and the justices shall be inhabitants, and have each of them five hundred acres apiece freehold within the precinct for which they serve respectively. These five shall be chosen from time to time and commissioned by the palatine's court.

Sixty-two. For any personal causes exceeding the value of two hundred pounds sterling, or in title of land, or in any criminal cause, either party upon paying twenty pounds sterling to the lords proprietors' use, shall have liberty of appeal from the county court unto the respective proprietor's court.

Sixty-three. In every precinct there shall be a court, consisting of a steward and four justices of the precinct, being inhabitants and having three hundred acres of freehold within the said precinct, who shall judge all criminal causes; except for treason, murder, and any other offences punishable with death, and except all criminal causes of the nobility; and shall judge also all civil causes whatsoever; and in all personal actions not exceeding fifty pounds sterling, without appeal; but where the cause shall exceed that value, or concern a title of land, and in all criminal causes, there either party,



Cincuenta y siete. Ningún delegado de ningún Propietario tendrá potestad alguna mientras el delegante se encuentre en cualquier región de Carolina, excepto si el Propietario delegante es menor de edad.

Cincuenta y ocho. Durante la minoría de cualquier Propietario, su tutor tendrá potestad para constituir y designar su delegado.

Cincuenta y nueve. El más anciano de los Lores Propietarios que se encuentre personalmente en Carolina será incuestionablemente el delegado del señor palatino, y si no hubiese ningún Propietario en Carolina, [el señor palatino] elegirá a su delegado de entre los herederos forzosos de cualquiera de los Propietarios, si hubiera allí alguno; y si no hubiese en Carolina ningún heredero forzoso de los Lores Propietarios que fuese mayor de veintiún años de edad, entonces elegirá como delegado a cualquiera de los *landgraves* del Gran Consejo. Hasta que [el señor palatino], con su firma y sello, no haya elegido como delegado a uno de los antedichos herederos forzosos de los *landgraves*, el más anciano de los *landgraves*, y, a falta de un *landgrave* el más anciano de los caciques, que se encuentre físicamente en Carolina, será definitivamente su delegado.

Sesenta. El delegado de cada Propietario será, respectivamente, siempre uno de sus seis consejeros; y en caso de que alguno de los Propietarios, durante su ausencia de Carolina, no tenga delegado comisionado con su firma y sello, el aristócrata más anciano de su tribunal será definitivamente su delegado.

Sesenta y uno. En cada condado habrá un juzgado formado por un *sheriff* y cuatro justicias del condado, uno por cada demarcación. El *sheriff* será un habitante del condado y tendrá al menos quinientos acres en *freehold* en dicho condado; y los justicias serán habitantes [de la demarcación], y cada uno tendrá quinientos acres de *freehold* en la demarcación en la que sirvan. Estos cinco [oficiales] serán elegidos periódicamente y comisionados por el Tribunal Palatino.

Sesenta y dos. En las causas personales cuyo valor exceda de doscientas libras de plata, o en los títulos sobre terrenos, o en cualquier causa penal, cualquiera de las partes tendrá derecho a apelar desde el juzgado del condado al tribunal del Propietario respectivo, pagando veinte libras de plata a beneficio de los Lores Propietarios.

Sesenta y tres. En toda demarcación habrá un tribunal formado por un *steward* y cuatro justicias del distrito, que serán habitantes y tendrán trescientos acres de propiedad en dicha demarcación, que juzgarán todas las causas excepto las de traición, homicidio y cualesquiera otros delitos punibles con pena de muerte, con excepción de todas las causas penales de la nobleza; y también juzgará, sin recurso, todas las causas civiles que sea y todas las acciones personales que no excedan de cincuenta libras de plata; pero cuando la causa exceda de ese valor, o se refiera a un título de terrenos, y en todas las causas penales, cualquiera de las

upon paying five pounds sterling to the lords proprietors' use, shall have liberty of appeal to the county court.

Sixty-four. No cause shall be twice tried in any one court, upon any reason or pretence whatsoever.

Sixty-five. For treason, murder, and all other offences punishable with death, there shall be a commission, twice a year at least, granted onto one or more members of the grand council or colleges; who shall come as itinerant judges to the several counties, and with the sheriff and four justices shall hold assizes to judge all such causes; but, upon paying of fifty pounds sterling to the lords proprietors' use, there shall be liberty of appeal to the respective proprietor's court.

Sixty-six. The grand jury at the several assizes shall, upon their oaths, and under their hands and seals, deliver in to their itinerant judges a presentment of such grievances, misdemeanors, exigencies, or defects, which they think necessary for the public good of the country; which presentments shall, by the itinerant judges, at the end of their circuit, be delivered in to the grand council at their next sitting. And whatsoever therein concerns the execution of laws already made, the several proprietors' courts, in the matters belonging to each of them, respectively, shall take cognizance of it, and give such order about it as shall be effectual for the due execution of the laws. But whatever concerns the making of any new law, shall be referred to the several respective courts to which that matter belongs, and be by them prepared and brought to the grand council.

Sixty-seven. For terms, there shall be quarterly such a certain number of days, not exceeding one-and-twenty at any one time, as the several respective courts shall appoint. The time for the beginning of the term, in the precinct court, shall be the first Monday in January, April, July, and October; in the county court, the first Monday in February, May, August, and November; and in the proprietors' courts the first Monday in March, June, September, and December.

Sixty-eight. In the precinct court no man shall be a juryman under fifty acres of freehold. In the county court, or at the assizes, no man shall be a grand-juryman under three hundred acres of freehold; and no man shall be a petty-juryman under two hundred acres of freehold. In the proprietors' courts no man shall be a juryman under five hundred acres of freehold.

Sixty-nine. Every jury shall consist of twelve men; and it shall not be necessary they should all agree, but the verdict shall be according to the consent of the majority.

Seventy. It shall be a base and vile thing to plead for money or reward; nor shall any one (except he be a near kinsman, not farther off than cousin-german to

partes, tendrá derecho a apelar al juzgado del condado después de pagar cinco libras de plata a beneficio de los Lores Propietarios.

Sesenta y cuatro. Ninguna causa se juzgará dos veces en ningún tribunal, por ninguna razón ni excusa que sea.

Sesenta y cinco. Para [juzgar] la traición, el homicidio y todos los demás delitos punibles con la pena de muerte, habrá al menos dos veces al año una comisión que se asignará a uno o más de los miembros del Gran Consejo o de los colegios, para que vaya a los diversos condados como juez itinerante; y celebrará sesiones con el *sheriff* y con los cuatro justicias para juzgar todos esos casos; pero habrá derecho a apelar al tribunal del respectivo Propietario pagando cincuenta libras de plata a beneficio de los Lores Propietarios,.

Sesenta y seis. El gran jurado en los distintos procesos inquisitoriales podrá entregar, bajo juramento y con las firmas y sellos [de sus miembros], a sus jueces itinerantes una denuncia de tales quejas, delitos, exigencias o defectos que piensen sea necesario [procesar] para el bien público del país; denuncias que, al final de su circuito, los jueces itinerantes deberán entregar al Gran Consejo en su siguiente sesión. Y respecto al ejercicio de las leyes ya promulgadas, los diversos tribunales de los Propietarios tendrán conocimiento de las materias que les pertenecen a cada uno; y emitirán sentencias que sean efectivas para la debida aplicación de las leyes. Pero las cuestiones sobre la redacción de cualquier ley nueva se plantearán ante el respectivo tribunal competente en esa materia, que lo preparará y presentará ante el Gran Consejo.

Sesenta y siete. Respecto a las sesiones [judiciales], cada cuatrimestre habrá un número de días, que no excederán de veintiuno cada vez, que señalará cada tribunal respectivo. La fecha de comenzar la sesión [judicial] en el juzgado de la demarcación será el primer lunes de enero, abril, julio y octubre; en el juzgado del condado, el primer lunes de febrero, mayo, agosto y noviembre; y en los tribunales de los Propietarios, el primer lunes de marzo, junio, septiembre y diciembre.

Sesenta y ocho. Nadie actuará como jurado en el tribunal de la demarcación [si no tiene] cincuenta acres en propiedad. Nadie será [miembro] del gran jurado en el tribunal del condado, o en los tribunales superiores, [si no tiene] trescientos acres en propiedad; y nadie actuará como jurado en un juicio [si no tiene] doscientos acres en propiedad. Nadie actuará como jurado en los tribunales de los Propietarios [si no tiene] quinientos acres en propiedad.

Sesenta y nueve. Todos los jurados estarán formados por doce hombres; y no será necesario que todos estén de acuerdo sino que el veredicto sea conforme a la anuencia de la mayoría.

Setenta. Será cosa vil e infame pleitear a cambio de dinero o recompensa; ni a nadie (excepto a quien sea pariente cercano, no más allá que primo hermano de

the party concerned) be permitted to plead another man's cause, till, before the judge in open court, he hath taken an oath that he doth not plead for money or reward, nor hath nor will receive, nor directly nor indirectly bargained with the party whose cause he is going to plead, for money or any other reward for pleading his cause.

Seventy-one. There shall be a parliament, consisting of the proprietors or their deputies, the landgraves, and caziques, and one freeholder out of every precinct, to be chosen by the freeholders of the said precinct, respectively. They shall sit all together in one room, and have every member one vote.

Seventy-two. No man shall be chosen a member of parliament who has less than five hundred acres of freehold within the precinct for which he is chosen; nor shall any have a vote in choosing the said member that hath less than fifty acres of freehold within the said precinct.

Seventy-three. A new parliament shall be assembled the first Monday of the month of November every second year, and shall meet and sit in the town they last sat in, without any summons, unless by the palatine's court they be summoned to meet at any other place. And if there shall be any occasion of a parliament in these intervals, it shall be in the power of the palatine's court to assemble them in forty days' notice, and at such time and place as the said court shall think fit; and the palatine's court shall have power to dissolve the said parliament when they shall think fit.

Seventy-four. At the opening of every parliament, the first thing that shall be done shall be the reading of these fundamental constitutions, which the palatine and proprietors, and the rest of the members then present, shall subscribe. Nor shall any person whatsoever sit or vote in the parliament till he hath that session subscribed these fundamental constitutions, in a book kept for that purpose by the clerk of the parliament.

Seventy-five. In order to the due election of members for the biennial parliament, it shall be lawful for the freeholders of the respective precincts to meet the first Tuesday in September every two years in the same town or place that they last met in, to choose parliament men; and there choose those members that are to sit the next November following, unless the steward of the precinct shall, by sufficient notice thirty days before, appoint some other place for their meeting in order to the election.

Seventy-six. No act or order of parliament shall be of any force, unless it be ratified in open parliament, during the same session, by the palatine or his deputy, and three more of the lords proprietors or their deputies; and then not to continue longer in force but until the next biennial parliament, unless in the mean time it be ratified under the hands and seals of the palatine himself, and

la parte involucrada) le estará permitido pleitear la causa de otro hombre hasta que haya jurado, ante el juez en juicio público, que no pleitea a cambio de dinero o recompensa, ni tendrá ni recibirá dinero ni cualquier otra recompensa por defender su causa, ni lo negociará directa ni indirectamente con la parte cuya causa vaya a defender.

Setenta y uno. Habrá un Parlamento formado por los Propietarios, o sus delegados, los *landgraves* y caciques, y un *freeholder* por cada demarcación que será elegido por los respectivos *freeholders* de dicha demarcación. Todos se reunirán juntos en una única sala, y cada miembro tendrá un único voto.

Setenta y dos. Nadie será elegido miembro del Parlamento si tiene menos de quinientos acres en propiedad en la demarcación en la que fuera elegido; ni nadie que tenga menos de cincuenta acres en propiedad en dicha demarcación tendrá voto para elegir a dicho miembro.

Setenta y tres. Cada dos años se convocará un nuevo Parlamento el primer lunes del mes de noviembre; y se reunirá y celebrará sin ningún emplazamiento en el municipio donde se celebró la última vez, a menos que el Tribunal Palatino les emplace a reunirse en cualquier otro lugar. Y si durante ese periodo hubiera cualquier acontecimiento [que requiriese] un Parlamento, será la potestad del Tribunal Palatino convocarlo dando cuarenta días de aviso y en la fecha y lugar que dicho tribunal considere adecuado; y el Tribunal Palatino tendrá potestad para disolver dicho Parlamento cuando lo considere adecuado.

Setenta y cuatro. En la inauguración de cada Parlamento, la primera cosa que deberá hacerse será la lectura de estas Constituciones fundamentales, que firmarán el señor palatino y los Propietarios y el resto de los miembros entonces presentes. Y nadie asistirá ni votará en el Parlamento hasta que en esa sesión haya firmado estas Constituciones fundamentales en un libro que el escribano del Parlamento tendrá a ese fin.

Setenta y cinco. Para la debida elección de los miembros del Parlamento bianual, será lícito que los *freeholders* de cada demarcación se reúnan el primer martes de septiembre cada dos años en el mismo municipio o lugar en que se reunieron la última vez para elegir a los hombres del Parlamento; y que elijan allí a los miembros que asistirán en el siguiente noviembre, a menos que el administrador de la demarcación señale algún otro lugar para reunirse para la elección [dando] suficiente aviso treinta días antes.

Setenta y seis. Ninguna ley u orden del Parlamento tendrá validez a menos que sea ratificada en Parlamento público durante la misma sesión por el señor palatino o su delegado y tres o más de los Lores Propietarios o sus delegados; y no continuará en vigor sino hasta el siguiente Parlamento bianual, a menos que mientras tanto sea ratificada por las firmas y sellos del propio señor palatino y de

three more of the lords proprietors themselves, and by their order published at the next biennial parliament.

Seventy-seven. Any proprietor or his deputy may enter his protestation against any act of the parliament, before the palatine or his deputy's consent be given as aforesaid, if he shall conceive the said act to be contrary to this establishment, or any of these fundamental constitutions of the Government. And in such case, after full and free debate, the several estates shall retire into four several chambers; the palatine and proprietors into one; the landgraves into another; the caziques into another; and those chosen by the precincts into a fourth; and if the major part of any of the four estates shall vote that the law is not agreeable to this establishment, and these fundamental constitutions of the government, then it shall pass no farther, but be as if it had never been proposed.

Seventy-eight. The quorum of the parliament shall be one-half of those who are members and capable of sitting in the house that present session of parliament. The quorum of each of the chambers of parliament shall be one-half of the members of that chamber.

Seventy-nine. To avoid multiplicity of laws, which by degrees always change the right foundations of the original government, all acts of parliament whatsoever, in whatsoever form passed or enacted, shall, at the end of a hundred years after their enacting, respectively cease and determine of themselves, and without any repeal become null and void, as if no such acts or laws had ever been made.

Eighty. Since multiplicity of comments, as well as of laws, have great inconveniencies, and serve only to obscure and perplex, all manner of comments and expositions on any part of these fundamental constitutions, or on any part of the common or statute laws of Carolina, are absolutely prohibited.

Eighty-one. There shall be a registry in every precinct, wherein shall be enrolled all deeds, leases, judgments, mortgages, and other conveyances, which may concern any of the lands within the said precinct; and all such conveyances not so entered and registered shall not be of force against any person or party to the said contract or conveyance.

Eighty-two. No man shall be register of any precinct who hath not at least three hundred acres of freehold within the said precinct.

Eighty-three. The freeholders of every precinct shall nominate three men; out of which three the chief justice's court shall choose and commission one to be register of the said precinct, whilst he shall well behave himself.

tres más de los mismos Lores Propietarios, y se publique por orden suya en el siguiente Parlamento bianual.

Setenta y siete. Si considera que dicha ley sea contraria a este gobierno o contra cualquiera de estas constituciones fundamentales del gobierno, cualquier Propietario, o su delegado, puede introducir su protesta contra cualquier ley del Parlamento antes de que el señor palatino, o su delegado, dé su aprobación como se ha dicho. Y en tal caso, después de un debate total y libre, los diferentes estamentos se retirarán en cuatro cámaras diferentes: el señor palatino y los Propietarios en una, los *landgraves* en otra, los caciques en otra, y aquellos elegidos por las demarcaciones en una cuarta; y si la mayoría de cualquiera de los cuatro estamentos votara que la ley no es conforme a este gobierno y a estas constituciones fundamentales del gobierno, entonces [la ley] no irá más allá sino que será como si nunca hubiera sido propuesta.

Setenta y ocho. El quórum del Parlamento será de la mitad de aquellos que son miembros y capaces de asistir en la cámara durante esa sesión del Parlamento. El quórum de cada una de las cámaras será la mitad de los miembros de esa cámara.

Setenta y nueve. Para evitar una multiplicidad de leyes, que paso a paso siempre cambian los rectos cimientos del gobierno original, todas las leyes del Parlamento, sin importar la forma en que se aprobaron o promulgaron, se suspenderán y se finalizarán al cabo de cien años de que se promulgaran, y sin ninguna abrogación devendrán nulas de pleno derecho como si tales actos o leyes nunca se hubieran promulgado.

Ochenta. Puesto que una multiplicidad de comentarios, como de leyes, tiene grandes inconvenientes y sirve sólo para complicar y confundir, están absolutamente prohibidas toda clase de comentarios y explicaciones de cualquier parte de estas Constituciones fundamentales, o de cualquier parte de las leyes comunes o estatutarias de Carolina.

Ochenta y una. Habrá un Registro en cada demarcación en el que se inscribirán todas las escrituras, arrendamientos, sentencias, hipotecas y otras escrituras de traspaso que puedan afectar a cualquiera de las tierras en dicha demarcación; y todos los traspasos que no se anoten y registren no tendrán fuerza contra cualquier persona o parte de dicho contrato o traspaso.

Ochenta y dos. Nadie será Registrador de una demarcación si no tiene al menos trescientos acres de propiedad en dicha demarcación.

Ochenta y tres. Los *freeholders* de cada demarcación nombrarán a tres hombres de entre los que el Tribunal del Magistrado Jefe elegirá y comisionará a uno para que sea, mientras se comporte bien, el Registrador de dicha demarcación.



Eighty-four. There shall be a registry in every signiory, barony, and colony, wherein shall be recorded all the births, marriages, and deaths that shall happen within the respective signiories, baronies, and colonies.

Eighty-five. No man shall be register of a colony that hath not above fifty acres of freehold within the said colony.

Eighty-six. The time of every one's age, that is born in Carolina, shall be reckoned from the day that his birth is entered in the registry, and not before.

Eighty-seven. No marriage shall be lawful, whatever contract and ceremony they have used, till both the parties mutually own it before the register of the place where they were married, and he register it, with the names of the father and mother of each party.

Eighty-eight. No man shall administer to the goods, or have a right to them, or enter upon the estate of any person deceased, till his death be registered in the respective registry.

Eighty-nine. He that doth not enter in the respective registry the birth or death of any person that is born or dies in his house or ground, shall pay to the said register one shilling per week for each such neglect, reckoning from the time of each birth or death, respectively, to the time of entering it in the register.

Ninety. In like manner, the births, marriages, and deaths of the lords proprietors, landgraves, and caziques shall be registered in the chamberlain's court.

Ninety-one. There shall be in every colony one constable, to be chosen annually, by the freeholders of the colony; his estate shall be above a hundred acres of freehold within the said colony, and such subordinate officers appointed for his assistance as the county court shall find requisite, and shall be established by the said county court. The election of the subordinate annual officers shall be also in the freeholders of the colony.

Ninety-two. All towns incorporate shall be governed by a mayor, twelve aldermen, and twenty-four of the common council. The said common council shall be chosen by the present householders of the said town; the aldermen shall be chosen out of the common council; and the mayor out of the aldermen, by the palatine's court.

Ninety-three. It being of great consequence to the plantation that port-towns should be built and preserved; therefore, whosoever shall lade or unlade any commodity at any other place than a port-town, shall forfeit to the lords proprietors, for each ton so laden or unladen, the sum of ten pounds sterling; except only such goods as the palatine's court shall license to be laden or unladen elsewhere.



Ochenta y cuatro. Habrá un Registro en cada señorío, baronía y colonia, en el que se registrarán todos los nacimientos, matrimonios y fallecimientos que ocurran en los respectivos señoríos, baronías y colonias.

Ochenta y cinco. Nadie será Registrador de una colonia si no tiene más de cincuenta acres de propiedad en dicha colonia.

Ochenta y seis. La fecha de la edad de cada uno que nazca en Carolina se contará desde el día en que su nacimiento sea anotado en el Registro y no antes.

Ochenta y siete. Ningún matrimonio será legítimo, cualquiera que sea el contrato y la ceremonia que se haya utilizado, hasta que ambas partes lo reconozcan mutuamente ante el Registrador del lugar donde se casaron y éste lo registre con los nombres del padre y la madre de cada parte.

Ochenta y ocho. Nadie administrará los bienes ni tendrá derecho a ellos ni pasará a poseer el patrimonio de cualquier persona fallecida hasta que su muerte se registre en el respectivo Registro.

Ochenta y nueve. Quien no anote en el respectivo Registro el nacimiento o fallecimiento de cualquier persona que nazca o muera en su casa o en sus tierras, pagará al dicho Registrador un chelín por semana por cada una de esas negligencias respectivamente, contando a partir de la fecha de cada nacimiento o fallecimiento hasta la fecha de su anotación en el Registro.

Noventa. De igual manera, los nacimientos, matrimonios y fallecimientos de los Lores Propietarios, de los *landgraves* y de los caciques, se registrarán en el Tribunal del Chambelán.

Noventa y uno. En cada colonia habrá un *constable* que será elegido anualmente por los *freeholders* de la colonia, cuyo patrimonio será superior a cien acres de propiedad en dicha colonia, y tantos oficiales subordinados seleccionados para ayudarlo como el Tribunal del Condado lo considere necesario y lo establezca dicho Tribunal del Condado. La elección anual de los oficiales subordinados se hará también entre los *freeholders* de la colonia.

Noventa y dos. Todos los municipios constituidos estarán gobernados por un alcalde, doce concejales y veinticuatro [miembros] del Consejo comunitario. Dicho Consejo comunitario será elegido por los cabezas de familia presentes en dicho municipio; los concejales se elegirán de entre el Consejo comunitario, y el alcalde por el Tribunal Palatino de entre los concejales.

Noventa y tres. Es de gran importancia para el asentamiento que se construyan y conserven municipios portuarios; por tanto, quien cargue o descargue cualquier producto en otro lugar que en un municipio portuario, pagará a los Lores Propietarios por cada tonelada así cargada o descargada la suma de diez libras de plata; excepto por aquellos bienes que el Tribunal Palatino autorice que se carguen o descarguen en otros lugares.

Ninety-four. The first port-town upon every river shall be in a colony, and be a port-town forever.

Ninety-five. No man shall be permitted to be a freeman of Carolina, or to have any estate or habitation within it, that doth not acknowledge a God, and that God is publicly and solemnly to be worshipped.

Ninety-six. [As the country comes to be sufficiently planted and distributed into fit divisions, it shall belong to the parliament to take care for the building of churches, and the public maintenance of divines, to be employed in the exercise of religion, according to the Church of England; which being the only true and orthodox and the national religion of all the King's dominions, is so also of Carolina; and, therefore, it alone shall be allowed to receive public maintenance, by grant of parliament.]<sup>18</sup>

Ninety-seven. But since the natives of that place, who will be concerned in our plantation, are utterly strangers to Christianity, whose idolatry, ignorance, or mistake gives us no right to expel or use them ill; and those who remove from other parts to plant there will unavoidably be of different opinions concerning matters of religion, the liberty whereof they will expect to have allowed them, and it will not be reasonable for us, on this account, to keep them out, that civil peace may be maintained amidst diversity of opinions, and our agreement and compact with all men may be duly and faithfully observed; the violation whereof, upon what pretence soever, cannot be without great offence to Almighty God, and great scandal to the true religion which we profess; and also that Jews, heathens, and other dissenters from the purity of Christian religion may not be scared and kept at a distance from it, but, by having an opportunity of acquainting themselves with the truth and reasonableness of its doctrines, and the peaceableness and in-offensiveness of its professors, may, by good usage and persuasion, and all those convincing methods of gentleness and meekness, suitable to the rules and design of the gospel, be won ever to embrace and unfeignedly receive the truth; therefore, any seven or more persons agreeing in any religion, shall constitute a church or profession, to which they shall give some name, to distinguish it from others.

Ninety-eight. The terms of admittance and communion with any church or profession shall be written in a book, and therein be subscribed by all the members of the said church or profession; which book shall be kept by the public register of the precinct wherein they reside.

---

18. En nota "a" en la página 2783, Thorton refiere que "como el mismo Mr. Locke contó a uno de sus amigos, al que regaló una copia de estas constituciones, este artículo no fue redactado por Mr. Locke, sino que, contra su criterio, lo introdujo alguno de los jefes de los Propietarios". MacDonald indica que esta información aparece como nota en la propia obra de Locke.

Noventa y cuatro. El primer municipio portuario en cada río estará en una colonia, y será un municipio portuario para siempre.

Noventa y cinco. No se le permitirá a nadie ser un *freeman* de Carolina, ni tener cualquier patrimonio o residencia en ella, si no reconoce a Dios y que Dios debe ser adorado pública y solemnemente.

Noventa y seis. Según se vaya colonizando suficientemente el país, y distribuyéndose en adecuadas divisiones, corresponderá al Parlamento cuidar de que se construyan iglesias y del sostenimiento público de los clérigos que se empleen en la práctica de la religión conforme a la Iglesia de Inglaterra, que siendo la única verdadera y ortodoxa y la religión nacional de todos los dominios del rey, lo es también de Carolina; y por tanto sólo a ella se le permitirá recibir sostén público mediante una concesión del Parlamento.

Noventa y siete. Pero puesto que los nativos de aquel lugar, que estarán afectados por nuestro asentamiento, son totalmente extraños al cristianismo, cuya idolatría, ignorancia o error no nos da derecho a expulsarlos o abusar de ellos; y [como] aquellos que se muden de otras partes para asentarse allí inevitablemente tendrán diferentes opiniones respecto a las materias de religión, cuya libertad esperarán que se les conceda; y [como] no será razonable que nosotros les mantengamos fuera por esa razón, porque se puede mantener la paz civil entre una diversidad de opiniones, y nuestro acuerdo y pacto con todos los hombres puede ser debida y fielmente cumplido, la transgresión, bajo cualquier excusa, [de la libertad de conciencia] no puede ser sino un gran agravio contra el Dios todopoderoso y un gran escándalo para la verdadera religión que profesamos; y también para que judíos, paganos y otros disidentes de la pureza de la religión cristiana no la teman y se mantengan alejados de ella, sino que, teniendo una oportunidad de familiarizarse con la verdad y racionalidad de sus doctrinas y el pacifismo y lo inofensivo de sus creyentes, por [su] buena práctica y convicción y todos esos persuasivos métodos de la dulzura y la mansedumbre apropiadas a las reglas y el propósito de los evangelios, puedan siempre ser ganados a abrazar y recibir sin fingimiento la verdad; por tanto, siete o más personas que practiquen una religión formarán una Iglesia o confesión a la que darán algún nombre para diferenciarse de las demás.

Noventa y ocho. Las condiciones de admisión y comunión en una Iglesia o confesión se escribirán en un libro, y será firmado por todos los miembros de dicha Iglesia o confesión; libro que guardará el Registrador público de la demarcación donde residan.

Ninety-nine. The time of every one's subscription and admittance shall be dated in the said book or religious record.

One hundred. In the terms of communion of every church or profession, these following shall be three; without which no agreement or assembly of men, upon presence of religion, shall be accounted a church or profession within these rules:

Ist. "That there is a God."

II. "That God is publicly to be worshipped."

III. "That it is lawful and the duty of every man, being thereunto called by those that govern, to bear witness to truth; and that every church or profession shall, in their terms of communion, set down the external way whereby they witness a truth as in the presence of God, whether it be by laying hands on or kissing the bible, as in the Church of England, or by holding up the hand, or any other sensible way."

One hundred and one. No person above seventeen years of age shall have any benefit or protection of the law, or be capable of any place of profit or honor, who is not a member of some church or profession, having his name recorded in some one, and but one religious record at once.

One hundred and two. No person of any other church or profession shall disturb or molest any religious assembly.

One hundred and three. No person whatsoever shall speak anything in their religious assembly irreverently or seditiously of the government or governors, or of state matters.

One hundred and four. Any person subscribing the terms of communion, in the record of the said church or profession, before the precinct register, and any five members of the said church or profession, shall be thereby made a member of the said church or profession.

One hundred and five. Any person striking out his own name out of any religious record, or his name being struck out by any officer thereunto authorized by each church or profession respectively, shall cease to be a member of that church or profession.

One hundred and six. No man shall use any reproachful, reviling, or abusive language against any religion of any church or profession; that being the certain way of disturbing the peace, and of hindering the conversion of any to the truth, by them in quarrels and animosities, to the hatred of the professors and that profession which otherwise they might be brought to assent to.

One hundred and seven. Since charity obliges us to wish well to the souls of all men, and religion ought to alter nothing in any man's civil estate or right, it shall be lawful for slaves, as well as others, to enter themselves, and be of what

Noventa y nueve. La fecha de la firma y admisión [a la Iglesia] de cada uno será la fecha en dicho libro o registro religioso.

Cien. Respecto a [los principios] para la común unión de toda Iglesia o confesión, serán los tres siguientes, sin los que ningún acuerdo o asamblea de hombres de carácter religioso será considerada religión o confesión en estas constituciones:

Iº. “Que Dios existe”.

II. “Que Dios debe ser venerado públicamente”.

III. “Que es lícito, y la obligación de todo hombre, cuando se lo requieran quienes gobiernen, testimoniar la verdad; y que, respecto a la común unión, toda iglesia o confesión deberá poner por escrito la forma cómo exterioricen su testimonio de la verdad en la presencia de Dios, si es imponiendo las manos o besando la Biblia como en la Iglesia de Inglaterra, o levantando las manos, o en cualquier otra forma perceptible”.

Ciento uno. Ninguna persona de más de diecisiete años de edad tendrá ningún beneficio o protección de la ley, ni podrá ocupar ningún cargo remunerado u honorífico, si no es miembro de alguna Iglesia o confesión, estando su nombre registrado en algún registro religioso, pero sólo en uno a la vez.

Ciento dos. Ninguna persona de otra Iglesia o confesión alterará o importunará cualquier asamblea religiosa.

Ciento tres. Nadie hablará en su asamblea religiosa de forma irreverente o sediciosa del gobierno o de los gobernadores, o de los asuntos del estado.

Ciento cuatro. Cualquier persona que, en presencia del Registrador de la demarcación y de cinco miembros cualesquiera de dicha Iglesia o confesión, firme las condiciones de común unión en el registro de dicha Iglesia o confesión, será constituida como miembro de dicha Iglesia o confesión.

Ciento cinco. Cualquier persona que tache su nombre de cualquier registro religioso, o su nombre sea tachado por cualquier oficial autorizado por cada Iglesia o confesión, respectivamente, dejará de ser miembro de dicha Iglesia o confesión.

Ciento seis. Nadie utilizará ningún lenguaje reprochable, insultante o abusivo contra cualquier religión de cualquier Iglesia o confesión, porque la forma segura de perturbar la paz y de impedir la conversión a la verdad de otras personas que si no podrían haber sido convencidas de convertirse a ella es con sus disputas y rencores [y] el odio de los creyentes de esa confesión.

Ciento siete. Puesto que la caridad nos obliga a desear bien a las almas de todos los hombres, y que la religión no debe cambiarse a voluntad del estado civil o derechos de cualquier hombre, será lícito que los esclavos, como cualquier otro, ingresen y pertenezcan a la

church or profession any of them shall think best, and, therefore, be as fully members as any freeman. But yet no slave shall hereby be exempted from that civil dominion his master hath over him, but be in all things in the same state and condition he was In before.

One hundred and eight. Assemblies, upon what pretence soever of religion, not observing and performing the above said rules, shall not be esteemed as churches, but unlawful meetings, and be punished as other riots.

One hundred and nine. No person whatsoever shall disturb, molest, or persecute another for his speculative opinions in religion, or his way of worship.

One hundred and ten. Every freeman of Carolina shall have absolute power and authority over his negro slaves, of what opinion or religion soever.

One hundred and eleven. No cause, whether civil or criminal, of any freeman, shall be tried in any court of judicature, without a jury of his peers.

One hundred and twelve. No person whatever shall hold or claim any land in Carolina by purchase or gift, or otherwise, from the natives, or any other whatsoever, but merely from and under the lords proprietors, upon pain of forfeiture of all his estate, movable or immovable, and perpetual banishment.

One hundred and thirteen. Whosoever shall possess any freehold in Carolina, upon what title or grant soever, shall, at the farthest, from and after the year one thousand six hundred and eighty-nine, pay yearly unto the lords proprietors, for each acre of land, English measure, as much fine silver as is at this present time in one English penny, or the value thereof, to be as a chief rent and acknowledgment to the lords proprietors, their heirs and successors, forever. And it shall be lawful for the palatine's court, by their officers, at any time to take a new survey of any man's land, not to oust him of any part of his possession, but that by such a survey the just number of acres he possesseth may be known, and the rent thereon due may be paid by him.

One hundred and fourteen. All wrecks, mines, minerals, quarries of gems, and precious stones, with pearl-fishing, whale-fishing, and one-half of all ambergris, by whomsoever found, shall wholly belong to the lords proprietors.

One hundred and fifteen. All revenues and profits belonging to the lords proprietors in common shall be divided into ten parts, whereof the palatine shall have three, and each proprietor one; but if the palatine shall govern by a deputy, the deputy shall have one of those three-tenths, and the palatine the other two-tenths.

One hundred and sixteen. All inhabitants and freemen of Carolina above seventeen years of age, and under sixty, shall be bound to bear arms and serve as soldiers, whenever the grand council shall find it necessary.

Iglesia o confesión que consideren mejor y, por tanto, ser [sus] miembros con todos los derechos de cualquier *freeman*. Pero por ello ningún esclavo quedará exento del dominio civil que el amo tiene sobre él, sino que continuará en todas las cosas en el mismo estado y condición que estaba antes.

Ciento ocho. Las asambleas que bajo cualquier pretexto religioso no observen ni cumplan las reglas anteriormente dichas, no serán consideradas como Iglesias sino como reuniones ilegales, y serán castigadas como otros disturbios.

Ciento nueve. Ninguna persona alterará, molestará o perseguirá a otra por sus opiniones especulativas sobre la religión o por su forma de culto.

Ciento diez. Todo *freeman* de Carolina tendrá absoluta potestad y autoridad sobre sus esclavos negros, sean de cualquier opinión o religión que sea.

Ciento once. Ninguna causa, ya sea civil o penal, contra cualquier *freeman*, se juzgará en ningún tribunal de judicatura sin un jurado de sus iguales.

Ciento doce. Bajo pena de la pérdida de todo su patrimonio, mueble o inmueble, y destierro perpetuo, nadie ocupará o reclamará ninguna tierra en Carolina [alegando] su compra o regalo, u otra razón, de los nativos o de cualquier otra [persona], sino únicamente de los Lores Propietarios.

Ciento trece. A partir del año 1689 a más tardar, quien posea cualquier propiedad en Carolina, por cualquier título o concesión que sea, pagará anualmente a los Lores Propietarios por cada acre de tierra de medida inglesa, tanta plata fina como ahora hay en un penique inglés, o su valor, que será la renta principal y reconocimiento a los Lores Propietarios, [y] a sus herederos y sucesores, para siempre. Y será lícito que el Tribunal Palatino, por medio de sus oficiales, haga en cualquier momento una nueva medición de la tierra de cualquier hombre, no para expropiarle ninguna parte de su posesión, sino para que por dicha medida se sepa el número de acres que posee y pueda pagar la renta debida por ellos.

Ciento catorce. Todos los restos de naufragios, minas, minerales, canteras de gemas y piedras preciosas, como la pesca de perlas, la caza de ballenas, y la mitad de todo el ámbar gris encontrado por quien sea, pertenecerán totalmente a los Lores Propietarios.

Ciento quince. Todos los ingresos y ganancias que pertenezcan a los Lores Propietarios en común se dividirán en diez partes, de las que el señor palatino tendrá tres y cada Propietario una; pero si el señor palatino gobernase mediante un delegado, el delegado tendrá uno de esos tercios, y el señor palatino los otros dos.

Ciento dieciséis. Todos los habitantes y *freemen* de Carolina de más de diecisiete años de edad y menos de sesenta, estarán obligados a coger las armas y servir como soldados siempre que el Gran Consejo lo considere necesario.

One hundred and seventeen. A true copy of these fundamental constitutions shall be kept in a great book by the register of every precinct, to be subscribed before the said register. Nor shall any person, of what degree or condition soever, above seventeen years old, have any estate or possession in Carolina, or protection or benefit of the law there, who hath not, before a precinct register, subscribed these fundamental constitutions in this form:

“I, A. B., do promise to bear faith and true allegiance to our sovereign lord King Charles II, his heirs and successors; and will be true and faithful to the palatine and lords proprietors of Carolina, their heirs and successors; and with my utmost power will defend them, and maintain the government according to this establishment in these fundamental constitutions.”

One hundred and eighteen. Whatsoever alien shall, in this form, before any precinct register, subscribe these fundamental constitutions, shall be thereby naturalized.

One hundred and nineteen. In the same manner shall every person, at his admittance into any office, subscribe these fundamental constitutions.

One hundred and twenty. These fundamental constitutions, in number a hundred and twenty, and every part thereof, shall be and remain the sacred and unalterable form and rule of government of Carolina forever. Witness our hands and seals, the first day of March, sixteen hundred and sixty-nine.

#### RULES OF PRECEDENCY<sup>19</sup>

1st. The Lords Proprietors; the eldest in age first, and so in order.

2d. The eldest sons of the Lords Proprietors; the eldest in age first, and so in order.

3d. The Landgraves of the grand council; he that hath been longest of the grand council first, and so in order.

4th. The Casiques of the grand council; he that hath been longest of the grand council first, and so in order.

5th. The seven Commoners of the grand council, that have been longest of the grand council; he that hath been longest of the grand council first, and so in order.

6th. The younger sons of the Proprietors; the eldest first, and so in order.

7th. The Landgraves; the eldest in age first, and so in order.

---

19. Estas Reglas de Primacia no se incluyen en las ediciones de Poore, MacDonald ni Thorpe. Se incluye la versión de Cooper que, por lo demás, es igual que la de Parker excepto por la capitalización y la ortografía de “Cacique”.



Ciento diecisiete. El Registrador de cada demarcación mantendrá en un gran libro una copia autenticada de estas Constituciones fundamentales, firmada en presencia de dicho Registrador. Y ninguna persona, de cualquier rango o condición, mayor de diecisiete años, tendrá patrimonio o posesión alguna en Carolina, ni la protección o el beneficio de su ley, si no ha firmado ante el Registrador de su demarcación estas Constituciones fundamentales de esta forma:

“Yo, [nombre], prometo mantener la lealtad y verdadera alianza hacia nuestro soberano señor rey Carlos II, [y] hacia sus herederos y sucesores, y seré sincero y leal al señor palatino y a los Lores Propietarios de Carolina, [y] a sus herederos y sucesores, y con mi mayor fortaleza les defenderé y mantendré el gobierno que establecen estas Constituciones fundamentales.

Ciento dieciocho. Cualquier extranjero que firme de esta forma estas Constituciones fundamentales ante el Registrador de cualquier demarcación, pasará a estar naturalizado.

Ciento diecinueve. Toda persona, cuando sea admitida a cualquier cargo, firmará de la misma forma estas Constituciones fundamentales.

Ciento veinte. Estas ciento veinte constituciones fundamentales, y cualquier parte de ellas, serán y permanecerán para siempre la sagrada e inalterable forma y regla de gobierno de Carolina. Testificado por nuestras firmas y sellos, el primer día de marzo de 1669<sup>20</sup>.

#### REGLAS DE PRIORIDAD

1º Los Lores Propietarios: primero el mayor en edad, y luego en orden.

2º Los hijos más mayores de los Lores Propietarios: primero el mayor en edad, y luego en orden.

3º Los *Landgraves* del Gran Consejo: primero el que lleve más tiempo en el Gran Consejo, y luego en orden.

4º Los Caciques del Gran Consejo: primero el que lleve más tiempo en el Gran Consejo, y luego en orden.

5º Los siete Plebeyos<sup>21</sup> del Gran Consejo que lleven más tiempo en el Gran Consejo: primero el que lleve más tiempo en el Gran Consejo, y luego en orden.

6º Los hijos más jóvenes de los Propietarios: primero el mayor, y luego en orden.

7º Los *Landgraves*: primero el de mayor edad, y luego en orden.

---

20. Año que corresponde a 1670 en el “New Style”, por eso aparece como “1 de marzo de 1670” en alguna de las ediciones como en la de Parker, p. 165, lo cual es incorrecto pues, en todo caso, debiera ser “11 de marzo de 1670”.

21. Nótese que en el resto del documento se ha referido a “commons”, que se traduce como “comunes.

8th. The seven Commoners, who next to those before mentioned have been longest of the grand council; he that hath been longest of the grand council first, and so in order.

9th. The Casiques; the eldest in age first, and so in order.

10th. The seven remaining Commoners of the grand council; he that hath been longest of the grand council first, and so in order.

11th. The male line of the Proprietors.

The rest shall be determined by the Chamberlain's Court.

8° Los siete Plebeyos que lleven más tiempo en el Gran Consejo después de los que se ha mencionado anteriormente: primero el que lleve más tiempo en el Gran Consejo, y luego en orden.

9° Los Caciques: primero el de mayor edad, y luego en orden.

10° Los siete Plebeyos del Gran Consejo restantes: primero el que lleve más tiempo en el Gran Consejo, y luego en orden.

11° La línea masculina de los Propietarios.

El resto [de las prioridades] las fijará el Tribunal del Chambelán.



## DECLARACIÓN DE LOS PROPIETARIOS DE NUEVA JERSEY

*Documento:* A Declaration of the true Intent and Meaning of us the Lords Proprietors, and Explanation of there Concessions made to the Adventurers and Planters of New Cæsarea or New Jersey.

*Fecha:* 6 de diciembre de 1672.

*Fuente:* Leaming, pp. 32-34<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* El texto de Thorpe es idéntico al de Leaming con una pequeña excepción, indicada en nota.

*Nota histórica:* Las generosas concesiones hechas por los Lores Propietarios en 1664 para atraer colonos, llevaron a que éstos, descontentos por los arrendamientos que se les obligaba a pagar por unas tierras que ellos habían comprado directamente a los indios, a quienes consideraban sus legítimos propietarios, estableciesen en mayo de 1672 una nueva asamblea y reemplazasen al gobernador constituido por los Propietarios. La Declaración de Intenciones limitó varios de los derechos de la Asamblea de los colonos.

---

1. También en: Thorpe, pp. 2544-2546.

## **A Declaration of the true Intent and Meaning of us the Lords Proprietors, and Explanation of there Concessions made to the Adventurers and Planters of New Cæsarea or New Jersey.**

I. That as to the 6th Article, it shall be in the power of the Governor and his Council to admit of all persons to become planters and free men of the said Province, without the General Assembly; but no person or persons whatsoever shall be counted a freeholder of the said Province, nor have any vote in electing, nor be capable of being elected for any office or trust, either civil or military, until he doth actually hold his or their lands by patent from us, the Lords proprietors.

II. As to the 8th article, it shall be in the power of the Governor and Council, to constitute and appoint such ministers and preachers as shall be nominated and chosen by the several corporations, without the General Assembly, and to establish their maintenance, giving liberty besides to<sup>2</sup> any person or persons to keep and maintain what preachers or ministers they please.

### **As to The General Assembly.**

I. That is shall be in the power of the Governor and his Council to appoint the times and places of meeting of the General Assembly, and to adjourn and summon them together again when and where he and they shall see cause.

II. To the third; that it is to be understood, that it is in the power of the Governor and his Council to constitute and appoint courts in particular corporations already settled, without the General Assembly; but for the courts of sessions and assizes<sup>3</sup> to be constituted and established by the Governor Council and representatives together: and that all appeals, shall be made from the assizes, to the Governor and his Council, and thence to the Lords proprietors; from whom they may appeal to the king, and that no more corporations be confirm'd but by or with the special order of us the Lords proprietors.

III. To the ninth article: that the Governor and his Council may dispose of the allotments of land to each particular person, without the General Assembly according to our directions, as he and they shall think fit.

### **Concerning the Governor.**

I. As to the second and third article; all officers civil and military (except before excepted) be nominated and appointed by the Governor and Council, without the General Assembly, unless he the said Governor and Council shall see occasion for their advice and assistance.

---

2. Falta "to" en Thorpe.

3. *Court of Sessions and Assizes*: Tribunal de sesiones y pesquisas.

Una declaración de nuestra verdadera intención y del significado  
y explicación de las concesiones hechas por nosotros, los Lores  
Propietarios, a los inversores y colonos de Nueva Cæsarea o Nueva  
Jersey

I. Que respecto al 6º artículo, será potestad del gobernador y su Consejo el admitir a todas las persona a hacerse colonos y *freemen* de dicha provincia, sin [necesitar la aprobación de] la Asamblea General; pero ninguna persona será considerada *freeholder* de dicha provincia, ni tendrá [derecho] al voto electivo, ni podrán ser elegida para ningún cargo o fiducia, tanto civil como militar, hasta que realmente obtenga sus tierras mediante nuestra carta, la de los Lores Propietarios.

II. Respecto al 8º artículo, será potestad del gobernador y del Consejo asignar y designar a los clérigos y predicadores que sean nombrados y elegidos por los diversos municipios, y fijar su sueldo, sin [necesitar la aprobación de] la Asamblea General, permitiendo además a cualquier persona que mantenga y costee los predicadores y clérigos que desee.

Respecto a la Asamblea General

I. Será potestad del gobernador y su Consejo señalar las fechas y lugares de reunión de la Asamblea General, y el suspenderla y convocarla de nuevo cuando y donde lo consideren necesario.

II. Respecto al tercer [artículo], se debe entender que es potestad del gobernador y su Consejo, sin [necesitar la aprobación de] la Asamblea General, el constituir y designar tribunales en municipios específicos que ya estén establecidos; pero los tribunales de sesiones y pesquisas los constituirán y establecerán juntos el gobernador, el Consejo y los representantes [de la Asamblea]. Y que todos los recursos de apelación se harán desde el tribunal de pesquisas al gobernador y su Consejo, y desde él a los Lores Propietarios, desde quienes se podrá apelar al rey. Y que no se confirmarán más municipios si no es mediante nuestra especial orden, la de los Lores Propietarios.

III. Respecto al noveno artículo, que el gobernador y su Consejo pueden disponer como mejor consideren los repartos de tierra a cada persona específica, según nuestras direcciones sin [necesitar la aprobación de] la Asamblea General.

Respecto del Gobernador

I. Respecto al segundo y al tercer artículo, todos los oficiales civiles y militares (excepto a los que antes se ha excluido) serán nombrados y designados por el gobernador y el Consejo, sin [necesitar la aprobación de] la Asamblea General, a menos que dicho gobernador y Consejo encuentren razón para [solicitar] su asesoramiento y asistencia.

II. As to the fourth article, in case of foreign invasion or intestine mutiny or rebellion; it shall be lawful for the Governor and his Council to call in to their aid, any persons whatsoever whether freeholder or not.

III. That in the sixth article, concerning the regular laying out of lands, rules for building each street in townships, and quantities of ground for each house lot, the same is left to the freeholders or first undertakers thereof, as they can agree with the Governor and Council, and not to the General Assembly, but to be laid out by the surveyor general.

IV. That all warrants for lands not exceeding the proportions in the concessions, being only sign'd by the Governor and Secretary shall be effectual in case his Council or any part of them be not present.

We the Lords proprietors do understand that in all General Assembly's, the Governor and his Council are to set by themselves, and the deputies or representatives by themselves, and whatever they do propose to be presented to the Governor and his Council, and upon their confirmation to pass for an act or law when confirm'd by us. Witness our hands and seals the 6th day of December, 1672.

JOHN BERKLEY,  
G. CARTERET.



II. Respecto al cuarto artículo, en caso de invasión extranjera o motín o rebelión internos, será lícito que el gobernador y su Consejo llamen en su ayuda a toda clase de personas, sean *freeholders* o no.

III. Que en el sexto artículo, respecto a la disposición normal de tierras, las reglas para la construcción de cada calle en los municipios, y la cantidad de terreno para cada manzana, se deja todo ello a lo que acuerden los *freeholders* o sus primeros emprendedores junto con el gobernador y el Consejo, y no a [la aprobación de] la Asamblea General; pero que serán trazadas por el topógrafo general.

IV. Que en caso de que el Consejo, o parte de sus [miembros], no estén presentes, todas las escrituras de tierras que no excedan las dimensiones [indicadas] en las Concesiones serán válidas aunque estén firmadas únicamente por el gobernador y el secretario.

Nosotros, los Lores Propietarios, entendemos que en todas las Asambleas Generales, el gobernador y su Consejo se sentarán por su lado, y los diputados o representantes por el suyo, y lo que [éstos] propongan se ha de presentar al gobernador y a su Consejo; y una vez confirmado por éstos, pasará a ser un acto o una ley cuando la confirmemos nosotros. Testificado por nuestras firmas y sellos, el día sexto de diciembre de 1672.

John Berkley,

G. Carteret.



## CONCESIÓN AL DUQUE DE YORK

*Documento:* Grant of the Province of Maine - 1674.

*Fecha:* 29 de junio de 1674.

*Fuente:* Poore, pp. 786-788<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Las diferencias entre los textos de Poore y Thorpe se reducen, como en otro casos, a algunas capitalizaciones y puntuación; Thorpe separa el texto en párrafos mientras que Poore, como el resto, lo presenta en un sólo párrafo. Las demás diferencias se indican en las notas.

La Carta recibe diversos nombres en las distintas obras que la recogen. El título en Leaming es “His Majesty’s Letter Patents, to His Royal Highness James Duke of York, Recorded November 4, 1674” y “The King to the Duke, 2d. Grant, 20th of June, 25th of Charles Second”. Poore y Thorpe la denominan “*Grant of the Province of Maine – 1674*”, pero en las tablas de contenido de ambas obras también aparece como “*Royal grant to the Duke of York – 1674*”. Para Baxter es “*Duke of York’s Patent. 1664*”, si bien el año está equivocado.

*Nota histórica:* La razón de que se emitiese esta segunda carta era subsanar los defectos de que hubiera podido adolecer la primera, la de 1664, al haber sido emitida cuando no se tenía la posesión de los territorios concedidos en ella, y también por el hecho de que después de esa fecha dichos territorios habían vuelto al poder de Holanda, habiendo confiscado ésta durante la ocupación todas las propiedades de los británicos.

La fecha de esta carta no presenta los problemas que la de 1664, pero Baxter confunde el año de concesión (1664 por 1674) pero no el día del mes (29 de junio), a pesar de que en el mismo párrafo se dice ser el “vigésimo sexto año del reinado” de Carlos II (que corresponde a 1674).

---

1. También en: Leaming, pp. 41-45.; Baxter, vol. IV, pp. 190-195; y Thorpe, pp. 1641-1644, quien dice tomarlo de Leaming & Spicer, si bien es de Poore de quien en realidad lo toma.

En Pratt, vol. I, pp. 21, 22, se recoge el párrafo introductorio.

## GRANT OF THE PROVINCE OF MAINE - 1674

CHARLES the Second by the Grace of God King of England Scotland<sup>2</sup> France and Ireland Defender of the Ffaith &c. To all to whom these presents shall come Greeting: Know yee that wee for divers good causes and consideracons<sup>3</sup> have of our especiall grace certaine knowledge and meer motion given and granted and by these presents for us our heirs and successors do give and graunt unto our dearest brother James Duke of Yorke his heires and assigns All that part of the main land of New England, beginning at a certaine place called or known by the name of St. Croix nex<sup>4</sup> adjoining to New Scotland in America and from thence extending along the seacoast unto a certaine place called Petuaquine<sup>5</sup> or Pemaquid and so up the river thereof to the furthest head of the same as it windeth<sup>6</sup> northward and extending from the river of Kinebeque and so upwards by the shortest course to the river Canada northwards: And all that Island or Islands commonly called by the severall name or names of Matowacks or Long Islands scituate and<sup>7</sup> being towards the west of Cape Cod and the narrow Higansetts abutting upon the main land between the two rivers there called or known by the severall names of Connecticutt and Hudson's River together also with the said river called Hudson's River and all the lands from the west side of Connecticutt River<sup>8</sup> to the east side of Delaware Bay: And also all those severall Islands called or known by the names of Martin Vin Yards and Nantukes otherwise Nantuckett: Together with all the lands Islands soiles rivers harbors Mines Mineralls Quarries woods marshes waters Lakes ffishings Hawking hunting and fflowling and all other royalties proffits Commodities and hereditaments to the said severall Islands Lands and premises belonging and appertaining with their and every of their appurtenants: And all our Estate right title and<sup>9</sup> interest benefit and<sup>10</sup> advantage claime and demand of in or to the said lands or<sup>11</sup> premises or any part or parcell thereof and the revercon and revercons remainder and remainders together with the yearly and other

---

2. Falta "Scotland" en Thorpe y en Leaming.

3. En la Carta de 1664 "consideracon Us thereunto moving".

4. En Baxter y Leaming "next", así como en la Carta de 1664.

5. En Baxter "Petnaquind", uniendo un error de imprenta a la diferencia en el toponímico.

6. En Baxter y Leaming "tendeth", así como en la Carta de 1664.

7. En la Carta de 1664 "lying and".

8. En la Carta de 1664 se indica la falta de la palabra "river".

9. Falta "and" en Leaming y en la Carta de 1664.

10. Falta "and" en la Carta de 1664.

11. En la Carta de 1664 "and".

## Concesión de la Provincia de Maine 1674

Carlos II, por la gracia de Dios rey de Inglaterra, Francia e Irlanda, defensor de la fe, etc., a todos a los que lleguen estas presentes [letras patentes], saludos. Sabed que por varias buenas causas y consideraciones, por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, hemos dado y concedido, y por estas presentes [letras patentes] en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos y concedemos a nuestro más querido hermano Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados, toda aquella parte de la tierra firme de Nueva Inglaterra que comienza en un determinado lugar llamado o conocido por el nombre de St. Croix, colindante con Nueva Escocia, de América, y desde allí se extiende a lo largo de la costa marítima hasta cierto lugar llamado Petuaquine o Pemaquid, y así por su río hasta el manantial más lejano del mismo según serpentea hacia el norte; y desde allí se extiende hasta el río Kinebeque, y desde allí hacia arriba por el camino más corto hasta la parte septentrional del río Canada; y todas aquellas islas llamadas comúnmente por los diversos nombre de Matowacks o Long Islands, situadas y que quedan hacia el oeste del cabo Cod y el estrecho de Higansetts, continuando por tierra firme entre los dos ríos de allí, llamados o conocidos por los diversos nombres de Connecticut y río de Hudson, junto también con dicho río llamado de Hudson; y toda la tierra desde el lado oeste del río Connecticut hasta el lado este de la bahía de Delaware; y también todas esas islas llamadas y conocidas por los nombres de Martin Vin Yards y Nantukes, de otra forma Nantuckett; junto con todas las tierras, islas, suelos, ríos, refugios, minas, minerales, canteras, bosques, marismas, aguas, lagos, pesquerías, derechos de caza y todas las demás regalías, ganancias, bienes y heredades que pertenezcan y tengan que ver con cada una de dichas islas, tierras y lugares, con todos y cada uno de sus accesorios; y toda nuestra propiedad, derecho, título e interés, beneficio y ventaja, reivindicación y demanda sobre dichas tierras o lugares, o cualquier región o parcela suya, y las reversiones [y] restos, junto con las

rents<sup>12</sup> revenues and proffits of the<sup>13</sup> premises and of every part and parcell thereof To have and to hold all and singular the said lands and<sup>14</sup> premises with their and every of their appurtenants hereby given and graunted or herein before mentioned to be given and graunted unto our said<sup>15</sup> dearest brother James Duke of Yorke his heirs and assigns forever<sup>16</sup> To bee holden of us our heirs and successors as of our Manor of East Greenwich, in our county of Kent in free and common soccage and not in capite nor<sup>17</sup> by Knight service yielding and rendering: And the said James Duke of Yorke for<sup>18</sup> himself his heirs and assigns doth<sup>19</sup> covenant and promise to yield and render unto Us our heirs and successors of and for the same yearly and every year fforty Beaver Skins when they shall bee demanded or within ninety days after such demand made<sup>20</sup> and wee do further, of our speciall grace certaine knowledge and meer motion for Us Our heirs and successors give and graunt unto our said Dearest brother James Duke of Yorke his heirs Deputyes Agents Commissioners and assigns by these presents full and absolute power and authority to correct punish pardon govern and rule all such the subjects of us our heirs and successors or any other person or persons<sup>21</sup> as shall from time to time adventure themselves into any of the parts or places aforesaid or that shall or do at any time hereafter inhabit within the same according to such Lawes orders ordinances directions and instructions as by our said dearest brother or his assigns shall bee established and in defect thereof in cases of necessity according to the good discretions of his Deputyes Commissioners Officers<sup>22</sup> or Agents<sup>23</sup> respectively as well in all cases<sup>24</sup> and matters capitall and criminall as Civill Marine<sup>25</sup> and Others so allwayes as the said Statutes ordinances and proceedings bee not contrary to but as neare

---

12. En la Carta de 1664 “y<sup>e</sup> Rents”.

13. En la Carta de 1664 “all and Singular the said”.

14. En la Carta de 1664 “Islands, hereditam<sup>s</sup> and”.

15. En la Carta de 1664 se indica la falta de la palabra “said”.

16. En la Carta de 1664 “for ever, To the onely proper use and behoofe of the said James Duke of York<sup>e</sup> his heires and Assignes for ever,”.

17. En Baxter y Leaming “or”.

18. En la Carta de 1664 “doth for”.

19. Falta “doth” en la Carta de 1664.

20. Falta “such demand made” en la Carta de 1664.

21. Falta “or any other person or persons” en la Carta de 1664.

22. En Thorpe “Office”.

23. En la Carta de 1664 “Assignes”.

24. En la Carta de 1664 “Causes”.

25. En la Carta de 1664 “both Marine”.

rentas, ingresos y ganancias, anuales y otras, de [esos] lugares y de toda sus regiones y parcelas. Para que tenga y ocupe todas y cada una de dichas tierras y lugares, con todos y cada uno de sus accesorios, dadas y concedidas aquí, o mencionadas anteriormente que se darán y concederán a nuestro dicho muy querido hermano Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados para siempre, para que las ocupe en nuestro nombre, [y] en el de nuestros herederos y sucesores, en la forma que lo es nuestro dominio de East Greenwich, en nuestro condado de Kent, en libre y común *socage*, y no *in capite* ni en servicio de caballero; cediendo y entregando por ello -y el dicho Jacobo, duque de York, en su nombre [y] en el de sus herederos y designados pacta y promete cedernos y entregarnos- a nosotros, [o] a nuestros herederos y sucesores, anualmente y cada año, cuarenta pieles de castor cuando se exijan o dentro de los noventa días siguientes a esa petición. Y además, por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, por estas presentes [letras patentes] damos y concedemos a nuestro dicho muy querido hermano Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos, delegados, agentes, comisionados y designados, total y absoluta potestad y autoridad para corregir, castigar, perdonar, gobernar y dominar a todos aquellos súbditos nuestros, a los de nuestros herederos y sucesores, o a cualquier otra persona que, cuando sea, se aventuren en cualquiera de las regiones o lugares antedichos o que en cualquier momento en adelante habiten en los mismos según las leyes, órdenes, ordenanzas, direcciones e instrucciones que nuestro muy querido hermano o sus designados establezcan, y en su defecto, en caso de necesidad, según el buen criterio de sus delegados, comisionados, oficiales o agentes, respectivamente, tanto en casos y materias capitales y penales como civiles, marítimas y otros; siempre que dichos estatutos, ordenanzas y procedimientos no sean contrarios sino tan conformes como sea conveniente

as<sup>26</sup> may bee agreeable to the Lawes Statutes and Government of this our realm of England and saving and reserving to Us our heirs and successors the receiving hearing and determining of the appeal and appeals of all or any person or persons of in or belonging to the Territoryes or Islands aforesaid or<sup>27</sup> touching any Judgment or sentence to bee there made or given And further that it shall and may bee lawfull to and for our said dearest brother his heirs and assigns by these presents from time to time to nominate make constitute ordaine and confirme such Lawes as aforesaid<sup>28</sup> by such name or names stile or stiles as to him or them shall seem good And likewise to revoke discharge change and alter as well all and singular Governors officers<sup>29</sup> and ministers which hereafter shall be by him or them thought fit and needful to be made or used within the aforesaid Islands and parts.<sup>30</sup> And also to make ordaine and establish all maner of lawes orders direcons<sup>31</sup> instructions formes and ceremonyes of Government and Magistracy fit and necessary for and concerning the Government of the Territoryes and Islands aforesaid so always as the same bee not contrary to the Lawes and Statutes of this our realme of England, but as neare as may bee agreeable thereunto and the same at all times hereafter to put in execution abrogate<sup>32</sup> revoke or change not onely within the precincts of the said Territoryes or Islands but also upon the seas in going and coming to and from the same as hee or<sup>33</sup> they in their good discretions shall think fittest<sup>34</sup> for the good of the adventurers and inhabitants<sup>35</sup> And wee do further of our Especiall Grace certaine knowledge and meer motion graunt ordaine and declare that such Governors Deputyes<sup>36</sup> Officers and Ministers as from time to time shall bee authorized and appointed in manner and fforme aforesaid shall and may have full power and authority within the Territoryes aforesaid<sup>37</sup> to use and exercise Marshall Lawe in cases of rebellion insurrection and Mutiny in as large and ample manner

---

26. En la Carta de 1664 “as conveniently”.

27. En la Carta de 1664 “in or”.

28. Falta “such Lawes as aforesaid” en la Carta de 1664.

29. En Baxter “Offices”.

30. En la Carta de 1664 “parts & Islands”.

31. En la Carta de 1664 “Orders, Lawes, directions”.

32. En Baxter y Leaming “or abrogate”, así como en la Carta de 1664.

33. En Baxter “&”.

34. En la Carta de 1664 “to be fittest”.

35. En la Carta de 1664 “Inhabitants there”.

36. Falta “Deputyes” en la Carta de 1664.

37. Falta “within the Territoryes aforesaid” en la Carta de 1664.



con las leyes, estatutos, gobierno y política de este nuestro reino de Inglaterra; y exceptuando y reservándonos, para nosotros [y] para nuestros herederos y sucesores, la recepción, vista y resolución de los recursos de apelación de todas y cada una de las personas de los territorios o islas antedichas, o [recursos] relacionados con cualquier resolución o sentencia que se haya dictado o dado allá. Y además que por estas presentes [letras patentes concedemos que] podrá ser y será lícito que nuestro muy querido hermano, [o] sus herederos y designados, cuando sea necesario nombre, haga, constituya, ordene y confirme tales leyes antedichas, con tales nombres [y] títulos como mejor le parezca; y de igual forma revoque, despida, cambie o modifique tanto a todos y cada uno de los gobernadores, oficiales y ministros que en adelante considere conveniente y necesario nombrar o utilizar en dichas islas y regiones; y también que haga, ordene y establezca toda clase de leyes, órdenes, direcciones, instrucciones, formularios y ceremonias de gobierno y magistratura, convenientes y necesarias para el gobierno de los territorios e islas antedichas, siempre que las mismas no sean contrarias a las leyes y estatutos de este nuestro reino de Inglaterra, sino tan conformes como puedan ser a ellas; y que en todo momento en adelante ejecute, abrogue, revoque o cambie esas mismas [leyes] como a su buen criterio lo considere más conveniente para el bien de los inversores y los habitantes, no sólo dentro de las demarcaciones de dichos territorios o islas, sino también en los mares, yendo y volviendo de los mismos. Y además, por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, concedemos, ordenamos y declaramos que tales gobernadores, delegados, oficiales y ministros, que cuando sea necesario se autoricen y designen en la manera y forma anteriormente dicha, puedan tener y tengan total potestad y autoridad en los territorios antedichos para aplicar y ejercer la ley marcial en casos de rebelión, insurrección y motín, en manera tan grande y amplia

as<sup>38</sup> our Lieutenants in our Countyes within Our realme of England have or ought to have by force of their Commission of Lieutenancy or any law or Statute of this our realme: And Wee do further by these presents for us our heirs and successors graunt unto Our said dearest brother James Duke of Yorke his heirs and assignes that it shall and may be lawfull to and for the said James Duke of Yorke his heirs and assignes in his or their discrecon from time to time to admit such and so many person and persons to trade and trafficke into and and<sup>39</sup> within ye Territoryes and Islands aforesaid and into every or any of the Territoryes and Islands aforesaid and into every or any part and parcell thereof: And to have possess and enjoy any Lands and hereditaments in the parts and places aforesaid as they shall think fit according to the Lawes orders constitutions and ordinances by our said brother his heirs deputies Commissioners and assignes from time to time to bee made and established by vertue of and according to the true intent and meaning of these presents and under such condicons preservacons<sup>40</sup> and agreements as our said dearest<sup>41</sup> brother his heirs and<sup>42</sup> assigns shall set downe order direct and appoint and not otherwise as aforesaid And we do further of our Especiall Grace certaine knowledge and meer motion for us our heires and successors give and graunt unto our said deare brother his heirs and assigns by these presents that it shall and may be lawfull to and for him them or any of them at all and Every time and times hereafter out of any of our realms or dominions whatsoever to take lead carry and transport in and into their voyages for<sup>43</sup> and towards the Plantacons of our said Territoryes and Islands aforesaid<sup>44</sup> all such and so many of our loving subjects or any other strangers being not prohibited or under restraint that will become our loving subjects and live under our allegiance and shall willingly accompany them in the said voyages together with all such cloathing implements ffurniture and other things usually transported and not prohibited as shall be necessary for the inhabitants of the said Islands and territoryes and for their use and defence thereof and managing and carrying on the trade with the people there and in passing and returning to and fro Yielding and paying to us our heirs and successors the customes and duties therefore due and payable according to the Lawes and Customes of this our realme And Wee do also for us our heirs

---

38. Falta "as" en Baxter.

39. *Sic* en Poore y Thorpe, pero no en Leaming ni en la Carta de 1664.

40. En Baxter "reforacõ" y en la Carta de 1664 "Reservacons".

41. Falta "dearest" en la Carta de 1664.

42. En la Carta de 1664 "or".

43. En la Carta de 1664 "and for".

44. Falta "aforesaid" en la Carta de 1664.

como la tengan o tendrían, en razón de su comisión de lugartenencia o cualquier ley o estatuto de este nuestro reino, nuestros lugartenientes de nuestros condados de nuestro reino de Inglaterra. Y además por estas presentes [letras patentes], en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores concedemos a nuestro muy querido hermano Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados, que podrá ser y le será lícito al dicho Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados, a su discreción cuando sea necesario, permitir a tales y tantas personas comerciar y traficar en los territorios e islas antedichos y en todas o cualquiera de sus regiones y parcelas; y tener, poseer y disfrutar, como consideren adecuado cualquier tierra y heredad en las regiones y lugares antedichos, según las leyes, órdenes, constituciones y ordenanzas hechas y establecidas cuando sea necesario por nuestro dicho hermano, [o] por sus herederos, delegados, comisionados y designados, en virtud y conforme a la verdadera intención y significado de estas presentes [letras patentes] y con tales condiciones, protecciones y acuerdos como nuestro muy querido hermano, [o] sus herederos y designados, redacte, ordene, mande y designe, y de ninguna otra forma, como se ha dicho. Y además, por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, por las presentes [letras patentes] damos y concedemos a nuestro querido hermano, [y] a sus herederos y designados, que podrá ser y será lícito que él o ellos en todo momento de ahora en adelante tomen, guíen, lleven y trasladen en sus viajes desde cualquiera de nuestros reinos o dominios, a los asentamientos de nuestros dichos territorios e islas antedichos, a tales y tantos de nuestros amados súbditos, o cualesquiera otros extranjeros, que no estén prohibidos o limitados, [y] que se conviertan en nuestros amados súbditos y vivan bajo nuestra lealtad, y que quieran acompañarles voluntariamente en dichos viajes, con la indumentaria, herramientas y mobiliario y otras cosas normalmente transportadas y no prohibidas, que sean necesarias para los habitantes de dichas islas y territorios y para su uso y defensa, y para gestionar y llevar adelante el comercio con la gente de allí, y para ir y volver, entregándonos y pagándonos a nosotros, [o] a nuestros herederos y sucesores, los arbitrios y derechos debidos y pagables por ello según las leyes y costumbres de este nuestro reino. Y también, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores

and successors graunt unto our said dearest brother James Duke of Yorke his heirs and assignes and to all and every such Governor or Governors Deputyes their<sup>45</sup> Officers or Ministers as by our said brother his heirs or assignes shall bee appointed to have power and authority of government or<sup>46</sup> command in or over the inhabitants of the said Territoryes or Islands that they of<sup>47</sup> every of them shall and lawfully may from time to time and at all times forever hereafter for their severall defence and safety encounter repulse and Expell<sup>48</sup> and resist by force of armes (as well by sea as by land) and all wayes and means whatsoever all such person and persons as without the speciall licence of our dearest brother his heirs and<sup>49</sup> assignes shall attempt to inhabit within the severall precincts and limits of our said Territoryes and Islands and also all and every such person and persons whatsoever as shall enterprise and<sup>50</sup> attempt at any time hereafter the destruccon invasion detriment or annoyance to the parts places or Islands aforesaid or any part thereof And lastly our will and pleasure is and We do hereby declare and graunt that these our Letters Patents or the enrolment thereof shall bee good and Effectuell in the<sup>51</sup> Law to all intents and purposes whatsoever notwithstanding the not well and true writing<sup>52</sup> or menconing of the premises or any part thereof or the limits<sup>53</sup> or bounds thereof or of any former or other Letters Patent or graunts whatsoever<sup>54</sup> made or graunted<sup>55</sup> or of any part thereof by us or any of our progenitors unto any<sup>56</sup> person or persons whatsoever bodyes politick or corporate or any law<sup>57</sup> or other restraint incertainty or imperfeccon whatsoever to the contrary in any wise notwithstanding although Expresse mention of the true yearly value or certainty of the premises or of any of them or of any other guifts or graunts by us or by<sup>58</sup> any of our progenitors<sup>59</sup>

---

45. En la Carta de 1664 “or other” en lugar de “Deputyes their”.

46. En la Carta de 1664 “and”.

47. En Baxter “or”, y en la Carta de 1664 “and”.

48. En Baxter y en la Carta de 1664 “repell”, y falta “and” en la Carta.

49. En la Carta de 1664 “or”.

50. En la Carta de 1664 “or”.

51. Falta “the” en Baxter.

52. En Baxter y en la Carta de 1664 “reciting”, y falta “well and true writing” en la Carta.

53. En la Carta de 1664 “meets”.

54. En la Carta de 1664 “heretofore”.

55. En la Carta de 1664 “granted of the premisses”.

56. En Baxter “any any” (aparente error tipográfico), y en la Carta de 1664 “any other”.

57. En la Carta de 1664 “Act, Law”.

58. Falta “by” Baxter.

59. En la Carta de 1664 “Progenitors or Predecessors”.

a sus oficiales o ministros que nuestro dicho hermano, [o] sus herederos o de concedemos a nuestro muy amado hermano Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados, y a todos y cada uno de tales gobernadores, delegados, signados, designe, que tengan potestad y autoridad para gobernar o mandar a los habitantes de dichos territorios o islas; que ellos o cada uno de ellos, cuando sea necesario y en todo momento en adelante para siempre, legalmente puedan para su defensa y seguridad enfrentarse, rechazar y repeler y resistir por la fuerza de las armas (tanto por mar como por tierra), y por todos los modos y medios que sea, a todas las personas que sin una licencia específica de nuestro muy querido hermano, [o] de sus herederos y designados, intenten habitar en las distintas demarcaciones y límites de nuestros dichos territorios e islas, y también a todas y cada una de las personas que en cualquier momento en adelante intenten la destrucción, invasión, perjuicio o molestia de las regiones, lugares o islas antedichas, o cualquiera de sus regiones. Y finalmente, es nuestra voluntad y deseo, y aquí declaramos y concedemos que estas nuestras letras patentes o su rollo sean buenas y efectivas en derecho para toda intención y propósito, a pesar de [su] imprecisa o incorrecta redacción o mención de los lugares o de cualquiera de sus regiones o límites o fronteras, o de cualesquiera anteriores u otras letras patentes o concesiones, o cualquiera de sus partes, que hayan sido hechas o concedidas por nosotros o por cualquiera de nuestros progenitores a cualesquiera personas, cuerpos políticos o corporaciones; o a pesar de cualquier ley en forma alguna en contrario u otra restricción, incertidumbre o imperfección que sea, aunque no se haga mención expresa del verdadero valor anual o certeza de los lugares, o de ninguno de ellos, o de cualesquiera otros regalos o concesiones hechos con anterioridad por nosotros o por cualquiera de nuestros progenitores

heretofore made to the said James Duke of Yorke in these presents is not made or any statute act ordinance provision proclamation or restriction heretofore had made enacted<sup>60</sup> or provided or any other matter cause<sup>61</sup> or thing whatsoever to the contrary thereof in any wise notwithstanding. In witnesse<sup>62</sup> whereof Wee have caused these our Letters to bee made Patents Witnesse Our Selfe at Westm. the 29th day of June in the 26th yeare of our reigne.

PIGOTT.<sup>63</sup>

---

60. En la Carta de 1664 “Enacted ordained”.

61. En Leaming “cause, matter”.

62. En Baxter “Testimony”.

63. En Baxter sigue: “A true Coppy Examined by me – Matthias Nichols Secr.”

al dicho Jacobo, duque de York, en estas presentes [letras patentes], o a pesar de cualquier estatuto, ley, ordenanza, provisión, proclamación o restricción anteriormente hecha, promulgada o proporcionada, o de cualquier otra materia, causa o cosa en forma alguna en contrario. En fe de lo cual hemos hecho que estas nuestras letras se hagan patentes. Siendo testigos nosotros mismos, en Westminster, el 29 de junio en el vigésimo sexto año de nuestro reinado.

Pigott.





## CONCESIÓN DE NUEVA JERSEY ORIENTAL A GEORGE CARTERET

*Documento:* His Royal Highness's grant to the Lords Proprietors, Sir George Carteret, 29th July, 1674.

*Fecha:* 29 de julio de 1674.

*Fuente:* Leaming, pp. 46-48<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Thorpe toma (esta vez sí) el texto en Leaming y Spicer, como lo indica incluso dos errores tipográficos en los que olvida dos líneas completas del texto original. Las únicas otras diferencias (no reseñadas) son de puntuación y capitalización.

Este contrato recibe varios nombres: "Grant of New Jersey to Carteret - July 29/August 8, 1674" en MacDonald o "Duke of York's release of New Jersey, to John Lord Berkeley, and Sir George Carteret, June 24, 166; renewed July 29, 1674" en el informe de los Regents de la universidad de Nueva York.

*Nota histórica:* Un mes después de renovada la carta real al duque de York, éste renovaba asimismo el contrato por el que había vendido los territorios de Nueva Jersey a varios nobles, encabezados por Lord Berkeley y Sir George Carteret (que as su vez eran socios en la colonia de Carolina); sin embargo, este nuevo contrato en particular se realizó únicamente entre el duque de York y Sir George Carteret, y comprendía la parte oriental de la concesión primitiva.

Además de la lógica diferencia entre ambos contratos respecto a sus fechas (24 de junio de 1664 y 29 de julio de 1674), estos difieren en la ausencia de John, Lord Berkley (o Berkeley) en éste así como en las distintas demarcaciones de los territorios concedidos, pues sólo se concede la mencionada mitad oriental. La razón era que en marzo de 1673 Lord Berkeley había vendido por mil libras su mitad a John Fenwick, un cuáquero que la adquirió en fideicomiso para Edward Bylynge (o Bilinge).

---

1. También en: Thorpe, pp. 2546 a 2548; y extractos en Pratt, pp. 23-24; y MacDonald, p. 171.

His Royal Highness's grant to the Lords Proprietors, Sir George Carteret,  
29th July, 1674

This Indenture made the nine and twentieth day of July, in the twenty and sixth year of the reign of our Sovereign Lord, CHARLES the Second, by the grace of God of England, Scotland, France and Ireland, King, Defender of the Faith, &c. *Anno Domini*, one thousand six hundred seventy-four. Between his Royal Highness JAMES Duke of York and Albany,<sup>2</sup> Earl of Ulster, Lord High Admiral of Scotland, and Ireland, of the one part, and Sir George Carteret of Saltrum in the County of Devon, Knight, Vice Chamberlain of his Majesty's household of the other part.<sup>3</sup> WHEREAS his Majesty King Charles the Second, by his Letters Patent, under the Great Seal of England, bearing date the twenty-ninth day of June, in the twenty-sixth year of his said Majesty's reign, did for the consideration therein mentioned, give and grant unto his said Royal Highness JAMES Duke of York, his heirs and assigns, all that part of the main land of New England, beginning at a certain place called or known by the name of St. Croix next adjoining to New Scotland, in America; and from thence extending along the sea coast unto a certain place called Pemaquine or Pemaquid, and so up the river thereof to the furthest head of the same as it tendeth northward; and extending from thence to the river Kenebeque, and so upwards by the shortest course to the river Canada northwards; and also all that island or islands<sup>4</sup> commonly called by the several name or names of Mattowacks or Long Island, situate and being towards the west of Cape Codd and the Narrow Higansetts, abutting upon the main land between the two rivers there, called or known by the several names of Connecticutt, and Hudson's river; together also with the said river called Hudson's river, and all the lands from the west side of Connecticutt river to the east side of Delaware bay: And also several other islands and lands, in the said Letters Patent mentioned, together with the rivers, harbors, mines, minerals, quarries, woods, marshes, waters,<sup>5</sup> fishing, hawking, hunting, and fowling, and all other royalties, proffits, commodities and hereditaments to the said several islands, lands and premises belonging or<sup>6</sup> appertaining, to have and to hold the said lands, islands, hereditaments and premises, with their and every of their appurtenances, unto his said Royal Highness JAMES Duke of York,

---

2. Falta la línea "Between His Royal Highness, James Duke of York, and" en Thorpe.

3. Hasta este punto el contrato de 1664 difiere en la fecha y partes, como se ha indicad en la introducción a este documento.

4. En Thorpe "same" en lugar de la línea "river Canady northwards; and also all that island or islands" (que falta).

5. En el contrato de 1664, "waters, lakes".

6. En el contrato de 1664 "and".

## Concesión de su Alteza Real a los Lores Propietarios, Sir George Carteret, 29 de julio, 1674

Esta escritura hecha el veintinueve de julio, en el año vigésimo sexto del reinado de nuestro soberano señor, Carlos II, por la gracia de Dios rey de Inglaterra, Escocia, Francia e Irlanda, defensor de la fe, etc., en el año del Señor 1674, entre, por una parte, su alteza real, Jacobo, duque de York, y de Albany, Earl del Ulster, Lord alto almirante de Escocia e Irlanda, y por otra parte Sir George Carteret de Saltrum, en el condado de Devon, caballero, vice-chambelán de la casa de su majestad. Considerando que su majestad el rey Carlos II, mediante sus Letras patentes con el gran sello de Inglaterra, fechadas sobre el día veintinueve de junio en el año vigésimo sexto del reinado de su majestad, por las razones allí mencionadas, dio y concedió a su dicha real alteza Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados, toda aquella parte de la tierra firme de Nueva Inglaterra que comienza en un determinado lugar llamado o conocido por el nombre de St. Croix, colindante con Nueva Escocia, de América, y desde allí se extiende a lo largo de la costa marítima hasta cierto lugar llamado Pemaquine o Pemaquid, y desde allí por su río hasta el manantial más lejano del mismo en dirección norte; y extendiéndose desde allí hasta el río Kenebeque, y desde allí hacia arriba por el camino más corto hasta [la parte septentrional del río Canada; y también todas aquellas islas] llamadas comúnmente por los diversos nombres de Mattowacks o Long Island, situadas y que están hacia el oeste del cabo Codd y de los estrechos Higansetts, colindantes con la tierra firme entre los dos ríos de allí llamados o conocidos por los diversos nombres de Connecticut y río de Hudson, junto también con dicho río llamado de Hudson; y todas las tierras desde el lado oeste del río Connecticut hasta el lado este de la bahía de Delaware; y también varias otras islas y tierras mencionadas en dichas letras patentes, junto con los ríos, refugios, minas, minerales, canteras, bosques, marismas, aguas, pesquerías, derechos de caza y todas las demás regalías, ganancias, bienes y heredades de cada una de dichas islas, tierras y lugares que les pertenezcan o tengan que ver con ellas; para que su alteza real Jacobo, duque de York,

his heirs and assigns for ever; to be holden of his said Majesty, his heirs and successors as of the manner of East Greenwich in the county of Kent, in free and common socage, yielding and paying<sup>7</sup> to his said Majesty his heirs and successors of and for the same, yearly and every year, forty beaver skins, when they shall be demanded, or within ninety days after; with divers other grants, clauses, provisoes, and agreements in the said recited Letters Patents contain'd, as by the said Letters Patents, relation being thereunto had, it doth and may more plainly appear.<sup>8</sup> Now this indenture witnesseth, that his said Royal Highness JAMES Duke of York, for and in consideration of a competent sum of good and lawful money of England to his Royal Highness<sup>9</sup> in hand paid by the said Sir George Carteret,<sup>10</sup> before the ensealing and delivery of these presents, the receipt whereof his said Royal Highness<sup>11</sup> JAMES Duke of York, doth hereby acknowledge, and thereof doth acquit and discharge the said Sir George Carteret, his heirs and assigns<sup>12</sup> for ever by these presents, hath granted, bargained, sold, released and confirmed, and by these presents doth grant, bargain, sell, release and confirm unto the said Sir George Carteret,<sup>13</sup> his heirs and assigns for ever, all that tract of land adjacent to New England, and lying and being to the westward of Long Island and Manhitas Island, and bounded on the east part by the main sea, and part by Hudson's river,<sup>14</sup> and extends southward as far as a certain creek called Barnegatt being about the middle, between Sandy Point and Cape May, and bounded on the west in a strait line from the said creek called Barnegatt, to a certain creek in Delaware river, next adjoining to and below a certain creek in Delaware river called Renkokus Kill, and from thence up the said Delaware river to the northermost branch thereof, which is forty one degrees and forty minutes of latitude; and on the north, crosseth over thence in a strait line to Hudson's river, in forty one degrees of latitude; which said

---

7. En el contrato de 1664 "rendering".

8. En el contrato de 1664 "and at large appear".

9. En el contrato de 1664 "his said Royal Highness JAMES Duke of York".

10. En el contrato de 1664 "John Lord Berkley and Sir George Carteret".

11. En el contrato de 1664 "the said" en lugar de "his said Royal Highness".

12. En el contrato de 1664 "John Lord Berkley and Sir George Carteret" y falta "his heirs and assigns".

13. En el contrato de 1664 "John Lord Berkley and Sir George Carteret".

14. A partir de este punto a relación del territorio concedido varía sustancialmente en el contrato de 1664, a saber: "and hath upon the west Delaware bay or river, and extendeth southward to the main ocean as far as Cape May at the mouth of Delaware bay; and to the northward as far as the northermost branch of the said bay or river of Delaware, which is forty-one degrees and forty minutes of latitude, and crosseth over thence in a strait line to Hudson's river in forty-one degrees of latitude".

[y] sus herederos y designados para siempre, tengan y ocupen dichas tierras, islas, heredades y lugares, con todos y cada uno de sus accesorios; para que las ocupen en nombre de su majestad, [y] de sus herederos y sucesores, en la forma que lo es el dominio de East Greenwich, en el condado de Kent, en libre y común *socage*; entregando y pagando por las mismas [tierras] a su majestad, [y] a sus herederos y sucesores, anualmente y cada año, cuando se exijan o dentro de los noventa días siguientes, cuarenta pieles de castor; con varias otras concesiones, cláusulas, provistos y acuerdos contenidos en las dichas mencionadas letras patentes según se relata y puede aparecer y aparece más claramente en dichas letras patentes. Ahora este contrato da fe de que su alteza real Jacobo, duque de York, a cambio de una aceptable suma de buen dinero inglés y de curso legal, pagado en mano a su alteza real por el dicho Sir George Carteret antes del sellado y de la entrega de este presente [contrato], cuya recepción [del dinero] su alteza real Jacobo, duque de York, reconoce aquí y por tanto absuelve y libera para siempre, por este presente [contrato] ha concedido, negociado, vendido, cedido y confirmado al dicho Sir George Carteret, [y] a sus herederos y sucesores para siempre, y por este presente [contrato] concede, negocia, vende, cede y confirma al dicho Sir George Carteret, [y] a sus herederos y designados para siempre, toda esa extensión de tierra contigua a Nueva Inglaterra y ubicada y que queda al oeste de Long Island y Manhitas Island y bordea por el este en parte por el mar y en parte por el río Hudson, y que se extiende por el sur hasta cierto arroyo llamado Barnegatt que queda entre Sandy Point y el cabo May, y está limitada al oeste por una línea recta desde dicho arroyo llamado Barnegatt a cierto arroyo en el río Delaware, colindante y más abajo que cierto arroyo en el río Delaware llamado Renkokus Kill, y desde allí río arriba por el Delaware hasta su brazo más septentrional, que está a 41 grados y 40 minutos de latitud, y por el norte, cruzando desde allí en línea recta hasta el río Hudson, a los 41 grados de latitud,

tract of land is hereafter to be called by the name or names of New Cæserea or New Jersey: And also all rivers, mines, mineralls, woods, fishings, hawking, hunting, and fowling, and all<sup>15</sup> royalties, proffits, commodities, and hereditaments whatsoever, to the said lands, and premises belonging or<sup>16</sup> appertaining; with their and every of their appurtenances, in as full and ample manner as the same is granted unto the said JAMES<sup>17</sup> Duke of York by the before recited Letters Patents; and all the estate, right, title, interest benefit, advantage, claim and demand of the said JAMES Duke of York, of in and to the said lands<sup>18</sup> and premises, or any part or parcel thereof, and the reversion and reversions, remainder and remainders thereof: All which said tract of land and premises were by indenture, bearing date the day before the date hereof, bargain'd and sold by the said JAMES Duke of York, unto Sir George Carteret,<sup>19</sup> for the term of one whole year to commence from the eighth and twentieth day of July next<sup>20</sup> before the date hereof, under the rent of one peper corn, payable as therein is mentioned as by the said deed more plainly may appear: By force and virtue of which said indenture of bargain and sale, and of the statute made<sup>21</sup> for transferring of uses into possession, the said Sir George Carteret, is<sup>22</sup> in actual possession of the said tract of land and premises, and enabled to take a grant and release thereof, the said lease being made to that end and purpose, to have and to hold all and singular the said tract of land and premises; with their, and every of their appurtenances, and every part and parcel thereof, unto the said Sir George Carteret, his<sup>23</sup> heirs and assigns to the only behoof<sup>24</sup> of the said Sir George Carteret his<sup>25</sup> heirs and assigns for ever; yielding and paying<sup>26</sup> therefore unto the said JAMES Duke of York, his heirs and assigns, for the<sup>27</sup> tract of land and premises, yearly<sup>28</sup> the sum of twenty

---

15. En el contrato de 1664 "all other".

16. En el contrato de 1664 "or in any wise".

17. Falta "James" en el contrato de 1664.

18. Falta "lands" en el contrato de 1664.

19. En el contrato de 1664 "unto de said John Lord Berkley and Sir George Carteret".

20. La fecha cambia en el contrato de 1664: "from the first day of May last past".

21. Falta "made" en el contrato de 1664.

22. En el contrato de 1664 "John Lord Berkley and Sir George Carteret, are".

23. En el contrato de 1664 "John Lord Berkley and Sir George Carteret, their".

24. En el contrato de 1664 "use and behoof".

25. En el contrato de 1664 "John Lord Berkley and Sir George Carteret, their".

26. En el contrato de 1664 "rendering".

27. En el contrato de 1664 "the said".

28. En el contrato de 1664 "yearly and every year".

extensión de tierra que en adelante se llamará por los nombres de Nueva Cæserea o Nueva Jersey. Y también [concede] todos los ríos, minas, minerales, bosques, pesquerías, derechos de caza y todas las regalías, ganancias, bienes y heredades que sea, que pertenezcan o que en alguna forma tengan que ver con dichas tierras y lugares, con todos y cada uno de sus accesorios, en tan completa y amplia forma como las anteriormente citadas letras patentes han concedido al dicho Jacobo, duque de York; y toda la propiedad, derecho, título, interés, beneficio, ventaja, reclamación y demanda [que] el dicho Jacobo, duque de York, [tenga] en dichas tierras y lugares, o cualquier parte o parcela de ellas, y sus reversiones y sus restos. Toda dicha extensión de tierra y lugares fueron negociados y vendidos mediante contrato, fechado el día anterior a la fecha de éste, por el dicho Jacobo, duque de York, a Sir George Carteret, por el término de todo un año a partir del veintiocho de julio pasado antes de la fecha de hoy, por el alquiler de un grano de pimienta, pagable como allí se menciona, lo que aparece en dicha escritura más claramente. Por fuerza y virtud de dicho contrato de negociación y venta, y por el estatuto para cambiar el uso en posesión, el dicho Sir George Carteret está en posesión real de dicha extensión de tierra y lugares y puede tomar su concesión y cesión, haciéndose dicho arriendo a ese fin y propósito, para que dicho Sir George Carteret, sus herederos y designados, tenga y ocupe todas y cada una de las tierras de dicha extensión y lugares, con todos y cada uno de sus accesorios, y todas sus regiones y parcelas, para el único beneficio del dicho Sir George Carteret, [y] de sus herederos y designados para siempre; entregando y pagando por ello al dicho Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados, por la extensión de tierra y lugares, anualmente la suma de veinte

nobles<sup>29</sup> of lawful money of England, if the same shall be lawfully demanded at or in the Inner Temple Hall London, at the feast of St. Michael the Arch Angel yearly. And the said Sir George Carteret for himself, his<sup>30</sup> heirs, and assigns, doth<sup>31</sup> covenant and grant to and with the said JAMES Duke of York, his heirs and assigns by these presents, that he the said Sir George Carteret his<sup>32</sup> heirs and assigns, shall and will well and truly pay or cause to be paid unto his said Royal Highness<sup>33</sup> JAMES Duke of York, his heirs and assigns, the said yearly rent of twenty nobles at such time and place, and in such manner and form as before in these presents is express'd and declared.<sup>34</sup> *Provided* always and upon this condition, that the said Sir George Carteret do cause a copy of this grant and demise to be entered with the auditor of his said Royal Highness, within one month next after the execution of this present grant and demise.<sup>35</sup> *In witness* whereof the parties<sup>36</sup> to these presents have interchangeably set their hands and seals, the day and year first above written. Sign'd.

JAMES.

---

29. Cada “*noble*” equivalía a 6 chelines y 8 peniques.

30. En el contrato de 1664 “John Lord Berkley and Sir George Carteret, for themselves and their”.

31. Falta “and assigns, doth” en el contrato de 1664.

32. En el contrato de 1664 “that they the said John Lord Berkley and Sir George Carteret, their”.

33. En Thorpe “Hiness” y en el cotnrato de 1664 falta “Royakl Highness”.

34. En el contrato de 1664 “delivered”.

35. En el contrato de 1664 falta entera la cláusula “*Provided* always and upon this condition... present grant and demise”.

36. En el contrato de 1664 “parties aforesaid”.



nobles de dinero inglés de curso legal, si se exigiera legalmente en el Inner Temple Hall de Londres, en la fiesta de San Miguel Arcángel anualmente. Y el dicho Sir George Carteret por sí mismo, [y] sus herederos y designados, por el presente [contrato] pactan y conceden al dicho Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados, que el dicho Sir George Carteret, [y] sus herederos y designados, pagarán bien y verdaderamente o harán que se pague a su alteza real Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados, el dicho arriendo anual de veinte nobles en la fecha y lugar, y en tal manera y forma, como en este presente [contrato] se ha expresado y comunicado anteriormente. Con tal que siempre y con esta condición que el dicho Sir George Carteret haga que el auditor de su alteza real registre una copia de esta concesión y transmisión en el plazo de un mes después de la ejecución de esta actual concesión y transmisión. En fe de ello, las partes han intercambiado sus firmas y sellos en este presente [contrato], el día y año recogido arriba en primer lugar. Firmado.

Jacobo.



## CONTRATO QUINTIPARTITO ENTRE NUEVA JERSEY ORIENTAL Y OCCIDENTAL

*Documento:* Quintipartite Deed of Division, between E. and W. Jersey: July 1st, 1676.

*Fecha:* 1 de julio de 1676.

*Fuente:* Leaming, pp. 61-72<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Con la excepción de una línea en Leaming que Thorpe se salta, no hay diferencias relevantes (al margen de alguna puntuación o capitalización) entre ambos textos. Thorpe titula el documento “Quintipartite Deed of Revision, Between E. and W. Jersey: July 1st, 1676” y MacDonald simplemente “Quintipartite Deed – July 1/11, 1676”.

*Nota histórica:* Después de que Lord Berkeley vendiera en marzo de 1763 su mitad de la concesión de Nueva Jersey a los cuáqueros John Fenwick y Edward Byllynge, se produjo una disputa entre éstos que William Penn (miembro también de la hermandad cuáquera) resolvió otorgando sólo un 1/10 a Fenwick y los 9/10 restantes a Byllynge. En febrero de 1674, Byllynge se arruinó y pagó con su parte de Nueva Jersey a sus acreedores, William Penn, Gawen Laurie y Nicholas Lucas. Fenwick, por su parte, arrendó su participación a John Eldridge y Edmond Warner por un periodo de “mil años”, y éstos, a su vez, transfirieron su derecho a William Penn para que éste negociase con Sir George Carteret una partición equitativa de la antigua concesión.

Mediante este acuerdo “quintipartito”, la extensión de territorios que Carteret recibió era menor que en el contrato de 1674 con el duque York, lo que le llevó a varios conflictos con los cuáqueros e incluso con la colonia de Nueva York.

---

1. También en: MacDonald, pp. 171-174 [extractos]; y Thorpe, pp. 2551-2560.

Quintipartite Deed of Division, between E. and W. Jersey:  
July 1st, 1676

This indenture, quintipartite, made the first day of July, *Anno Domini* 1676, and in the eighth and twentieth year of the reign of our sovereign Lord King CHARLES, the Second, over England, &c. Between Sir George Carteret, of Saltrum, in the county of Devon, knight and baronet, and one of his Majesty's most honourable privy Council, of the first part: William Penn of Ricksmansworth, in the county of Hertford, Esq; of the second part: Gawn Lawry of London, merchant, of the third part: Nicholas Lucas of Hertford, in the county of Hertford, malster, of the fourth part: and Edward Billinge of Wistminster, in the county of Middlesex, gent. of the fifth part. Whereas our said Sovereign Lord the king's Majesty, in and by his Letters Patents under the great seal of England, bearing date the twelfth day of March, in the sixteenth year of his said Majesty's reign, for the consideration therein mentioned, did give and grant unto his dearest brother JAMES, Duke of York, his heirs and assigns all that part of the main land of New England, beginning at a certain place called or known by the name of St. Croix, next adjoining to New Scotland, in America; and from thence extending along the sea coast to a certain place called Pemaquine or Pemaquid, and so up the river to the furthest head of the same as it tendeth northward; and extending from thence to the river of Kenebeque, and so upwards to the river Canada northward. And also all that island or islands commonly called by the several name or names of Matowacks or Long Island, situate and being towards the west of Cape Codd and the Narrow Higansetts, abutting upon the main land between the two rivers there, commonly called or known by the several names of Connecticutt, and Hudson's river; together also with the said river called Hudson's river, and all the lands from the west side of Connecticutt river to the east side of Delaware bay: and also all those several islands called or known by the names of Martin's Vineyard or Nantukes, otherwise Nantucket; together with all the lands, islands, soils, rivers, harbours, mines, minerals, quarries, woods, marshes, waters, lakes, fishing, hawking, hunting, and fowling, and all other royalties, proffits, commodities and hereditaments to the said several islands, lands and premises belonging and appertaining, with their and every of their appurtenances; and all his said Majesty's estate, right title, and interest, benefit, advantage, claim and demand of, in, or to the said land and premises, or any part thereof; and the reversion and reversions, remainder and remainders; together with the yearly and other rents, revenues,

## Escritura de División Quintipartita Entre Jersey Oriental y Occidental: 1 de julio de 1676

Este contrato, entre cinco partes, hecho el primer día de julio, del año del Señor 1676, y en el vigésimo octavo año del reinado de nuestro soberano señor rey Carlos segundo de Inglaterra, etc., entre Sir George Carteret, de Saltrum, en el condado de Devon, caballero y baronet, y uno [de los miembros] del muy honorable Consejo Privado de su majestad, como primera parte; William Penn de Ricksmansthorpe, en el condado de Hertford, *Esquire*, como segunda parte; Gawn Lawry [de] Londres, mercader, como tercera parte; Nicholas Lucas de Hertford, en el condado de Hertford, cervecero, como cuarta parte; y Edward Billinge de Wisminster, en el condado de Middlesex, gentilhombre, como quinta parte. Considerando que nuestro soberano señor, su majestad el rey, mediante sus letras patentes con el gran sello de Inglaterra fechadas el décimo segundo día de marzo en el décimo sexto año del reinado de su majestad, por la razón mencionada en ellas dio y concedió a su muy querido hermano Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados, toda aquella parte de la tierra de Nueva Inglaterra, comenzando en un determinado lugar denominado o conocido por el nombre de St. Croix, colindante con Nueva Escocia, de América; y extendiéndose desde allí a lo largo de la costa marítima hasta cierto lugar llamado Pemaquine o Pemaquid, y así río arriba hasta el manantial más lejano del mismo en dirección norte; y extendiéndose desde allí hasta el río Kenebeque, y desde allí hacia arriba hasta el río Canada en el norte. Y también todas aquellas islas llamadas comúnmente por los diversos nombres de Matowacks o Long Island, situadas y que quedan hacia el oeste del cabo Codd y de los estrechos de Higanstet, continuando por tierra firme entre los dos ríos de allí, llamados o conocidos por los diversos nombres de Connecticut y río de Hudson; junto también con dicho río llamado de Hudson; y toda las tierras desde el lado oeste del río Connecticut hasta el lado este de la bahía de Delaware; y también todas aquellas islas llamadas o conocidas por los nombres de Martin's Vineyard o Nantokes, por otro nombre Nantucket; junto con todas las tierras, islas, suelos, ríos, refugios, minas, minerales, canteras, bosques, marismas, aguas, lagos, pesquerías, derechos de caza y todas las demás regalías, ganancias, bienes y heredades de cada una de las dichas islas, tierras y lugares que les pertenezcan y tengan que ver con ellas; y toda la propiedad, derecho, título<sup>2</sup> e interés, beneficio, ventaja, reclamación y demanda de su majestad en dicha tierra y lugares, o en cualquiera de sus regiones, y sus reversiones y restos; junto con las rentas, ingresos

---

2. Nótese que la puntuación presentada por Thorpe hace que “right” califique a “title” (“justo título”), mientras que en Leaming son dos sustantivos separados, traduciendo como “derecho, título”.

and profits of all and singular the said premisses, and every part and parcel thereof; to have and to hold unto his said Majesty's said dear brother, the said JAMES Duke of York, his heirs and assigns for ever; to be holden of the King's Majesty, his heirs and successors, as of his majesty's manor of East Greenwich, in his Majesty's county of Kent, in free and common soccage, and not in capite or by knight service, under the yearly rent of forty beaver skins, to be paid unto his said Majesty, his heirs and successors, when they shall be demanded, or within ninety days after, as by the said Letters Patent, relation being thereunto had, it may appear: in and by which said Letters Patent his said Majesty did likewise give and grant unto his said dearest brother JAMES Duke of York, his heirs, deputies, agents, commissioners and assigns, full and absolute power and authority for the correcting, punishing, pardoning, governing and ruling such of the subjects of his said Majesty, of his heirs and successors, as shall at any time adventure themselves into the said port and places, or inhabit there, according to such laws, orders, ordinances, directions and instructions, as by his said Majesty's said dearest brother, or his assigns, shall be established; and in defect thereof, in case of necessity, according to the good discretions of his deputies, commissioners, officers or assigns respectively, as well in all causes and matters capital and criminal, as civil, both marine and others, in such manner, and under such restrictions as is therein specified; and to do, exercise and execute all and every others the powers and authorities therein mentioned, as by the same Letters Patent, and by the several powers and authorities thereby given and granted, and therein specified, it doth and may appear. *And whereas* in and by two several indentures, the one being an indenture of bargain and sale for the term of one whole year, and bearing date the three and twentieth day of June, *Anno Domini* 1664: and the other being an indenture of grant, release or confirmation, and bearing date the four and twentieth day of the same month of June, *Anno Domini* 1664, and both of them made between his said Majesty's said dearest brother, the said JAMES Duke of York by the name of his Royal Highness JAMES Duke of York and Albany, Earl of Ulster, Lord High Admiral of England and Ireland, Constable of Dover Castle, Lord Warden of the Cinque Ports,<sup>3</sup> and Governor of Portsmouth, of the one part: John Ford Berkley, Baron of Stratton, and one of his Majesty's most honourable Privy Council, and Sir George Carteret of the other part: And by other good and sufficient conveyances and assurances in the law duly executed, reciting the said Letters Patents herein before recited, and the several and respective premises thereby granted; his Royal Highness he the said JAMES Duke of York, for the considerations therein mentioned, did grant, convey and assure to John, Lord Berkeley and Sir

---

3. Claro error tipográfico en Thorpe que confunde "Ports" por "Forts".

y ganancias, anuales y otras, de todos y cada uno de dichos lugares, y de todas sus regiones y parcelas; para que los tuviera y ocupara dicho querido hermano de su majestad, el dicho Jacobo, duque de York, [y] sus herederos y designados para siempre; para que los ocupara en nombre de su majestad, [y] de sus herederos y sucesores, en la forma que lo es el dominio de su majestad de East Greenwich, en el condado de su majestad de Kent, en libre y común *socage*, y no *in capite* ni en servicio de caballero, por una renta anual de cuarenta pieles de castor a pagar a su majestad, [y] a sus herederos y sucesores, cuando se exigieran o dentro de los noventa días siguientes, como puede aparecer en dichas letras patentes en las que se relata. Por cuyas letras patentes su majestad dio y concedió igualmente a su muy querido hermano Jacobo, duque de York, a sus herederos, delegados, agentes, comisionados y designados, total y absoluta potestad y autoridad para corregir, castigar, perdonar, gobernar y mandar a aquellos súbditos de su majestad, [y] de sus herederos y sucesores, que en cualquier momento se aventuren al dicho puerto y lugares, o habiten allí, según tales leyes, órdenes, ordenanzas, direcciones e instrucciones que el dicho muy querido hermano de su majestad, o sus designados, establezca, y en su defecto, en caso de necesidad, según el buen criterio de sus delegados, comisionados, oficiales o designados, respectivamente, tanto en todas las causas y asuntos capitales y penales como civiles, tanto marítimos como otros, de tal manera y con tales restricciones como allí se especifica. Y [su majestad concedió autoridad] para tener, ejercer y ejecutar todas y cada una de las demás potestades y autoridades allí mencionadas, como puedan aparecer y aparezcan en las mismas letras patentes, y por las distintas potestades y autoridades allá dadas y concedidas y allí especificadas. Y considerando que mediante dos contratos distintos, siendo uno un contrato de compraventa por el periodo de sólo un año, y fechado el día veintitrés de junio del año del Señor 1664, y el otro siendo un contrato de concesión, cesión o confirmación, y fechado el día veinticuatro del mismo mes de junio del año del Señor 1664, y ambos hechos entre dicho querido hermano de su majestad, el dicho Jacobo, duque de York, con el nombre de su alteza real Jacobo, duque de York y de Albany, Earl de Ulster, Lord alto almirante de Inglaterra e Irlanda, *constable* del castillo de Dover, Lord guardián de los Cinque Ports, y gobernador de Portsmouth, por una parte, [y] por otra John, Lord Berkeley, barón de Stratton y uno de [los miembros] del más honorable Consejo Privado de su majestad, y Sir George Carteret, y mediante otros buenos y adecuados trasposos y promesas debidamente ejecutados en derecho, que mencionan las dichas letras patentes antes aquí mencionadas, y los diversos y respectivos lugares allí concedidos, su alteza real, el dicho Jacobo, duque de York, por las razones allí mencionadas, concedió, trasmitió y garantizó a John, Lord Berkley, y a Sir

George Carteret, their heirs and assigns forever, all that tract of land adjacent to New England, and lying and being to the westward of Long Island and Manhattan Island, part of the said main land of New England, beginning at St. Croix, mentioned to be granted to his said Royal Highness by the said therein and herein before recited Letters Patent, bounded on the east, part by the main sea and part by Hudson's river; and hath upon the west Delaware bay or river, and extendeth southward to the main ocean as far as Cape May at the mouth of Delaware bay; and to the northward as far as the northermost branch of the said bay or river of Delaware, which is in forty one degrees and forty minutes of latitude, and crosseth over thence in a strait line to Hudson's river in forty one degrees of latitude; which said tract of land was then afterwards to be called by the name or names of New Cæsarea or New Jersey; and also all rivers, mines, minerals, woods, fishings, hawkings, huntings, and fowlings, and all other royalties profits, commodities and hereditaments whatsoever to the said land and premises belonging, or in anywise appertaining, with their and every of their appurtenances, in as full and ample manner as the same was or were granted to his said Royal Highness the said Duke of York, in and by the said therein and herein before recited Letters Patents; and all the estate, right, title,<sup>4</sup> interest, benefit, advantage, claim and demand of the said JAMES Duke of York, of, in, or to the said lands and premises, or any part or parcel thereof, and the reversion and reversions, remainder and remainders thereof, to have and to hold unto the said John Lord Berkeley and Sir George Carteret, their heirs and assigns for ever, under the yearly rent or sum of twenty nobles,<sup>5</sup> payable unto his said Royal Highness the said JAMES Duke of York, in manner as the same is aforesaid therein to be paid, as in and by the said last recited indentures and conveyances, relation being thereunto had, may appear. *And whereas* in and by one certain indenture of bargain and sale dated the eighteenth day of March Anno Domini 1673, and in the six and twentieth year of his said Majesty's reign, made between the said John, Lord Berkeley of the one part, and John Fenwick, of Binfield, in the county of Berks, Esq; of the other part, and duly enrolled in his Majesty's High Court of Chancery in England, reciting the said herein before recited Letters Patents, indentures and conveyances, the said John Lord Berkeley for and in consideration of the sum of one thousand pounds therein mentioned, to have been paid unto him by the said John Fenwick, and for other the consideration therein mentioned, did grant, bargain, sell and convey unto the said John Fenwick, his heirs and assigns, all that the moiety or half part of him the said John Berkeley

---

4. Nótese la diferente puntuación en la misma construcción anteriormente en este documento: "right title" (justo título) y "right, title" (derecho, título).

5. Moneda equivalente a 6 chelines y 8 peniques.



George Carteret, [y] a sus herederos y designados para siempre, toda aquella extensión de tierra contigua a Nueva Inglaterra, y ubicada y que queda al oeste de Long Island y Manhattan Island, parte de la dicha tierra firme de Nueva Inglaterra que, comenzando en St. Croix, se menciona que se concedió a su real alteza por las mencionadas allí y aquí letras patentes, que limita al este parte por el mar y parte por el río de Hudson; y tiene por el oeste la bahía o río de Delaware; y que se extiende hacia el sur hasta el océano, hasta el cabo May en la desembocadura de la bahía de Delaware; y por el norte hasta el brazo más septentrional de dicha bahía o río de Delaware, que está a 41 grados, 40 minutos de latitud; y cruzando desde allí en línea recta hasta el río de Hudson, a los 41 grados de latitud, cuya dicha extensión de tierra vino después a llamarse por el nombre de Nueva Cæsarea o Nueva Jersey; y también todos los ríos, minas, minerales, bosques, pesquerías, derechos de caza y todas las demás regalías, ganancias, bienes y heredades que sea que le pertenezcan y tengan que ver con ellas, con cada una de dichas tierras y lugares, y todos y cada uno de sus accesorios, en forma tan total y amplia como fueron concedidos a su alteza real, el dicho duque de York, en las anteriormente mencionadas letras patentes; y todo el patrimonio, derecho, título, interés, beneficio, ventaja, reclamación y demanda de dicho Jacobo, duque de York, en dichas tierras y lugares, o cualquier región o parcela de ellas, y sus reversiones y sus restos, para que los tengan y ocupen el dicho John, Lord Berkeley, y Sir George Carteret, [y] sus herederos y designados para siempre, por una renta o suma anual de veinte nobles pagables a su alteza real, el dicho Jacobo, duque de York, en la manera como se pagaban anteriormente como se ha dicho, como puede aparecer en los mencionados anteriores contratos y transmisiones, cuya relación se ha dado anteriormente. Y considerando que en un cierto contrato de compraventa fechado el día dieciocho de marzo del año el Señor 1673 y en el año vigésimo sexto del reinado de su majestad, hecho entre el dicho John, Lord Berkeley, por una parte, y John Fenwick, de Binfield, en el condado de Berks, *Esquire*, por la otra parte, y debidamente archivado en el alto Tribunal de Equidad de su majestad, de Inglaterra, que menciona lo dicho aquí anteriormente en las mencionadas letras patentes, contratos y transmisiones, el dicho John, Lord Berkeley, por la suma de mil libras, que se menciona allí que fue pagada por el dicho John Fenwick, y por otras razones allí mencionadas, concedió, negoció, vendió y traspasó al dicho John Fenwick, [y] a sus herederos y designados, la mitad o media parte perteneciente a John Berkeley

of and in the said tract of land and premises so to be or then called by the names of New Cæsarea or New Jersey: And also all that his moiety or half part of all rivers, rivelets, mines, minerals, quarries, woods, fishings, hawkings, huntings, fowlings, and all other royalties, profits, forts, franchises, liberties, governments, powers, priviledges, commodities, hereditaments and immunities whatsoever, to the said land and premises belonging; with their and every of their appurtenances, in as full, ample and beneficial manner to all intents and purposes as the same was granted to the said John Lord Berkley and the said Sir George Carteret, their heirs and assigns, by him his said Royal Highness the said JAMES Duke of York, and all the estate, right, title interest, benefit, property, claim and demand whatsoever, unto the said John Lord Berkeley, of, in, or to the said moiety or half part of the said lands and premises or any part or parcel thereof, by force, virtue or means of the said therein and herein before recited Letters Patents or conveyances, or either or any of them, or otherwise, howsoever, and the reversion and reversions, remainder and remainders of the same, to have and to hold unto the said John Fenwick, his heirs and assigns forever, to the only use and behoof of the said John Fenwick his heirs and assigns for ever, as by the said last recited indentures of bargain and sale, relation being thereunto had, it may appear. *And whereas* in and by two other indentures, the one being an indenture of bargain and sale for the term of one whole year, and bearing date the ninth day of February which was in the year of our Lord 1674, and made between the said John Fenwick and Edward Billinge, of the one part, and the said William Penn, Gawn Lawry and Nicholas Lucas of the other part. And the other being an indenture tripartite of grant, release or confirmation, bearing date the tenth day of the same month of February, *Anno Domini* 1674, and made between the said John Fenwick of the first part: The said Edward Billinge of the second part: And the said William Penn, Gawn Lawry, and Nicholas Lucas of the third part; and by several other good and sufficient conveyances and assurances in the law duly executed, the said moiety or half part of the said tract of land, and the said moiety or half part of all and every other the said several and respective premises so convey'd unto the said John Fenwick as aforesaid, with all and every the right, members and appurtenances of the same, were convey'd unto, and remains now vested in the said William Penn, Gawn Lawry and Nicholas Lucas, and their heirs, to the use of them and their heirs and assigns for ever, (in which nevertheless the said Edward Billinge, claimeth to have equitable interest) so as the said William Penn, Gawn Lawry and Nicholas Lucas, do now actually stand seized of, and in one undivided moiety or half part of all and every the said premises so granted unto the said John Lord Berkeley and Sir George Carteret as aforesaid, as jointenants between themselves; and do now hold the same to them and their heirs, as tenants in common with the said

en dicha extensión de tierra y lugares que era o entonces se llamaba por los nombres de Nueva Cæsarea o Nueva Jersey; y también toda su mitad o media parte de todos los ríos, riachuelos, minas, minerales, canteras, bosques, pesquerías, derechos de caza y todas las demás regalías, ganancias, fuertes, franquicias, libertades, gobiernos, potestades, privilegios, bienes, heredades e inmunidades que sea, que pertenezcan a dicha tierra y lugares, y todos y cada uno de sus accesorios, en forma tan total y amplia para todos los efectos y fines como fueron concedidos al dicho John, Lord Berkeley. y al dicho Sir George Carteret, [y] a sus herederos y designados, por su alteza real el dicho Jacobo, duque de York; y todo el patrimonio, derecho, título, interés, beneficio, propiedad, reclamación y demanda del dicho John, Lord Berkeley, en dicha mitad o media parte de dichas tierras y lugares o cualquiera de sus regiones o parcelas, por fuerza, virtud o mediante dichas mencionadas letras patentes o transmisiones, o cualquiera de ellas, o de cualquier otra forma, y sus reversiones y sus restos, para que los tenga y ocupe el dicho John Fenwick, [y] sus herederos y designados para siempre, para el único uso y beneficio del dicho John Fenwick, [y] de sus herederos y designados para siempre, como aparece en dichos mencionados contratos de compraventa de los que se ha hecho relación anteriormente. Y considerando que en otros dos contratos, siendo uno de ellos un contrato de compraventa por el periodo de sólo un año completo, y fechado el noveno día de febrero del año de nuestro Señor 1674, y hecho entre los dichos John Fenwick y Edward Billinge, por una parte, y los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas por la otra parte; y siendo el otro un contrato tripartito de concesión, cesión o confirmación, fechado el décimo día del mismo mes de febrero del año del señor 1674, y hecho ente el dicho John Fenwick por la primer parte, el dicho Edward Billinge por la segunda parte, y los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas por la tercera parte; y por varias otras buenas y suficientes transmisiones y garantías debidamente ejecutadas en derecho, la dicha mitad o media parte de dicha extensión de tierra y la dicha mitad o media parte y todos y cada uno de los varios y respectivos lugares así transmitidos al dicho John Fenwick como se ha dicho, con todos y cada uno de los derechos, partes y accesorios de los mismos, fueron transmitidos y permanecen ahora conferidos a los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas y a sus herederos, para su uso y el de sus herederos y designados para siempre, (en los que sin embargo el dicho Edward Billinge reclamaba tener un interés equitativo), por lo que los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas son ahora realmente poseedores de una mitad indivisa o media parte de todos y cada uno de dichos lugares así concedidos a los dichos John, Lord Berkeley, y Sir George Carteret, como se ha dicho, como arrendatarios comuneros entre ellos; y ahora la tienen para ellos y sus herederos, como arrendatarios en común con el dicho

Sir George Carteret, who is now actually seiz'd of the other undivided moiety or half part of all and every the same premises, and doth now hold the same to him and his heirs as tenant in common with the said William Penn, Gawnn Lawry, and Nicholas Lucas. *And Whereas* they the said Sir George Carteret, William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas and Edward Billinge; have agreed to make a partition between them of the said tract of land, and of the said several and respective premises whereof they now stand so seized as tenants in common as aforesaid, and it hath been agreed between them, that the said Sir George Carteret shall have for his share and part of the said tract of land, and of the said several and respective premises to be holden by him the said Sir George Carteret his heirs and assigns for ever, in severalty as his lawful and equal part, share and proportion tract of land, and of all and every the said several and respective premises, and to be from henceforth called, known and distinguish'd by the name of East New Jersey, all that easterly part, share and portion of the said tract of land and premises, lying on the east side and eastward of a strait and direct line drawn thro' the said premises from north to south, from the dividing and making a partition or separation of the said eastern part, share and portion from the westerly part, share and portion of the same tract of land and premises, as is herein after particularly described. And that the said William Penn, Gawn Lawrie, and Nicholas Lucas, shall have their share and part of the said tract of land, and of the said several and respective premises, to be holden by them the said William Penn, Gawn Lawry, and Nicholas Lucas, their heirs and assigns, in severalty as their full and equal part, share and portion of the said tract of land; and all and every the said several and respective premisses, subject to the same trust for the benefit of the said Edward Billinge, as the said undivided moiety was subject, and to be from henceforth called and distinguished by the name of West New Jersey, all that westerly part, share and portion of the said tract of land and premisses, lying on the west side and westward of the aforesaid strait and direct line drawn thro' the said premises from north to south as aforesaid, as is hereafter also particularly described. Now these presents witness, that in pursuance and performance of the said before recited agreement, and for the better perfecting of the said conditions are agreed to be made as aforesaid; and for and in consideration of five shillings to them the said William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas and Edward Billinge in hand paid by the said Sir George Carteret, the receipt whereof they do hereby respectively acknowledge, the said Edward Billinge and they the said William Penn, Gawn Lawry and Nicholas Lucas, by and with the consent, direction and appointment of the said Edward Billinge, testified by his being a party hereunto, and by his sealing and executing of these presents, have and each of them hath bargained, sold, released, and confirmed and

Sir George Carteret, que es ahora realmente poseedor de la otras mitad indivisa o media parte de todos y cada uno de dichos lugares, y ahora la tiene él y sus herederos como arrendatario en común con los dichos William Penn, Gawnn Lawry y Nicholas Lucas. Y considerando que los dichos Sir George Carteret, William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas y Edward Billinge han acordado hacer una partición entre ellos de dicha extensión de tierra y de los diversos y respectivos lugares de los que ahora son poseedores como arrendatarios en común como se ha dicho, y se ha acordado entre ellos que el dicho Sir George Carteret tenga por su cuota y participación de dicha extensión de tierra y de los diferentes y respectivos lugares a ser ocupados por él, el dicho Sir George Carteret, [y] por sus herederos y designados para siempre, separadamente como su legítima e igual parte, cuota y proporción de la extensión de tierra y de todos y cada uno de dichos diferentes y respectivos lugares, y que en adelante se llamen, conozcan y distingan por el nombre de Nueva Jersey Oriental, toda la parte, cuota y porción oriental de dicha extensión de tierra y lugares ubicados en el lado oriental y hacia el este de una línea recta y directa trazada a través de dichos lugares de norte a sur, para dividir y hacer una partición o separación de la dicha parte, cuota y porción oriental de la parte, cuota y porción occidental de la misma extensión de tierra y lugares como se describe en detalle aquí más adelante. Y que los dichos William Penn, Gawn Lawrie y Nicholas Lucas tendrán su cuota y parte de dicha extensión de tierra, y para que los diferentes y respectivos lugares sean ocupados por los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas, sus herederos y designados, separadamente, como su total e igual parte, cuota y proporción de dicha extensión de tierra y de todos y cada uno de dichos diferentes y respectivos lugares, sujetos al mismo fideicomiso para beneficio del dicho Edward Billinge como estuvo sujeta la dicha mitad indivisa. Y que en adelante se llame, conozca y distinga con el nombre de Nueva Jersey Occidental toda esa parte, cuota y porción occidental de dicha extensión de tierra y lugares, ubicados al lado occidental y hacia el oeste de la antedicha línea recta y directa trazada de norte a sur, como se ha dicho, a lo largo de dichos lugares, como más adelante también se describe en detalle. Ahora esta presente [escritura] da fe de que, en cumplimiento y ejecución del antes mencionado acuerdo, y para la mejor perfección de dichas condiciones acordadas como se ha dicho, y por el pago de cinco chelines a ellos, a los dichos William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas y Edward Billinge, pagados en mano por el dicho Sir George Carteret, cuya recepción reconocen aquí respectivamente el dicho Edward Billinge y los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas, con el consentimiento, dirección y designación del dicho Edward Billinge, atestiguado por ser él una de esas partes, y mediante el sellado y ejecución de estas presentes [escrituras], [todos] y cada uno de ellos han negociado, vendido, cedido y confirmado y

conveyed; and do, and each of them doth, bargain, sell, release, confirm and convey unto the said Sir George Carteret his heirs and assigns forever, all that easterly part, share and portion, and all those easterly parts, shares and portions of the said tract of land and premises so granted and conveyed by his said Royal Highness the said JAMES Duke of York, unto the said John Lord Berkeley and Sir George Carteret as aforesaid, extending eastward and northward along the sea coast and the said river called Hudson's river, from the east side of a certain place or harbour lying on the southern part of the same tract of land, and commonly called or known in a map of the said tract of land, by the name of Little Egg Harbour, to that part of the said river called Hudson's river, which is in forty-one degrees of latitude, being the furthestmost part of the said tract of land and premises which is bounded by the said river, and crossing over from thence in a strait line, extending from that part of Hudson's river aforesaid to the northermost branch, or part of the before mentioned river called Delaware river, and to the most northerly point or boundary of the said tract of land and premises, so granted by his said Royal Highness JAMES Duke of York, unto the said Lord Berkeley and Sir George Carteret, now by the consent and agreement of the said parties to these presents, called and agreed to be called the north partition point, and from thence, that is to say, from the said north partition point extending southward by a strait and direct line, drawn from the said north partition southward, thro' the said tract of land, unto the most southwardly point of the east side of Little Egg Harbour aforesaid; which said most southwardly<sup>6</sup> point of the east side of Little Egg Harbour is now by the consent and agreement of the said parties to these presents, called and agreed to be from henceforth called, the south partition point: and which said strait and direct line drawn from the said north partition point, thro' the said tract of land, unto the said south partition point, is now by the consent and agreement of the said parties to these presents, called and agreed to be called, the line of partition, which is the line herein before mentioned to be intended, by the said consent and agreement of the said parties, for the dividing and making a partition or separation of the said easterly part, share and portion, from the westerly part, share and portion of the said tract of land and premises, so conveyed by his said Hoyal Highness aforesaid, in and by these presents intended to be bargain'd, sold and convey'd by the said Sir George Carteret unto the said William Penn, Gawn Lawry and Nicholas Lucas, and all and every the isles, islands, rivers, mines, minerals, woods, fishing, hawkings, huntings, and fowlings; and all other royalties, governments, powers, forts, franchises, harbours, profits, commodities and hereditaments whatsoever, unto

---

6. Error tipográfico en Leaming; debiera ser "southwardly", como lo es en Thorpe.

trasmitido, y ellos y cada uno de ellos negocian, venden, ceden, confirman y traspasan al dicho Sir George Carteret, [y] a sus herederos y designados para siempre, todas aquellas partes, cuotas y porciones orientales de dicha extensión de tierra y lugares así concedidos y traspasados por su alteza real, el dicho Jacobo, duque de York, a los dichos John, Lord Berleley, y Sir George Carteret como se ha dicho, extendiéndose hacia el este y hacia el norte a lo largo de la costa marítima y el dicho río llamado río de Hudson, del lado este de un cierto lugar o refugio ubicado en la parte meridional de la misma extensión de tierra y comúnmente llamado o conocido en un mapa de dicha extensión de tierra por el nombre de Little Egg Harbour, hasta esa parte del dicho río llamado río de Hudson que está a 41 grados de latitud, que es la parte más alejada de dicha extensión de tierra y lugares que está limitada por el dicho río, y cruzando desde allí en una línea recta que se extiende desde esa antedicha parte del río de Hudson hasta el brazo más septentrional del antes mencionado río llamado río Delaware, y hasta el punto o límite más septentrional de la dicha extensión de tierra y lugares así concedidos por su alteza real, Jacobo, duque de York, a los dichos Lord Berkely y Sir George Carteret, ahora, mediante el consentimiento y acuerdo de las dichas partes en estas presentes [escrituras], llamado y acordado que se llame el punto de la partición norte, y desde allí, es decir, desde dicho punto de la partición norte, extendiéndose hacia el sur en una línea recta y directa, trazada desde la partición norte hacia el sur a través de dicha extensión de tierra, hasta el punto más meridional del lado oriental del antedicho Little Egg Harbour; cuyo dicho punto más meridional del lado oriental del Little Egg Harbour es ahora, por el consentimiento y acuerdo de las dichas partes en estas presentes [escrituras], llamado y acordado que de ahora en adelante se llame el punto de la partición sur; y la dicha línea recta y directa trazada desde el dicho punto de la partición norte, a través de dicha extensión de tierra hasta el dicho punto de la partición sur, es ahora, mediante el consentimiento y acuerdo de las dichas partes en estas presentes [escrituras], llamada y acordada que se llame la línea de partición, que es la línea aquí antes mencionada que se desea, por consentimiento y acuerdo de las dichas partes, divida y haga la partición o separación de la dicha parte, cuota o porción oriental, de la parte, cuota o porción occidental de dicha extensión de tierra y lugares así transmitidos por su alteza real antedicha, que en estas presentes se desea se negocie, venda y transmita por el dicho Sir George Carteret a los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas y todas y cada una de las islas, islas, ríos, minas, minerales, bosques, pesquerías, derechos de caza y todas las otras regalías, gobiernos, potestades, fuertes, franquicias, refugios, ganancias, bienes y heredades que sea,



the said easterly part, share and portion of the said tract of land and premises belonging, or in any wise appertaining, with their and every of their appurtenances, and all the estate, right, title, interest, benefit, advantage, claim and demand whatsoever, as well in law as in equity, of them the said Edward Billinge, William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas, and each and every of them, of, in, unto, and out of the said easterly part, share and portion, easterly parts, shares and portions of the said tract of land and premises, and of, in, unto and out of every part and parcel of the same, and the reversion and reversions, remainder and remainders of the same, and of every part and parcel of the same, and all rents, duties and services reserv'd upon any estates or grants heretofore made or granted by the said Lord Berkeley and Sir George Carteret, or by any persons claiming any estate, interest or authority from, by or under either of them, of any part of the premises hereby convey'd to the said Sir George Carteret; which said rents, duties and services reserved upon, which said estates and grants made of any part of the premises hereby conveyed to the said Sir George Carteret, shall be from henceforth due and payable unto the said Sir George Carteret and his heirs, of whom all such estates so made and granted as aforesaid, are to be from henceforth holden according to the true intent of these presents; which said easterly part, share and portion, parts, shares and portions of the said tract of land and premises is now by the consent and agreement of the said parties to these presents, called and agreed from henceforth to be called, by the name of East New Jersey; and is all that, and only all that part, share and portion of the said tract of land and premises so convey'd by his said royal highness as aforesaid; as lyeth extended from the east side of the said line of partition before mentioned, to have and to hold unto the said Sir George Carteret his heirs and assigns in severalty, to the sole and only use of the said Sir George Carteret, and of his heirs and assigns forever. And each of them the said William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas, and Edward Billinge for himself, severally and respectively, and for his several respective heirs, executors and administrators, and for his several and respective own acts only, and not jointly, nor the one for the other, or for the heirs, executors, administrators, or acts of the other, doth covenant, grant and agree to and with the said Sir George Carteret, his heirs and assigns, by these presents, that he hath not at any time heretofore done, or suffered any act, matter or thing whatsoever, whereby, or by reason whereof, the said premises hereby bargained, sold, released, confirmed or conveyed by the said Edward Billinge, William Penn, Gawn Lawry, and Nicholas Lucas, unto the said Sir George Carteret, or herein or hereby meant, mentioned or intended so to be or any part or parcel of the same, is, are, shall or may be any ways charged, burthened or incumbered in title, charge, estate or otherwise howsoever, other than such arrears



pertenecientes o de alguna forma relacionadas con la dicha parte, cuota y porción orientales de dicha extensión de tierra y lugares, con todos y cada uno de sus accesorios, y toda la propiedad, derecho, título, interés, beneficio, ventaja, reclamación y demanda que sea, tanto en derecho como en equidad, de los dichos Edward Billinge, William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas y de todos y cada uno de ellos, de dichas partes, cuotas y porciones orientales de la dicha extensión de tierra y lugares, y de cada región y parcela de los mismos, y las reversiones y restos de los mismos, y de toda región y parcela de los mismos, y todas las rentas, derechos y servicios reservados en cualesquiera patrimonios o concesiones hechos o concedidos con anterioridad por los dichos Lord Berkeley y Sir George Carteret, o por cualquier persona que reclame cualquier patrimonio, interés o autoridad en ellas, en cualquier parte de los lugares aquí transmitidos al dicho Sir George Carteret, cuyas dichas rentas, derechos y servicios reservados para ello, que dichos patrimonios y concesiones hechos de cualquier parte de los lugares aquí transmitidos al dicho Sir George Carteret, de ahora en adelante serán debidos y pagables al dicho Sir George Carteret y a sus herederos, de quien todos los tales patrimonios así hechos y confiados como se ha dicho, se han de ocupar en lo sucesivo de conformidad con la verdadera intención de estas presentes [escrituras]; cuyas dichas partes, cuotas y porciones de dicha extensión de tierra y lugares son ahora, por consentimiento y acuerdo de dichas partes, llamadas en estas presentes y se acuerda que en adelante se llamen con el nombre de Nueva Jersey Oriental; y es toda esa y sólo esa parte, cuota y porción de la dicha extensión de tierra y lugares así transmitidos por su dicha real alteza como se ha dicho, que se extiende del lado este de dicha línea de partición antes mencionada, para que la tenga y ocupe el dicho Sir George Carteret, [y] sus herederos y sucesores, separadamente, para el exclusivo y único uso del dicho Sir George Carteret, y de sus herederos y designados para siempre. Y cada uno de los dichos William Penn, Gawn Lawry [y] Nicholas Lucas, y Edward Billinge por sí mismo, solidaria y respectivamente, y por sus diferentes respectivos herederos, albaceas y administradores, y por sus diferentes y respectivos actos propios únicamente, y no mancomunadamente, ni de uno por el otro, o por sus herederos, albaceas, administradores, o por los actos de los otros, pactan, conceden y acuerdan con el dicho Sir George Carteret, con sus herederos y sucesores, por estas presentes, que él en ningún momento anteriormente ha hecho o experimentado ningún acto, materia o cosa alguna por la que, o en su razón, los dichos lugares aquí negociados, vendidos, cedidos, confirmados o transmitidos por los dichos Edward Billinge, William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas, al dicho Sir George Carteret, aquí o por estas [escrituras] referido, mencionado o deseado que sea, o en región o parcela del mismo, es, pueda ser o sea en alguna forma, acusado, responsabilizado o hipotecado en título, crédito, patrimonio u otra forma que sea, otras que tales arrears

(if any be) which now at the day of the the date of these presents are due and unpaid, upon any the restrictions, contained in the said herein before recited Letters Patents, herein before recited conveyances, herein before recited to have been made by his said royal highness JAMES Duke of York or either or any of them. And these presents further witness that in further pursuance and performance of the said herein before recited agreement, and for the further perfecting the said partition so agreed to be aforesaid, and in consideration of five shillings to him the said Sir George Carteret in hand paid, by the said William Penn, Gawn Lawry and Nicholas Lucas, the receipt whereof he doth hereby acknowledge, the said Sir George Carteret hath bargained, sold, released, confirm'd and conveyed, and doth by these presents, bargain, sell, release, confirm and convey unto the said William Penn, Gawn Lawry, and Nicholas Lucas, and to their heirs and assigns forever, all that westerly part, share and portion, and all that and those other part and parts, share and shares, portion and portions, of the said tract of land and premises so granted by his said Royal Highness, the said JAMES Duke of York, unto the said John Lord Berkley and Sir George Carteret, as aforesaid; and which said westerly part, share and portion, and which said other parts, shares and portions, is and are extending southward and westward, and northward along the sea coast, and the before mentioned bay and river commonly called and known by the name or names of Delaware bay and Delaware river, from the said south partition point before mentioned, to be on the east side of little Egg Harbour, unto the said north partition point herein before mentioned, to be on the before mentioned northermost branch or part of Delaware river aforesaid; and from thence, that is to say, from the said north partition point, extending southward unto the said south partition point before mentioned, by the said before mentioned strait and direct line called the line of partition, drawn thro' the said tract of land from the said north partition point unto the said south partition, by the consent and agreement before mentioned, intended for the dividing and making a partition or separation of the said westerly part, share and portion from the before mentioned easternly part, share and portion of the said tract of land and premises so conveyed by his said Royal Highness as aforesaid, and herein before bargain'd, sold and conveyed by the said William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas, and Edward Billinge, unto the said Sir George Carteret as aforesaid, and all and every the isles, islands, rivers, mines, minerals, woods, fishings, hawkings, huntings, and fowlings, and all other royalties, governments, powers, forts, franchises, harbours, profits, commodities and hereditaments whatsoever, unto the said westernly part, share and portion of the said tract of land and premises, hereby bargained by the said Sir George Carteret, belonging or in any ways appertaining, with their and every of their appurtenances, and all the estate, right, title, interest, benefit, advantage, claim and demand, whatsoever, as well in law as in equity of

(si las hubiera), que ahora el día de la fecha de estas presentes, sean debidas y estén impagadas, con cualquier restricciones contenidas en dichas letras patentes aquí mencionadas, en transmisiones aquí antes mencionadas, en las aquí antes mencionadas que haya hecho su alteza real Jacobo, duque de York, o por cualquiera de ellos. Y estas presentes [escrituras] testimonian además que en cumplimiento y ejecución del aquí antes mencionado acuerdo, y para mayor perfección de dicha partición así acordada como se ha dicho, y en pago de cinco chelines al dicho Sir George Carteret, pagados en mano por William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas, cuya recepción aquí reconoce, el dicho Sir George Carteret ha negociado, vendido, cedido, confirmado y transmitido, y por estas presentes negocia, vende, cede, confirma y transmite a los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas, y a sus herederos y designados para siempre, toda esa parte, cuota y porción occidental de dicha extensión de tierra y lugares así concedidos por su alteza real, el dicho Jacobo, duque de York, a los dichos John, Lord Berkeley, y Sir George Carteret, como se ha dicho; y cuya dicha parte, cuota o porción occidental, y cuyas dichas otras partes, cuotas y porciones se extienden hacia el sur y hacia el oeste, y hacia el norte a lo largo de la costa marítima, y la antes mencionada bahía y río comúnmente llamado y conocido por los nombres de bahía de Delaware y río de Delaware, desde el dicho punto meridional de partición antes mencionado, que esté al lado este de Little Egg Harbour, hasta el dicho punto septentrional de partición antes mencionado, que está en el antes mencionado brazo o parte más al norte del antedicho río Delaware; y desde allí, es decir, desde dicho punto septentrional de partición antes mencionado, extendiéndose hacia el sur hasta el dicho punto meridional de partición antes mencionado por la antes mencionada línea recta y directa llamada la línea de partición, trazada a través de dicha extensión de tierra desde el dicho punto norte de partición a la dicha partición meridional, por el consentimiento y acuerdo antes mencionado, para dividir y hacer una partición o separación de dicha parte, cuota o porción occidental de la antes mencionada parte, cuota y porción oriental de dicha extensión de terreno y lugares así transmitidos por su alteza real como se ha dicho, y aquí después negociada, vendida y transmitida por los dichos William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas y Edward Billinge al dicho Sir George Carteret como se ha dicho, y todas y cada una de los islotes, islas, ríos, minas, minerales, bosques, pesquerías, derechos de caza y todas las otras regalías, gobiernos, potestades, fuertes, franquicias, refugios, ganancias, bienes y heredades que sea, pertenecientes o de alguna forma relacionadas con la dicha parte, cuota y porción occidental de dicha extensión de tierra y lugares, aquí negociada por el dicho Sir George Carteret, con todos y cada uno de sus accesorios, y toda la propiedad, derecho, título, interés, beneficio, ventaja, reclamación y demanda que sea, tanto en derecho como en equidad, de

him the said Sir George Carteret, of, in, unto and out of the same, and of, in, unto and out of every part and parcel of the same, together with the reversion and reversions, remainder and remainders of the same, and of every part and parcel of the same, and all rents, duties, and services upon any estates or grants heretofore made or granted by the said Lord Berkeley and Sir George Carteret, or either of them, of any part or parts of the said premises hereby convey'd to the said William Penn, Gawn Lawry, and Nicholas Lucas, or herein or hereby mentioned, or intended so to be; all which said westerly part, share and portion,<sup>7</sup> parts, shares and portions of the said tract of land and premises are now by the consent and agreement of the parties to these presents, called and agreed from henceforth to be called by the name of West Jersey, and is all that and only all that part, share and portion, and all those parts, shares and portions, of the said tract of land and premises so conveyed by his said Royal Highness as aforesaid, as lyeth extended westward, or southward from the west side of the said line of partition, beforementioned, to have and to hold unto the said William Penn, Gawn Lawry and Nicholas Lucas, their heirs and assigns in severalty, to the only use of the said William Penn, Gawn Lawry and Nicholas Lucas, and of their heirs and assigns forever. And the said Sir George Carteret for him, his heirs, executors, and administrators, doth by these presents covenant, grant and agree to, and with the said William Penn, his heirs and assigns, and also to and with the said Gawn Lawry his heirs and assigns, and likewise to and with the said Nicholas Lucas, his heirs and assigns, and also to and with the said Edward Billinge, his heirs and assigns, that he the said Sir George Carteret hath not at any time heretofore done or suffer'd any act, matter or thing whatsoever, whereby or by reason whereof the said premises hereby bargain'd, sold, released and confirm'd or convey'd by him the said Sir George Carteret unto the said William Penn, Gawn Lawry and Nicholas Lucas, or herein or hereby meant, mention'd or intended so to be, or any part or parcel of the same, is, are, shall or may be any ways charged, burthened or incumbered in title, charge or estate, or otherwise howsoever, other than such arrears (if any be) which now at the day of the date of these presents are due and unpaid, upon any the reservations contain'd in the said herein before recited Letters Patent, and herein before recited conveyances, herein before recited to have been made by his said Royal Highness the said Duke of York, or either or any of them, and other than such lawful estates and grants of land and plantations, part of the said premises, as have been at any time heretofore by him the said Sir George Carteret, either within themselves, together with the said Lord Berkeley, or by authority lawfully derived from him, or from him and the said Lord Berkeley, made and granted to

---

7. *Sic en Leaming.*

dicho Sir George Carteret y de todos y cada uno de los mismos [lugares], y de toda parte, cuota y porción de la misma, junto con las reversiones [y] restos de los mismos, y de toda parte y parcela de los mismos, y todas las rentas, derechos y servicios de los patrimonios o concesiones anteriormente hechos o concedidos por los dichos Lord Berkeley y Sir George Carteret, o por cualquiera de ellos, de cualquier parte de dichos lugares aquí transmitidos a los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas, o aquí mencionados o pretendido que fuese así; todas cuyas dichas partes, cuotas y porciones de dicha extensión de tierra y lugares, es ahora por consentimiento y acuerdo de dichas partes en estas presentes, llamada y acordado que en adelante se llame con el nombre de Jersey Occidental; y son todas esas partes, cuotas y porciones de la dicha extensión de tierra y lugares así transmitidos por su alteza real como se ha dicho, que se extiende del lado oeste dicha línea de partición antes mencionadas, para que lo tengan y ocupen los dichos Sir William Penn, Gawn Lawry, y Nicholas Lucas, sus herederos y designados solidariamente, para el único uso de los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas y de sus herederos y designados para siempre. Y el dicho Sir George Carteret, en su propio nombre, [o] por sus herederos, albaceas y administradores, por estas presentes pactan, conceden y acuerdan, y con el dicho William Penn, con sus herederos y designados, y también con el dicho Gawn Lawry, con sus herederos y designados, y de la misma forma con el dicho Nicholas Lucas, con sus herederos y designados, y también con el dicho Edward Billinge, con sus herederos y designados, que el dicho Sir George Carteret en ningún momento anteriormente había hecho o experimentado ningún acto, materia o cosa cualquiera por la que o en razón de la que los dichos lugares aquí negociados, vendidos, cedidos y confirmandos o transmitidos por él, el dicho Sir George Carteret, a los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas, aquí o por éstas referido, mencionado o deseado que sea, o cualquier región o parcela del mismo, es, pueda ser o sea, en alguna forma, acusado, responsabilizado o hipotecado en título, crédito o patrimonio, u otra forma que sea, otras que tales arrears (si las hubiera), que ahora en el día de la fecha de estas presentes [escrituras], sean debidas y estén impagadas, con cualesquiera restricciones contenidas en dichas letras patentes aquí mencionadas, y las transmisiones aquí antes mencionadas, las aquí antes mencionadas que se hayan hecho por su alteza real, el dicho duque de York, o cualquiera de ellos; y otras que tales legítimos patrimonios y concesiones de tierra y asentamientos, parte de dichos lugares, como hayan sido en cualquier momento anteriormente, por el mismo Sir George Carteret, tanto

any planter or planters now in actual possession of the same lands and plantations, and which have been made and granted according to the rules and laws of plantations now in force in the said country, under the usual and accustom'd rents, duties and services by the said rules and laws appointed and directed to be observed upon grants of lands and plantations, made and granted to planters seating<sup>8</sup> themselves there: All and singular which said rents, duties and services reserved upon which said estates and grants, shall be from hence forth due and payable unto the said William Penn, Gawn Lawry and Nicholas Lucas, their heirs and assigns; of whom all such estates so made and granted as aforesaid, are to be from henceforth holden according to the true intent of these presents, and of all the respective parties hereunto: And it is hereby declared and agreed, by all the respective parties to these presents, to be the true intent and meaning of these presents, and of all the respective parties hereunto, that the aforesaid rent of twenty nobles herein before mentioned, to be reserved due and payable unto his said Royal Highness the said JAMES Duke of York, and his heirs, shall from henceforth be equally paid and borne in manner following, that is to say, one equal moiety or half part thereof by the said Sir George Carteret, his heirs and assigns, and to be issuing out of, and charged and chargeable upon that part and share of the said premises which is hereby conveyed unto the said Sir George Carteret, his heirs and assigns; and the other equal moiety or half part thereof by the said William Penn, Gawn Lawry and Nicholas Lucas, their heirs and assigns, and to be issuing out of, and charged and chargeable upon that part and share of the said premises which is hereby conveyed unto the said William Penn, Gawn Lawry and Nicholas Lucas, their heirs and assigns. *In witness* whereof all the said respective parties to these presents, have to each part of these presents set their respective hands and seals, the day and year first above written.

G. CARTERET.

W. PENN.

GAWN LAWRY.

NICHOLAS LUCAS.

EDWARD BILLINGE

Sealed and delivered in the presence of

HENRY WEST.

JAMES BOWERS.

THOMAS LANGHORN.

RICHARD LANGHORN.

JOHN RICHARDSON.

---

8. Falta la línea completa "laws and plantations, made and granted to planters seating" en Thorpe.

con ellos mismos junto con el dicho Lord Berkeley, o por autoridad legalmente proveniente de él, o él y el dicho Lord Berkeley hagan o concedan a cualquier colono que esté ahora en real posesión de las mismas tierras y asentamientos, y que hayan sido hechas y concedidas según las reglas y leyes sobre asentamientos ahora en vigor en dicho país, con las rentas, derechos y servicios habituales y acostumbrados por dichas reglas y leyes señaladas y dirigidas para ser cumplidas en sus concesiones allá. Todas y cada una de dichas rentas, derechos y servicios reservados a dichos patrimonios y concesiones al dicho William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas, [y] a sus herederos y designados; todos cuyos tales patrimonio así hechos y concedidos como se ha dicho, de ahora en adelante se han de conservar según la verdadera intención de estas presentes, y de todas sus respectivas partes [en este contrato]. Y aquí se declara y acuerda por todas las respectivas partes de estas presentes [escrituras], que es la verdadera intención y significado de estas presentes [escrituras], y de todas sus respectivas partes, que la antedicha renta de veinte nobles anteriormente mencionada aquí, que se reserva, debe y paga a su alteza real, el dicho Jacobo, duque de York, y a sus herederos, de ahora en adelante se pagará igualmente y se soportará de la manera siguiente, es decir, una mitad justa o media parte por el dicho Sir George Carteret, sus herederos y designados, y que se repartirá y cargará e imputará a esa parte y cuota de dichos lugares que aquí se transmiten al dicho Sir George Carteret, [y] a sus herederos y designados; y la otra mitad justa o media parte por los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas, sus herederos y designados, y que se repartirá y cargará e imputará a esa parte y cuota de dichos lugares que aquí se transmiten a los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas, [y] a sus herederos y designados. En fe de ello, todas las dichas respectivas partes en estas presentes, ha firmado y sellado cada parte de las presentes, el día y año arriba [indicado] al principio.

G. Carteret.

W. Penn.

Gawn Lawry.

Nicholas Lucas.

Edward Billinge

Sealed and delivered in the presence of

Henry West.

James Bowers.

Thomas Langhorn.

Richard Langhorn.

John Richardson.





## LEYES FUNDAMENTALES DE NUEVA JERSEY OCCIDENTAL

*Documento:* The Charter or Fundamental Laws, of West New Jersey, agreed upon - 1676.

*Fecha:* 3 de marzo de 1676.

*Fuente:* Thorpe, pp. 2548-2551, y MacDonald, pp. 174-183<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Las diferencias entre las ediciones de Thorpe y MacDonald se reducen a alguna puntuación y capitalización.

La definida por Thorpe como “Carta o leyes fundamentales”, la denomina MacDonald como “Concesiones y acuerdos”.

*Nota histórica:* Estas leyes fundamentales o acuerdos de Nueva Jersey Occidental fueron firmados por 151 de los propietarios, *freeholders* y habitantes de la colonia. Aunque Thorpe no les asigna fecha, según MacDonald se aprobaron el 3 de marzo de 1676 (según el “Old Style”, o el 13 de marzo de 1677 según el “New Style”). La mayoría de estas leyes, ejemplo temprano de legislación cuáquera en las colonias americanas, se atribuye a William Penn.

---

1. Thorpe dice haberlo tomado de Leaming (1853), pp. 339-398; y MacDonald de Leaming (1881), pp. 382-411 y 423-587.

THE CHARTER OR FUNDAMENTAL LAWS,  
OF WEST NEW JERSEY, AGREED UPON - 1676

[Chapter I.-III. provide for the appointment of commissioners to administer the affairs of the province until the meeting of a general assembly. Chapters IV.-XII. contain provisions regarding the allotment, survey, registration, and possession of land, quit-rents, taxation, etc., similar to those in the Concessions of 1665]<sup>2</sup>

CHAPTER XIII

THAT THESE FOLLOWING CONCESSIONS ARE THE COMMON LAW, OR FUNDAMENTAL RIGHTS, OF THE PROVINCE OF WEST NEW JERSEY

That the common law or fundamental rights and privileges of West New Jersey, are individually agreed upon by the Proprietors and freeholders thereof, to be the foundation of the government, which is not to be altered by the Legislative authority, or free Assembly hereafter mentioned and constituted, but that the said Legislative authority is constituted according to these fundamentals, to make such laws as agree with, and maintain the said fundamentals, and to make no laws that in the least contradict, differ or vary from the said fundamentals, under what pretence or alligation soever.

CHAPTER XIV

But if it so happen that any person or persons of the said General Assembly, shall therein designedly, willfully, and maliciously, move or excite any to move, any matter or thing whatsoever, that contradicts or any ways subverts, any fundamentals of the said laws in the Constitution of the government of this Province, it being proved by seven honest and reputable persons, he or they shall be proceeded against as traitors to the said government.

CHAPTER XV

That these Concessions, law or great charter of fundamentals, be recorded in a fair table, in the Assembly House, and that they be read at the beginning and dissolving of every general free Assembly: And it is further agreed and ordained, that the said Concessions, common law, or great charter of fundamentals,<sup>3</sup> be writ in fair tables in every common hall of justice within this Province, and that they be read in solemn manner four times every year, in the presence of the people, by the chief magistrates of those places.

---

2. En MacDonald, p. 175.

3. Falta "common law, or great charter of fundamentals," en MacDonald, que se sustituye por puntos suspensivos.

## La Carta o Leyes Fundamentales acordadas de Nueva Jersey Occidental 1676

[Los capítulos 1 a 3 nombran a los oficiales que se encargarían de los asuntos de la provincia hasta que se reuniera la Asamblea General. Los capítulos 4 a 12 tratan del registro y medida de las tierras y de los arrendamientos e impuestos, de forma semejante a las Concesiones de 1665.]

### CAPÍTULO XIII

Que estas siguientes concesiones son la ley común o derechos fundamentales de la provincia de Nueva Jersey Occidental

Que la ley común o derechos y privilegios fundamentales de Nueva Jersey Occidental son acordados individualmente por los Propietarios y sus *freeholders*, para que sean el cimiento del gobierno [y] no sean modificados por la autoridad legislativa o libre Asamblea aquí mencionada y constituida, sino que dicha autoridad legislativa se constituye según estos [derechos] fundamentales para hacer tales leyes que sean conformes con dichos [derechos] fundamentales y [los] defiendan, y para no hacer, bajo ningún pretexto o alegación, leyes que contradigan, difieran o cambien en lo más mínimo dichos [derechos] fundamentales.

### CAPÍTULO XIV

Pero si resulta que cualquier persona de dicha Asamblea General, a propósito, voluntaria y maliciosamente cambiara o incitase a cambiar cualquier materia o cosa que sea, que contradiga o en alguna forma subvierta cualquier [derecho] fundamental de dichas leyes de la Constitución del gobierno de esta provincia, [y] lo probasen siete personas honestas y de confianza, será acusada como traidora contra dicho gobierno.

### CAPÍTULO XV

Que estas concesiones, ley o gran carta de [derechos] fundamentales, se registrarán exactamente en una lápida, en la Cámara de la Asamblea, y se leerán en la inauguración y en la disolución de toda libre asamblea general. Y además se acuerda y ordena que dichas concesiones, ley común y gran carta de [derechos] fundamentales se escriban con exactitud en lápidas en todos los juzgados comunes de esta provincia, y que los magistrado-jefes de esos lugares los lean de forma solemne cuatro veces al año en presencia de la gente.

## CHAPTER XVI

That no men, nor number of men upon earth, hath power or authority to rule over men's consciences in religious matters, therefore it is consented, agreed and ordained, that no person or persons whatsoever within the said Province, at any time or times hereafter, shall be any ways upon any pretence whatsoever, called in question, or in the least punished or hurt, either in person, estate, or privilege, for the sake of his opinion, judgment, faith or worship towards God in matters of religion. But that all and every such person, and persons, may from time to time, and at all times, freely and fully have, and enjoy his and their judgments, and the exercises of their consciences in matters of religious worship throughout all the said Province.

## CHAPTER XVII

That no Proprietor, freeholder or inhabitant of the said Province of West New Jersey, shall be deprived or condemned of life, limb, liberty, estate, property or any ways hurt in his or their privileges, freedoms or franchises, upon any account whatsoever, without a due tryal, and Judgment passed by twelve good and lawful men of his neighborhood first had: And that in all causes to be tryed, and in all tryals, the person or persons, arraigned may except against any of the said neighborhood, without any reason rendered, (not exceeding thirty five) and in case of any valid reason alleged, against every person nominated for that service.

## CHAPTER XVIII

And that no Proprietor, freeholder, freedenison, or inhabitant in the said Province, shall be attached, arrested, or imprisoned for or by reason of any debt, duty, or thing whatsoever (cases felonious criminal and treasonable Excepted) before he or she have personal summon or summons, left at his or her last dwelling place, if in the said Province, by some legal authorized officer, constituted and appointed for that purpose, to appear in some court of judicature for the said Province, with a full and plain account of the cause or thing in demand, as also the name or names of the person or persons at whose suit, and the court where he is to appear, and that he hath at least fourteen days time to appear and answer the said suit, if he or she live or inhabit within forty miles English of the said court, and if at a further distance, to have for every twenty miles, two days time more, for his and their appearance, and so proportionately for a larger distance of place.

That upon the recording of the summons, and non-appearance of such person and persons, a writ or attachment shall or may be issued out to arrest, or attach the person or persons of such defaulters, to cause his or their appearance in such court, returnable at a day certain, to answer the penalty or penalties, in such suit or suits; and if he or they shall be condemned by legal tryal

## CAPÍTULO XVI

Que ningún hombre ni ningún grupo de hombres en la tierra tiene potestad o autoridad para mandar sobre las conciencias de los [demás] hombres en asuntos religiosos; por tanto se aprueba, acuerda y ordena que ninguna persona en dicha provincia, en ningún momento en adelante, en forma alguna bajo ningún pretexto, sea interrogada ni mucho menos castigada o lastimada, ni en su persona, su patrimonio o sus privilegios, por su opinión, parecer, fe o culto a Dios en asuntos de religión, sino que en toda la dicha provincia, todas y cada una de esas personas, cuando sea y en todo momento, podrán tener y disfrutar libre y totalmente de sus opiniones y del ejercicio de sus conciencias en asuntos de culto religioso.

## CAPÍTULO XVII

Que ningún Propietario, *freeholder* o habitante de dicha provincia de Nueva Jersey Occidental por ninguna razón será condenado o privado de su vida, extremidad, libertad, patrimonio<sup>4</sup>, [y] propiedad, o en forma alguna lastimado en sus privilegios, libertades o franquicias sin que antes haya tenido un juicio debido y una sentencia aprobada por doce hombres de su vecindario, buenos y cumplidores de la ley. Y en todas las causas a juzgar y en todos los juicios, las personas procesadas podrán recusar [como jurado] a cualquiera de dicho vecindario sin ninguna explicación (sin exceder de treinta y cinco [recusaciones]), y en caso de alegar una razón válida, contra cualquier persona nombrada para ese servicio.

## CAPÍTULO XVIII

Y que [estando] en dicha provincia, ningún Propietario, *freeholder*, morador o habitante de dicha provincia será prendido, detenido o encarcelado por causa de cualquier deuda, obligación o cualquier cosa (excepto los casos criminales y de traición) antes de que se le haga una citación personal, que deje en su última morada algún oficial legalmente autorizado, constituido y designado para esa misión, para que comparezca en algún tribunal de derecho de dicha provincia, con una total y clara descripción de la causa o cosa demandada, como también los nombres de las personas que le demanden y el tribunal en el que tiene que comparecer. Y si vive o habita a menos de cuarenta millas inglesas de dicho tribunal tendrá al menos catorce días para comparecer y contestar dicha demanda; y si vive más lejos, tendrá para su comparecencia dos días más por cada veinte millas, y así proporcionadamente para una distancia más lejana del lugar.

Que registradas las citaciones y la no comparecencia de dicha persona, se podrá expedir un mandamiento o auto de captura para detener o prender a la persona en rebeldía, para obligarla a comparecer en tal juzgado, para que vuelva en una fecha determinada a responder de las penas por dichas demandas; y si fuera condenada en un juicio y

---

4. Puede interpretarse también como “estado social”.

and judgment, the penalty or penalties shall be paid and satisfied out of his or their real or personal estate so condemned, or cause the person or persons so condemned, to lie in execution till satisfaction of the debt and damages be made. *Provided always*,<sup>5</sup> if such person or persons so condemned, shall pay and deliver such estate, goods, and chattles which he or any other person hath for his or their use, and shall solemnly declare and aver, that he or they have not any further estate, goods or chattles wheresoever to satisfy the person or persons, (at whose suit, he or they are condemned) their respective judgments, and shall also bring and produce three other persons as compurgators, who are well known and of honest reputation, and approved of by the commissioners of that division, where they dwell or inhabit, which shall in such open court, likewise solemnly declare and aver, that they believe in their consciences, such person and persons so condemned, have not werewith further to pay the said condemnation or condemnations, he or they shall be thence forthwith discharged from their said imprisonment, any law or custom to the contrary thereof, heretofore in the said Province, notwithstanding. And upon such summons and default of appearance, recorded as aforesaid, and such person and persons not appearing within forty days after, it shall and may be lawful for such court of judicature to proceed to tryal, of twelve lawful men to judgment, against such defaulters, and issue forth execution against his or their estate, real and personal, to satisfy such penalty or penalties, to such debt and damages so recorded, as far as it shall or may extend.

#### CHAPTER XIX

That there shall be in every court, three justices or commissioners, who shall sit with the twelve men of the neighborhood, with them to hear all causes, and to assist the said twelve men of the neighborhood<sup>6</sup> in case of law; and that they the said justices shall pronounce such judgment as they shall receive from, and be directed by the said twelve men in whom only the judgment resides, and not otherwise.

And in case of their neglect and refusal, that then one of the twelve, by consent of the rest, pronounce their own judgment as the justices should have done.

And if any judgment shall be past, in any case civil or criminal, by any other person or persons, or any other way, then according to this agreement and appointment, it shall be held null and void, and such person or persons so presuming to give judgment, shall be severely fin'd, and upon complaint made to the General Assembly, by them be declared incapable of any office or trust within this Province.

---

5. MacDonald resume, entre corchetes, el contenido desde aquí hasta el final del párrafo.

6. Falta "of the neighborhood" en MacDonald.

mediante una sentencia en derecho, la pena se pagará y satisfará con su propiedad real o personal tal como se le hubiere condenado, o se hará que se ejecute contra la persona así condenada hasta que se haya satisfecho la deuda y los daños. Siempre que si tal persona así condenada pagara y entregara la propiedad, bienes y enseres que él u otra persona tuviera para su uso, y declarara y afirmara solemnemente que en ningún sitio tenía más propiedad, bienes ni enseres para pagar sus respectivas condenas a las personas (por cuya demanda hubiera sido condenado), y debiera también traer y presentar tres personas más como compurgadoras<sup>7</sup>, que sean bien conocidas y de reputación honesta y aceptadas por los comisionados de esa división en la que moren o habiten, que en tal tribunal público de igual forma declaren y afirmen solemnemente que creen sinceramente que tal persona condenada no tienen en ningún sitio nada más con qué pagar dicha condena, será, por consiguiente, puesto en libertad de dicho encarcelamiento en el acto, a pesar de cualquier ley o costumbre en contrario anteriormente [en vigor] en dicha provincia. Y una vez registradas como se ha dicho dicha citación y falta de comparecencia, y que dichas personas no hayan comparecido cuarenta días después, podrá ser y será lícito que dicho juzgado pase a enjuiciar a tales rebeldes, juzgándolos doce hombres cumplidores de la ley, y a expedir la ejecución contra su patrimonio, real y personal, para pagar hasta donde alcance las penas por tal deuda y los daños registrados.

#### CAPÍTULO XIX

En cada tribunal habrá tres jueces o comisionados que juzgarán junto con doce hombres del vecindario, que verán con ellos todas las causas y ayudarán a los doce hombre con la jurisprudencia, y que dichos jueces pronunciarán la sentencia que reciban y manden los doce hombres, en quienes únicamente radica [la decisión de] la sentencia, y no de otra forma.

Y en caso del incumplimiento y negativa [de los jueces a dictar sentencia], entonces uno de los doce, con el consentimiento de los demás, pronunciará su propia sentencia como hubieran debido hacer los jueces.

Y si en cualquier caso civil o penal, cualquier otra persona fallase sentencia, o se hiciese de otra forma, entonces, según este acuerdo y designación, [dicha sentencia] se considerará nula de pleno derecho; y tal persona supuesta de sentenciar de esa forma, será multada severamente y, mediante una queja presentada a la Asamblea General, será declarada inhabilitada para cualquier cargo o fiducia en esta provincia.

---

7. “*Compurgator*”: Testigo a favor del acusado, que jura en el juicio creer que el acusado dice la verdad. La misma figura y nombre —“compurgador”— del Derecho Canónico español en el que los “compurgadores” juran que, según la buena opinión y fama que tienen del acusado, creen que juró con veracidad no haber cometido el delito que se le imputaba y no se probó plenamente.

## CHAPTER XX

That in all matters and causes, civil and criminal, proof is to be made by the solemn and plain averment, of at least two honest and reputable persons; and in case that any person or persons shall bear false witness, and bring in his or their evidence, contrary to the truth of the matter as shall be made plainly to appear, that then every such person or persons, shall in civil causes, suffer the penalty which would be due to the person or persons he or they bear witness against. And in case any witness or witnesses, on the behalf of any person or persons, indicted in a criminal cause, shall be found to have borne false witness for fear, gain, malice or favour, and thereby hinder the due execution of the law, and deprive the suffering person or persons of their due satisfaction, that then and in all other cases of false evidence, such person or persons, shall be first severely fined, and next that he or they shall forever be disabled from being admitted in evidence, or into any public office, employment, or service within this Province.

## CHAPTER XXI

That all and every person and persons whatsoever, who shall prosecute or prefer any indictment or information against others for any personal injuries, or matter criminal, or shall prosecute for any other criminal cause, (treason, murder, and felony, only excepted) shall and may be master of his own process, and have full power to forgive and remit the person or persons offending against him or herself only, as well before as after judgment, and condemnation, and pardon and remit the sentence, fine and punishment of the person or persons offending, be it personal or other whatsoever.

## CHAPTER XXII

That the tryals of all causes, civil and criminal, shall be heard and decided by the virdict or judgment of twelve honest men of the neighborhood, only to be summoned and presented by the sheriff of that division, or propriety where the fact or trespass is committed; and that no person or persons shall be compelled to fee any attorney or counsellor to plead his cause, but that all persons have free liberty to plead his own cause, if he please: And that no person nor persons imprisoned upon any account whatsoever within this Province, shall be obliged to pay any fees to the officer or officers of the said prison, either when committed or discharged.

## CHAPTER XXIII

That in all publick courts of justice for tryals of causes, civil or criminal, any person or persons, inhabitants of the said Province may freely come into, and attend the said courts, and hear and be present, at all or any such tryals as shall be there had or passed, that justice may not be done in a corner nor in any covert manner, being intended and resolved, by the help of the Lord, and by these our



## CAPÍTULO XX

Que en todas las materias y causas, civiles y penales, será prueba [válida] la afirmación solemne y clara de al menos dos personas honestas y de confianza. Y en caso de que cualquier persona testificase con falsedad y presentase su prueba de forma que parezca que está claro [que lo hace] en contra de la verdad del asunto, que entonces, en las causas civiles, todas esas personas recibirán la pena que hubiera correspondido a las personas contra las que testificaron. Y en caso de que se encuentre que cualquier testigo a favor de cualquier persona imputada en una causa penal, ha testificado en falso por temor, beneficio, malicia o partidismo, y por tanto obstaculizó el debido ejercicio de la ley y privó a la víctima de su debida compensación, que entonces, y en todos los otros casos de falso testimonio, tales personas serán en primer lugar multadas severamente y después serán inhabilitadas para siempre para ser testigos o para cualquier cargo público, empleo o servicio en esta provincia.

## CAPÍTULO XXI

Que todas y cada una de las personas que demanden o presenten cualquier acusación o querella contra otras por lesiones personales o por un asunto criminal, o demanden por cualquier otra causa penal, (exceptuados únicamente la traición, el asesinato y el delito), podrán tener y tendrán discrecionalidad sobre su propio proceso, y tendrán total potestad para, tanto antes como después de la sentencia y condena, perdonar y disculpar a las personas que hayan atentado sólo contra ellos, y perdonar y reducir la sentencia, multa y castigo, sea personal o de otra clase, de la persona culpable.

## CAPÍTULO XXII

Que los juicios de todas las causas, civiles y penales, serán vistos y resueltos por el veredicto o sentencia de doce hombres honestos del vecindario o propiedad donde el hecho o infracción se haya cometido; que serán citados y presentados únicamente por el *sheriff* de esa división. Y que no se obligará a ninguna persona a pagar a un abogado o consejero para pleitear su causa, sino que todas las personas tienen libre derecho a pleitear su propia causa, si [así] lo desean. Y que ninguna persona encarcelada por cualquier motivo en esta provincia estará obligada a pagar ninguna cantidad a los oficiales de dicha prisión, ni al ingresar ni al ponerle en libertad.

## CAPÍTULO XXIII

Que para que la justicia no se haga en una esquina ni de forma furtiva, cualquier persona, habitante de dicha provincia, podrá libremente acudir y asistir en todos los juzgados públicos a los juicios de causas civiles y penales, y escuchar y estar presente en todos y cualquiera de tales juicios que haya o se celebren en dichos juzgados, pretendiéndose y decidiéndose que, con la ayuda del Señor y mediante estas nuestras

Concessions and Fundamentals, that all and every person and persons inhabiting the said Province, shall, as far as in us lies, be free from oppression and slavery.

[Chapter XXIV. provides for the registry of deeds, mortgages, and other muniments of title.]<sup>8</sup>

[Chapter XXV. provides for the trial of cases in which Indians are parties.]

CHAPTER XXVI. IT is agreed when any land[s] is to be taken up for settlements of town, or otherways. before it be surveyed, the commissioners or the major part of them are to appoint some persons to go to the chief of the natives concerned in that land, so intended to be taken up, to acquaint the natives of their intention, and to give the natives what present they shall agree upon, for their good will or consent, and take a grant of the same in writing, under their hands and seals, or some other publick way used in those parts of the world; which grant is to be registered in the publick register, allowing also the natives (if they please) a copy thereof, and that no person or persons, take up any land, but by order from the commissioners, for the time being.

CHAPTER XXVII. That no ship master or commander of any ship or vessel, shall receive into his ship or vessel, to carry unto any other nation, country or plantation, any person or persons whatsoever, without a certificate first had and obtained under the hands and seals of the commissioners, or any two of them, that the said person or persons are cleat, and may be taken on board, signifying that the said persons or persons names have been put up at three public places of the Province, appointed by the commissioners for that purpose, for the space of three weeks giving notice of his or their intention to transport themselves.

CHAPTER XXVIII. THAT MEN MAY PEACEABLY AND QUIETLY ENJOY THEIR ESTATES.

It is agreed if any person or persons shall steal, rob, or take any goods or chattles, from or belonging to any person or persons whatsoever, he is to make restitution two fold out of his or their estate; and for want of such estate, to be made to work for his theft, for such time and times as the nature of the offence doth require, or until restitution be made double for the same, or as twelve men of the neighbourhood shall determine, being appointed by the commissioners, not extending either to life or limb.

If any person or persons, shall willfully beat, hurt, wound, assault, or otherways abuse the person or persons of any man, woman, or child, they are to be punished according to the nature of the offence, which is to be determined by twelve men of the neighbourhood, appointed by the commissioners.

---

8. A partir de este Capítulo el texto se toma de MacDonald, p. 178-183.

concesiones y [derechos] fundamentales, todas y cada una de las personas que habitan en dicha provincia estén, por lo que a nosotros respecta, libres de opresión y esclavitud.

[MacDonald resume el contenido del capítulo XXIV diciendo que trata del registro de contratos, hipotecas y otras evidencias de los títulos.]

[MacDonald resume el contenido del capítulo XXV diciendo que trata del enjuiciamiento de las causas en las que los indios sean parte.]

Capítulo XXVI. Se acuerda que cuando cualquier tierra se vaya a dedicar al asentamiento de un municipio, o para otra cosa, antes de que sea medida, los comisionados, o su mayoría, han de designar a algunas personas para que vayan a [ver] al jefe de los nativos relacionados con esas tierras que se pretende tomar para hacerles saber su intención, y para dar a los nativos el regalo que se acuerde para que [otorguen] su buena voluntad o consentimiento, y para que hagan por escrito una concesión de esto, con sus firmas y sellos o mediante alguna otra forma pública que se utilice en aquellas partes del mundo; concesión que se registrará en el registro público, entregando también a los nativos (si lo quieren) una copia; y que por ahora nadie tome ninguna tierra sin el mandato de los comisionados.

Capítulo XXVII. Que ningún capitán de barco ni comandante de ningún barco o embarcación recibirá en su barco o embarcación a ninguna persona para llevarla a otra nación, país o colonia, sin tener y obtener antes un certificado con las firmas y sellos de los comisionados, o de dos de ellos, de que dicha persona están autorizada y puede subir a bordo, lo que quiere decir que el nombre de dicha persona se ha expuesto durante tres semanas en tres lugares públicos de la provincia designados para ello por los comisionados, notificándose así su intención de mudarse.

Capítulo XXVIII: Para que los hombres puedan disfrutar su patrimonio en paz y tranquilidad.

Se acuerda que si alguna persona hurtara, robara o tomara los bienes o enseres que pertenezcan a cualquier persona, deberá devolver el doble de su patrimonio; y a falta de tal patrimonio, trabajará por haber robado tanto tiempo como lo exija la naturaleza del delito o hasta que haya restituido el doble de lo [robado], o lo que doce hombres del vecindario designados por los comisionados decidan, sin que se trate de la vida o miembro [corporal].

Si alguna persona voluntariamente golpease, lesionase, hiriese, agrediese o abusase de cualquier otra forma a la persona de cualquier hombre, mujer o niño, se la castigará según la naturaleza del delito lo que decidirán doce hombres del vecindario, designados por los comisionados.

[Chapter XXIX. relates to the settlement of estates, and the care of orphan children.]

CHAPTER XXX. IN CASE WHEN ANY PERSON OR PERSONS KILL OR DESTROY THEMSELVES, OR BE KILLED BY ANY OTHER THING.

It is agreed if any man or woman shall wilfully put hand and kill him or herself, the estate of such person or persons, is not to be forfeited, but the kindred, heirs or such other as of right the estate belongs to, may enjoy the same: Or if any beast or ship, boat or other thing, should occasion the death of any person or persons, nevertheless the said beast, ship, boat, or other thing is not to be forfeited, but those to whom they belong may enjoy the same. *Provided always*, that the said beast did not wilfully kill the said person, or hath been known to attempt or addicted to mischief, or hath been found to hurt or kill any person; then the said beast is to be killed.

CHAPTER XXXI. ALL such person or persons as shall be upon tryal found guilty of murder, or treason, the sentence and way of execution thereof, is left to the General Assembly to determine as they in the wisdom of the LORD shall judge meet and expedient.

The General Assembly and their Power.

Chapter XXXII. That so soon as divisions or tribes, or other such like distinctions are made; that then the inhabitants, freeholders, and Proprietors, resident upon the said Province, or several and respective tribes, or divisions or distinctions aforesaid, do yearly and every year meet on the first day of October, or the eight month, and choose one Proprietor or freeholder for each respective propriety in the said Province, (the said Province being to be divided into one hundred proprieties) to be deputies, trustees, or representatives for the benefit, service and behoof of the people of the said Province: which body of Deputies, trustees or representatives, consisting of one hundred persons, chosen as aforesaid, shall be the general, free and supreme assembly of the said Province for the year ensuing and no longer. And in case

[MacDonald resume el contenido del capítulo XXIX diciendo que trata de la liquidación de patrimonios y del cuidado de lo huérfanos.]

Capítulo XXX: Para cuando una persona se mata o destruye a sí misma o la mata cualquier otra cosa.

Se acuerda que si un hombre o una mujer voluntariamente se hubiera suicidado, el patrimonio de esa persona no se confiscará sino que lo podrán disfrutar los parientes, herederos o cualquier otro a quien en derecho pertenezca el patrimonio; o aunque cualquier bestia o barco, bote u otra cosas provoque la muerte de una persona, dicha bestia, barco, bote u otra cosa no será confiscada sino que los disfrutarán aquellos a quienes pertenezca, con tal que, aunque dicha bestia no hubiera matado voluntariamente a dicha persona, se la sacrificará si se supiera que hubiera intentado o acostumbrara a hacer daño, o si se hubiera descubierto que [con anterioridad ya] hubiera herido o matado a alguna persona<sup>9</sup>.

Capítulo XXXI. Se deja [al criterio] de la Asamblea General que considere [más] conveniente y expeditivo según la sabiduría del Señor, determinar cómo la sentencia y forma de ejecución de toda persona a la que en juicio se hubiese hallado culpable de asesinato o traición,

De la Asamblea General y sus potestades.

Capítulo XXXII: que tan pronto como se hagan las divisiones, o tribus u otras distinciones parecidas, que entonces los habitantes, *freeholders* y propietarios residentes en dicha provincia, o cada una y la respectivas tribus o divisiones o distinciones antedichas, se reunirán anualmente u cada año el primer día de octubre, u octavo mes, y elegirán un propietario o *freeholder* en cada respectiva propiedad de dicha provincia, (dividiéndose dicha provincia en cien propiedades) para que sean los diputados, fideicomisarios o representantes [que actúen] para el beneficio, servicio o provecho de la gente de dicha provincia: cuyo cuerpo de diputados, fideicomisarios o representantes, estará formado por cien personas, elegidas como se ha dicho, que serán la Asamblea general, libre y suprema de dicha provincia del año siguiente y no más. Y en caso de que

---

9. A pesar de la construcción literal de la frase en inglés —“siempre que la dicha bestia no haya matado voluntariamente a dicha persona, o se sepa que haya intentado o acostumbre a hacer daño, o se haya descubierto que hiriese o matase a alguna persona, entonces dicha bestia se sacrificará”— se entiende que quiere decir que se sacrificará a la bestia que haya matado una persona si se descubre que anteriormente ya hubiera matado o herido a otra persona o que se sepa que acostumbra a hacer daño. Pero la frase inicial “*that the said beast did not wilfully kill the said person*” presenta varias alternativas: por un lado, ningún animal podría haber matado a una persona voluntariamente (*wilfully*) porque los animales no tienen voluntad o libre albedrío, por lo que el adverbio “*not*” no se pudo eliminar; por otro lado, la conjunción “*that*” podría interpretarse como “aunque” (*though*): “aunque la bestia no hubiera matado voluntariamente a dicha persona, se la sacrificará si se supiera, etc.” y así se traduce.

any member of the said Assembly during the said year, shall decease or otherwise be rendered incapable of that service, that then the inhabitants of the said propriety, shall elect a new member to serve in his room for the remainder of the said year.

CHAPTER XXXIII. AND TO THE END THE RESPECTIVE MEMBERS OF THE YEARLY ASSEMBLY TO BE CHOSEN MAY BE REGULARLY AND IMPARTIALLY ELECTED.

THAT no person or persons who shall give, bestow or promise directly or indirectly to the said parties electing, any meat, drink, money or money's worth, for procurement of their choice and consent, shall be capable of being elected a member of the said Assembly. And if any person or persons, shall be at any time corruptly elected, and sufficient proof thereof made to the said Free Assembly, such person or persons... shall be reckoned incapable to choose or sit in the said Assembly, or execute any other public office or trust within the said Province, for the space of seven years thence next ensuing. And also that all such elections as aforesaid, be not determined by the common and confused way of cry's and voices, but by putting balls into balloting boxes, to be provided for that purpose, for the prevention of all partiality, and whereby every man may freely choose according to his own judgment, and honest intention.

CHAPTER XXXIV. To appoint their own time of meeting, and to adjourn their sessions from time to time (within the said year) to such times and places as they shall think fit and convenient, as also to ascertain the number of their quorum, provided such numbers be not less than one half of the whole, in whom (or more) shall be the full power of the General Assembly; and that the cotes of two thirds of the said quorum, or more of them if assembled together as aforesaid, shall be determinative in all cases whatsoever coming in question before them, consonant and conformable to these Concessions and fundamentals.

CHAPTER XXXV. THAT the said Proprietors and freeholders at their choice of persons to serve them in the General and Free Assembly of the Province, give their respective Deputies or trustees, their instructions at large, to represent their grievances, or for the improvement of the Province: And that the Persons chosen, do by indentures under hand and seal, covenant and oblige themselves to act nothing in that capacity by what shall tend to the fit service and behoof of those that send and employ them; and that in case of failer of trust, or breach of covenant, that they be questioned upon complaint made, in that or the next Assembly, by any of their respective electors.

And that each member of the Assembly chosen as aforesaid, be allowed one shilling per day, during the time of the sitting of the Assembly, that thereby he may be known to be the servant of the people: which allowance... is to be paid him by the inhabitants of the propriety or division that shall elect him.

cualquier miembro de dicha Asamblea falleciera o se volviera incapaz de [hacer] su servicio durante dicho año, entonces los habitantes de dicha propiedad elegirán a un nuevo miembro para que sirva en su lugar durante el resto de dicho año.

Capítulo XXXIII: Y para que los respectivos miembros de la Asamblea anual que se hayan de elegir sean normal e imparcialmente elegidos.

Que nadie que diera, confiriera o prometiera directa o indirectamente a dichos electores cualquier comida, bebida, dinero o algo que valga dinero para conseguir su voto y consentimiento podrá ser elegido miembro de dicha Asamblea. Y si en algún momento alguna persona fuera elegido corruptamente y se presentara a dicha Asamblea libre suficiente prueba de ello, durante los siete años siguientes tal persona será considerada incapaz de votar o reunirse en la dicha Asamblea o de desempeñar cualquier otro cargo público o fiducia en dicha provincia. Y también, para que las antedichas elecciones no se resuelvan por la forma vulgar y confusa de gritos y voces, sino poniendo votos en las urnas que se faciliten a ese fin para evitar cualquier parcialidad y con las que todo hombre pueda elegir libremente según su propio juicio y honesta intención.

Capítulo XXXIV: Para designar por sí mismos la fecha de sus reuniones y para suspender sus sesiones cuando sea (dentro de dicho año) hasta tales fechas y lugares que consideren adecuado y conveniente, y también para determinar el número de su quórum, siempre que tal número no sea menos de la mitad de la totalidad, cuyo quórum o más tendrá todas las potestades de la Asamblea; y que un mínimo de dos tercios de dicho quórum o más si se reúnen como se ha dicho, será necesario en todos los casos que se planteen ante [la Asamblea], de acuerdo y en conformidad con estas concesiones y fundamentales.

Capítulo XXXV: Que los dichos propietarios y *freeholders* mediante las personas que hayan votado para representarles en la Asamblea general y libre, darán instrucciones en general a sus respectivos diputados o fideicomisarios para representar sus reivindicaciones o para las mejoras de la provincia. Y que las personas elegidas convendrán y se obligarán mediante contrato con firma y sello a no hacer nada en esa calidad que no sea para el mejor servicio y beneficio de aquellos que les han enviado y encargado; y en caso de fallar en esa confianza o violación del contrato, si se denuncia, serán interrogados en esa o en la siguiente Asamblea por cualquiera de sus respectivos electores.

Y que a cada miembro de la Asamblea elegido como se ha dicho se le concederá un chelín al día durante el periodo que se reúna en la Asamblea para que de ese modo se le reconozca ser el servidor del pueblo; asignación que le pagarán los habitantes de la propiedad o división que le hayan elegido.



CHAPTER XXXVI. THAT in every General Free Assembly, every respective member hath liberty of speech; that no man be interrupted when speaking; that all questions be stated with deliberation and liberty for amendments; that it be put by the chairman, by them to be chosen, and determined by plurality of votes. Also that every member has power of entering his protest and reasons of protestations. And that if any member of such Assembly shall require to have the persons names registered, according to their yea's and no's, that it be accordingly done: And that after debates are past, and the question agreed upon, the doors of the house be set open, and the people have liberty to come in to hear and be witnesses of the votes, and the inclinations of the persons voting.

CHAPTER XXXVII. AND that the said Assembly do elect, constitute and appoint ten honest and able men, to be Commissioners of State, for managing and carrying on the affairs of the said Province, according to the law therein established, during the adjournments and desolutions of the said General free Assembly, for the concervation and tranquility of the same.

CHAPTER XXXVIII. THAT it shall be lawful for any person or persons during the session of any General Free Assembly in that Province, to address, remonstrate or declare any suffering, danger or grievance, or to propose, tender or request any privilege, profit, or advantage to the said Province, they not exceeding the number of one hundred person.

CHAPTER XXXIX. To enact and make such laws, acts and constitutions as shall be necessary for the well government of the said Province, (and them to repeal) *provided* that the same be, as near [*as*] may be conveniently, agreeable to the primitive, antient and fundamental laws of the nation of England. *Provided also*, that they be not against any of these our Concessions and fundamentals before or hereafter mentioned.

CHAPTER XL. BY act as aforesaid, to constitute all courts, together with the limits, powers, and jurisdictions of the same, (consonant to these Concessions) as also the several judges, officer and number of officers belonging to each court, to continue such time as they shall meet, not exceeding one year or two at the most, with their respective sallaries, fees and perquisites, and their appellations, with the penalties that shall be inflicted upon them, for the breach of their several and respective duties and trust. And that no person or persons whatsoever, inhabitants of the said Province, shall sustain or bear two offices in the said Province, at one and at the same time.

CHAPTER XLI. THAT all the justices and constables be chosen by the people and all commissioners of the publick seals, treasuries, and chief justices, embassdors, and collectors be chosen by the General Free Assembly.



Capítulo XXXVI: Que en todas las Asambleas generales libres, todos los miembros respectivos tendrán libertad de expresión; que no se interrumpirá a nadie cuando esté hablando; que todos los asuntos se plantearán para ser deliberados y con derecho a enmendarlos; que serán planteados por el presidente, elegido por ellos, y resueltos por mayoría de votos. También que todos los miembros tendrán potestad para plantear sus protestas y las razones de sus protestas. Y que si cualquier miembro de tal Asamblea pidiese que se registrasen los nombres de las personas con sus votos afirmativos y negativos, se hará de esa manera. Y que cuando los debates se hayan terminado, y el asunto se haya decidido, las puertas de la Cámara se abrirán y la gente tendrá derecho a entrar para oír y ser testigos de los votos y de las tendencias de cada votante.

Capítulo XXXVII: Y que la dicha Asamblea elegirá, constituirá y designará a diez hombres honestos y capaces para que sean los Comisionados del estado, para que durante las suspensiones o disoluciones de la dicha Asamblea general y libre, [y] conforme a la ley aquí establecida, gestionen y lleven adelante los asuntos de la dicha provincia, para su conservación y tranquilidad.

Capítulo XXXVIII: Que durante la sesión de cualquier Asamblea general libre de esa provincia, le será lícito a cualquier [grupo] que no exceda de cien personas, el manifestarse, quejarse o declarar sobre cualquier padecimiento, peligro o reivindicación, o presentar, proponer o solicitar cualquier privilegio, beneficio o favor para dicha provincia.

Capítulo XXXIX: Para promulgar y hacer las leyes, actos y constituciones que sean necesarias para el buen gobierno de dicha provincia, (y para revocarlas), con tal de que sean tan conformes como sea adecuado a las primitivas, antiguas y fundamentales leyes de la nación inglesa. Con tal que también no estén en contra de cualquiera de estas nuestras concesiones y [leyes] fundamentales mencionadas aquí antes o después.

Capítulo XL: Para constituir, por ley como se ha dicho, todos los tribunales con sus límites, potestades y jurisdicciones (en conformidad con estas concesiones), como también los distintos jueces, oficiales y número de oficiales de cada juzgado, para que continúen [en el cargo] el tiempo que consideren apropiado sin que exceda de un año o dos a lo sumo, con sus respectivos salarios, emolumentos y beneficios, y sus denominaciones, con los castigos que se les aplicarán por violar cada uno de sus respectivas obligaciones y fiducias. Y que ningún habitante de dicha provincia tendrá o disfrutará al mismo tiempo dos cargos en dicha provincia.

Capítulo XLI: Que todos los jueces y *constables* será elegidos por el pueblo; y todos los comisionados de los sellos públicos, de los erarios, y los magistrado-jefes, embajadores y recaudadores los elegirá la Asamblea general libre.

CHAPTER XLII. THAT the commissioners of the treasury of the said Province, bring in their account at the end of their year, unto the General Free Assembly, there to be seen and adjusted; and that every respective member, carry a copy thereof, unto that hundred of [or] propriety he serves, for to be registered in the capital publick court of that propriety.

CHAPTER XLIII. BY act as aforesaid, to lay equal taxes and assessments, and equally to raise money's or goods, upon all lands or persons, within the several proprieties, precincts, hundreds, tribes, or whatsoever other divisions shall hereafter be made and established in the said Province, as oft as necessity shall require, and in such manner as to them shall seem most equal and easy to the inhabitants, in order to the better supporting of the publick charge of the said government, as also for the publick benefit and advantage of the said people and Province.

CHAPTER XLIV. BY act as aforesaid, to subdivide the said Province into hundreds, proprieties, or such other divisions, and distinctions, as they shall think fit; and the said divisions, to distinguish by such names as shall be thought good; as also within the said Province, to direct and appoint places, for such and so many towns, cities, ports, harbours, creeks, and other places, for the convenient loading and unloaden of goods and merchandize, out of the ships, boats and other vessels, as shall be expedient, with such jurisdictions, privileges and franchises, to such cities, ports, harbours, creeks, or other places, as they shall judge most conducing to the general good of the said Province, and people thereof; and to erect, raise and build within the said Province, or any part thereof, such and so many markets, and fairs, and in such place and places as they shall see meet, from time to time, as the grant made and assigned unto the said Proprietors will permit and admitt.

Capítulo XLII: Que los comisionados del erario de dicha provincia entregarán sus cuentas a la Asamblea general libre al final de su año [de servicio], para que allí se cotejen y liquiden; y que cada miembro respectivo [de la Asamblea], llevará una copia [de las cuentas] al partido o propiedad a la que sirva, para que se registre en el principal tribunal público de esa propiedad.

Capítulo XLIII. Para establecer, mediante ley como se ha dicho, impuestos y tasaciones equitativos, y de la misma forma recaudar dineros o bienes por todas las tierras o personas de las diversas propiedades, distritos, partidos, tribus, o cualquier otra división que en adelante se establezcan en dicha provincia, tan a menudo como la necesidad lo exija y en la manera que les parezca más equitativo y fácil para los habitantes, para sostener el gasto público de dicho gobierno y también para el beneficio y mejora pública de dicho pueblo y provincia.

Capítulo XLIV: Para subdividir, mediante ley como se ha dicho, dicha provincia en partidos, propiedades o tales otras divisiones y diferenciaciones, como consideren conveniente; y distinguir las dichas divisiones mediante los nombres que crean mejor; y también en dicha provincia, para organizar y designar lugares para tales y tantos municipios, ciudades, puertos, refugios, calas y otros lugares para la adecuada carga y descarga de bienes y mercancías de los barcos, botes o embarcaciones como sea conveniente, con tales jurisdicciones, privilegios y franquicias para tales ciudades, puertos, refugios, calas u otros lugares, como lo juzguen más conducente al bien general de dicha provincia y de su gente; y para erigir, establecer y construir en dicha provincia o en cualquiera de sus regiones, tales y tantos mercados y ferias y en tales lugares como considere conveniente cuando sea, como lo permita y reconozca la concesión hecha y asignada a los dichos propietarios.



## SEGUNDA CONCESIÓN DEL DUQUE DE YORK A WILLIAM PENN, ETC.

*Documento:* Duke of York's Second Grant to William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas, John Eldridge, Edmund Warner, And Edward Byllynge, for the Soil and Government of West New Jersey - August 6, 1680.

*Fecha:* 6 de agosto de 1680.

*Fuente:* Thorpe, pp. 2560-2565<sup>1</sup>.

---

1. También en: Leaming pp. 412-419, de donde dice haberlo tomado Thorpe.

DUKE OF YORK'S SECOND GRANT TO WILLIAM PENN, GAWN  
LAWRY, NICHOLAS LUCAS, JOHN ELDRIDGE, EDMUND  
WARNER, AND EDWARD BYLLYNGE, FOR THE SOIL AND  
GOVERNMENT OF WEST NEW JERSEY - AUGUST 6, 1680

THIS INDENTURE made the sixth day of August, Anno Domini, 1680, and in the two and thirtieth year of the reign of King Charles the Second, over England, &c. between his Royal Highness, James Duke of York, and Albany, Earl of Ulster, &c. and brother to our Sovereign Lord the King, of the one part; Edward Byllynge of Westminster, in the county of Middlesex, gentleman; William Penn, late of Rickmansworth, in the county of Hertford, and now of Warminghurst, in the county Sussex, Esq; Gawn Lawry, of London, merchant; Nicholas Lucas, of Hertford, in the said county of Hertford, maulster,<sup>2</sup> John Eldridge, of St. Pauls Shadwell, in the County of Middlesex, tanner, and Edmond Warner, citizen of London, of the other part. WHEREAS our Sovereign Lord the King's Majesty in and by his Letters Patent, under the great seal of England, bearing date the twelfth day of March in the sixteenth year of his said Majesty's reign, did (amongst several other things therein mentioned) give and grant unto his said Royal Highness, the said James Duke of York, his heirs and assigns, all that tract of land adjacent to New England, in the parts of America, and lying and being to the westward of Long Island, and Manhattas Island, and bounded on the east part by the main sea, and part by Hudson river, and hath upon the west Delaware bay or river, and extendeth southward, to the main ocean, as far as Cape May, at the mouth of Delaware bay, and to the northward, as far as the northermost branch of said bay or river of Delaware, which is in one and forty degrees, and forty minutes of lattitude, and crossing over thence in a straight line to Hudson's river, in one and forty degrees of lattitude. Which said tract of land, was then after to be called by the name of New Caesarea, or New Jersey, with all the lands, island, soiles, rivers, harbours, mines, minerals, quarries, woods, marshes, waters lakes, fishings, hawkings, huntings, and fowlings, and all other royalties, profits, commodities, and hereditaments, unto the said premises belonging and appertaining; with their and every of their appurtenances, and all his said Majesty's estate, right, titles, interest, benefit, advantage, claim and demand of, in and to the same premises, or any part or parcel thereof, and the reversion and reversions, remainder, and remainders, together with the yearly and other rents, revenues and profits of the same, and of every part and parcel thereof, to hold unto his said Royal Highness, the said James Duke of York, his heirs and assigns for ever, to be holden of his said Majesty, his heirs and successors,

---

2. La ortografía actual es *Maltster*: fabricante de malta o cerveza, cervecero.

Segunda Concesión del duque de York a William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas, John Eldridge, Edmund Warner y Edward Byllynge del territorio y gobierno de Nueva Jersey Occidental – 6 De Agosto, 1680

Esta escritura, hecha el sexto día de agosto del año del Señor 1680 y del trigésimo segundo año del reinado del rey Carlos II de Inglaterra, etc., entre, por una parte su alteza real Jacobo, duque de York y de Albany, Earl de Ulster, etc., y hermano de nuestro soberano señor el rey, y por otra Edward Byllynge de Westminster en el condado de Middlesex, caballero; William Penn, antes de Rickmansworth en el condado de Hertford y ahora de Warminghurst en el condado de Sussex, *Esquire*; Gawn Lawry de Londres, mercader; Nicholas Lucas de Hertford en el dicho condado de Hertford, cervecero; John Eldridge de St. Pauls Shadwell en el condado de Middlesex, curtidor; y Edmond Warner, ciudadano de Londres. Considerando que nuestro soberano señor, su majestad el rey, en sus letras patentes con el gran sello de Inglaterra, fechadas el décimo segundo día de marzo en el décimo sexto año del reinado de su majestad, (entre otras varias cosas allí mencionadas) dio y concedió a su alteza real, el dicho Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos y designados, toda esa extensión de tierra colindante con Nueva Inglaterra, en las regiones de América, y ubicada y que queda al oeste de Long Island y Manhattas Island, y bordea por el este en parte por el mar [y] en parte por el río Hudson; y que tiene por el oeste la bahía o río Delaware; y se extiende hacia el sur hasta el océano, hasta el cabo May en la desembocadura de la bahía Delaware; y hacia el norte hasta el brazo más septentrional de dicha bahía o río de Delaware que está a 41 grados y 40 minutos de latitud; y cruzando desde allí en línea recta hasta el río Hudson, a 41 grados de latitud; cuya dicha extensión de tierra en adelante se ha de llamar por el nombre de New Caesarea o Nueva Jersey; con todas las tierras, islas, suelos, ríos, refugios, minas, minerales, canteras, bosques, marismas, aguas, lagos, pesquerías, derechos de caza y todas las demás regalías, ganancias, bienes y heredades que pertenecen y tienen que ver con dichos lugares, con todos y cada uno de sus accesorios, y toda la propiedad, derecho, títulos, interés, beneficio, ventaja, reclamación y demanda de su majestad en los mismos lugares o en cualquiera de sus regiones, y sus reversiones y restos, junto con las rentas, ingresos y ganancias, anuales y otras, de los mismos, y todas sus regiones y parcelas; para que las ocupara su alteza real el dicho Jacobo, duque de York, [y] sus herederos y designados para siempre; para que, entre otras cosas allí concedidas, las ocuparan en nombre de su majestad, [y] de sus herederos y sucesores, en la forma que lo es el dominio de su majestad de East

amongst other things therein granted, as of his Majesty's mannor of East Greenwich, in his Majesty's county of Kent, in free and common soccage, and not in capite, by knight service, and under the yearly rent therein mentioned. And whereas his Royal Highness the said James Duke of York, did heretofore by several good and sufficient conveyances and assurances, under his hand and seal, duly executed, and dated the three and twentieth and four and twentieth days of June, in the sixteenth year of his said Majesty's reign, for the consideration therein mentioned, grant and convey the said tract of land, and premises before mentioned, unto John, Lord Berkley, Baron of Stratton, and one of his Majesty's most honourable privy Council, and Sir George Carteret of Saltrum, in the county of Devon, knight, and baronet, and one of his Majesty's most honourable privy Council, and their heirs, the said tract of land and premises before particularly mentioned, and the reversion and reversions, remainder and remainders of the same, to hold unto the said John, Lord Berkley, and Sir George Carteret, their heirs and assigns forever, under the yearly rent of twenty nobles sterling, payable as the same is therein reserved to be paid. And whereas the said John, Lord Berkley, did afterwards convey all his full and undivided moiety of all and singular the same premises, unto John Fenwick. Esq; his heirs and assigns for ever, in trust, and by the said John Fenwick owned to be intrust for the said Edward Byllynge, his heirs and assigns for ever. And the said John Fenwick, afterwards by the consent and direction of the said Edward Byllynge, and also the said Edwards Byllynge did convey the said undivided moiety of the premises, unto the said William Penn, Gawen Lawry, and Nicholas Lucas, and their heirs, to the uses following, (that is to say) as to ten equal and undivided hundred parts thereof to the use of the said John Fenwick, and of his heirs and assigns forever; and as to the other ninety equal and undivided parts being the residue of the said undivided moiety, to the use of the said William Penn, Gawen Lawry, and Nicholas Lucas, their heirs and assigns forever, in trust for the said Edward Byllynge, his heirs and assigns forever. After which the said John Fenwick, conveyed all his said ten equal and undivided hundred parts, of the said undivided moiety, unto John Eldridge, and Edmund Warner their heirs and assigns forever. And the said John Eldridge, and Edmond Warner, did convey the same ten equal and undivided hundred parts, unto the said William Penn, Gawen Lawry, and Nicholas Lucas their heirs and assigns forever, the better to enable them the aid Edward Byllynge, William Penn, Gawen Lawry, and Nicholas Lucas, to make a partition of the said intire premisses, with the said Sir George Carteret. And whereas afterwards upon a partition made of the said whole and intire premisses, between the said Sir George Carteret, and the said William Penn,



Greenwich, en el condado de Kent de su majestad, en libre y común *socage* y no *in capite* [ni] en servicio de caballero, y por la renta anual allí mencionada<sup>3</sup>. Y considerando que con anterioridad su alteza real, el dicho Jacobo, duque de York, mediante varias buenas y satisfactorias transmisiones y garantías [refrendadas] con su firma y sello, debidamente ejecutadas y fechadas los días veintitrés y veinticuatro de junio, en el décimo sexto año del reinado de su majestad, por las razones allí mencionadas, concede y traspasa a John, Lord Berkley, Barón de Stratton, y uno de [los miembros] del muy honorable Consejo Privado de su majestad, y a Sir George Carteret de Saltrum, en el condado de Devon, caballero y baronet, y uno de [los miembros] del muy honorable Consejo Privado de su majestad, y a sus herederos, la dicha extensión de tierra y lugar antes mencionados en detalle, y sus reversiones y restos para que los ocupen para siempre los dichos John, Lord Berkley, y Sir George Carteret, sus herederos y designados, por la renta anual de veinte nobles de plata, pagables como allí mismo se queda han de pagarse. Y considerando que el dicho John, Lord Berkley, transmitió toda su mitad indivisa de todos y cada uno de los mismos lugares a John Fenwick, *Esquire*, a sus herederos y designados para siempre, para que el dicho John Fenwick los poseyera en fideicomiso del dicho Edward Byllynge, de sus herederos y designados para siempre. Y después el dicho John Fenwick, con el consentimiento y mandato del dicho Edward Byllynge, y también el dicho Edward Byllynge, transmitieron la dicha mitad indivisa de los lugares a los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas, y a sus herederos, de la siguiente manera, (a saber): diez centésimas partes iguales e indivisas para el uso del dicho John Fenwick y de sus herederos y designados para siempre; y las otras noventa centésimas partes iguales e indivisas, que son el resto de dicha mitad indivisa, para el uso de los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas, [y] de sus herederos y designados para siempre, en fideicomiso del dicho Edward Byllynge, [y] de sus herederos y designados para siempre. Después de lo cual el dicho John Fenwick transmitió todas sus dichas diez centésimas partes iguales e indivisas de la dicha mitad indivisa a John Eldridge y a Edmund Warner, [y] a sus herederos y designados para siempre. Y los dichos John Eldridge y Edmund Warner transmitieron las mismas diez centésimas partes iguales e indivisas a los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas, a sus herederos y designados para siempre, para [así] permitirles más fácilmente, a los dichos Edward Byllynge, William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas, hacer con el dicho Sir George Carteret una partición de la totalidad de dichos lugares. Y considerando que después de hecha una partición de la totalidad de dichos lugares entre el dicho Sir George Carteret y los dichos William Penn,

---

3. La renta era “cuarenta pieles de castor”. (Ver la Cesión de la Provincia de Maine, de 12 de marzo de 1664.)

Gawen Lawry, Nicholas Lucas, Edward Byllynge, the said George Carteret, did bargain, sell, release, and confirmed unto the said William Penn, Gawen Lawry, and Nicholas Lucas, their heirs and assigns forever, all that westerly part, share and portion of the said whole and intire tract of land and premisses as before mentioned, which is extending southward, and westward, and northward, along the sea coasts, and the before mentioned bay, or river, called Delaware bay and Delaware river, unto a certain point there, now called the south partition point, being the most southerly point of the east side of a certain place, or harbour, lying on the southern part of the said tract of land and premises, called or known in the map of the said premisses, by the name of Little Egg Harbour, unto a certain other point there, now called the north partition point, being the most northerly point, branch, or part of the said river, called Delaware river; and from thence, that is to say, from the said north partition point, extending southward unto the said south partition point, by a streight and direct line drawn through the said tract of land, from the said north partition point, unto the said south partition point, by the consent and agreement of the said parties, now called the line of partition, and by them intended for the dividing and making a partition of the said westerly part, share and portion, from the easterly part, share and portion, from the easterly part, share and portion,<sup>4</sup> of the said tract of land and premises. And all and every the isles, islands, rivers, mines, minerals, fishings, hawkings, huntings, fowlings, and all other royalties, powers, franchises, harbours, profits, commodities, and heriditaments, whatsoever unto the said westerly part, share and portion, belonging or appertaining. And all the estate, right, title, and interest, claim and demand whatsoever of him the said Sir George Carteret, of, in, unto and out of the same, and the reversion and reversions, remainder and remainders of the same, and of every part and parcel: All which said westerly part, share and portion, was then and now is by the consent and agreement of the said parties, the said Sir George Carteret, William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas, and Edward Byllynge, called and agreed from thenceforth to be called by the name of West New Jersey, and all that and only all that part, share and portion, and all those parts, shares and portions of the said tract of land and premises, so conveyed by the said James Duke of York, unto the said John, Lord Berkley, and Sir George Carteret as aforesaid, as lyeth, and lye extended westward and southward, from the west side of the said line of partition before mentioned, To hold unto the said William Penn, Gawn Lawry, and Nicholas Lucas, their heirs and assigns, in severalty to the use of them, their heirs and assigns forever. Upon which partition so made, they the said William Penn, Gawn Lawry, and Nicholas Lucas, became seized of all that westerly

---

4. La repetición aparece en Thorpe.

Gawn Lawry, Nicholas Lucas [y] Edward Byllynge, el dicho Sir George Carteret negoció, vendió, cedió y confirmó a los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas, [y] a sus herederos y designados para siempre, toda esa región, cuota y porción occidental de dicha total y completa extensión de tierra y lugares que antes se han mencionado, que se extienden hacia el sur y el oeste y el norte a lo largo de las costas marítimas y de la anteriormente mencionada bahía o río, llamados bahía Delaware y río Delaware, hasta un cierto punto de allí ahora llamado el punto sur de partición, que es el punto más meridional del lado oriental de un cierto lugar o puerto, llamado o conocido en el mapa de dichos lugares por el nombre de Little Egg Harbour, ubicado en la región meridional de la dicha extensión de tierra y lugares, hasta otro cierto punto de allí ahora llamado el punto norte de partición, que es el punto, brazo o parte más septentrional del dicho río, llamado río Delaware, y desde allí, es decir, desde dicho punto septentrional de partición, extendiéndose hacia el sur hacia el dicho punto meridional de partición en una línea recta y directa trazada a través de dicha extensión de tierra, desde el dicho punto septentrional de partición, hacia el dicho punto meridional de partición, ahora llamado, por consentimiento y acuerdo de dichas partes, la línea de partición; y que pretenden divida y haga una separación de dicha región, cuota y parte occidental de la región, de la cuota y parte oriental de dicha extensión de tierra y lugares; y todas y cada una de las isletas, islas, ríos, refugios, minas, minerales, pesquerías, derechos de caza y todas las demás regalías, potestades, franquicias, puertos, ganancias, bienes y heredades cualesquiera, que pertenezcan y estén relacionadas con dicha región, cuota y parte occidental; y toda la propiedad, derecho, título e interés, reclamación y demanda cualquiera sobre los mismos del dicho Sir George Carteret, y sus reversiones y restos de los mismos, y de toda región y parcela. Toda cuya región, cuota y parte occidental, con el consentimiento y acuerdo de las dichas partes, los dichos Sir George Carteret, William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas y Edward Byllynge, fue entonces y es ahora llamada y se acuerda que en adelante se llame por el nombre de Nueva Jersey Occidental, y todas esas y sólo todas esas regiones, cuotas y partes de dicha extensión de tierra y lugares así transmitidos por el dicho Jacobo, duque de York, a los dichos John, Lord Berkley y Sir George Carteret como se ha dicho, que se extendían y se extienden hacia el oeste y el sur desde el lado oeste de dicha línea de partición antes mencionada, para que los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas, [y] sus herederos y designados, los ocupen solidariamente para su uso, [y] el de sus herederos y designados para siempre. Hecha tal partición, los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas pasaron a poseer solidariamente toda esa parte occidental

part of the said premises as now called West New Jersey, with the appurtenances in severalty. And being so seized pursuant to a trust for that purpose reposed in them, they conveyed ten full equal undivided hundred parts of the said westerly part of the said premises, called West New Jersey, unto the said John Eldridge, and Edmund Warner, and their heirs, to hold unto them and their heirs, to the use of them and their heirs forever. And the said William Penn, Gawn Lawry, and Nicholas Lucas, remaining still seized of the other ninety equal and undivided hundred parts of the said westernly part of the said premises called West New Jersey, to them and to their heirs forever, but always in trust for the said Edward Byllynge, his heirs and assigns forever. And whereas since the making and executing of the said conveyance so made by his Royal Highness unto the said John, Lord Berkley, and Sir George Carteret, as aforesaid, and in the times of the late war, between his said Majesty and the States of the United Provinces of the Netherlands, the armies and subjects of the said States General gained the possession not only of the said premises, so by his said Royal Highness, conveyed unto the said John, Lord Berkley, and Sir George Carteret, as aforesaid, but also of other the lands and hereditaments, which were originally granted unto his said Royal Highness, by his said Majesty's said Letters Patents hereinbefore recited. All which were afterwards regained from the said States, or by them delivered up unto his said Majesty. AND WHEREAS his said Majesty did by other his Letters Patents,<sup>5</sup> dated the twenty-ninth day of June, in the six and twentieth of his Majesty's reign, grant and convey unto his said Royal Highness and his heirs forever, as well the said tract of land and premises herein before recited to have been granted and conveyed by his said Royal Highness, unto the said John Lord Berkley, and Sir George Carteret, as aforesaid, as all other the lands and hereditaments in and by the said herein first before recited Letters Patents granted or mentioned to be granted. AND WHEREAS by the said several grants so made by his said Majesty unto his said Royal Highness as aforesaid, several powers and authority are and were given and granted unto his said Royal Highness, his heirs and assigns to be executed by his said Royal Highness, his heirs and assigns, or by the deputies, agents or commissioners of his said Royal Highness, his heirs or assigns, which, are necessary as well for the planting, peopling and improving of all and every the respective lands, places and territories thereby granted, and for the transporting thither from time to time, such of his Majesty's subjects as should be willing to go or be transported into those parts, or any of them; as for the defending, guarding and keeping of the same; as also for the well governing of the same, and of all such as are or shall be inhabiting in the same, and for the making,

---

5. Se refiere a la Concesión de Maine de 29 de junio de 1674.

de dichos lugares que ahora se llama Nueva Jersey Occidental, con [sus] accesorios. Y poseyendo [dichos lugares] conforme a un fideicomiso depositado a tal fin en ellos, transmitieron a los dichos John Eldridge y Edmund Warner, y a sus herederos, diez centésimas partes iguales e indivisas de dicha región occidental de los dichos lugares, llamada Nueva Jersey Occidental, para que ellos y sus herederos las ocupen para su uso y el de sus herederos para siempre. Y los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas, ellos y sus herederos para siempre, continuaron aún en posesión de las otras noventa centésimas partes iguales e indivisas de dicha región occidental de dichos lugares, llamada Nueva Jersey Occidental, pero siempre en fideicomiso del dicho Edward Byllynge, [y] de sus herederos y designados para siempre. Y considerando que desde la realización y ejecución de dicha transmisión hecha, como se ha dicho, por su alteza real a los dichos John, Lord Berkley y Sir George Carteret, y durante la última guerra entre su majestad y los Estados de la Provincias Unidas de los Países Bajos, los ejércitos y súbditos de dichos Estados Generales consiguieron la posesión no sólo de dichos lugares que, como se ha dicho, su alteza real había transmitido a los dichos John, Lord Berkley y Sir George Carteret, sino también de otras tierras y heredades que originalmente habían sido transmitidas a su alteza real [el duque de York] mediante las anteriormente mencionadas letras patentes de su majestad, [tierras] que todas fueron posteriormente recuperadas de los dichos Estados [Generales] o entregadas por ellos a su majestad. Y considerando que su majestad, mediante otras letras patentes, fechadas el día veintinueve de junio, en el [año] vigésimo sexto del reinado de su majestad, concedió y transmitió a su alteza real [el duque de York], y a sus herederos para siempre, tanto dicha extensión de tierra y lugares que aquí antes se ha mencionado fue concedida y transmitida por su alteza real [el duque de York] a los dichos John Lord Berkley y Sir George Carteret, como se ha dicho, así como todas las demás tierras y heredades que las anteriormente citadas letras patentes concedieron o mencionan que se concederían. Y considerando que por las distintas concesiones hechas por su majestad a su alteza real [el duque de York], como se ha dicho, diversas potestades y autoridades se dieron y concedieron, y se dan y conceden a su alteza real, [y] a sus herederos y designados, para que las ejerzan su alteza real, sus herederos y designados, o los delegados, agentes o comisionados de su alteza real, [o] de sus herederos y designados, [potestades] que son necesarias tanto para la colonización, población y mejora de todas y cada una de las respectivas tierras, lugares y territorios allí concedidos, y para trasladar allí, cuando sea necesario, a tales súbditos de su majestad como quieran ir o ser trasladados a aquellas regiones, o a cualquiera de ellas; como para la defensa, guarda y conservación de las mismas; como también para el buen gobierno de los mismos y de todos aquellos que habitan o habiten en las mismas; y para hacer,

ordaining, and executing of necessary and convenient laws and constitutions, in order to such government, and the punishing and pardoning offences, and offenders, as occasion shall require; and to nominate, make, ordain, constitute and confirm, and also to revoke, discharge, change and alter all and singular governors, officers, and ministers, which by his said Royal Highness, his heirs or assigns, shall be from time to time, thought fit or needful to be made, ordained, appointed or used in the said parts or places, or any of them. And to do all other things needful, and useful, and necessary for the well governing, keeping, defending and preserving the said respective places and territories and of every of them and all such as are and shall be inhabitants thereof. Now these presents witness, that for and in consideration of a competent sum of lawful English money, unto his said Royal Highness in hand paid, and for the better extinguishing all such claims, and demands, as his said Royal Highness may any ways have of or in the premises aforesaid, now called West New Jersey, or any part of them; and for the further and better settling, conveying, assuring, and confirming of the same and of every part thereof, according to the purport and true meaning of these presents, his said Royal Highness, the said James Duke of York, hath granted, bargained, sold, and confirmed, and by these presents doth grant, bargain, sell, and confirm unto the said William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas, John Eldridge, and Edmund Warner, all that part, share and portion, and all those parts, shares and portions of all that entire tract of land, and all those entire premises so granted by his said Royal Highness unto the said John, Lord Berkley, and Sir George Carteret; and their heirs as aforesaid, as in, by, and upon the said partition aforesaid, was and were vested in the said William Penn, Gawn Lawry, and Nicholas Lucas, and their heirs, and then agreed to be called by the name of West New Jersey, together with all islands, bays, rivers, waters, forts, mines, quarries, royalties, franchises, and appurtenances whatsoever, to the same belonging, or in any wise appertaining. And all the estate, right, title, interest, reversion, remainder, claim and demand whatsoever, as well in law as in equity, of him the said James Duke of York, of, into, and out of the same, or any part or parcel of the same; as also the free use of all bays, rivers and waters, leading unto or lying between the said premises, or any of them in the said parts of America, for navigation, free trade, fishing or otherwise, to have and to hold, unto the said William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas, John Eldridge, and Edmond Warner, their heirs and assigns forever, to the uses following, (that is to say) as to ten equal and undivided hundred parts thereof, to the use of the said John Eldridge and Edmund Warner, and of their heirs, and assigns forever. And as to the other ninety equal and undivided hundred parts thereof, to the use of the said William Penn, Gawn Lawry, and Nicholas Lucas, and of their heirs and assigns forever; in trust nevertheless for the said

ordenar y ejecutar las leyes y constituciones necesarias y convenientes para tal gobierno, y para el castigo y perdón de infracciones e infractores como la situación lo requiera; y para nombrar, hacer, ordenar, constituir y confirmar, y también para revocar, destituir, cambiar y modificar a todos y cada uno de los gobernadores, oficiales y ministros que, cuando sea necesario, su alteza real [y] sus herederos y designados consideren adecuado o necesario hacer, ordenar, designar o utilizar en las dichas regiones o lugares, o en cualquier de ellos. Y para hacer todas las demás cosas necesarias y útiles y precisas para el buen gobierno, mantenimiento, defensa y conservación de dichos respectivos lugares y territorios, y de cada uno de ellos y de todos los que son y sean sus habitantes. Ahora esta presente [escritura] da fe de que, en pago de una aceptable suma de dinero inglés de curso legal, pagado en mano a su alteza real, y para mejor anular todas esas reclamaciones y demandas que en cualquier forma su alteza real pueda tener en dichos lugares antedichos ahora llamados Nueva Jersey Occidental, o en cualquier región suya, y para el mayor y mejor asentamiento, trasmisión, aseguramiento y confirmación de los mismos y de toda región suya, según el propósito y auténtico significado de esta presente [escritura], su alteza real, el dicho Jacobo duque de York, ha concedido, negociado, vendido y confirmado, y por esta presente [escritura] concede, negocia, vende y confirma a los dichos William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas, John Eldridge y Edmund Warner, todas esas regiones, cuotas y porciones de toda esa completa extensión de tierra, y todas esos completos lugares así concedidos por su alteza real a los dichos John, Lord Berkley y Sir George Carteret y a sus herederos como se ha dicho, que en la antedicha partición fueron conferidos a los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas y a sus herederos, y que entonces se acordó en llamarla por el nombre de Nueva Jersey Occidental, junto con todas las islas, bahías, ríos, aguas, fuertes, minas, canteras, regalías, franquicias y accesorios cualesquiera, tanto en derecho como en equidad, del dicho Jacobo duque de York, de los mismos [lugares] o de cualquier región o parcela de los mismos; como también el libre uso de todas las bahías, ríos y aguas que conducen a, o se encuentran entre dichos lugares, o cualquiera de ellos en las dichas regiones de América, para navegar, comerciar, pescar o cualquier otra cosa; para que las tengan y ocupen los dichos William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas, John Eldridge y Edmond Warner, [y] sus herederos y designados para siempre, según las siguientes utilizaciones, es decir: diez centésimas partes iguales e indivisas para el uso de los dichos John Eldridge y Edmund Warner, y de sus herederos y designados para siempre; y las otras noventa centésimas partes iguales e indivisas para el uso de los dichos William Penn, Gawn Lawry y Nicholas Lucas, y de sus herederos y designados para siempre, no obstante en fideicomiso del dicho



Edward Byllynge, his heirs and assigns forever. Yielding and paying therefore yearly for the said whole entire premises, unto his Royal Highness, his heirs and assigns, the yearly rent of ten nobles of lawful English money, at or in the Middle Temple Hall London, at or upon the feast day of St. Michael the Arch Angel. And these further witness, that for the better enabling the said Edward Byllynge, his heirs and assigns, to improve and plant the said premises with people, and to exercise all necessary government there, whereby the said premises may be the better improved and made more useful to him, his heirs and assigns, and to the King's Majesty, his said Royal Highness hath likewise given, granted, assigned and transferred, and doth by these presents give, grant, assign, and transfer unto the said Edward Byllynge, all and every such the same powers, authorities, jurisdictions, governments, and other matters and things whatsoever, which by the said respective Letters Patents, or either of them, are and were granted, or intended to be granted, to be exercised by his said Royal Highness, his heirs, assigns, deputies, officers, or agents, in, upon, or in relation unto the said premises hereby confirmed, or intended to be confirmed, and every of them, in case the same were now in the actual seizen of his said Royal Highness, to be held, enjoyed, exercised and executed by him the said Edward Byllynge, his heirs and assigns, and by his deputies, officers, agents and commissioners, as fully and amply to all intents, constructions and purposes as his said Royal Highness, or his heirs, might, could or ought to hold, enjoy, use, exercise or execute the same, by force and virtue of the said several and respective and before recited Letters Patents, or either of them, or of any thing in them, or either or any of them conteyned or otherways however. In witness whereof the parties to these presents have hereunto interchangeably set their hands and seal, the day and year first above written,

JAMES.

Signed, sealed and delivered by his Royal Highness James Duke of York, within named, in the presence of

John Worden,

Thomas Heywood.

The foregoing is a true copy taken from and compared with the record in the Secretary's office at Burlington, in Lib. M. of deeds folio, 318. &c.

Examined per.

SAMUEL PEART, Dep. Secretary



Edward Byllynge, [y] de sus herederos y designados para siempre. Entregando y pagando en el Middle Temple Hall de Londres, alrededor del día de la fiesta de S. Miguel Arcángel, [y] así anualmente, a su alteza real, [o] a sus herederos y designados, una renta anual por todos los dichos lugares de diez nobles de dinero ingles de curso legal. Y además este [contrato] da fe de que, para facilitar al dicho Edward Byllynge, a sus herederos y designados, el mejorar y colonizar con gente dichos lugares, y para ejercer allí todo el gobierno necesario, para que todos los dichos lugares aumenten más de valor y se hagan más útiles para él, para sus herederos y designados, y para su majestad el rey, su alteza real [el duque de York] ha dado, concedido, asignado y trasferido igualmente, y por el presente [contrato] da, concede, asigna y trasfiere al dicho Edward Byllynge, todas y cada una de las mismas potestades, autoridades, jurisdicciones, gobiernos y otras materias y cosas cualesquiera, que por las dichas respectivas letras patentes, o por cualquiera de ellas, fueron o son concedidas, o se pretendió que se concedieran, para que las ejerciera su alteza real, sus herederos, designados, delegados, oficiales o agentes relacionados con dichos lugares aquí confirmados o que se pretende confirmar, y a cada uno de ellos en caso de que los mismos [lugares] estuvieran ahora en la posesión auténtica de su alteza real, para que sean ocupados, disfrutados, ejercidos y ejecutados por el dicho Edward Byllynge, por sus herederos y designados, oficiales, agentes y comisionados, tan total y ampliamente conforme a todas las intenciones, interpretaciones y fines como pudiera, podría o debiera ocupar, disfrutar, utilizar, ejercitar o ejecutarlo su alteza real o sus herederos, en fuerza y virtud de dichas diversas y respectivas y antes mencionadas letras patentes, o en cualquiera de ellas, o de cualquier cosa en ellas, o contenidas en cualquiera o cualquiera de ellas o de cualquier otra forma. En fe de ello, las partes en este presente [contrato] han intercambiado aquí sus firmas y sellos el día y año arriba [indicados] primeramente.

Jacobo.

Firmado, sellado y enviado a su alteza real Jacobo, duque de York, nombrado en [el contrato], en la presencia de

John Worden,

Thomas Heywood.

Thomas Heywood jura que el día y año escrito, vio a su alteza el duque de York, firmar, sellar y, como su auto y escritura, enviar este contrato para el uso en él mencionado, y después firmó su nombre como testigo Thomas Heywood.

Jur. tercer día de septiembre, 1680.

Cor. me Magis. Chane.

J. Clerke.

The foregoing is a true copy taken from and compared with the record in the Secretary's office at Burlington, in Lib. M. of deeds folio, 318. &c.

Examined per.

SAMUEL PEART, Dep. Secretary

Lo anterior es una copia auténtica tomada y comparada con el archivo en la oficina del Secretario en Burlington, en Lib. M. of deeds folio, 318. &c.

Examinada por

Samuel Peart, Secretario del Departamento



## COMISIÓN DE JOHN CUTT

*Documento:* The Com'ission constituting a President & Councell for y<sup>e</sup> Province of New-Hampshire in New-England.

*Fecha:* 18 septiembre 1680.

*Fuente:* Thorpe, pp. 2446-2451<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* En nota a final del texto de Thorpe, atribuida a Otis G. Hammond, se indica que esta comisión de John Cutt se recompuso a partir de dos copias mutiladas, que son las más antiguas en posesión del Estado de Nueva Hampshire, aunque ninguna parece ser la original, y que se cree se hicieron poco después de la fecha de emisión de la comisión.

Thorpe indica haber obtenido su texto de "*Laws of New Hampshire*. I. 1679-1702, pp. 1-8", sin embargo la ortografía del texto de Thorpe no coincide con la de dicha edición (al menos con la edición de Albert S. Batchellor, de 1904, disponible).

*Nota histórica:* Colby, en *Manual of the Constitution of the State of New Hampshire*, p. 61, citado en Thorpe, p. 2446, n. a, considera que "[e]sta comisión marca el comienzo formal de un gobierno constitucional en Nueva Hampshire".

Bouton<sup>2</sup> hace una descripción de los miembros del gobierno de John Cutt que aparecen en la Comisión: El Presidente, John Cutt, era un importante comerciante muy apreciado y estimado en Portsmouth, pero anciano y enfermo. Richard Martyn era una buena persona con mucha influencia, que había trabajado muy activamente para conseguir un clérigo para la ciudad de Portsmouth. William Vaughan era un rico comerciante, generoso y preocupado por el bien público, y de una gran decisión. Era de familia galesa pero había crecido en Londres bajo la protección de Sir Josiah Child, que le tenía gran aprecio y a quien acudió para beneficiar a la nueva provincia. Thomas Daniel era una persona notable e importante. John Gilman era una de las personas principales en Exeter. Christopher Hussey había nacido en Darking, en Surry, y llegó a Nueva Inglaterra en 1634, año en que fue admitido como uno de los *freemen* de la colonia de Massachusetts. En 1638 se es-

---

1. También en: Bouton, pp. 373-382. Supuestamente en *Laws of New Hampshire*, vol. I. 1679-1702, pp. 1-8.

2. Bouton, p. 374.

tableció en Hampton, ciudad a la que representó en la Asamblea General de 1658 a 1660. Naufragó en 1685 en las costas de Florida. Richard Waldron había nacido en Somersetshire y era uno de los primeros colonos de Dover. Muy apreciado por sus conciudadanos sirvió en varios cargos oficiales, civiles y militares.



The Com'ission constituting a President & Councell for y<sup>e</sup> Province of New-Hampshire in New-England<sup>3</sup>

[Council and Assembly Records.]<sup>4</sup>

Charles y<sup>e</sup> Second, &c, To all to whom these p'sents shall come Greeting

Whereas Our Colony of y<sup>e</sup> Massachusetts al<sup>s</sup> Mattachusetts bay in New-England in America, have taken upon themselves to exercise<sup>5</sup> a Government & Jurisdiction, over y<sup>e</sup> Inhabitants & Planters in y<sup>e</sup> Towns of Portsmouth, Hampton, Dover Excester, & all other y<sup>e</sup> Towns & lands in y<sup>e</sup> Province of New-Hampshire, lying & extending from three miles northward of Merrimack River, or any part thereof to y<sup>e</sup> Province of Maine, not having any legall right or authority so to do: Which said Jurisdiction & all further exercise thereof, We have thought fit by the advice of Our Privy Council to inhibit & restrain for the future; And do hereby inhibit and restrain y<sup>e</sup> same. And whereas y<sup>e</sup> Government of y<sup>t</sup> part of the said Province of New Hampshire, so limited & bounded as aforesaid hath not yet bin granted unto any person or persons whatsoever but y<sup>e</sup> same still remains & is under Our im'ediate care & protection; To the end therefore, y<sup>t</sup> Our loving Subjects, y<sup>e</sup> Planters and<sup>6</sup> Inhabitants within y<sup>e</sup> limits aforesaid, may be protected and Defended in their respective rights, liberties & properties, & y<sup>t</sup> due & impartiall Justice may be duly administred in all cases civill & criminall; & y<sup>t</sup> all possible care may be taken for y<sup>e</sup> quiet & orderly Government of y<sup>e</sup> same: Now know ye, that We by & with y<sup>e</sup> advice of Our Privy Councell, have thought fit to erect, & constitute, & by these p'sents for us o<sup>r</sup> hrs & Success<sup>rs</sup> do erect constitute & appoint a President & Councell, to take care of y<sup>e</sup> said Tract of land called The Province of New-Hampshire, & of the Planters & Inhabitants thereof; & to Order, rule & Govern y<sup>e</sup> same according to such methods & regulations, as are herein after specified<sup>7</sup> & declared. And for y<sup>e</sup> better execution of Our Royall pleasure in this behalf, We do hereby nominate & appoint Our trusty & well beloved Subject John Cutt of Portsmouth Esq<sup>r</sup> to be y<sup>e</sup> first President of y<sup>e</sup> said Councell, & to continue in y<sup>e</sup> said Office for the space of one whole year next ensuing y<sup>e</sup> date of these p'sents & so long after untill We, Our heirs or successors, shall nominate & appoint some other person to succeed him in y<sup>e</sup> same. And We likewise

---

3. En Bouton, en nota a pie de la página 373, "This Commission passed the Great Seal, September 18, 1679, but did not go into effect until next year. The MS. volume from which it is transcribed is in the office of the Secretary of State.- Ed."

4. En Bouton, pero no en Thorpe.

5. En Bouton "organize".

6. Falta "and" en Bouton.

7. En Bouton "provisied".



La comisión para crear un Presidente y Consejo para la Provincia de Nueva Hampshire de Nueva Inglaterra

[Archivos del Consejo y de la Asamblea]

Carlos II, etc. A todos a los que lleguen estas presentes, saludos.

Considerando que [los miembros de] nuestra colonia de la Bahía de Massachusetts, también [denominada] Mattachusetts, de Nueva Inglaterra, de América, se han atrevido a ejercer un gobierno y jurisdicción sobre los habitantes y colonos de los municipios de Portsmouth, Hampton, Dover, Excester y todos los demás municipios y tierras en la provincia de Nueva Hampshire, ubicados y que se extienden desde tres millas al norte del río Merrimack, o cualquiera de sus regiones, hasta la provincia de Maine, no teniendo ningún derecho o autoridad legal para hacerlo; cuya dicha jurisdicción y todo su ejercicio adicional, con el asesoramiento de nuestro Consejo Privado hemos considerado adecuado impedir y reprimir para el futuro, y aquí lo impedimos y reprimimos. Y considerando que el gobierno de esa parte de la dicha Provincia de Nueva Hampshire, limitada y bordeada como se ha dicho todavía no ha sido concedido a ninguna persona sino que todavía permanece y está bajo nuestro cuidado y protección directo; a ese fin, para que nuestros amados súbditos, los colonos y habitantes en los límites antedichos, puedan ser protegidos y defendidos en sus respectivos derechos, libertades y propiedades, y para que una justicia debida e imparcial pueda ser debidamente administrada en todos los casos civiles y penales; y para que se pueda tener todo el cuidado posible para su tranquilo y pacífico gobierno. Sabed ahora que, con el asesoramiento de nuestro Consejo Privado, hemos considerado adecuado erigir y constituir, y por estas presentes [letras patentes], en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores erigimos, constituimos y señalamos un Presidente y Consejo para que se encargue de la dicha extensión de tierra denominada la Provincia de Nueva Hampshire, y de sus colonos y habitantes; y para ordenarles, mandarles y gobernarles según los métodos y regulaciones que más adelante aquí se especifican y declaran. Y para la mejor ejecución de nuestro real deseo a este fin, aquí nombramos y designamos a nuestro fiel y bien amado súbdito John Cutt de Portsmouth, *Esquire*, para que sea el primer presidente del dicho Consejo, y para que continúe en el dicho cargo por el espacio de un año completo a partir de la fecha de estas presentes [letras patentes], y hasta que nosotros, [o] nuestros herederos y sucesores, nombremos y designemos a alguna otra persona para que le suceda en el [cargo]. Y de la misma forma

nominate & appoint Our trusty & well beloved subjects<sup>8</sup> Rich: Martin Esq<sup>r</sup> William Vaughan Esq<sup>r</sup>, & Tho. Daniel Esq<sup>r</sup>, all of Portsmouth aforesd John Gilman of Exceter aforesd Esq<sup>r</sup>, Christoph<sup>r</sup> Hussey of Hampton aforesd Esq<sup>r</sup> & Rich: Walden of Dov<sup>r</sup> aforesd Esq<sup>r</sup> to be of the Councell within y<sup>e</sup> said Province of New-Hampshire: And we do hereby authorize and appoint, the said President & Councell to nominate & make choice of three other persons out of y<sup>e</sup> severall parts of the said Province, whom they shall judg to be most fitly qualified To be of y<sup>e</sup> said Councell, & to swear them into y<sup>e</sup> same: And y<sup>t</sup> the said Jo: Cutt,<sup>9</sup> & every succeeding President of y<sup>e</sup> said Councell, shall nominate & appoint any one of the members of the said Councell for y<sup>e</sup> time being, to be his Deputy, & to p<sup>r</sup>side in his absence And y<sup>t</sup> the said President, or his Deputy, & any five of the said Co<sup>r</sup>ncell shall be a Quorum. And Our express will & pleasure is, That no person shall be admitted to sit, or have a vote in the said Councell till he have taken y<sup>e</sup> oath of allegiance; & supremacy, & y<sup>e</sup> oath herein after mentoned, for y<sup>e</sup> due<sup>10</sup> & impartiall execuc<sup>o</sup>n of Justice, & y<sup>e</sup> faithfull discharge of y<sup>e</sup> trust in them reposed: Which Oaths We do hereby authorize & direct y<sup>e</sup> said Ric: Martin W: Vaughan T: Daniel; Jo: Gilman Christ: Hussey R: Waldren, or any three of them first to administer to y<sup>e</sup> said Jo: Cutt y<sup>e</sup> President,<sup>11</sup> and y<sup>e</sup> said Jo: Cutt having taken said<sup>12</sup> Oaths, We do will, authorize & require him y<sup>e</sup> said Pres: for y<sup>e</sup> time being, to administer y<sup>e</sup> same from time to time to all & every other the members of y<sup>e</sup> said Councell. And We do hereby will, require & com<sup>r</sup>and y<sup>e</sup> said Jo: Cutt,<sup>13</sup> R: M:, &c, & every of them, to whom this Our pleasure shall be made known, That, all excuses whatsoever set ap<sup>t</sup>,<sup>14</sup> they fail not to assemble & meet together at y<sup>e</sup> sd Town of Portsm<sup>o</sup> in y<sup>e</sup> Prov: of New Hampsh: aforesd within y<sup>e</sup> space of 20 days, next after y<sup>e</sup> arrivall of this Our<sup>15</sup> Com<sup>r</sup>ission at Portsm<sup>o</sup> aforesaid; & there to cause this Our Com<sup>r</sup>ission, or Letters Patents, to be read before them, or as many of them as shall be there assembled: & having first duly taken the said Oaths, to proceed to choose, nominate & appoint such Officers & serv<sup>ts</sup> as they shall think fit & necessary for their service: And also to appoint such other time & place for their future meeting, as they or y<sup>e</sup> major part of them, (whereof y<sup>e</sup> Pres.

---

8. En Bouton "subject".

9. En Bouton "Cutts".

10. En Bouton "one".

11. En Bouton "present President".

12. En Bouton "y<sup>e</sup> said".

13. En Bouton "Cutts".

14. En Bouton "aside, y<sup>m</sup>".

15. Falta "Our" en Bouton.

nombramos y designamos a nuestros fieles y bien amados súbditos, Richard Martin, *Esquire*, William Vaughan, *Esquire*, y Thomas Daniel, *Esquire*, todos del antedicho Portsmouth, a John Gilman del antedicho Exceter, *Esquire*, Christopher Hussey del antedicho Hampton, *Esquire*, y Richard Walden del antedicho Dover, *Esquire*, para que constituyan el Consejo en la dicha provincia de Nueva Hampshire. Y por la presente autorizamos y designamos a los dichos Presidente y Consejo para nombrar y seleccionar a tres personas más de las distintas regiones de dicha provincia, a las que consideren las más adecuadamente calificadas para ser [miembros] de dicho Consejo, y para tomarles juramento para ello. Y [autorizamos] al dicho John Cutt, y a todo presidente del Consejo que le suceda, para que nombre y designe a uno cualquiera de los miembros en ese momento de dicho Consejo para que sea su delegado y [lo] presida en su ausencia. Y [autorizamos] a que el dicho Presidente, o su delegado, y cualesquiera cinco [miembros] de dicho Consejo constituyan quórum. Y es nuestra expresa voluntad y deseo que no se admita a ninguna otra persona a asistir o a tener voto en el dicho Consejo hasta que haya tomado el juramento de lealtad y supremacía y el juramento mencionado aquí más adelante, para que ejecute debida e imparcialmente la justicia y para que cumpla fielmente [el cargo de] confianza depositado en ella; juramentos que aquí autorizamos y mandamos a los dichos Richard Martin, William Vaughan, Thomas Daniel, John Gilman, Christopher Hussey, Richard Waldren, o a tres cualquiera de ellos, para que, primero, se le administren al dicho John Cutt, el presidente, y habiendo tomado dichos juramentos el dicho John Cutt, queremos, autorizamos y le exigimos a él, al dicho Presidente en este momento, que los administre cuando sea necesario a todos y cada uno de los otros miembros del dicho Consejo. Y aquí queremos, exigimos y mandamos a los dichos John Cutt, Richard Martin, etc., y a cada uno de aquellos a cuyo conocimiento llegue este nuestro deseo, que, al margen de todas las justificaciones, no dejen de reunirse y congregarse en el dicho municipio de Portsmouth, en la antedicha provincia de Nueva Hampshire, dentro del periodo de 20 días después de que llegue esta nuestra comisión al antedicho Portsmouth; y hacer allí que se lean ante ellos, o ante tantos de ellos como se hayan reunido allí, esta nuestra comisión o letras patentes; y habiendo primero tomado debidamente los dichos juramentos, que pasen a elegir, nombrar y señalar a los oficiales y servidores que consideren adecuado y necesario para su servicio. Y también para designar tal otra fecha y lugar para su futura reunión como ellos, o la mayoría de ellos (entre los que el presidente

or his deputy to be one) shall think fit & agreeable. And Our Will & pleasure is, That Our said Councell shall from time to time have & use such Seal only, for y<sup>e</sup> sealing of their Acts, Orders & proceedings, as shall be sent unto them by Us, Our heirs &<sup>16</sup> successors, for y<sup>t</sup> purpose. And We do by these p<sup>t</sup>s, for Us Our heirs & successors, constitute, establish, declare & appoint Our said Pres. & Councell &<sup>17</sup> their successors for y<sup>e</sup> time being, to be a constant & settled Court of record, for y<sup>e</sup> administrac<sup>o</sup>n of Justice to all Our subjects inhabiting within y<sup>e</sup> limits aforesaid, in all causes, as well criminal as civill; & y<sup>t</sup> y<sup>e</sup> Pres: & any 5 of the Councell for y<sup>e</sup> time being shall have full power & authority, to hold plea in all causes from time to time, as well in pleas of y<sup>e</sup> Crown, as in matters relating to y<sup>e</sup> conservation of y<sup>e</sup> peace, &<sup>18</sup> punishment of offenders, as in civill suits & actions between partie & partie; or between Us & any of Our subjects there; whether y<sup>e</sup> same do concern y<sup>e</sup> realty & relate to a right of freehold & inheritance, or whether y<sup>e</sup> same do concern y<sup>e</sup> personalty, & relate to some matter of debt, contract, damage, or other personal injury; & also in all mixt actions, w<sup>ch</sup> may concern both realty & personalty<sup>19</sup> and therein after due & orderly proceeding, & deliberate hearing on both<sup>20</sup> sides, to give Judgm<sup>t</sup>, to award execut<sup>o</sup>n, as well in criminall as in civill causes as aforesaid: so always, y<sup>t</sup> y<sup>e</sup> forms of proceeding in such cases & y<sup>e</sup> Judgm<sup>t</sup> thereupon to be given, be as consonant, & agreeable to y<sup>e</sup> Laws & Statutes of this Our Realm of Engd, as y<sup>e</sup> p<sup>r</sup>sent state & condic<sup>o</sup>n of Our subjects inhabiting within y<sup>e</sup> limits aforesaid, & y<sup>e</sup> circumstances of y<sup>e</sup> place will admit. And y<sup>e</sup> Pres: & Councell for y<sup>e</sup> time being, & every one<sup>21</sup> of them respectively, before they be admitted to their severall & respective offices & charges, shall also take this Oath following. You shall swear, well and truly to administer Justice to all his Ma<sup>ties</sup> good<sup>22</sup> subjects, inhabiting within y<sup>e</sup> Province of New-Hampsh: under this Government: & also duly & faithfully to discharge & execute y<sup>e</sup> Trust in you reposed, according to the best of your knowledg; you shall spare no person for favour or affection; nor any person grieve for hatred or ill will. So help you God. *Notwithstanding* it is Our will & pleasure, & so we do hereby expressly declare, y<sup>t</sup> it shall & may be lawfull from time to time, to & for all & every person & persons, who shall think him<sup>23</sup>

---

16. En Bouton "or".

17. En Bouton "and ye Pres: and Councell and".

18. En Bouton "and in".

19. En Bouton "person".

20. En Bouton "ea." [*each*].

21. Falta "one" en Bouton.

22. Falta "good" en Bouton.

23. En Bouton "himself".

o su delegado deberán ser uno de ellos) consideren adecuado y conforme. Y es nuestra voluntad y deseo que nuestro dicho Consejo, cuando sea necesario, tenga y use sólo tal sello para sellar sus leyes, órdenes y procedimientos que nosotros [y] nuestros herederos y sucesores les enviemos para ese fin. Y por estas presentes [letras patentes], en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, constituimos, establecemos, declaramos y señalamos a nuestros dichos Presidente y Consejo, y a sus sucesores en su momento, que sean un Tribunal de Registro permanente y establecido, para la administración de Justicia a todos nuestros súbditos que habiten en los límites antedichos, en todas las causas, tanto penales como civiles, y que el Presidente y cinco cualquiera [de los miembros] del Consejo en ese momento tendrán total potestad y autoridad para acusar en todas las causas cuando sea necesario, tanto en pleitos de la corona, como en materias relacionadas con la conservación de la paz y con el castigo de los infractores, como en los pleitos civiles y acciones entre parte y parte; o entre nosotros y cualquiera de nuestros súbditos de allá; tanto si conciernen a bienes raíces y se refieren a un derecho de propiedad y herencia, como si conciernen a bienes muebles y se refiere a alguna materia de deuda, contrato, lesiones u otro daño personal; y también a todas las acciones mixtas que conciernan a ambos bienes raíces y muebles, y a ese respecto, después de un procedimiento debido y ordenado y de la deliberada escucha de ambas partes, dictar sentencia para otorgar la ejecución, tanto en las antedichas causas penales como civiles; siempre que las formas de procedimiento en tales casos y la sentencia dictada en ellos, sea tan en consonancia y tan de acuerdo con las leyes y estatutos de este nuestro reino de Inglaterra como lo permitan el actual estado y condición de nuestros súbditos que habiten en los antedichos límites y las circunstancias del lugar. Y el presidente y el Consejo en ese momento, y cada uno de ellos respectivamente, antes de que sean admitidos a sus diversos y respectivos cargos y encargos, deberán también tomar este siguiente juramento: “Juras que administrarás bien y verdaderamente a todos los buenos súbditos de su majestad que bajo este gobierno habiten en la provincia de Nueva Hampshire, y también cumplirás y ejecutarás debida y fielmente la confianza en ti puesta según tu mejor conocimiento; no perdonarás a ninguna persona por favoritismo o cariño, ni afligirás a ninguna persona por odio o mala voluntad. Que Dios te ayude”. No obstante, es nuestra voluntad y deseo, y aquí así lo declaramos expresamente, que cuando sea necesario podrá ser y será lícito a todas y cada una de las personas que se consideren

or themselves aggrieved by any sentence, Judgm<sup>t</sup> or Decree pronounced, given or made (as aforesaid) in, about or concerning y<sup>e</sup> title of any land, or other reall estate or in any personall Action, or suit above the value of 50<sup>l</sup> and not under, to appeal from such Judgm<sup>t</sup> sentence, & Decree unto Us, Our heirs & successors, & Our & their Privie Councill: But with and under this caution & limitac'on; That y<sup>e</sup> Appellant shall first enter into, & give good security, to pay full costs, in case no relief shall be obtained upon such Appeal.<sup>24</sup> And Our further will & pleasure is & so we do hereby declare; That in all criminall cases, where y<sup>e</sup> punishm<sup>t</sup> to be inflicted upon y<sup>e</sup> offenders, shall extend to loss of life or limb (y<sup>e</sup> case of willfull murder only excepted) y<sup>e</sup> pty<sup>25</sup> convicted shall either be sent over into this Our Kingdom of Engd, with a true state of his case & conviction; or execut'on shall be respited untill y<sup>e</sup> case shall be here represented<sup>26</sup> unto Us, Our heirs & successors, in Our & their Privie Councill, and Orders sent, & returned therein. And for y<sup>e</sup> better defence and security of all Our loving subjects within y<sup>e</sup> Province of New-Hampsh. and y<sup>e</sup> bounds & limits aforesaid, Our further will & pleasure is, and hereby we do authorize, require & com'and y<sup>e</sup> said Pres: & Councill for the time being, in Our name & under the seal by Us appointed to be used, to issue forth<sup>27</sup> & give Com'ssions from time to time, to such psen & persons, whom they shall judg shall be best qualified for regulation & discipline of y<sup>e</sup> militia of Our said Province; & for y<sup>e</sup> arraying and mustering y<sup>e</sup> Inhabitants thereof; & instructing them how to bear and use their arms; & that care be taken, that such good discipline shall be observed, as by y<sup>e</sup> said Councill shall be p'scribed; &<sup>28</sup> y<sup>t</sup> if any invasions shall at any time be made, or other destruction, detriment, or an'oyance made or done by Indians, or others upon or unto Our good subjects inhabiting within y<sup>e</sup> said Prov: of New H: We do by these p'sents, for Us Our heirs & successors, declare, Ordaine & grant, that it shall & may be lawfull to & for Our said subjects, so com'issionated by Our said Councill from time to time, & at all times for their speciall defence & safety, to encounter, expell, repell, & resist by force of arms, & all other fitting ways &<sup>29</sup> means whatsoever, all & every such person & persons, as shall at any time hereafter attempt or enterprize y<sup>e</sup> destruction invasion detriment or an'oyance of any of Our said loving subjects, or their plantations or estates. And above all things we do by these p'sents will, require & comand Our

---

24. En Bouton "decree".

25. En Bouton "psn.".

26. En Bouton "presented".

27. En Bouton "seal".

28. Falta "&" en Bouton.

29. Falta "ways &" en Bouton.

perjudicadas por alguna sentencia, resolución o decreto pronunciado, dictado o hecho (como se ha dicho) sobre el título de alguna tierra, o sobre otra propiedad real o en cualquier acción personal, o pleito de valor superior a 50 libras y no menos, recurrir en apelación tal resolución, sentencia y decreto ante nosotros, nuestros herederos y sucesores, y nuestro y su Consejo Privado; pero con esta advertencia y limitación: que el apelante deberá entregar y dar una fianza suficiente para pagar todas las costas en caso de que no se obtenga desagravio en tal apelación. Y es nuestra adicional voluntad y deseo, y así aquí lo declaramos, que en todos los casos penales en los que el castigo a infligir a los infractores, alcance a la pérdida de la vida o un miembro corporal (exceptuado sólo el caso de asesinato voluntario) el propietario convicto será bien enviado a nuestro reino de Inglaterra con una declaración certificada de su caso y condena, o bien la ejecución será aplazada hasta que el caso se plantee ante nosotros, nuestros herederos y sucesores, en nuestro y su Consejo Privado, y [nuestras] órdenes se envíen y devuelvan allá. Y para la mejor defensa y seguridad de todos nuestros amados súbditos en la provincia de Nueva Hampshire y las fronteras y límites antedichos, nuestra adicional voluntad y deseo es, y aquí autorizamos, exigimos y mandamos a los dichos presidente y Consejo en ese momento, en nuestro nombre y con el sello que nosotros hemos señalado que se use, se promulguen y den comisiones cuando sea necesario a tales personas que ellos juzguen ser las mejor cualificadas para la regulación y adiestramiento de la milicia de nuestra dicha provincia; y para la formación y revista de sus habitantes, e instruirles en cómo portar y usar sus armas, y que se cuide que se observe tan buena disciplina como prescriba el dicho Consejo; y que si en algún momento se producen algunas invasiones, o los indios u otros producen o hacen otra destrucción, detrimento, o molestia contra nuestros buenos súbditos que habiten en la dicha provincia de Nueva Hampshire, por estas presentes [letras patentes], en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores declaramos, ordenamos y concedemos que podrá ser y será lícito que nuestros dichos súbditos, así comisionados por nuestro dicho Consejo cuando sea necesario y en todo momento, para su propia defensa y seguridad, se enfrenten, expulsen, rechacen y resistan por la fuerza de las armas y de todas las demás formas y maneras adecuadas, a todas y cada una de tales personas que en algún momento en adelante intenten o emprendan la destrucción, invasión, perjuicio o molestia de cualquiera de nuestros amados súbditos, o de sus asentamientos o patrimonios. Y por encima de todas las cosas, por estas presentes [letras patentes] queremos, exigimos y mandamos a nuestro



said Councell to take all possible care for y<sup>e</sup> discountenancing of vice, & encouraging of vertue & good living; that<sup>30</sup> by such examples y<sup>e</sup> infidel may be invited & desire to partake of y<sup>e</sup> Christian Religion, & for y<sup>e</sup> greater ease & satisfacc'on of o<sup>r</sup> s<sup>d</sup> loving subjects in matters of Religion We do hereby will,<sup>31</sup> require & com'and y<sup>t</sup> liberty of conscience shall be allowed unto all protestants; &<sup>32</sup> y<sup>t</sup> such especially as shall be conformable to y<sup>e</sup> rites of y<sup>e</sup> Church of Engl<sup>d</sup>, shall be particularly countenanced & encouraged. And further We do by these p'sents, for Us, Our heirs & successors, give & grant unto y<sup>e</sup> said Councell & their successors for y<sup>e</sup> time being, full & free liberty, power, and authority, to hear & Determine all emergencies, relating to the care & good Government of Our subjects within y<sup>e</sup> s<sup>d</sup> Prov: & also to sum'on & convene any person or persons before them & punish contempts; & to cause y<sup>e</sup> Oath of Allegiance to be administered to all & every person & persons, who shall be admitted to any Office, freedom, or<sup>33</sup> preferments & likewise with what convenient speed they can, to cause proclamac'on to issue out & be made in Our name to y<sup>e</sup> inhabitants of y<sup>e</sup> s<sup>d</sup> Prov: of N: Hampsh: thereby signifying that We have taken them into Our im'ediate Governm<sup>t</sup> & gracious protection: & letting them further know, that We have written to y<sup>e</sup> Gov'nour & Councell of the Massachusetts bay, to recall all such Com'issions as they have granted for exercising any Jurisdiction in y<sup>e</sup> parts aforesaid and that we have inhibited & restrained them for y<sup>e</sup> future, from exercising any further authority or Jurisdiction over them. And further, y<sup>t</sup> y<sup>e</sup> s<sup>d</sup> Inhabitants within y<sup>e</sup> said Prov: of N: Hamp: & limits aforesaid, do & shall from henceforth repair for Justice & redress unto them y<sup>e</sup> said Pres: & Councell, whom We have constituted & appointed to be a standing Court for administrac'on of Justice as aforesaid & intrusted them with y<sup>e</sup> care of their quiet & orderly Government and therefore requiring that they give obedience unto them: And Our will & pleasure is, that these, with such other generall intimations shall be given unto y<sup>e</sup> people, as by y<sup>e</sup> said Pres: & Councell shall be thought necessary. And for supporting the charge of the Government of y<sup>e</sup> said Prov: of N: Hamp: Our Will & pleasure is, &<sup>34</sup> We do by these p'sents authorize, & require the said Pres: & Councell, to continue such taxes & impositions, as have bin, & are now laid & imposed upon the Inhabitants thereof; & y<sup>t</sup> they levy & distribute, or cause the same to be levied and distributed to those ends, in the best & most equall man'er they can untill a generall Assembly of y<sup>e</sup> s<sup>d</sup> Prov: shall

---

30. En Bouton "and that".

31. Falta "will" en Bouton.

32. Falta "&" en Bouton.

33. Falta "or" en Bouton.

34. Falta "&" en Bouton.



dicho Consejo que tenga todo el cuidado posible para la disuasión del vicio y el fomento de la virtud y el buen vivir; para que por sus ejemplos, el infiel pueda ser animado y desee participar en la religión cristiana, y para la mayor facilidad y satisfacción de nuestros amados súbditos en materias de religión, aquí queremos, exigimos y mandamos que se permita la libertad de conciencia a todos los protestantes; y que especialmente serán permitidas y estimuladas en particular las [creencias] que sean conformes a los ritos de la Iglesia de Inglaterra. Y además, por las presentes [letras patentes], en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos y concedemos al dicho Consejo, y a sus sucesores en ese momento, total y libre libertad, potestad y autoridad para ver y resolver todas las emergencias relacionadas con el cuidado y buen gobierno de nuestros súbditos en dicha provincia, y también para citar y convocar ante él a cualquier persona, y a castigar a los rebeldes; y para hacer que se administre el juramento de lealtad a todas y cada una de las personas que sean aceptadas en cualquier cargo, privilegio o nombramiento, y de igual forma, con la conveniente velocidad que puedan, que se proclamen y hagan en nuestro nombre edictos a los habitantes de dicha provincia de Nueva Hampshire para que de ese modo se indique que les hemos colocado bajo nuestro inmediato gobierno y graciosa protección, y se les haga saber además que hemos escrito al gobernador y Consejo de la Bahía de Massachusetts para que retiren todas las Comisiones que hayan concedido para ejercer cualquier jurisdicción en las regiones antedichas, y que en el futuro se inhiban y refrenen de ejercer sobre ellos cualquier autoridad o jurisdicción adicional. Y además, que los dichos habitantes de la dicha provincia de Nueva Hampshire y los límites antedichos, en adelante solicitarán justicia y reparación a los dichos presidente y Consejo, a quienes hemos constituido y designado para que sean un Tribunal permanente para la administración de justicia como se ha dicho y le hemos encargado el cuidado de su pacífico y ordenado gobierno, y por tanto se les exige que les obedezcan. Y es nuestra voluntad y deseo que se den a la gente estas y tales otras indicaciones generales que los dichos presidente y Consejo consideren necesarias. Y para sostener el gasto del gobierno de la dicha provincia de Nueva Hampshire, es nuestra voluntad y deseo y por estas presentes [letras patentes] autorizamos y requerimos a los dichos presidente y Consejo que prolonguen los impuestos e imposiciones que han estado y están ahora establecidos e impuestos a sus habitantes; y que los impongan y distribuyan, o hagan que se impongan y distribuyan a esos fines en la manera mejor y más equitativa que puedan hasta que se convoque una Asamblea General de la dicha provincia y

be called, & other methods for y<sup>t</sup> purpose agreed upon. To which end<sup>35</sup> Our Will & pleasure is, and We do by these p<sup>t</sup>s authorize, require, & com<sup>'</sup>and y<sup>e</sup> said Pres: and Councill that they within 3 months after they have bin sworn (as aforesaid) do &<sup>36</sup> shall issue forth Sum<sup>'</sup>ons under y<sup>e</sup> seal by Us appointed to be used in y<sup>e</sup> nature<sup>37</sup> of writs for y<sup>e</sup> calling of<sup>38</sup> a Generall Assembly of the said Prov: using & observing there such rules & methods (as to the persons who are to chuse their Deputies & y<sup>e</sup> time & place of meeting) as they shall judg most convenient. At the 1<sup>st</sup><sup>39</sup> meeting of which Gen<sup>l</sup> Assembly We do hereby will, authorize & require y<sup>e</sup> Pres: of y<sup>e</sup> said Councill, to mind them in y<sup>e</sup> generall what is to be intimated in y<sup>e</sup> proclamac<sup>'</sup>on aforesaid: That he recom<sup>'</sup>end unto them y<sup>e</sup> making of such Acts, Laws, & Ordinances, as may most tend to y<sup>e</sup> establishing them in obedience to Our authority; their own p<sup>'</sup>servation in peace & good Governm<sup>t</sup> & defence against their enemies: & that they do consider of the fittest ways for y<sup>e</sup> raising of taxes, & in such proportion, as may be fit for y<sup>e</sup> support of y<sup>e</sup><sup>40</sup> Governm<sup>t</sup>. *And Our will & pleasure is, & We do hereby declare, ordain, & grant, That all & every such Acts, Laws & Ordinances, as shall from time to time be made in & by such generall Assembly or Assemblies shall be first approved & allowed by the Pres: & Councill for the time being, & thereupon shall stand & be in force, untill y<sup>e</sup> pleasure of Us Our heirs & successors shall be known, whether y<sup>e</sup> same Laws & Ordinances shall receive any change, or confirmation; or be totally disallowed & discharged. And therefore Our Will & pleasure is, That y<sup>e</sup> Pres: & Councill do & shall from time to time, transmit & send over unto Us Our heirs & successors, & Our & their Privie Councill for y<sup>e</sup> time being all & every such Acts, Laws & Ordinances, by the first ship y<sup>t</sup> shall depart thence for Engl<sup>d</sup> after their making. Also Our will & pleasure is & We do hereby direct & appoint, that if y<sup>e</sup> said Pres: of y<sup>e</sup> Councill shall happen to dye; that then from & after y<sup>e</sup> death of y<sup>e</sup> said Pres: his Deputy shall succeed him in y<sup>e</sup> Office of Pres: & shall & may nominate & choose any one of y<sup>e</sup> s<sup>d</sup> Councill to be his Deputy, to preside in his absence; & y<sup>e</sup> said Deputy so succeeding shall continue in y<sup>e</sup> said office of Pres: untill Our further will & pleasure be known therein & we shal think fit to nominate & appoint some other to succeed therein. And if any of y<sup>e</sup> members of y<sup>e</sup> said Councill shall happen to die, Our Will and pleasure is, & We do hereby direct & appoint y<sup>e</sup>*

---

35. Falta "end" en Bouton.

36. En Bouton "they" en lugar de "do &".

37. En Bouton "y<sup>e</sup> return" en lugar "in y<sup>e</sup> nature".

38. Falta "of" en Bouton.

39. Falta "1<sup>st</sup>" en Bouton.

40. En Bouton "y<sup>e</sup> said".

se acuerden otros métodos a ese fin. Para lo cual, es nuestra voluntad y deseo, y por estas presentes [letras patentes] autorizamos, exigimos y mandamos al dicho presidente y Consejo que dentro de los tres meses de haber sido juramentados (como se ha dicho) emitan citaciones con el sello que hemos indicado se utilice en la clase de edictos para convocar una Asamblea General de la dicha provincia; y aplicando y guardando para ello tales reglas y métodos (respecto de las personas que han de elegir a sus delegados y la fecha y lugar de la reunión) que juzguen más conveniente. En la primera reunión de la Asamblea General queremos, autorizamos y exigimos aquí al presidente del dicho Consejo a recordarles a [los miembros de la Asamblea] general lo que se da a entender en la antedicha proclamación. Que les recomiende hacer tales actos, leyes y reglamentos que puedan ocuparse mejor de afirmarles en la obediencia a nuestra autoridad, a su propia conservación en paz y buen gobierno y a la defensa contra sus enemigos; y para que consideren las maneras más adecuadas para recaudar impuestos y en tal proporción como pueda ser adecuado para la financiación del gobierno. Y es nuestra voluntad y deseo, y aquí declaramos, ordenamos y concedemos que todos y cada uno de tales actos, leyes y reglamentos, como de vez en cuando se hagan en tales Asambleas Generales, serán primero aprobados y permitidos por el presidente y Consejo en ese momento, y a continuación serán vigentes y estarán en vigor hasta que sea conocido nuestro deseo, el de nuestros herederos y sucesores, si se ha de hacer a las mismas leyes y reglamentos algún cambio, o reciben [nuestra] confirmación, o han de ser totalmente rechazadas y eliminadas. Y por tanto es nuestra voluntad y deseo que cuando sea necesario el presidente y el Consejo nos trasmitan y envíen, a nosotros, a nuestros herederos y sucesores, y a nuestro y su Consejo Privado en ese momento, todos y cada uno de tales actos, leyes y reglamentos, en el primer barco que parta de allí para Inglaterra después de hacerlas. También es nuestra voluntad y deseo, y aquí ordenamos y designamos que si el dicho presidente del Consejo falleciera, que desde el fallecimiento del dicho presidente, su delegado le sucederá en el cargo de presidente y podrá nombrar y elegir, y nombrará y elegirá, a cualquiera [de los miembros] del dicho Consejo para que sea su delegado para presidir[lo] en su ausencia; y el dicho delegado sucesor continuará en dicho cargo de presidente hasta que se sepa allí nuestra voluntad y deseo adicional, y consideremos adecuado nombrar y designar a algún otro para sucederle. Y si alguno de los miembros del dicho Consejo falleciese, es nuestra voluntad y deseo, y aquí ordenamos e indicamos al

remainder of y<sup>e</sup> Councell to elect<sup>41</sup> some other person to be a member of y<sup>e</sup> said Councell for y<sup>e</sup> time being; & to send over the name of such person so chosen, & the names of two more, whom they shall judg fitly qualified for that imployment;<sup>42</sup> that We Our heirs & successors may nominate & appoint, which of the three shall be y<sup>e</sup> member in y<sup>e</sup> place of such member so dying. And We do hereby declare, That We Our heirs & successors, shall & will observe & continue this method of grace & favour towards Our loving Subjects in convening them in their Assembly, in such man'er & form as is herein before menc'oned & specified:<sup>43</sup> unless by inconveniences arising from thence, We Our heirs or successors, shall see cause to alter y<sup>e</sup> same. And wheireas y<sup>e</sup> inhabitants of<sup>44</sup> y<sup>e</sup> saide province of new hamshire have many of them bin long in posesion of Severall quantities of lands & are saide to have maide Considerable Improvements theire upon having noe other title for y<sup>e</sup> same then what hath bin derived from y<sup>e</sup> Government of the macituthets<sup>45</sup> baye: in vertue of theire Imaginary line w<sup>ch</sup> titell as it hath by y<sup>e</sup> opinion of our Judges in England bin alltogether set aside soe y<sup>e</sup> agents from y<sup>e</sup> saide Colony have Consequently disowned any right ether in the Soyle<sup>46</sup> or goverment thereof: from the three mile line aforesaide: & it appearing unto us that y<sup>e</sup> ancestors of Roberd Mason Esquire, obtained grants from our great Councill of plimoth for y<sup>e</sup> tract of land aforesaide & wheare at very greate expence upon y<sup>e</sup> same untill molested & finally driven oute which hath occasioned a lasting Complainte for Justice by y<sup>e</sup> said Roberd Mason ever Since our restoration: how ever to prevent in this case any unreasonable demands w<sup>ch</sup> mighte be made by the Saide Roberd Mason for y<sup>e</sup> rights he Claimeth in Saide soyle wee have obliged y<sup>e</sup> saide Roberd Mason under his hand & Seale to declare that he will demande nothing for y<sup>e</sup> time paste untill y<sup>e</sup> twenty fourth<sup>47</sup> of June laste paste nor molest any in the posesions for y<sup>e</sup> time to come: but will [torn]<sup>48</sup> to them & theire ayres for ever provided they will paye him upon a faire agrement in lew of all other Rents Six pence in y<sup>e</sup> pound according to y<sup>e</sup> Just and trew yearly valew: of all houses builte by them & of all lands whether gardens orchards arribell<sup>49</sup> or pasture w<sup>ch</sup> have been

---

41. En Bouton "select".

42. En Bouton "s<sup>d</sup> appointment".

43. En Bouton "provided".

44. Falta "y<sup>e</sup> inhabitants of" en Bouton.

45. En Bouton "mattihusetts".

46. En Bouton "people".

47. En Bouton "12th".

48. Thorpe indica que la palabra está "arrancada" (*torn*). En Bouton "make out titles".

49. Debiera ser *Arable*: tierra arada, o cultivos.

resto [de los miembros] del Consejo que elijan a alguna otra persona para que sea miembro de dicho Consejo en ese momento; y que [nos] envíen el nombre de la persona así elegida, y los nombres de dos más que ellos consideren adecuadamente cualificados para ese empleo, para que nosotros, [o] nuestros herederos y sucesores, podamos nombrar y designar al que de los tres será el miembro [a colocar] en el lugar del miembro fallecido. Y aquí declaramos que nosotros [y] nuestros herederos y sucesores guardaremos y continuaremos este método de gracia y favor hacia nuestros amados súbditos para convocarles a su Asamblea en tal manera y forma como aquí antes se ha mencionado y especificado, a menos que por inconvenientes que surjan allí, nosotros, [o] nuestros herederos y sucesores, encontremos motivo para cambiarlo. Y considerando que muchos de los habitantes de dicha provincia de Nueva Hampshire han estado en posesión de distintas cantidades de tierras y se dice que han hecho considerables mejoras en ellas sin tener entonces ningún otro título por ellas que el que se haya derivado del gobierno de la Bahía de Massachusetts, en virtud de su línea imaginaria [de tres millas], cuyo título, en opinión de nuestros jueces de Inglaterra, ha sido desestimado por lo que los agentes de dicha colonia han repudiado en consecuencia cualquier derecho, tanto sobre el suelo como sobre su gobierno, sobre la línea de tres millas antedicha. Y pareciéndonos que los antecesores de Roberd Mason, *Esquire*, a muy alto coste para ellos obtuvieron de nuestro gran Consejo de Plymouth concesiones sobre la antedicha extensión de tierra, hasta [que fueron] importunados y finalmente expulsados [de ellas], lo que ha ocasionado desde nuestra restauración una continua petición de justicia por parte del dicho Roberd Mason. Sin embargo, para evitar en este caso demandas irrazonables que el dicho Roberd Mason pudiera hacer por los derechos que reclama sobre dicho suelo, hemos obligado al dicho Roberd Mason a manifestar bajo su firma y sello que no demandará nada anterior al veinticuatro de junio último pasado, ni en el futuro importunará a nadie [que esté] en posesión [de sus tierras], sino que se las [arrancado]<sup>50</sup> a ellos y a sus herederos para siempre, con tal que le paguen, mediante un acuerdo justo [y] en lugar de todas las otras rentas, seis peniques por libra según el justo y verdadero valor anual de todas las casas construidas en ellas, y de todas las tierras que ellos hayan mejorado plantado huertos, frutales, cultivos o pastos,

---

50. Por el contexto, la palabra “arrancada” en el original podría ser “cesión” por un precio (“seis peniques por cada libra de valor real de la propiedad”).

Improved by them w<sup>ch</sup> he will agree Shall be bounded out unto eviry of y<sup>e</sup> partyes Conserved & that y<sup>e</sup> residu maye remaine unto himselfe to be disposed of for his best advanetadge - But not with standing this overturn from y<sup>e</sup> Saide Robert Mason w<sup>ch</sup> Semeth to be faire unto us any<sup>51</sup> of y<sup>e</sup> Inhabitants of y<sup>e</sup> saide province of new hamshir Shall refuse to agree w<sup>th</sup> y<sup>e</sup> Agents of y<sup>e</sup> saide Roberd Mason upon y<sup>e</sup> terms aforesaide our will & pleasure is y<sup>t</sup> y<sup>e</sup> president & Counsill of new hamshire aforesaide for y<sup>e</sup> time being Shall have power & are hereby Impowered to Interpose<sup>52</sup> & reconcile all Differanses if they can That Shall or maye arise betweene y<sup>e</sup> saide Roberd Mason & y<sup>e</sup> Saide Inhabitants but if they cannot then we doe hereby: Commande & requier the saide president & Counsill to send into England such Casses<sup>53</sup> fairely & Imparsially stated together w<sup>th</sup> theire one opinions upon such Cases that we our ayres & Sucsesors by &<sup>54</sup> with y<sup>e</sup> advice of our & there privy Counsill maye determin therein according to equity and Lastly our will & pleasure is that the saide president & Counsill for y<sup>e</sup> time being doe prepare & send into England such [torn]<sup>55</sup> & methods for theire one prosedings as maye best suite with the Constitution of the saide province of newhamshire - for y<sup>e</sup> better establishing of Our authority theire and the goverment thereof that wee and our privi Council maye examin & allter or aprove the same in witness whereof we have Caused these our letters to be made pattens witness our self at wesminster the 18th of September In the one and thirtieth yeare of our Reign -

Peripsom Regem Barker -

---

51. En Bouton “[if] any”.

52. En Bouton “Interfere”.

53. En Bouton “coppies”.

54. Falta “by &” en Bouton.

55. Thorpe indica que esta palabra también está arracada en el original. En Bouton “rules”.

que él estará de acuerdo en que deben ser ligados a todas las partes involucradas, y que el resto podrá ser suyo, [de Robert Mason,] para que haga con él lo que más le beneficie – Pero si cualquiera de los habitantes de dicha provincia de Nueva Hampshire, sin impugnar el acuerdo de concesión de Robert Mason, que nos parece ser justa se negase a llegar a un acuerdo en los términos antedichos con los agentes del dicho Robert Mason, es nuestra voluntad y deseo que el antedicho Presidente y Consejo en ese momento de Nueva Hampshire tengan potestad y quedan aquí autorizados para interponer y, si pueden, reconciliar todas las diferencias que puedan surgir o surjan entre el dicho Robert Mason y los dichos habitantes; pero si no pueden, entonces ordenamos aquí y exigimos que dichos Presidente y Consejo envíen a Inglaterra tales casos, expresados justa e imparcialmente junto con sus opiniones sobre tales casos para que nosotros, nuestros herederos y sucesores, con el asesoramiento de nuestro y su Consejo Privado, podamos resolverlo en equidad. Finalmente, es nuestra voluntad y deseo que el dichos Presidente y Consejo en ese momento, prepare y envíe a Inglaterra tales reglas<sup>56</sup> y métodos de sus procedimientos que sean más acordes con la constitución de dicha provincia de Nueva Hampshire – para el mejor establecimiento de nuestra autoridad allí y de su gobierno, para que nosotros y nuestro Consejo Privado podamos examinarlos y modificarlos, o aprobarlos. En fe de lo cual, hemos hecho que estas nuestras letras se hagan patentes, siendo testigos nosotros mismos en Westminster, el 18 de septiembre del año trigésimo primero de nuestro reinado<sup>57</sup> -

Por el mismo rey, Barker -

---

56. Se utiliza el texto de Bouton.

57. A pesar de que Carlos II no accedió al trono hasta 1660, se cuentan los años de su reinado desde que murió ejecutado Carlos I en 1649. El “trigésimo primer año de su reinado” era, por tanto, 1680.





## CARTA DE LA PROVINCIA DE PENNSYLVANIA

*Documento:* Charter of the Province of Pennsylvania.

*Fecha:* 4 de marzo de 1680<sup>1</sup>.

*Fuente:* George, pp. 81-90<sup>2</sup>.

*Nota sobre la edición:* Thorpe dice tomar su texto de George, pero hay diferencias en la puntuación, capitalización y en la ortografía entre ambos textos además de las indicadas en las notas.

*Nota histórica:* La Carta de Pennsylvania de 1680 se basa en parte en la concedida a Lord Baltimore para Maryland. Sin embargo, las experiencias con las colonias de Nueva Inglaterra, sobre todo con la de la Bahía de Massachusetts, hizo que Carlos II protegiese sus intereses mediante cláusulas de soberanía, en particular su referencia al *Act of Navigation*, cuya aplicación Massachusetts rechazaba en su jurisdicción, o la exigencia de que William Penn nombrase un abogado en Londres que respondiese de sus obligaciones ante la corona.

La Carta sirvió de base para el desarrollo del *Frame of the Government of the Province of Pennsylvania*, preparado conjuntamente por el Propietario William Penn y algunos colonos antes de partir de Inglaterra, y con la intención de que fuese ratificado por la primera Asamblea General a celebrarse en América.

---

1. La fecha de esta Carta aparece de varias formas en los documentos: como 28 de febrero de 1681 en Thorpe, 4 de marzo de 1682 en George, o “March 4/14, 1680/81” en MacDonald.

2. También en: *The Proceedings relative...*, pp. 9-17; Lucas, pp. 100-108; MacDonald, pp. 183-190 [extractos]; y Thorpe, pp. 3035-3044.

### CHARTER OF THE PROVINCE OF PENNSYLVANIA<sup>3</sup>

CHARLES THE SECOND, BY THE GRACE of god, King of England, Scotland, France, and Ireland, defender of the faith, &c. To all whome these presents shall come, greeting. Whereas our Trustie and well beloved Subiect William Penn, Esquire, sonn and heire of Sir William Penn, deceased, out of a commendable desire to enlarge our English Empire, and promote such vsefull comodities as may bee of benefitt to vs and our Dominions, as alsoe to reduce the Savage Natives by gentle and iust manners to the love of civill Societie and Christian Religion hath humbly besought leave of vs to transport an ample Colonie vnto a certaine Countrey hereinafter described, in the partes of America not yet cultivated and planted; And hath likewise humbly besought our Royall Maiestie to give, grant, and confirme all the said Countrey, with certaine priviledges and Jurisdiccons requisite for the good Government and safetie of the said Countrey and Colonie, to him and his heires forever: KNOWE yee, therefore, that wee, favouring the petition and good purpose of the said William Penn, and haveing regard to the memorie and meritts of his late father, in divers services, and perticularly to his Conduct, courage and discretion vnder our dearest brother, James, Duke of yorke, in that signall Battell and victorie, fought and obteyned against the Dutch fleete, comanded by the Herr Van Opdam, in the yeare One thousand six hundred sixtie-five, In consideration thereof of Our special grace, certaine knowledge and meere motion, Have Given and granted, and by this Our present Charter, for vs, Our heires and Successors, Doe give and grant vnto the said William Penn, his heires and assignes All that Tract or parte of land in America, with all the Islands therein conteyned, as the same is bounded on the East by Delaware River, from twelve miles distance, Northwarde of New Castle Towne vnto the three and fortieth degree of Northerne Latitude if the said River doeth extend soe farre Northwarde;

---

3. En *Proceedings* “The Royal Charter granted to William Penn”; Thorpe “CHARTER FOR THE PROVINCE OF PENNSYLVANIA – 1681”; en Lucas “*Pensylvania [sic] Charter, granted by King CHARLES II, in the Fourteenth Year of his Reign* – Prima Pars Patentium de Anno Regni Regis CAROLI Secundi Tricesimo Tertio”; en MacDonald “Charter of Pennsylvania – March 4/14, 1680/81”.

En Thorpe, “[Charles the Second by the Grace of God King of England, Scotland, France and Ireland Defender of the Faith &c To our Right Trusty and Welbeloved Chancellor Heneage Lord Finch our Chancellor of England greeting Wee will and comand you that under our Great Seale of England remaining in your Custody you cause our Letters to be made forth patents in form following]”, indicando en nota en la página 3035 que “la parte entre corchetes se encuentra en la copia de la “*Public Record Office, London, Bundle 388, Privy Seals and Signed Bills (Chancery) 33 Charles the Second*”, así como que en la Sociedad Histórica de Pennsylvania se puede encontrar una copia legalizada en manuscrito del asistente del registrador de los Registros Públicos de Londres, con fecha de 25 de septiembre de 1878.

Carta para la Provincia de Pennsylvania<sup>4</sup>

Carlos II, por la gracia de Dios rey de Inglaterra, Escocia, Francia e Irlanda, defensor de la fe, etc. A todos a quienes lleguen las presentes, saludos. Considerando que nuestro fiel y bien amado súbdito William Penn, *Esquire*, hijo y heredero del fallecido Sir William Penn, dado un encomiable deseo de dilatar nuestro Imperio inglés y de fomentar aquellos útiles productos que nos puedan ser beneficiosos a nosotros y a nuestros dominios, así como también, mediante educados y justos modales, conquistar para el amor a la sociedad civil y a la religión cristiana a los salvajes nativos, humildemente nos había suplicado permiso para trasladar una gran colonia a un cierto país descrito a continuación, en las regiones de América que todavía no están cultivadas y plantadas. Y de la misma forma había suplicado humildemente a nuestra real majestad que le diésemos, concediésemos, y confirmásemos a él y a sus herederos para siempre todo ese país con ciertos privilegios y jurisdicciones necesarios para el buen gobierno y seguridad de dicho país y colonia. Sabed por tanto, que nosotros, favoreciendo la petición y buena intención del dicho William Penn, y teniendo estima por el recuerdo y méritos de su difunto padre en varios servicios [que nos hizo], y particularmente por su conducta, valor y discreción al servicio de nuestro muy querido hermano, Jacobo, duque de York, en aquella señalada batalla y victoria dada y ganada en el año mil seiscientos sesenta y cinco contra la flota holandesa, mandada por el señor Van Opdam. En consideración de todo ello, por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, hemos dado y concedido, y por esta nuestra presente carta, en nuestro nombre [y] el de nuestros herederos y sucesores damos y concedemos al dicho William Penn [y] a sus herederos y designados toda esa extensión o zona de tierra de América, con todas las islas incluidas en ella, que está delimitada al este por el río Delaware desde doce millas de distancia hacia el norte del municipio de New Castle hasta los 43 grados de latitud septentrional si dicho río se extendiera tan lejos hacia el norte;

---

4. En Thorpe: [Carlos II, por la gracia de Dios rey de Inglaterra, Escocia, Francia e Irlanda, defensor de la fe, etc. A nuestros justo, fiel y bien amado Canciller Heneage, Lord Finch, nuestro canciller de Inglaterra, saludos. Queremos y te ordenamos que con nuestro gran sello de Inglaterra, que tienes en custodia, hagas que nuestras letras sean en adelante patente de la forma siguiente:].

But if the said River shall not extend soe farre Northward, then by the said River soe farr as it doth extend, and from the head of the said River the Easterne Bounds are to bee determined by a Meridian Line, to bee drawne from the head of the said River vnto the said three and fortieth degree, The said lands to extend westwards, five degrees in longitude, to bee computed from the said Eastern Bounds, and the said lands to bee bounded on the North, by the beginning of the three and fortieth degree of Northern Latitude, and on the South, by a Circle drawne at twelve miles, distance from New Castle Northwards, and Westwards vnto the begining of the fortieth degree of Northerne Latitude; and then by a streight Line westwards, to the Limitt of Longitude above menconed. Wee doe also give and grant vnto the said William Penn, his heires and assignes, the free and vndisturbed vse, and continuance in and passage into and out of all and singuler Ports, harbours, Bayes, waters, Rivers, Isles and Inletts, belonging vnto or leading to and from the Countrey or Islands aforesaid; And all the soyle, lands, feilds, woods, vnderwoods, Mountaines, hills, fenns, Isles, Lakes, Rivers, waters, Rivuletts, Bays and Inletts, scituate or being within or belonging vnto the Limitts and Bounds aforesaid, togeather with the fishing of all sortes of fish, whales, Sturgeons, and all Royall and other fishes in the sea, Bayes, Inletts, waters or Rivers, within the premises, and the fish therein taken, And alsoe all veines, Mines and Quarries, as well discovered as not discovered, of Gold, Silver, Gemms and pretious Stones, and all other whatsoever, bee it stones, Mettals, or of any other thing or matter whatsoever, found or to bee found within the Countrey, Isles, or Limitts aforesaid; and him the said William Penn, his heires and Assignes, Wee doe, by this our Royall Charter, for vs, our heires and Successors, make, Create and Constitute the true and absolute Proprietaries of the Countrey aforesaid, and of all other, the premisses, saving alwayes to vs, Our heires and Successors, the faith and allegiance of the said William Penn, his heires and assignes, and of all other, the<sup>s</sup> proprietaries, Tenants and Inhabitants that are, or shall be within the Territories and Precincts aforesaid; and Saving also vnto vs, our heires and Successors, the Sovreignty of the aforesaid Countrey; TO HAVE, hold, possesse and enjoy the said Tract of land, Countrey, Isles, Inletts and other the premisses, vnto the said William Penn, his heires and assignes, To the only proper vse and behoofe of the said William Penn, his heires and assignes forever. To bee holden of vs, our heires and Successors, Kings of England, as of our Castle of Windsor, in our County of Berks, in free and comon Socage by fealty only for all services, and not in Capite or by Knights service, Yeelding and paying therefore to vs, our heires and Successors, two beaver Skins to bee delivered att our said Castle of Windsor,

---

5. Falta "the" en Thorpe.

pero si dicho río no se extendiera tan lejos en dirección norte, entonces por dicho río tan lejos como llegue; y los límites orientales vendrán fijados desde el manantial de dicho río por un meridiano trazado desde el manantial de dicho río hasta los dichos 43 grados. Dichas tierras se extenderán hacia el oeste 5 grados de longitud, a calcularse desde dichos límites orientales; y dichas tierras estarán delimitadas al norte por el comienzo de los 43 grados de latitud norte; y al sur por un círculo trazado a doce millas de distancia de New Castle hacia el norte y el oeste hasta el principio de los 40 grados de latitud norte, y después por una línea recta hacia el oeste hasta el límite de longitud antes mencionado. También damos y concedemos al dicho William Penn [y] a sus herederos y designados el uso y libre permanencia y sin interrupción, y el acceso y salida de todos y cada uno de los puertos, refugios, bahías, aguas, ríos, islas, y ensenadas que pertenezcan o que lleven a dichos países e islas; y todos los suelos, tierras, campos, bosques, monte bajo, montañas, colinas, pantanos, islas, lagos, ríos, aguas, arroyos, bahías y ensenadas situados o que queden dentro o pertenecientes dentro de los límites y fronteras antedichas, junto con los caladeros de toda clase de peces, ballenas, esturiones y todos los peces reales y los demás [que haya] en el mar, bahías, ensenadas, aguas o ríos en esos lugares, y el pescado capturado allí; y también todas las vetas, minas y canteras, tanto descubiertas como sin descubrir, de oro, plata, gemas y piedras preciosas, y todas las demás [ya] sean piedras, metales o cualquier otra cosa o materia, halladas o por hallar en el país, islas o límites antedichos. Y al dicho William Penn [y] a sus herederos y designados, por esta nuestra carta real, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores le hacemos, creamos y constituimos el verdadero y absoluto Propietario de todo el país antedicho y de todos sus otros establecimientos, reservándonos siempre para nosotros [y] para nuestros herederos y sucesores la fidelidad y lealtad del dicho William Penn, de sus herederos y designados, y de todos los otros Propietarios, censatarios y habitantes que están o estén en los territorios y alrededores antedichos; y reservándonos también para nosotros [y] para nuestros herederos y sucesores la soberanía sobre dicho país; para que el dicho William Penn [y] sus herederos y designados tengan, ocupen, posean y disfruten la dicha extensión de tierra, país, islas, ensenadas y otros lugares sólo para el uso y beneficio propio del dicho William Penn [y] de sus herederos y designados para siempre para que los ocupen en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, los reyes de Inglaterra, como en el caso de nuestro castillo de Windsor, en nuestro condado de Berks, en libre y común *socage* con sólo su lealtad feudal como único servicio, y no *in capite* o servicio de caballero. Entregándonos y pagándonos por ello, a nosotros [o] a nuestros herederos y sucesores, dos pieles de castor que serán enviadas a nuestro castillo de Windsor

on the first day of Januarie, in every yeare; and also the fifth parte of all Gold and Silver Oare, which shall from time to time happen to be found within the Limitts aforesaid, cleare of all Charges, and of our further grace, certaine knowledge and meere mocon, wee have thought fitt to Erect, and wee doe hereby erect the aforesaid Countrey and Islands, into a Province and Seigniorie, and doe call itt Pensilvania, and soe from henceforth wee will have itt called, And forasmuch as wee have hereby made and ordeyned the aforesaid William Penn, his heires and assignes, the true and absolute Proprietaries of all the Lands and Dominions aforesaid. Know yee therefore, that wee reposing speciall trust and Confidence in the fidelitie, wisdom, Justice, and provident circumspeccon of the said William Penn, for vs, our heires and Successors, Doe grant free, full and absolute power, by vertue of these presents to him and his heires, and to his and their Deputies, and Lieutenants, for the good and happy government of the said Countrey, to ordeyne, make, Enact<sup>6</sup> and vnder his and their Seales to publish any Lawes whatsoever, for the raising of money for the publick vse of the said province, or for any other End apperteyning either vnto the publick state, peace, or safety of the said Countrey, or vnto the private vtility of perticular persons, according vnto their best discretions, by and with the advice, assent and approbacon of the freemen of the said Countrey, or the greater parte of them, or of their Delegates or Deputies, whom for the Enacting of the said Lawes, when, and as often as need shall require. Wee will, that the said William Penn, and his heires, shall assemble in such sort and forme as to him and them shall seeme best, and the same Lawes duly to execute vnto, and vpon all people within the said Countrey and the limitts thereof; And wee doe likewise give and grant vnto the said William Penn, and his heires, and to his and their Deputies and Lieutenants, such<sup>7</sup> power and authoritie to appoint and establish any Judges, and Justices, Magistrates and Officers whatsoever, for what Causes soever, for the probates of wills and for the granting of Administracons within the precincts aforesaid, and with what power soever, and in such forme as to the said William Penn, or his heires, shall seeme most convenient. Alsoe, to remitt, release, pardon and abolish, whether before Judgement or after, all Crimes and Offences, whatsoever comitted within the said Countrey, against the said Lawes, Treason and wilfull and malicious Murder onely excepted; and in those Cases, to Grant Reprieves vntill Our pleasure may bee knowne therein, and to doe all and every other thing and things which vnto the compleate establishment of Justice vnto Courts and Tribunalls, formes of Judicature and manner of proceedings doe belong, altho' in these presents expresse mencon bee not made thereof;

---

6. En Thorpe "and enact".

7. En Thorpe "full".

el primer día de enero de cada año, y también la quinta parte de todo el mineral de oro y plata que se encuentre dentro de los límites antedichos, libres de todos los cargos. Y por nuestra mayor gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, hemos considerado conveniente erigir, y por la presente hemos erigido dicho país e islas como un provincia y señorío, y la hemos llamado Pensilvania, y así haremos que se llame en adelante. Y en vista de que aquí hemos hecho y ordenado al antedicho William Penn [y] a sus herederos y designados los verdaderos y absolutos Propietarios de todas las tierras y dominios antedichos, sabed por tanto, que poniendo especial confianza y seguridad en la fidelidad, sabiduría, justicia y prudencia previsoras del dicho William Penn, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, en virtud de las presentes [letras patentes] le concedemos libre, total y absoluta potestad a él y a sus herederos y a sus ayudantes y lugartenientes, para que para el buen y feliz gobierno de dicho país ordenen, hagan y promulguen, y publiquen con sus sellos, cualquier ley para recaudar el dinero para el uso público de dicha provincia, o para cualquier otro fin relacionado bien con el estado público, la paz o la seguridad de dicho país, o con el servicio privado de las personas particulares, según su mejor discreción [y] con el consejo, consentimiento y aprobación de los *freemen* de dicho país, o de su mayoría, o de sus delegados o diputados, quienes queremos que, para la promulgación de dichas leyes, cuando y tan a menudo como la necesidad lo requiera, se reúnan con el dicho William Penn y sus herederos, en la manera y forma como a él y a ellos les parezca mejor; leyes que toda la gente de dicho país y sus límites ejecutará debidamente. Y de la misma forma damos y concedemos al dicho William Penn, y a sus herederos y a sus asistentes y lugartenientes, toda potestad y autoridad para designar y establecer jueces y justicias, magistrados y todo tipo de oficiales para [juzgar] toda clase de causas y con toda potestad y en tal forma como el dicho William Penn o sus herederos consideren más conveniente, para la validación de testamentos y para la concesión de administraciones dentro de las demarcaciones antedichas. Así mismo [le otorgamos potestades] para aminorar, liberar, perdonar y revocar, antes o después de la sentencia, todos los delitos o faltas cometidos en dicho país contra dichas leyes, con la excepción sólo de la traición y el homicidio premeditado y malicioso; y en estos casos para conceder indultos hasta que se conozca en aquel lugar nuestra voluntad; y aunque en las presentes [letras patentes] no se haga mención expresa de ello, para hacer todas y cada una de las cosas que pertenecen al completo establecimiento de la justicia, a los juzgados y tribunales, a las formas de jurisdicción y maneras de procedimientos.



and by Judges by them delegated to award processe, hold please and determine in all the said Courts and Tribunalls, all accons, Suits and Causes whatsoever, as well Criminall as Civill, personall, reall and mixt; which Lawes soe as aforesaid, to bee published, Our pleasure is, and soe wee enioyne, require and Comand shall bee most absolute and avaylable in law, and that all the Liege people and subiects of vs, our heires and successors, doe observe and keepe the same inviolable in these partes, soe farr as they concerne them, vnder the paine therein expressed, or to bee expressed: Provided, Nevertheles, that the said Lawes bee consonant to reason, and bee not repugnant or contrarie, but as neare as conveniently may bee agreeable to the Lawes, Statutes<sup>8</sup> and rights of this Our Kingdome of England, And Saving and reserving to vs, Our heires and Successors, the receiving, heareing and determining of the Appeale and Appeales, of all or any person or persons, of, in or belonging to the Territories aforesaid, or touching any Judgement to bee there made or given. And forasmuch as in the Government of soe great a Countrey, sudden Accidents doe often happen, wherevnto itt will be necessarie to apply a<sup>9</sup> remedie before the freeholders of the said Province, or their Delegates or Deputies can bee assembled to the makeing of Lawes, neither will itt be convenient that instantly vpon every such emergent occasion, soe greate a multitude should be called together. Therefore, for the better Government of the said Countrey, wee will, and Ordeyne, and by these presents for vs, our heires and successors, Doe grant vnto the said William Penn, and his heires, by themselves or by their Magistrates and Officers, in that behalfe, duely to bee ordeyned as aforesaid, to make and constitute, fitt and wholesome Ordinances from time to time within the said Country, to bee kept and observed, as well for the preservacon of the peace, as for the better government of the people there inhabiting, and publickly to notifie the same, to all Persons whome the same doeth or any way may concerne, which Ordinances our will and pleasure is, shall be observed inviolably within the said Province, vnder paines therein to bee expressed, soe as the said ordinances bee consonant to reason and bee not repugnant nor contrary, but soe farre as conveniently may bee agreeable with the Lawes of our Kingdome of England, and so as the said ordinances be not extended in any sort to bind, charge or take away the right or Interest of any person or persons, for or in their life, members, freehold, goods or Chattells; And our further will and pleasure is, that the Lawes for regulateing and governing of Propertie, within the said Province, as well for the descent and enioyment of lands, as likewise for the enioyment and succession of goods and Chattells, and likewise as to felonies, shall be

---

8. En Thorpe "and Statutes".

9. Falta "a" en Thorpe.



Y para que los jueces en los que hayan delegado sancionen procesos, acusen y resuelvan en todos esos juzgados y tribunales todas las acciones, pleitos y toda clase de causas, tanto penales como civiles, personales, reales y mixtas. Es nuestra voluntad, y así lo imponemos, requerimos y mandamos que, una vez publicadas como se ha dicho, todas las leyes sean absolutas y aplicables en derecho; y que todos nuestros vasallos y súbditos y los de nuestros herederos y sucesores las cumplan y guarden como inviolables en aquellas regiones, en todo lo que les concierne, bajo las penas en ellas recogidas o que se recojan. Siempre y cuando que dichas leyes sean conformes a la razón y no sean incompatibles o contrarias sino conformes en lo que sea conveniente a las leyes y estatutos y derechos de este nuestro reino de Inglaterra; y guardándonos y reservándonos para nosotros y para nuestros herederos y sucesores el admitir, ver y resolver los recursos de todas y cada una de las personas de los territorios mencionados, o referidos a cualquier sentencia que se haga o dicte allá. Y en vista de que en el gobierno de un país tan grande a menudo ocurren repentinos accidentes a los que será necesario aplicar remedio antes que los Propietarios de dicha provincia, o sus delegados o diputados, se puedan reunir para hacer leyes, y que no será oportuno que en todas esas situaciones urgentes se convoque instantáneamente a tan gran multitud; por tanto, para el mejor gobierno de dicho país, queremos y ordenamos, y en nuestro nombre y el de nuestros herederos y sucesores, por las presentes [letras patentes] concedemos al dicho William Penn y a sus herederos, por ellos mismos o mediante sus magistrados y oficiales, nombrados debidamente en su nombre como se ha dicho, que, cuando sea necesario, hagan y constituyan en ese país reglamentos convenientes y saludables que serán cumplidos y observados tanto para la conservación de la paz como para el mejor gobierno del pueblo que allí habite; y que los notifiquen públicamente a todas las personas a quienes los mismos [reglamentos] puedan concernir o conciernan. Es nuestra voluntad y deseo que, en tanto los dichos reglamentos sean conformes a la razón y no sean incompatibles ni contrarios, sino conformes, en lo que sea conveniente, a las leyes y estatutos y derechos de este nuestro reino de Inglaterra, tales reglamentos se cumplan estrictamente en dicha provincia bajo [castigo de] las penas allí indicadas, y siempre que dichos reglamentos no incluyan ninguna clase de traba, carga o merma del derecho o interés de cualquier persona respecto a su vida, miembros [corporales], *freehold*, bienes o enseres. Y es además nuestra voluntad y deseo que las leyes para regular y gobernar la propiedad en dicha provincia, así como para la transmisión y disfrute de tierras, como igualmente para el disfrute y herencia de bienes y enseres, y de igual forma contra los crímenes, sean

and continue the same as they shall bee for the time being, by the general course of the Law in our Kingdome of England, vntill the said Lawes shall be altered by the said William Penn, his heires or assignes, and by the freemen of the said Province, their Delegates or Deputies, or the greater part of them. And to the End the said William Penn, or heires,<sup>10</sup> or other, the Planters, Owners or Inhabitants of the said Province, may not att any time hereafter, by misconstrucon of the powers aforesaid, through inadvertiencie or designe, depart from that faith and due allegiance which by the Lawes of this our Realme<sup>11</sup> of England, they and all our subiects, in our Dominions and Territories, always owe vnto vs, Our heires and successors, by colour of any extent or largenesse of powers hereby given, or pretended to bee given, or by force or colour of any lawes hereafter to bee made in the said Province, by vertue of any such powers. Our further will and pleasure is, that a transcript or Duplicate of all lawes which shall bee soe as aforesaid, made and published within the said province, shall within five yeares after the making thereof, be transmitted and delivered to the privy Councell, for the time being, of vs, our heires and successors; And if any of the said Lawes within the space of six months, after that they shall be soe transmitted and delivered, bee declared by vs, our heires or successors, in our or their privy Councell, inconsistent with the sovereignty or lawfull prerogative of vs, or<sup>12</sup> heirs or successors, or contrary to the faith and allegiance due by the legall government of this Realme, from the said William Penn, or his heires, or of the Planters and Inhabitants of the said province; and that therevpon any of the said Lawes shall bee adiudged and declared to bee void by vs, our heires or successors, vnder our or their Privy Seale, that then, and from thenceforth such Lawes concerning which such Judgement and declaracon shall be made, shall become voyd, otherwise the said lawes soe transmitted, shall remaine and stand in full force according to the true intent and meaneing thereof. Furthermore, that this new Colony may the more happily increase, by the multitude of people resorting thither; therefore, wee, for vs, our heires and successors, do give and grant by these presents, power, licence and libertie vnto all the liege people and subiects, both present and future of vs, our heires and successors, excepting those who shall bee specially forbidden, to transport themselves and families vnto the said Countrey, with such convenient shipping, as by the lawes of this, our kingdome of England, they ought to vse with fitting provisions paying only the customes therefore due, and there to settle themselves, dwell and inhabitt and plant for the publick and their owne private advantage: and furthermore,

---

10. En Thorpe "his heires", y así se traduce.

11. En Thorpe "Kingdom".

12. Error tipográfico por "our", que Thorpe corrige, y así se traduce.

y continúen siendo por ahora según el procedimiento general de la ley en nuestro reino de Inglaterra, hasta que dichas leyes sean modificadas por el dicho William Penn, por sus herederos o designados, y por los *freemen* de dicha provincia, sus delegados o diputados, o por su mayoría. Y a fin de que el dicho William Penn o sus herederos, u otros colonos, dueños o habitantes de dicha provincia, en ningún momento futuro, debido a la mala interpretación de los poderes antedichos, puedan por descuido o intencionadamente separarse de la fidelidad y debida lealtad que por las leyes de este nuestro reino de Inglaterra ellos y todos nuestros súbditos en todos nuestros dominios y territorios nos deben siempre a nosotros [y] a nuestros herederos y sucesores, mediante la excusa de extender o agrandar los poderes aquí concedidos o supuestamente concedidos, o mediante la fuerza o justificación de cualquier ley que en el futuro se haga en dicha provincias en virtud de tales poderes, es nuestra adicional voluntad y deseo que, dentro de los cinco años siguientes a su aprobación, se nos trasmitan y envíen a nosotros, [o] a nuestros herederos y sucesores, una copia o duplicado de todas las leyes que se hagan y publiquen en dicha provincia. Y si en el espacio de seis meses desde que nos hayan sido trasmitidas y enviadas alguna de dichas leyes, nosotros [o] nuestros herederos o sucesores las declaramos en nuestro o en su Consejo Privado inconsistentes con nuestra soberanía o prerrogativas legales, o las de nuestros herederos o sucesores, o contrarias a la fidelidad y lealtad debida al gobierno legal de este reino por el dicho William Penn o sus herederos, o por los colonos y habitantes de dicha provincia, y que después de que alguna de dichas leyes sea estimada y declarada nula por nosotros, [o] por nuestros herederos o sucesores, con nuestro sello o con el de ellos, que entonces y desde entonces tales leyes devendrán nulas según la sentencia y declaración que se haga. En otro caso las leyes trasmitidas continuarán y permanecerán en todo su vigor según su verdadera intención y significado. Además, para que esta nueva colonia pueda crecer lo más felizmente porque acuda a ella una multitud de gente, para ello, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, por las presentes [letras patentes] damos y otorgamos a todos nuestros presentes y futuros vasallos y súbditos, [y] a los de nuestros herederos y sucesores, potestad, licencia y libertad para trasladarse a dicho país ellos y sus familias, excepto aquellos a los que se les prohíba específicamente, con las provisiones apropiadas, usando el pasaje idóneo al que obligan las leyes de este nuestro reino de Inglaterra, [y] pagando sólo los arbitrios debidos por ellos; y para asentarse, morar y habitar y colonizar aquel lugar para el beneficio público y el privado de ellos mismos. Y además,

that our subjects may bee the rather encouraged to vndertake this expedicon with ready and cheerful mindes. Know yee, that wee Our<sup>13</sup> especial grace, certaine knowledge and meere mocon, Doe Give and Grant by vertue of these presents, as well vnto the said William Penn and his heires, as to all others who shall from time to time repaire vnto the said Countrey, with a purpose to inhabitt there, or to trade with the Natives of the said Countrey, full license to lade and freight in any ports, whatsoever of vs, our heires and Successors, according to the Lawes, made, or to be made within ouer kingdome of England, and into the said Countrey, by them, their servants or assignes, to transport all and singuler their Wares, goods and Merchandizes, as likewise, all sorts of graine whatsoever, and all other things whatsoever necessary for food or cloathing, not phibited<sup>14</sup> by the Lawes and Statutes of our kingdomes and Dominiones, to be carryed out of the said kingdomes without any Lett or Molestacon of vs, our heires and successors, or of any the<sup>15</sup> officers of vs, our heires and successors, (saveing) alwayes to vs, our heires and successors, the legall impossicons, customes, and other Duties and payments for the said Wares and Merchandize, by any law or statute due or to be due to vs, our heires and successors. AND WEE DOE further for vs, our heires and Successors, Give and grant vnto the said William Penn, his heires and assignes, free and absolute power to Divide the said Countrey, and Islands, into Townes, Hundreds and Counties, and to erect and incorporate Townes into Borroughs, and Borroughs into Citties, and to make and Constitute ffaires and Marketts therein, with all other convenient priuiledges and immunities according to the meritt of the inhabitants and the ffitnes<sup>16</sup> of the places; and to doe all and every other thing and things touching the premisses which to him or them shall seeme requisite, and meet,<sup>17</sup> albeit they be such as of their owne nature might otherwise require a more especiall comandment and Warrant, then in these presents is expressed. We Will alsoe, and by these presents for vs, our heires and successors, Wee doe Give and grant licence by this our Charter, vnto the said William Penn, his heires and assignes, and to all the inhabitants and dwellers in the pvnce aforesaid, both present, and to come, to import or vnlade, by themselves or their Servants, ffactors or assignes, all merchandizes and goods whatsoever, that shall arise of the fruites and comodities of the said province, either by Land or Sea, into any of the ports of vs, our heires and Successors, in our kingdome of England, and not

---

13. En Thorpe “of Our”, y así se traduce.

14. Posible error tipográfico, corregido en Thorpe: “prohibited”, y así se traduce.

15. En Thorpe “of the”.

16. En Thorpe “Tithes”.

17. En Thorpe “meet and requisite,”

para que nuestros súbditos estén más animados a iniciar esta expedición con ánimos dispuestos y felices, sabed que por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, en virtud de las presentes [letras patentes] damos y otorgamos tanto al dicho William Penn y a sus sucesores, como a todos aquellos que en adelante se dirijan a dicho país con el propósito de habitar allí o comerciar con los nativos de dicho país, total licencia para cargar y fletar en cualquiera de nuestros puertos, [y] de los de nuestros herederos y sucesores, según las leyes hechas o por hacer en nuestro reino de Inglaterra; y para transportar a dicho país por sí mismos o mediante sus servidores o designados todas y cada una de sus mercancías, bienes y mercaderías, así como todo tipo de cereales, y todas las demás cosas necesarias para el alimento o vestimenta que las leyes y los estatutos de nuestros reinos y dominios no prohíban sacar de nuestros reinos, sin ningún obstáculo ni dificultad [interpuesta] por nuestra parte, por la de nuestros herederos y sucesores, o por ninguno de nuestros oficiales [o] por los de nuestros herederos y sucesores. Reservándonos siempre para nosotros [y] para nuestros herederos y sucesores los impuestos legales, arbitrios y otros derechos y pagos por dichos artículos y mercancía que según cualquier ley o estatuto se nos deba o debiera a nosotros [o] a nuestros herederos y sucesores. Y además, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos y otorgamos al dicho William Penn, [y] a sus herederos y designados, potestad libre y absoluta para dividir dicho país e islas en municipios, partidos y condados, y para erigir y constituir los municipios en burgos y los burgos en ciudades, y para hacer y constituir en ellas ferias y mercados con todos los demás privilegios e inmunidades adecuados según los méritos de los habitantes y la adecuación de los lugares; y para hacer todas y cada una de las cosas relacionadas con los establecimientos que él o ellos consideren satisfactorias y necesarias, a menos que sean tales que por su propia naturaleza requieran un mandamiento y autorización más especial que el expresado en estas presentes [letras patentes]. Y queremos también, y por las presentes [letras patentes] en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos y concedemos por esta nuestra carta al dicho William Penn, a sus herederos y designados, y a todos los habitantes y moradores en la antedicha provincia tanto actuales como venideros, licencia para importar, bien por tierra o por mar, o descargar por sí mismos o por sus criados, agentes o designados, en cualquiera de nuestros puertos [y] en los de nuestros herederos y sucesores, en nuestro reino de Inglaterra, y no

into any other countrey whatsoever. And Wee give him full power to dispose of the said goods in the said ports, and if need bee, within one yeare next after the unladeing of the same, to Lade the said Merchandizes and goods againe into the same or other shippes, and to export the same into any other Countreys, either of our Dominions or fforreigne, according to Lawe: PROVIDED alwayes, that they pay such customes and imposicons, subsidies and duties for the same to vs, our heires and successors, as the rest of our subiects of our kingdome of England, for the time being shall be bound to pay, And doe observe the Acts of Navigation and other Lawes in that behalfe made. And furthermore, of our more<sup>18</sup> ample and especiall grace, certaine knowledge and meere motion, Wee doe, for vs, our heires and suceessors, Grant vnto the said William Penn, his heires and assignes, full and absolute power and authoritie, to make, erect and constitute within the said province, and the Isles and Isletts aforesaid, such and soe many Seaports, harbours, Creeks, Havens, keyes and other places, for discharge and unlading of goods, & Merchandize out of the Shippes, boates and other vessells, and Ladeing them in such and soe many places, and with such rights, Jurisdiccons, liberties and priuiledges vnto the said ports belonging, as to him or them, shall seeme most expedient, and that all and singuler the shippes, boates and other vessells, which shall come for merchandize and trade, vnto the said pvince, or out of the same shall depart, shall be laden or unladen onely att such ports as shall be erected and constituted by the said William penn,<sup>19</sup> his heires and assignes, any vse, custome or other thing to the contrary notwithstanding: provided, that the said William penn and his heires, and the Lieutenants and Governors for the time being, shall admitt and retaine<sup>20</sup> in and about all such ports, havens, Creeks and keyes, all officers and their Deputies, who shall from time to time be appointed for that purpose, by the ffarmers or Commissioners of our customes, for the time being. And Wee doe further appoint and ordaine, and by these presents for vs, our heires and successors, Wee doe grant vnto the said William penn, his heires and assignes, That he the said William penn, his heires and assignes, may from time to time forever, have and enjoy the Customes and Subsidies in the ports, harbours and other Creeks, and places aforesaid, within the pvince aforesaid, payable or due for merchandizes and wares, there to be Laded and unladed, the said Customes and Subsidies to be reasonably assessed, vpon any occasion by themselves, and the people there as aforesaid, to be assembled to whom wee Give power, by these presents for vs, our heires and Successors, vpon iust cause, and in a due pporcon,

---

18. En Thorpe "most".

19. *Sic* en ambos casos.

20. En Thorpe "receive" y así se traduce.

en cualquier otro país, toda clase de mercancías y bienes que provengan de los frutos y materias primas de dicha provincia. Y le damos total potestad para vender dichos bienes en los mencionados puertos; y si es necesario dentro del año después a descargarlos, para cargar de nuevo dichas mercancías y bienes en los mismos o en otros barcos, y exportarlas según ley a cualquier otro país de nuestros dominios o extranjeros; siempre que nos paguen por ellas, a nosotros [o] a nuestros herederos y sucesores, los arbitrios e impuestos, tributos y derechos que el resto de nuestros súbditos de nuestro reino de Inglaterra estén obligados a pagar en ese momento, y que observen las leyes de navegación y otras leyes hechas para ese fin. Y además por nuestra más amplia y especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores otorgamos al dicho William Penn [y] a sus herederos y designados total y absoluta potestad y autoridad para hacer, erigir y constituir en dicha provincia y en las islas e islotes antedichos tales y tantos puertos de mar, refugios, ensenadas, asilos, cayos y otros lugares para bajar y descargar bienes y mercancías de los barcos, buques y otras embarcaciones, y para cargarlos en esos lugares, y con los derechos, jurisdicciones, libertades y privilegios que tengan dichos puertos como a él o a ellos les parezca más oportuno; y que todos y cada uno de los barcos, buques y otras embarcaciones que vengan a por mercancía y comerciar en dicha provincia, o que partan de ella, sean cargados y descargados sólo en dichos puertos que hayan sido erigidos y constituidos por el dicho William Penn [o] por sus herederos y designados, a pesar de cualquier uso, arbitrio u otra cosa [que hubiera] en contrario. Siempre que el dicho William Penn y sus herederos, y sus lugartenientes y gobernadores en ese momento, admitan y reciban en todos esos puertos, refugios, ensenadas y cayos a todos los oficiales y a sus asistentes que cuando sea necesario fueran designados a ese fin por los aduaneros o comisionados de nuestras aduanas en ese momento. Y además designamos y ordenamos, y por estas presentes [letras patentes], en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores concedemos al dicho William Penn, [y] a sus herederos y designados, que él, el dicho William Penn, [y] sus herederos y designados pueden cuando sea necesario tener y disfrutar los arbitrios y tributos de los puertos, refugios y otras ensenadas y lugares antedichos, en la antedicha provincia, pagables o debidos por las mercancías y artículos que allí se carguen y descarguen, siempre siendo dichos arbitrios y tributos razonablemente calculados por ellos y por el pueblo de allí reunido como se ha dicho; a quienes damos potestad por estas presentes [letras patentes], en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, para calcularlas e imponerlas con causa justa y en la proporción debida.



to asseſſe and impoſe the ſame, Saveing vnto vs, our heires and Successors, ſuch impositions and cuſtomes as by Act of parliament are and ſhall be appointed; And it is further our will and pleaſure, that the ſaid William penn, his heires and assignes, ſhall from time to time conſtitute and appoint an Attorney or Agent, to reſide in or neare our City of London, who ſhall make known the place where he ſhall dwell or may be found, vnto the Clerks of Our privy Counsell, for the time being, or one of them, and ſhall be ready to appeare in any of our Courts att Westminster, to Answer for any miſdemeanors that ſhall be comitted, or by any wilfull default or neglect pmitted by the ſaid William penn, his heires or assignes, againſt our Lawes of Trade or Navigacon, and after it ſhall be aſcertained in any of our ſaid Courts, what damages wee or our heires or ſuccessors ſhall haue Sustained, by ſuch default or neglect, the ſaid William penn, his heires and assignes, ſhall pay the ſame within one yeare after ſuch taxacon and demand thereof, from ſuch Attorney, or in caſe there ſhall be noe ſuch Attorney, by the ſpace of one<sup>21</sup> yeare, or ſuch Attorney ſhall not make payment of ſuch damages, within the ſpace of one yeare, and answer ſuch other forfeitures and penalties within the ſaid time, as by the Acts of parliament in England, are or ſhall be pvided, according to the true intent and meaneing of theſe preſents: Then it ſhall be lawfull for vs, our heiers and Successors, to ſeize and Reſume the government of the ſaid pvince or Countrey, and the ſame to retain vntill payment ſhall be made thereof. But notwithstanding any ſuch Seizure or reſumption of the government, nothing concerning the propriety or owneſhip of any Lands, tenements or other hereditaments, or goods, or chattels of any of<sup>22</sup> the Adventurers, planters or owners, other then the reſpective offenders there ſhall be anyway affected or moleſted thereby: provided alwayes, and our will and pleaſure is that neither the ſaid William penn, nor his heires, nor any other the inhabitants of the ſaid pvince, ſhall at any time hereafter haue or maintain any correſpondence with any other King, pvince<sup>23</sup> or State, or with any of their ſubiects, who ſhall then be in warr againſt vs, our heires or Successors; Nor ſhall the ſaid William penn, or his heires, or any other the Inhabitants of the ſaid pvince, make warre or doe any act of hoſtiliti againſt any other king, princes or State, or any of their Subiects, who ſhall then be in league or amity with vs, our heires or Successors. And becauſe in ſoe remote a Countrey, and ſcituat neare many Barbarous Nations, the incuſions as well of the Savages theſelues, as of other enemies, pirates and Robbers, may pbably be feared. Therefore, wee have Given and for vs, our heires and Successors, Doe

---

21. En Thorpe “a”.

22. Falta “of” en Thorpe.

23. En Thorpe “prince”, y así se traduce.



Reservándonos a nosotros [y] a nuestros herederos y sucesores tales impuestos y arbitrios como sean establecidos y se establezcan mediante una ley del Parlamento. Y es nuestra adicional voluntad y deseo que, cuando sea necesario, el dicho William Penn, [o] sus herederos y designados, constituya y designe un abogado o agente que resida en la ciudad de Londres o cerca de ella, quien hará saber a los secretarios en ese momento de nuestro Consejo Privado, o a uno de ellos, el lugar en el que more y donde se le pueda encontrar, y estará dispuesto a presentarse en cualquiera de nuestros tribunales en Westminster para que responda por los delitos que el dicho William Penn [y] sus herederos o designados cometieran, o permitieran por su descuido o negligencia voluntaria en contra de nuestras leyes de comercio o navegación; y después se determinará en cualquiera de nuestros tribunales los daños que nosotros o nuestros herederos y sucesores hayamos sufrido por dicho descuido o negligencia, [que] el dicho William Penn [o] sus herederos y designados pagarán en el año siguiente a tales daños y que se exigirán a tal abogado; o en caso de que no haya tal abogado por todo un año, o el abogado no haga en el periodo de un año el pago por tales daños, ni responda por otras pérdidas y recargos que durante el mismo tiempo las leyes del Parlamento de Inglaterra determinen según la auténtica intención y significado de las presentes [letras patentes], entonces nos será lícito, a nosotros [y] a nuestros herederos y sucesores, embargar y retomar el gobierno de dicha provincia o país; y lo retendremos hasta que se haga el pago. Pero a pesar de ese embargo y toma del gobierno, no se perjudicará ni importunará ningún derecho ni la propiedad de las tierras, arrendamientos o bienes o enseres de cualquiera de los inversores, colonos, o propietarios, excepto de los culpables respectivos. Siempre que, y es nuestra voluntad y deseo, ni el dicho William Penn ni sus herederos, ni ninguno de los habitantes de dicha provincia, tenga o mantenga en ningún momento correspondencia con ningún otro rey, príncipe<sup>24</sup> o Estado que esté en guerra contra nosotros [o] contra nuestros herederos o sucesores, ni con ninguno de sus súbditos. Ni el dicho William Penn, ni sus herederos, ni ninguno de los habitantes de dicha provincia, harán la guerra ni ningún acto de hostilidad contra cualquier otro rey, príncipe o Estado, que en ese momento esté aliado o en concordia con nosotros [o] con nuestros herederos o sucesores, ni contra ningún de sus súbditos. Y puesto que en tan remoto país y situado cerca de tantas naciones bárbaras probablemente se teman incursiones de los mismos salvajes, o de otros enemigos, piratas y ladrones, en consecuencia hemos dado, y en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores,

---

24. Se descarta la opción de “provincia” según el texto de Linn (ver la versión en inglés) porque concordancia con la frase siguiente.

give power by these presents unto the said William penn, his heires and assignes, by themselues or their Captaines or other, their officers, to levy, muster and traine all sorts of men, of what condicon,<sup>25</sup> or wheresoever borne, in the said pvince of Pensilvania, for the time being, and to make warr and pursue the enemies and Robbers aforesaid, as well by Sea as by Land, yea,<sup>26</sup> even without the Limitts of the said pvince, and by God's assistance to vanquish and take them, and being taken, to put them to death by the law of Warr, or to save them att their pleasure, and to doe all and every other Act and<sup>27</sup> thing, which to the charge and office of a Captaine generall of an Army, belongeth or hath accustomed to belong, as fully and ffreely as any Captaine Generall of an Army, hath ever had the same. And furthermore, of our especiall grace and of our certaine knowledg and meere motion, Wee have given and granted, and by these presents for vs, our heires and successors, Doe Give and Grant vnto the said William penn, his heires and assignes, full and absolute power, License and authoritie, That he the said William<sup>28</sup> penn, his heires and assignes, from time to time hereafter forever, att his or their will<sup>29</sup> and pleasure, may assigne, alien, Grant, demise or infeoffe of the premisses, soe many, and such partes and parcells to him or them, that shall be willing to purchase the same, as they shall thinke ffit. To have and to hold to them, the said person and persons willing to take or purchase, their heires and assignes, in ffee simple or ffeetale, or for the terme of life, or liues, or yeares, to be held of the said William penn, his heires or<sup>30</sup> assignes as of the said Seigniorie of Windsor, by such services, customes and rents, as shall seeme ffit to the said William penn, his heires and assignes, and not imediately of vs, our heires and Successors, and to the same person or persons, and to all and every of them, Wee doe give and grant by these presents, for vs, our heires and successors, Licence, authoritie and power, that such person or persons may take the premisses, or any parcell<sup>31</sup> thereof, of the aforesaid William penn, his heires or assignes, and the same hold to themselues, their heires and assigns, in what estate of inheritance soever, in ffeesimple or in ffeetale or otherwise, as to him the said William penn, his heires and assignes, shall seem expedient. The Statute made in the parliament

---

25. En Thorpe "condition soever".

26. Falta "yea" en Thorpe.

27. Falta "Act and" en Thorpe, y así se traduce porque mejor sentido.

28. *Sic*,

29. En Thorpe "own Will".

30. En Thorpe "and".

31. Posible error tipográfico pues en Thorpe es "parcell", que tiene más sentido y así se traduce.

por las presentes [letras patentes] damos potestad al dicho William Penn [y] a sus herederos y designados, por sí mismos o mediante sus capitanes u otros de sus oficiales, para reclutar, armar y entrenar en dicha provincia de Pennsylvania a toda clase de hombres, de toda condición o nacidos en cualquier sitio, y para hacer la guerra y perseguir a los enemigos y ladrones antedichos tanto por mar como por tierra, incluso fuera de los límites de dicha provincia y con la asistencia de Dios derrotarlos y capturarlos, y una vez capturados, a su discreción ejecutarles según la ley de guerra o perdonarles; y para hacer todas y cada una de las cosas que corresponden o es costumbre que correspondan al cargo y función del capitán general de un ejército, tan completa o libremente como alguna vez lo haya hecho cualquier capitán general de cualquier ejército. Y además, por nuestra especial gracia y por nuestro conocimiento cierto y mera voluntad, hemos dado y concedido, y por las presentes [letras patentes], en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos y concedemos al dicho William Penn [y] a sus herederos y designados total y absoluta potestad, licencia y autoridad para que el dicho William Penn [y] sus herederos y designados, en cualquier momento en adelante por su propia voluntad y deseo, como consideren más conveniente, puedan asignar, traspasar, conceder, transmitir o alquilar a quienes quieran comprarlas tantas y tales partes o parcelas de [esos] lugares, para que las tengan y ocupen en su nombre dichas personas que las quieran tomar o comprar [y] sus herederos y designados, en censo simple o censo limitado, o de por vida, o por [varias] vidas o por [varios] años, que las ocupen en nombre del dicho William Penn, de sus herederos y designados, como lo es el dicho señorío de Windsor, a cambio de los servicios, arbitrios y rentas que les parezcan convenientes al dicho William Penn [y] a sus herederos y designados, y no directamente de nosotros ni de nuestros herederos y sucesores. Y por estas presentes [letras patentes], en nuestro nombre y en el de nuestros herederos y sucesores damos y concedemos licencia, autoridad y potestad a esas personas, y a todas y cada una de ellas, para que tales personas puedan recibir del antedicho William Penn, [o] de sus herederos o designados, [esos] lugares o cualquiera de sus parcelas, y los ocupen ellos mismos [y] sus herederos y designados en la forma de sucesión que sea, en censo simple o en censo limitado, o en cualquier otra forma que al dicho William Penn, [o] a sus herederos y designados les parezca oportuno. Todo ello a pesar de la ley hecha en el parlamento

of Edward, sonne of king henry, late king of England, our predecessor, comonly called the Statute Quia emptores terrarum, lately published in our kingdome of England, in any wise notwithstanding, And by these presents Wee give and Grant Licence vnto the said William penn, and his heires, likewise to all and every such person and persons to whom the said William penn, or his heires shall att any time hereafter, grant any estate or inheritance as aforesaid, to erect any parcells of Land within the pvince aforesaid, into Mannors, by and with the License to be first had and obteyned for that purpose vnder the hand and seale of the said William penn, or his heires; and in every of the said Mannors, to haue and to hold a Court Baron, with all thinges whatsoever, which to a Court Baron do belong; and to haue and to hold view of ffrank-pledge,<sup>32</sup> for the conservacon of the peace, and the better government of those partes by themselues or their Stewards, or by the Lords for the time being of other Mannors to be deputed when they shall be erected, and in the same to vse all things belonging to view<sup>33</sup> of ffrankpledge; And Wee doe further grant licence and authoritie that every such person and persons, who shall erect any such Mannor or Mannors as aforesaid, shall or may grant all or any parte of his said Lands to any person or persons, in ffee simple or any other estate of inheritance, to be held of the said Mannors respectively, soe as no further tenures shall be created, but that vpon all further and other alienacons thereafter to be made, the said Lands soe aliened, shall be held of the same Lord and his heires, of whom the Alienor did then before hold, and by the like rents and services, which were before due and accustomed. And further, our pleasure is and by these presents for vs, our heires and Successors, Wee doe Covenant and grant to and with the said William penn, and his heires and assignes, That Wee, our heires and Successors, shall att no time hereafter sett or make, or cause to be sett, any impossicon, custome or other taxacon, rate or contribucon whatsoever, in and vpon the dwellers and inhabitants of the aforesaid pvince, for their Lands, tenements, goods or chattels, within the said province, or in and vpon any goods or merchandize within the said pvince, or to be laden or vnladen within the ports or harbours of the said pvince, vnles the same be with the consent of the pprietary, or chiefe Governor and<sup>34</sup> assembly, or by Act of parliament in England. And Our pleasure is, and for vs our heires and successors, Wee charge and Comand, that this our Declaracon, shall from henceforward be received, and allowed from time to time in all our Courts, and before all the Judges of vs, our heirs and Successors, for a sufficient and lawfull discharge, payment and acquittance; Comanding

---

32. Promesa de buen comportamiento.

33. En Thorpe "the View", y así se traduce.

34. En Thorpe "or".

de Eduardo, hijo del rey Enrique, anterior rey de Inglaterra, nuestro predecesor, comúnmente denominada la *Ley quia emptores terrarum*, anteriormente publicada en nuestro reino de Inglaterra. Y por estas presentes [letras patentes], damos y concedemos licencia al dicho William Penn y a sus herederos, y de igual forma a todas y cada una de las personas a quienes el dicho William Penn o sus herederos en el futuro concedan cualquier propiedad o heredad en los términos antedichos, para que conviertan las parcelas de tierra de dicha provincia en señoríos solariegos mediante una licencia con la firma y sello del mencionado William Penn o de sus herederos que primero habrá de tener y obtener a ese fin; y en cada uno de esos señoríos solariegos habrá un tribunal solariego, con todas las cosas que se atribuyen a un tribunal solariego, que tendrá y celebrará vistas de *frankpledge* para la conservación de la paz y el mejor gobierno de aquellas regiones, por sí mismos o mediante sus administradores, o por los lores en ese momento de otros señoríos solariegos en los que se delegará, cuando se hayan creado. [Tribunales] que tendrán todas las cosas que se atribuyen a la vista de *frankpledge*. Y además concedemos licencia y autoridad para que todas las personas que como se ha dicho creen tales señoríos solariegos puedan conceder o concedan todo o una parte de sus tierras a cualquier persona, en censo simple, o cualquier otra forma de sucesión, para que los ocupe en nombre de dichos señoríos solariegos respectivamente, para que no se creen más derechos de posesión, sino que en todas las demás trasferencias que se hagan, dichas tierras trasferidas se ocupen en nombre del mismo lord y de sus herederos, en nombre de quienes el transferente las ocupó anteriormente, y con las mismas rentas y servicios que se debían anteriormente y eran costumbre. Y además es nuestro deseo, y por las presentes letras patentes, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores pactamos y concedemos al dicho William Penn y a sus herederos y designados que ni nosotros ni nuestros herederos y sucesores en ningún momento pondremos ni haremos, ni haremos que se ponga a los moradores y habitantes de la antedicha provincia ninguna clase de impuesto, arbitrio u otra renta, tarifa o contribución por sus tierras, arrendamientos, bienes o enseres en dicha provincia, o por la mercancía de dicha provincia, o por lo que se cargue o descargue en los puertos o refugios de dicha provincia, a menos que tengan el consentimiento del Propietario [de la provincia] o del gobernador jefe, o de la asamblea, o mediante una ley del Parlamento de Inglaterra. Y es nuestro deseo, y en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores ordenamos y disponemos que a partir de ahora cuando sea necesario esta declaración nuestra se reciba y se admita en todos nuestros tribunales, y ante todos nuestros jueces, [y] en los de nuestros herederos y sucesores, como exoneración, pago y exculpación suficiente y legal, ordenando

all and singular the Officers and Ministers of vs, our heirs and Successors, and enioyneing them vpon paine of our high displeasure, that they doe not presume att any time to attempt any thing to the contrary of the premisses, or that they<sup>35</sup> doe in any sort withstand the same, but that they be att all times aiding and assisting as is fitting vnto the said William penn, and his heires, and to the inhabitants and merchants of the pvince aforesaid, their Servants, Ministers, ffactors and Assignes, in the full vse and function<sup>36</sup> of the benefitt of this our Charter: And our further pleasure is, And Wee doe hereby, for vs, our heires and Successors, charge and require that if any of the inhabitants of the said pvince, to the number of Twenty, shall att any time hereafter be desirous, and shall by any writeing or by any pson deputed for them, signify such their desire to the Bishop of London, that<sup>37</sup> any preacher or preachers to be approved of by the said Bishop, may be sent vnto them for their instruccon, that then such preacher or preachers, shall and may be and reside within the said pvince, without any deniall or molestacon whatsoever; and if pehance it should happen hereafter,<sup>38</sup> any doubts or questions should arise concerneing the true Sence & meaning of any word, clause or Sentence, conteyned in this our present Charter, Wee Will, ordaine and comand, that att all times and in all things such interpretacon be made thereof, and allowed in any of our Courts whatsoever, as shall be adiudged most advantageous and favourable vnto the said William penn, his heires and assignes: provided alwayes that no interpretacon be admitted thereof, by which the allegiance due vnto vs, our heires and Successors, may suffer any preiudice or diminucon, although expres mencon be not made in these presents, of the true yearly value or certainty of the premisses, or of any parte thereof, or of other Guifts and grants made by vs, our pgenitors or predecessors, vnto the said William penn, or<sup>39</sup> any Statute, Act, ordinance, pvision, pclamacon or restraint, heretofore had, made, published, ordained or pvided, or any other thing, cause or matter whatsoever to the contrary theireof, in any wise notwithstanding. In Witness<sup>40</sup> whereof wee haue caused

---

35. Falta “they” en Thorpe.

36. En Thorpe “fruition”.

37. En Thorpe “for the time being that”.

38. En Thorpe “perchance hereafter it should happen”.

39. Falta “or” en Thorpe.

40. Falta el resto en Thorpe, que termina: “Given under our Privy Seale at our Palace of Westminster the Eight and Twentieth day of February in the Three and Thirtyeth Yeare of Our Reigne. - I. Mathew”. Añadiendo en nota a pie de la página 3044 que “esta carta recibió el gran sello el 4 de marzo” [de 1681].

a todos y cada uno de nuestros oficiales y ministros, y a los de nuestros herederos y sucesores; y les imponemos bajo la pena de nuestro más grave delito, que no pretendan en ningún momento intentar cualquier cosa contraria en [esos] lugares, o que se oponga a lo mismo, sino que en todo momento ayuden y asistan en el uso y cumplimiento total de los beneficios de esta nuestra carta, como convenga al dicho William Penn y a sus herederos, y a todos los habitantes y mercaderes de dicha provincia, a sus criados, ministros, doctores y designados, Y es también nuestro deseo, y en nuestro nombre, el de nuestros herederos y sucesores, aquí ordenamos y exigimos que si cualquiera de los habitantes de dicha provincia en número de veinte, desearan en cualquier momento, y manifestasen al Obispo de Londres en ese momento ese deseo suyo, por escrito o mediante cualquier persona delegada, de que se les envíen para su instrucción predicadores que hayan sido aprobados por dicho obispo, que entonces tales predicadores puedan residir y residan en dicha provincia sin ningún tipo de impedimento o molestia. Y si por casualidad en el futuro sucediera que surjan dudas y cuestiones respecto del verdadero sentido y significado de cualquier palabra, cláusula o sentencia contenida en esta nuestra actual carta, ordenamos y disponemos que en todo momento y en todas las cosas, tal interpretación se haga y reconozca en cualquiera de nuestros tribunales de cualquier tipo, como se juzgue más ventajoso y favorable para el dicho William Penn, para sus herederos y designados. Siempre que no se admita ninguna interpretación por la que la lealtad debida a nosotros, a nuestros herederos y sucesores, pueda sufrir ningún perjuicio o menoscabo, aunque no se haga mención expresa en las presentes del verdadero valor anual, o de la certeza de los lugares, o de ninguna de sus regiones, o de los otros regalos y concesiones hechas por nosotros, por nuestros progenitores o predecesores al dicho William Penn, a pesar de cualquier ley, acto, reglamento, provisión, proclamación, o reserva que con anterioridad haya habido, se haya hecho, publicado, ordenado o previsto, o cualquier otra cosa, causa, o cualquier materia en sentido contrario. En fe de lo cual hemos hecho

these our Letters to be made patents. Witnessss our selfe at Westminster, the fourth day of March, in the Three and Thirtieth yeare of our Reigne,

Pigott

By Writ of privy Seale,

John Shaler, chirer.

xxvij die Janry, 1682, Fir.



que estas nuestras cartas se hagan patentes. Siendo testigos nosotros mismos en Westminster, el cuarto día de marzo, en el [año] trigésimo tercero de nuestro reinado.

Pigott

Por autorización con el sello privado-

John Shaler, chirer.

27 de enero de 1682.



## CONCESIONES DE WILLIAM PENN

*Documento:* Certain conditions, or concessions, agreed upon by William Penn, Proprietary and Governor of the province of Pennsylvania, and those who are the adventurers and purchasers in the same province, the eleventh of July, one thousand six hundred and eighty-one.

*Fecha:* 11 de julio de 1681.

*Fuente:* Proud, v. II, Appendix, pp. 1-5<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Todos los textos encontrados tienen la misma redacción con la excepción de los pequeños errores tipográficos anotados.

*Nota histórica:* Estas concesiones se firmaron en Inglaterra, antes de que los colonos y el propio William Penn zarparan para América.

---

1. También en: Poore, pp. 1516-1518; *Minutes of the Provincial Council of Pennsylvania...*, vol. I, 1852, pp. 26-29; y Thorpe, pp. 3044 a 3047. Thorpe dice que tomó su texto de "Votes and Proceedings of the House of Representatives of the Province of Pennsylvania, beginning the Fourth Day of December, 1682, vol. I, Philadelphia, printed and sold by R. Franklin, and D. Hall, at the New-Printing-Office near the market, MDCCLII, pp. XXIV-XXVI".

*Certain conditions, or concessions, agreed upon by William Penn, Proprietary and Governor of the province of Pennsylvania, and those who are the adventurers and purchasers in the same province, the eleventh of July, one thousand six hundred and eighty-one*

I. THAT so soon as it pleaseth God that the abovesaid persons arrive there, a certain quantity of land, or ground plat, shall be laid out, for a large town or city, in the most convenient place, upon the river, for health and navigation; and every purchaser and adventurer shall, by lot, have so much land therein as will answer to the proportion, which he hath bought, or taken up, upon rent: but it is to be noted, that the surveyors shall consider what roads or high-ways will be necessary to the cities, towns, or through the lands. Great roads from city to city not to contain less than *forty* feet,<sup>2</sup> in breadth, shall be first laid out and declared to be for high-ways, before the dividend of acres be laid out for the purchaser, and the like observation to be had for the streets in the towns and cities, that there may be convenient roads and streets preserved, not to be encroached upon by any planter or builder, that none may build irregularly to the damage of another. *In this, custom governs.*

II. That the land in the town be laid out together after the proportion of *ten thousand* acres of the whole country, that is, *two hundred* acres, if the place will bear it: however, that the proportion be by lot, and entire, so as those that desire to be together, especially those that are, by the catalogue, laid together, may be so laid together both in the town and country.

III. That, when the country lots are laid out, every purchaser, from *one thousand*, to *ten thousand* acres, or more, not to have above *one thousand* acres together, unless in *three* years they plant a family upon every *thousand* acres; but that all such as purchase together, lie together; and, if as many as comply with this condition, that the whole be laid out together.

IV. That, where any number of purchasers, more or less, whose number of acres amounts to *five* or *ten thousand* acres, desire to sit together in a lot, or township, they shall have their lot, or township, cast together, in such places as have convenient harbours, or navigable rivers attending it, if such can be found; and in case any one or more purchasers plant not according to agreement, in this concession, to the prejudice of others of the same township, upon complaint thereof made to the Governor,

---

2. En Thorpe "foot".

Determinadas condiciones, o concesiones, acordadas el once de julio de mil seiscientos ochenta y uno entre William Penn, Propietario y gobernador de la provincia de Pennsylvania, y aquellos que son inversores y compradores en esa provincia

I. Que tan pronto como le plazca a Dios que lleguen aquí las antedichas personas<sup>3</sup>, se arreglará en el lugar más conveniente, a la orilla del río por razón de salubridad y de navegación, una cierta cantidad de tierra o parcela de terreno para [construir] un gran municipio o ciudad; y cada comprador e inversor tendrá, en parcelas, tanta tierra como corresponda a la que haya comprado o arrendado; pero se tendrá en cuenta que los topógrafos deberán considerar qué caminos o carreteras serán necesarios en las ciudades, municipios o entre las fincas. Antes de que se tracen las fincas segregadas para los compradores, primero se diseñarán los grandes caminos entre ciudad y ciudad, que no tendrán menos de cuarenta pies<sup>4</sup> de ancho, y se declarará que son para carreteras, y lo mismo se hará con las calles de los municipios y ciudades, para que se puedan conservar buenas carreteras y calles, que no sean invadidas por cualquier colono o constructor, para que nadie pueda construir irregularmente con perjuicio de los demás. En esto regirá la costumbre.

II. Que la tierra del municipio se distribuirá después de los repartos de diez mil acres<sup>5</sup> en toda la zona; es decir, doscientos acres si el lugar así lo permitiera. Sin embargo, el reparto será por parcelas enteras, para que los que deseen estar juntos, especialmente los que se registraron juntos en la lista, se distribuyan juntos tanto en la ciudad como en el campo.

III. Que cuando se repartan las parcelas, todo comprador de mil a diez mil acres o más, no tendrán más de mil acres juntos, a menos que en tres años establezca una familia en cada mil acres; pero que todos los que compraran juntos, se distribuirán juntos; y, si hay suficientes [compradores] que cumplan esa condición, el total se distribuirá junto.

IV. Que donde cualquier grupo de compradores cuyo número total de acres sumen de cinco a diez mil acres, más o menos, deseen asentarse juntos en una parcela o municipio, tendrán su parcela o municipio repartido junto, en aquellos lugares en que haya puertos accesibles, o que estén servidos por ríos navegables, si se pueden encontrar; y en caso de que algunos compradores se establezcan en contra de los acuerdos de esta concesión, con perjuicio para otros en el mismo municipio, si se plantea, con representación [legal], una demanda ante el gobernador

---

3. Se refiere a los “inversores” y “compradores”.

4. Cuarenta pies son 12 metros.

5. Un acre son 4.047 m<sup>2</sup>.

or his Deputy, with assistance, they may award (if they see cause) that the complaining purchaser may, paying the survey money, and purchase money, and interest thereof, be entitled, enrolled and lawfully invested, in the lands so not seated.

V. That the proportion of lands, that shall be laid out in the first great town, or city, for every purchaser, shall be after the proportion of *ten* acres for every *five hundred* acres purchased, if the place will allow it.

VI. That notwithstanding there be no mention made, in the several deeds made to the purchasers; yet the said *William Penn* does accord and declare, that all rivers, rivulets, woods, and underwoods, waters, watercourses, quarries, mines, and minerals, (except mines royal) shall be freely and fully enjoyed, and wholly by the purchasers, into whose lot they fall.

VII. That, for every *fifty* acres, that shall be allotted to a servant, at the end of his service, his quit-rent shall be *two shillings* per annum, and the master, or owner of the servant, when he shall take up the other *fifty* acres, his quit-rent, shall be *four shillings* by the year, or, if the master of the servant (by reason in the indentures he is so obliged to do) allot out to the servant *fifty* acres in his own division, the said master shall have, on demand, allotted him, from the Governor, the *one hundred* acres, at the chief rent of six shillings per annum.

VIII. And, for the encouragement of such as are ingenious and willing to search out gold and silver mines in this province, it is hereby agreed, that they have liberty to bore and dig in any man's property, fully paying the damages done; and in case a discovery should be made, that the discoverer have *one-fifth*, the owner of the soil (if not the discoverer) a tenth part, the Governor *two-fifths*, and the rest to the public treasury, saving to the king the share reserved by patent.

IX. In every *hundred thousand* acres, the Governor and Proprietary, by lot, reserveth ten to himself, what shall lie but in one place.

X. That every man shall be bound to plant, or man, so much of his share of land as shall be set out and surveyed, within *three* years after it is so set out and surveyed, or else it shall be lawful for new comers to be settled thereupon, paying to them their survey money, and they go up higher for their shares.

XI. There shall be no buying and selling, be it with an *Indian*, or one among another, of any goods to be exported, but what shall be performed in public market, when such places shall be set apart, or erected, where they shall pass the public stamp, or mark. If bad ware, and prized as good, or deceitful in proportion or weight,

o ante su asistente, éstos podrán adjudicar (si encuentran motivo) que el comprador demandante tenga derecho, pagando el coste del topógrafo y el dinero de compra, y sus intereses, para que se registren y se le asignen legalmente las tierras no asentadas.

V. Que el reparto de tierras que se haga en el primer gran municipio o ciudad, será, si el lugar lo permite, en la proporción de diez acres por cada quinientos acres comprados por cada comprador.

VI. Que aunque no se haga mención de ello en cada una las escrituras hechas a los compradores, aún así el dicho William Penn acuerda y declara que todos los ríos, riachuelos, bosques y bajo monte, aguas, riveras, canteras, minas y minerales, (excepto las minas reales) se disfrutarán libre y completamente y totalmente por los compradores en cuya parcela toquen.

VII. Que por cada cincuenta acres que sean asignados a un criado, al final de su servicio pagará una renta feudal de dos chelines por año, y el señor o amo del criado, cuando coja otros cincuenta acres, su renta será de cuatro chelines por año; o si el señor del criado (debido al contrato de aprendizaje estuviera obligado a ello) asigna al criado cincuenta acres en su propia división, dicho señor, si lo solicita, recibirá del gobernador los cien acres, con una renta principal de seis chelines por año.

VIII. Y para el estímulo de aquellos con ingenio y deseosos de buscar minas de oro y plata en esta provincia, se acuerda aquí que tendrán permiso para taladrar y excavar en la propiedad de cualquier persona, pagando totalmente los daños causados; y en caso de que se haga algún descubrimiento, que el descubridor reciba un quinto, el dueño del suelo (si no es el descubridor) una décima parte, el gobernador dos quintos, y el resto irá al erario público, guardando para el rey la parte reservada por la patente.

IX. De cada cien mil acres, el gobernador y propietario se reserva una parcela de diez [mil acres] para él, que se fijará en un solo lugar.

X. Que a los tres años de haber sido reservada y medida, todo hombre estará obligado a sembrar o trabajar, tanta parte de su participación de tierra como le haya sido reservada y medida; y si no lo hiciera será lícito que los recién llegados se asienten en esas tierras, pagando por ellas el coste de la medición y aumentando así sus cuotas.

XI. No se comprarán ni venderán, ni con los indios ni entre unos y otros, ninguno de los bienes para la exportación, sino los que se vendan en mercado público, cuando tales lugares se establezcan o erijan, donde recibirán la marca o el sello público. Si se vendieran malos productos y se valoraran como buenos, o se engañara en su proporción o en su peso, el erario público de esta provincia

to forfeit the value, as if good and full weight and proportion, to the public treasury of this province, whether it be the merchandize of the *Indian*, or that of the planters.

XII. And forasmuch, as it is usual with the planters to over-reach the poor natives of the country, in trade, by goods not being good of the kind, or debased with mixtures, with which they are sensibly aggrieved, it is agreed, whatever is sold to the *Indians*, in consideration of their furs, shall be sold in the market place, and there suffer the test, whether good or bad; if good, to pass; if not good, not to be sold for good, that the natives may not be abused, nor provoked.

XIII. That no man shall, by any ways or means, in word, or deed, affront, or wrong any *Indian*, but he shall incur the same penalty of the law, as if he had committed it against his fellow planter, and if any *Indian* shall abuse, in word, or deed, any planter of this province, that he shall not be his own judge upon the *Indian*, but he shall make his complaint to the Governor of the province, or his Lieutenant, or Deputy, or some inferior Magistrate near him, who shall, to the utmost of his power, take care with the king of the said *Indian*, that all reasonable satisfaction be made to the said injured planter.

XIV. That all differences, between the planters and the natives, shall also be ended by *twelve* men, that is, by six planters and six natives; that so we may live friendly together as much as in us lieth, preventing all occasions of heart-burnings and mischief.

XV. That the *Indians* shall have liberty to do all things relating to improvement of their ground, and providing sustenance for their families, that any of the planters shall enjoy.

XVI. That the laws, as to slanders, drunkenness, swearing, cursing, pride in apparel, trespasses, distriesses, replevins, weights, and measures, shall be the same as in *England*, till altered by law in this province.

XVII. That all shall mark their hogs, sheep and other cattle, and what are not marked within *three* months after it is in their possession, be it young or old, it shall be forfeited to the Governor, that so people may be compelled to avoid the occasions of much strife between planters.

XVIII. That, in clearing the ground, care be taken to leave *one* acre of trees for every *five* acres cleared, especially to preserve oak and mulberries, for silk and shipping.

XIX. That all ship-masters shall give an account of their countries, names, ships, owners, freights and passengers, to an officer to be appointed for that purpose, which shall be registered within two days after their arrival,



decomisará su valor como si fuera bueno y de peso y proporción completos, tanto sea la mercancía de un indio como de un colono.

XII. Y en vista de que es normal entre los colonos timar a los pobres nativos del país al comerciar con ellos, dándoles bienes de mala calidad o degradados con mezclas, con lo que son apreciablemente perjudicados, se acuerda que lo que se venda a los indios a cambio de sus pieles, se venderá en el mercado público, y que en él se verifique si [los bienes] son buenos o malos; si son buenos, para que se aprueben; si no son buenos, para que no se vendan por buenos, para que así no se abuse de los nativos ni se les provoque.

XIII. Que ningún hombre ofenda o maltrate a ningún indio de ninguna forma o manera, de palabra o hecho, incurriendo en la misma pena legal como si lo hubiera hecho contra sus socios colonos; y si algún indio insultase de palabra o hecho a algún colono de esta provincia, éste no será su propio juez contra el indio, sino que planteará su querella al gobernador de la provincia, o a su lugarteniente o asistente, o a algún magistrado subalterno próximo a él, quien hará todo lo posible para llevar el caso ante el rey de dicho indio para conseguir una satisfacción razonable para el colono ofendido.

XIV. Que todas las disputas entre los colonos y los nativos se resolverán por doce hombres, a saber, seis colonos y seis nativos; para que podamos vivir juntos amigablemente por lo que a nosotros concierne, previniendo así todas las ocasiones de resentimiento y agravio.

XV. Que los indios tendrán derecho a hacer todas las cosas relacionadas con el cultivo de sus tierras y para proporcionar el sustento a sus familias, como lo puedan hacer los colonos.

XVI. Que las leyes sobre calumnias, la embriaguez, blasfemias, maldiciones, ostentación en el atuendo, infracciones, lesiones, reivindicaciones, pesos y medidas, serán las mismas que de Inglaterra hasta que sean modificadas por una ley de esta provincia.

XVII. Que para obligar a la gente a evitar las situaciones de riñas entre los colonos, todos deberán marcar sus cerdos, ovejas y ganado, y los que no estén marcados a partir de los tres meses de que estén en su posesión, ya sean jóvenes o crecidos, serán decomisados por el gobernador.

XVIII. Que al talar [los bosques para preparar] la tierra se cuidará de dejar un acre de árboles por cada cinco acres talados, reservando especialmente los robles y las moreras para la seda y para los astilleros.

XIX. Que todos los capitanes de barco darán a un oficial nombrado para ese fin una relación de sus países [visitados], nombres, barcos, armadores, cargos y pasajeros, relación que será registrada dentro de los dos días siguientes al arribo;

and if they shall refuse so to do, that then none presume to trade with them, upon forfeiture thereof; and that such masters be looked upon as having an evil intention to the province.

XX. That no person leave the province, without publication being made thereof, in the market place, three weeks before, and a certificate from some Justice of the Peace, of his clearness with his neighbours and those he dealt with,<sup>6</sup> so far as such an assurance can be attained and given: and if any master of a ship shall, contrary hereunto, receive and carry away any person, that hath not given that public notice, the said master shall be liable to all debts owing by the said person, so secretly transported from the province.

*Lastly*, That these are to be added to, or corrected, by and with the consent of the parties hereunto subscribed.

WILLIAM PENN.

*Sealed and delivered In the presence of -*

WILLIAM BOELHAM,

HARBERT SPRINGET,

THOMAS PRUDYARD.

*Sealed and delivered in the presence of all of the Proprietors, who have hereunto subscribed, except Thomas Farrinborough and John Goodson, in presence of*

HUGH CHAMBERLEN,

R. MURRAY,

HARBERT SPRINGET,

HUMPHREY SOUTH,

THOMAS BARKER,

SAMUEL JOBSON,

JOHN JOSEPH MOORE,

WILLIAM POWEL,

RICHARD DAVIE,

GRIFFITH JONES,

HUGH LAMBE,

THOMAS FARRINBOROUGH,

JOHN GOODSON.

---

6. En Thorpe "withal", posible error tipográfico.

y si se negasen a darla, que nadie se atreva a comerciar con ellos bajo [pena de] decomiso; y que dichos capitanes serán apresados como si tuvieran intenciones malignas contra la provincia.

XX. Que ninguna persona deje la provincia sin que [su marcha] se haya publicado tres semanas antes en el mercado, y sin que algún juez de paz le otorgue, si puede, un certificado de estar libre de deudas con sus vecinos y con aquellos con los que negoció; y si en contra de lo anterior algún capitán acogiera o transportara a alguna persona que no lo hubiera notificado públicamente, dicho capitán será responsable de todas las deudas debidas por dicha persona trasportada secretamente fuera de la provincia.

Por último, que estas [concesiones] serán incrementadas o corregidas con el consentimiento de las partes que las suscriben.

William Penn.

Sellado y entregado en presencia de -

William Boelham,

Harbert Springet,

Thomas Prudyard.

Sellado y entregado en presencia de todos los propietarios, quienes lo han firmado excepto Thomas Farrinborough y John Goodson, en presencia de -

Hugh Chamberlen,

R. Murray,

Harbert Springet,

Humphrey South,

Thomas Barker,

Samuel Jobson,

John Joseph Moore,

William Powel,

Richard Davie,

Griffith Jones,

Hugh Lambe,

Thomas Farrinborough,

John Goodson.



## ACUERDOS FUNDAMENTALES DE NUEVA JERSEY OCCIDENTAL

*Documento:* The Fundamental Agreements Of the Freeholders, and Inhabitants Of the Province of West Jersey - November 25, 1681.

Fecha: 25 de noviembre de 1681.

Fuente: Texto *online* disponible a través de los servicios de la Biblioteca del Estado de New Jersey, [[http://www.njstatelib.org/Research\\_Guides/Historical\\_Documents/nj/NJDOC8A.html](http://www.njstatelib.org/Research_Guides/Historical_Documents/nj/NJDOC8A.html)], titulado *The Fundamental Agreements Of the Freeholders, and Inhabitants Of the Province of West Jersey*, (descargado el 26-JUN-2009)<sup>1</sup>.

Nota sobre la edición: La biblioteca del Estado de Nueva Jersey toma el texto “de una copia manuscrita, aparentemente de finales de siglo XVII, que se conserva en el *New Jersey Bureau of Archives and History*, encuadrada junto con una copia de *West New Jersey Concessions and Agreements* de 1677. La biblioteca dice haber comparado el texto con Aaron Leaming and Jacob Spicer, “The Grants, Concessions, and Original Constitutions of the Province of New-Jersey” (Philadelphia, [1756]), 423-425.

No existe copia de estos Acuerdos Fundamentales de 1681 en los archivos de los Propietarios de Nueva Jersey Occidental, en Burlington, NJ.

El título en Thorpe es “PROVINCE OF WEST NEW-JERSEY, IN AMERICA, THE 25TH OF THE NINTH MONTH CALLED NOVEMBER, 1681”. Las demás diferencias (excepto puntuación, capitalización y ortografía) entre el texto de Thorpe y el de la biblioteca del Estado de Nueva Jersey se indican en las notas.

---

1. También en: Thorpe, pp. 2565-2567. Thorpe dice haberlo tomado de “*Grants and Concessions of New Jersey*, Leaming & Spicer 2d Ed. Pp. 423-425”.

## The Fundamental Agreements Of the Freeholders, and Inhabitants Of the Province of West Jersey - November 25, 1681

Att A Generall Free Assembly held in the Towne of Burlington the 25th day of the ninth Month called November in the Yeare 1681.

Forasmuch as itt hath pleased God to bring us into this Province of West New Jersey, and Settle us here in safety, that we may be a people to the praise and honour of his name who hath so dealt with us, and for the good and welfare of our posterity to come Wee the Governor Propriators<sup>2</sup> Freeholders and Inhabittants of West Jersey,<sup>3</sup> by mutuall consent and agreement for the prevention of innovacion and opression either upon us or our posterity, and for the preservation of the peace and tranquility of the same. And that all may be encouraged to goe on Chearfully in their Severall places, Wee doe make and constitute these our agreements to be as fundamentals to us and our posterity, to be held and kept<sup>4</sup> inviolable. And that no person or persons whatsoever shall or may make voyd or disanull the same upon any pretence whatsoever.

1st That there shall be a generall Free Assemblye for the Province aforesaid, yearly and every year at a day certaine chosen by the free people of the said Province wherein all the representatives for the said Province shall be summoned to appeare to consider of the affaires of the said Province, and to make and ordaine such acts and lawes as shall be requisite and necessary for the good Government and prosperity of the Free people of the said Province, and if necessity shall require the Governor for the time being with the consent of his Councell, may and shall Issue out Writts to convene the Assembly sooner, to consider and answer the necessities of the people of the said Province.

2dly That the Governor of the Province aforesaid his heirs or Successors for the time being shall not suspend or deferr the signeing sealeing and confirmeing all<sup>5</sup> such acts and laws as the Generall assembly (from time to time to be Elected by the Free people of the Province aforesaid) shall make or Act for the secureing the<sup>6</sup> libberties, and properties of the said free people of the Province aforesaid.

3dly That itt shall not be lawfull for the Governor of the said Province his heires or successors for the time being and Councell or any of them at any time or times hereafter to make or raise Ware uppon any

---

2. En Thorpe "and Proprietors".

3. En Thorpe "West New Jersey".

4. Falta "and kept" en Thorpe.

5. En Thorpe "of".

6. En Thorpe "of the".

## Los acuerdos fundamentales de los *freeholders* y de los habitantes de la Provincia de Jersey Occidental – 25 de noviembre de 1681

En una Libre Asamblea General celebrada en la ciudad de Burlington el vigésimo quinto día del noveno mes, llamado noviembre, del año 1681.

En vista de que le plugo a Dios traernos a esta provincia de Nueva Jersey Occidental y asentarnos aquí sin riesgo, para que podamos ser un pueblo que alabe y honre su nombre, de quien nos ha tratado así, y para el bien y el bienestar de nuestra posteridad futura, nosotros, el gobernador y propietarios, *freeholders* y habitantes de Jersey Occidental, por consentimiento y mutuo acuerdo, para prevenir los cambios y la opresión, ya sobre nosotros o sobre nuestra posteridad, y para la conservación de la paz y la tranquilidad de los mismos. Y para que todos puedan animarse a ir de buena gana a sus diversos lugares, hacemos y constituimos estos nuestros acuerdos para que sean como fundamentales para nosotros y nuestra posteridad, para que se conserven inviolables, y para que ninguna persona los pueda anular o los anule bajo cualquier excusa.

1°. Que en la antedicha provincia habrá anualmente y todos los años una Libre Asamblea General, en un día fijado [y] elegido por el pueblo libre de la dicha provincia, a la que todos los representantes de dicha provincia serán citados a presentarse para considerar todos los asuntos de dicha provincia, y para hacer y ordenar tales actos y leyes como sea esencial y necesario para el buen gobierno y prosperidad del pueblo libre de la dicha provincia; y si la necesidad lo requiriera, el gobernador en ese momento, con el consentimiento de su Consejo, podrá promulgar y promulgará mandamientos para convocar la Asamblea antes, para que considere y responda a las necesidades del pueblo de la dicha provincia.

2°. Que el gobernador de la provincia antedicha, [y] sus herederos y sucesores en ese momento, no suspenderá ni postergará la firma, sellado y confirmación de tales actos y leyes que la Asamblea General (elegida periódicamente por el pueblo libre de la antedicha provincia) haga o acuerde para garantizar las libertades y propiedades de dicho pueblo libre de la provincia antedicha.

3°. Que no le será lícito al gobernador de dicha provincia, ni a sus herederos ni sucesores en ese momento, ni al Consejo, ni a cualquiera de ellos, en ningún momento de ahora en adelante, hacer ni provocar la guerra por cualquier

account<sup>7</sup> or pretence whatsoever, or to raise any Military Forces within the Province aforesaid without the Consent and act<sup>8</sup> of the General Free Assembly for the time being.

4thly That itt shall not be lawfull for the Governor of the said Province his heires or sucseors for the time being and Counsell or any of them at any time or times hereafter to make or enact any law or lawes for the said Province without the Consent act and Concurrence of the Generall Assembly. And if the Governor for the time being his heires or sucseors and Councell or any of them, shall attempt to enact or make any such law or lawes of him or them selves without the consent act and Concurrence of the Generall Assembly, That from thenceforth he, they or so many of them as shall be guilty thereof, shall upon legall conviction be demed and taken for enimies to the Free people of the said Province, and it shall and may be lawfull for the Generall Free Assembly for the time being, to punish such ofender or ofenders, according to the nature of the Offence,<sup>9</sup> and such act soe attempted to be made to be of no force.

5thly That the Generall Free Assembly from time to time, to be Chosen as aforesaid, as the Representatives of the people, shall not be prorouged or dissolved (before the expiracion of one whole yeare, to commence from the day of there Electcion) without their owne Free Consent.

6thly That it shall not be lawfull, for the Governor of the said Province, his heires or sucseors for the time being, and Councell or any of them, to levey or raise any Summ or Summs of money, or any other tax,<sup>10</sup> without the act consent and concurrence of the Generall Free<sup>11</sup> Assembly.

7thly That all Officers of State or trust, relateing to the said Province, shall be nominated and elected by the Generall Free Assembly for the time being, or by their appoyntment, which Officer and Officers shall be accomptable to the Generall Free Assembly, or such as the said Assembly shall appoynt.

8thly That the Governor or the Province aforesaid his heires or Sucseor, for time being, or any of them shall not send Embassadors or make Treaties or enter into alience upon the publique account of the said Province, without the consent of the Generall Free Assembly.

9thly That no General Free Assembly hereafter to be Chosen by the Free people of the Province aforesaid shall give to the Governor of the said Province for

---

7. En Thorpe "accounts", y así en los demás casos.

8. Falta "and act" en Thorpe.

9. Falta "and it shall... of the Offence" en Thorpe.

10. En Thorpe "tax whatsoever".

11. Falta "Free" en Thorpe.



razón o excusa alguna, ni movilizar fuerza militar alguna en la provincia antedicha sin el consentimiento de la Libre Asamblea General en ese momento.

4º: Que no le será lícito al gobernador de dicha provincia, ni a sus herederos ni sucesores en ese momento, ni al Consejo, ni a cualquiera de ellos, en ningún momento de ahora en adelante, hacer o promulgar leyes en dicha provincia sin el consentimiento, participación y concurrencia de la Asamblea General; y si el gobernador en ese momento, sus herederos o sucesores, y el Consejo, o cualquiera de ellos, intentara hacer o promulgar tales leyes por sí mismos, sin el consentimiento, participación y concurrencia de la Asamblea General, desde ese momento él, ellos o todos aquellos que sean culpables de ello, serán, una vez condenados legalmente, considerados y tomados por enemigos del pueblo libre de dicha provincia; y la ley intentada hacer así no tendrá vigor.

5º. Que la Libre Asamblea General elegida periódicamente como se ha dicho, como representante del pueblo, no será pospuesta ni disuelta (antes de que expire un año completo, a contar desde el día de su elección) sin su propio [y] libre consentimiento.

6º. Que no le será lícito al gobernador de dicha provincia, ni a sus herederos ni sucesores en ese momento, ni al Consejo, ni a ninguno de ellos, imponer o recaudar cualquier suma de dinero o cualquier otro impuesto sin la participación, consentimiento y concurrencia de la Asamblea General.

7º. Que todos los oficiales del Estado o cargos de confianza relacionados con dicha provincia serán propuestos y elegidos por la Libre Asamblea General en ese momento o mediante su designación; oficiales que responderán ante la Libre Asamblea General o ante quienes dicha Asamblea designe.

8º. Que ni el gobernador de la antedicha provincia, ni sus herederos o sucesores en ese momento, ni ninguno de ellos, enviarán embajadores, ni hará tratados, ni entrarán en ninguna alianza en asuntos públicos de dicha provincia sin el consentimiento de dicha Libre Asamblea General.

9º. Que ninguna Libre Asamblea General elegida en adelante por el pueblo libre de la antedicha provincia concederá al gobernador de la provincia en ese

the time being his heires or Sucsessors, any Tax or Custome for a longer time then one whole yeare.

10thly That libberty of Conscience in matters of faith and Worshipp towards God shall be granted to all people within the Province aforesaid who shall live peaceably and quietly therein, and that none of the Free people of the said Province shall be rendered incapable of Office in respect of their faith and Worshipp. In Testimony whereof I have hereunto put my hand and Seale the day and yeare above written.

Subscribed and Sealed by

SAMUELL JENINGS Deputie Governor.

Upon the Governors acceptance and performance of the proposealls before expressed, We the Generall Free Assembly, Propriators and Freeholders of the Province of West New Jersey aforesaid doe accept and recive Samuell Jenings as Deputy Governor.

Thomas Olive Speaker to the General Free Assembly

By Order of the Whole Assembly.

momento, [o] a sus herederos o sucesores, ningún impuesto o arancel [válido] por un periodo superior a un año.

10°. Que se garantizará la libertad de conciencia en materias de fe y culto a Dios a toda la gente que viva pacífica y tranquilamente en la antedicha provincia. Y que ninguna persona libre de dicha provincia podrá ser inhabilitada para cargos [públicos] en razón de su fe y del culto [que practique]. En fe de ello he puesto aquí mi firma y sello, el día y año escrito arriba.

Firmado y sellado por

Samuel Jenings, Subgobernador.

Con la aceptación y cumplimiento por el gobernador de las propuestas aquí antes expresadas, nosotros, la Libre Asamblea General de Propietarios y *freeholders* de la antedicha Provincia de Nueva Jersey Occidental, aceptamos y recibimos a Samuel Jenings como Subgobernador.

Thomas Ollive, Presidente de la Libre Asamblea General  
por orden de toda la Asamblea.



## CONFIRMACIÓN DE LA CONCESIÓN DEL DUQUE DE YORK A 24 PROPIETARIOS

*Documento:* Duke of York's Confirmation to the 24 Proprietors: 14th of March 1682.

*Fecha:* 14 marzo 1682.

*Fuente:* Thorpe, pp. 2567-2572<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* La principal diferencia entre los textos de Thorpe y Whitehead (que según ambos los tomaren de la misma fuente) es un uso extensivo de las cursivas en Whitehead; a parte de la puntuación y capitalización (y alguna ortografía), el resto de las diferencias se indican en las notas.

El título del documento en Whitehead es "*Release from the Duke of York to the Twenty-four Proprietors of East Jersey*".

---

1. También en: Whitehead (1880), vol. I, pp. 384-394, que, al igual que Thorpe, dice haberlo tomado de Leaming, pp. 141-152.

## DUKE OF YORK'S CONFIRMATION TO THE 24 PROPRIETORS: 14TH OF MARCH 1682

THIS INDENTURE made the fourteenth day of March, in the five and thirtieth year of the reign of our Sovereign Lord Charles the Second, by the Grace of God of England,<sup>2</sup> France and Ireland, King, Defender of the Faith, &c. Anno Domini 1682.<sup>3</sup> Between his Royal Highness the most illustrious Prince James, Duke of York and Albany Earl of Ulster, &c. only brother to our Sovereign Lord the King, of the one part, and the Right Honourable James Earl of Perth, of the kingdom of Scotland; the Honourable John Drummond, of Lundy, in the said kingdom of Scotland, Esq.; Robert Barckly, of Eury, in the said kingdom of Scotland, Esq.; David Barckly, jun. of Eury, aforesaid, Esq.; Robert Gordon, of Cluny, in the kingdom of Scotland, Esq.; Arent Sonmans, of Wallingford, in the kingdom of Scotland, Esq; William Penn, of Worminghurst, in the County of Sussex, Esq; Robert West, of the Middle Temple, London, Esq; Thomas Rudyard, of London, gentleman; Samuel Groome, of the parish of Stepney, in the county of Middlesex, marriner; Thomas Hart, of Enfield, in the said county of Middlesex, merchant; Richard Mew, of Stepney, aforesaid, merchant; Ambrose Rigg of Catton Place, in the county of Surry, gentleman; Thomas Cooper, citizen and merchant taylor, of London; Gawn Lawry, of London, merchant; Edward Billinge, of the city of Westminster, in the county of Middlesex, gentleman; James Braine, of London, merchant; William Gibson citizen and haberdasher, of London; John Haywood, citizen and skinner, of London; Hugh Hartshorn, citizen and skinner, of London; Clement Plumstead, citizen and draper, of London; Thomas Barker, of London, merchant; Robert Turner, of the city of Dublin, in the kingdom of Ireland, merchant; and Thomas Warne, of Dublin, aforesaid, in the said kingdom of Ireland, merchant, of the other part. WHEREAS our said Sovereign Lord the King's Majesty, in and by his Letters Patent, under the great seal of England, bearing date the twelfth day of March, in the sixteenth year of his said Majesty's reign, did amongst other things therein mentioned, give and grant unto his Royal Highness James Duke of York, his heirs and assigns, all that tract of land adjacent to New England, in the parts of America, and lying and being to the westward of Long Island and Manhattas Island, and bounded on the east part by the main sea; and east by Hudson's river;<sup>4</sup> and extendeth southward to the main ocean as far as Cape May, at the mouth of the Delaware bay; and to the northward as far as the

---

2. Falta "Scotland" en Thorpe, que sí incluye Whitehead.

3. Whitehead incluye una nota con la fecha "March 14, 1682-3".

4. Whitehead continúa "and hath on the West, Delaware Bay or River".

Confirmación del duque de York a los 24 Propietarios:  
14 de marzo, 1682

Esta escritura hecha el decimocuarto día de marzo, en el trigésimo quinto año del reinado de nuestro soberano señor Carlos, por la gracia de Dios rey de Inglaterra, [Escocia,] Francia e Irlanda, rey, defensor de la fe, etc., año del Señor 1682. Entre por una parte su alteza real el más ilustre príncipe Jacobo, duque de York y Albany, Earl del Ulster, etc., único hermano de nuestro soberano señor el rey, y por otra parte el justamente honorable James, Earl de Perth, del reino de Escocia; el honorable John Drummond, de Lundy, en el dicho reino de Escocia, *Esq.*; Robert Barckly, de Eury, en el dicho reino de Escocia, *Esq.*; David Barckly, *jun.*, de Eury, como se ha dicho, *Esq.*; Robert Gordon, de Cluny, en el reino de Escocia, *Esq.*; Arent Sonmans, de Wallingford, en el reino de Escocia, *Esq.*; William Penn, de Worminghurst, en el condado de Sussex, *Esq.*; Robert West, de Middle Temple, Londres, *Esq.*; Thomas Rudyard, de Londres, gentilhombre; Samuel Groome, de la parroquia de Stepney en el condado de Middlesex, marino; Thomas Hart, de Enfield, en el dicho condado de Middlesex, comerciante; Richard Mew, de Stepney, como se ha dicho, comerciante; Ambrose Rigg, de Catton Place en el condado de Surry, gentilhombre; Thomas Cooper, ciudadano y sastre, de Londres; Gawn Lawry, de Londres, comerciante; Edward Billinge, de la ciudad de Westminster en el condado de Middlesex, gentilhombre; James Braine, de Londres, comerciante; William Gibson, ciudadano y camisero, de Londres; John Haywood, ciudadano y peletero, de Londres; Hugh Hartshorn, ciudadano y peletero, de Londres; Clement Plumstead, ciudadano y pañero, de Londres; Thomas Barker, de Londres, comerciante; Robert Turner, de la ciudad de Dublin, en el reino de Irlanda, comerciante; y Thomas Warne, de Dublin, como se ha dicho en el dicho reino de Irlanda, comerciante. Considerando que nuestro dicho soberano señor su majestad el rey, en sus letras patentes con el gran sello de Inglaterra, fechadas el décimo segundo día de marzo, en el año decimosexto del reinado de su dicha majestad, dio y concedió a su alteza real Jacobo, duque de York, a sus herederos y designados, entre otras cosas que allí se mencionan, toda esa extensión de tierra contigua a Nueva Inglaterra, en las regiones de América, y ubicada y que queda al oeste de Long Island y Manhattas Island, y limitada por el este por el mar y en parte por el río de Hudson; [y tiene por el oeste la bahía o río Delaware; y se extiende hacia el sur por el océano principal hasta el cabo May en la desembocadura de la bahía Delaware; y hacia el norte hasta el

nothermost branch of the said bay or river of Delaware, which is in one and forty degrees and forty minutes of lattitude, and crossing over thence in a straight line to Hudson's river, in one and forty degrees of lattitude; which said tract of land was then after to be called by the name of New Caesarea or New Jersey, with all the lands, islands, soils, rivers, mines, minerals, quarries, woods, marshes, waters, lakes, fishings, hawkings, huntings, and fowlings, and all other royalties, profits, commodities and hereditaments, unto the said premises belonging and appertaining, with their and every of their appurtenances: and all his said Majesty's estate, right, title, interest, benefit, advantage, claim and demand of, in and to the same premises, or any part or parcel thereof, and the reversion and reversions, remainder and remainders, together with the yearly and other rents, revenues and profits of the same, and of every part and parcel thereof, to hold unto his said Royal Highness the said James, Duke of York, his heirs and assigns forever; to be holden of his said Majesty, his heirs and successors, amongst other the things therein granted, as of his Majesty's mannor of East Greenwich, in his Majesty's county of Kent, in free and common soccage, and not in capite or knight service, under the yearly rent therein mentioned. AND WHEREAS his said Royal Highness James, Duke of York, did heretofore by several good and sufficient conveyances and assurances under his hand and seal duly executed, the twenty-third and twenty-fourth days of June, in the sixteenth year of his said Majesty's reign, for the consideration therein mentioned, grant and convey the said tract of land and premises before mentioned, to John, Lord Berlkley, baron of Stratton, and one of his Majesty's most honourable Privy Council, and Sir George Carteret, of Salterem, in the county of Devon, knight and baronet, and one other of his Majesty's most honourable Privy Council, and their heirs, the said tract and premises before particularly mentioned, and the reversion and reversions, remainder and remainders of the same, to hold unto the said John, Lord Berkeley and Sir George Carteret, their heirs and assigns for ever, under the yearly rent of twenty nobles sterling, payable as the same is therein reserved to be paid. AND WHEREAS his said Majesty did by other his Letters Patents, dated the twenty-ninth day of June in the six and twentieth year of his said Majesty's reign, grant and convey unto his said Royal Highness, and his heirs forever, as well the said tract of land and premises hereinbefore



brazo más septentrional de dicha bahía o río Delaware que está a 41 grados y 40 minutos de latitud, y cruzando desde allí en línea recta hasta el río de Hudson a los 41 grados de latitud; extensión de tierra que se llamó desde entonces en adelante por el nombre de Nueva Caeserea o Nueva Jersey; con todas las tierras, islas, suelos, ríos, minas, minerales, canteras, bosques, marismas, aguas, lagos, pesquerías, derechos de caza y todas las otras regalías, ganancias, bienes y heredades que pertenezcan o que en alguna forma tengan que ver con dichas tierras y lugares, con todos y cada uno de sus accesorios; y toda la propiedad, derecho, título, interés, beneficio, ventaja, reclamación y demanda de su dicha majestad en los mismos lugares o en cualquiera región o parcela suya, y [su] reversión y reversiones y resto y restos, junto con las rentas, los ingresos y las ganancias anuales y otras de los mismos y de todas sus regiones y parcelas; para que las ocupe su dicha alteza real, el dicho Jacobo, duque de York, [y] sus herederos y designados para siempre, [y] para que las ocupe en nombre de su majestad, de sus herederos y sucesores, entre otras cosas allí concedidas, en la forma que lo es el dominio de su majestad de East Greenwich, en el condado de su majestad de Kent, en libre y común *socage*, y no *in capite* ni en servicio de caballero, y por la renta anual allí mencionada<sup>5</sup>. Y considerando que con anterioridad su dicha alteza real Jacobo, duque de York, mediante varias buenas y satisfactorias transmisiones y garantías<sup>6</sup> debidamente ejecutadas con su firma y sello los días veintitrés y veinticuatro de junio del decimosexto año del reinado de su majestad, por el pago allí mencionado, concedió y transmitió la dicha extensión de tierra y lugares antes mencionados a John, Lord Berkley, barón de Stratton y uno [de los miembros] del muy honorable Consejo Privado de su majestad, y a Sir George Carteret, de Salterem en el condado de Devon, caballero y baronet y otro [de los miembros] del muy honorable Consejo Privado de su majestad, y a sus herederos, dicha extensión de tierra y los lugares mencionados antes específicamente, y su reversión y reversiones [y] resto y restos, para que los ocuparan los dichos John, Lord Berkley, y Sir George Carteret, [y] sus herederos y designados para siempre, por la renta anual de veinte nobles de plata pagables como allí mismo se queda han de pagarse. Y considerando que su dicha majestad, mediante otras de sus letras patentes<sup>7</sup>, fechadas el vigésimo noveno día de junio en el vigésimo sexto año del reinado de su dicha majestad, concedió y transmitió a su dicha alteza real, y a sus herederos para siempre, tanto la dicha extensión de tierra y lugares anteriormente

---

5. La renta eran “cuarenta pieles de castor”. Ver la Cesión del 12 de marzo de 1664 o también la Segunda Concesión a William Penn, de 1680.

6. Se refiere a la Entrega del duque de York a John, Lord Berkley, etc., de 1664.

7. Se refiere a la Concesión al duque de York en 1674.

recited to have been granted and conveyed by his said Royal Highness, unto the said John, Lord Berkeley and Sir George Carteret as aforesaid, as all other the lands and hereditaments in and by the said herein first before recited Letters Patents granted, or mentioned to be granted. AND WHEREAS his said Royal Highness by his indenture of lease and release, bearing date the [ ]<sup>8</sup> of July, in the six and twentieth year of his Majesty's reign, did grant and convey the said tract of land and premises, to the said Sir George Carteret, his heirs and assigns, as by the said indenture, relation being thereunto had, may appear. AND WHEREAS upon a partition made of the whole and entire premises, between the said Sir George Carteret and William Penn, of Worminghurst, in the county of Sussex, Esq; Gawn Lawry, of London, merchant; Nicholas Lucas, of Hertford, in the county of Hertford, malster; and Edward Bullynge, of Westminster, in the county of Middlesex, gentleman; in whom the fee simple of the said Lord Berkeley's, undivided moyety, of all and singular the premises, by good and sufficient conveyances, was then vested the said William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas, and Edward Byllnge, did bargain, sell, release and confirm unto the said Sir George Carteret, his heirs and assigns, all that easterly part, share and portion, and all those easterly parts, shares and portions of the said whole and entire tract of land and premises before mentioned, extending eastward and northward along the sea coasts, and the said river called Hudson's river, from the east side of a certain place or harbour, lying on the southerly part of the same tract of land, and commonly called or known in a map of the said tract of land, by the name of Little Egg Harbour, to that part of the said river called Hudson's river, which is in forty-one degrees of latitude, being the northermost part of the said tract of land and premises, which is bounded by the said river; and crossing over from thence in a straight line, extending from that part of Hudson's river aforesaid, to the nothermost branch of the aforementioned river called Delaware river, and to the most northerly point or boundary of the said entire tract of land and premises, now called the north partition point; and from thence, that is to say, from the north partition point, extending southward, unto the more southerly point, by a straight and direct line drawn through the said tract of

---

8. Espacio en blanco en Thorpe y Whitehead (sin los corchetes).

aquí mencionados que su dicha alteza real ha concedido y transmitido a los dichos John, Lord Berkeley, y Sir George Carteret como se ha dicho, como todas las otras tierras y heredades concedidas o que se menciona que se concederán en las dichas letras patentes mencionadas aquí en primer lugar. Y considerando que su dicha alteza real, mediante su escritura de alquiler y re-alquiler<sup>9</sup> fechada el [29] de julio, en el vigésimo sexto año del reinado de su majestad, concedió y transmitió la dicha extensión de tierra y los lugares al dicho Sir George Carteret [y] a sus herederos y designados, como puede verse en dicha escritura en la que se relata. Y considerando que por una división<sup>10</sup> hecha de la totalidad y de todos los lugares entre los dichos Sir George Carteret y William Penn, de Worminghurst en el condado de Sussex, *Esq.*; Gawn Lawry, de Londres, comerciante; Nicholas Lucas, de Hertford en el condado de Hertford, cervecero; y Edward Bullynge, de Westminster en el condado de Middlesex, gentilhombre; en quienes, mediante buenas y suficientes transmisiones, se confirió entonces la posesión simple de la mitad indivisa de todos y cada uno de los lugares pertenecientes a dicho Lord Berkeley[.]<sup>11</sup> Los dichos William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas, y Edward Byllnge negociaron, vendieron, cedieron y confirmaron al dicho Sir George Carteret, [y] a sus herederos y designados, toda la parte, cuota o porción oriental, y todas esas partes, cuotas y porciones orientales de dicha total y completa extensión de tierra y los lugares antes mencionados, que se extienden hacia el este y hacia el norte a lo largo de las costas marítimas y del dicho río llamado río de Hudson, desde el lado este de un cierto lugar o puerto ubicado en la parte meridional de la misma extensión de tierra y comúnmente llamado o conocido en un mapa de la dicha extensión de tierra por el nombre de Little Egg Harbour, hasta aquella parte del dicho río llamado río de Hudson que está a 41 grados de latitud, que es la región más septentrional de dicha extensión de tierra y [de esos] lugares, que está limitada por el dicho río y que cruza desde allí en línea recta, extendiéndose desde esa parte del antedicho río Hudson hasta el manantial más septentrional del anteriormente mencionado río llamado río Delaware, y hasta el punto o frontera más septentrional de toda la dicha extensión de tierra y [de esos] lugares ahora llamado el punto de partición norte; y desde allí, es decir, desde el punto de partición norte, extendiéndose hacia el sur hasta el punto más meridional mediante una línea recta y directa trazada a través de dicha extensión de

9. Se refiere a la Concesión del duque de York a Sir George Carteret, de 29 de julio de 1674.

10. Se refiere a la Escritura de revisión quintipartita entre Jersey Oriental y Occidental, del 1 de julio, 1676.

11. La construcción “...*was then vested the said William Penn...*” no tiene sentido con la puntuación original. He interpretado un punto entre *vested* y *the*, y así lo he traducido; pero cabrían otras alternativas, como (y la más probable) que falten varias palabras.

land, from the said north partition point unto the said south partition point, by the consent and agreement of the said parties, now called the line of partition, and by them intended for the dividing and making a partition of the easterly part, share and portion, from the westerly part, share and portion of the said tract of land and premises; and all and every the isles, islands, rivers, mines, minerals, woods, fishings, hawkings, huntings and fowlings, and all other royalties, governments, powers, forts, franchises, harbours, profits, commodities and hereditaments whatsoever, unto the said easterly part, share and portion, of the said tract of land and premises, belonging or in any wise appertaining, with their and every of their appurtenances; and all the estate, right, title, interest, claim and demand whatsoever of them the said William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas and Edward Byllinge, and of each and every of them, of, into and out of the said easterly part, share and portion of the said tract of land and premises, and every part and parcel thereof, and the reversion and reversions, remainder and remainders of the same, and every part and parcel of the same; All which said easterly part, share and portion, parts, shares and portions, was and were then, and now is, and are by the consent and agreement of the said parties to the said partition, called and agreed from thenceforth to be called by the name of East New Jersey; and is all that, and only all that part, share and portion, and all those parts, shares and portions of the said tract of land and premises, so conveyed by his said Royal Highness as aforesaid, as lyeth extended eastward from the east side of the said line of partition before mentioned, to hold to the said Sir George Carteret, his heirs and assigns, in severalty, to the use of him the said Sir George Carteret, his heirs and assigns forever; upon which partition so made, and such conveyance so executed as aforesaid, he the said Sir George Carteret became seized of all that easterly part of the premises, now called East New Jersey, with the<sup>12</sup> appurtenances in severalty. AND WHEREAS the said Sir George Carteret being by virtue of the said assurances and partition aforesaid, become sole seized to him and his heirs, of the said premises called East New Jersey, by his last will and testament in writing, bearing date on or about the fifth day of December, in the year of our Lord one thousand six hundred seventy and eight, did devise the same, and all his estate therein, amongst other things, to the right honourable Edward, Earl of Sandwich, the right honourable John Earl of Bath; the right honourable Thomas, Lord Crew, Baron Crew, of Steane the honourable Bernard Greenville, Esq; brother of the said Earl of Bath; the honourable Sir Robert Atkins, knight of the Bath; the honourable Sir Edward Atkins, knight, one of the barons of his Majesty's Court of Exchequer, and their heirs in trust,

---

12. En Whitehead "its".

tierra desde el dicho punto de partición norte hasta el dicho punto de partición sur, con el consentimiento y acuerdo de las dichas partes, ahora llamada la línea de partición, y que ellos pretenden divida y haga una partición de la parte, cuota y porción este de la parte, cuota y porción oeste de la dicha extensión de tierra y [de esos] lugares; y todos y cada uno de los islotes, islas, ríos, minas, minerales, bosques, pesquerías, derechos de caza y todas las otras regalías, gobiernos, potestades, fuertes, franquicias, puertos, ganancias, bienes y heredades que sea, pertenecientes o de alguna forma relacionadas con la dicha parte, cuota y porción oriental de dicha extensión de tierra y lugares, con todos y cada uno de sus accesorios, y toda propiedad, derecho, título, interés, reclamación y demanda cualquiera, de los dichos William Penn, Gawn Lawry, Nicholas Lucas y Edward Byllynge, y de todos y cada uno de ellos, de dicha parte, cuota y porción oriental de la dicha extensión de tierra y lugares, y de cada región y parcela de los mismos, y la reversión y reversiones [y] resto y restos de los mismos, y toda región y parcela de los mismos. Toda cuya dicha parte, cuota y porción, partes, cuotas y porciones orientales, por el consentimiento y acuerdo de dichas partes en la dicha partición, fue y fueron entonces, y es y son ahora llamados, y acordaron que en adelante se llamara por el nombre de Nueva Jersey Oriental; y es toda esa y sólo esa parte, cuota y porción, y todas esas partes, cuotas y porciones de la dicha extensión de tierra y de los lugares así transmitidos por su dicha alteza real como se ha dicho que se extiende hacia el oriente del lado este de dicha línea de partición antes mencionada, para que la ocupe separadamente<sup>13</sup> el dicho Sir George Carteret [y] sus herederos y sucesores, para el uso del dicho Sir George Carteret y de sus herederos y designados para siempre, por cuya partición así hecha, y tal transmisión así ejecutada como se ha dicho, él, el dicho Sir George Carteret, pasó a ser el único poseedor de toda esa parte oriental de los lugares ahora llamados Nueva Jersey Oriental, con [sus] accesorios. Y considerando que en virtud de dichas garantías y de la partición antedicha el dicho Sir George Carteret, y sus herederos, se hizo único poseedor de los dichos lugares llamados Nueva Jersey Oriental, por su última voluntad y testamento por escrito, fechadas sobre el quinto día de diciembre, en el año de nuestro señor mil seiscientos setenta y ocho, legó, entre otras cosas, esos [lugares] y todo su patrimonio allí al justamente honorable Edward, Earl de Sandwich; al justamente honorable John, Earl de Bath; al justamente honorable Thomas, Lord Crew, Baron Crew, de Steane[;] al honorable Bernard Greenville, *Esq.*, hermano del dicho Earl de Bath; al honorable Sir Robert Atkins, caballero de Bath; al honorable Sir Edward Atkins, caballero, uno de los barones del Tribunal de Hacienda de su majestad; y a sus herederos en fiducia,

---

13. Es decir, cada uno; no solidaria ni mancomunadamente.

to sell the same for the payment of his debts and legacies, as in and by the said will, relation being thereunto had, may appear, and shortly after dyed. AND WHEREAS the said John, Earl of Bath; Thomas, Lord Crew; Bernard Greenville; Sir Robert Atkins; and Sir Edward Atkins, by indentures of lease and release, bearing date the fifth and sixth days of March, in the two and thirtieth year of his Majesty's reign conveyed the said premises, amongst other things, to Thomas Cremer, of the Parish of St. Andrews, Holbourne, in the county of Middlesex, gentleman, and Thomas Pocock of the same, gentleman, as by the said indentures, relation being thereunto had, it may appear. AND WHEREAS the said Earl of Sandwich, by his indenture bearing date the twentieth day of February last past, hath released all his estate, interest and trust in the said premises, to the said Earl of Bath, Lord Crew, Bernard Greenville, Sir Robert Atkins, and Sir Edward Atkins, and their heirs, as by the said indenture, relation being thereunto had, may appear. AND WHEREAS the said Earl of Bath, Lord Crew, Bernard Greenville, Sir Robert Atkins, and Sir Edward Atkins, by the consent and direction of dame Elizabeth Carteret, relick and executrix of the said Sir George Carteret; and the said Thomas Cremer and Thomas Pocock, by the consent and direction of the said dame Elizabeth Carteret, Earl of Bath, Lord Crew, Bernard Greenville, Sir Robert Atkins and Sir Edward Atkins, have by indentures of lease and release, bearing date the first and second days of February last past, granted and conveyed to the said William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Thomas Wilcox, of London goldsmith, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorn, Clement Plumstead, and Thomas Cooper, their heirs and assigns, all the said premises called East New Jersey, together with all isles, islands, rivers, mines, minerals, woods, fishings, hawkings, huntings, fowlings, and all other royalties, privileges, franchises, forts, harbours, profits, commodities, and hereditaments whatsoever, thereunto belonging, as in and by the said indentures, relation being thereunto had, may more at large appear. AND WHEREAS the said William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Thomas Wilcox, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorne, Clement Plumstead, and Thomas Cooper, have since conveyed one moyety of the said tract of land called East New Jersey, and of all other the premises to the said James, Earl of Perth, John Drummond, Robert Barckly, Robert Gordon, Arent Sonmans, Gawn Lawry, Edward Byllynge, James Braine, William Gibson, Thomas Barker, Robert Turner and Thomas Warne, who are thereby become tenants in common of the said premises

para que se vendiera para pagar sus deudas y legados, como puede aparecer en el dicho testamento en el que se relata; y poco después falleció. Y considerando que los dichos John, Earl de Bath; Thomas, Lord Crew; Bernard Greenville, Sir Robert Atkins y Sir Edward Atkins, mediante escrituras de alquiler y realquiler fechadas los días quinto y sexto del mes de marzo del trigésimo segundo año del reinado de su majestad, transmitieron, entre otras cosas, los dichos lugares a Thomas Cremer de la parroquia de St. Andrews, de Holbourne en el condado de Middlesex, caballero, y a Thomas Pocock del mismo [lugar], caballero, como puede aparecer en las dichas escrituras en las que se relata. Y considerando que el dicho Earl de Sandwich, mediante su escritura fechada el vigésimo día de febrero último pasado, había realquilado toda su propiedad, interés y fiducia en dichos lugares a los dichos Earl de Bath, Lord Crew, Bernard Greenville, Sir Robert Atkins y Sir Edward Atkins, y a sus herederos, como puede aparecer en la dicha escritura en la que se relata. Y considerando que los dichos Earl de Bath, Lord Crew, Bernard Greenville, Sir Robert Atkins y Sir Edward Atkins, con el consetimiento y mandato de la señora Elizabeth Carteret, viuda y albacea del dicho Sir George Carteret; y los dichos Thomas Cremer y Thomas Pocock con el consentimiento y mandato de la dicha señora Elizabeth Carteret, Earl de Bath, Lord Crew, Bernard Greenville, Sir Robert Atkins y Sir Edward Atkins, mediante escrituras de alquiler y realquiler fechadas los días primero y segundo de febrero pasado último, han concedido y transmitido a los dichos William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Thomas Wilcox, jollero de Londres, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorn, Clement Plumstead y Thomas Cooper, [y] a sus herederos y designados, todos los dichos lugares llamados Nueva Jersey Oriental junto con todos los islotes, islas, ríos, minas, minerales, bosques, pesquerías, derechos de caza y todas las otras regalías, privilegios, franquicias, fuertes, puertos, ganancias, bienes y heredades que sea, que les pertenezca, como puede aparecer en las dichas escrituras en las que se relata. Y considerando que los dichos William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Thomas Wilcox, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorne, Clement Plumstead y Thomas Cooper desde entonces han transmitido la mitad de dicha extensión de tierra llamada Nueva Jersey Oriental y de todos los otros lugares a los dichos James Earl de Perth, John Drummond, Robert Barckly, Robert Gordon, Arent Sonmans, Gawn Lawry, Edward Byllynge, James Braine, William Gibson, Thomas Barker, Robert Turner y Thomas Warne, que de ese modo han pasado a ser arrendatarios solidarios<sup>14</sup> de dichos lugares

---

14. *Tenant in common*: Tenedor u ocupante junto con otros de una misma tierra, en comunidad indivisa pero por títulos distintos y separados, que tiene el mismo derecho que todos los demás a poseer y disfrutar toda la propiedad, pero que no tiene derecho a transmitirla como herencia.



called East New Jersey, which with the said William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Thomas Willcox, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorn, Clement Plumstead, and Thomas Cooper. AND WHEREAS the said Thomas Wilcox hath<sup>15</sup> conveyed all his share, estate and interest in the said premises, to the said David Barckly and his heirs: AND WHEREAS by the said several recited Letters Patents, made by his said Majesty unto his said Royal Highness as aforesaid, several powers and authorities are and were given and granted unto his said Royal Highness, his heirs or<sup>16</sup> assigns, or by the deputies, agents or commissioners of his said Royal Highness, his heirs or assigns, which are necessary as well for the planting, peopleing and improving of all and every the respective lands, places and territories thereof granted; and for the transporting thither from time to time such of his Majesty's subjects as should be willing to go or be transported into those parts, or any of them, as for the defending, guarding and keeping of the same; as also for the well governing of the same, and of all such as shall be inhabiting the same, and for the making, ordaining and executing of necessary and convenient laws and constitutions, in order to such government; and the punishing and pardoning offences and offenders, as occasion shall require; and to make, ordain, constitute, and confirm, and also to revoke, discharge and<sup>17</sup> alter all and singular Governors, officers and magistrates, which by his said Royal Highness, his heirs and assigns, shall be from time to time thought fit and needful to be made, ordained, appointed or used in the said parts or places, or any of them; and to do all other things needful, useful and necessary, for the well governing, keeping, defending and preserving the said respective places and territories, and of every of them and all such as are and shall be inhabiting there. Now these presents witness, that for and in consideration of a competent sum of lawful English money, unto his said Royal Highness in hand paid, and for the better extinguishing all such claims and demands as his said Royal Highness, or his heirs, may any wise have of or in the premises aforesaid, now called East New Jersey, or any part of them, and for the further and better settling and conveying, assuring and confirming of the same, and of every part thereof, according to the purport and true meaning of these presents, his said Royal Highness the said James Duke of York, hath granted, bargained, sold, released and confirmed, and by these presents, as far as in him

---

15. En Whitehead "hath since".

16. En Whitehead "and Assigns, to be executed by his said Royal Highness, his Heirs or", y así se traduce.

17. En Whitehead "change and".



llamados Nueva Jersey Oriental con los dichos William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Thomas Willcox, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorn, Clement Plumstead, y Thomas Cooper. Y considerando que el dicho Thomas Wilcox ha transmitido toda su cuota, patrimonio e interés en los dichos lugares al dicho David Barckly y a sus herederos; y considerando que por las dichas varias letras patentes mencionadas, hechas por su dicha majestad a su dicha alteza real como se ha dicho, se dan y conceden y dieron y concedieron varias potestades y autoridades a su dicha alteza real, [y] a sus herederos o designados, [para que las ejerzan su alteza real, [y] sus herederos y designados]<sup>18</sup> o los delegados, agentes o comisionados de su dicha alteza real, de sus herederos y designados, [potestades] que son necesarias tanto para la colonización, población y mejora de todas y cada una de las respectivas tierras, lugares y territorios allí concedidos, y para trasladar allí cuando sea necesario a los súbditos de su majestad que quieran ir o ser trasladados a aquellas regiones, o a cualesquiera de ellos, así como para la defensa, guarda y conservación de las mismas, como también para el buen gobierno de los mismos y de todos aquellos que habiten en las mismas; y, como la situación lo requiera, para hacer, ordenar y ejecutar las leyes y constituciones necesarias y convenientes para tal gobierno, y para el castigo y perdón de las infracciones y los infractores; y para hacer, ordenar, constituir y confirmar, y también para revocar, destituir y cambiar a todos y cada uno de los gobernadores, oficiales y magistrados que, cuando sea necesario, su alteza real [y] sus herederos y designados consideren adecuado y necesario hacer, ordenar, designar o utilizar en las dichas regiones o lugares, o en cualquier de ellos. Y para hacer todas las demás cosas necesarias y útiles y precisas para el buen gobierno, mantenimiento, defensa y conservación de dichos respectivos lugares y territorios, y de cada uno de ellos y de todos los que son y sean habitantes allá. Ahora estas presentes [escrituras] dan fe de que, en pago de una aceptable suma de dinero inglés de curso legal, pagado en mano a su alteza real, y para mejor anular todas esas reclamaciones y demandas que en cualquier forma su alteza real, o sus herederos, pueda tener en dichos lugares antedichos ahora llamados Nueva Jersey Oriental, o en cualquiera de sus regiones, y para el mayor y mejor asentamiento y trasmisión, aseguramiento y confirmación de los mismos y de toda su región, conforme al propósito y auténtico significado de estas presentes [escrituras], su dicha alteza real, el dicho Jacobo duque de York, ha concedido, negociado, vendido, realquilado<sup>19</sup> y confirmado, y en tanto en cuanto a él

---

18. Según el texto de Whitehead y también en la Segunda Concesión del duque de York a William Penn, de 1680.

19. También cabe el significado de “liberado”.

lyeth, doth grant, bargain, sell, release and confirm unto the said James, Earl of Perth, John Drummond, Robert Barckly, David Barckly, Robert Gordon, Arent Sonmans, William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorn, Clement Plumstead, Thomas Cooper, Gawn Lawry, Edward Byllynge, James Braine, William Gibson, Thomas Barker, Robert Turner and Thomas Warne, their heirs and assigns, all that part, share and portion, and all those parts, shares and portions, of all that entire tract of land, and all those entire premises so granted by his aid Royal Highness, unto the said John, Lord Berkley and Sir George Carteret, and their heirs, as in and by and upon the said partition was and were vested in the said George Carteret and his heirs, and there agreed to be called by the name of East New Jersey, together with all islands, bays, rivers, waters, forts, mines, minerals, quarries, royalties, franchises, and appurtenances whatsoever to the same belonging, or in any wise appertaining; and all the estate, right, title, interest, reversion, remainder, claim and demand whatsoever, as well in law as in equity, of his said Royal Highness James, Duke of York, of, in, unto or out of the same, or any part or parcel of the same: as also the free use of all bays, rivers, and waters, leading unto or lying between the said premises, or any of them, in the said parts of East New Jersey, for navigation, free trade, fishing or otherwise, to have and to hold unto the said Earl of Perth, John Drummond, Robert Barckly, David Barckly, Robert Gordon, Arent Sonmans, William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorn, Clement Plumstead, Thomas Cooper, Gawn Lawry, Edward Byllynge, James Braine, William Gibson, Thomas Barker, Robert Turner, and Thomas Warne, their heirs and assigns forever, to the only use and behoof of them the said Earl of Perth, John Drummond, Robert Barckly, David Barckly, Robert Gordon, Arent Sonmans, William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorn, Clement Plumstead, Thomas Cooper, Gawn Lawry, Edward Byllynge, James Braine, William Gibson, Thomas Barker, Robert Turner and Thomas Warne, their heirs and assigns forever, yielding and paying therefor yearly for the said whole entire premises, unto his Royal Highness, his heirs and assigns, the yearly rent of ten nobles of lawful English money, at or in the middle Temple Hall, London, at or upon the feast day of St. Michael the Archangel, yearly. And the said James, Earl of Perth, John Drummond, Robert Barckly, David Barckly, Robert Gordon, Arent Sonmans, William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel

respecta, por estas presentes [escrituras] concede, negocia, vende, realquila y confirma a los dichos James Earl de Perth, John Drummond, Robert Barckly, David Barckly, Robert Gordon, Arent Sonmans, William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorn, Clement Plumstead, Thomas Cooper, Gawn Lawry, Edward Byllynge, James Braine, William Gibson, Thomas Barker, Robert Turner y Thomas Warne, [y] a sus herederos y designados, todas esa región, cuota y porción, y todas esas regiones, cuotas y porciones de toda esa completa extensión de tierra, y todos esos lugares así concedidos en conjunto por su alteza real a los dichos John, Lord Berkley y Sir George Carteret, y a sus herederos, que en la dicha partición fueron conferidos al dicho George Carteret y a sus herederos, y que allá se acordó en llamarla por el nombre de Nueva Jersey Oriental, junto con todas las islas, bahías, ríos, aguas, fuertes, minas, minerales, canteras, regalías, franquicias y accesorios cualesquiera que les pertenecieran o que en alguna forma estuvieran relacionados [con ellos], y toda propiedad, derecho, título, interés, reversión, resto, reclamación y demanda que sea, tanto en derecho como en equidad, de su dicha alteza real Jacobo, duque de York, sobre los mismos [lugares] o sobre cualquier región o parcela de los mismos; como también el libre uso de todas las bahías, ríos y aguas que conducen a, o se encuentran entre dichos lugares, o en cualquiera de ellos, en las dichas regiones de Nueva Jersey Oriental, para la navegación, libre comercio, pesca o cualquier otra cosa; para que las tengan y ocupen los dichos Earl de Perth, John Drummond, Robert Barckly, David Barckly, Robert Gordon, Arent Sonmans, William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorn, Clement Plumstead, Thomas Cooper, Gawn Lawry, Edward Byllynge, James Braine, William Gibson, Thomas Barker, Robert Turner y Thomas Warne, sus herederos y designados para siempre, para el único uso y beneficio de ellos, los dichos Earl de Perth, John Drummond, Robert Barckly, David Barckly, Robert Gordon, Arent Sonmans, William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorn, Clement Plumstead, Thomas Cooper, Gawn Lawry, Edward Byllynge, James Braine, William Gibson, Thomas Barker, Robert Turner y Thomas Warne, [y] de sus herederos y designados para siempre, entregando y pagando en el Middle Temple Hall de Londres, alrededor del día de la fiesta de S. Miguel Arcángel, [y] así anualmente, a su alteza real, a sus herederos y designados, una renta anual por todos los dichos lugares de diez nobles de dinero ingles de curso legal. Y los dichos James Earl de Perth, John Drummond, Robert Barckly, David Barckly, Robert Gordon, Arent Sonmans, William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel

Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorne, Clement Plumstead, Thomas Cooper, Gawn Lawry, Edward Byllynge, James Braine, William Gibson, Thomas Barker, Robert Turner and Thomas Warne, do for themselves severally, and for their several and respective heirs, executors, administrators and assigns, covenant, promise and agree to and with his said Royal Highness, his heirs and assigns, to pay, or cause to be paid, the said annual rent of ten nobles, on the days and times herein before limited for payment thereof. And these presents further witness, that for the better enabling the said Earl of Perth, John Drummond, Robert Barckly, David Barckly, Robert Gordon, Arent Sonmans, William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorn, Clement Plumstead, Thomas Cooper, Gawn Lawry, Edward Byllynge, James Braine, William Gibson, Thomas Barker, Robert Turner and Thomas Warne, their heirs and assigns, to improve and plant the said premises with people, and to exercise all necessary government there, whereby the said premises may be the better improved, and made more useful to them, their heirs and assigns, and to the King's Majesty, his said Royal Highness hath likewise given and granted, assigned and transferred, and doth by these presents give, grant, assign and transfer unto the said Earl of Perth, John Drummond, Robert Barclay, David Barclay, Robert Gorden,<sup>20</sup> Arent Sonmans, William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorne, Clement Plumstead, Thomas Cooper, Gawn Lawry, Edward Billinge, James Braine, William Gibson, Thomas Barker, Robert Turner, and Thomas Warne, their heirs and assigns, proprietors of the said Province of East New Jersey aforesaid, for the time being, all and every such and the same powers, authorities, jurisdictions, governments, and other matters and things whatsoever, which by the said respective recited Letters Patents, or either of them, are or were granted, or intended to be granted, to be exercised by his said Royal Highness, his heirs, assigns, deputies, officers, or agents, in or upon, or in relation unto the said premises, hereby confirmed, or intended to be hereby confirmed, and every of them, in case the same were now in the actual seisen of his Royal Highness, to be held, enjoyed, exercised and executed by them the said Earl of Perth, John Drummond, Robert Barckly, David Barckly, Robert Gordon, Arent Sonmans, William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorn, Clement Plumstead, Thomas Cooper, Gawn Lawry, Edward Byllynge, James Braine, William Gibson, Thomas Barker, Robert Turner and

---

20. En Whitehead "Gordon", que es lo correcto.

Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorne, Clement Plumstead, Thomas Cooper, Gawn Lawry, Edward Byllynge, James Braine, William Gibson, Thomas Barker, Robert Turner y Thomas Warne, por sí mismos separadamente, y por sus diferentes y respectivos herederos, albaceas, administradores y designados, pactan, prometen y acuerdan con su dicha alteza real, [y] con sus herederos y designados, pagar o hacer que se pague la dicha renta anual de diez nobles en los días y veces que aquí antes se ha fijado para su pago. Y estas presentes [escrituras] dan fe además que para permitir mejor a los dichos Earl de Perth, John Drummond, Robert Barckly, David Barckly, Robert Gordon, Arent Sonmans, William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorne, Clement Plumstead, Thomas Cooper, Gawn Lawry, Edward Byllynge, James Braine, William Gibson, Thomas Barker, Robert Turner y Thomas Warne, a sus herederos y designados, mejorar y colonizar con gente los dichos lugares, y para ejercer allá todo el necesario gobierno, por el que los dichos lugares se puedan mejorar más y hacerlos más útiles a ellos, a sus herederos y designados y a la majestad del rey, su dicha alteza real de igual forma ha dado y concedido, designado y transferido, y por estas presentes [escrituras] da, concede, asigna y transfiere por ahora a los dichos Earl de Perth, John Drummond, Robert Barclay, David Barclay, Robert Gordon, Arent Sonmans, William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorne, Clement Plumstead, Thomas Cooper, Gawn Lawry, Edward Billinge, James Braine, William Gibson, Thomas Barker, Robert Turner y Thomas Warne, [y] a sus herederos y designados, propietarios de la dicha Provincia de Nueva Jersey Oriental como se ha dicho, todas y cada una de tales y las mismas potestades, autoridades, jurisdicciones, gobiernos y otras materias y cosas que sea, que mediante las dichas respectivas mencionadas letras patentes, o en cualquiera de ellas, se conceden o concedieron, o se pretendió conceder para que fueran ejercidos por su dicha alteza real, sus herederos, designados, representantes, oficiales o agentes, en relación con los dichos lugares y todos ellos que aquí se confirman o se pretende confirmar en caso de que los mismos estuvieran ahora realmente en posesión de su alteza real; para que los ocupen, disfruten, ejerzan y ejecuten los dichos Earl de Perth, John Drummond, Robert Barckly, David Barckly, Robert Gordon, Arent Sonmans, William Penn, Robert West, Thomas Rudyard, Samuel Groome, Thomas Hart, Richard Mew, Ambrose Rigg, John Haywood, Hugh Hartshorne, Clement Plumstead, Thomas Cooper, Gawn Lawry, Edward Byllynge, James Braine, William Gibson, Thomas Barker, Robert Turner y

Thomas Warne, their heirs and assigns, Proprietors of the said Province of East New Jersey, for the time being, as fully and amply to all intents, constructions and purposes, as his said Royal Highness, or his heirs, might, could or ought to hold, enjoy, use, exercise or execute the same by force and virtue of the said several and respective before recited Letters Patents, or either of them, or any thing in them, or either or any of them, contained or otherwise howsoever. *Provided always*, that these presents be entered with the Auditor General of his said Royal Highness within two months next after the date hereof. In witness whereof the parties above mentioned to these present indentures, interchangeably have set their hands and seals, the day and year first above written.

JAMES.<sup>21</sup>

Sealed and delivered by his Royal Highness, in the presence of  
Ro. Werden,  
William Crofts,  
John Ashton.

---

21. Whitehead incluye una reproducción de la firma.

Thomas Warne, sus herederos y designados, propietarios de momento de la dicha Provincia de Nueva Jersey Oriental, tan total y ampliamente en todas las intenciones, interpretaciones y fines como pudiera, podría o debiera ocupar, disfrutar, utilizar, ejercitar o ejecutarlo su dicha alteza real o sus herederos, en fuerza y virtud de dichas diversas y respectivas antes mencionadas letras patentes, o de cualquier de ellas, o de cualquier cosa en ellas, o contenidas en cualquiera de ellas o de cualquier otra forma. Siempre con tal que estas presentes [escrituras] se registren en el Auditor General de su dicha alteza real dentro de los dos meses siguientes a esta fecha. En fe de ello, las partes en estas presentes escrituras han intercambiado aquí sus firmas y sellos el día y año primeramente escrito arriba.

James

Sellado y enviado por su alteza real, en presencia de

Robert Werden,

William Crofts,

John Ashton.





## CARTA DE LIBERTADES DE WILLIAM PENN

*Documento:* The Charter of Liberties from William Penn to the Freemen of The Province Of Pennsylvania.

*Fecha:* 25 abril 1682.

*Fuente:* *The Charter of Liberties from William Penn to the freemen of the Province of Pennsylvania*, Philadelphia: Printed for private circulation, MCMIX, pp. 9-24<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* El texto de *The Charter of Liberties...*, como el de Thorpe, ha sido modernizado y ambos dicen haberlo tomado del manuscrito original. Aún y así, las diferencias en la puntuación, capitalización y ortografía entre ambos textos son notables, aunque aquí sólo se reflejan las referentes a los términos o sin-tagmas. En Thorpe el título es “PENN’S CHARTER OF LIBERTIES – 1682”.

Thorpe indica en nota en la página 3047 que “el 11 de marzo de 1893 cotejó personalmente el texto con la carta original que en aquel momento estaba en posesión del Dr. Edward Maris, con domicilio en 1100 Pine Street, Philadelphia”.

---

1. También en: Thorpe, pp. 3047-3052.

## THE CHARTER OF LIBERTIES FROM WILLIAM PENN TO THE FREEMEN OF THE PROVINCE of PENNSYLVANIA

To All People To whom these presents shall come Whereas King Charles the second by his Letters Patents under the Great Seal of England for the considerations therein mentioned hath been graciously pleased to Give and Grant unto me William Penn (by the name of William Penn, Esq., Son and heir of Sir William Penn deceased) and to my heirs and assigns forever all that Tract of Land or Province called Pennsilvania in America with divers Great Powers Preheminencies Royalties Jurisdictions and Authorities necessary for the well-being and Government thereof. Now Know Ye That for the well-being and Government of the said Province and for the Encouragement of all the ffreeman and planters that may be therein concerned in pursuance of the powers aforementioned, I the said William Penn have declared, granted and confirmed and by these presents for me my heirs and assigns do declare grant and confirm unto all the ffreemen planters and adventurers of in and to the said Province those Liberties FFranchises and Properties to be held enjoyed and kept by the freemen planters and Inhabitants of and in the said Province of Pennsylvania forever. Imprimis That the Government of this Province shall according to the Powers of the Patent consist of the Governor and FFreemen of the said Province in the fform of a Provincial Council and General Assembly by whom all Laws shall be made Officers chosen and Publick Affairs transacted as<sup>2</sup> is hereafter Respectively declared That is to say. 2. That the FFreemen of the said Province shall on the Twentieth day of the Twelfth Month which shall be in this present year One thousand six hundred and eighty two meet and assemble in some fit place of which timely notice shall be before hand given by the Governor or his Deputy<sup>3</sup> and then and there shall choose out<sup>4</sup> of themselves Seventy two persons of most note for their Wisdom Virtue and Ability who shall meet on the Tenth day of the first month next ensuing and always be called and act as the Provincial Councill of the said Province. 3. That at the first choice of such Provincial Council one Third part of the said Provincial Council shall be chosen to serve for Three years then next ensuing One Third part for Two years then next ensuing

---

2. En Thorpe "and".

3. En Thorpe "deputies".

4. Falta "out" en Thorpe.

## La Carta de Libertades de William Penn a los *Freemen* de la Provincia de Pennsylvania

A todo el pueblo al que lleguen las presentes. Considerando que el rey Carlos II mediante sus letras patentes<sup>5</sup> con el gran sello de Inglaterra, por las razones allí mencionadas había tenido graciosamente el gusto de darme y concederme, a mí, William Penn (con el nombre de William Penn, *Esquire*, hijo y heredero de Sir William Penn, fallecido) y a mis herederos y designados para siempre, toda la extensión de tierra o provincia llamada Pennsilvania, de América, con diversas grandes potestades, preeminencias, regalías, jurisdicciones y autoridades necesarias para su bienestar y buen gobierno. Sabed ahora que para el bienestar y buen gobierno de dicha provincia y para el estímulo de todos los *freemen* y colonos que puedan estar interesados en esa [provincia]<sup>6</sup>, en aplicación de los poderes antes mencionados, yo, el dicho William Penn, he declarado, concedido y confirmado y por la presente [carta], en mi nombre [y] en el de mis herederos y designados declaro, concedo y confirmo a todos los *freemen*, colonos e inversores de dicha provincia, aquellas libertades, franquicias y propiedades que han de ser por siempre ostentadas, disfrutadas y conservadas por los *freemen*, colonos y habitantes de dicha provincia de Pennsilvania. En primer lugar, que según los poderes en las letras patentes, el gobierno de esta provincia consistirá del gobernador y de los *freemen* de dicha provincia en la forma de un Consejo Provincial y un Asamblea General que harán todas las leyes, elegirán los oficiales y negociarán todos los asuntos públicos, y que aquí más adelante se exponen, respectivamente. Eso es: 2. Que el vigésimo día del décimo segundo mes de este año de mil seiscientos ochenta y dos, los *freemen* de dicha provincia se juntarán y reunirán en algún lugar adecuado que el gobernador y sus asistentes notificarán con suficiente antelación, y allí y entonces elegirán de entre ellos mismos a setenta y dos personas de entre los más conocidos por su sabiduría, virtud y capacidad, que se reunirán el décimo día del primer mes siguiente, y se les denominará siempre y actuarán como el Consejo Provincial de dicha provincia. 3. Que en la primera elección de dicho Consejo Provincial se elegirá una tercera parte de dicho Consejo Provincial que servirá durante los tres años siguientes; una tercera parte durante los dos años siguientes;

---

5. Se refiere a la Carta de Pennsylvania del 28 de febrero de 1681.

6. La falta de puntuación en el texto en inglés hace que quepan dos posibles interpretaciones: “*the Encouragement of all the Freeman and Planters that may be therein concerned in pursuance of the powers aforementioned – I the said William Penn have declared*”; o la elegida aquí por considerar tiene mayor lógica en el contexto: “*the Encouragement of all the Freeman and Planters that may be therein concerned – in pursuance of the powers aforementioned, I the said William Penn have declared*”.

and One Third part for One year then next following such Election and no longer and that the said third part shall go out accordingly. And on the Twentieth day of the Twelfth Month as<sup>7</sup> aforesaid yearly forever afterward the ffreemen of the said Province shall in like manner meet and Assemble together and then choose Twenty four persons being one third of the said number to serve in Provincial Council for Three years it being intended that One Third of the whole Provincial Council (always consisting and to consist of Seventy two persons as aforesaid) falling off yearly it shall be yearly supplied by such new yearly Elecons as aforesaid and that no one person shall continue longer therein then<sup>8</sup> three years. And in case any member shall decease before the last election during his time that then at the next election ensuing his decease another shall be chosen to supply his place for the remaining time he was to have served and no longer. 4. That after the ffirst Seven years every one of the said Third parts that goeth yearly off shall be incapable of being chosen again for one whole year following that so all may be fitted for Government<sup>9</sup> and have Experience of the care and burthen of it. 5. That in the Provincial Council in all cases and matters of moment as Their<sup>10</sup> agreeing upon Bills to be passed into Laws, Erecting<sup>11</sup> Courts of Justice Giving<sup>12</sup> Judgment upon Criminals Impeached and choice of Officers in such manner as is hereinafter mentioned not less than Two Thirds of the whole Provincial Council shall make the<sup>13</sup> Quorum and that the consent and approbation of Two Thirds of such<sup>14</sup> Quorum shall be had in all such cases or matters of moment. And moreover that in all cases and matters of lessor moment Twenty ffour members of the said Provincial Council shall make a Quorum the majority of which FFour and Twenty shall and may always determine on such Cases and Causes of Lessor moment. 6. That in this Provincial Council the Governor or his Deputy<sup>15</sup> shall or may always preside and have a treble voice and the said Provincial Council shall always continue and sit upon its own Adjournments and Committees. 7. That the Governor and Provincial Council shall prepare and propose to the General Assembly hereinafter mentioned all Bills which they shall at any time think fit to

---

7. Falta "as" en Thorpe.

8. En Thorpe "therein longer than".

9. En Thorpe "the Government".

10. En Thorpe "There".

11. En Thorpe "Exorting".

12. En Thorpe "having".

13. En Thorpe "a".

14. En Thorpe "said".

15. En Thorpe "deputies".

y una tercera parte durante el año siguiente a dicha elección, y no más tiempo; y que dichas terceras partes dejarán los escaños en consecuencia. Y en adelante todos los años, el vigésimo día de décimo segundo mes, los *freemen* de dicha provincia se juntarán y reunirán de la misma forma, y elegirán entonces veinticuatro personas, que corresponden al número del tercio que han de servir en el Consejo Provincial durante tres años. Se pretende que un tercio de todo el Consejo Provincial (que siempre consistirá de setenta y dos personas como se ha dicho) deje [los escaños] anualmente, que serán cubiertos mediante nuevas elecciones anuales como se ha dicho, y que ninguna persona continúe [en su escaño] más de tres años. Y en caso de que algún miembro fallezca antes de la última elección durante su periodo, en la elección siguiente a su fallecimiento se elegirá a otro para cubrir su lugar por el resto del periodo que [el fallecido] debía haber servido y no más. 4. Que para que todos [los *freemen*] puedan entrar en el gobierno y ganar experiencia sobre su cuidado y obligaciones, después de los primeros siete años, [los miembros de] cada una de dichas terceras partes que dejen [los escaños] anualmente no podrán ser elegidos de nuevo durante todo el año siguiente. 5. Que en el Consejo Provincial, en todos los casos y materias de importancia que se acuerde en proyectos de ley aprobadas en leyes, en el establecimiento de tribunales de justicia con jurisdicción sobre criminales imputados, y en la elección de oficiales en la forma aquí mencionada, no menos de dos tercios de todo el Consejo Provincial constituirán quórum, y que en todos esos casos y materias de importancia se requerirá el consentimiento y aprobación de dicho quórum. Y además que en todos los casos y materias de menor importancia, constituirán quórum veinticuatro miembros de dicho Consejo Provincial; la mayoría de los veinticuatro podrán resolver siempre tales casos y causas de menor importancia. 6. Que el gobernador o sus asistentes podrán presidir o presidirán siempre este Consejo Provincial y tendrán voto triple. Y dicho Consejo Provincial actuará siempre sin interrupción y decidirá sus propias suspensiones y comités. 7. Que el gobernador y el Consejo Provincial prepararán y propondrán a la Asamblea General mencionada a continuación todos los proyectos de ley que en cualquier momento consideren que sea conveniente

be passed into Laws within the said Province which Bills shall be published and Affixed to the most noted places in the Inhabited parts thereof Thirty days before the meeting of the General Assembly in order to the passing of them into Laws or Rejecting of them as the General Assembly shall see meet. 8. That the Governor and Provincial Council shall take care that all Laws, Statutes and Ordinances which shall at any time be made within the said Province be duly and diligently Executed. 9. That the Governor and Provincial Council shall at all times have the Care of the peace and safety of the Province and that nothing be by any person attempted to the Subversion of this fframe of Government. 10. That the Governor and Provincial Council shall at all times settle and order the situation of all Cities, ports and Market towns in every County modelling therein all public buildings Streets and Market places and shall appoint all necessary roads and highways in the Province. 11. That the Governor and Provincial Council shall at all times have power to inspect the management of the public Treasury and punish those who shall convert any part thereof to any other use than what hath been Agreed upon by the Governor, Provincial Council and General Assembly. 12. That the Governor and Provincial Council shall erect and order all publick schools and encourage and reward the Authors of useful sciences and Laudable Inventions in the said province. 13. That for the better management of the powers and trust aforesaid the Provincial Council shall from time to time divide itself into ffour distinct and proper Committees for the more Easie Administration of the affairs of the Province which divides the Seventy two into four eighteens every one of which eighteens shall consist of six out of each of the three orders or yearly elections each of which shall have a distinct portion of Business as followeth: A Committee of Plantations to situate and settle Cities, Ports and market towns and highways and to hear and decide all Suits and Controversies relating to plantations; a Committee of Justice and Safety to secure the peace of the Province and punish the mal-administration of those who subvert justice to the prejudice of the public and private Interest; a Committee of Trade and Treasury who shall Regulate all Trade and Commerce according to Law, encourage Manufacture and country growth and defray the public charge of the Province; and a Committee of manners and Education and arts that all wicked and scandalous Living may be prevented and that Youth may be successively trained up in virtue and useful Knowledge and arts. The Quorum of each of which Committees being six, that is two out of each of the three orders or yearly Elections as aforesaid make a constant or standing council of Four and Twenty which shall have the power of the Provincial Council being

aprobar como leyes de dicha provincia; proyectos que se publicarán y fijarán en los lugares más destacados de las regiones habitadas, treinta días antes de la reunión de la Asamblea General para que se aprueben en leyes o se rechacen como la Asamblea General considere conveniente. 8. Que el gobernador y el Consejo Provincial se encargarán de que todas las leyes, estatutos y reglamentos que en cualquier momento se hagan en dicha provincia, se ejecuten debida y diligentemente. 9. Que el gobernador y Consejo Provincial se encargarán en todo momento de la paz y seguridad de la provincia, y de que ninguna persona intente nada [que resulte en] la subversión de esta forma de gobierno. 10. Que el gobernador y Consejo Provincial en todo momento establecerán y organizarán la ubicación de todas las ciudades y puertos, y pueblos con mercados en cada condado, organizando allí todos los edificios públicos, calles y mercados y designarán todos los caminos y carreteras necesarios en la provincia. 11. Que el gobernador y el Consejo Provincial tendrán en todo momento la potestad para inspeccionar y gestionar el erario público, y para castigar a quienes dediquen cualquier parte de él a otro uso que el que se haya acordado entre el gobernador, el Consejo Provincial y la Asamblea General. 12. Que el gobernador y el Consejo Provincial erigirán y organizarán todas las escuelas públicas y fomentarán y recompensarán en dicha provincia a los autores de invenciones útiles a las ciencias y encomiables. 13. Que para la mejor gestión de las potestades y encargos antedichos, el Consejo Provincial, para una más fácil administración de los asuntos de la provincia, se dividirá cuando sea necesario en cuatro diferentes y apropiados comités, que dividirán los setenta y dos [miembros] en cuatro [grupos] de dieciocho. Cada uno de [los grupos] de dieciocho [miembros] consistirá de seis de cada uno de los tres grupos de las elecciones anuales – Cada uno de los [grupos] llevará una parte distinta de los negocios [de la provincia] de la siguiente manera: Un Comité de Asentamientos para situar y establecer ciudades, puertos y ciudades-mercado y carreteras, y para ver y resolver todas las demandas y controversias referidas a los asentamientos. Un Comité de Justicia y Seguridad para asegurar la paz de la provincia y castigar la mala administración de aquellos que subvierten la justicia en perjuicio del interés público y privado. Un Comité de Comercio y Hacienda que regulará toda la industria y el comercio según las leyes, fomente la manufactura y el crecimiento del campo y sufrague el gasto público de la provincia. Y un Comité de Modales, Educación y Artes para que todo comportamiento malo y escandaloso pueda ser prevenido, y para que la juventud pueda con éxito ser formada en la virtud y en el conocimiento útil y en las artes. El quórum de cada uno de estos Comités será de seis [miembros], que han de ser dos de cada uno de los tres grupos o elecciones anuales antedichos, [que juntos] formarán un Consejo Constante o permanente de veinticuatro [miembros] que tendrá [todas] las potestades del Consejo Provincial

the Quorum of it in all cases not excepted in the fifth article. And in the said Committees and Standing Council of the Province the Governor or his Deputy shall or may preside as aforesaid and in the Absence of the Governor or his Deputy if no one is by either of them appointed the said Committees or Council shall appoint a President for that time and not otherwise and what shall be Resolved at such Committees shall be reported to the said Council of the Province and shall be by them resolved and confirmed before the same shall be put in Execution. And that those respective Committees shall not sit at one and the same time except in cases of necessity. 14. And to the end that all Laws prepared by the Governor and Provincial Council aforesaid may yet have the more full concurrence of the freemen of the Province It is declared granted and confirmed that at the time and place or places for the choice of a Provincial Council as aforesaid the said freemen shall yearly choose members<sup>16</sup> to serve in a General Assembly as their Representatives not exceeding Two hundred persons who shall yearly meet on the Twentieth day of the Second month in the Capital town or City of the said Province where during Eight days the several members may freely confer with one another and if any of them see meet with a Committee of the Provincial Council consisting of Three out of each of the Four Committees aforesaid being Twelve in all which shall be at that time purposely appointed to receive<sup>17</sup> from any of them proposals for the alteration or amendment of any of the said proposed and promulgated bills and the<sup>18</sup> ninth day from their meeting the said General Assembly after the reading over of the proposed Bills by the Clerk of the Provincial Council and the occasions and motives for them being opened by the Governor or his Deputy shall give their affirmative or negative which to them seemeth best in such manner as hereafter is expressed. But not less than Two thirds shall make a Quorum in the passing of Laws and choice of such Officers as are by them to be chosen. 15. That the Laws so prepared and proposed as aforesaid that are Assented to by the General Assembly shall be enrolled as laws of the Province with this stile By the Governor with the Assent and Approbation of the Freemen in Provincial Council and General Assembly. 16. That for the better Establishment of the Government and Laws of this Province and to the end there may be an Universal satisfaction in the laying of the fundamentals thereof the General Assembly shall or may for the first year consist of all the freemen of and in the said Province and ever after it shall be yearly chosen as aforesaid which number of Two hundred shall be enlarged as the Country shall increase in people so as

---

16. Falta "members" en Thorpe.

17. En Thorpe "secur".

18. En Thorpe "on the".



en quórum para todos los casos que no se hayan excluido en el quinto artículo. Y el gobernador, o su asistente, presidirá o podrá presidir dichos Comités y el Consejo Permanente de la provincia como se ha dicho. Y en ausencia del gobernador, o de su asistente, si no hubiera nadie designado, dichos Comités o Consejo [Permanente] designarán un presidente para ese periodo y no otro. Y lo que se decida en dichos Comités se informará al Consejo de la provincia, que lo decidirá y confirmará antes de que se ejecute. Y que estos Comités no se reunirán al mismo tiempo excepto en casos de necesidad. 14. Y a fin de que todas las leyes preparadas por el antedicho gobernador y el Consejo Provincial reciban la más completa conformidad de los *freemen* de la provincia, se declara, concede y confirma que en el momento y lugar o lugares para la elección de un Consejo Provincial como se ha dicho, los dichos *freemen* elegirán anualmente para servir como sus representantes en una Asamblea General a no más de doscientas personas que se reunirán el día veinte del segundo mes en la capital de dicha provincia, donde durante ocho días los diversos miembros podrán conferir libremente unos con otros; y si alguno de ellos desea reunirse con un Comité del Consejo Provincial formado por tres [miembros] de cada uno de los cuatro comités antedichos, siendo en total doce [miembros], que serán designados a ese fin en cualquier momento para conseguir de cualquiera de ellos propuestas para la modificación o enmienda de cualquiera de los proyectos propuestos o promulgados. Y al noveno día de su reunión, después de que el secretario del Consejo Provincial lea los proyectos de ley propuestos, y sus razones y motivos sean explicados por el gobernador o su asistente, dicha Asamblea General dará, en la manera que se expresa a continuación, su aprobación o su veto según lo que le parezcan mejor. Pero no menos de dos tercios constituirán quórum para aprobar leyes y elegir los oficiales elegidos por ellos. 15. Que las leyes preparadas y propuestas en la forma indicada que sean aprobadas por la Asamblea General serán registradas como leyes de la provincia con este título: “Dada por el gobernador con el consentimiento y la aprobación de los *freemen* en el Consejo Provincial y la Asamblea General”. 16. Que para el mejor asentamiento del gobierno y de las leyes de esta provincia, y a fin de que haya una satisfacción universal en el establecimientos de sus [leyes] fundamentales, la Asamblea General estará o podrá estar formada el primer año por todos los *freemen* de dicha provincia, y en adelante [sus miembros] serán elegidos anualmente como se ha dicho. Cuyo número de doscientos [miembros] se aumentará según el país aumente de población;

it do not exceed ffive hundred at any time. The Appointment and proportioning of which as also the laying and methodizing of the choice of the Provincial Council and General Assembly in future times most equally to the division of the hundreds and Counties which the Country shall hereafter be divided into shall be in the power of the Provincial Council to propose and the General Assembly to resolve. 17. That the Governor and the Provincial Council shall from time to time erect Standing Courts of Justice in such places and number as they shall judge Convenient for the good Government of the said Province And that the Provincial Council shall on the Thirteenth day of the first month yearly Elect and present to the Governor or his Deputy a double number of persons to serve for Judges, Treasurers, Masters of the Rolls within the said Province for the year next ensuing. And the ffreemen of the said Province in their County Courts when they shall be erected and till then in the General Assembly shall on the Three and Twentieth day of the Second Month yearly elect and present to the Governor or his Deputy a double number of persons to serve for Sheriffs, Justices of Peace and Coroners for the year next ensuing out of which respective elections and presentments the Governor or his Deputy shall nominate and commissionate the proper number for each office the third day after the said respective presentments or else the first named in such presentment for each office shall stand and serve for that office the year ensuing. 18. But for as much as the present conditon of the Province requires some Immediate settlement and admits not of so quick a Revolution of Office,<sup>19</sup> and to the end the said Province may with all Convenient speed be well ordered and settled, I, William Penn, do therefore think fit to nominate and appoint such persons for Judges, Treasurers, Masters of Rolls, Sheriffs, Justices of the Peace and Coroners as are most fitly qualified for those Employments. To whom I shall make and grant Commissions for the said Offices respectively to hold to them to whom the same shall be granted for so long time as every such person shall well behave himself in the Office or place to him respectively granted and no longer. And upon the decease or dis-placing of any of the said officers the succeeding officer or officers shall be chosen as before said. 19. That the General Assembly shall continue so long as may be needful to impeach Criminals fit to be there impeached. To pass Bills into Laws that they shall think fit to pass into Laws and till such time as the Governor and Provincial Council declare<sup>20</sup> that they have nothing further to propose unto them for their Assent and Approbation and that declaration shall be a dismiss to the General Assembly for that time. Which General Assembly shall be notwithstanding Capable of Assembling together upon the summons

---

19. En Thorpe "Officers".

20. En Thorpe "shall declare".

pero que no exceda en ningún momento de quinientos [miembros]. La designación y distribución de [los miembros de la Asamblea General] así como el diseño y método de la elección del Consejo Provincial y de la Asamblea General en el futuro, que en adelante se igualará a la división de partidos y condados en la que el país se divida, será potestad del Consejo Provincial y la de la Asamblea General el aprobarlos. 17. Que el gobernador y el Consejo Provincial establecerán, cuando sea necesario, tribunales permanentes de justicia en los lugares y en el número que consideren conveniente para el buen gobierno de dicha provincia. Y que el día decimotercero del primer mes de cada año el Consejo Provincial elegirá y presentará al gobernador el doble de personas [requeridas] para servir el año siguiente en dicha provincia como jueces, tesoreros, jueces de equidad. Y los *freemen* de dicha provincia, en sus tribunales de condado cuando se erijan, y hasta entonces en la Asamblea General, el día vigésimo tercero del segundo año de cada año elegirán y presentarán al gobernador o a su asistente el doble del número de personas [requeridas] para servir el año siguiente como *sheriffs*, jueces de paz y *coroners*. De entre los respectivos elegidos y presentados, el tercer día después de las respectivas presentaciones, el gobernador o su asistente nombrará y comisionará el número correcto para cada cargo, o si no, la primera [persona] nombrada en tales presentaciones para cada cargo serán presentada y servirá en ese cargo el año siguiente. 18. Pero como la situación actual de la provincia exige algún acuerdo inmediato y no permite tan rápida rotación de oficiales, y a fin de que dicha provincia pueda organizarse y asentarse a la velocidad más conveniente, yo, William Penn, considero conveniente nombrar y designar para jueces, tesoreros, jueces de equidad, *sheriffs*, jueces de paz y *coroners*, a las personas más adecuadamente calificadas para esos empleos. A quienes yo daré y concederé nombramientos para dichos cargos respectivamente, para que los ocupen aquellos a quienes se hayan concedido durante el tiempo, y no más, que cada una de esas personas mantenga buen comportamiento en el cargo o puesto que se le haya concedido. Y al fallecimiento o destitución de cualquiera de dichos oficiales, los oficiales sucesores se elegirán como antes se ha dicho. 19. Que la Asamblea General continuará [en sesión] durante el tiempo que sea necesario para procesar a los criminales que se deba procesar, para aprobar en leyes los proyectos de ley que consideren conveniente aprobar, y hasta que el gobernador y el Consejo Provincial declaren que no tienen nada que proponerles para su consentimiento y aprobación. Y esa declaración equivaldrá a la suspensión en ese momento de la Asamblea General, aunque la Asamblea General se podrá reunir mediante convocatoria del Consejo Provincial en cualquier momento durante ese año si dicho Consejo Provincial

of the Provincial Council at any time during that year if the said Provincial Council shall see occasion for their so assembling. 20. That all the Elections of members or Representatives of the people to serve in Provincial Council and General Assembly and all Questions to be determined by both or either of them that relate to passing of Bills into Laws To the choice of officers To impeachments made by the General Assembly and Judgment of criminals upon such Impeachment by the Provincial Council and to all other cases by them respectively Judged of Importance shall be resolved and determined by the Ballott. And unless on suddain and indispenible Occasions no business in Provincial Council or its respective Committees shall be finally determined the same day that it is moved. 21. And that at all times when and so often as it shall happen that the Governor shall or may be an Infant under the age of one and Twenty years and no Guardian or Commissioner are appointed in writing by the ffather of the<sup>21</sup> said Infant or that such Guardians or Commissioners shall be deceased, that during such Minority the Provincial Council shall from time to time as they shall see Meet Constitute and Appoint Guardians and Commissions not exceeding three, one of which Three shall preside as Deputy and Chief Guardian during such Minority and shall have and execute with the Consent of the other Two all the power of a Governor in all publick Affairs and Concerns of said<sup>22</sup> Province. 22. That as often as any day of the month mentioned in any Article of this Charter shall fall on the ffirst day of the Week commonly called the Lord's Day, the Business appointed for that day shall be differred till the next day unless in Case of Emergency. 23. That no Act, Law or Ordinance whatsoever shall at any time hereafter be made or done by the Governor of this Province, his heirs or assigns, or by the ffreemen in the Provincial Council or the General Assembly to alter, change or diminish the fform or Effect of this Charter or any part or Clause thereof or contrary to the true Intent and meaning thereof without the consent of the Governor his heirs or assigns and six parts of the<sup>23</sup> seven of the said ffreemen in Provincial Council and General Assembly. 24. And lastly, that I, the said William Penn, for myself, my heirs and assigns, have Solemnly declared, granted and confirmed and do hereby solemnly declare, grant and confirm that neither I my heirs nor assigns shall procure or do anything or things whereby the Liberties in this Charter contained and expressed shall be Infringed or broken And if anything be procured by any person or persons contrary to these premises shall<sup>24</sup> be held of no fforce or Effect.

---

21. Falta "the" en Thorpe.

22. En Thorpe "the said".

23. Falta "the" en Thorpe.

24. En Thorpe "it shall".

considerara la necesidad de su reunión. 20. Que – todas las elecciones de miembros de representantes del pueblo para servir en el Consejo Provincial y en la Asamblea General, y todas las cuestiones relacionadas con la aprobación de proyectos en leyes que ambos o cualquiera de estos resuelvan, o con la elección de oficiales, o con los *impeachments* hechos por la Asamblea General, y con el juicio de criminales por *impeachment* del Consejo Provincial, y todos los otros casos considerados importantes, se resolverán y determinarán por voto secreto. Y excepto en situaciones repentinas e imprescindibles, ningún asunto del Consejo Provincial o de sus respectivos comités se resolverá el mismo día en que se presente. 21. Y que siempre que, y tan a menudo como, el gobernador pueda ser o sea un niño de menos de veintiún años de edad, y el padre de dicho niño no haya designado por escrito guardianes o comisionados, o tales guardianes o comisionados fallezcan, durante tal minoría de edad, cuando sea necesario porque así lo considere el Consejo Provincial, deberá constituir y designar no más de tres guardianes y comisionados. Uno de los tres presidirá como asistente y jefe guardián durante tal minoría de edad y tendrá y ejercerá, con el consentimiento de los otros dos, todos los poderes del gobernador en todos los asuntos y negocios públicos de dicha provincia. 22. Que siempre que cualquier día mencionado en cualquier artículo de esta carta caiga en el primer día de la semana, comúnmente llamado el día del Señor, los asuntos designados para ese día se aplazarán hasta el día siguiente a menos que sea un caso de emergencia. 23. Que ni el gobernador de esta provincia, ni sus herederos o designados, ni los *freemen* del Consejo Provincial o de la Asamblea General, en ningún momento en el futuro harán o prepararán ningún acto, ley o reglamento de clase alguna que altere, cambie o reduzca la forma o efectividad de esta carta o cualquiera de sus partes o cláusulas, o sea contrario a su verdadera intención y significado, sin [obtener] el consentimiento del gobernador, de sus herederos o designados, y de seis séptimas partes de los dichos *freemen* del Consejo Provincial y de la Asamblea General. 24. Y por último que yo, el dicho William Penn, en mi propio nombre [y] en el de mis herederos y designados, he declarado, concedido y confirmado solemnemente, y aquí solemnemente declaro, concedo y confirmo que ni yo, ni mis herederos ni mis designados intentaremos ni haremos cosa alguna que infrinja o viole que las libertades contenidas y expresadas en esta carta. Y si algunas personas intentaran alguna cosa contraria a lo anteriormente dicho, se considerará sin fuerza ni efecto.

In witness whereof, I the said William Penn have under<sup>25</sup> this present Charter of Liberties set my hand and Broad Seal this Ffive and twentieth day of the second month vulgarly called April in the year of our Lord One Thousand Six hundred and Eighty Two.

WILLIAM PENN

(Endorsed on the back of Charter)

Signed, Sealed and Delivered by the within named William Penn as his act and deed in the presence of

CHRISTOPHER TAYLOR

CHARLES LLOYD

WILLIAM GIBSON

RICHARD DAVIES

N. MORE<sup>26</sup>

THOS. RUDYARD

HARBT. SPRINGETT

JAMES CLAYPOOLE

FRANCIS PLUMSTED

THOMAS BARKER

PHILIP FORD

EDWARD PRITCHARD

ANDREW SOWLE

---

25. En Thorpe “unto”.

26. En Thorpe “N. MOORE”.

En fe de lo cual, yo, el dicho William Penn, he firmado y sellado con mi gran sello esta carta de libertades, el vigésimo quinto día del segundo mes, vulgarmente llamado abril, del año de nuestro Señor mil seiscientos ochenta y dos.

William Penn

(Está endosado en la parte posterior de la carta.)

Firmado, sellado y entregado por el mencionado William Penn como su acto y escritura, en la presencia de

Christopher Taylor

Charles Lloyd

William Gibson

Richard Davies

N. More

Thos. Rudyard

Harbt. Springett

James Claypoole

Francis Plumsted

Thomas Barker

Philip Ford

Edward Pritchard

Andrew Sowle





## MARCO DE GOBIERNO DE PENNSYLVANIA (1682)

*Documento:* The frame of the government of the province of Pensilvania, in America: together with certain laws agreed upon in England, by the Governor and divers freemen of the aforesaid province. To be further explained and confirmed there, by the first provincial Council, that shall be held, if they see meet.

*Fecha:* 5 mayo 1682.

*Fuente:* Proud, v. II, Appendix I, pp. 5-20<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* No hay grandes diferencias entre los distintos textos disponible (no habiendo localizado la supuesta fuente de todos ellos: *Votes and Proceedings of the House of Representatives of the Province of Pennsylvania, beginning the Fourth Day of December, 1682*). Todos los textos encontrados han sido modernizados y aparentemente por el mismo editor, pues las diferencias de puntuación, etc., son mínimas. El resto de diferencias con Thorpe y otros se indican en notas.

*Nota histórica:* William Penn redactó, con un grupo de sus asociados, el primer marco de gobierno de Pennsylvania cuando todavía se encontraban en Inglaterra. Se incluyeron un grupo de leyes “acordadas en Inglaterra”, que serían modificadas una vez en América según las necesidades reales de los colonos. La primera Asamblea de colonos se celebró en diciembre de 1682, y adoptó un nuevo código de leyes denominado “the Great Law” (“la gran ley” o “el derecho superior”) de Pennsylvania.

El documento consiste en realidad de tres documentos: el Marco de Gobierno, fechado el 25 de abril de 1682, (que Poore titula erróneamente de “2 de abril de 1683”); las Leyes acordadas en Inglaterra, fechadas el 5 de mayo de 1682; y el Preámbulo de William Penn sin fecha de redacción.

---

1. También en: Hazard, pp. 558-574; *Minutes of the Provincial Council of Pennsylvania*, vol. I, pp. 29-42; Poore, pp. 1518-1527; George, pp. 91-103; MacDonald, pp. 192-199 [extractos]; y Thorpe, pp. 3052 a 3063.

Thorpe y MacDonald dicen haberlo tomado de “*Votes and Proceedings of the House of Representatives of the Province of Pennsylvania, beginning the Fourth Day of December, 1682*, vol. I, Philadelphia, printed and sold by R. Franklin, and D. Hall, at the New-Printing-Office near the market, MDCCLII, pp. XXVII, XXXV”. Ver las notas sobre Poore como posible fuente de Thorpe.

William Penn's Frame of Government and Laws, &c. published in 1682<sup>2</sup>

*The frame of the government of the province of Pensilvania, in America: together with certain laws agreed upon in England, by the Governor and divers freemen of the aforesaid province. To be further explained and confirmed there, by the first provincial Council, that shall be held, if they see meet.*

THE PREFACE

WHEN the great and wise *God* had made the world, of all his creatures, it pleased him to chuse man his Deputy to rule it: and to fit him for so great a charge and trust, he did not only qualify him with skill and power, but with integrity to use them justly. This native goodness was equally his honour and his happiness; and whilst he stood here, all went well; there was no need of coercive or compulsive means; the precept of divine love and truth, in his bosom, was the guide and keeper of his innocency. But lust prevailing against duty, made a lamentable breach upon it; and the law, that before had no power over him, took place upon him, and his disobedient posterity, that such as would not live comformable to the holy law within, should fall under the reproof and correction of the just law without, in a judicial administration.

This the Apostle teaches in divers of his epistles: "The law (says he) was added because of transgression." In another place, "Knowing that the law was not made for the righteous man; but for the disobedient and ungodly, for sinners, for unholy and prophane, for murderers, for whoremongers, for them that defile themselves with mankind, and for manstealers, for lyers, for perjured persons," &c. but this is not all, he opens and carries the matter of government a little further: "Let every soul be subject to the higher powers; for there is no power but of *God*. The powers that be are ordained of *God*: whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of *God*. For rulers are not a terror to good works, but to evil: wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same." "He is the minister of *God* to thee for good." "Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but for conscience sake."

This settles the divine right of government beyond exception, and that for two ends: first, to terrify evil doers; secondly, to cherish those that do well; which gives government a life beyond corruption, and makes it as durable in the world, as good men shall be. So that government seems to me a part of religion itself, a thing sacred in its institution and end. For, if it does not directly remove the cause, it crushes the effects of

---

2. En Thorpe "FRAME OF GOVERNMENT OF PENNSYLVANIA – 1682".

## Marco de gobierno y leyes de William Penn, etc., publicadas en 1682

El marco del gobierno de la provincia de Pennsylvania de América, junto con ciertas leyes acordadas en Inglaterra por el gobernador y varios de los *freemen* de la antedicha provincia, para que el primer Consejo Provincial que se celebre las desarrolle mejor y las confirme allá si lo considera conveniente.

### PREFACIO

Cuando el gran y sabio Dios hizo el mundo, de entre todas sus criaturas decidió elegir al hombre como su asistente para gobernarlo. Y para equiparlo para tan gran encargo y fiducia, no sólo le proporcionó habilidades y poderes, sino también integridad para usarlos con justicia. Esta bondad natural era tanto honor suyo como su felicidad; y mientras se mantuvo ahí, todo fue bien; no hubo necesidad de medios coercitivos ni compulsivos; el mandamiento del amor y la verdad divina en su pecho fueron la guía y el guardián de su inocencia. Pero al prevalecer la lujuria contra la obligación se abrió una lamentable brecha en [aquel mandamiento]; y la ley, que antes no tenía poder sobre [el hombre], le sustituyó a él y a su desobediente descendencia, de forma que quienes no vivieran dentro [de sí mismos] conforme a la ley sagrada, caerían bajo la reprobación y la corrección de la ley justa fuera [de ellos], en una aplicación judicial.

El apóstol nos enseña esto en varias de sus epístolas: “La ley (dice) se añadió debido al pecado”. En otro lugar, “Sabed que la ley no se hizo para el hombre recto sino para el desobediente e impío, para los pecadores, para los impíos y los profanos, para los asesinos, para los lujuriosos<sup>3</sup>, para los que corrompen a la humanidad, y para los secuestradores, para los mentirosos, para las personas perjuradas”, etc.; pero esto no es todo, [el apóstol] trata y lleva el tema del gobierno un poco más allá: “Dejad que todo espíritu quede sometido a los poderes superiores; porque no hay poder sino el de Dios. Los poderes que hay vienen mandados por Dios; por tanto quien se opone al poder, se opone a los mandamientos de Dios. Pues los gobernantes no son el terror de las buenas obras, sino el de la maldad: ¿No tendrás pues temor al poder? Haz lo que está bien y serás elogiado por ello”. “Para vosotros, él es el ministro de Dios para siempre”. “Por tanto, necesitas estar sometido, no sólo por la ira, sino por la conciencia”.

Lo anterior establece el derecho divino del gobierno sin excepción, y eso por dos razones: primero, para aterrorizar a los malvados; segundo, para alabar a quienes hacen el bien; lo cual da al gobierno una razón de ser más allá de la corrupción, y lo hace tan perdurable en el mundo como lo sean los hombres buenos. Así pues, a mí me parece que el gobierno es una parte de la religión misma, una cosa sagrada en su institución y en su fin. Pues si no elimina directamente la causa, destruye los efectos de la

---

3. Literalmente “puteros”.

evil, and is as such, (though a lower, yet) an emanation of the same Divine Power, that is both author and object of pure religion; the difference lying here, that the one is more free and mental, the other more corporal and compulsive in its operations: but that is only to evil doers; government itself being otherwise as capable of kindness, goodness and charity, as a more private society. They weakly err, that think there is no other use of government, than correction, which is the coarsest part of it: daily experience tells us, that the care and regulation of many other affairs, more soft, and daily necessary, make up much the<sup>4</sup> greatest part of government; and which must have followed the peopling of the world, had Adam never fell, and will continue among men, on earth, under the highest attainments they may arrive at, by the coming of the blessed *Second Adam*, the *Lord* from heaven. Thus much of government in general, as to its rise and end.

For particular *frames* and *models*, it will become me to say little; and comparatively I will say nothing. My reasons are:-

*First.* That the age is too nice and difficult for it; there being nothing the wits of men are more busy and divided upon. It is true, they seem to agree to the end, to wit, happiness; but, in the means, they differ, as to divine, so to this human felicity; and the cause is much the same, not always want of light and knowledge, but want of using them rightly. Men side with their passions against their reason, and their sinister interests have so strong a bias upon their minds, that they lean to them against the good of the things they know.

*Secondly.* I do not find a model in the world, that time, place, and some singular emergences have not necessarily altered; nor is it easy to frame a civil government, that shall serve all places alike.

*Thirdly.* I know what is said by the several admirers of *monarchy*, *aristocracy* and *democracy*, which are the rule of one, a few, and many, and are the three common ideas of government, when men discourse on the subject. But I chuse to solve the controversy with this small distinction, and it belongs to all three: *Any government is free to the people under it* (whatever be the frame) *where the laws rule, and the people are a party to those laws*, and more than this is tyranny, oligarchy, or confusion.

But, lastly, when all is said, there is hardly one frame of government in the world so ill designed by its first founders, that, in good hands, would not do well enough; and story tells us, the best, in ill ones, can do nothing that is great or good; witness the *Jewish* and *Roman* states. Governments, like clocks, go from the

---

4. En Thorpe "of the".

maldad, y como tal es una emanación (aunque menor) del mismo poder divino, que es al mismo tiempo autor y objeto de la religión pura, estando la diferencia en que uno es más libre mentalmente [y] el otro más corporal y más compulsivo en sus funciones; pero eso es sólo contra los malvados, siendo el gobierno de por sí tan capaz de amabilidad, bondad y caridad como la más privada de las sociedades. Yerran quienes piensan que el gobierno no tiene otro fin que el de la corrección, que es su faceta más burda. La experiencia de cada día nos demuestra que el cuidado y la regulación de muchos otros asuntos, más refinados y necesarios diariamente, ocupan la mayor parte del gobierno, y que habrían acompañado a la población del mundo si Adán nunca hubiera pecado; y que continuarán entre los hombres sobre la tierra, entre los logros más grandes que puedan alcanzar con la venida del bendito Segundo Adán, el Señor del cielo. Esto sobre el gobierno en general respecto a su origen y fin.

Sobre los específicos marcos y modelos, poco puedo decir; y comparativamente no diré nada. Mis razones son:

Primero. Que este momento es demasiado esquivo y difícil para ello, pues no hay otra cosa en la que el ingenio de los hombres esté más ocupado y enfrentado. Parece que al final acordarán que es, que se sepa, la auténtica felicidad; pero mientras tanto discrepan en cuanto a lo divino, en tanto a esta felicidad humana; y la razón es la misma: no siempre falta de luz y conocimiento, sino falta de usarlo correctamente. Los hombres se ponen del lado de sus pasiones en contra de su razón, y sus intereses siniestros tienen una influencia tan fuerte sobre sus mentes que se inclinan a su favor y en contra de todas las cosas buenas que saben.

Segundo. No encuentro un modelo en el mundo que el tiempo, el lugar y algunas circunstancias singulares no lo hayan modificado necesariamente; ni es fácil construir un gobierno civil que sirva igual para todos los lugares.

Tercero. Sé lo que dicen todos los admiradores de la monarquía, la aristocracia y la democracia: que son el gobierno de uno, de unos pocos y de muchos [respectivamente], y que son las tres ideas comunes de gobierno cuando los hombres disertan sobre el tema. Pero yo opto por resolver la controversia con esta pequeña salvedad, y pertenece a las tres [ideas]: (Sea cual sea el modelo), cualquier gobierno aplica la libertad a su pueblo si en él gobiernan las leyes y el pueblo es parte [en el desarrollo] de esas leyes; y cualquier otra cosa es tiranía, oligarquía o confusión.

Pero por último, dicho todo lo anterior, apenas hay un modelo de gobierno en el mundo tan mal diseñado por sus fundadores que, en buenas manos, no funcione lo suficientemente bien; y la historia nos cuenta cómo los mejores [gobiernos], en malas [manos], no pueden hacer nada que sea grande ni bueno; de ello dan fe el estado judío y el romano. Los gobiernos, como los relojes, funcionan con la cuerda que les dan los

motion men give them; and as governments are made and moved by men, so by them they are ruined too. Wherefore governments rather depend upon men, than men upon governments. Let men be good, and the government cannot be bad; if it be ill, they will cure it. But, if men be bad, let the government be never so good, they will endeavor to warp and spoil it to their turn.

I know some say, let us have good laws, and no matter for the men that execute them: but let them consider, that though good laws do well, good men do better: for good laws may want good men, and be abolished or evaded<sup>5</sup> by ill men; but good men will never want good laws, nor suffer ill ones. It is true, good laws have some awe upon ill ministers, but that is where they have not power to escape or abolish them, and the people are generally wise and good: but a loose and depraved people (which is to<sup>6</sup> the question) love laws and an administration like themselves. That, therefore, which makes a good constitution, must keep it, viz. men of wisdom and virtue, qualities, that because they descend not with worldly inheritances, must be carefully propagated by a virtuous education of youth; for which after ages will owe more to the care and prudence of founders, and the successive magistracy, than to their parents, for their private patrimonies.

These considerations of the weight of government, and the nice and various opinions about it, made it uneasy to me to think of publishing the ensuing frame and conditional laws, foreseeing both the censures, they will meet with, from men of differing humours and engagements, and the occasion they may give of discourse beyond my design.

But, next to the power of necessity, (which is a solicitor, that will take no denial) this induced me to a compliance, that we have (with reverence to God, and good conscience to men) to the best of our skill, contrived and composed the *frame* and *laws* of this government, to the great end of all government, viz. *To support power in reverence with the people, and to secure the people from the abuse of power*; that they may be free by their just obedience, and the magistrates honourable, for their just administration: for liberty without obedience is confusion, and obedience without liberty is slavery. To carry this evenness is partly owing to the constitution, and partly to the magistracy: where either of these fail, government will be subject to convulsions; but where both are wanting, it must be totally subverted: then where both meet, the government is like to endure. Which I humbly pray and hope *God* will please to make the lot of this of *Pensilvania*. Amen.

WILLIAM PENN.

---

5. En Thorpe “[invaded in Franklin’s print]” (“violadas en la versión impresa de Franklin”).

6. Falta “to” en Thorpe.

hombres; y puesto que los hombres hacen y mueven los gobiernos, también los destruyen. Si los hombres son buenos, el gobierno no podrá ser malo; si éste estuviera enfermo, aquellos lo curarán. Pero si los hombres son malos, aunque el gobierno fuera el mejor, lograrán pervertirlo y estropearlo.

Sé que algunos dicen: “tengamos buenas leyes y no importará [la clase de] hombres que las ejecuten”; pero hagámosles considerar a éstos que aunque buenas leyes hacen el bien, buenos hombres lo hacen mejor; pues a las buenas leyes les pueden faltar buenos hombres, y pueden ser abolidas o eludidas por hombres malvados; pero a los buenos hombres nunca les faltarán buenas leyes ni tolerarán las malas. Es cierto que buenas leyes causan temor a los malos ministros, pero eso es donde éstos no tienen potestad para evitarlas o abolirlas y el pueblo es en general sabio y bueno; pero un pueblo disoluto y depravado (que es el tema) quiere leyes y una administración como él. Por eso, lo que hace buena a una constitución, debe protegerla; es decir: hombres de sabiduría y virtud; cualidades que, ya que no se traspasan como las herencias terrenales, deberán propagarse cuidadosamente mediante una educación virtuosa de la juventud, que con el paso del tiempo deberá más al cuidado y prudencia de los constituyentes y de los siguientes magistrados que a sus padres por sus herencias<sup>7</sup> personales.

Estas consideraciones sobre la importancia del gobierno, y de las sutiles y diversas opiniones sobre él, no me hicieron fácil el decidirme a publicar el marco de gobierno y las leyes condicionales que siguen, previendo tanto la censura que recibirían de hombres de distintas disposiciones y circunstancias, como la ocasión que podrían dar a discutir más allá de [lo que era] mi intención.

Pero junto a la fuerza de la necesidad, (que es un abogado que no acepta un desmentido) me indujo a acceder a hacerlo [el hecho] de que (dentro del respeto a Dios y buenos escrúpulos para con los hombres) con nuestra mejor habilidad hemos inventado y compuesto el marco y las leyes de este gobierno para el fin más grande de todos los gobiernos, a saber: para respaldar el poder respetando al pueblo, y para librar al pueblo del abuso del poder; para que [el pueblo] sea libre gracias a su justa obediencia, y los magistrados honorables por su justa administración; pues libertad sin obediencia es confusión, y obediencia sin libertad es esclavitud. El alcanzar ese equilibrio se debe en parte a la constitución y en parte a la magistratura; cuando cualquiera de éstas falla, el gobierno queda sometido a convulsiones; pero cuando ambas faltan, debe ser totalmente derrocado. Pero donde se dan ambas es posible que el gobierno dure. Lo cual humildemente ruego a Dios, y espero de Él que desee lo mejor para Pennsylvania. Amén.

WILLIAM PENN

---

7. Literalmente “patrimonios”; pero se está refiriendo a los patrimonios que los padres dejan a los hijos, es decir, a la herencia.



THE FRAME, &c.<sup>8</sup>

TO all Persons, to whom these presents may come. WHEREAS, king Charles the Second, by his letters patents, under the great seal of *England*, for the consideration<sup>9</sup> therein mentioned, hath been graciously pleased to give and grant unto me *William Penn* (by the name of *William Penn*, Esquire, son and heir of Sir *William Penn* deceased) and to my heirs and assigns forever, all that tract of land, or province, called *Pensilvania*, in *America*, with divers great powers, preheminences, royalties, jurisdictions, and authorities, necessary for the well-being and government thereof: Now know ye, that for the well-being and government of the said province, and for the encouragement of all the freemen and planters, that may be therein concerned, in pursuance of the powers aforementioned, I, the said *William Penn*, have declared, granted and confirmed, and by these presents, for me, my heirs and assigns, do declare, grant and confirm unto all the freemen, planters and adventurers of, in and to the said province, these liberties, franchises and properties, to be held, enjoyed and kept by the freemen, planters, and inhabitants of the said province of *Pensilvania* for ever.

*Imprimis*. That the government of this province shall, according to the powers of the patent, consist of the Governor and freemen of the said province, in form of a provincial Council and General Assembly, by whom all laws shall be made, officers chosen, and public affairs transacted, as is hereafter respectively declared, that is to say -

II. That the freemen of the said province shall, on the twentieth day of the twelfth month, which shall be in this present year one thousand six hundred eighty and two, meet and assemble in some fit place, of which timely notice shall be before hand given by the Governor or his Deputy; and then, and there, shall chuse out of themselves *seventy-two* persons of most note for their wisdom, virtue and ability, who shall meet, on the tenth day of the first month next ensuing, and always be called, and act as, the provincial Council of the said province.

III. That, at the first choice of such provincial Council, one-third part of the said provincial Council shall be chosen to serve for three years, then next ensuing; one-third part, for two years then next ensuing; and one-third part, for one year then next ensuing such election, and no longer; and that the said third part shall go out accordingly: and on the twentieth day of the twelfth month, asaforsaid, yearly for ever afterwards, the freemen of the said province shall, in like

---

8. En Thorpe sigue “- APRIL 25, 1682”; y en Poore “- APRIL 2, 1683”.

9. En lugar de “for the consideration”, Thorpe y Poore incluyen “bearing date the fourth day of March in the Thirty and Third Year of the King, for divers considerations” (lo que indica, como en otros casos, que Thorpe pudo obtener su texto de Poore). El resto de las fuentes siguen el texto de Proud.



El Marco, etc.

A todas las personas a las que las presentes [letras patentes] lleguen: Considerando que el rey Carlos II, mediante sus letras patentes con el gran sello de Inglaterra, por la razón<sup>10</sup> aquí mencionadas había tenido el gracioso gusto de darme y concederme a mí, William Penn, con el nombre de William Penn, *Esquire*, hijo y heredero del difunto Sir William Penn, y a mis herederos y designados para siempre, toda la extensión de tierra denominada Pennsylvania, de América, con varias grandes potestades, privilegios, regalías, jurisdicciones y autoridades necesarias para su bienestar y buen gobierno. Sabed ahora que, para el bienestar y gobierno de dicha provincia y para el estímulo de todos los *freemen* y colonos que puedan estar interesados en ello, en aplicación de las potestades antes mencionadas, yo, el dicho William Penn, he declarado, concedido y confirmado a todos los *freemen*, colonos e inversores de dicha provincia estas libertades, franquicias y propiedades para que sean por siempre ostentadas, disfrutadas y conservadas por los *freemen*, colonos y habitantes de dicha provincia de Pennsylvania.

En primer lugar: Que según los poderes [otorgados] en la patente, el gobierno de esta provincia consistirá del gobernador y de los *freemen* de dicha provincia [reunidos] en la forma de un Consejo provincial y una Asamblea General, que harán todas las leyes, elegirán los oficiales y negociarán todos los asuntos públicos como más adelante se declara respectivamente, eso es:

II. Que el vigésimo día del décimo segundo mes de este año de mil seiscientos ochenta y dos, los *freemen* de dicha provincia se juntarán y reunirán en algún lugar adecuado que el gobernador o su asistente notificará con suficiente antelación, y allí y entonces elegirán de entre ellos mismos a setenta y dos personas de entre los más conocidos por su sabiduría, virtud y capacidad, que se reunirán el décimo día del primer mes siguiente, y siempre se les denominará y actuarán como al Consejo provincial de dicha provincia.

III. Que en la primera elección de dicho Consejo Provincial, una tercera parte de dicho Consejo Provincial será elegida para servir durante los tres años siguientes, una tercera parte durante los dos años siguientes, y una tercera parte durante el año siguiente a dicha elección, y no durante más tiempo; y que dichas terceras partes dejarán sus escaños en consecuencia. Y el vigésimo día del décimo segundo mes, como se ha dicho, anualmente en adelante para siempre, los *freemen* de dicha provincia se

---

10. En los textos de Thorpe y Poore: “con fecha del cuarto día de marzo en el año trigésimo terceros [del reinado] del Rey, por varias razones”.

manner, meet and assemble together, and then chuse twenty-four persons, being one-third of the said number, to serve in provincial Council for three years: it being intended, that one-third part of the whole provincial Council (always consisting, and to consist, of seventy-two persons, as aforesaid) falling off yearly, it shall be yearly supplied by such new yearly elections, as aforesaid; and that no one person shall continue therein longer than three years: and, in case any member shall decease before the last election during his time, that then at the next election ensuing his decease, another shall be chosen to supply his place, for the remaining time, he was to have served, and no longer.

IV. That, after the first seven years, every one of the said third parts, that goeth yearly off, shall be incapable of being chosen again for one whole year following: that so all may be fitted for government, and have experience of the care and burden of it.

V. That the provincial Council, in all cases and matters of moment, as their arguing upon bills to be passed into laws, erecting courts of justice, giving judgment upon criminals impeached, and choice of officers, in such manner as is herein after mentioned; not less than two-thirds of the whole provincial Council shall make a *quorum*: and that the consent and approbation of two-thirds of such *quorum* shall be had in all such cases and matters of moment. And moreover that, in all cases and matters of lesser moment, twenty-four Members of the said provincial Council shall make a *quorum*, the majority of which twenty-four shall, and may, always determine in such cases and causes of lesser moment.

VI. That, in this provincial Council, the Governor, or his Deputy, shall or may, always preside, and have a treble voice; and the said provincial Council shall always continue, and sit upon its own adjournments and committees.

VII. That the Governor and provincial Council shall prepare and propose to the General Assembly, hereafter mentioned, all bills, which they shall, at any time, think fit to be passed into laws, within the said province; which bills shall be published and affixed to the most noted places, in the inhabited parts thereof, thirty days before the meeting of the General Assembly, in order to the passing them into laws, or rejecting of them, as the General Assembly shall see meet.

VIII. That the Governor and provincial Council shall take care, that all laws, statutes and ordinances, which shall at any time be made within the said province, be duly and diligently executed.

IX. That the Governor and provincial Council shall, at all times, have the care of the peace and safety of the province, and that nothing be by any person attempted to the subversion of this frame of government.

juntarán y reunirán de igual manera, y entonces elegirán veinticuatro personas, correspondientes a un tercio del número de los que sirvan en el Consejo Provincial durante tres años. Se pretende que el tercio [de miembros] de todo el Consejo Provincial (que siempre consistirá de setenta y dos personas como se ha dicho) que dejen [sus escaños] anualmente sea cubierto por nuevas elecciones anuales como se ha dicho, y que ninguna persona continúe [en su escaño] más de tres años; y en caso de que algún miembro fallezca antes de la última elección durante su periodo, en la elección siguiente a su fallecimiento se elegirá a otro para cubrir su lugar por el resto del periodo que [el fallecido] debía haber servido y no más.

IV. Que después de los primeros siete años, cada uno de dichas terceras partes que dejen [sus escaños] anualmente no podrán ser elegidos de nuevo durante todo el año siguiente, para que todos [los *freemen*] puedan entrar en el gobierno y adquirir experiencia en su cuidado y obligaciones.

V. Que el Consejo Provincial, para todos los casos y asuntos de importancia, como sus acuerdos en los proyectos de ley aprobados en leyes, el erigir tribunales de justicia, el sentenciar criminales imputados, y la elección de oficiales en la forma aquí mencionada, constituirán quórum no menos de dos tercios [de los miembros] de todo el Consejo Provincial, y que en todos esos casos y asuntos de importancia se requerirá el consentimiento y aprobación de dicho quórum. Y además que en todos los casos y asuntos de menor importancia, constituirán quórum veinticuatro miembros de dicho Consejo Provincial, pudiéndose siempre decidir tales casos y causas de menor importancia por la mayoría de los veinticuatro [miembros].

VI. Que el gobernador o su asistente podrá presidir o presidirá siempre este Consejo Provincia y tendrá voto triple; y dicho Consejo Provincial permanecerá siempre [en sesión] y decidirá sus propias suspensiones y comités.

VII. Que el gobernador y Consejo Provincial prepararán y propondrán a la Asamblea General mencionada a continuación todos los proyectos de ley que en cualquier momento consideren conveniente se aprueben en leyes de dicha provincia, cuyos proyectos se publicarán y fijarán en los lugares más notorios en las regiones habitadas treinta días antes de la reunión de la Asamblea General para que se aprueben en leyes o se rechacen según la Asamblea General considere conveniente.

VIII. Que el gobernador y el Consejo Provincial se encargarán de que todas las leyes, estatutos y reglamentos que en cualquier momento se hagan en dicha provincia, se cumplan debida y diligentemente.

IX. Que el gobernador y Consejo Provincial se encargará en todo momento de la paz y seguridad de la provincia y de que ninguna persona intente nada [que resulte en] la subversión de esta forma de gobierno.

X. That the Governor and provincial Council shall, at all times, settle and order the situation of all cities, ports, and market towns in every county, modelling therein all public buildings, streets and market places, and shall appoint all necessary roads, and high-ways in the province.

XI. That the Governor and provincial Council shall, at all times, have power to inspect the management of the public treasury, and punish those who shall convert any part thereof to any other use, than what hath been agreed upon by the Governor, provincial Council and General Assembly.

XII. That the Governor and provincial Council, shall erect and order all public schools, and encourage and reward the authors of useful sciences and laudable inventions in the said province.

XIII. That, for the better management of the powers and trust aforesaid, the provincial Council shall, from time to time, divide itself into four distinct and proper committees, for the more easy administration of the affairs of the province, which divides the seventy-two into four eighteens, every one of which eighteens shall consist of six out of each of the three orders, or yearly elections, each of which shall have a distinct portion of business, as followeth: *First*, a committee of plantations, to situate and settle cities, ports, and market towns, and high-ways, and to hear and decide all suits and controversies relating to plantations. *Secondly*, A committee of justice and safety, to secure the peace of the province, and punish the mal-administration of those who subvert justice, to the prejudice of the public, or private, interest. *Thirdly*, A committee of trade and treasury, who shall regulate all trade and commerce, according to law, encourage manufacture and country growth, and defray the public charge of the province. And, *Fourthly*, A committee of manners, education and arts, that all wicked and scandalous living may be prevented, and that youth may be successively trained up in virtue and useful knowledge and arts: the *quorum* of each of which committees being six, that is, two out of each of the three orders, or yearly elections, as aforesaid, make a constant and standing Council of *twenty-four*, which will have the power of the provincial Council, being the quorum of it, in all cases not excepted in the fifth article; and in the said committees, and standing Council of the province, the Governor, or his Deputy, shall, or may preside, as aforesaid; and in the absence of the Governor, or his Deputy, if no one is by either of them appointed, the said committees or Council shall appoint a President for that time, and not otherwise; and what shall be resolved at such committees, shall be reported to the said Council of the province, and shall be by them resolved and confirmed before the same shall be put in execution; and that these respective committees shall not sit at one and the same time, except in cases of necessity.

X. Que el gobernador y Consejo Provincial establecerán y organizarán en todo momento la ubicación de todas las ciudades y puertos y pueblos-mercados en cada condado, organizando allí todos los edificios públicos, calles y mercados, y fijarán todos los caminos y carreteras necesarios en la provincia.

XI. Que el gobernador y el Consejo Provincial tendrán en todo momento la potestad para inspeccionar y gestionar el erario público y para castigar a quienes dediquen cualquier parte de él a otro uso que el que se haya acordado entre el gobernador, el Consejo Provincial y la Asamblea General.

XII. Que el gobernador y el Consejo Provincial erigirán y organizarán todas las escuelas públicas, y fomentarán y recompensarán en dicha provincia a los autores de invenciones útiles a la ciencia y encomiables.

XIII. Que para la mejor gestión de las potestades y fiducias antedichas, el Consejo Provincial se dividirá cuando sea necesario en cuatro diferentes y apropiados comités para una más fácil administración de los asuntos de la provincia, que dividirán los setenta y dos [miembros] en cuatro [grupos] de dieciocho. Cada uno de [los grupos] de dieciocho [miembros] consistirá de seis de cada uno de los tres grupos de elecciones anuales – Cada uno de los [grupos] se encargará de una parte distinta de los negocios [de la provincia] de la siguiente manera: Un Comité de Asentamientos para situar y establecer ciudades, puertos y ciudades-mercado y carreteras, y para ver y resolver todas las demandas y controversias referidas a los asentamientos. Un Comité de Justicia y Seguridad para asegurar la paz de la provincia y castigar la mala administración de aquellos que subvierten la justicia en perjuicio del interés público y privado. Un Comité de Comercio y Hacienda que regulará toda la industria y el comercio según las leyes, fomente las manufacturas y el cultivo del campo, y sufrague el gasto público de la provincia. Y un Comité de Modales, Educación y Artes para que todo comportamiento malo y escandaloso pueda ser evitado, y para que la juventud pueda ser formada con éxito en la virtud y en el conocimiento útil y en las artes. El quórum de cada uno de estos Comités será de seis [miembros], es decir, dos de cada uno de los tres grupos o elecciones anuales antedichas, [que juntos] formarán un Consejo constante o permanente de veinticuatro [miembros] que tendrá [todas] las potestades del Consejo Provincial en quórum para todos los asuntos que no se hayan excluido en el quinto artículo. Y el gobernador o su asistente presidirá o podrá presidir dichos Comités y el Consejo Permanente de la provincia, como se ha dicho. Y en ausencia del gobernador o de su asistente, si éstos no designan a nadie, dichos Comités o Consejo [Permanente] nombrarán un presidente durante ese periodo y no más; y de lo que se decida en dichos Comités se informará al Consejo de la provincia, que lo resolverá y confirmará antes de que se ejecute. Y estos Comités no se reunirán al mismo tiempo excepto en casos de necesidad.

XIV. And, to the end that all laws prepared by the Governor and provincial Council aforesaid, may yet have the more full concurrence of the freemen of the province, it is declared, granted and confirmed, that, at the time and place or places, for the choice of a provincial Council, as aforesaid, the said freemen shall yearly chuse Members to serve in a General Assembly, as their representatives, not exceeding two hundred persons, who shall yearly meet on the twentieth day of the second month, which shall be in the year one thousand six hundred eighty and three following, in the capital town, or city, of the said province, where, during eight days, the several Members may freely confer with one another; and, if any of them see meet, with a committee of the provincial Council (consisting of three out of each of the four committees aforesaid, being twelve in all) which shall be, at that time, purposely appointed to receive from any of them proposals, for the alterations or amendment of any of the said proposed and promulgated bills: and on the ninth day from their so meeting, the said General Assembly, after reading over the proposed bills by the Clerk of the provincial Council, and the occasions and motives for them being opened by the Governor or his Deputy, shall give their affirmative or negative, which to them seemeth best, in such manner as herein after is expressed. But not less than two-thirds shall make a *quorum* in the passing of laws, and choice of such officers as are by them to be chosen.

XV. That the laws so prepared and proposed, as aforesaid, that are assented to by the General Assembly, shall be enrolled as laws of the province, with this stile: *By the Governor, with the assent and approbation of the freemen in provincial Council and General Assembly.*

XVI. That, for the establishment of the government and laws of this province, and to the end there may be an universal satisfaction in the laying of the fundamentals thereof; the General Assembly shall, or may, for the first year, consist of all the freemen of and in the said province; and ever after it shall be yearly chosen, as aforesaid; which number of two hundred shall be enlarged as the country shall increase in people, so as it do not exceed five hundred, at any time; the appointment and proportioning of which, as also the laying and methodizing of the choice of the provincial Council and General Assembly, in future times, most equally to the divisions of the hundreds and counties, which the country shall hereafter be divided into, shall be in the power of the provincial Council to propose, and the General Assembly to resolve.

XVII. That the Governor and the provincial Council shall erect, from time to time, standing courts of justice, in such places and number as they shall judge convenient for the good government of the said province. And that the provincial Council shall, on the thirteenth day of the first month, yearly, elect and present to the Governor, or his Deputy, a double number of persons, to serve for

XIV. Y a fin de que todas las leyes preparadas por el antedicho gobernador y por el Consejo Provincial reciban la más completa conformidad de los *freemen* de la provincia, se declara, concede y confirma que en el momento y lugar o lugares para la elección de un Consejo Provincial como se ha dicho, los dichos *freemen* elegirán anualmente para servir como sus representantes en una Asamblea General a no más de doscientas personas que se reunirán el día veinte del segundo mes, que será en el siguiente año de mil seiscientos ochenta y tres, en la capital de dicha provincia, donde durante ocho días los diversos miembros podrán conferir libremente unos con otros; y si alguno de ellos desea reunirse con un Comité del Consejo Provincial (formado por tres [miembros] de cada uno de los cuatro comités antedichos, siendo en total doce [miembros]), que en cualquier momento serán designados a ese fin para conseguir de cualquiera de ellos propuestas para las modificaciones o enmiendas a cualquiera de los proyectos propuestos o promulgados. Y al noveno día de su reunión, después de que el secretario del Consejo provincial lea los proyectos de ley propuestos, y sus razones y motivos sean explicados por el gobernador o su asistente, dicha Asamblea General dará, en la manera que se expresa a continuación, su aprobación o su veto según lo que le parezcan mejor. Pero no menos de dos tercios [de sus miembros] constituirán quórum para aprobar leyes y elegir los oficiales elegidos por ellos.

XV. Que las leyes preparadas y propuestas en la forma indicada que sean aprobadas por la Asamblea General serán registradas como leyes de la provincia con este título: “Dada por el gobernador con el consentimiento y la aprobación de los *freemen* en el Consejo Provincial y la Asamblea General”.

XVI. Que para el asentamiento del gobierno y de las leyes de esta provincia, y a fin de que pueda haber una satisfacción universal en el establecimientos de sus [leyes] fundamentales, la Asamblea General estará o podrá estar formada el primer año por todos los *freemen* de dicha provincia, y en adelante [sus miembros] serán elegidos anualmente como se ha dicho. El número de doscientos [miembros] se aumentará según el país aumente de población, pero para que no exceda en ningún momento de quinientos [miembros], la designación y distribución de [los miembros de la Asamblea General] así como será potestad del Consejo Provincial el diseño y método de la elección del Consejo Provincial y de la Asamblea General en el futuro, que en adelante se igualará a la división de partidos y condados en la que el país se divida, y la de la Asamblea General el aprobarlo.

XVII. Que el gobernador y el Consejo Provincial establecerán, cuando sea necesario, tribunales permanentes de justicia en los lugares y en el número que consideren conveniente para el buen gobierno de dicha provincia. Y que el Consejo Provincial elegirá y presentará al gobernador, el día decimotercero del primer mes de cada año, el doble de personas [requeridas] para servir el año siguiente



Judges, Treasurers, Masters of Rolls, within the said province, for the year next ensuing; and the freemen of the said province, in the county courts, when they shall be erected, and till then, in the General Assembly, shall, on the three and twentieth day of the second month, yearly, elect and present to the Governor, or his Deputy, a double number of persons, to serve for Sheriffs, Justices of the Peace, and Coroners, for the year next ensuing; out of which respective elections and presentments, the Governor or his Deputy shall nominate and commissionate the proper number for each office, the third day after the said presentments, or else the first named in such presentment, for each office, shall stand and serve for that office the year ensuing.

XVIII. But forasmuch as the present condition of the province requires some immediate settlement, and admits not of so quick a revolution of officers; and to the end the said province may, with all convenient speed, be well ordered and settled, I, *William Penn*, do therefore think fit to nominate and appoint such persons for Judges, Treasurers, Masters of the Rolls, Sheriffs, Justices of the Peace, and Coroners, as are most fitly qualified for those employments; to whom I shall make and grant commissions for the said offices, respectively, to hold to them, to whom the same shall be granted, for so long time as every such person shall well behave himself in the office, or place, to him respectively granted, and no longer. And upon the decease or displacing of any of the said officers, the succeeding officer, or officers, shall be chosen, as aforesaid.

XIX. That the General Assembly shall continue so long as may be needful to impeach criminals, fit to be there impeached, to pass bills into laws, that they shall think fit to pass into laws, and till such time as the Governor and provincial Council shall declare that they have nothing further to propose unto them, for their assent and approbation: and that declaration shall be a dismiss to the General Assembly for that time; which General Assembly shall be, notwithstanding, capable of assembling together upon the summons of the provincial Council, at any time during that year, if the said provincial Council shall see occasion for their so assembling.

XX. That all the elections of members, or representatives of the people, to serve in provincial Council and General Assembly, and all questions



en dicha provincia como jueces, tesoreros [y] encargados de los registros<sup>11</sup>. Y los *freemen* de dicha provincia, en sus tribunales de condado cuando se erijan y hasta entonces en la Asamblea General, el día vigésimo tercero del segundo año de cada año elegirán y presentarán al gobernador o a su asistente el doble del número de las personas [requeridas] para servir el año siguiente como *sheriffs*, jueces de paz y *coroners*. De entre los respectivos elegidos y presentados, el tercer día después de las respectivas presentaciones, el gobernador o su asistente nombrará y comisionará el número correcto para cada cargo, o si no, la primera [persona] nombrada en tales presentaciones para cada cargo será presentada y servirá en ese cargo el siguiente año.

XVIII. Pero como la situación actual de la provincia exige algún acuerdo inmediato y no permite tan rápido relevo de oficiales, y a fin de que dicha provincia pueda organizarse y asentarse a la velocidad más conveniente, yo, William Penn, considero conveniente nombrar y designar para jueces, tesoreros, encargados de registros, *sheriffs*, jueces de paz y *coroners*, a las personas más adecuadamente calificadas para esos empleos. A quienes yo daré y concederé comisiones para dichos cargos respectivamente, para que los ocupen aquellos a quienes se hayan concedido durante el tiempo, y no más, que cada una de esas personas mantenga buen comportamiento en el cargo o puesto que se le haya concedido. Y al fallecimiento o destitución de cualquiera de dichos oficiales, los oficiales sucesores se elegirán como antes se ha dicho.

XIX. Que la Asamblea General continuará [en sesión] durante el tiempo que sea necesario para procesar a los criminales que se deba procesar, para aprobar en leyes los proyectos de ley que consideren conveniente aprobar, y hasta que el gobernador y el Consejo Provincial declaren que no tienen nada [más] que proponerles para su consentimiento y aprobación. Y esa declaración equivaldrá a la suspensión en ese momento de la Asamblea General, aunque la Asamblea General se podrá reunir mediante convocatoria del Consejo provincial en cualquier momento durante ese año si dicho Consejo provincial considerara necesario que se reúnan.

XX. Que todas las elecciones de miembros de representantes del pueblo para servir en el Consejo provincial y en la Asamblea General, y todas las cuestiones

---

11. “*Master of Rolls*” significa también “juez del tribunal de apelación”. En el periodo en cuestión (1682), las apelaciones se hacían al rey o, como se puede ver en otras de estas cartas y patentes, al Lord Propietario de la colonia, por lo que opto por una traducción más directa respecto al nombre del cargo. Como en nuestro ordenamiento, los “rollos” de los procedimientos de primera instancia se enviaban a la instancia de apelación (como también se recoge en otras de estas cartas), de cuya posesión pasaba a ser “amo” (“*master*”) el “magistrado” (de nuevo “*master*”) de la sala de apelación.

to be determined by both, or either of them, that relate to passing of bills into laws, to the choice of officers, to impeachments by the General Assembly, and judgment of criminals upon such impeachments by the provincial Council, and to all other cases by them respectively judged of importance, shall be resolved and determined by the ballot; and unless on sudden and indispensable occasions, no business in provincial Council, or its respective committees, shall be finally determined the same day that it is moved.

XXI. That, at all times, when, and so often as it shall happen that the Governor shall, or may, be an infant, under the age of one and twenty years,<sup>12</sup> and no guardians, or commissioners, are appointed, in writing, by the father of the said infant, or that such guardians, or commissioners, shall be deceased; that during such minority, the provincial Council shall, from time to time, as they shall see meet, constitute and appoint guardians, or commissioners, not exceeding three; one of which three shall preside as deputy, and chief guardian, during such minority, and shall have and execute, with the consent of the other two, all the power of a Governor, in all the public affairs and concerns of the said province.

XXII. That, as often as any day of the month, mentioned in any article of this charter, shall fall upon the first day of the week, commonly called the *Lord's Day*, the business appointed for that day, shall be deferred till the next day, unless in case of emergency.

XXIII. That no act, law, or ordinance whatsoever, shall, at any time hereafter, be made or done by the Governor of this province, his heirs, or assigns, or by the freemen in the provincial Council, or the General Assembly, to alter, change, or diminish the form, or effect, of this charter, or any part, or clause thereof, without the consent of the Governor, his heirs, or assigns, and six parts of seven of the said freemen in provincial Council and General Assembly.

XXIV. And lastly, that I, the said *William Penn*, for myself, my heirs and assigns, have solemnly declared, granted and confirmed, and do hereby solemnly declare, grant and confirm, that neither I, my heirs, nor assigns, shall procure or do any thing or things, whereby the liberties, in this charter contained and expressed, shall be infringed or broken; and if any thing be procured by any person or persons contrary to these premises, it shall be held of no force or effect. In witness whereof, I, the said *William Penn*, have unto this present character of liberties set my hand and broad seal, this five and twentieth day of the second month, vulgarly called April, in the year of our *Lord* one thousand six hundred and eighty-two.

WILLIAM PENN.

---

12. Obvio error tipográfico en Proud que no se repite en otras fuentes.

relacionadas con la aprobación de proyectos en leyes que ambos o cualquiera de estos resuelvan, o con la elección de oficiales, o las imputaciones<sup>13</sup> hechas por la Asamblea General, y con el juicio de criminales por *impeachments* del Consejo Provincial, y todos los otros casos considerados importantes, se resolverán y determinarán por voto secreto. Y excepto en situaciones repentinas e imprescindibles, ningún asunto del Consejo Provincial o de sus respectivos comités se resolverá el mismo día en que se presente.

XXI. Y que siempre que, y tan a menudo como, el gobernador pueda ser o sea un niño de menos de veintiún años de edad, y el padre de dicho niño no haya designado por escrito guardianes o comisionados, o fallezcan tales guardianes o comisionados, el Consejo Provincial, durante tal minoría de edad, cuando sea necesario porque así lo consideren, deberá constituir y designar no más de tres guardianes y comisionados. Uno de los tres presidirá como asistente y jefe guardián durante tal minoría de edad y tendrá y ejercerá, con el consentimiento de los otros dos, todos los poderes del gobernador en todos los asuntos y negocios públicos de dicha provincia.

XXII. Que siempre que cualquier día mencionado en cualquier Artículo de esta carta caiga en el primer día de la semana, comúnmente llamado el día del Señor, los asuntos designados para ese día se aplazarán hasta el día siguiente a menos que sea un caso de emergencia.

XXIII. Que ni el gobernador de esta provincia, ni sus herederos o designados, ni los *freemen* del Consejo Provincial o de la Asamblea General, en ningún momento futuro harán o prepararán ningún acto, ley o reglamento de clase alguna, que altere, cambie o reduzca la forma o efectividad de esta carta o cualquiera de sus partes o cláusulas sin [obtener] el consentimiento del gobernador, de sus herederos o designados, y de seis séptimas partes de los dichos *freemen* del Consejo Provincial y de la Asamblea General.

XXIV: Y por último que yo, el dicho William Penn, en mi propio nombre, en el de mis herederos y designados, he declarado, concedido y confirmado solemnemente, y aquí solemnemente declaro, concedo y confirmo que ni yo, ni mis herederos ni mis designados, intentaremos ni haremos cosa alguna que infrinja o viole que las libertades contenidas y expresadas en esta carta. Y si algunas personas intentaran alguna cosa contraria a lo anteriormente dicho, se considerará sin fuerza ni efecto. En fe de lo cual, yo, el dicho William Penn, he firmado y sellado con mi gran sello esta carta de libertades, el veinticinco día del segundo mes, vulgarmente llamado abril, el año de nuestro Señor mil seiscientos ochenta y dos.

William Penn.

---

13. El sentido del término "*impeachment*" es más amplio que el de "imputación", pues entraña no sólo la acusación sino el proceso correspondiente.

*Laws agreed upon in England, &c.*

I. That the charter of liberties, declared, granted and confirmed the five and twentieth day of the second month, called April, 1682, before divers witnesses, by *William Penn*, Governor and chief Proprietor of *Pensilvania*, to all the freemen and planters of the said province, is hereby declared and approved, and shall be for ever held for fundamental in the government thereof, according to the limitations mentioned in the said charter.

II. That every inhabitant in the said province, that is or shall be, a purchaser of one hundred acres of land, or upwards, his heirs and assigns, and every person who shall have paid his passage, and taken up one hundred acres of land, at one penny an acre, and have cultivated ten acres thereof, and every person, that hath been a servant, or bonds-man, and is free by his service, that shall have taken up his fifty acres of land, and cultivated twenty thereof, and every inhabitant, artificer, or other resident in the said province, that pays scot and lot<sup>14</sup> to the government; shall be deemed and accounted a freeman of the said province: and every such person shall, and may, be capable of electing, or being elected, representatives of the people, in provincial Council, or General Assembly, in the said province.

III. That all elections of members, or representatives of the people and freemen of the province of *Pensilvania*, to serve in provincial Council, or General Assembly, to be held within the said province, shall be free and voluntary: and that the elector, that shall receive any reward or gift, in meat, drink, monies, or otherwise, shall forfeit his right to elect; and such person as shall directly or indirectly give, promise, or bestow any such reward as aforesaid, to be elected, shall forfeit his election, and be thereby incapable to serve as aforesaid: and the provincial Council and General Assembly shall be the sole judges of the regularity, or irregularity of the elections of their own respective Members.

IV. That no money or goods shall be raised upon, or paid by, any of the people of this province by way of public tax, custom or contribution, but by a law, for that purpose made; and whoever shall levy, collect, or pay any money or goods contrary thereunto, shall be held a public enemy to the province and a betrayer of the liberties of the people thereof.

V. That all courts shall be open, and justice shall neither be sold, denied nor delayed.

VI. That, in all courts all persons of all persuasions may freely appear in their own way, and according to their own manner, and

---

14. *Scot and lot*: impuesto basado en la capacidad de votar.

*Leyes acordadas en Inglaterra, etc.*

I. Que la carta de libertades, declarada, concedida y confirmada ante varios testigos por William Penn, gobernador y Propietario jefe de Pennsylvania, el día veinticinco del segundo mes, llamado abril, 1682, a todos los *freemen* y colonos de la dicha provincia, se declara y aprueba aquí, y se considerará para siempre [ley] fundamental de su gobierno, con las limitaciones mencionadas en dicha carta.

II. Que todo habitante de dicha provincia que sea o fuere comprador de cien acres o más de tierra, [y] sus herederos y designados, y toda persona que haya pagado su pasaje y ocupe cien acres de tierra, a un penique por acre, y de ellos haya cultivado diez acres, y toda persona que haya sido criado o siervo y esté liberado de su servicio, que ocupe sus cincuenta acres de tierra y cultive veinte de ellos, y todo habitante, artesano u otro residente de dicha provincia que pague impuestos al gobierno, será considerado y contado como un *freeman* de dicha provincia; y todas esas personas tendrán derecho y podrán elegir o ser elegidos representantes del pueblo en el Consejo provincial o en la Asamblea General de dicha provincia.

III. Que todas las elecciones de miembros o representantes del pueblo y de los *freemen* de la provincia de Pennsylvania para servir en el Consejo provincial o en la Asamblea General que se celebren en dicha provincia serán libres y voluntarias; y que el elector que reciba cualquier recompensa o regalo en forma de comida, bebida, dineros o cualquier otra cosa, perderá su derecho a elegir; y la persona que directa o indirectamente dé, prometa u ofrezca cualquiera de las recompensas antedichas para ser elegido, perderá su elección y quedará así inhabilitado para servir como se ha dicho. Y el Consejo provincial y la Asamblea General serán, respectivamente, los únicos jueces de la regularidad o irregularidad de las elecciones de sus miembros.

IV. Que ninguna de las personas de esta provincia pagará ningún dinero ni bienes, ni [éstos] se recaudarán como impuesto público, arbitrio o contribución sino mediante una ley aprobada para ello; y quien recaude, cobre, o pague cualquier dinero o bienes en contra de lo anterior será considerado enemigo público de la provincia y traidor a las libertades de su pueblo.

V. Que todos los tribunales serán públicos, y la justicia no será ni vendida, ni denegada ni demorada.

VI. Que en todos los tribunales, todas las personas de todas las creencias podrán comparecer [en los tribunales] a su manera y según sus propias maneras<sup>15</sup>, y

---

15. Se está refiriendo a que, dado que determinadas comunidades, como la propia cuáquera de William Penn, no permitían el uso de juramentos, no se les denegaría el acceso a la justicia por no jurar sus declaraciones, sino que les valdría “su propia manera” de prometer decir verdad.

there personally plead their own cause themselves; or, if unable, by their friend:<sup>16</sup> and the first process shall be the exhibition of the complaint in court, fourteen days before the trial; and that the party, complained against, may be fitted for the same, he or she shall be summoned, no less than ten days before, and a copy of the complaint delivered him or her, at his or her dwelling house. But before the complaint of any person be received, he shall solemnly declare in court, that he believes, in his conscience, his cause is just.

VII. That all pleadings, processes and records in courts, shall be short, and in *English*, and in an ordinary and plain character, that they may be understood, and justice speedily administered.

VIII. That all trials shall be by twelve men, and as near as may be, peers or equals, and of the neighborhood, and men without just exception; in cases of life, there shall be first twenty-four returned by the Sheriffs, for a grand inquest, of whom twelve, at least, shall find the complaint to be true; and then the twelve men, or peers, to be likewise returned by the Sheriff, shall have the final judgment. But reasonable challenges shall be always admitted against the said twelve men, or any of them.

IX. That all fees in all cases shall be moderate, and settled by the provincial Council, and General Assembly, and be hung up in a table in every respective court; and whosoever shall be convicted of taking more, shall pay two-fold, and be dismissed his employment; one moiety of which shall go to the party wronged.

X. That all prisons shall be work-houses, for felons, vagrants, and loose and idle persons; whereof one shall be in every county.

XI. That all prisoners shall beailable by sufficient sureties, unless for capital offences, where the proof is evident, or the presumption great.

XII. That all persons wrongfully imprisoned, or prosecuted at law, shall have double damages against the informer, or prosecutor.

XIII. That all prisons shall be free, as to fees, food and lodging.

XIV. That all lands and goods shall be liable to pay debts, except where there is legal issue, and then all the goods, and one-third of the land only.

---

16. En Thorpe, George y en *Minutes...*, "friends".

allí aducir ellos mismos su propia causa, o, si incapaces [de hacerlo], mediante su amigo; y el primer procedimiento será la exposición de la demanda en el tribunal catorce días antes del juicio; y la parte demandada, para que esté preparada para él [juicio], será emplazada no menos de diez días antes, y se le entregará en su domicilio una copia de la demanda. Pero antes de que se acepte ninguna demanda de ninguna persona, ésta declarará<sup>17</sup> solemnemente ante el tribunal que en su conciencia cree que su causa es justa.

VII. Que todos los alegatos, procesos y actas de los tribunales serán breves y en inglés, y en un lenguaje ordinario y sencillo, que sea entendible, y la justicia se administrará con rapidez.

VIII. A menos que haya una excepción justificable, todos los juicios se harán ante doce hombres, que en todo lo posible serán compañeros o iguales [del enjuiciado] y de su vecindario, y hombres. En casos capitales, los *sheriffs* elegirán primero veinticuatro [hombres] para [llevar a cabo] una gran pesquisa en la que al menos doce de ellos deberán decidir que la denuncia es cierta; y después los doce hombres o iguales, que también serán elegidos por el sheriff, tomarán la decisión final. Pero siempre se admitirán recusaciones razonables contra dichos doce hombres o cualquiera de ellos.

IX: Que todos los honorarios en todos los casos serán moderados y fijados por el Consejo Provincial y la Asamblea General, y se expondrán en un tablero en cada juzgado Y quien sea condenado por haber cobrado más, pagará el doble y será despedido de su empleo, yendo la mitad [del pago] a la parte perjudicada.

X. Todas las prisiones para delincuentes, vagabundos y personas disolutas y holgazanes, serán correccionales de trabajos [forzados], de los que habrá uno en cada condado.

XI. Que todos los prisioneros serán liberables bajo fianza con garantías suficientes, excepto en los delitos capitales, en los que la prueba sea evidente o la presunción [de culpabilidad] grande.

XII. Que todas las personas detenidas o procesadas injustamente, recibirán del informador o acusador doble compensación por los daños [recibidos].

XIII. Que todas las prisiones serán gratis respecto a pagos, alimento y alojamiento.

XIV. Que todas las tierras y bienes se aplicarán para pagar las deudas, excepto en los casos previstos legalmente, y en éstos serán aplicables todos los bienes pero sólo un tercio de la tierra.

---

17. Nótese en la redacción la influencia cuáquera, pues no se “jura” sino que se “declara”.



XV. That all wills, in writing, attested by two witnesses, shall be of the same force, as to lands, as other conveyances, being legally proved within forty days, either within or without the said province.

XVI. That seven years quiet possession shall give an unquestionable right, except in cases of infants, lunatics, married women, or persons beyond the seas.

XVII. That all briberies and extortion whatsoever shall be severely punished.

XVIII. That all fines shall be moderate, and saving men's contenements,<sup>18</sup> merchandize, or wainage.<sup>19</sup>

XIX. That all marriages (not forbidden by the law of God, as to nearness of blood and affinity by marriage) shall be encouraged; but the parents, or guardians, shall be first consulted, and the marriage shall be published before it be solemnized; and it shall be solemnized by taking one another as husband and wife, before credible witnesses; and a certificate of the whole, under the hands of parties and witnesses, shall be brought to the proper register of that county, and shall be registered in his office.

XX. And, to prevent frauds and vexatious suits within the said province, that all charters, gifts, grants, and conveyances of land (except leases for a year or under) and all bills, bonds, and specialties above five pounds, and not under three months, made in the said province, shall be enrolled, or registered in the public enrolment office of the said province, within the space of two months next after the making thereof, else to be void in law, and all deeds, grants, and conveyances of land (except as aforesaid) within the said province, and made out of the said province, shall be enrolled or registered, as aforesaid, within six months next after the making thereof, and settling and constituting an enrolment office or registry within the said province, else to be void in law against all persons whatsoever.

XXI. That all defacers or corrupters of charters, gifts, grants, bonds, bills, wills, contracts, and conveyances, or that shall deface or falsify any enrolment, registry or record, within this province, shall make double satisfaction for the same; half whereof shall go to the party wronged, and they shall be dismissed of all places of trust, and be publicly disgraced as false men.

XXII. That there shall be a register for births, marriages, burials, wills, and letters of administration, distinct from the other registry.

---

18. *Contentement (contentment)*: Tierras (*freehold*) ocupadas por un arrendatario feudal, especialmente la tierra dedicada al mantenimiento del arrendatario. La Magna Carta excluyó esta propiedad de expropiación. Equivaldría a "bienes de primera necesidad" y por tanto no embargables.

19. Quiere decir "*gainage*" (medios para ganarse la vida), en particular todo lo relacionado con los instrumentos de labrar la tierra.



XV. Que una vez verificados legalmente dentro los cuarenta días<sup>20</sup>, bien dentro o fuera de la provincia, todos los testamentos hechos por escrito con el testimonio de dos testigos tendrán la misma fuerza respecto a las tierras que a otros traspasos.

XVI. Que siete años de posesión pacífica dará un derecho incuestionable [a la propiedad] excepto en el caso de menores, locos, mujeres casadas o personas allende los mares.

XVII. Que se castigarán severamente todos los sobornos y extorsiones.

XVIII. Que todas las multas serán moderadas, y no se aplicarán a los bienes de primera necesidad ni a las mercancías ni al arado de la persona.

XIX. Que se fomentarán todos los matrimonios (que no estén prohibidos por la ley de Dios, por su proximidad de parentesco y afinidad por matrimonio); pero los padres o tutores deberán ser consultados antes, y se deberá dar publicidad a los matrimonios antes de que sean solemnizados; y se solemnizará tomándose uno al otro como marido y mujer ante testigos creíbles, se llevará al debido registrador del condado un certificado del matrimonio con las firmas de las partes y los testigos, y será registrado en su oficina.

XX. Y que, para prevenir en dicha provincia fraudes y demandas enojosas, todas las cartas, donaciones, concesiones y transmisiones, (excepto los alquileres de un año o menos), y todos los recibos, pactos y acuerdos de más de cinco libras y no menos de tres meses [de duración] hechos en dicha provincia, se inscribirán o registrarán en la oficina de inscripción pública de dicha provincia en un periodo de dos meses después de emitirse, y si no serán legalmente nulos; y todas las escrituras, concesiones y traspasos de tierras (excepto los que se ha dicho) de dicha provincia o hechas en dicha provincia, se inscribirán o registrarán como se ha dicho dentro de los seis meses siguientes a su redacción, y de que se establezca y constituya en dicha provincia una oficina de inscripción o registro, siendo en caso contrario legalmente nulas frente a todas las personas.

XXI. Que todos quienes destruyan o falsifiquen cartas, donaciones, concesiones, pactos, facturas, testamentos, contratos y escrituras de traspaso, o que destruyan o falsifiquen cualquier rollo, registro o documento de esta provincia, pagará el doble de su valor, yendo la mitad a la parte perjudicada, y serán expulsados de todos los puestos de confianza y deshonorados públicamente como hombres falsos.

XXII. Que habrá un registro de nacimientos, matrimonios, enterramientos, testamentos, y cartas de administración, separado del otro registro.

---

20. Cabe interpretarlo como antes de los cuarenta días “del fallecimiento del causante” o “de haber redactado el testamento”.

XXIII. That there shall be a register for all servants, where their names, time, wages, and days of payment shall be registered.

XXIV. That all lands and goods of felons shall be liable, to make satisfaction to the party wronged twice the value; and for want of lands or goods, the felons shall be bondmen to work in the common prison, or work-house, or otherwise, till the party injured be satisfied.

XXV. That the estates of capital offenders, as traitors and murderers, shall go, one-third to the next of kin to the sufferer, and the remainder to the next of kin to the criminal.

XXVI. That all witnesses, coming, or called, to testify their knowledge in or to any matter or thing, in any court, or before any lawful authority, within the said province, shall there give or deliver in their evidence, or testimony, by solemnly promising<sup>21</sup> to speak the truth, the whole truth, and nothing but the truth, to the matter, or thing in question. And in case any person so called to evidence, shall be convicted of wilful falsehood, such person shall suffer and undergo such damage or penalty, as the person, or persons, against whom he or she bore false witness, did, or should, undergo; and shall also make satisfaction to the party wronged, and be publicly exposed as a false witness, never to be credited in any court, or before any Magistrate, in the said province.

XXVII. And, to the end that all officers chosen to serve within this province, may, with more care and diligence, answer the trust reposed in them, it is agreed, that no such person shall enjoy more than one public office, at one time.

XXVIII. That all children, within this province, of the age of twelve years, shall be taught some useful trade or skill, to the end none may be idle, but the poor may work to live, and the rich, if they become poor, may not want.

XXIX. That servants be not kept longer than their time, and such as are careful, be both justly and kindly used in their service, and put in fitting equipage at the expiration thereof, according to custom.

XXX. That all scandalous and malicious reporters, backbiters, defamers and spreaders of false news, whether against Magistrates, or private persons, shall be accordingly severely punished, as enemies to the peace and concord of this province.

XXXI. That for the encouragement of the planters and traders in this province, who are incorporated into a society, the patent granted to them by *William Penn*, Governor of the said province, is hereby ratified and confirmed.

XXXII. \* \* \*<sup>22</sup>

---

21. Nótese la influencia cuáquiera al requerir una “promesa” en vez de un “juramento”.

22. Tachado en todas las ediciones, pero sin que ninguna dé explicación.

XXIII. Que habrá un registro para todos los criados, en el que se registren sus nombres, tiempo [de servidumbre], salarios y días de pago.

XXIV. Que todas las tierras y bienes de los criminales responderán para satisfacer a la parte perjudicada con el doble del valor [de lo dañado]; y a falta de tierras o bienes, los criminales serán siervos que trabajen en la prisión común o en el campo de trabajo, o de otra forma, hasta que la parte dañada quede satisfecha.

XXV. Que el patrimonio de los condenados a pena de muerte, como los traidores y los homicidas, irá un tercio al pariente más cercano de la víctima, y el resto al pariente más próximo del criminal.

XXVI. Que todos los testigos, espontáneos o llamados a testificar lo que sepan en cualquier materia o cosa, en cualquier tribunal, o ante cualquier autoridad legal en dicha provincia, darán o comunicarán su prueba o testimonio, prometiendo solemnemente decir la verdad, toda la verdad y nada más que la verdad sobre la materia o cosa en cuestión. Y en caso de que cualquier persona llamada a testificar fuera condenada de falsedad dolosa, dicha persona sufrirá y recibirá tal castigo o penalización como recibió o hubiera recibido la persona contra la que él o ella dieron falso testimonio; y también compensarán a la parte perjudicada y serán expuestos públicamente como falsos testigos, que nunca más serán acreditados en ningún tribunal o ante ningún magistrado en dicha provincia.

XXVII. Y a fin de que todos los oficiales elegidos para servir en esta provincia puedan responder a la confianza puesta en ellos con mayor cuidado y diligencia, se acuerda que ninguna de esas personas disfrutará más de un cargo público a la vez.

XXVIII: Que se enseñará algún oficio o trabajo a todos los niños de doce años de esta provincia para que ninguno esté desocupado, sino que [así] los pobres puedan trabajar para vivir, y a los ricos, si se empobrecen, no queden indigentes.

XXIX. No se retendrá a los criados más tiempo [del contratado], y a los que sean cuidadosos se les utilizará justa y amablemente en su empleo; y al finalizar [el contrato] se les proporcionarán sus accesorios adecuados, según sea costumbre.

XXX. Que todos los chismosos, murmuradores, difamadores, escandalosos y maliciosos y propagadores de falsas noticias, ya sea contra magistrados o contra personas privadas, serán castigados por ello severamente como enemigos contra la paz y concordia en esta provincia.

XXXI: Que para el estímulo de los colonos y comerciantes de esta provincia, se ratifica y confirma aquí la patente que William Penn, gobernador de dicha provincia, haya concedido a quienes estén constituidos en una sociedad.

XXXII. \* \* \*

XXXIII. That all factors or correspondents in the said province, wronging their employers, shall make satisfaction, and one-third over, to their said employers: and in case of the death of any such factor or correspondent, the committee of trade shall take care to secure so much of the deceased party's estate as belongs to his said respective employers.

XXXIV. That all Treasurers, Judges, Masters of the Rolls, Sheriffs, Justices of the Peace, and other officers and persons whatsoever, relating to courts, or trials of causes, or any other service in the government; and all Members elected to serve in provincial Council and General Assembly, and all that have right to elect such Members, shall be such as profess<sup>23</sup> faith in Jesus Christ, and that are not convicted of ill fame, or unsober and dishonest conversation, and that are of twenty-one<sup>24</sup> years of age, at least; and that all such so qualified, shall be capable of the said several employments and privileges, as aforesaid.

XXXV. That all persons living in this province, who confess and acknowledge the one Almighty and eternal God, to be the Creator, Upholder and Ruler of the world; and that hold themselves obliged in conscience to live peaceably and justly in civil society, shall, in no ways, be molested or prejudiced for their religious persuasion, or practice, in matters of faith and worship, nor shall they be compelled, at any time, to frequent or maintain any religious worship, place or ministry whatever.

XXXVI. That, according to the good example of the primitive Christians, and the case of the creation, every first day of the week, called the Lord's day, people shall abstain from their common daily labour, that they may the better dispose themselves to worship God according to their understandings.

XXXVII. That as a careless and corrupt administration of justice draws the wrath of God upon magistrates, so the wildness and looseness of the people provoke the indignation of God against a country: therefore, that all such offences against God, as swearing, cursing, lying, prophane talking, drunkenness, drinking of healths, obscene words, incest, sodomy, rapes, whoredom, fornication, and other uncleanness (not to be repeated) all treasons, misprisions, murders, duels, felony, sedition, maims, forceable entries, and other violences, to the persons and estates of the inhabitants within this province; all prizes, stage-plays, cards, dice, Maygames,<sup>25</sup> gamesters, masques, revels,

---

23. En Thorpe y Poore "possess" (otra indicación de que Poore pudo ser la fuente usada por Thorpe, pues son los únicos que lo recogen).

24. En George, Thorpe y *Minutes...*, "one and twenty".

25. Fiestas pastorales (y lascivas) celebradas alrededor del día de Pentecostés.

XXXIII. Que todos los factores o corresponsales en dicha provincia que hayan perjudicado a sus patronos, deberán compensar a dichos patronos [el perjuicio] más un tercio; y en caso de fallecimiento de alguno de tales factores o corresponsales, el comité del gremio se encargará de retener el patrimonio de la parte fallecida que perteneciera a sus respectivos patronos.

XXXIV. Que todos los tesoreros, jueces, encargados de registros, *sheriffs*, jueces de paz y otros oficiales, y cualquier persona relacionada con los tribunales o juicios o causas, o con cualquier otro servicio en el gobierno, y todos los miembros elegidos para servir en el Consejo provincial y en la Asamblea General, y todos quienes tengan derecho a elegir a esos miembros, crearán en Jesucristo<sup>26</sup>, y no habrán sido condenados por mala reputación o por conductas indiscretas y deshonestas, y tendrán al menos veintiún años de edad; y quienes reúnan estos requisitos podrán ocupar todos los empleos y privilegios mencionados.

XXXV. Que todas las personas que vivan en esta provincia, que confiesen y reconozcan que el único Dios todopoderoso y eterno es el Creador, Defensor y Soberano del mundo; y que se consideren obligados en conciencia a vivir pacífica y justamente en sociedad civil, no serán molestadas o perjudicadas en forma alguna por sus creencias o prácticas religiosas, en cuestiones de fe y culto, ni se les obligará en ningún momento a asistir o sostener ningún culto, lugar o ministerio religioso<sup>27</sup>.

XXXVI. Que, según el buen ejemplo de los primitivos cristianos y el ejemplo de la creación, todos los primeros días de la semana, llamados el día del Señor, la gente se abstendrá de su trabajo diario normal, para que se dediquen a venerar a Dios según su entendimiento.

XXXVII. Que como una administración de justicia descuidada y corrupta arrastra la ira de Dios contra los magistrados, [y] como el desenfreno y la vida disoluta del pueblo provoca la indignación a Dios contra un país, en consecuencia, todos los pecados contra Dios, como la blasfemia, la maldición, la mentira, la embriaguez, el beber licores, las palabras obscenas, el incesto, la sodomía, las violaciones, la prostitución, la fornicación y otras suciedades (que no se mencionarán [aquí]), todas las traiciones, los secuestros, los homicidios, los duelos, los delitos, las sediciones, las lesiones, los allanamientos y otras violencias contra las personas y contra los patrimonios de los habitantes de esta provincia, todas las tómbolas, teatros, [juegos de] naipes [y de] dados, fiestas pastorales, tahúres, mascaradas, parrandas,

---

26. Nótese la exclusión de ateos y judíos de los cargos públicos.

27. Nótese la radical diferencia de redacción con el artículo anterior, con lo que, legalmente al menos, se toleraba la presencia de judíos en la colonia.

bull-baitings, cock-fightings, bear-baitings, and the like, which excite the people to rudeness, cruelty, looseness, and irreligion, shall be respectively discouraged, and severely punished, according to the appointment of the Governor and freemen in provincial Council and General Assembly; as also all proceedings contrary to these laws, that are not here made expressly penal.

XXXVIII. That a copy of these laws shall be hung up in the provincial Council, and in public courts of justice: and that they shall be read yearly at the opening of every provincial Council and General Assembly, and court of justice; and their assent shall be testified, by their standing up after the reading thereof.

XXXIX. That there shall be, at no time, any alteration of any of these laws, without the consent of the Governor, his heirs, or assigns, and six parts of seven of the freemen, met in provincial Council and General Assembly.

XL. That all other matters and things not herein provided for, which shall, and may, concern the public justice, peace or safety of the said province; and the raising and imposing taxes, customs, duties, or other charges whatsoever, shall be, and are, hereby referred to the order, prudence and determination of the Governor and freemen, in provincial Council and General Assembly, to be held, from time to time, in the said province.

Signed and sealed by the Governor and freemen aforesaid, the fifth day of the third month, called *May*, one thousand six hundred and eighty-two.

corridas de toros<sup>28</sup>, peleas de gallos, luchas de osos, y [otras] semejantes, que inciten a la gente a la grosería, a la crueldad, al desenfreno [o] a la irreligiosidad, serán rechazadas y castigadas severamente según la decisión del gobernador y de los *freemen* [reunidos] en el Consejo Provincial y en la Asamblea General; como así mismo todos los procedimientos contrarios a estas leyes que no se hagan aquí expresamente penales.

XXXVIII. Que una copia de estas leyes se expondrá en el Consejo Provincial y en los tribunales públicos de justicia; y se leerán anualmente a la apertura de todos los Consejos provinciales y de las Asambleas Generales, y de los tribunales de justicia; y después de su lectura, se ratificará su aprobación mediante mano alzada.

XXXIX. Que en ningún momento se modificará ninguna de estas leyes sin el consentimiento del gobernador, de sus herederos o designados, y de seis séptimos de los *freemen* reunidos en Consejo provincial y en Asamblea General.

XL. Que todas las demás materias y cosas que no estén consideradas aquí, y que puedan afectar o conciernan a la justicia, paz y seguridad públicas de dicha provincia, y a la recaudación e imposición de impuestos, arbitrios, aranceles y otros cargos, se remitirán y aquí se refieren al orden, prudencia y determinación que adopten cuando sea necesario el gobernador y los *freemen* del Consejo provincial y de la Asamblea General de esa provincia.

Firmado y sellado por el Gobernador y *freemen* antedichos, el quinto día del tercer mes, llamado mayo, de mil seiscientos ochenta y dos.

---

28. Literalmente “dar tormento a los toros” u osos.





## GRAN LEY DE PENNSYLVANIA

*Documento:* The Great Law, or, the body of the Laws of the province of Pennsylvania and territories thereunto belonging, passed at an assembly at Chester, alias Upland, the 7th day of the 10th month, December, 1682.

*Fecha:* 7 de diciembre de 1682.

*Fuente:* Hazard, pp. 619-634<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Tanto el texto de Hazard como el de George han sido modernizados. Según éste el manuscrito original se encuentra en la oficina del Secretario de la Commonwealth de Pennsylvania.

*Nota histórica:* Como se ha dicho, esta es la versión aprobada por los colonos en América de las leyes que William Penn y algunos de ellos habían acordado con anterioridad antes de partir de Inglaterra. Algunos de los artículos fueron posteriormente declarados leyes fundamentales.

George indica en nota que la Gran Ley fue abrogada por los monarcas Guillermo y María en 1693 pero promulgada de nuevo ese mismo año una vez expurgada de diversos artículos.

---

1. También en: George, pp. 107-123.

## Great Law Pennsylvania<sup>2</sup>

*The Great Law, or, the body of the Laws of the province of Pennsylvania and territories thereunto belonging, passed at an assembly at Chester, alias Upland, the 7th day of the 10th month, December, 1682.*

Whereas the glory of Almighty God, and the good of mankind, is the reason and end of government, and therefore government, in itself, is a venerable ordinance of God; and forasmuch as it is principally desired and intended by the proprietary and governor, and the freemen of the province of Pennsylvania, and territories thereunto belonging, to make and establish such laws as shall best preserve true Christians and civil liberty, in opposition to all unchristian, licentious, and unjust practices, whereby God may have his due, Cæsar his due, and the people their due, from tyranny and oppression of the one side, and insolency and licentiousness of the other, so that the best and firmest foundation may be laid for the present and future happiness of both the governor and people of this province and territories aforesaid, and their posterity.- Be it therefore enacted, by William Penn, proprietary and governor, by and with the advice and consent of the deputies of the freemen of this province, and counties aforesaid, in assembly met, and by the authority of the same, that these following chapters and paragraphs shall be the laws of Pennsylvania and the territories thereof.

1. Almighty God being only Lord of conscience, father of lights and spirits, and the author as well as object of all divine knowledge, faith, and worship, who only can enlighten the mind, and persuade and convince the understanding of people, in due reverence to his sovereignty over the souls of mankind. It is enacted by the authority aforesaid, that no person now or at any time hereafter living in this province, who shall confess and acknowledge one Almighty God to be the creator, upholder, and ruler of the world, and that professeth him or herself obliged in conscience to live peaceably and justly under the civil government, shall in anywise be molested or prejudiced for his or her conscientious persuasion or practice, nor shall he or she at any time be compelled to frequent or maintain any religious worship, place, or ministry whatever, contrary to his or her mind, but shall freely and fully enjoy his or her Christian liberty in that respect, without any interruption or reflection; and if any person shall abuse or deride any other for his or her different persuasion and practice in matter of religion, such shall be looked upon as a disturber of the peace, and be punished accordingly. But to the end that looseness, irreligion, and atheism may not creep in under pretence of conscience, in this province, be it further enacted by the authority aforesaid, that

---

2. Hazard indica en nota en este mismo punto la referencia "Reg. Penns. col. ii. pp. 156-157".

## La Gran Ley de Pennsylvania

La Gran Ley, o el cuerpo de las leyes de la provincia de Pennsylvania y los territorios que le pertenecen, aprobada por una asamblea en Chester, alias Upland, el séptimo día del décimo mes, diciembre, de 1682.

Puesto que la razón y el fin del gobierno es la gloria de Dios todopoderoso y el bien de la humanidad, y en consecuencia el gobierno es, en sí mismo, un venerable decreto de Dios; y puesto que el propietario y gobernador y los *freemen* de la provincia de Pennsylvania y de los territorios que le pertenecen principalmente desean y pretenden hacer y establecer las leyes que mejor protejan la auténtica libertad civil y cristiana de la tiranía y opresión por un lado y de la insolencia y la inmoralidad por el otro, en contra de todas las costumbres paganas, licenciosas e injustas, [y] por las que Dios, el Cesar y el pueblo tengan [cada uno] lo que les es debido, [y] mediante las que se establezcan los mejores y más fuertes cimientos de la futura felicidad tanto del gobernador como del pueblo de esta provincia y de sus territorios, y de su posteridad. Promúlguese por tanto, por William Penn, propietario y gobernador, con el consejo y aprobación de los delegados de los *freemen* de esta provincia y de los condados antedichos, reunidos en asamblea, y por la autoridad del mismo<sup>3</sup>, que los siguientes capítulos y párrafos sean las leyes de Pennsylvania y de sus territorios.

1. Siendo Dios todopoderoso el único señor de la conciencia, padre de las luces y los espíritus, y el autor así como el objeto de todo divino conocimiento, fe y veneración, el único que puede iluminar la mente y persuadir y convencer el entendimiento de la gente por el respeto debido a su soberanía sobre las almas de la humanidad. Se proclama por la autoridad antedicha que ninguna persona que ahora o en adelante viva en esta provincia, que confiese y reconozca un sólo dios todopoderoso, creador, sostén y regidor del mundo, y que se declare obligado a sí mismo en conciencia a vivir pacíficamente y en justicia bajo el gobierno civil, en forma alguna será molestado o prejuzgado por sus creencias de conciencia o sus ritos, ni nunca se le obligará a asistir ni a sostener ningún culto, lugar o sacerdocio religioso que sea contrario a su opinión, sino que sobre esas cuestiones disfrutará libre y totalmente su libertad cristiana, sin interrupción ni tacha; y si alguna persona insultara o se mofara de cualquier otra por sus diferentes creencias o ritos en asuntos e religión, se la considerará un alterador del orden público y se la castigará en consecuencia. Pero para que el vicio, el laicismo y el ateísmo no se puedan deslizar en esta provincia bajo la excusa de la [libertad de] conciencia, promúlguese además por la autoridad antedicha que,

---

3. Cabe también la interpretación de que la autoridad pertenezca conjuntamente a “los mismos” William Penn y delegados.

according to the good example of the primitive Christians, and for the ease of the creation, every first day of the week, called the Lord's Day, people shall abstain from their common toil and labour, that whether masters, parents, children, or servants, they may the better dispose themselves to read the Scriptures of truth at home, or to frequent such meetings of religious worship abroad as may best suit their respective persuasions.

2. And be it further enacted, by the authority aforesaid that all officers and persons commissioned and employed in the service of the government of this province, and all members and deputies elected to serve in assembly thereof, and all that have right to elect such deputies, shall be such as profess and declare they believe in Jesus Christ to be the Son of God, and Saviour of the world, and that are not convicted of ill-fame, or unsober and dishonest conversation, and that are of one and twenty years of age at least. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that whosoever shall swear, in their conversation, by the name of God, or Christ, or Jesus, being legally convicted thereof, shall pay for every such offence five shillings, or suffer five days' imprisonment in the house of correction, at hard labour, to the behoof of the public, and be fed with bread and water only, during that time.

3. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that whosoever shall swear by any other thing or name, and is legally convicted thereof, shall, for every such offence, pay half a crown, or suffer three days' imprisonment in the house of correction, at hard labour, having only bread and water for their sustenance.

4. And be it further enacted, by the authority aforesaid, for the better preventing of corrupt communication, that whosoever shall speak loosely and profanely of Almighty God, Christ Jesus, the Holy Spirit, or the Scriptures of truth, and is legally convicted thereof, shall, for every such offence, pay five shillings, or suffer five days' imprisonment in the house of correction, at hard labour, to the behoof of the public, and be fed with bread and water only, during that time.

5. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that whosoever shall, in their conversation at any time, curse himself or another, or any thing belonging to himself or any other, and is legally convicted thereof, shall pay for every such offence five shillings, or suffer five days' imprisonment, as aforesaid.

6. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that if any person shall, with malice or premeditation, kill, or be accessory to the death of another person, man, woman, or child, being legally convicted thereof, shall, according to the law of God and all nations, suffer death; and that the estates of all capital offenders shall go one-half to the next of kin of the sufferer, and the remainder to the next kin of the criminal.

creación, el primer día de la semana, llamado el día del Señor, la gente se abstendrá de [realizar] sus esfuerzos y trabajos normales, para que así amos, padres, niños y siervos esté más dispuestos a leer las Escrituras de la verdad en casa o a asistir fuera de ella a las reuniones de culto religioso que mejor se adapten a sus respectivas creencias.

2. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que todos los oficiales y personas encargadas y empleadas al servicio del gobierno de esta provincia, y todos los miembros y diputados elegidos para servir en su asamblea, y todos los que tengan derecho a elegir a tales diputados, deberán profesar y declarar que creen que Jesucristo es el hijo de Dios y el Salvador del mundo, y que no se les ha condenado por mala reputación o por conductas indiscretas y deshonestas, y que tienen al menos veintiún años de edad. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que quien sea legalmente condenado por blasfemar en sus conversaciones contra el nombre de Dios o Cristo o de Jesús, pagará por cada delito cinco chelines o cumplirá en el correccional cinco días de prisión y trabajos forzados a beneficio público, y durante ese tiempo se le tendrá sólo a pan y agua.

3. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que quien sea legalmente condenado por blasfemar en sus conversaciones contra cualquier otra cosa o nombre, pagará por cada delito media corona o cumplirá en el correccional tres días de prisión y trabajos forzados a beneficio público, y durante ese tiempo se le tendrá sólo a pan y agua.

4. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que para evitar que se hable mal, que quien sea condenado legalmente por hablar deshonesto y profanamente contra Dios todopoderoso, contra Jesucristo, el Espíritu Santo, o las Escrituras, pagará por cada delito cinco chelines o cumplirá en el correccional cinco días de prisión y trabajos forzados a beneficio público, y durante ese tiempo se le tendrá sólo a pan y agua.

5. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que quien sea condenado legalmente por maldecirse a sí mismo, o [maldecir] a otro o a cualquier cosa que le pertenezca o pertenezca a otro, pagará por cada delito cinco chelines o cumplirá en el correccional cinco días de prisión como se ha dicho.

6. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que quien sea condenado legalmente por matar con malicia o premeditación, o por ser cómplice en la muerte de otra persona, hombre o mujer, sufrirá, conforme a la ley de Dios y de todas las naciones, la [pena de] muerte; y que el patrimonio de todo reo capital irá la mitad al pariente más próximo de la víctima y el resto al pariente más próximo del criminal.

7. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all persons guilty of manslaughter, or chance-medley, shall be punished according to the nature and circumstance of the offence.

8. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that whosoever defileth the marriage-bed, by lying with another woman or man than their own wife or husband, being legally convicted thereof, shall, for the first offence, be publicly whipped, and suffer one whole year's imprisonment in the house of correction, at hard labour, to the behoof of the public, and longer, if the magistrate see meet; and both he and the woman to be liable to a bill of divorcement, if required by the grieved husband or wife, within the said term of one whole year after conviction; and for the second offence, imprisonment in manner aforesaid during life; and if the party with whom the husband or wife shall defile their beds, be unmarried, for the first offence they shall suffer half a year's imprisonment, in the manner aforesaid; and for the second offence, imprisonment for life.

9. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that if any person shall be legally convicted of incest, which is uncleanness betwixt near relations in blood, such shall forfeit one-half of his estate, and both suffer imprisonment a whole year in the house of correction, at hard labour; and for the second offence, imprisonment, in manner aforesaid, for life.

10. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that if any person shall be legally convicted of the unnatural sin of sodomy, or joining with beasts, such persons shall be whipped, and forfeit one-third part of his or her estate, and work six months in the house of correction, at hard labour; and for the second offence, imprisonment, as aforesaid, during life.

11. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that whosoever shall be proved guilty of a rape or ravishment, that is, forcing a maid, widow, or wife, shall forfeit one-third of his estate to the parent of the maid, and for want of a parent, to the maid, and if a widow, to the said widow, and if a wife, to the husband of the said wife, and be whipped, and suffer a year's imprisonment in the house of correction, at hard labour; and for the second offence, imprisonment, in manner aforesaid, during life.

12. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that whosoever shall be convicted of uncleanness, or committing of fornication, that is, if any single man shall defile a single woman, they shall suffer three months' imprisonment in the house of correction, at hard labour, and after the expiration of the said term, shall take one another in marriage, and live as man and wife together; but if the man be married, he shall forfeit one-third of his estate, and both be imprisoned as aforesaid. And whosoever shall be convicted of speaking

7. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que todas las personas culpables de homicidio involuntario u homicidio negligente<sup>4</sup>, serán castigadas según la naturaleza y circunstancias del delito.

8. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que quien sea condenado legalmente por profanar el lecho matrimonial, yaciendo con un hombre o mujer que no sea su marido o esposa, por el primer delito será azotado públicamente y cumplirá en el correccional un año de prisión y trabajos forzados a beneficio público, o más tiempo si el magistrado lo considera conveniente; y durante todo el año siguiente a la condena, ambos hombre y mujer estarán obligados a [conceder] una escritura de divorcio si se lo exige el marido o la esposa agraviados; y por el segundo delito [será condenado] como se ha dicho a prisión de por vida; y si la parte con la que el marido o la esposa han profanado sus lechos no estuviera casada, por el primer delito cumplirá medio año de prisión como se ha dicho, y por el segundo delito, la prisión será de por vida.

9. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que si alguna persona fuera legalmente condenada por incesto, que es [el acto de] impureza entre familiares de sangre próximos, perderá la mitad de su patrimonio, y ambos cumplirán prisión con trabajos forzados en el correccional durante todo un año; y por el segundo delito, prisión de por vida como me ha dicho.

10. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que si alguna persona fuera condenada legalmente por el pecado contra natura de sodomía, o de juntarse con bestias, tales personas serán azotadas y perderán un tercio de su patrimonio y trabajarán seis meses en el correccional; y por el segundo delito serán condenados a prisión de por vida como se ha dicho.

11. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que a quien se pruebe culpable de violación o raptó, es decir, obligar a una doncella, viuda o esposa, entregará un tercio de su patrimonio al padre de la doncella, y a falta de padre, a la doncella, y si fuera una viuda, a dicha viuda, y si una esposa, al marido de dicha esposa, y será azotado y condenado a un año de prisión con trabajos forzados en el correccional; y por el segundo delito será condenado a prisión de por vida, como se ha dicho.

12. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que quien sea condenado de impureza o de fornicar, es decir, si un hombre soltero deshonra a una mujer soltera, serán condenados a tres meses de prisión con trabajos forzados en el correccional, y después de pasado ese periodo, se casarán y vivirán juntos como hombre y mujer; pero si el hombre estuviera casado, perderá un tercio de su patrimonio y ambos irán a prisión como se ha dicho. Y quien sea condenado por decir

---

4. *Chance-medley* es un homicidio accidental pero en el que el homicida, a pesar de no tener intención de matar, tiene parte de culpa, como sería el caso de haber negligencia.

an obscene or an unclean word, shall, for every such offence, pay one shilling, or sit in the stocks two hours.

13. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that whosoever shall be convicted of having two wives, or two husbands, shall be imprisoned all their lifetime in the house of correction, at hard labour, to the behoof of his former wife or children, or her former husband or children; and if a man or woman, being unmarried, do knowingly marry the husband or wife of another person, he or she shall be punished after the same manner aforesaid.

14. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that every person disordering and abusing himself with drink unto drunkenness, being legally convicted thereof, shall for the first time, pay five shillings, or work five days in the house of correction at hard labour, and be fed only with bread and water; and for the second offence, and ever after, ten shillings, or ten days' labour, as aforesaid.

15. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that they who do suffer such excess of drinking at their houses, shall be liable to the same punishment with the drunkard.

16. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that if any person do drink healths which may provoke people to unnecessary and excessive drinking, being legally convicted thereof, shall, for every such offence, forfeit five shillings, and whosoever shall pledge the same shall be liable to the same punishment.

17. Whereas divers persons, as English, Dutch, Swedes, &c., have been wont to sell to the Indians rum and brandy, and such like distilled spirits, though they know the said Indians are not able to govern themselves in the use thereof, but do commonly drink of it to such excess as makes them sometimes to destroy one another, and grievously annoy and disquiet the people of this province, and peradventure those of neighbouring governments, whereby they make the poor natives worse, and not better, for their coming among them, which is an heinous offence to God, and a reproach to the blessed name of Christ and his holy religion. It is therefore enacted, by the authority aforesaid, that no person within this province do, from henceforth, presume to sell or exchange any rum or brandy, or any strong liquors, at any time, to any Indian within this province, and if any one shall offend therein, the person so convicted shall, for every such offence, pay five pounds.

18. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that whosoever shall be convicted of wilfully firing any man's house, warehouse, outhouse, barns, stacks or ricks of corn, vessels, or boats, in any part of this province, or territory thereunto annexed, every such offender shall be liable to make satisfaction double the value, and suffer imprisonment for one year in the house of correction,



una palabra obscena o sucia pagará, por cada uno de tales delitos, un chelín o estará dos horas sentado en el cepo.

13. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que quien sea condenado de tener dos esposas o dos maridos, cumplirá en el correccional de por vida prisión y trabajos forzados a beneficio de su antigua esposa o hijos, o su antiguo marido o hijos; y si fueran un hombre o mujer solteros, que sabiéndolo se casaran con el marido o esposa de otra persona, será castigado de la misma manera antedicha.

14. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que cualquier persona legalmente condenada por disturbios o por emborracharse, la primera vez pagará cinco chelines o trabajará cinco días a trabajos forzados en el correccional, y estará solo a pan y agua; y por el segundo delito y siguientes, [pagará] diez chelines o trabajará diez días, como se ha dicho.

15. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que quienes se emborrachen en sus casas serán culpables de los mismos castigos que los borrachos.

16. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que si alguna persona es condenada legalmente de hacer brindis que estimule a la gente a beber necesaria y excesivamente, por cada uno de esos delitos perderá cinco chelines y quien brinde lo mismo merecerá el mismo castigo.

17. Considerando que varias personas inglesas, holandesas, suecas, etc., han acostumbrado a vender a los indios ron y brandy y otros aguardientes a pesar de que saben que dichos indios no son capaces de controlar [la bebida] sino que normalmente beben tanto que a veces les hace destruirse unos a otros y lamentablemente molestan e inquietan a la gente de esta provincia y quizás a la de los gobiernos vecinos, con lo que hacen peores, y no mejores, a los pobres nativos cuando se reúnen con ellos, lo que es una ofensa atroz contra Dios y un oprobio contra el bendito nombre de Cristo y contra su sagrada religión. Por eso la autoridad antedicha promulga que en adelante nadie de esta provincia se atreva a vender o trocar en ningún momento ron o brandy o licores alcohólicos a ningún indio de esta provincia, y si alguno lo infringe, la persona condenada pagará cinco libras por cada delito.

18. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que quien sea condenado legalmente de incendiar dolosamente la casa, almacén, cobertizo, graneros, pajares y almiare de cereal, barcos o botes de una persona en cualquier parte de esta provincia o en su territorio anexionado, cada uno de esos infractores deberá pagar el doble del valor [de lo incendiado] y serán encarcelados un año en el correccional,

and bear such corporal punishment as shall be inflicted by the court of justice of that county where the party offending hath committed the fact.

19. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that if any person shall break into the dwelling-house of any other, to the affrighting of any dwelling therein, and shall intend or offer to take any thing out of the said house, such person convicted thereof shall make fourfold satisfaction, and suffer three months' imprisonment at hard labour, in the house of correction; and if the party offending be not able to make restitution, he or she shall be imprisoned seven years.

20. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that the lands and goods of thieves and felons shall be liable to make satisfaction to the party wronged fourfold the value, and for want of lands or goods, the thief or felon shall be bondsman to work in the common prison or workhouse, or otherwise, till the party injured be satisfied.

21. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that if any person shall violently or forcibly enter the house or possessions of any other, being duly convicted thereof, shall be punished as a breaker of the peace, and make such satisfaction to the party aggrieved as the circumstance of the fault will bear.

22. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that if any persons, to the number of three, shall meet together with clubs, staves, or any hurtful weapon, to the terror of any of the peaceable people of this province, and commit, or design to commit any violence or injury upon the person or goods of any of the said inhabitants, they shall be reputed and punished as rioters, and that act of terror and violence, or design of violence, accounted a riot.

23. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that whosoever shall assault or menace a parent, and shall be duly proved guilty thereof, shall be committed to the house of correction, and there remain at hard labour during the pleasure of the said parent.

24. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that if any person shall assault or menace a magistrate, and be duly convicted thereof, he shall be fined according to the nature of the fact, and be committed to the house of correction, at hard labour, for one month after conviction.

25. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that if any servant assault or menace his or her master or mistress, he shall be punished at the discretion of two justices of the peace, so it be suitable to the nature of the offence.

26. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that any person convicted of an assault or battery committed by him on another person, he shall be reputed a breaker of the peace, and shall be punished according to the nature and circumstance of the fact.

y sufrirán el que castigo corporal que le aplique el tribunal de justicia del condado donde la parte delincuente haya cometido el hecho.

19. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que la persona legalmente condenada de entrar con violencia en la vivienda de otra para aterrorizar a sus habitantes, y pretendan o quieran robar cualquier cosa de dicha casa, la persona condenada de ello deberá pagar cuatro veces [el valor de lo robado], y estarán tres meses encarcelados con trabajos forzados en el correccional; y si la parte delincuente no fuera capaz de devolver [lo robado] será encarcelado siete años.

20. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que las tierras y bienes de ladrones y criminales servirán para compensar a la víctima con cuatro veces el valor de [lo perjudicado], y a falta de tierras o bienes, el ladrón o criminal será obligado a trabajar en la prisión o correccional hasta que se satisfaga al perjudicado.

21. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que cualquier persona debidamente condenada de entrar violentamente o a la fuerza en la casa o en las posesiones de otra, será castigada por violar la paz y compensar a la parte agraviada como las circunstancias del delito lo exijan.

22. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que si [más de] tres personas se reúnen con bastones, palos o cualquier tipo de armas, para aterrorizar a la gente pacífica de esta provincia, y cometen o proyectan cometer actos de violencia o lesionar a los dichos habitantes en sus personas o sus bienes, se les considerará y castigará como amotinados y ese acto de terror y violencia o proyecto de violencia se considerará un motín.

23. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que a quien se probara debidamente ser culpable de atacar o amenazar a sus padres, se le encerrará en el correccional y permanecerá allí a trabajos forzados mientras les plazca a dichos padres.

24. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que a quien se probara debidamente ser culpable de atacar o amenazar a un magistrado, se le multará según la naturaleza del hecho, y después de ser condenado se le encerrará un mes en el correccional a trabajos.

25. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que el siervo que ataque o amenace a su amo o ama será castigado conforme a la naturaleza del delito a criterio de dos jueces de paz.

26. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que cualquier persona condenada de atacar o agredir a otra persona, será considerada un violador de la paz y será castigada según la naturaleza y circunstancia del hecho.

27. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that whosoever shall challenge another person to fight, he that challengeth, and he that accepteth the challenge, shall, for every such offence, pay five pounds, or suffer three months' imprisonment in the house of correction, at hard labour.

28. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that whosoever shall introduce into this province, or frequent such rude and riotous sports and practices, as prizes, stageplays, masks, revels, bull-baits, cockfighting, with such like, being convicted thereof, shall be reputed and fined as breakers of the peace, and suffer at least ten days' imprisonment at hard labour, in the house of correction, or forfeit twenty shillings.

29. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that if any person be convicted of playing at cards, dice, lotteries, or such like enticing, vain, and evil sports and games, such persons shall, for every such offence, pay five shillings, or suffer five days' imprisonment at hard labour, in the house of correction, &c.

30. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that if any person shall speak, write, or act any thing tending to sedition or disturbance of the peace, and be duly convicted thereof, the party so offending shall, for every such offence, be fined according to the nature and circumstance of the fact, provided it be not less than twenty shillings.

31. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that if any person speak slightly, or carry themselves abusively against any magistrate, or person in office, being duly convicted thereof, shall, for every such offence, suffer according to the quality of the magistrate, and nature of the offence, always provided it be not less than twenty shillings, or ten days' imprisonment at hard labour, in the house of correction.

32. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all scandalous and malicious reporters, defamers, and spreaders of false news, whether against magistrates or private persons, being duly convicted thereof, shall be accordingly severely punished, as enemies to the peace and concord of the province.

33. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that if any person shall be clamorous, scolding, or railing with their tongues, upon complaint, and full proof thereof, before a justice of the peace, the said justice shall, for every such offence, commit such person to the house of correction, and there remain three days at hard labour.

34. And to prevent clandestine, loose, and unseemly proceedings about marriage, be it enacted, by the authority aforesaid, that all marriages not forbidden by the law of God, shall be encouraged, but the parents or guardians shall be first consulted, and the parties' clearness of all other engagements assured by a certificate from credible persons;

27. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que quien desafíe a otra persona a un duelo, el que desafíe y el que acepte el desafío pagarán, por cada delito, cinco libras o se les encerrará tres meses a trabajos forzados en el correccional.

28. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que quien sea condenado por introducir en esta provincia o frecuente tales deportes y prácticas groseras y bulliciosas como tómbolas, teatros, mascaradas, tahúres, corridas de toros<sup>5</sup>, peleas de gallos y otros así, se les considerará y multará como violadores de la paz y se les encerrará en el correccional a trabajos forzados al menos diez días o pagará veinte chelines.

29. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que cualquier persona condenada por jugar a las cartas, a los dados, a loterías u otros deportes o juegos igualmente tentadores, inútiles o malvados, por cada delito pagará cinco chelines o se le encerrará en el correccional a trabajos forzados cinco días, etc.

30. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que cualquier persona debidamente condenada por hablar, escribir o hacer cualquier cosa tendente a la sedición o a la alteración del orden público, por cada una de dichos delitos, la parte delincuente será multada según la naturaleza y circunstancias del hecho siempre que no sea menos que veinte chelines.

31. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que cualquier persona debidamente condenada por hablar con desprecio o comportarse abusivamente contra cualquier magistrado o persona con un cargo [público], por cada delito será castigado según el rango del magistrado o la naturaleza del delito siempre que so sea menos de veinte chelines o diez días de prisión y trabajos forzados en el correccional.

32. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que los debidamente condenados por chismosos escandalosos y maliciosos, difamadores y propagadores de falsas noticias, ya sea contra magistrados o contra personas privadas, serán castigados severamente como enemigos de la paz y la concordia de la provincia.

33. Y promúlguese además por la autoridad antedicha cualquier persona a la que se haya denunciado al juez de paz y probado que fuera vociferante, regañón u ofensivo con las palabras, por cada delito será encerrada en el correccional por dicho juez de paz y permanecerá allí tres días de trabajos forzados.

34. Y para evitar matrimonios clandestinos, disolutos o con condiciones indecorosas, promúlguese por la autoridad antedicha que se fomentarán todos los matrimonios que no estén prohibidos por la ley de Dios, pero que los padres o guardianes deberán ser consultados antes y personas dignas de crédito certificarán que

---

5. Literalmente “dar tormento a los toros”.

and the marriage shall be published before it be solemnized, and it shall be solemnized by taking and owning one another as husband and wife, before sufficient witnesses, and a certificate of the whole, under the hands of parties and witnesses, shall be brought to the proper register of the county where they are married, and shall be registered in his office.

35. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that no person, be it either widower or widow, shall contract marriage, much less marry, under one year after the decease of his wife or her husband.

36. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that if any person shall fall into decay and poverty, and be unable to maintain themselves and children, with their honest endeavour, or who shall die and leave poor orphans, that upon complaint to the next justices of the peace of the same county, the said justices, finding the complaint to be true, shall make provision for them, in such way as they shall see convenient, till the next county court, and that then care be taken for their comfortable subsistence.

37. And to prevent exaction in public houses, be it further enacted by the authority aforesaid, that all strong beer, and ale made of barley malt, shall be sold for not above two pennies a full Winchester quart; and all beer made of molasses shall not exceed one penny a quart.

38. And to prevent fraud in measure, and to reduce all foreign measures here to the English standard, be it further enacted, by the authority aforesaid, that the measures of this province shall be according to the standard of weights and measures in England, that is to say, a bushel shall contain eight gallons, according to the Winchester measure, and all weights to be avoirdupois, which hath sixteen ounces to the pound, within three months after the first session of this assembly.

39. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that no person presume to keep an ordinary without a license first obtained of the governor; and to the end that all travellers, and such as are not housekeepers, may be reasonably accommodated, in places where ordinaries now are, or shall be hereafter erected, no such keeper of such ordinary shall demand above six pennies a meal by the head, which meal shall consist of beef or pork, or such like produce of the country, and small-beer; and of a footman he shall not demand above twopence per night for his bed; and of a horseman nothing, he paying six pennies a night for his horse's hay.

las partes [contrayentes] no tienen ningún otros compromisos; y el matrimonio se anunciará antes de la ceremonia, y se celebrará prometiéndose uno al otro como marido y esposa ante suficientes testigos, y se llevará al debido registrador del condado donde se hayan casado un certificado de todo ello firmado por las partes y los testigos, y se registrará en su oficina.

35. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que ningún viudo ni ninguna viuda contraerá matrimonio, y menos aún se casará, antes de que pase un año desde el fallecimiento de su esposa o su marido.

36. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que ante la reclamación a los jueces de paz más próximos del condado de que alguna persona se haya arruinado o empobrecido y con sus esfuerzos honestos fuera incapaz de su sostenimiento y del de sus hijos, o de que [alguien] hubiera muerto y dejado en la pobreza a los huérfanos, al verificar la verdad de la reclamación, dichos jueces de paz harán los arreglos que consideren necesarios para su [cuidado] hasta la siguiente [sesión del] tribunal del condado, cuando se tomarán las medidas para su buen mantenimiento.

37. Y para evitar la extorsión en las tabernas, promúlguese además por la autoridad antedicha que cada cuarto de Winchester<sup>6</sup> de toda la cerveza alcohólica y la hecha con malta de cebada no se venda por más de dos peniques, y la cerveza hecha de melazas por no más de un penique por cuarto.

38. Y para evitar el fraude en las medidas y para convertir aquí todas las medidas extranjeras a los estándares ingleses, promúlguese además por la autoridad antedicha que a los tres meses de la primera Asamblea todas las medidas en esta provincia se harán conformes al estándar de pesos y medidas de Inglaterra, a saber: un *bushel*<sup>7</sup> tendrá ocho galones de medida de Winchester, y todos los pesos serán *avoirdupois*<sup>8</sup>, y tendrán 16 onzas por libra.

39. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que ninguna persona se atreverá a poner una posada sin [obtener] primero permiso del gobernador; y a fin de que todos los viajeros y aquellos que no tengan casa puedan alojarse razonablemente en los lugares donde están ahora las posadas o donde se establezcan en adelante, ningún posadero pedirá más de seis peniques por comida por persona, comida que consistirá de carne de vaca o de cerdo, o algún producto del país parecido, y una cerveza pequeña, y por la cama no les pedirá a los caminantes más de dos penique por noche, y nada a los jinetes que paguen seis peniques por el heno del caballo.

---

6. Medida británica antigua equivalente a 2,27 litros.

7. Medida de áridos equivalente a 36,37 litros.

8. Sistema de medida de peso inglesa, con las características expresadas en el propio texto.

40. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that the days of the week, and the months of the year, shall be called as in Scripture, and not by heathen names, (as are vulgarly used,) as, the first, second, and third days of the week; and first, second, and third months of the year, &c., beginning with the day called Sunday, and the month called March.

41. And be it further enacted, by the authority aforesaid, to the end that justice may be faithfully and openly done, according to law, that all courts of justice shall be open, and justice shall not be sold, denied, nor delayed; and in every county there shall be one court erected, to which the inhabitants thereof may every month repair for justice, and in case any person shall hold himself aggrieved by the sentence of the said county court, that such persons may appeal to the provincial court, which shall sit quarterly, and consist of not less than five judges, the appellant giving security for the charges of the suit; and no further appeal to be admitted till the appellant deposit in court the sum he is condemned to pay, and give security, in case he be cast by the last jurisdiction, which shall be the provincial council.

42. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that in all courts, all persons, of all persuasions, may freely appear, in their own way, and according to their own manner, and there personally plead their own cause themselves, or if unable, by their friends, and the first process shall be the exhibition of the complaint in court, fourteen days before the trial, and that the defendant be prepared for his defence, he or she shall be summoned, no less than ten days before, and a copy of the complaint delivered him or her, at his or her dwelling-house, to answer unto; but before the complaint of any person shall be received, he or she shall solemnly declare in open court, that he or she believes, in his or her conscience, his or her cause is just; and if the party complained against shall, notwithstanding, refuse to appear, the plaintiff shall have judgment against the defendant by default.

43. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that there shall be two credible witnesses in all cases, in order to judgment, and all witnesses coming or called to testify their knowledge in or to any matter or thing, in any court, or before any lawful authority within the said province, shall there give or deliver in their evidence or testimony, by solemnly promising to speak the truth, the whole truth, and nothing but the truth, to the matter or thing in question; and in case any person so called to evidence, shall afterwards be convicted of



40. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que los días de la semana y los meses del año se denominarán como en las Escrituras, y no por los nombres paganos (como vulgarmente se acostumbra), como el primero, segundo y tercer día de la semana; y el primer, segundo y tercer mes del año, etc., comenzando con el día llamado domingo y el mes llamado marzo.

41. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que, a fin de que la justicia se pueda hacer fiel y públicamente según la ley, todos los tribunales de justicia serán públicos y la justicia no será vendida, ni denegada ni demorada; y se establecerá un juzgado en cada condado al que sus habitantes se podrán dirigir cada mes para [pedir] justicia, y en caso de que alguna persona se considere perjudicado por la sentencia de dicho tribunal de condado, tal persona podrá apelar al tribunal de la provincia, que se celebrará trimestralmente, y estará formado al menos por cinco jueces, poniendo el apelante fianzas para [cubrir] los gastos del juicio; y no se admitirá la apelación hasta que el apelante deposite en el juzgado la cantidad a que ha sido condenado a pagar y dé la fianza para el caso de que sea rechazado por la última jurisdicción, que será el Consejo provincial.

42. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que en todos los tribunales, todas las personas de todas las creencias podrán comparecer libremente a su manera, y según sus propias formas<sup>9</sup>, y allí aducir personalmente ellos mismos su propia causa, o, si incapaces [de hacerlo], mediante sus amigos; y el primer procedimiento será la exposición de la demanda en el tribunal catorce días antes del juicio; y, para que la parte demandada esté preparada para su defensa, será emplazada al menos diez días antes y se le enviará a su domicilio una copia de la demanda para que la conteste. Pero antes de que se acepte ninguna demanda de ninguna persona, ésta declarará<sup>10</sup> solemnemente ante un tribunal público que en su conciencia cree que su causa es justa. Y si a pesar de todo la parte demandada se negase a comparecer, el demandante obtendrá una sentencia contra el demandado por incomparecencia.

43. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que en todos los casos, para sentenciar deberá haber dos testigos dignos de crédito; y todos los testigos que acudan o les llamen a testificar lo que sepan sobre cualquier asunto o cosa en cualquier tribunal o ante cualquier autoridad legal de dicha provincia, darán o entregarán su prueba o testimonio, prometiendo solemnemente decir la verdad, toda la verdad y nada más que la verdad sobre la materia o cosa en cuestión. Y en caso de que cualquier persona llamada a testificar fuera después condenada de

---

9. Se está refiriendo a que, dado que determinadas comunidades, como la propia cuáquera de William Penn, no permitían el uso de juramentos, no se les denegaría el acceso a la justicia por no jurar sus declaraciones, sino que les valdría “su propia manera” de prometer decir verdad.

10. Nótese en la redacción la influencia cuáquera, pues no se “jura” sino que se “declara”.

wilful falsehood, such person shall suffer and undergo such damage or penalty as the person or persons against whom he or she bore false witness, did or should undergo, and shall also make satisfaction to the party wronged, and be publicly exposed for a false witness, never to be credited again in any court, or before any magistrate in the said province; and whosoever shall be convicted of lying in conversation, shall, for every such offence, pay half a crown, or suffer three days' imprisonment in the house of correction, at hard labour.

44. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all pleading processes and records in court, shall be short, and in English, and in an ordinary and plain character, that they may be easily read and understood, and justice speedily administered.

45. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all trials in civil cases shall be by twelve men, and as near as may be, peers or equals, and of the neighbourhood, and men without just exception; and in criminal matters of life, there shall be first twenty-four returned by the sheriff, for a grand inquest, of whom twelve at least shall find the complaint to be true, and then forty-eight shall be likewise returned by the sheriff, of whom twelve shall have the final judgment, but reasonable challenges shall be always admitted, against any or all of them.

46. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all fines shall be moderate, saving contenements, merchandise, or wainage,<sup>11</sup> which is to say, the furniture of their calling and means of livelihood.

47. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all fees and salaries in all cases, shall be moderate and limited by the governor and assembly, and be hung up in a table in every respective court; and whosoever shall be convicted of taking more, shall pay twofold, and be dismissed his employment, one moiety of which shall go to the party wronged. And that all persons convicted of bribery and extortion shall forfeit double the same.

48. And be it further enacted, by the authority aforesaid, for avoiding of numerous suits, if two men, dealing together, be indebted to each other upon bills, bonds, bargains, or the like, provided they be of equal truth and clearness, the defendant shall, in his answer, acknowledge the debt which the plaintiff demandeth, and default what the plaintiff owes to him upon the like clearness.

---

11. Quiere decir "*gainage*" (medios para ganarse la vida), en particular todo lo relacionado con los instrumentos de labrar la tierra: arado, yunta, etc.

falsedad dolosa, dicha persona sufrirá y recibirá tal castigo o penalización como recibió o hubiera recibido la persona contra la que él o ella dieron falso testimonio; y también compensarán a la parte perjudicada y será expuesto públicamente como un falso testigo, que nunca más será acreditado en ningún tribunal o ante ningún magistrado en dicha provincia. Y quien fuera condenado de mentir en una conversación, por cada uno de esos delitos pagará media corona o sufrirá tres días de prisión con trabajos forzados en el correccional.

44. Y promúlguese además por la autoridad antedicha,

Que todos los procesos de demanda<sup>12</sup> y las actas de los tribunales serán breves y en inglés, y en un lenguaje ordinario y sencillo, que sea fácil de leer y comprensible, y la justicia se administrará con rapidez.

45. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que todos los juicios civiles se [juzgarán] por doce hombres que, en todo lo posible, serán pares o iguales y de la vecindad, y [todos] varones sin excepción; y en asuntos criminales capitales, primero el *sheriff* elegirá veinticuatro [hombres] para [llevar a cabo] una gran pesquisa, de los que al menos doce de ellos deberán decidir que la denuncia es verdad; y después el *sheriff* elegirá de la misma manera a cuarenta y ocho de los que doce harán la decisión final. Pero siempre se admitirán recusaciones razonables contra todos o cualquiera de ellos.

46. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que todas las multas serán moderadas, y no se aplicarán a los bienes de primera necesidad ni a las mercancías ni al arado, es decir a los instrumentos de su profesión y a sus medios de subsistencia.

47. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que todos los emolumentos y salarios, en todos los casos, serán moderados y fijados por el gobernador y la Asamblea, y se expondrán en una tabla en cada respectivo juzgado; y quien fuera condenado de tomar más, pagará el doble y será expulsado de su empleo, yendo la mitad [de lo pagado] a la parte perjudicada. Y todas las personas convictas de soborno y extorsión serán multadas el doble de lo [sobornado o extorsionado].

48. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que, para evitar muchas demandas, si dos hombres, negociando entre ellos, se endeudan uno con otro mediante recibos, pactos, negocios o parecidos, siempre que ambos sean igualmente sinceros y transparentes, el demandado reconocerá en sus respuestas la deuda que el demandante demanda y excluirá lo que el demandante le debe según la misma transparencia.

---

12. Nótese la diferencia entre “pleadings, processes and records” en las anteriores Leyes aprobadas en Inglaterra y “pleading processes and records” en esta Gran Ley.

49. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that if in case any man arrest another going out of the province, he shall be ready with his declaration and evidence the next day, and shall put in security to pay the charges and damages sustained by the party arrested, if he shall be found in the wrong.

50. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all bargains, promises, and agreements, about buying and selling, being made appear by sufficient evidence, shall stand good and firm, and such as shall violate the same, he or she shall, for every such offence, pay twice the value to the party wronged.

51. And be it further enacted, by the authority aforesaid, to prevent frauds and vexatious suits within the said province, all charters, gifts, grants, and conveyances of land, (except leases for a year or under,) and all bills, bonds, and specialties above five pounds, and not under three months, made in the said province, shall be enrolled or registered in the public enrolment-office of the said province, within the space of two months next after the making thereof, else to be void in law; and all deeds, grants, and conveyances of land, (except as aforesaid,) within the said province, and made out of the said province, shall be enrolled or registered as aforesaid, within six months next after the making thereof, and settling and constituting an enrolment-office or registry within the said province, else to be void in law against all persons whatsoever; and in case the deeds of purchase in England, made of lands in this province, should be lost by the way, and so cannot be registered, copies of the deeds, attested by a public notary, shall be of equal force therein.

52. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all wills in writing, attested by two sufficient witnesses, shall be of the same force as to land, as other conveyances, being legally proved within forty days, either within or without the said province.

53. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that the will of no person shall be of force that is not in his or her right mind, and usual understanding, at the making thereof.

54. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that the estates of intestates shall go to the wife and to the children, and if no wife be living at the time of death, all the estate shall go to the children, and if no children, one-third to the governor, and two-thirds to the next of kin.

55. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that there shall be a registry for births, marriages, burials, wills, the names of executors, and guardians, and trustees, and letters of administration, distinct from the other registry.

49. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que si un hombre detiene a otro fuera de la provincia, al día siguiente tendrá lista su declaración y sus pruebas, y pondrá una garantía para pagar los gastos y los daños incurridos por la parte detenida si se resuelve que [quien le detuvo] no tenía razón.

50. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que todos los negocios, promesas y acuerdos sobre compras y ventas permanecerán buenos y firmes si se presentan suficientes pruebas, y quienes los violen, por cada delito pagará a la parte perjudicada el doble del valor.

51. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que, para prevenir fraudes y demandas enojosas en dicha provincia, todas las cartas, donaciones, concesiones y transmisiones, (excepto los alquileres de un año o menos), y todos los recibos, pactos y acuerdos de más de cinco libras y no menos de tres meses [de duración] hechos en dicha provincia, se inscribirán o registrarán en la oficina de inscripción pública de dicha provincia en un periodo de dos meses después de emitirse, y si no serán legalmente nulos; y todas las escrituras, concesiones y trasposos de tierras (excepto los que se ha dicho) de dicha provincia o hechas en dicha provincia, se inscribirán o registrarán como se ha dicho dentro de los seis meses siguientes a su redacción, y de que se establezca y constituya en dicha provincia una oficina de inscripción o registro, siendo en caso contrario legalmente nulas frente a todas las personas. Y en caso de que las escrituras de compra de tierras de esta provincia hechas en Inglaterra se perdiesen en el viaje, y por tanto no se pudieran registrar, tendrán la misma fuerza [probatoria] las copias de las escrituras legalizadas por un notario público.

52. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que todos los testamentos por escrito de los que den fe dos testigos cualificados, tendrán la misma fuerza respecto a la tierra que otras escrituras de transmisión si se legalizan tanto dentro como fuera de dicha provincia a los cuarenta días.

53. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que no tendrá valor el testamento de la persona que cuando lo haga no esté en su sano juicio ni entienda con normalidad.

54. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que los patrimonios de los intestados irán a la esposa y a los hijos, y si la esposa no viviese en el momento del fallecimiento [del causante], todo el patrimonio irá a los hijos, y si no hubiera hijos, un tercio irá al gobernador y dos tercios al familiar más próximo.

55. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que habrá un registro de nacimientos, matrimonios, enterramientos, testamentos, y de nombres de albaceas, de guardianes y fiduciarios, cartas de administración, separado del otro registro

56. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that servants shall not be kept longer than their time, and such as are careful shall be both justly and kindly used in their service, and put in fitting equipage at the expiration thereof, according to custom; and such as run away and serve not their time, when caught shall serve twice the time he or she was absent, and pay the charges, or serve out the value after their time is expired; and if any master abuse his servant, on complaint to the next justice of the peace, he shall take care to redress the said grievance.

57. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that there shall be a registry for all servants, where their names, time, wages, and days of freedom or payment, shall be registered.

58. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all factors or correspondents in this province, wronging their employers, shall make satisfaction, and one-third over, to their said employers; and in case of the death of any such factor or correspondent; the committee of trade shall take care to secure so much of the deceased party's estates as belongs to his said respective employers.

59. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all defacers or corruptors of charters, gifts, grants, bonds, bills, wills, contracts, or conveyances, or that shall deface or falsify any enrolment, registry, or record, within this province, shall make double satisfaction for the same, half whereof shall go to the party wronged, and they shall be dismissed of all places of trust, and be publicly disgraced as false persons.

60. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all lands and goods shall be liable to pay debts, except where there be legal issue, and then all goods, and one-half of the land only, in case the land was bought before the debts were contracted.

61. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all prisoners shall be bailable by sufficient sureties, unless in capital offences, where the proof is evident, or the presumption great; and every quarter of a year there shall be a jail delivery in every county, where imprisonment is not the punishment.

62. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all prisons shall be workhouses for felons, thieves, vagrants, and loose, abusive, and idle persons, whereof one shall be in every county.

63. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that jailers shall not oppress their prisoners, and that all prisons shall be free as to room, and all prisoners shall have liberty to provide themselves

56. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que no se retendrá a los criados más tiempo [del contratado], y a los que sean cuidadosos se les utilizará justa y amablemente en su empleo; y al finalizar [el contrato] se les proporcionarán sus accesorios adecuados, según sea costumbre. Y [el siervo] que se fugue y no cumpla su periodo [contratado], cuando se le coja servirá el doble del tiempo que ha faltado, y pagará los gastos, o servirá su valor cuando acabe su periodo; y si algún amo maltratara a su siervo [y] si se quejase al juez de paz más próximo, éste se encargará de que se repare la queja.

57. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que habrá un registro para todos los criados, en el que se registren sus nombres, tiempo [de servidumbre], salarios y días de libranza y pago.

58. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que todos los factores o corresponsales en dicha provincia que hayan perjudicado a sus patrones, deberán compensar a dichos patrones [el perjuicio] más un tercio; y en caso de fallecimiento de alguno de tales factores o corresponsales, el comité del gremio se encargará de retener el patrimonio de la parte fallecida que perteneciera a sus respectivos patrones

59. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que todos quienes destruyan o falsifiquen cartas, donaciones, concesiones, pactos, facturas, testamentos, contratos o escrituras de traspaso, o que destruyan o falsifiquen cualquier rollo, registro o documento de esta provincia, pagará el doble de su valor, yendo la mitad a la parte perjudicada, y serán expulsados de todos los puestos de confianza y deshonorados públicamente como hombres falsos.

60. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que todas las tierras y bienes se aplicarán para pagar las deudas, excepto en los casos previstos legalmente, y en éstos serán aplicables todos los bienes pero sólo a la mitad de la tierra si la tierra se había comprado antes de que se incurriese en las deudas.

61. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que todos los prisioneros podrán ser liberados bajo fianza con garantías suficientes, excepto en los delitos capitales, en los que la prueba sea evidente o la presunción [de culpabilidad] grande. Y cada trimestre del año se liberará de la cárcel en cada condado a los que no estén prisión como castigo.

62. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que todas las prisiones para delincuentes, ladrones, vagabundos y personas disolutas, agresivas y holgazanas, serán correccionales de trabajos [forzados], de los que habrá uno en cada condado

63. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que los carceleros no deberán abusar de sus prisioneros; y que el alojamiento en todas las prisiones será gratis y que todos los prisioneros tendrán derecho a proveerse durante su



bedding, food, and other necessities, during their imprisonment, except such whose punishment by law will not admit of that liberty. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that any person wrongfully imprisoned shall have double damages against the informer or prosecutor.

64. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that as in divers laws the penalty of the offences is thus expressed, either a certain sum of money, or certain time of imprisonment at hard labour, in the house of correction, it shall be left to the choice of the civil magistrate which of the punishments he will inflict upon the person so offending. That whosoever shall know any of the aforementioned offences, and inform the civil magistrate thereof, shall have one-third of the fine, and if any one shall conceal such person, he or she shall pay half the fine due from the guilty person.

65. And to the end that it may be known who those are that in this province and territory thereunto belonging, have right of freemen, to choose or be chosen, and with the proprietary and governor, make and enact laws, that every inhabitant of the said province and territories annexed, that is or shall be a purchaser of one hundred acres of land, and hath seated the same, his heirs and assigns, and every person who shall have paid his passage, and taken up one hundred acres of land, at one penny an acre, and hath seated the same; and every person that hath been a servant or bondsman, and is free by services, that shall have taken up his fifty acres of land, and seated the same; and every inhabitant, artificer, or other resident in the said province, that pay scot and lot to the governor, shall be deemed and accounted a freeman of this province and territory thereof, and such only shall have right of election, or being elected to any service in the government thereof. Provided also, and be it further enacted, by the authority aforesaid, that all persons holding any office in this province, or the territories thereunto belonging, or that hath or shall have right to choose or be chosen members in assembly, shall be such as shall first subscribe this following declaration: ‘I, A. B., do hereby freely acknowledge, and solemnly declare and promise fidelity and lawful obedience to William Penn, son and heir of Sir William Penn, deceased, and his heirs and assigns, as rightful proprietary and governor of the same, according to the king’s letters-patent, and deeds of grant and feoffment, from James, duke of York and Albany, &c.; and that I will never act nor do, by word or deed, directly or indirectly, any thing, nor consent to, nor conceal any person or thing whatsoever, to the breach of this solemn engagement. In witness of which, I have hereunto set my hand, this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_, in the year \_\_\_\_ . A. B’.

66. And that all elections may not be corruptly managed, upon which the present and future good of the province so much depends, that all elections of



encarcelamiento de la cama, comida y otras cosas necesarias, excepto a aquellos a los que el castigo no les permita por ley ese derecho. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que toda persona detenida injustamente, recibirá del informador o acusador el doble de compensación por los daños [recibidos].

64. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que, ya que en diversas leyes el castigo por los delitos se expresa bien en una cantidad de dinero o cierto tiempo de encarcelamiento en el correccional con trabajos forzados, quedará a la decisión del magistrado civil qué castigo aplicará al delincuente. Que quien sepa de alguno de los delitos antedichos, y se lo notifique al magistrado civil, recibirá un tercio de la multa; y si alguien encubriera a tal delincuente pagará la mitad de la multa debida por el culpable.

65. Y para que se sepa quienes tienen en esta provincia y en el territorio que le pertenece los derechos de *freemen* para elegir o ser elegido y hacer y promulgar leyes con el propietario y gobernador, todo habitante de dicha provincia y territorios anexionados que haya comprado o compre cien acres de tierra y él, [o] sus herederos y designados se hayan asentado en ellos, y toda persona que haya pagado su pasaje y tomado [en arrendamiento] cien acres de tierra a un penique por acre, y se haya asentado en ellos, y toda persona que haya sido siervo o *bondman*<sup>13</sup>, y quede libre de sus obligaciones, y que haya tomado sus cincuenta acres de tierra y se haya asentado en ellos, y todo habitante, artesano u otro residente de dicha provincia, que pague impuestos al gobernador, será juzgado y considerado un *freeman* de esta provincia y su territorio, y sólo ellos tendrán el derecho de elegir o ser elegido para cualquier servicio de su gobierno. Con tal que también, y promúlguese además por la autoridad antedicha que todas las personas que tengan cualquier cargo en esta provincia y los territorios que le pertenecen, o que tienen o tendrán derecho a elegir o ser elegidos como miembros de la Asamblea, habrán de firmar antes la siguiente declaración: “Yo, [nombre], reconozco aquí libremente y declaro y prometo solemnemente fidelidad y lealtad a William Penn, hijo y heredero de Sir William Penn, fallecido, y a sus herederos y designados, como el legítimo propietario y gobernador de la misma [provincia], según las letras patentes del rey y de las escrituras de concesión y arrendamiento de Jacobo, duque de York y de Albany, etc.; y que nunca actuaré ni haré, de palabra u obra, directa o indirectamente, ninguna cosa, ni permitiré, ni encubriré a ninguna persona o cosa que viole este solemne compromiso. En fe de lo cual lo he firmado este \_\_\_\_ día de \_\_\_\_ del año de \_\_\_\_\_. [Firma].

66. Y para que ninguna elección se gestione corruptamente, en lo que tanto depende el bien presente y futuro de la provincia, todas las elecciones de los

---

13. *Bondman*: Persona obligada a servir y trabajar para otra por contrato o mandamiento judicial.

members or representatives of the people and freemen of the province of Pennsylvania and territories annexed, to serve in the assembly thereof, shall be free and voluntary, and that the elector that shall receive any reward or gift in meat, drink, moneys, or otherwise, shall forfeit his right to elect such; and such persons as shall give, promise, or bestow any such reward as aforesaid, to be elected, shall forfeit his election, and be thereby incapable to serve as aforesaid. And the assembly shall be sole judges of the regularity or irregularity of the elections of the members thereof.

67. And that the people may be fully secured in the enjoyment of their property, be it further enacted, by the authority aforesaid, that no money or goods shall be raised upon or paid by any of the people of this province and territories annexed, by way of a public tax, custom, or contribution, but by a law for that purpose, made by the government and freemen of the said province and territory thereof; and whosoever shall levy, collect, receive, or pay any money or goods contrary thereunto, shall be held and punished as a public enemy to the province, and a betrayer of the liberty of the people; and that no public tax at any time shall continue longer than the space of one whole year.

68. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that the laws of this province, from time to time, shall be published and printed, that every person may have the knowledge thereof; and that they shall be one of the books taught in the schools of this province and territory thereof.

69. And be it further enacted, by the authority aforesaid, that all other matters and things not herein provided for, which shall and may concern the public good, justice, peace, and safety of the said province, and the raising and imposing taxes, customs, duties, or other charges whatsoever, shall be, and are hereby referred to the order, prudence, and determination of the governor and freemen of the said province, from time to time.<sup>14</sup>

---

14. Estas leyes están recogidas en un viejo libro en la oficina del Secretario en Harrisburg, y también transcrita en un rollo de pergamino.

miembros o representantes del pueblo y de los *freemen* de la provincia de Pennsylvania y de los territorios anexionados, para que sirvan en su Asamblea, serán libres y voluntarias, y el elector que reciba cualquier recompensa o regalo en forma de comida, bebida, dineros o cualquier otra cosa, perderá su derecho a elegir; y la persona que dé, prometa u ofrezca cualquiera de las recompensas antedichas para ser elegido, perderá su elección y quedará así inhabilitado para servir como se ha dicho. Y la Asamblea será el único juez de la regularidad o irregularidad de las elecciones de sus miembros.

67. Y para que toda la gente pueda tener totalmente garantizado el disfrute de su, promúlguese además por la autoridad antedicha que ninguna de las personas de esta provincia y de los territorios anexionados pagará ningún dinero ni bienes, mediante impuesto público, arbitrio o contribución sino por una ley aprobada para ello, hecha por el gobierno y los *freemen* de dicha provincia y su territorio; y quien recaude, cobre, reciba o pague cualquier dinero o bienes en contra de lo anterior será tenido y castigado como enemigo público de la provincia y traidor a las libertades del pueblo. Y nunca ningún impuesto público durará más de todo un año.

68. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que las leyes de esta provincia, cuando sea necesario, se publicarán e imprimirán para que todas las personas las conozcan: y serán uno de los libros enseñados en las escuelas de esta provincia y de su territorio.

69. Y promúlguese además por la autoridad antedicha que todas las demás materias y cosas que no estén consideradas aquí, y que puedan afectar o conciernan al bien público, la justicia, paz y seguridad de dicha provincia, y a la recaudación e imposición de impuestos, arbitrios, aranceles y otros cargos, se remitirán y aquí se refieren cuando sea necesario al orden, prudencia y determinación del gobernador y los *freemen* de esa provincia.



## CONSTITUCIONES FUNDAMENTALES DE NUEVA JERSEY ORIENTAL

*Documento:* The Fundamental Constitutions for the Province of East New Jersey in America, Anno Domini 1683.

*Fecha:* 1683.

*Fuente:* Leaming, pp. 153-166<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Whitehead<sup>2</sup> indica que le parece que el parece tener diversas omisiones en el texto pues hay frases que no tienen sentido y pone en duda la precisión de la transcripción de Leaming recomendando revisar el original “si éste se encuentra”. Ninguna de las fuentes consultadas da razón de dicho original.

El texto de Thorpe se aproxima mucho al de Leaming , si bien introduce varios posibles errores que se indican en las notas. Dichos errores no aparecen en Whitehead, pero el texto de este utiliza una profusión de capitalizaciones y cursivas que no existen en Leaming.

*Nota histórica:* La fecha exacta del documento no se conoce. (Tampoco he encontrado referencia al periodo en que las Constituciones operaron en la colonia.)

Como se indica en la edición de Leaming, las Constituciones fueron impuestas por los propietarios a los colonos, habiendo sido aprobadas por sólo 16 de los 24 de aquéllos.

---

1. También en: Whitehead, pp. 395-410; y Thorpe, pp. 2574 a 2582.

2. Whitehead, p. 410.

The Fundamental Constitutions for the Province of East New Jersey in America, Anno Domini 1683 – For Government agreed upon by 16 of 24 Proprietors<sup>3</sup>

SINCE the right of government, as well as soil, is in the four and twenty Proprietors, and that the same is confirmed to them a new by a late patent from JAMES Duke of York, pursuant of<sup>4</sup> patent granted to him from the King; the Proprietors for the well ordering and governing of the said Province, according to the powers conveyed to them, do grant and declare, that the government thereof shall be as followeth, viz.

I. That altho' the four and twenty Proprietors have formerly made choice of Robert Barclay, Esq; for Governor, during his natural life, and to serve by a deputy to be approved of by sixteen of the Proprietors, until he himself shall be upon the place, which is by these presents ratified and confirmed, to all intents and purposes: Yet after the decease of the said Robert Barckly, or by reason of his malverstation, the Proprietors shall find cause to divest him of the government, the four and twenty Proprietors shall choose a Governor; in order to which it shall be in the power of each of them to name one, and sixteen of the four and twenty shall determine it: which Governor shall be obliged to serve and reside upon the place, and shall only continue for three years; and if any shall directly or indirectly propound or advise the continuance for any longer time, or of new to choose him again, or his son, within the three years, it shall be esteemed a betraying of the publick liberty of the Province; and the actors shall be esteemed as publick enemies; and the said Governor that shall be so continued, shall be reputed guilty of the same, not only by reason of his acceptance of that continuation, but also by reason of any kind of solicitation which he may directly or indirectly have endeavoured. If the Governor so do die before the three years be expired, the Proprietors shall choose one to supply his place, for the time the other should held it, and no longer. *Provided*, that this limitation of three years abovementioned, do not extend to the Deputy Governor of Robert Barclay, for seven years after that passing of those constitutions, who may be for a longer time than three years, if the Proprietors see meet.

II. That for the government of the Province, there shall be a great Council, to consist of the four and twenty proprietors, or their proxies in their absence, and one hundred forty-four to be chosen by the freemen of the Province. But forasmuch

---

3. Falta en Thorpe.

4. En Thorpe "to".

Las constituciones fundamentales de la provincia de Nueva Jersey  
Oriental de América, año del señor 1683 – Para un gobierno acordado por  
16 de los 24 Propietarios

Si el derecho a [la forma de] gobierno, así como al suelo, pertenece a los veinticuatro Propietarios, y que éstos se les confirmaron de nuevo por una última [letra] patente de Jacobo, duque de York, conforme a la [letra] patente concedida a él por el rey, los Propietarios para el buen orden y gobierno de dicha provincia, conforme a las potestades transferidas a ellos, conceden y declaran que su gobierno será como sigue, a saber:

I. Que aunque los veinticuatro Propietarios anteriormente eligieron a Robert Barclay, *Esquire*, como gobernador durante toda su vida natural, y ejerciera mediante un delegado que fuera aprobado por [al menos] dieciséis de los Propietarios hasta que él mismo estuviese en el lugar, lo que por estas presentes letras patentes se ratifica y confirma en efecto, aún así los Propietarios tendrán motivo para despojarle del gobierno después del fallecimiento del dicho Robert Barclay<sup>5</sup>, o si [hubiera] causa debido a su corrupción, [y] los veinticuatro Propietarios elegirán un [nuevo] gobernador, para lo cual cada uno de ellos tendrá potestad para nombrar a un [candidato], y dieciséis de los veinticuatro decidirán [la elección del gobernador]. Gobernador que estará obligado a ejercer y residir en el lugar, y sólo continuará [en el cargo] durante tres años. Y si cualquiera, directa o indirectamente, propusiera o aconsejara que continuase durante más tiempo, o que dentro de los tres años se le reeligiera de nuevo o [se eligiera] a su hijo, se considerará traición contra la libertad pública de la provincia; y los actores [de la propuesta] serán considerados como enemigos públicos; y el dicho gobernador que continúe así [en el cargo], será considerado culpable de lo mismo, no sólo por su aceptación de esa prolongación sino también por cualquier clase de petición que directa o indirectamente pudiera haber intentado. Si el gobernador falleciese antes de que hayan expirado los tres años, los Propietarios elegirán uno para suplir su puesto por el periodo que el otro lo hubiera ocupado, y no más. Entendiendo que esta limitación de tres años antes mencionada no se extiende al subgobernador de Robert Barclay durante siete años después de que se aprueben esas constituciones, quien podrá estar [en el puesto] durante más de tres años si los propietarios lo consideran apropiado.

II. Que para gobernar la provincia habrá un Gran Consejo, que consistirá de los veinticuatro Propietarios, o de sus apoderados en su ausencia, y ciento cuarenta y cuatro [miembros] a ser elegidos por los *freemen* de la provincia. Pero en vista

---

5. Nótese lo indicado por Whitehead sobre la falta de sentido de algunas de las frases.

as there are not at present so many towns built as there may be hereafter, nor the Province divided into such counties as it may be hereafter divided into, and that consequently no certain division can be made how many shall be chosen for each town and county; at present four and twenty shall be chosen for the eight towns that are at present in being, and eight and forty for the county, making together seventy-two, and with the four and twenty Proprietors, ninety-six persons, till such times as the great council shall see meet to call the above mentioned number of one hundred forty-four, and then shall be determined by the great council, how many shall come out of each town and county; but every year shall choose one-third, and the first chosen shall remain for three years, and they that go out shall not be capable to come in again for two years after, and therefore they shall not be put in the ballot in elections for that year; and in order to this election, they shall in course meet in their several boroughs and counties the six and twentieth day of March, beginning in the year one thousand six hundred eighty-four, and choose their several representatives; whose first day of meeting shall be the twentieth of April afterwards; and they shall sit upon their own adjournments, if they see meet, till the twentieth of July following, and then to be dissolved till the next year, unless the Governor and common council think fit to continue them longer, or call them in the interval; but if any of those days fall on the first day of the week, it shall be deferred until the next day.

III. The persons qualified to be freemen, that are capable to choose and be chosen in the great Council, shall be every planter and inhabitant dwelling and residing within the Province, who hath acquired rights to and is in possession of fifty acres of ground, and hath cultivated ten acres of it; or in boroughs, who have a house and three acres; or have a house and land only hired, if he can prove he have fifty pounds in stock of his own: and all elections must be free and voluntary, but were any bribe or indirect means can be proved to have been used, both the giver and acquirer shall forfeit their privilege of electing and being elected forever; and for the full preventing of all indirect means, the election shall be after this manner, the names of all the persons qualified in each county, shall be put in equal pieces of parchment, and prepared by the sheriff and his clerk the day before, and at the day of election shall be put in a box, and fifty shall be taken out by a boy under ten years of age; these fifty shall be put into the box again, and the first five and twenty then taken out shall be those who shall be



de que actualmente no hay establecidos tantos municipios como pueda haber en el futuro, ni la provincia está dividida en tales condados como pueda estar dividida en el futuro, y que consecuentemente no se puede hacer un reparto definitivo de cuántos [miembros] se elegirán en cada municipio y condado, por ahora se elegirán veinticuatro [miembros] en los ocho municipios que hay actualmente, y cuarenta y ocho en el condado, haciendo en total setenta y dos, y con los veinticuatro Propietarios, noventa y seis personas, hasta que el Gran Consejo considere aconsejable convocar el número de ciento cuarenta y cuatro arriba mencionado; y entonces el Gran Consejo determinará cuántos [miembros] deberán proceder de cada municipio y condado; pero cada año se elegirá un tercio [de los miembros]. Y los que dejen [el Consejo] no podrán volver de nuevo hasta dos años después; y por tanto [sus nombres] no se pondrán en los votos en las elecciones de ese año. Y para esa elección [los *freemen*] se reunirán a su debido tiempo en sus diversos burgos y condados el vigésimo sexto día de marzo comenzando el año de mil seiscientos ochenta y cuatro<sup>6</sup>, y elegirán a sus diversos representantes; cuyo primer día de reunión será el vigésimo [día] de abril siguiente. Y decidirán sobre sus propias suspensiones, si las consideran convenientes, hasta el veinte de julio siguiente; y entonces se disolverán hasta el año siguiente a menos que el gobernador y el Consejo Común consideren adecuado que continúe más tiempo o convocarles en el intermedio; pero si alguno de esos días caen en el primer día de la semana<sup>7</sup>, se aplazará has el día siguiente.

III. Las personas cualificadas para ser *freemen* que pueden elegir y ser elegidos en el Gran Consejo, serán todos los colonos y habitantes que moren y residan en la provincia, que hayan adquirido derechos y estén en posesión de cincuenta acres de tierra y hayan cultivado [al menos] diez de esos [acres]; o tengan una casa y tres acres en los burgos; o tengan simplemente alquiladas una casa y tierra si pueden probar que tienen cincuenta libras de capital propio. Y todas las elecciones deben ser libres y voluntarias, pero si se puede probar que se ha utilizado algún soborno o medios engañosos, tanto el que dio como el que recibió perderá para siempre sus privilegios para elegir y ser elegido. Y para impedir totalmente todos los medios engañosos, la elección se hará de esta manera: los nombres de todas las personas cualificadas en cada condado se escribirán en trozos iguales de pergamino, y los preparará el *sheriff* y su escribano el día anterior; y el día de la elección se pondrán en una caja y un muchacho de menos de diez años de edad sacará cincuenta [nombres]. Estos cincuenta [nombres] se pondrán de nuevo en

6. Como se ha indicado en la Introducción, el año legal empezaba en Inglaterra el 25 de marzo. Así mismo, esta es la única indicación de que el documento debió de ser promulgado en 1683.

7. El domingo. (Los anglosajones consideran el domingo el primer día de la semana, en vez de el lunes.)

capable to be chosen for that time; the other five and twenty shall by plurality of votes, name (of the aforesaid twenty-five) twelve, if there be three to be chosen, and eight if there be two to stand for it; these nominators first solemnly declaring before the sheriff, that they shall not name any known to them to be guilty for the time, or to have been guilty for a year before, of adultery, whoredom, drunkenness, or any such immorality, or who is insolvent or a fool; and then out of the twelve or eight so nominated, three or two shall be taken by the ballot as abovesaid.

IV. It shall be the priviledge of every member of the great Council, to propose any bill in order to a law, which being admitted to be debated, shall be determined by the vote, wherein two parts of three shall only conclude; but of this, twelve of the Proprietors, or their proxies, must be assenting; which shall also be requisite after the number of freemen are double: Nor shall any law be made or enacted to have force in the Province, which any ways touches upon the goods or liberties of any in it, but what thus passeth in the great Council; and whoever shall levy, collect or pay any money or goods without a law thus passed, shall be held a publick enemy to the Province, and a betrayer of the publick liberty thereof: also the quorum of this great Council shall be half of the Proprietors, or their proxies, and half of the freemen at least; and in determination, the proportionable assent of both Proprietors and freemen must agree, viz. two parts of whatever number of freemen, and one half of whatever number of Proprietors are present.

V. For the constant government of the Province there shall be with the Governor a common Council, consisting of the four and twenty Proprietors, of their proxies, and twelve of the freemen. which shall be chosen by the ballot out of the freemen of the great Council, and shall successively go off each year as they do; which common Council will thus consist of six and thirty, whereof they shall be three committees; twelve for the public policy, and to look to manners, education and arts; twelve for trade and management of the publick Treasury; and twelve for plantations and regulating of all things, as well as deciding all controversies relating to them: in each committee eight shall be of the Proprietors, or their proxies, and four of the freemen; each of these committees shall meet at least once a week, and all the thirty six once in two months, and oftener, in such places and at such times as they shall find most convenient. And if it happen the number of freemen in the great Council to be doubled, there shall also<sup>8</sup> be twelve more of them be added to the common Council; in this common Council and those several committees the one half shall be a quorum, as in the former article.

---

8. Falta "also" en Thorpe.

la caja, y los primeros veinticinco que se saquen serán aquellos que se puedan elegir esa vez, y los otros veinticinco nombrarán por mayoría de votos a doce (de los antedichos veinticinco) si se hubieran de elegir tres [nombres], y a ocho si se permitieran [sólo] dos. Estos electores primero declararán solemnemente ante el *sheriff* que no nombrarán a nadie que sepan es culpable en ese momento, o ha sido culpable el año anterior, de adulterio, prostitución<sup>9</sup>, embriaguez o cualquier inmoralidad, o que sea insolvente o estúpido; y entonces, de los doce u ocho así nombrados, se sacarán tres o dos mediante voto secreto como se ha dicho.

IV. Todos los miembros del Gran Consejo tendrán derecho a proponer cualquier proyecto de ley que, admitido a debate, se decidirá por votación, decidiéndolo sólo dos tercios [de los miembros]; pero de esos, deberán aprobarlo doce de los Propietarios, o sus apoderados; lo que también será el requisito cuando se doble el número de *freemen*. Y no se hará ni decretará ninguna ley en vigor en la provincia que en forma alguna afecte a los bienes o libertades de nadie en ellas, sino las [leyes] que para ello se aprueben en el Gran Consejo. Y quien imponga, recaude o pague cualquier dinero o bienes sin una ley así aprobada, será considerado un enemigo público de la provincia y un traidor contra su libertad pública. También el quórum de este Gran Consejo será la mitad de los Propietarios, o de sus apoderados, y al menos la mitad de los *freemen*. Y para [esa] decisión, el consentimiento proporcional de Propietarios y *freemen* deberá ser, a saber, dos partes del número de *freemen* y la mitad del número de Propietarios de todos los que estén presentes.

V. Para el gobierno permanente de la provincia habrá, junto con el gobernador, un Consejo Común formado por los veinticuatro Propietarios, [o] por sus apoderados, y doce *freemen* que se elegirán por voto secreto de entre los *freemen* del Gran Consejo, y que periódicamente lo dejarán cada año al igual [que el Gran Consejo]; con lo que el Consejo Común estará formado por treinta y seis [miembros], con los que se formarán tres Comités: doce [miembros] para la política pública y para tratar el comportamiento, la educación y las artes; doce para el comercio y gestión del erario público; y doce para los asentamientos y para regular todas las cosas así como para resolver todas las controversias relacionadas con ellas. En cada comité ocho [de los miembros] serán Propietarios, o sus apoderados, y cuatro *freemen*; cada uno de estos comités se reunirá al menos una vez a la semana y todos los treinta y seis [miembros] una vez cada dos meses y más a menudo, [y] en tales lugares y fechas que consideren más conveniente. Y si el número de *freemen* en el Gran Consejo se duplicase, doce más de ellos se añadirán al Consejo Común. Como en el artículo anterior, en este Consejo Común y en los diversos Comités, la mitad constituirán quórum.

---

9. Literalmente “puterío”, refiriéndose al varón que yaciese con prostitutas.

VI. All laws shall be published and run in the name of the Governor, Proprietors and representatives of the freemen of the Province, and shall be signed by two of the Proprietors, two of the freemen, the Secretary and the Governor, or deputy Governor<sup>10</sup> for the time being, who shall preside in all meetings, and have two votes, but shall no ways pretend to any negative vote: but if he or they refuse to do his or their duty, or be accused of malversation, he shall be liable to the censure of the Proprietors, and if turned out, there shall be another chosen to fulfil his time as is abovesaid.

VII. Forasmuch as by the Concessions and agreements of the former Proprietors, (to wit) the Lord Berkeley and Sir George Carteret, to and with all and every the adventurers and all such as shall settle and plant in the Province in Anno 1664, it is consented and agreed by the six and seven articles, that the great Assembly should have power, by act confirmed as there expressed, to erect, raise and build within the said Province, or any part thereof, such and so many forts, castles, cities and other places of defence, and the same, or any of them, to fortify and furnish with such provisions and proportions of ordnance, powder, shot, armour and all other weapons, ammunition and abilments of war, both offensive and defensive, as shall be thought necessary and convenient for the safety and welfare of the said Province; as also to constitute train bands and companies, with the number of the soldiers, for the safety, strength and defence of the aforesaid Province; to suppress all mutinies and rebellions; to make war offensive and defensive, against all and every one that shall infest the said Province, not only to keep the enemy out of their limits, but also, in case of necessity, the enemy by sea and land to pursue out of the limits and jurisdiction of the said Province. And that amongst the present Proprietors there are several that declare, that they have no freedom to defend themselves with arms, and others who judge it their duty to defend themselves, wives and children, with arms; it is therefore agreed and consented to, and they the said Proprietors do by these presents agree and consent, that they will not in this case force each other against their respective judgments and consciences; in order whereunto it is *Resolved*, that on the one side, no man that declares he cannot for conscience sake bear arms, whether Proprietor or planter, shall be at any time put upon so doing in his own person, nor yet upon sending any to serve in his stead. And on the other side, those who do judge it their duty to bear arms for the publick defence, shall have their liberty to do in a legal way. In pursuance whereof, there shall be a fourth committee erected, consisting of six proprietors, or their proxies, and three of the freemen, that are to set in the other three committees, which shall be such as to understand it their duty to use arms

---

10. Falta "or deputy Governor" en Thorpe.

VI. Todas las leyes se publicarán y ejecutarán en el nombre del gobernador, de los Propietarios y de los representantes de los *freemen* de la provincia, y estarán firmadas por dos de los Propietarios, dos de los *freemen*, el secretario y el gobernador en ese momento, quien presidirá todas las reuniones y tendrá dos votos, pero en ninguna forma reclamará el veto. Pero si él o [alguno de] ellos se negase a cumplir con su deber, o fuera acusado de corrupción, podrá ser juzgado por los Propietarios y destituido, eligiéndose a otros para cubrir su periodo como se ha dicho más arriba.

VII. En vista de que las concesiones y acuerdos de los antiguos Propietarios, (es decir) Lord Berkeley y Sir George Carteret, a todos y cada uno de los inversores y a todos aquellos que se hubieran asentado y colonizado en la provincia desde el año 1664, se consiente y acuerda según los artículos seis y siete, que la Gran Asamblea debiera tener potestad, mediante ley aprobada como allí se expresa, para erigir, levantar y construir en dicha provincia, o en cualquiera de sus regiones, tales y tantos fuertes, castillos, ciudades y otros lugares de defensa, y para fortificarlos y avituallarlos con tales provisiones y cantidades de pertrechos, pólvora, balas, armaduras y todas las otras armas, municiones y accesorios de guerra, tanto ofensivos como defensivos, como se considere necesario y conveniente para la seguridad y bienestar de dicha provincia; como también para organizar cuadrillas y compañías entrenadas, con el número [necesario] de soldados para la seguridad, fortalecimiento y defensa de la antedicha provincia, para suprimir todos los motines y rebeliones, para hacer la guerra, ofensiva y defensiva, contra todos y cada uno de quienes ataquen dicha provincia, no sólo para mantener al enemigo fuera de sus fronteras, sino también en caso de necesidad para perseguir al enemigo por tierra, más allá de los límites y jurisdicción de dicha provincia. Y puesto que entre los actuales Propietarios hay algunos que declaran que no tienen derecho a defenderse con armas, y otros que consideran entre sus obligaciones defenderse con armas a sí mismos, a sus esposas e hijos, se acuerda y aprueba, y los dichos Propietarios por estas presentes acuerdan y aprueban, que en este caso no se obligarán unos a otros contra sus respectivos criterios y conciencia; para lo cual se decide que, por un lado, ningún hombre que declare que en conciencia no puede portar armas, ya sea Propietario o colono, en ningún momento será obligado a hacerlo personalmente, ni siquiera a enviar a alguien para servir en su puesto. Y por otro lado, aquellos que consideren su obligación portar armas para la defensa pública, tendrán derecho a hacerlo en forma lícita. Para llevar esto a cabo se erigirá un cuarto Comité, formado por seis Propietarios, o sus apoderados, y tres *freemen* que estén en los otros tres comités, que entiendan que es su obligación utilizar las armas

for the publick defence; which committee shall provide for the publick defence without and peace within, against all enemies whatsoever; and shall therefore be stiled the committee for the preservation of the publick peace: And that all things may proceed in good order, the said committee shall propound to the great Council what they judge convenient and necessary for the keeping the peace within the said Province, and for publick defence without, by the said great Council to be approved and corrected, as they, according to exigence of affairs, shall judge fit; the execution of which resolutions of the great Council shall be committed to the care of the said committee. But because through the scruples of such of the Proprietors, or their proxies, as have no freedom to use arms, the resolutions of the great Council may be in this point obstructed, it is resolved and agreed, and it is by these presents resolved and agreed, that in things of this nature, the votes of these Proprietors shall only be of weight at such time or times as one of these two points are under deliberation, which shall not be concluded where twelve of the Proprietors and two thirds of the whole Council, as in other cases, are not consenting, (that is to say) first, whether, to speak after the manner of men, (and abstractly from a man's perswasion in matters of religion) it be convenient and suitable to the present condition or capacity of the inhabitants, to build any forts, castles or any other places of defence? If yea; where and in what places (to speak as men) they ought to be erected. Secondly, whether there be any present or future foreseen danger, that may, (to speak as men without respect to one's particular perswasion in matters of religion) require the putting the Province into a posture of defence, or to make use of those means which we at present have, or which, from time to time as occasion may require, according to the capacity of the inhabitants, we may have; which ability and conveniency of those means of defence, and (to speak as men without respect to any man's judgment in matters of religion) the necessity of the actual use thereof, being once resolved upon; all further deliberations about it, as the raising of men, giving of commissions both by sea and land, making Governors of forts, and providing money necessary for maintaining the same, shall belong only to those members of the great Council who judge themselves in duty bound to make use of arms for the defence of them and theirs. *Provided*, that they shall not conclude any thing but by the consent of at least five parts out of six of their number; and that none of the Proprietors and other inhabitants may be forced to contribute any money for the use of arms, to which for conscience sake they have not freedom, that which is necessary for the publick defence, shall be borne by such as judge themselves in duty bound

para la defensa. Comité que se encargará de la defensa pública en [tiempo] de paz o [de guerra]<sup>11</sup>, contra todos los enemigos. Y consecuentemente se denominará el Comité para preservar la paz pública. Y para que todas las cosas puedan desarrollarse en buen orden, el dicho Comité propondrá al Gran Consejo lo que consideren conveniente y necesario para mantener la paz en dicha provincia y para la defensa pública fuera [de ella], para que lo apruebe y modifique el dicho Gran Consejo según considere adecuado dada la gravedad de los sucesos. La ejecución de las resoluciones del Gran Consejo se encargará al cuidado de dicho Comité. Pero ya que se podrían obstaculizar las resoluciones del Gran Consejo a este respecto debido a los escrúpulos de aquellos Propietarios, o de sus apoderados, que [consideren] no tener derecho a utilizar armas, se resuelve y acuerda, y por estas presentes [constituciones] se resuelve y acuerda, que en cosas de esta naturaleza los votos de estos Propietarios sólo tendrá importancia en aquellos casos en que se delibere uno de estos dos puntos, que no serán resueltos si no los aprueban doce de los Propietarios y dos tercios de todo el Consejo, como en los otros casos, (es decir): Primero, hablando como hombres<sup>12</sup> (y al margen de la ideología de cada hombre en materia de religión), si fuera conveniente y adecuado a la situación actual, o a la capacidad de los habitantes, construir fuertes, castillos o cualquier otros lugares de defensa. Si [la respuesta fuera] sí, dónde y en qué lugares (hablando como hombres) se debieran erigir. En segundo lugar, si existe algún previsible peligro, actual o futuro, que (hablando como hombres sin consideración por la ideología en materia de religión) pueda exigir poner la provincia en actitud de defensa, o hacer uso de aquellos medios que tenemos actualmente o que, cuando sea necesario según la ocasión lo exija, podremos tener dada la capacidad de los habitantes; determinándose la capacidad y conveniencia de esos medios de defensa y (hablando como hombres sin consideración por la opinión del hombre en materia de religión) la necesidad de su uso real. Todas las demás deliberaciones sobre esto, como el reclutamiento de hombres, el hacer nombramientos por mar y tierra, el nombrar gobernadores de fuertes, y el proporcionar el dinero necesario para sostenerlos, corresponderán solo a aquellos miembros del Gran Consejo que se consideren obligados en derecho a hacer uso de las armas para su defensa y la de los suyos. Con tal que no resuelvan nada si no es con la aprobación de al menos cinco sextos de ellos; y que ninguno de los Propietarios o de los otros habitantes que en conciencia no tengan derecho al uso de las armas pueda ser obligado a contribuir ningún dinero para ello; [y] lo que sea necesario para la defensa pública será sufragado por quienes se consideren obligados en

---

11. Literalmente “sin ella” [sin paz].

12. Es decir, “no como niños o mujeres”.



to use arms. *Provided*, that the other, that for conscience sake do oppose the bearing of arms, shall on the other hand bear so much in other charges, as may make up that proportion<sup>13</sup> in the general charge of the Province. And as the refusing to subscribe such acts concerning the use and exercise of arms abovesaid, in the Governor and Secretary, if scrupulous in conscience so to do, shall not be esteemed in them an omission or neglect of duty, so the wanting thereof shall not make such acts invalid, they being in lieu thereof, subscribed by the major part of the six Proprietors of the committees for the preservation of the publick peace.

VIII. The choosing the great and publick officers, as Secretary, Register, Treasurer, Surveyor General, Marshal, and after death or<sup>14</sup> turning out of those now first to be nominated, shall be in the Governor and Common Council; as also of all sheriffs, judges and justices of the peace. But upon any malversation or accusation, they shall be liable to the examination and censure of the great Council, and if condemn'd by them, the Governor and Common Council must name others in their places.

IX. *Provided*, That all boroughs shall choose their own magistrates, and the hundreds in the county, their constables or under officers, in such manner as shall be agreed to by the great Council.

X. Forasmuch as by the Patent, the power of pardoning in capital offences, is vested in the four and twenty Proprietors; it is hereby declared, that the said power of pardoning shall never be made use of but by the consent of eighteen of the Proprietors, or their proxies: Nevertheless, it shall be in the power of the Governor, in conjunction with four Proprietors, who for the time are judges of the Court of Appeals, to reprieve any person after the day of execution appointed, for some time, not exceeding a month.

XI. The four and twenty Proprietors, in their absence, may vote in the great and common Council by their proxies; one Proprietor may be proxy for another, yet so as not but for one, so that none can have above two votes: The proxies of the Proprietors must be such as has shares in properties not under a twentieth part.

XII. That whoever has any place of publick trust in another Province, tho' a Proprietor, shall not sit in the great or common Council, but by their proxies, unless thereunto particularly called by the one or other Council.

XIII. Whatever Proprietor doth not retain at least one fourth part of his propriety, viz: one ninety sixth part of the country, shall lose the right of government, and it shall pass to him who has the greatest share of that propriety, exceeding

---

13. En Thorpe "portion".

14. En Thorpe "of", lo que es error tipográfico.



derecho a usar armas. Con tal que, por otro lado, quienes en conciencia se oponen a portar armas, sufraguen otros gastos hasta que se puedan equiparar a aquella parte en los gastos generales de la provincia [dedicada a la defensa]. Y si, por tener escrúpulos de conciencia, los que se negasen a firmar tales leyes relativas al uso y ejercicio de las armas como se ha dicho más arriba fueran el gobernador y el secretario, no se les considerará una omisión o negligencia en sus obligaciones, por lo que la falta [de sus firmas] no invalidará tales leyes, siendo en su lugar firmadas por una mayoría de seis de los Propietarios de los Comités para la preservación de la paz pública.

VIII. La elección de los oficiales mayores y públicos, como el secretario, el registrador, el tesorero, el topógrafo general, el mariscal, y después del fallecimiento o expulsión de aquellos que ahora se propongan por primera vez, corresponderá al gobernador y al Consejo Común; como así mismo de todos los *sheriffs*, jueces y jueces de paz. Pero serán responsables de ser investigados y juzgados por el Gran Consejo por cualquier corrupción o acusación, y si se les condena, el gobernador y el Consejo Común deberá nombrar a otros en su lugar.

IX. Entendiéndose que todos los burgos elegirán a sus propios magistrados, y los partidos en el condado a sus alguaciles u oficiales menores, en la forma que acuerde el Gran Consejo.

X. Ya que por las [letras] patentes la potestad de perdonar delitos capitales está conferida a los veinticuatro Propietarios, se declara aquí que nunca se utilizará dicha potestad de perdonar sino con el consentimiento de dieciocho de los Propietarios, o de sus apoderados. Sin embargo, será potestad del gobernador, junto con los cuatro Propietarios que en ese momento sean jueces del Tribunal de Apelación, indultar a cualquier persona por un periodo que no exceda de un mes después del día señalado para la ejecución.

XI. En su ausencia, los veinticuatro Propietarios podrán votar en el Gran Consejo y en el Común mediante sus apoderados; un Propietario puede ser apoderado de otro, pero sólo de uno, de forma que ninguno tenga más de dos votos. Los apoderados de los Propietarios no tendrán menos de una vigésima parte en las cuotas de las propiedades.

XII. Quien tenga un puesto de confianza pública en otra provincia, aunque [sea] un Propietario, no participará en el Gran Consejo o en el Común, si no [que lo hará] a través de sus apoderados, a menos que fuera convocado expresamente por uno u otro Consejo.

XIII. Cualquier Propietario que no retenga al menos una cuarta parte de su propiedad, a saber, una nonagésimo sexta parte del país, perderá su derecho a gobernar, y [el derecho] pasará a quien tenga la mayor parte de esa propiedad, que supere

the above mentioned proportion: But if two or three has each one ninety sixth part, they shall have it successively year about, like as when a propriety is in two hands, he who is upon the place, if the other be absent, sick or under age, shall still have it; but if both there, then by turns as abovesaid; and if in a provided propriety all be absent, the proxies must be constituted by both; if but two or the greater number if there be more. And if any who sells a part of his propriety, and retains one ninety sixth part and the title of the government portion be absent, whoever has shares for him, not under one ninety sixth part, being present, shall set for him, whether having a proxy or not; and if there be more than one, it shall go by turns as above. But because after sometime by division among children, it may happen that some one twenty fourth part may be so divided, that not any one may have one fourth part of a propriety, or one ninety sixth part of the whole, in that case the Proprietors shall elect one having not under one ninety sixth part, to bear the character of the government for that propriety: But if the county shall fall to be so divided, that there shall not be found four and twenty persons who have one ninety sixth part each; then whoever has five thousand acres, shall be capable to be chosen to be one of the four and twenty, and that by the rest of the Proprietors, by the ballot, each having priviledge to lift one; but this not to take place till forty years after the settling<sup>15</sup> of these constitutions: And if twenty years after the expiration of the forty years above mentioned, it shall fall out that four and twenty persons cannot be found who have each five thousand acres, it shall be then in the power of the great Council to make a less number of acres sufficient to carry the character of the government, provided they bring it not under three thousand acres (the Proprietors being always electors as abovesaid) no Proprietor under one and twenty years shall be admitted to vote, but during nonage there shall be a proxy appointed by the tutor, and failing that, by the other Proprietors.

XIV. In all civil and ordinary actions, the Proprietors shall be Judged after the same manner, and lyable to the same censure with any other; but in all cases that are capital, or may inferr for forfeiture of their trust or Proprietorship, they shall be adjudged by a jury of twelve of the Proprietors, or their proxies, or such as has share in a propriety not under one twentieth part; the bill being first found relievant against them by a grand jury of twelve Proprietors and twelve free men to be chosen by the ballot, as in article nineteen.

---

15. En Thorpe "settlement".

la proporción arriba mencionada. Pero si dos o tres tiene cada uno una nonagésimo sexta parte, lo ejercerán sucesivamente cada año; al igual que cuando una propiedad esté en dos manos, lo ejercerá quien esté en el lugar si el otro está ausente, enfermo o es menor de edad; pero si ambos [están] allí, [lo ejercerán] por turnos como se ha dicho más arriba. Y si en una determinada propiedad todos estuviesen ausentes, los apoderados serán nombrados por ambos, si son dos, o por la mayoría si fueran más. Y si estuviera ausente alguno que haya vendido una parte de su propiedad y retuviera una nonagésimo sexta parte y la parte del título de gobierno, quien tenga cuotas en ella<sup>16</sup> no menores a la nonagésimo sexta parte, que esté presente, asistirá por él, tenga o no apoderado; y si hubiera más de uno, lo harán por turnos como [se indica] más arriba. Pero dado que después de dividir las entre los hijos por algún tiempo, puede suceder que alguna de las veinticuatro partes pueda quedar tan dividida que ninguno tenga una cuarta parte de la propiedad, o una nonagésimo sexta parte de la totalidad, en ese caso los Propietarios elegirán para ejercer el papel de gobierno por esa propiedad a uno que no tenga menos de la nonagésimo sexta parte. Pero si el condado se dividiera tanto que no hubiera veinticuatro personas que tuvieran una nonagésimo sexta parte cada uno, entonces, el resto de los Propietarios podrán elegir mediante votación secreta, teniendo cada uno el derecho a elegir uno<sup>17</sup>, a quien tenga cinco mil acres para ser uno de los veinticuatro; pero esto no podrá ocurrir hasta después de cuarenta años del establecimiento de estas constituciones. Y si veinte años después de finalizar los cuarenta años antes mencionados, resulta que no se puede encontrar veinticuatro personas que tengan cada una cinco mil acres, será potestad del Gran Consejo reducir el número de acres suficiente para ejercer el papel de gobierno, siempre que no se reduzcan de tres mil acres (siendo siempre elegidos por los Propietarios, como se ha dicho). Ningún Propietario de menos de veintiún años de edad podrá votar, pero durante la minoría, el tutor le asignará un apoderado, y a falta de él, [se lo asignarán] los otros Propietarios.

XIV. En todas las acciones civiles y ordinarias, los Propietarios serán juzgados de la misma manera y serán responsables de la misma condena que cualquier otro; pero en todos los casos que conlleven pena de muerte, o que puedan implicar la pérdida de su fiducia o calidad de propietario, serán juzgados por un jurado de doce Propietarios o de sus apoderados, o de quienes tengan una cuota en una propiedad de no menos de una veinteava parte; decidiendo primero un gran jurado de doce Propietarios y doce *freemen*, elegidos por votación secreta como en el artículo diecinueve, la pertinencia de la imputación contra él.

---

16. La propiedad.

17. Cabe la interpretación de "recusar a uno".

XV. For preserving a right balance, no Proprietor shall at any time require or purchase more than his one four and twentieth part of the county; but if by any accident, more fall into the hands of any<sup>18</sup> of the Proprietors, he may be allowed to dispose of it to his children, tho' under age, yet not so as to acquire to himself more than one vote besides his own; but if such an acquirer have no children he shall be obliged to sell it within one year after he has acquired it, nor shall he evade this by putting in another's name in trust for him; but shall upon his assignment solemnly declare himself to be realy and effectually divested of it for the proper use of him it is assign'd to: And if within three years he find not a merchant, he shall be obliged to dispose of it at the current rate to the rest of the Proprietors, to be holden in common by them, who shall appoint one to bear that character in the government, untill such a share of it fall in one hand, by a former article may render him capable, by the consent of two parts of the other Proprietors, to have the power devolved in him; and if by this or any other accident one or more votes be wanting in the interem, the Proprietors shall name others qualified as above to supply their places.

XVI. All persons living in the Province who confess and acknowledge the one Almighty and Eternal God, and holds themselves obliged in conscience to live peaceably and quietly in a civil society, shall in no way be molested or prejudged for their religious perswasions and exercise in matters of faith and worship; nor shall they be compelled to frequent and maintain any religious worship, place or ministry whatsoever: Yet it is also hereby provided, that no man shall be admitted a member of the great or common Council, or any other place of publick trust, who shall not profess<sup>19</sup> in Christ Jesus, and solemnly declare that he doth no ways hold himself obliged in conscience to endeavour alteration in the government, or seeks the turning out of any in it or their ruin or prejudice, either in person or estate, because they are in his opinion hereticks, or differ in their judgment from him: Nor by this article is it intended, that any under the notion of this liberty shall allow themselves to avow atheism, irreligiousness, or to practice cursing, swearing, drunkenness, prophaness, whoring, adultery, murdering or any kind of violence, or indulging themselves in stage plays, masks, revells or such like abuses; for restraining such and preserving of the people in deligence and in good order, the great Council is to make more particular laws, which are punctually to be put in execution.

XVII. To the end that all officers chosen to serve within the Province, may with the more care and deligence answer the trust reposed in them; it is agreed,

---

18. Falta "of any" en Thorpe.

19. En Thorpe "profaith".

XV. Para conservar un equilibrio correcto, ningún propietario en ningún momento solicitará o comprará más [tierra] que su vigésimo cuarta parte del país; pero si por cualquier casualidad más tierra cayese en manos del Propietario, le estará permitido traspasarlo a sus hijos, aunque sean menores de edad, siempre que no adquieran más de un voto además del suyo; pero si el que lo adquiriera no tuviera hijos estará obligado a venderlo dentro del año de haberlo adquirido; y no eludirá [esta obligación] poniéndolo a nombre de otra persona como su fideicomiso, sino que al asignarlo declarará solemnemente que real y efectivamente se ha despojado de ella, [siendo] para el uso propio de aquel a quien se ha asignado. Y si en tres años no encontrara comprador, estará obligado a traspasarla al precio de mercado, para que la tengan en comunidad, al resto de los Propietarios, quienes señalarán a uno para que ejerza ese papel en el gobierno hasta que, por un artículo anterior, tal cuota caiga en una mano que sea capaz, con el consentimiento de dos partes de los otros propietarios, de ejercer la potestad recaída en él; y si por esta u otra casualidad, faltasen uno o más votos en el intermedio, los Propietarios nombrarán a otros cualificados como [se ha indicado] antes para ocupar sus lugares.

XVI. Todas las personas que viven en la provincia que confiesen y reconozcan a un Dios Todopoderoso y Eterno, y se consideran a sí mismas obligadas en conciencia a vivir pacífica y tranquilamente en una sociedad civil, no serán molestadas o prejuzgadas en forma alguna por sus creencias religiosas y prácticas en materias de fe y culto; ni serán obligadas a frecuentar ni sostener ningún culto, lugar o ministerio religioso. Aún así, también se estipula aquí que ningún hombre será admitido como miembro del Gran Consejo o del Común, o en ningún otro puesto de confianza pública, que no crea en Jesucristo y no declare solemnemente que en forma alguna se considera obligado en conciencia a intentar cambiar el gobierno, ni busca expulsar a nadie de él, o su ruina o detrimento, ya en persona o patrimonio, porque en su opinión sea hereje o discrepe con él en sus opiniones. Ni se pretende con este artículo que, con la idea de esta libertad, se permita a alguien reconocer el ateísmo, la irreligiosidad o la práctica de maldecir, jurar, embriagarse, blasfemar, la prostitución, el adulterio, el asesinato o cualquier clase de violencia, o se regodeen en obras de teatro, mascaradas, juergas o abusos semejantes. Para impedir eso y mantener a la gente en la diligencia y en el buen orden, el Gran Consejo ha de hacer leyes más específicas que se han de ejecutar con premura.

XVII. A fin de que todos los oficiales elegidos para servir en la provincia puedan responder con el mayor cuidado y diligencia a la confianza depositada en ellos, se acuerda

that no such person shall enjoy more than one public-office at one time: But least at first before the country be well planted, there might be in this some inconvenience, it is declared, that this shall not necessarily take place till after the year 1685.

XVIII. All chart, rights, grants and conveyances of land (except leases for three years and under) and all bonds, wills, and letters of administration and specialties<sup>20</sup> above fifty pounds, and not under six months, shall be registered in a publick register in each county, else be void in law; also there is to be a register in each county for births, marriages, burials and servants, where their names, times, wages and days of payment shall be registered, but the method and order of settling those registers is recommended to the great Council; as also the fees which are to be moderate and certain, that the taking of more in any office, directly or indirectly by himself or any other, shall forfeit his office.

XIX. That no person or persons within the said Province shall be taken and imprisoned, or be devised of his freehold, free custom or liberty, or be outlawed or exiled, or any other way destroyed; nor shall they be condemn'd or judgment pass'd upon them, but by lawful judgment of their peers: neither shall justice nor right be bought or sold, deferred or delayed, to any person whatsoever: in order to which by the laws of the land, all tryals shall be by twelve men, and as near as it may be, peers and equals, and of the neighborhood, and men without just exception. In cases of life there shall be at first twenty-four returned by the sheriff for a grand inquest, of whom twelve at least shall be to find the complaint to be true; and then the twelve men or peers to be likewise returned, shall have the final judgment; but reasonable challenges shall be always admitted against the twelve men, or any of them: but the manner of returning juries shall be thus, the names of all the freemen above five and twenty years of age, within the district or boroughs out of which the jury is to be returned, shall be written on equal peices of parchment and put into a box, and then the number of the jury shall be drawn out by a child under ten years of age. And in all courts persons of all perswasions may freely appear in their own way, and according to their own manner, and there personally plead their own causes themselves, or if unable, by their friends, no person being allowed to take money for pleading or advice in such cases: and the first process shall be the exhibition of the complaint in court fourteen days before the tryal, and the party complain'd against may be fitted for the same, he or she shall be summoned ten days before, and a copy of the complaint delivered at their dwelling house: But before the complaint of any person be received, he shall

---

20. *Specialties: Contract under seal*, contrato sellado que no necesita aval.

que ninguna de tales personas disfrutará de más de un cargo público a la vez. Pero como al principio, antes de que el país esté bien establecido, puede que eso no sea práctico, se declara que esto no tendrá lugar hasta después del año 1686.

XVIII. Todas las cartas, derechos, concesiones y transmisiones de tierra (excepto los alquileres por tres años o menos) y todas las fianzas, testamentos y escrituras de administración y contratos sellados de más de cincuenta libras, y no menos de seis meses, se registrarán en un registro público en cada condado, pues si no serán nulos en derecho. También habrá un registro en cada condado para los nacimientos, los matrimonios y los criados, en el que se registrarán los nombres, las fechas, los sueldos y días de pago; pero el método y organización del establecimiento de esos registros se encomienda al Gran Consejo, como también los honorarios, que deben ser moderados y fijos, [y quien] reciba más en cualquier cargo, directa o indirectamente para sí o para otro, perderá su cargo.

XIX. Que ninguna persona en dicha provincia será detenida y encarcelada, o privada<sup>21</sup> de su propiedad, libre costumbre o libertad, ni proscrita ni desterrada, ni de ninguna otra forma ejecutada; ni será condenada ni se dictará sentencia contra ella sino mediante el legítimo juicio de sus iguales. Ni se comprará ni venderá la justicia y el derecho, [ni] se pospondrá ni retrasará para nadie; para lo cual, por las leyes vigentes, todos los juicios serán por doce hombres, y tanto como sea posible, compañeros e iguales y del vecindario, y hombres sin justa recusación. En los casos de pena de muerte, habrá primero veinticuatro elegidos por el *sheriff* para una gran indagatoria, de los que al menos doce deben considerar que la denuncia sea cierta; y entonces los doce hombres o iguales que sean elegidos de la misma forma, tendrán la decisión final; pero siempre se admitirán recusaciones razonables contra los doce hombres o cualquiera de ellos. Y la manera de elegir jurados será así: los nombres de todos los *freemen* de más de veinticinco años de edad del burgo, o del burgo en el que se ha de elegir el jurado, se escribirán en trozos iguales de pergamino y se pondrán en una caja, y entonces un niño de menos de diez años de edad sacará de la caja el número [necesario] de jurados. Y podrán personarse libremente, a su modo y según su propia educación, en todos los tribunales, personas de todas las creencias y plantear personalmente ellas mismas su propia causa, o si no pudieran, mediante sus amigos, no permitiéndose a ninguna persona cobrar dinero por pleitear o aconsejar en tales casos. Y el primer proceso será la exposición de la denuncia ante el tribunal catorce días antes del juicio; y para que la parte contra la que se demanda pueda estar preparada para ello, él o ella será citada diez días antes y se le enviará a la casa donde more una copia de la denuncia. Pero antes de que la denuncia de cualquier persona sea aceptada, deberá

---

21. Un significado de *Device* es "*Trick, stratagem*", es decir, engaño o estratagema. En este caso, la propiedad se ha perdido de forma no legal.



solemnly declare in court, that he believes in his conscience his cause is just. Moreover, every man shall be first cited before the court for the place where he dwells nor shall the cause be brought before any other court but by way of appeal from sentence of the first court, for receiving of which appeals, there shall be a court consisting of eight persons, and the Governor (protempore) president thereof, (to wit) four Proprietors and four freemen, to be chosen out of the great Council in the following manner, viz. the names of sixteen of the Proprietors shall be written on small pieces of parchment and put into a box, out of which by a lad under ten years of age, shall be drawn eight of them, the eight remaining in the box shall choose four; and in like manner shall be done for the choosing of four of the freemen.

XX. That all marriages not forbidden in the law of God, shall be esteemed lawful, where the parents or guardians being first acquainted, the marriage is publicly intimated in such places and manner as is agreeable to mens different perswasions in religion, being afterwards still solemnized before creditable witnesses, by taking one another as husband and wife, and a certificate of the whole, under the parties and witnesses hands, being brought to the proper register for that end, under a penalty if neglected.

XXI. That all witnesses coming or called to testify their knowledge in or to any matter or thing in any court or before any lawful authority within the Province, shall there give and deliver in their evidence by solemnly promissing to speak the truth, the whole truth and nothing but the truth to the matter in question. And in case any person so doing shall be afterwards convict of willful falsehood, both such persons as also those who have proved to have suborn, shall undergo the damage and punishment both in criminal and in civil; the person against whom they did or should have incurred, which if it reach not his life, he shall be publickly exposed as a false witness, never afterwards to be credited before any court; the like punishment in cases of forgery, and both criminals to be stigmatized.

XXII. Fourteen years quiet possession shall give an unquestionable right, except in cases of infants, lunaticks or married women, or persons beyond sea or in prison. And whoever forfeits his estate to the government by committing treason against the Crown of England, or in this Province, or by any other capital crime, the nearest of kin may redeem it within two months after the criminals death, by paying to the public treasury not above one hundred pounds, and not under five pounds sterling, which proportion the common Council shall determine,



declarar solemnemente ante el tribunal que en su conciencia cree que su causa es justa. Además, todo hombre será citado primero ante el tribunal del lugar donde mora y no se planteará la causa ante ningún otro tribunal excepto en la forma de recurso de apelación contra la sentencia del primer tribunal. Para aceptar esas apelaciones habrá un tribunal formado por ocho personas, y lo presidirá el gobernador (en ese momento); esto es, cuatro Propietarios y cuatro *freemen*, elegidos de entre el Gran Consejo de la siguiente manera, a saber: los nombres de dieciséis de los Propietarios se escribirán en pequeños trozos de pergamino y se pondrán en una caja de la que un muchacho de menos de diez años de edad sacará ocho de ellos, [de entre los que] los ocho que queden en la caja elegirán a cuatro; y se hará de igual manera para elegir a cuatro de los *freemen*.

XX. Que se considerarán legítimos todos los matrimonios no prohibidos en la ley de Dios, en los que en primer lugar los padres o tutores<sup>22</sup> lo sepan<sup>23</sup>, el matrimonio se haya comunicado públicamente en los lugares y forma que sea conforme a las diferentes creencias religiosas de los hombres, siendo aún posteriormente solemnizado ante testigos creíbles, tomándose uno al otro como marido y mujer, y llevándose al registro adecuado para ello un certificado de todo ello con las firmas de las partes y de los testigos, bajo castigo si se incumpliera.

XXI. Que todos los testigos que vengan o se llamen a testificar sobre su conocimiento en cualquier materia o cosa en un tribunal o ante cualquier autoridad legal en la provincia, darán y comunicarán su testimonio prometiendo solemnemente decir la verdad, toda la verdad y nada más que la verdad sobre la materia en cuestión. Y en caso de que cualquier persona que haga eso sea después condenada de falsedad dolosa, tanto tales personas con también aquellas que se pruebe que [las] hayan sobornado, sufrirán los daños y el castigo tanto penal como civil que recibió o hubiera recibido la persona contra la que [mintieron], que si no fuera pena de muerte, se le expondrá públicamente como un falso testigo, no siendo nunca más creído ante ningún tribunal; con castigos semejantes en casos de falsificación, y ambos criminales quedando estigmatizados.

XXII. Catorce años de posesión pacífica darán un derecho [de propiedad] incontestable, excepto en casos de infantes, lunáticos o mujeres casadas, o personas en ultramar o en prisión. Y el pariente más próximo de quien pierda su patrimonio al estado por haber cometido traición contra la corona de Inglaterra, o contra esta provincia, o por cualquier otro delito capital, podrá redimirlo durante los dos meses siguientes a la muerte del criminal, pagando al erario público no más de cien libras y no menos de cinco libras de plata, cuya proporción la determinará el Consejo Común

---

22. De los novios, lógicamente.

23. Cabe la interpretación de que fueran los padres los conocidos en la comunidad.

according to the value of the criminals estate, and to the nature of the offence; reparation to any who have suffered by him, and payment of all just debts being always allowed.

XXIII. For avoiding innumerable multitude of statutes, no act to be made by the great Council shall be in force above fifty years after it is enacted; but as it is then *de novo* confirmed, allways excepting these four and twenty fundamental articles, which, as the primitive charter, is forever to remain in force, not to be repealed at any time by the great Council, tho' two parts of the Council should agree to it, unless two and twenty of the four and twenty Proprietors do expressly also agree, and sixty six of seventy two freemen; and when they are one hundred forty four, one hundred thirty two of them; and also this assent of the Proprietors must be either by their being present in their own persons, or giving actually their votes under their hands and seals (if elsewhere) and not by proxies; which solemn and express assent must also be had in the opening of mines of gold and silver; and if such be opened, one third part of the profit is to go to the publick Treasury; one third to be divided among the four and twenty Proprietors, and one third to Proprietor or planter in whose ground it is; the charges by each proportionably borne.

XXIV. It is finally agreed, that both the Governor and the members of the great and common Council, the great officers, judges, sheriffs and justices of the peace, and all other persons of public trust, shall before they enter actually upon the exercise of any of the employs in<sup>24</sup> the Province, solemnly promise and subscribe to be true and faithful to the king of England, his heirs and successors, and to the Proprietors, and he shall well and faithfully discharge his office in all things according to his commission, as by these fundamental constitutions is confirmed, the true right of liberty and property, as well as the just ballance both of the Proprietors among themselves, and betwixt them and the people: it's therefore understood, that here is included whatever is necessary to be retained in the first Concessions, so that henceforward there is nothing further to be proceeded upon from them, that which relates to the securing of every man's land taken up upon them, being allways excepted. *And provided also*, that all judicial and legal proceedings heretofore done according to them, be held, approved and confirmed.

Drummond. Robert Burnet. Bar. Gibson. Robert Gordon. Gawn Lawry. Perth. William Gibson. William Dockwra. Thos. Hart. Thomas Barker and as proxy for Ambrose Riggs. Clement Plumstead, proxy for Barclay. Ar. Sonmans. Robert Turner and Thomas Cooper.

---

24. En Thorpe "of".

según el valor del patrimonio del criminal y la naturaleza del delito; permitiéndose siempre la indemnización a cualquiera que hubiera sufrido por su culpa, y el pago de todas las deudas justificadas.

XXIII. Para evitar una multitud innumerable de estatutos, el Gran Consejo no hará ninguna ley que esté en vigor más de cincuenta años después de promulgarse, a no ser de que entonces se apruebe como nueva [ley], exceptuándose siempre estos veinticuatro artículos fundamentales que, como la carta original, han de permanecer en vigor para siempre, no siendo revocados en ningún momento por el Gran Consejo aunque dos partes del Consejo lo acordaran, a menos que veintidós de los veinticuatro Propietarios y sesenta y seis de los setenta y dos *freemen* también lo acuerden expresamente, y cuando sean ciento cuarenta y cuatro, ciento treinta y dos de ellos; y también esta aprobación de los Propietarios debe hacerse bien estando ellos presentes personalmente o bien (si [estuvieran] en otro lugar) dando realmente sus votos con su firma y sello, y no mediante apoderados; aprobación solemne y expresa que también se utilizará para inaugurar las minas de oro y plata; y si se inauguran así, una tercera parte de la ganancia ha de ir al erario público, una tercera [parte] se dividirá entre los veinticuatro Propietarios, y una tercera [parte será] para el Propietario o colono en cuyo terreno esté [la mina]; soportando los gastos cada uno proporcionalmente.

XXIV. Finalmente se acuerda, que tanto el gobernador y los miembros del Gran Consejo y del Común, los oficiales mayores, jueces, *sheriffs* y jueces de paz, y todas las demás personas de confianza pública, antes de comenzar realmente el ejercicio de cualquiera de los empleos de la provincia, han de prometer solemnemente y de firmar ser fieles y leales al rey de Inglaterra, a sus herederos y sucesores y a los Propietarios, y que cumplirá bien y lealmente su cargo en todas las cosas según [las instrucciones de] su nombramiento, como se confirma en estas constituciones fundamentales [que son] el verdadero derecho a la libertad y propiedad, así como el correcto equilibrio tanto entre los mismos Propietarios como entre ellos y el pueblo. Se entiende por tanto que aquí se incluye todo lo que sea necesario conservar de las primeras Concesiones para que en adelante no haya nada más que tomar de ellas excepto siempre lo que se refiera a las garantías de todo hombre sobre la ocupación de la tierra. Y también con tal que todos los procedimientos judiciales y legales hechos en adelante conforme a ellas, se mantengan, aprueben y confirmen.

Drummond, Robert Burnet, Bar. Gibson, Robert Gordon, Gawn Lawry, Perth, William Gibson, William Dockwra, Thos. Hart, Thomas Barker, y como apoderado de Ambrose Riggs, Clement Plumstead, apoderado de Barclay, Ar. Sonmans, Robert Turner y Thomas Cooper.



## MARCO DE GOBIERNO DE PENNSYLVANIA (1683)

*Documento:* The Frame of the Government of the Province of Pennsylvania and Territories thereunto annexed, in America. 1683.

*Fecha:* 2 de abril de 1683.

*Fuente:* Proud, v. 2, Append I, pp. 21-29<sup>1</sup>.

*Nota histórica:* El 20 de marzo de 1683, la Asamblea se reunió y, “a sugerencia de William Penn”, le solicitaron unánimemente un nuevo Marco de Gobierno que quedó preparado el 30 del mismo mes y ratificado el 2 de abril de 1683. La primera Asamblea de este gobierno se reunió en Newcastle en mayo de 1684.

---

1. También en: *Minutes of the Provincial Council of Pennsylvania...*, vol. I, pp. 42-48; Poore, pp. 1527-1531; George, pp. 155-161; MacDonald, pp. 199-204 [extractos]; y Thorpe, pp. 3064 a 3070.

Thorpe dice haber tomado su texto de “*Votes and Proceedings of the House of Representatives of the Province of Pennsylvania, beginning the Fourth Day of December, 1682*”, vol. I, Philadelphia, printed and sold by R. Franklin, and D. Hall, at the New-Printing-Office near the market, MDCCLII, Appendix, pp. IV-VII”, y MacDonald de George.

*The Frame of the Government of the Province of Pennsylvania and Territories<sup>2</sup> thereunto annexed, in America. 1683*

To *all persons*, to whom these presents may come. *Whereas* king *Charles* the Second, by his letters patents, under the great seal of *England*, bearing date the fourth day of March, in the thirty and third year of the king, for divers considerations therein mentioned, hath been graciously pleased to give and grant unto me, *William Penn* (by the name of *William Penn*, Esquire, son and heir of Sir *William Penn*, deceased) and to my heirs and assigns for ever, all that tract of land, or province, called *Pennsylvania*, in *America*, with divers great powers, preeminencies, royalties, jurisdictions and authorities, necessary for the well-being and government thereof. And, *whereas*, the king's dearest brother *James*, duke of *York* and *Albany*, &c. by his deeds of feoffment, under his hand and seal, duly perfected, bearing date the four and twentieth day of August, one thousand six hundred eighty and two, did grant unto me, my heirs and assigns, all that tract of land, lying and being from twelve miles northward of *Newcastle*, upon Delaware river, in *America*, to Cape Hinlopen, upon the said river and bay of *Delaware* southward, together with all royalties, franchises, duties, jurisdictions, liberties and privileges thereunto belonging.

*Now know ye*, That for the well-being and good government of the said province and territories thereunto annexed, and for the encouragement of all the freemen and planters, that may be therein concerned, in pursuance of the rights and powers aforementioned, I, the said *William Penn*, have declared, granted, and confirmed, and by these presents, for me, my heirs and assigns, do declare, grant and confirm unto all the freemen, planters and adventurers of, in and to the said province and territories thereof, these liberties, franchises and properties, so far as in me lieth, to be held, enjoyed and kept by the freemen, planters and adventurers of and in the said province of *Pennsylvania*, and territories thereunto annexed, for ever.

*Imprimis*, That the government of this province and territories thereof, shall, from time to time, according to the powers of the patent and deeds of feoffment aforesaid, consist of the Proprietary and Governor, and freemen of the said province and territories thereof, in form of provincial Council and General Assembly; which provincial Council shall consist of eighteen persons, being three out of each county, and which Assembly shall consist of thirty-six persons, being six out of each county, men of most note for their virtue, wisdom and ability; by whom all laws shall be made, officers chosen, and public affairs transacted, as is hereafter limited and declared.

---

2. Se refiere a los Territorios de Delaware.

## El marco de gobierno de la provincia de Pennsylvania y territorios anexados a ella, de América. 1683

A todas las personas, a las que las presentes lleguen. Considerando que el rey Carlos II, mediante sus letras patentes con el gran sello de Inglaterra, fechadas del cuarto día de marzo en el trigésimo tercer año [del reinado] del rey, por varias razones allí mencionadas había tenido el gracioso gusto de darme y concederme a mí, William Penn, (con el nombre de William Penn, *Esquire*, hijo y heredero de Sir William Penn, difunto), y a mis herederos y designados para siempre, toda la extensión de tierra denominada Pennsylvania, de América, con varias grandes potestades, privilegios, regalías, jurisdicciones y autoridades necesarias para su bienestar y buen gobierno. Y considerando que el muy querido hermano del rey, Jacobo, duque de York y Albany, etc., mediante sus escrituras de arrendamiento, debidamente perfeccionadas con su firma y sello, fechadas el día veinticuatro de agosto de mil seiscientos ochenta y dos, me concedió a mí [y] a mis herederos y designados toda esa extensión de tierra ubicada y que queda desde doce millas hacia el norte de Newcastle, en el río Delaware, de América, hasta el Cabo Hinlopen, [y] hacia el sur de dicho río y Bahía de Delaware, junto con todas las regalías, franquicias, obligaciones, jurisdicciones, libertades y privilegios que le pertenecieran.

Sabed ahora que para el bienestar y gobierno de dicha provincia y territorios anexionados a ella, y para el estímulo de todos los *freemen* y colonos que puedan estar interesados en ellos, en aplicación de las potestades antes mencionadas, yo, el dicho William Penn, he declarado, concedido y confirmado, y en lo que a mi corresponde, por las presentes, en mi nombre [y] en el de mis herederos y designados declaro, concedo y confirmo a todos los *freemen*, colonos e inversores de dicha provincia y sus territorios, estas libertades, franquicias y propiedades para que por siempre las ostenten, disfruten y conserven los *freemen*, colonos y habitantes de dicha provincia de Pennsylvania y de sus territorios anexionados.

En primer lugar, que según los poderes de la patente y de las escrituras de arrendamiento antedichas, el gobierno de esta provincia y sus territorios consistirá del Propietario y gobernador y de los *freemen* de dicha provincia y sus territorios, en la forma de un Consejo Provincial y una Asamblea General, cuyo Consejo Provincial consistirá de dieciocho personas, tres de cada condado, y cuya Asamblea consistirá de treinta y seis personas, seis de cada condado, [todos] hombres de bien, conocidos por su virtud, sabiduría y habilidad, que harán todas las leyes, elegirán a los oficiales y negociarán todos los asuntos públicos como en adelante se limita y declara.

II. There being three persons already chosen for every respective county of this province and territories thereof, to serve in the provincial Council, one of them for three years; one for two years, and one for one year; and one of them to go off yearly, in every county; that on the tenth day of the first month yearly, for ever after, the freemen of the said province and territories thereof, shall meet together, in the most convenient place, in every county of this province and territories thereof, then and there to chuse one person, qualified as aforesaid, in every county, being one-third of the number to serve in provincial Council, for three years; it being intended, that one-third of the whole provincial Council, consisting and to consist of eighteen persons, falling off yearly, it shall be yearly supplied with such yearly elections, as aforesaid; and that one person shall not continue in longer than three years; and in case any member shall de cease before the last<sup>3</sup> election, during his time, that then, at the next election ensuing his de cease, another shall be chosen to supply his place for the remaining time he was to have served, and no longer.

III. That, after the first seven years, every one of the said third parts, that goeth yearly off, shall be incapable of being chosen again for one whole year following, that so all that are capable and qualified, as aforesaid, may be fitted for government, and have a share of the care and burden of it.

IV. That the provincial Council in all cases and matters of moment, as their arguing upon bills to be passed into laws, or proceedings about erecting of courts of justice, sitting in judgment upon criminals impeached, and choice of officers, in such manner as is herein after expressed, not less than two-thirds of the whole shall make a *quorum*; and that the consent and approbation of two-thirds of that *quorum* shall be had in all such cases, or matters, of moment: and that, in all cases and matters of lesser moment, one-third of the whole shall make a *quorum*, the majority of which shall and may always determine in such cases and causes of lesser moment.

V. That the Governor and provincial Council shall have the power of preparing and proposing to the Assembly, hereafter mentioned, all bills, which they shall see needful, and that shall, at any time, be past into laws, within the said province and territories thereof, which bills shall be published and affixed to the most noted place,<sup>4</sup> in every county of this province and territories thereof, twenty days before the meeting of the Assembly, in order to passing them into laws.

---

3. "Morirse antes de la última elección" no tiene sentido por lo que se supone debiera ser "*the next election*", es decir, antes de la siguiente elección.

4. En Thorpe "places".



II. Habiéndose elegido ya tres personas por cada respectivo condado de esta provincia y sus territorios para servir en el Consejo Provincial, uno de ellos por tres años, uno por dos años y uno por un año, y que uno de cada condado deje el cargo anualmente; que el décimo día del primer mes anualmente, para siempre, los *freemen* de cada provincia y sus territorios se reunirán en el lugar más conveniente en todos los condados de esta provincia y sus territorios para allí y entonces elegir en cada condado una personas como se ha dicho, que serán un tercio del número [de miembros] que sirvan en el Consejo Provincial durante tres años; pretendiéndose que un tercio de todo el Consejo Provincial, formado por dieciocho personas, se retire anualmente, se provea con esas elecciones anuales como se ha dicho, y que ninguna persona continúe [en el cargo] más de tres años. Y en caso de que algún miembro fallezca durante su periodo antes de la siguiente elección, que entonces, en la siguiente elección después de su fallecimiento, se elegirá a otro para ocupar su lugar por el resto del tiempo que debiera haber servido [el fallecido] y no por más.

III. Que después de los primeros siete años, [los miembros de] cada una de dichas terceras partes que dejen [sus escaños] anualmente no podrán ser elegidos de nuevo durante todo el año siguiente, para que todos [los *freemen*] que sean capaces y reúnan los requisitos mencionados puedan entrar en el gobierno y tener una participación en su cuidado y sus obligaciones.

IV. Que el Consejo Provincial, en todos los casos y asuntos importantes que se acuerden en proyectos de ley aprobados en leyes, en procedimientos para erigir tribunales de justicia, para juzgar a criminales imputados y para la elección de oficiales en la forma que aquí se expresa, constituirán quórum no menos de dos tercios de todos [los miembros del Consejo Provincial]; y que en todos esos casos o asuntos importantes se requerirá el consentimiento y aprobación de dicho quórum; y que en todos los casos y materias de menor importancia constituirán quórum un tercio del total, la mayoría de los cuales podrán resolver siempre tales casos y causas de menor importancia.

V. Que el gobernador y Consejo Provincial tendrán la potestad de preparará y proponer a la Asamblea General mencionada a continuación todos los proyectos de ley que en cualquier momento consideren necesarios, y que podrán ser aprobados en cualquier momento como leyes de dicha provincia y de sus territorios, proyectos que se publicarán y fijarán en el lugar más notorio de todos los condados de esta provincia y de sus territorios veinte días antes de la reunión de la Asamblea General para que se aprueben en leyes.

VI. That the Governor and provincial Council shall take care that all laws, statutes and ordinances, which shall, at any time, be made within the said province and territories, be duly and diligently executed.

VII. That the Governor and provincial Council shall, at all times, have the care of the peace and safety of this province and territories thereof; and that nothing be, by any person, attempted, to the subversion of this frame of government.

VIII. That the Governor and provincial Council shall, at all times, settle and order the situation of all cities, and market towns, in every county, modelling therein all public buildings, streets and market places; and shall appoint all necessary roads and highways, in this province and territories thereof.

IX. That the Governor and provincial Council shall, at all times, have power to inspect the management of the public treasury, and punish those who shall convert any part thereof to any other use, than what hath been agreed upon by the Governor, provincial Council and Assembly.

X. That the Governor and provincial Council shall erect and order all public schools, and encourage and reward the authors of useful sciences and laudable inventions in the said province and territories thereof.

XI. That one-third part of the provincial Council, residing with the Governor, from time to time, shall with the Governor have the care of the management of public affairs, relating to the peace, justice, treasury and improvement of the province and territories, and to the good education of youth, and sobriety of the manners of the inhabitants therein, as aforesaid.

XII. That the Governor, or his Deputy, shall always preside in the provincial Council, and that he shall, at no time, therein perform any public act of state whatsoever, that shall, or may, relate unto the justice, trade, treasury, or safety of the province and territories as aforesaid, but by and with the advice and consent of the provincial Council thereof.

XIII. And to the end that all bills prepared and agreed by the Governor and provincial Council, as aforesaid, may yet have the more full concurrence of the freemen of the province and territories thereof, it is declared, granted and confirmed, that, at the time and place in every county for the choice of one person to serve in provincial Council, as aforesaid, the respective Members thereof, at their said meeting, shall yearly chuse out of themselves six persons of most note, for virtue, wisdom and ability, to serve in Assembly, as their representatives, who shall yearly meet on the tenth day of the third month, in the capital town or city of the said province, unless the Governor and provincial Council shall think fit to appoint another place to meet in, where, during eight days, the several Members may confer freely with one another; and if any of them see meet, with a

VI. Que el gobernador y el Consejo Provincial se encargarán de que todas las leyes, estatutos y reglamentos que en cualquier momento se hagan en dicha provincia y territorios, se ejecuten debida y diligentemente.

VII. Que el gobernador y Consejo Provincial se encargarán en todo momento de la paz y seguridad de la provincia y de sus territorios; y de que ninguna persona intente nada [que resulte en] la subversión de esta forma de gobierno.

VIII. Que siempre serán el gobernador y Consejo Provincial quienes establezcan y organicen la ubicación de todas las ciudades y puertos y pueblos con mercado en cada condado, organizando allí todos los edificios públicos, calles y mercados, y designarán todos los caminos y carreteras necesarias en esta provincia y en sus territorios.

IX. Que el gobernador y el Consejo Provincial tendrán en todo momento la potestad de inspeccionar y gestionar el erario público, y para castigar a quienes dediquen cualquier parte de él a otro uso que el que se haya acordado entre el gobernador, el Consejo Provincial y la Asamblea General.

X. Que el gobernador y el Consejo Provincial erigirán y organizarán todas las escuelas públicas y fomentarán y recompensarán en dicha provincia y en sus territorios a los autores de invenciones encomiables y útiles a la ciencia.

XI. Que una tercera parte [de los miembros] del Consejo Provincial que residan con el gobernador se encargarán, con el gobernador [y] cuando sea necesario, de la gestión de los asuntos públicos relacionados con la paz, la justicia, el erario y la mejora de la provincia y de sus territorios, y de la buena educación de la juventud, y de la sobriedad de las costumbres de sus habitantes, como se ha dicho.

XII. Que el gobernador o su asistente presidirá siempre el Consejo Provincial, y nunca realizará ningún acto de estado relacionado o que se pueda relacionar con la justicia, el comercio, el erario o la seguridad de la provincia y de sus territorios como se ha dicho, si no es con el asesoramiento y aprobación de su Consejo Provincial.

XIII. Y a fin de que todas las leyes preparadas y acordadas por el antedicho gobernador y por el Consejo Provincial tengan la más completa conformidad de los *freemen* de la provincia y de sus territorios, se declara, concede y confirma que en el momento y lugar de cada condado en que se elija una persona para servir en el Consejo Provincial como se ha dicho, los respectivos miembros en dicha reunión elegirán anualmente entre ellos a seis personas, las más conocidas por su virtud, sabiduría y habilidad, para servir como sus representantes en la Asamblea General, que se reunirán anualmente el décimo día del tercer mes en la capital de dicha provincia, a menos que el gobernador y el Consejo Provincial consideren conveniente designar otro lugar para reunirse, donde durante ocho días todos los miembros podrán conferir libremente unos con otros, y si alguno de ellos desea reunirse con un

committee of the provincial Council, which shall be, at that time, purposely appointed, to receive from any of them proposals for the alterations, or amendments, of any of the said proposed and promulgated bills; and, on the ninth day from their so meeting, the said Assembly, after their reading over the proposed bills, by the Clerk of the provincial Council, and the occasions and motives for them being opened by the Governor or his Deputy, shall, upon the question by him put, give their affirmative or negative, which to them seemeth best, in such manner as is hereafter expressed: but not less than two thirds shall make a *quorum* in the passing of all bills into laws, and choice of such officers as are by them to be chosen.

XIV. That the laws so prepared and proposed, as aforesaid, that are assented to by the Assembly, shall be enrolled as laws of this province and territories thereof, with this stile: *By the Governor, with the assent and approbation of the freemen in provincial Council and Assembly met*, and from henceforth the meetings, sessions, acts, and proceedings of the Governor, provincial Council and Assembly, shall be stiled and called, *The meeting, sessions and proceedings of the General Assembly of the province of Pennsylvania, and the territories thereunto belonging*.

XV. And that the representatives of the people in provincial Council and Assembly, may, in after ages, bear some proportion with the increase and multiplying of the people, the number of such representatives of the people may be, from time to time, increased and enlarged, so as at no time, the number exceeds seventy-two for the provincial Council, and two hundred for the Assembly; the appointment and proportion of which number, as also the laying and methodizing of the choice of such representatives in future time, most equally to the division of the country, or number of the inhabitants, is left to the Governor and provincial Council to propose, and the Assembly to resolve, so that the order of proportion be strictly observed, both in the choice of the Council and the respective committees thereof, viz. one third to go off, and come in yearly.

XVI. That from and after the death of this present Governor, the provincial Council shall, together with the succeeding Governor, erect, from time to time, standing courts of justice, in such places and number as they shall judge convenient for the good government of the said province and territories thereof; and that the provincial Council shall, on the thirteenth day of the second month then next ensuing, elect and present to the Governor, or his Deputy, a double number of persons, to serve for Judges, Treasurers, and Masters of the Rolls, within the said province and territories, to continue so long as they shall well behave themselves, in those capacities respectively; and the freemen of the said province, in an Assembly met on the thirteenth day of the third month, yearly, shall elect and then present

Comité del Consejo Provincial, que será designado a ese propósito en ese momento, para recibir de cualquiera de ellos propuestas para las modificaciones o enmiendas de cualquiera de los proyectos propuestos o promulgados. Y al noveno día de su reunión, después de que el Secretario del Consejo Provincial lea los proyectos de ley propuestos, y sus razones y motivos sean explicados por el gobernador o por su asistente, dicha Asamblea General dará, en la manera que se expresa a continuación, su aprobación o su veto, según lo que le parezcan mejor; pero no menos de dos tercios constituirán quórum para aprobar todos los proyectos en leyes y para elegir los oficiales que deban ser elegidos por ellos.

XIV. Que las leyes preparadas y propuestas en la forma indicada que sean aprobadas por la Asamblea serán registradas como leyes de esta provincia y sus territorios con este título: *Por el Gobernador con el consentimiento y la aprobación de los freemen reunidos en el Consejo Provincial y en la Asamblea*; y de ahora en adelante las reuniones, sesiones, actos y procedimientos del gobernador, Consejo Provincial y de la Asamblea se titularán y llamarán: *La reunión, sesiones y procedimientos de la Asamblea General de la provincia de Pennsylvania y de los territorios que le pertenecen*.

XV. Y para que los representantes del pueblo en el Consejo Provincial y en la Asamblea mantengan con el paso del tiempo una proporción con el aumento y multiplicación de la población, el número de tales representantes del pueblo se aumentará y ampliará cuando sea necesario, de forma que en ningún momento el número [de miembros] de Consejo provincial exceda de setenta y dos y de doscientos el de la Asamblea; dejándose al gobernador y al Consejo Provincial la propuesta, y a la Asamblea la resolución, de la designación y proporción de tal número, así como la distribución y método de elección de tales representantes en el futuro, que sea lo más parecido a la división del país o al número de habitantes, de forma que el orden de proporción se observe estrictamente tanto en la elección del Consejo como en sus respectivos comités, a saber: anualmente dejará [el cargo] y entrarán un tercio [de los miembros].

XVI. Que después de la muerte del actual gobernador, el Consejo Provincial, junto con el gobernador que le suceda, establecerá cuando sea necesario tribunales permanentes de justicia en los lugares y en el número que consideren conveniente para el buen gobierno de dicha provincia y de sus territorios; y que el décimo tercer día del siguiente segundo mes, el Consejo Provincial elegirá y presentará al gobernador, o a su asistente, el doble de personas para servir como jueces, tesoreros y jueces de equidad, de dicha provincia para el año siguiente; y los *freemen* de dicha provincia y de sus territorios, que continuarán en sus respectivos cargos en tanto en cuanto tengan buen comportamiento; y los *freemen* de dicha provincia, reunidos en Asamblea el décimo tercer día del tercer mes de cada año, elegirán y presentarán

to the Governor, or his Deputy, a double number of persons to serve for Sheriffs, Justices of the Peace, and Coroners, for the year next ensuing; out of which respective elections and presentments, the Governor, or his Deputy, shall nominate and commissionate the proper number for each office, the third day after the said respective presentments; or else the first named in such presentment, for each office, as aforesaid, shall stand and serve in that office, the time before respectively limited; and in case of death or default, such vacancy shall be supplied by the Governor and provincial Council in manner aforesaid.

XVII. That the Assembly shall continue so long as may be needful to impeach criminals, fit to be there impeached, to pass such bills into laws as are proposed to them, which they shall think fit to pass into laws, and till such time as the Governor and provincial Council shall declare, that they have nothing further to propose unto them, for their assent and approbation, and that declaration shall be a dismiss to the Assembly, for that time; which Assembly shall be, notwithstanding, capable of assembling together, upon the summons of the Governor and provincial Council, at any time, during that year, if the Governor and provincial Council shall see occasion for their so assembling.

XVIII. That all the elections of members, of representatives of the people to serve in provincial Council and Assembly, and all questions to be determined by both, or either of them, that relate to choice of officers, and all, or any other personal matters, shall be resolved or determined by the *ballot*, and all things relating to the preparing and passing of bills into laws, shall be openly declared and resolved by the vote.

XIX. That, at all times, when the Proprietary and Governor shall happen to be an infant, and under the age of one and twenty years, and no guardians or commissioners are appointed in writing, by the father of the said infant, or that such guardian shall be deceased, that during such minority, the provincial Council shall, from time to time, as they shall see meet, constitute and appoint guardians and commissioners, not exceeding three, one of which shall preside as deputy, and chief guardian, during such minority, and shall have and execute, with the consent of one of the other two, all the power of a Governor, in all public affairs and concerns of the said province and territories thereof, according to charter; which said guardian so appointed, shall also have the care and oversight of the estate of the said minor, and be yearly accountable and responsible for the same to the provincial Council, and the provincial Council to the minor, when of age, or to the next heir, in case of the minor's death, for the trust before expressed.

XX. That as often as any days of the month mentioned in any article of this charter, shall fall upon the first day of the week, commonly called the *Lord's* day,

al gobernador o a su asistente el doble número de personas para servir como *sheriffs*, jueces de paz y *coroners* para el año siguiente; de entre los respectivos elegidos y presentados, el tercer día después de las respectivas presentaciones, el gobernador o su asistente nombrará y comisionará el número correcto para cada cargo, o si no, la primera [persona] nombrada en tales presentaciones para cada cargo servirán en ese cargo el tiempo que después se delimita; y en caso de muerte o falta, dicha vacante la cubrirá el gobernador y el Consejo Provincial en la manera antedicha.

XVII. Que la Asamblea continuará [en sesión] por el tiempo que sea necesario para procesar a los criminales que se deba procesar en ella, para aprobar en leyes los proyectos de ley que consideren conveniente aprobar, y hasta que el gobernador y el Consejo Provincial declaren que no tienen nada que proponerles para su consentimiento y aprobación. Y esa declaración equivaldrá a la suspensión en ese momento de la Asamblea, aunque la Asamblea se podrá reunir mediante convocatoria del gobernador y del Consejo Provincial en cualquier momento durante ese año si dicho gobernador y Consejo Provincial consideran la necesidad de su reunión.

XVIII. Que todas las elecciones de miembros de representantes del pueblo para servir en el Consejo Provincial y en la Asamblea, y todas las cuestiones a ser resueltas por ambos o cada uno de ellos relacionadas con la elección de oficiales, y todos o cualquier otro asunto personal, se resolverán o determinarán por voto secreto; y todas las cosas relacionadas con la preparación y aprobación de proyectos en leyes, se manifestarán abiertamente y se decidirán por voto [a mano alzada].

XIX. Que siempre que el gobernador sea un niño menor de veintiún años de edad y el padre de dicho niño no haya designado por escrito tutores o comisionados, o que el tutor fallezca durante tal minoría de edad, el Consejo Provincial deberá, cuando sea necesario porque así lo consideren, constituir y designar no más de tres tutores y comisionados, uno de los cuales presidirá como asistente y jefe tutor durante tal minoría de edad, y tendrá y ejercerá, con el consentimiento de uno de los otros dos, todos los poderes del gobernador en todos los asuntos y negocios públicos de dicha provincia y territorios, según la carta; cuyo tutor así designado cuidará y supervisará el patrimonio del menor, y anualmente presentará las cuentas y será responsable de ellas ante el Consejo Provincial; y el Consejo Provincial será responsable ante el menor cuando alcance la mayoría, o ante el heredero más cercano en caso de fallecimiento del menor, de la confianza antes expresada.

XX. Que siempre que el día mencionado en cualquier artículo de esta carta caiga en el primer día de la semana, comúnmente llamado el día del Señor,



the business appointed for that day, shall be deferred until the next day, unless in cases of emergency.

XXI. And, for the satisfaction and encouragement of all aliens, I do give and grant, that, if any alien, who is, or shall be a purchaser, or who doth, or shall, inhabit in this province or territories thereof, shall decease at any time before he can well be naturalized, his right and interest therein shall notwithstanding descend to his wife and children, or other his relations, be he testate, or intestate, according to the laws of this province or territories thereof, in such cases provided, in as free and ample manner, to all intents and purposes, as if the said alien had been naturalized.

XXII. And that the inhabitants of this province and territories thereof may be accommodated with such food and sustenance, as God, in his providence, hath freely afforded, I do also further grant to the inhabitants of this province and territories thereof, liberty to fowl and hunt upon the lands they hold, and all other lands therein not inclosed; and to fish, in all waters in the said lands, and in all rivers and rivulets in, and belonging to, this province and territories thereof, with liberty to draw his or their fish on shore on any man's lands, so as it be not to the detriment, or annoyance of the owner thereof, except such lands as do lie upon inland rivulets that are not bootable, or which are, or may be hereafter erected into manors.

XXIII. And that all the inhabitants of this province and territories thereof, whether purchasers or others, may have the last worldly pledge of my good and kind intentions to them and theirs, I do give, grant and confirm to all and every one of them, full and quiet possession of their respective lands, to which they have any lawful or equitable claim, saving only such rents and services for the same, as are, or customarily ought to be, reserved to me, my heirs or assigns.

XXIV. That no act, law, or ordinance whatsoever, shall, at any time hereafter, be made or done by the Proprietary and Governor of this province, and territories thereunto belonging, his heirs or assigns, or by the freemen in provincial Council or Assembly, to alter, change or diminish the form or effect of this charter, or any part or clause thereof, contrary to the true intent and meaning thereof, without the consent of the Proprietary and Governor, his heirs or assigns, and six parts of seven of the said freemen in provincial Council and Assembly met.

XXV. And lastly, I, the said *William Penn*, Proprietary and Governor of the province of *Pennsylvania*, and territories thereunto belonging, for me, my heirs and assigns, have solemnly declared, granted and confirmed, and do hereby solemnly declare, grant and confirm, that neither I, my heirs nor assigns, shall procure, or do, any thing or things, whereby the liberties, in this charter contained and expressed, shall be



los asuntos designados para ese día se retrasarán hasta el día siguiente a menos que sean casos de emergencia.

XXI. Y para la compensación y estímulo de todos los extranjeros, doy y concedo que si cualquier extranjero que sea o fuere comprador, o que habite o habitare en esta provincia o en sus territorios, [y] fallezca antes que pueda naturalizarse, sus derechos e intereses se transmitirán, esté testado o intestado, a su esposa e hijos u otros familiares según las leyes de esta provincia y de sus territorios, en todos los casos previstos y en forma tan libre y amplia como si dicho extranjero se hubiera naturalizado en la práctica.

XXII. Y para que los habitantes de esta provincia y de sus territorios puedan proveerse de la comida y sustento que Dios, en su providencia, les ha proporcionado libremente, yo también concedo a los habitantes de esta provincia y de sus territorios libertad para cazar en las tierras que ocupen, y todas las demás tierras que no estén cercadas, y para pescar en todas las aguas de dichas tierras, y en todos los ríos y riachuelos que pertenezcan a esta provincia y a sus territorios, con permiso para sacar su pesca en la orilla de la tierra de cualquier persona, en tanto no vaya en perjuicio o molestia de su propietario, excepto en las tierras donde corran riachuelos que no sean navegables, o que sean o puedan ser convertidos en señoríos solariegos.

XXIII. Y para que todos los habitantes de esta provincia y sus territorios, compradores u otros, puedan tener la última promesa material de mis buenas y amables intenciones con ellos, doy, concedo y confirmo a todos y cada uno de ellos, total y pacífica posesión de sus respectivas tierras, sobre las que tengan cualquier reclamación legal o equitativa, conservando sólo sus rentas y servicios que están, o por costumbre debieran estar reservadas para mí, para mis herederos o designados.

XXIV. Que ni el Propietario y gobernador de esta provincia y de los territorios que le pertenecen, ni sus herederos o designados, ni los *freemen* del Consejo Provincial o de la Asamblea, en ningún momento futuro harán o prepararán ningún acto, ley o reglamento de ninguna clase que altere, cambie o reduzca la forma o efectividad de esta carta o de cualquiera de sus partes o cláusulas, o sea contrario a su verdadera intención y significado, sin el consentimiento del Propietario y gobernador, de sus herederos o designados, y seis séptimos de dichos *freemen* del Consejo Provincial y de la Asamblea.

XXV: Y por último que yo, el dicho William Penn, Propietario y gobernador de la provincia de Pennsylvania y de los territorios que le pertenecen, en mi propio nombre [y] en el de mis herederos y designados, solemnemente he declarado, concedido y confirmado, y aquí solemnemente declaro, concedo y confirmo que ni yo, ni mis herederos ni mis designados intentaremos ni haremos nada que

infringed or broken: and if any thing be procured, by any person or persons, contrary to these premises, it shall be held of no force or effect. In witness whereof, I, the said *William Penn*, at *Philadelphia*, in *Pennsylvania*, have unto this present charter of liberties set my hand and broad seal, this second day of the second month, in the year of our Lord one thousand six hundred and eighty and three, being the five and thirtieth year of the king, and the third year of my government.

WILLIAM PENN.<sup>5</sup>

This within *charter*, which we have distinctly heard read and thankfully received, shall be by us inviolably kept, at *Philadelphia*, the second day of the second month, one thousand six hundred eighty and three.

*The Members of the provincial Council present:*

William Markham,	John Moll,	William Haige,
Christopher Taylor,	John Simcock,	William Clayton,
Francis Whittwel,	Thomas Holme	William Clark,
William Biles,	James Harrison,	John Richardson,
Philip Thomas Lenman,	<i>Secr. Gov.</i>	Richard Ingelo, <i>Cl. Coun.</i>

*The Members of the Assembly present:*

Casparus Harman,	John Darby,	Benjamin Williams,
William Guest,	James Boyden,	Valentine Hollingsworth,
Bennony Bishop,	John Beazor,	John Harding,
Andrews Bringston,	Simon Irons,	John Wood,
John Curtis,	Daniel Brown,	William Fitcher,
John Kipshaven,	Alexander Molestine,	Robert Bracy, senior,
Thomas Bracy,	William Yardly,	John Hastings,
Robert Wade,	Thomas Hassald,	John Hart,
Robert Hall,	Robert Bedwell,	William Simsmore,
Samuel Darke,	Robert Lucas,	James Williams,
John Blunston,	John Songhurst,	John Hill,
Nicholas Waln,	Thomas Fitzwater,	John Clows,
Luke Watson,	Joseph Phipps,	Dennis Rotchford,
John Brinklair,	Henry Bowman,	Cornelius Verhoofe,
John Southworth,	<i>Cl. Synod.</i>	

*Some of the inhabitants of Philadelphia present:*

William Howell,	Edmund Warner,
Henry Lewis,	Samuel Miles.

---

5. En George “*Sic Subscriptus*, William Penn. *Locus Sigilli Magni*.”

infrinja o viole las libertades contenidas y expresadas en esta carta; y si algunas personas intentaran alguna cosa contraria a lo anteriormente dicho, [lo que intenten] se considerará sin fuerza ni efecto. En fe de ello, yo, el dicho William Penn, en Filadelfia de Pennsylvania, he firmado y sellado con mi gran sello esta carta de libertades, el segundo día del segundo mes, del año de nuestro Señor mil seiscientos ochenta y tres, año treinta y cinco del [reinado del] rey y tercero de mi gobierno.

William Penn

Mantendremos sin violar esta carta, que hemos oído claramente, leído y recibido con agradecimiento, en Filadelfia, el segundo día del segundo mes de mil seiscientos ochenta y tres.

Los miembros del Consejo provincial presentes:

...

Los miembros de la Asamblea presentes:

...

Algunos de los habitantes de Filadelfia presentes:

...



## DERECHOS DE LOS PROPIETARIOS DE NUEVA JERSEY ORIENTAL

*Documento:* The King's Letter recognizing the Proprietors' right to the soil and government.

*Fecha:* 23 noviembre 1683.

*Fuente:* Leaming, pp. 151-152<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* No existen diferencias entre la edición de Leaming y la de Thorpe, sin embargo la puntuación y capitalización son mucho más profusa en Whitehead y la ortografía más primitiva.

Whitehead indica que el original está en el Public Record Office de Londres, pero no da más referencia. El título para este editor es "*Charles II. to the Governor and Council of East New Jersey*".

---

1. También en: Whitehead, vol. I, pp. 438-440; y Thorpe, pp. 2582, 2583.

## The King's Letter recognizing the Proprietors' right to the soil and government

Charles, R.

WHEREAS his Majesty for divers good causes and considerations him thereunto moving, by Letters Patents bearing date the twenty ninth day of June, Anno Domini 1674, in the twenty sixth year of his Majesty's reign, was pleased to give and grant unto his dearest brother JAMES, Duke of York, several territories, islands, and tracts of land in America, part of which were since called by the name of Nova Cæsarea or New Jersey, and was vested in John Lord Berkeley, of Stratton, and Sir George Carteret, Knight and Baronet, who were<sup>2</sup> both of his Majesty's most honourable Privy Council, and in their heirs and assigns: And the east part or portion of the said Province of New Jersey, by a certain deed of partition afterwards made, became the share of the said Sir George Carteret, his heirs and assigns, and was agreed to be called East New Jersey, and was since assigned to the present Proprietors. AND WHEREAS his Royal Highness JAMES, Duke of York, by his endenture bearing date the fourteenth day of March, Anno Dom. 1682, in the thirty-fifth year of his Majesty's reign (for the consideration therein mentioned) did grant and confirm the said Province of East New Jersey, (extending eastward and northward all along the sea coast and Hudson's river, from Little Egg Harbour, to that part of Hudson's river which is in forty-one degrees of northern latitude, and otherways bounded and limited as in said grant and confirmation, relation being thereunto had, may more particularly and at large appear) unto James, Earl of Perth, John Drummond, of Lundie;<sup>3</sup> as also unto Robert Barckly, of Eury,<sup>4</sup> Esq; Robert Gordon, of Clunie, Esq; and others his Majesty's loving subjects in England, Scotland, and else where, to the number of twenty-four grantees, and to their heirs and assigns forever; together with all powers and jurisdiction necessary for the good government of the said Province. His Majesty therefore doth hereby declare his royal will and pleasure, and doth strictly charge and command the planters and inhabitants, and all other persons concerned in the said Province of East New Jersey, that they do submit and yield all due obedience to the laws and government of the said grantees, their heirs and assigns, as absolute Proprietors and Governors thereof, (who have the sole power and right derived under his Royal Highness from his said Majesty, to settle and dispose of the said Province upon such terms and conditions as to them shall seem

---

2. En Whitehead "are".

3. En Whitehead "Londine".

4. En Whitehead "Vry".

## Carta del rey reconociendo el derecho de los propietarios al suelo y gobierno

Carlos, Rey.

Considerando que su majestad, movido por diversas buenas causas y consideraciones, mediante letras patentes fechadas el día veintinueve de junio del año del Señor 1674, en el vigésimo sexto año del reinado de su majestad, deseó dar y conceder a su muy querido hermano Jacobo, duque de York, varios territorios, islas y extensiones de tierra en América, parte de los cuales desde entonces se han denominado por el nombre de Nova Cæsarea o Nueva Jersey, y fueron concedidas a John, Lord Berkeley de Stratton, y a Sir George Carteret, caballero y baronet, que eran ambos del muy honorable Consejo Privado de su majestad, y a sus herederos y designados. Y la parte o porción oriental dicha provincia de Nueva Jersey, mediante una escritura de partición que se hizo después, pasó a ser la cuota del dicho Sir George Carteret [y] de sus herederos y designados, y se acordó que se denominase Nueva Jersey Oriental, y desde entonces quedó asignada a los actuales Propietarios. Y considerando que su alteza real Jacobo, duque de York, mediante un contrato fechado el día catorce de marzo de año del Señor 1682, en el trigésimo quinto año del reinado de su majestad, (por la razón mencionada allí) concedió y confirmó la dicha provincia de Nueva Jersey Oriental, (que se extiende hacia el este y hacia el norte empezando por la costa marítima y el río de Hudson, desde el puerto de Little Egg a aquella parte del río de Hudson que está a 41 grados de latitud septentrional, y por otro lado rodeado y limitado como puede aparecer más especialmente y en detalle en dicha concesión y confirmación), a James, *Earl* de Perth; John Drummond de Lundie; y también a Robert Barckly, de Eury, *Esquire*; Robert Gordon, de Clunie, *Esquire*; y a otros amados súbditos de su majestad de Inglaterra, Escocia y de otros lugares, hasta el número de veinticuatro concesionarios, y a sus herederos y designados para siempre; junto con todas las potestades y jurisdicción necesarias para el buen gobierno de dicha provincia. Por lo que su majestad declara aquí [ser] su real voluntad y deseo, y absolutamente encarga y manda a los colonos y habitantes, y a todas las demás personas involucradas en dicha provincia de Nueva Jersey Oriental, que se sometan y rindan toda debida obediencia a las leyes y al gobierno de dichos concesionarios, [y] a la de sus herederos y designados, como sus absolutos Propietarios y gobernadores, (que tienen la única potestad y derecho recibido por su alteza real [el duque] de su majestad [el rey], para resolver y disponer de dicha provincia en los términos y condiciones que les parezca

good<sup>5</sup>) as also to their deputy or deputies, agents, lieutenants, and officers, lawfully commissioned by them according to the powers and authorities granted to them. And of this his Majesty's royal will and pleasure, the Governor and Council is required to give publick notice, his Majesty expecting and requiring forthwith a due compliance with this his royal will and pleasure, from all persons as well without the Province as within the same, (who these presents do or may concern) as they will answer the contrary thereof at their peril. Given at the Court of Whitehall, the twenty-third day of November, 1683, in the thirty-fifth year of his Majesty's reign.

By his Majesty's command,  
SUNDERLAND.

To the Governor and Council of East New Jersey, for the time being, and to the planters, inhabitants, and all others concerned in the said Province.

In the 35th year of his Majesties Reign, March 14. 1682. His Royal Highness granted and confirmed the said Province of EAST-NEW JERSEY to James Earl of Perth and others to the Number of Twenty four Grantees as Proprietors thereof; with all Islands, Bays, Rivers, Waters, Forts, Mines, Minerals, Quarries, Royalties Franchises, and Appurtenances whatsoever to the same belonging or in any wise appertaining, and all his Estate, Title, Interest, Reversion, Remainder, Claim and Demand whatsoever, as well in Law, as in Equity, of, in, unto, or out of the same or any part or parcel of the same. As also the free use of all Bays, Rivers, and Waters, leading unto or lying between the said Premises or any of them, in the said parts of EAST-NEW-JERSEY for Navigation, Free Trade, Fishing, or otherwise, together with all and every such and the same Powers, Authorities, Jurisdictions, Governments, and other Matters and Things whatsoever, which by the said respective recited Letters Patents, or either of them, are or were granted, or intended to be granted, to be exercised by his said Royal Highness, his Heirs and Assigns, Deputies, Officers, Agents, &c. To be enjoyed, exercised, and executed by the said Grantees, Proprietors of the said Province of EAST-NEW-JERSEY for the time being, their Heirs and Assigns for ever, as fully and amply to all Intents, Constructions, and Purposes, as his said Royal Highness or his Heirs, might, could, or ought to hold, enjoy, use, exercise or execute the same, by force and virtue of the said several and respective before recited Letters Patents, or either of them, or of any thing in them, or either or any of them contained, or otherwise howsoever.

GOD SAVE THE KING.<sup>6</sup>

---

5. En Whitehead "meet".

6. El párrafo anterior sólo en Whitehead.



bien), y también a sus delegados, agentes, lugartenientes y oficiales legítimamente comisionados por ellos según las potestades y autorización que se les ha concedido. Y se exige al gobernador y al Consejo que publique esta voluntad y deseo de su majestad, [que] espera y exige de inmediato a todas las personas, tanto de fuera de la provincia como de dentro, (a quienes estas presentes puedan afectar o afecten), el cumplimiento debido de esta real voluntad y deseo, pues de lo contrario responderán a su propio riesgo. Dado en el Tribunal de Whitehall, el día veintitrés de noviembre de 1683, en el trigésimo quinto año del reinado de su majestad.

Por orden de su majestad,

SUNDERLAND.

Al gobernador y Consejo de Nueva Jersey Oriental en este momento, y a los colonos, habitantes y todos los demás afectados en dicha provincia.

El 14 de marzo de 1682, en el trigésimo quinto año del reinado de su majestad, su alteza real concedió y confirmó la dicha provincia de Nueva Jersey Oriental a James Earl de Perth y a otros hasta el número de veinticuatro concesionarios y propietarios, con todas las islas, bahías, ríos, aguas, fuertes, minas, minerales, canteras, regalías, franquicias y accesorios que le pertenezcan o en alguna forma estén relacionadas con ellas, y todo su patrimonio, título, interés, reversión, resto, reclamación o demanda que sea, tanto en derecho como en equidad, de la misma [provincia] o de cualquier región o parcela de la misma. Como asimismo el libre uso de todas las bahías, ríos y aguas que lleven o estén entre dichos lugares o cualquiera de ellos en dichas regiones de Nueva Jersey Oriental, para la navegación, comercio, pesca u otra cosa, junto con todas y cada uno de las mismas potestades, autoridades, jurisdicciones, gobiernos y otros asuntos o cosas que sea, que son o fueron concedidas o se pretendía conceder en las dichas respectivas letras patentes mencionadas o en cualquiera de ellas: para que los ejerzan su dicha alteza real, [y] por sus herederos y designados, asistentes, oficiales, agentes, etc., para que los actuales dichos concesionarios propietarios de Nueva Jersey Oriental, [y] sus herederos y designados para siempre, los disfruten, ejerzan y ejecuten tan total y ampliamente a todos los fines, interpretaciones y propósitos, como podía, pudiera o debiera ocupar, disfrutar, usar, ejercer o ejecutar su dicha real alteza en razón o en virtud de las distintas y respectivas Letra Patentes antes mencionadas, o de cualquiera de ellas, o de cualquier cosas en ellas, o contenidas en cualquiera de ellas, o de cualquier otra forma.

Dios guarde al rey.



## COMISIÓN DEL GOBERNADOR ANDROS A NUEVA INGLATERRA

*Documento:* Commission of Sir Edmund Andros.

*Fecha:* 7 de abril de 1688.

*Fuente:* Brodhead, pp. 537-542<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Las diferencias entre los textos de Brodhead y Thorpe son alguna puntuación y capitalización distintas.

*Nota histórica:* Sir Edmund Andros ya había sido nombrado el 3 de junio de 1686 Capitán General y Gobernador del Territorio y Dominio de Nueva Inglaterra, que incluía las colonias de la Bahía de Massachusetts y de Nueva Plymouth, las provincias de Nueva Hampshire y Maine y del país de (los indios) Narragansett, también llamado la Provincia del Rey, con unos poderes semejantes a los recogidos en este documento.

---

1. También en: Thorpe, pp. 1863-1869.

*Commission of Sir Edmund Andros<sup>2</sup>*

JAMES the Second by the Grace of God King of England, Scotland France and Ireland Defender of the Faith &c. To our trusty and welbeloved S<sup>r</sup> Edmund Andros Kn<sup>t</sup> Greeting: Whereas by our Commission under our Great Seal of England bearing date the third day of June in the second year of our reign wee have constituted and appointed you to be our Captain Generall and Governor in Chief in and over all that part of our territory and dominion of New England in America known by the names of our Colony of the Massachusetts Bay, our Colony of New Plymouth, our Provinces of New Hampshire and Main and the Narraganset Country or King's Province. And whereas since that time Wee have thought it necessary for our service and for the better protection and security of our subjects in those parts to join and annex to our said Government the neighboring Colonies of Road Island and Connecticut, our Province of New York and East and West Jersey, with the territories thereunto belonging, as wee do hereby join annex and unite the same to our said government and dominion of New England. Wee therefore reposing especiall trust and confidence in the prudence courage and loyalty of you the said Sir Edmund Andros, out of our especiall grace certain knowledge and meer motion, have thought fit to constitute and appoint as wee do by these presents constitute and appoint you the said S<sup>r</sup> Edmund Andros to be our Captain Generall and Governor in Cheif in and over our Colonies of the Massachusetts Bay and New Plymouth, our Provinces of New Hampshire and Main, the Narraganset country or King's Province, our Colonys of Road Island and Connecticut, our Province of New York and East and West Jersey, and of all that tract of land circuit continent precincts and limits in America lying and being in breadth from forty degrees of Northern latitude from the Equinoctiall Line to the River of St. Croix Eastward, and from thence directly Northward to the River of Canada, and in length and longitude by all the breadth aforesaid throughout<sup>3</sup> the main land from the Atlantick or Western Sea or Ocean on the East part, to the South Sea on the West part, with all the Islands, Seas, Rivers, waters, rights, members, and appurtenances, thereunto belonging (our province of Pensilvania and country of Delaware only excepted), to be called and known as formerly by the name and title of our territory and dominion of New England in America.

And for your better guidance and direction Wee doe hereby require and command you to do & execute all things in due manner that shall belong unto the said office and the trust wee have reposed in you, according to the severall powers

---

2. En Thorpe "COMMISSION OF SIR EDMUND ANDROS FOR THE DOMINION OF NEW ENGLAND. APRIL 7, 1688".

3. En Thorpe "and throughout".

## Comisión a Sir Edmund Andros

Jacobo II, por la gracia de Dios rey de Inglaterra, Escocia, Francia e Irlanda, defensor de la fe, etc. A nuestro fiel y bien amado Sir Edmund Andros, caballero, saludos. Considerando que mediante nuestra comisión con nuestro gran sello de Inglaterra, fechada el tercer día de junio del segundo año de nuestro reinado, te hemos constituido y designado para que seas nuestro capitán general y gobernador en jefe de toda aquella región de nuestro territorio y dominio de Nueva Inglaterra de América, conocida por los nombres de nuestra colonia de la Bahía de Massachusetts, nuestra colonia de Nueva Plymouth, nuestras provincias de Nueva Hampshire y Main y el país de Narraganset o Provincia del Rey. Y considerando que desde esa fecha hemos pensado necesario, para nuestro servicio y para la mejor protección y seguridad de nuestros súbditos en aquellas regiones, juntar y anexionar a nuestro dicho gobierno las colonias vecinas de Road Island y Connecticut, nuestra provincia de Nueva York y las de Jersey Oriental y Occidental, con los territorios que les pertenecen, como aquí las juntamos, anexionamos y unimos a nuestro dicho gobierno y dominio de Nueva Inglaterra. Consecuentemente, depositando especial fiducia y confianza en tu prudencia, coraje y lealtad, [en ti,] el dicho Sir Edmund Andros, por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad hemos pensado adecuado constituirte y designarte, como por estas presentes [letras patentes] te constituimos y designamos, a ti, el dicho Sir Edmund Andros, que seas nuestro capitán general y gobernador en jefe de nuestras colonias de la Bahía de Massachusetts y Nueva Plymouth, de nuestras provincias de Nueva Hampshire y Main, del país de Narraganset country o Provincia del Rey, de nuestras colonias de Road Island y Connecticut, de nuestra provincia de Nueva York y de Jersey Oriental y Occidental, y de toda esa extensión de tierra, distrito, continente, alrededores y límites de América, ubicados y que quedan a lo ancho hacia el este desde los 40 grados de latitud septentrional desde la línea equinoccial hasta el río de St. Croix; y desde allí directamente hacia el norte hasta el río de Canadá, y a lo largo y longitud, todo el antedicho ancho a través de la tierra firme desde el Atlántico o mar occidental u océano en la parte este, hasta el mar del sur en la parte oeste, con todas las islas, mares, ríos, aguas, derechos, cláusulas y accesorios que les pertenezcan, (exceptuando únicamente nuestra provincia de Pensilvania y país de Delaware), que se llamarán y conocerán como anteriormente mediante el nombre y título de nuestro territorio y dominio de Nueva Inglaterra, de América.

Y para tu mejor guía y dirección aquí te exigimos y te mandamos hacer y ejecutar en la manera debida todas las cosas que correspondan al dicho cargo y a la confianza que hemos depositado en ti, conforme a las distintas potestades,

instructions and authoritys mentioned in these presents, or such further powers instructions and authoritys<sup>4</sup> as you shall herewith receive or which shall at any time hereafter be granted or appointed you under our signet and sign manual or by our order in our Privy Councill and according to such reasonable lawes and statutes as are now in force or such others as shall hereafter be made and established within our territory & dominion aforesaid.

And our will and pleasure is that you the said S<sup>r</sup> Edmund Andros having, after publication of these our Letters Patents, first taken the Oath of duly executing the office of our Captain Generall and Governor in Cheif of our said territory and dominion, which our Councill there or any three of them are hereby required authorized and impowered to give and administer unto you, you shall administer unto each of the members of our Councill the Oath for the due execution of their places and trusts.

And Wee do hereby give and grant unto you full power and authority to suspend any member of our Councill from sitting voting and assisting therein, as you shall find just cause for so doing.

And if it shall hereafter at any time happen that by the death, departure out of our said territory, or suspension of any of our Counselors, or otherwise, there shall be a vacancy in our said Councill, (any five whereof wee do hereby appoint to be a Quorum) Our will and pleasure is that you signify the same unto us by the first oppurtunity, that Wee may under our Signet and Sign Manuall constitute and appoint others in their room.

And Wee do hereby give and grant unto you full power and authority, by and with the advise and consent of our said Councill or the major part of them, to make constitute and ordain lawes statutes and ordinances for the public peace welfare and good governm<sup>t</sup> of our said territory & dominion and of the people and inhabitants thereof, and such others as shall resort thereto, and for the benefit of us, our heires and successors. Which said lawes statutes and ordinances are to be, as near as conveniently may be, agreeable to the lawes & statutes of this our kingdom of England: Provided that all such lawes statutes and ordinances of what nature or duration soever, be within three months, or sooner, after the making of the same, transmitted unto Us, under our Seal of New England, for our allowance or disapprobation of them, as also duplicates thereof by the next conveyance.

And Wee do by these presents give and grant unto you full power and authority by and with the advise and consent of our said Councill, or the major part of them, to impose assess and raise and levy rates and taxes as you shall find necessary for the support of the government within our territory and dominion of New England, to be collected

---

4. Thorpe repite "mentioned in these presents" (posible error tipográfico).

instrucciones y autoridades mencionadas en estas presentes, o tales adicionales potestades, instrucciones y autoridades mencionadas en estas presentes, que recibirás con ellas o que, en cualquier momento en adelante, mediante nuestro sello y firma, o por nuestra orden en nuestro Consejo Privado, se te concedan o designen, y que sean conformes a tales razonables leyes y estatutos que están vigentes ahora o a tales otras que en adelante se hagan y establezcan en nuestro territorio y dominio antedicho.

Y es nuestra voluntad y deseo que tú, el dicho Sir Edmund Andros, después de la publicación de estas nuestras letras patentes, después de que tomes el juramento de ejecutar debidamente el cargo de nuestro capitán general y gobernador en jefe de nuestro dicho territorio y dominio, que nuestro Consejo de allí, o cualesquiera tres de sus [miembros], quedan aquí requeridos, autorizados y permitidos para dártelo y administrártelo, tú administres a cada uno de los miembros de nuestro Consejo el juramento para la debida ejecución de sus puestos y fiducias.

Y aquí te damos y te concedemos total potestad y autoridad para, cuando encuentres justa causa para hacerlo, excluir a cualquier miembro de nuestro Consejo de reunirse, votar y asistir a él.

Y si en adelante sucede que en cualquier momento, debido al fallecimiento, marcha de nuestro dicho territorio o suspensión de cualquiera de nuestros consejeros, o por otra causa, hubiera una vacante en nuestro dicho Consejo, (que aquí decidimos que sean quórum cinco de sus [miembros]), es nuestra voluntad y deseo que nos lo indiques a la primera oportunidad para que con nuestro sello y firma podamos constituir y designar a otros en su lugar.

Y aquí te damos y concedemos total potestad y autoridad para, con el asesoramiento y consentimiento de nuestro dicho Consejo o la mayoría de sus [miembros], hacer, constituir y ordenar leyes, estatutos y reglamentos para la paz y bienestar público y el buen gobierno de nuestro dicho territorio y dominio y de sus gentes y habitantes y de otros que vayan allá, y [que sean] para beneficio nuestro y de nuestros herederos y sucesores. Leyes, estatutos y reglamentos que serán tanto como sea conveniente conformes a las leyes y estatutos de este nuestro reino de Inglaterra. Con tal que todas tales leyes, estatutos y reglamentos de cualquier naturaleza o duración que sea, como también sus copias, después de que se hagan se nos envíen con nuestro sello de Nueva Inglaterra, en el siguiente embarque dentro de los tres meses o antes, para nuestra aprobación o desaprobación.

Y por estas presentes te damos y concedemos total potestad y autoridad para, con el asesoramiento y aprobación de nuestro dicho Consejo o de la mayoría de sus [miembros] imponer, calcular y recaudar y coleccionar las tasas e impuestos que consideres necesarios para el mantenimiento del gobierno en nuestro territorio y dominio de Nueva Inglaterra, para que se coleccionen

and levyed<sup>5</sup> and to be employed to the uses aforesaid in such manner as to you & our said Councill or the major part of them shall seem most equall and reasonable.

And for the better supporting the charge of the governm<sup>t</sup> of our said Territory and Dominion, our will and pleasure is and wee do by these presents authorize and impower you the s<sup>d</sup> S<sup>r</sup> Admund Andros and our Councill, to continue such taxes and impositions as are now laid and imposed upon the Inhabitants thereof; and to levy and distribute or cause the same to be levyed and distributed to those ends in the best and most equall manner, untill you shall by & with the advise and consent of our Councill agree on and settle such other taxes as shall be sufficient for the support of our government there, which are to be applied to that use and no other.

And our further will and pleasure is, that all publick money raised or to be raised or appointed for the support of the government within our said territory and dominion be issued out by warrant or order from you by & with the advise and consent of our Councill as aforesaid.

And our will and pleasure is that you shall and may keep and use our Seal appointed by Us for our said territory and dominion.

And wee do by these presents ordain constitute and appoint you or the Commander in Cheif for the time being, and the Councill of our said territory & dominion for the time being, to be a constant and settled Court of Record for y<sup>e</sup> administration of justice to all our subjects inhabiting within our said Territory and Dominion, in all causes as well civill as criminall with full power and authority to hold pleas in all cases, from time to time, as well in Pleas of the Crown and in all matters relateing to the conservation of the peace and punishment of offenders, as in Civill causes and actions between party and party, or between us and any of our subjects there, whether the same do concerne the realty and relate to any right of freehold & inheritance or whether the same do concerne the personality and relate to matter of debt contract damage or other personall injury; and also in all mixt actions which may concern both realty and personalty; and therein after due and orderly proceeding and deliberate hearing of both sides, to give judgement and to award execution, as well in criminall as in Civill cases as aforesaid, so as always that the forms of proceedings in such cases and the judgment thereupon to be given, be as consonant and agreeable to the lawes and statutes of this our realm of England as the present state and condition of our subjects inhabiting within our said Territory and Dominion and the circumstances of the place will admit.

---

5. En Thorpe "leveyed".



y recauden y se empleen para los fines antedichos en la forma que tú y nuestro dicho Consejo, o su mayoría, consideréis más equitativo y razonable.

Y para mantener mejor los gastos del gobierno de nuestro dicho territorio y dominio, es nuestra voluntad y deseo, y por estas presentes os autorizamos y atribuimos a ti, al dicho Sir Edmund Andros, y a nuestro Consejo que continúen tales impuestos e imposiciones que hay ahora asignados e impuesto a sus habitantes, y para que los recaudéis y distribuyáis o hagáis que se recauden y distribuyan a tal fin, y en la forma mejor y más equitativa, hasta que tú, con el asesoramiento y consentimiento de nuestro Consejo, acuerdes y establezcas tales otros impuestos que basten para el mantenimiento de nuestro gobierno allá, que se aplicarán a tal fin y no a otro.

Y es nuestra adicional voluntad y deseo que todo el dinero público que se recauda o se recaude o designe para el mantenimiento de dicho gobierno en nuestro dicho territorio y dominio, se reparta<sup>6</sup> mediante mandamiento u orden tuya con el asesoramiento y consentimiento de nuestro Consejo como se ha dicho.

Y es nuestra voluntad y deseo que puedas tener y usar, y tengas y uses, nuestro sello designado por nosotros para nuestro dicho territorio y dominio.

Y por estas presentes te ordenamos, constituimos y designamos, a ti o al comandante en jefe en ese momento y al Consejo en ese momento de nuestro dicho territorio y dominio, que seáis un tribunal permanente con archivo para administrar justicia a todos nuestros súbditos que habiten en nuestro dicho territorio y dominio, en todas las causas tanto civiles como penales, con total potestad y autoridad para, cuando sea necesario, recibir demandas de toda clase, así como demandas de la corona y sobre todas las materias relacionadas con el mantenimiento de la paz y el castigo de los delincuentes, como en las causas civiles entre parte y parte, o entre nosotros y cualquiera de nuestro súbditos allí, tanto si conciernen a la realeza o están relacionadas con cualquier derecho de *freehold* y de las herencias, o si las mismas [causas] conciernen a derechos personales y tiene que ver con asuntos de deudas, contratos, daños u otras lesiones personales; y también en todas las acciones mixtas que pueden concernir tanto a derechos reales y personales. Y para juzgar, después de un proceso debido y ordenado, y para sentenciar la ejecución tanto en casos penales como en civiles, como se ha dicho; siempre que las formas y los procedimientos en tales casos y la sentencia que se dé sean tan en consonancia y conforme con las leyes y estatutos de este nuestro reino de Inglaterra como lo permitan el actual estado y situación de los súbditos nuestros que habitan en nuestro dicho territorio y dominio y las circunstancias del lugar.

---

6. Cabe también “se publique” o “se dé publicidad”.

And Wee do further hereby give and grant unto you full power and authority with the advise and consent of our said Councill to erect constitute and establish such and so many Courts of Judicature and public Justice within our said Territory and Dominion as you and they shall think fit and necessary for the determining of all causes aswell Criminall as Civill according to law and equity, and for awarding of execution thereupon, with all reasonable and necessary powers authorities fees and privileges belonging unto them.

And Wee do hereby give and grant unto you full power and authority to constitute and appoint Judges and in cases requisite Commissioners of Oyer and Terminer, Justices of the Peace, Sheriffs, & all other necessary Officers and Ministers within our said Territory, for the better administration of Justice and putting the lawes in execution, & to administer such oath and oaths as are usually given for the due execution and performance of offices and places and for the cleering of truth in judicall causes.

And our further will and pleasure is and Wee doe hereby declare that all actings and proceedings at law or equity heretofore had or don or now depending within any of the courts of our said Territory, and all executions thereupon, be hereby confirmed and continued so farr forth as not to be avoided for want of any legall power in the said Courts; but that all and every such judicall actings, proceeding, and execution shall be of the same force effect and virtue as if such Courts had acted by a just and legall authority.

And wee do further by these presents will and require you to permit Appeals to be made in cases of Error from our Courts in our said Territory and Dominion of New England unto you, or the Commander in Cheif for the time being and the Council, in Civill causes: Provided the value appealed for do exceed the sum of one hundred pounds sterling, and that security be first duly given by the Appellant to answer such charges as shall be awarded in case the first sentence shall be affirmed.

And whereas Wee judge it necessary that all our subjects may have liberty to Appeal to our Royall Person in cases that may require the same: Our will and pleasure is that if either party shall not rest satisfied with the judgement or sentence of you (or the Commander in Cheif for the time being) and the Councill, they may Appeal unto Us in our Privy Councill: Provided the matter in difference exceed the value and summ of three hundred pounds ster<sup>s</sup> and that such Appeal be made within one fortnight after sentence, and that security be likewise duly given by the Appellant to answer such charges as shall be awarded in case the sentence of you (or

Y además aquí te damos y concedemos total potestad y autoridad para, con el asesoramiento y aprobación de nuestro dicho Consejo, erigir, constituir y establecer en nuestro dicho territorio y dominio tales y tantos tribunales de judicatura y justicia pública como tú y [sus miembros] consideréis adecuado y necesario para resolver todas las causas tanto penales como civiles, en derecho y en equidad, y para la ejecución de lo sentenciado, con todas las potestades, autoridades, honorarios y privilegios razonables y necesarios que les pertenezcan

Y aquí te damos y concedemos total potestad y autoridad para constituir y designar jueces y, en los casos que se requiera, comisionados de *Oyer and Terminer*, justicias de paz, *Sheriffs* y todos los demás oficiales y ministros necesarios para la mejor administración de la justicia y para poner las leyes en ejecución en nuestro dicho territorio, y [te autorizamos] para administrar tales juramentos como normalmente se den para la debida ejecución y cumplimiento de los cargos y puestos y para el esclarecimiento de la verdad en las causas judiciales.

Y es nuestra adicional voluntad y deseo y aquí declaramos que se confirmen aquí todas las acciones y procedimientos en derecho o equidad habidos o hechos hasta ahora, o actualmente pendientes en cualquiera de los tribunales de nuestro dicho territorio, y todas sus ejecuciones, y que continúen adelante para que no se malogren por falta de cualquier potestad legal en dichos tribunales, sino que todas y cada una de dichas actuaciones, procedimientos y ejecuciones actuales tendrán la misma fuerza, efecto y calidad como si tales tribunales hubieran actuado bajo una autoridad justa y legal.

Y además por estas presentes queremos y te exigimos que en las causas civiles, en casos de error de nuestros tribunales en nuestros dicho territorio y dominio de Nueva Inglaterra, permitas se interpongan recursos ante ti, o ante el comandante en jefe en ese momento, y ante el Consejo, siempre que el valor recurrido exceda la suma de cien libras de plata y que el recurrente primero entregue debidamente una fianza para responder por las costas que se concedan en caso de que se confirme la primera sentencia.

Y considerando que juzgamos necesario que todos nuestros súbditos puedan tener derecho a recurrir ante nuestra real persona en los casos que lo puedan requerir, es nuestra voluntad y deseo que si cualquier parte no quedase satisfecha con tu resolución o sentencia (o con la del comandante en jefe en ese momento) y del Consejo, pueda apelar ante nosotros en nuestro Consejo Privado, siempre que la cuestión contenciosa exceda el valor y la cantidad de trescientas libras de plata y que tal apelación se haga dentro de los quince días de [dictarse] la sentencia, y que igualmente el recurrente primero entregue debidamente una fianza para responder por las costas que se concedan en caso de que se confirme tu sentencia (o

the Commander in Cheif for the time being) and the Councill be confirmed; and provided also that execution be not suspended by reason of any such appeal unto us.

And Wee do hereby give and graunt unto you full power where you shall see cause and shall judge any offender or offenders in capitall and criminall matters, or for any fines or forfeitures due unto us, fit objects of our mercy, to pardon such offenders and to remitt such fines & forfeitures, treason and willfull murder only excepted, in which case you shall likewise have power upon extraordinary occasions to grant reprieves to the offenders therein untill and to the intent our pleasure may be further known.

And Wee do hereby give and grant unto you the said S<sup>r</sup> Edm<sup>d</sup> Andros by your self your Captains and Commanders, by you to be authorized, full power and authority to levy arme muster command or imploy, all persons whatsoever residing within our said Territory and Dominion of New England, and, as occasion shall serve, them to transfers from one place to another for the resisting and withstanding all enemies pirats and rebells, both at land and sea, and to transfers such forces to any of our Plantations in America or the Territories thereunto belonging, as occasion shall require for the defence of the same against the invasion or attempt of any of our enemies, and then, if occasion shall require to pursue and prosecute in or out of the limits of our said Territories and Plantations or any of them, And if it shall so please God, them to vanquish; and, being taken, according to the law of arms to put to death or keep and preserve alive, at your discretion. And also to execute martiall law in time of invasion insurrection or warr, and during the continuance of the same, and upon soldiers in pay, and to do and execute all and every other thing which to a Captain Generall doth or ought of right to belong, as fully and amply as any our Captain Generall doth or hath usually don.

And Wee do hereby give and grant unto you full power and authority to erect raise and build within our Territory and Dominion aforesaid, such and so many forts platformes, Castles, cities, boroughs, towns, and fortifications as you shall judge necessary; and the same or any of them to fortify and furnish with ordnance ammuniton and all sorts of armes fit and necessary for the security & defence of our said territory; and the same again or any of them to demolish or dismantle as may be most convenient.

And Wee do hereby give and grant unto you the said S<sup>r</sup> Edmund Andros full power and authority to erect one or more Court or Courts Admirall within our said Territory and Dominion, for the hearing and determining of all marine and other causes and

la del comandante en jefe en ese momento) y del Consejo, y con tal también que la ejecución no se suspenda en razón de tal apelación ante nosotros.

Y aquí te damos y concedemos total potestad para cuando consideres que haya causa perdonar a tales delincuentes, y juzgues a cualquier delincuente en asuntos capitales y penales, o en cualesquiera multas o sanciones que se nos deban, que sean objetos adecuados para nuestra clemencia, y para reducir tales multas y sanciones, exceptuando únicamente la traición y el asesinato doloso, en cuyos casos tendrás igualmente potestad en situaciones extraordinarios para conceder indultos a delincuentes de allí hasta que se conozca mejor nuestra intención y deseo.

Y aquí te damos y concedemos a ti, el dicho Sir Edmund Andros, por ti mismo, [y] a tus capitanes y comandantes autorizados por ti, total potestad y autoridad para reclutar, armar y entrenar, mandar o emplear a todas las personas que residan en nuestro dicho territorio y dominio de Nueva Inglaterra, y según la situación lo exija para trasladarlos de un lugar a otro para resistir y aguantar a todos los enemigos, piratas y rebeldes, tanto en tierra como en el mar; y, tal como la situación lo requiera para la defensa contra la invasión o ataque de cualquiera de nuestros enemigos, para trasladar esas fuerzas a cualquiera de nuestros asentamientos de América o a los territorios que les pertenezcan; y si la situación lo exigiera, para perseguirlos y procesarlos dentro y fuera de los límites de nuestros dichos territorios y asentamientos o de cualquiera de ellos. Y si así le pluguiese a Dios, vencerlos, y una vez capturados, a vuestra discreción ejecutarlos según la ley de guerra<sup>7</sup>, o mantenerlos y conservarlos vivos. Y también para aplicar la ley marcial en situaciones de invasión, insurrección o guerra, y durante su duración, y a los soldados en servicio, y para hacer y ejercer todas y cada una de las cosas que corresponden a un capitán general, en forma tan total y ampliamente como cualquier capitán general nuestro lo haga o normalmente lo haya hecho.

Y aquí te damos y concedemos total potestad y autoridad para erigir, levantar y construir, en nuestro dicho territorio y dominio antedicho, tales y tantos fuertes, plataformas, castillos, ciudades, burgos, municipios y fortificaciones que consideres necesarios; y para fortificarlos y suministrarlos, o cualquiera de ellos, con pertrechos, munición y toda clase de armas, adecuadas y necesarias para la seguridad y defensa de nuestro dicho territorio; y además demolerlos o desmantelarlos, o cualquiera de ellos, como pueda ser más conveniente.

Y aquí te damos y concedemos a ti, el dicho Sir Edmund Andros, total potestad y autoridad para erigir en nuestro dicho territorio y dominio uno o más tribunales de almirantazgo para ver y resolver todas las causas marítimas y otras causas y

---

7. Literalmente, “la ley de las armas”.

matters proper therein to be heard & determined, with all reasonable and necessary powers, authorities fees and priviledges.

And you are to execute all powers belonging to the place and office of Vice Admirall of and in all the seas and coasts about your Government; according to such commission authority and instructions as you shall receive from ourself under the Seal of our Admiralty or from High Admirall of our Foreign Plantations for the time being.

And forasmuch as divers mutinies & disorders do happen by persons shipped and imployed at Sea, and to the end that such as shall be shipped or imployed at Sea may be the<sup>8</sup> better governed and ordered; Wee do hereby give and grant unto you the said S<sup>r</sup> Edmund Andros our Captain Generall and Governor in Cheif, full power and authority to constitute and appoint Captains, Masters of Ships, and other Commanders, and to grant unto such Captains Masters of Ships and other Commanders,<sup>9</sup> commissions to execute the law martial, and to use such proceedings authorities, punishment, correction and execution upon any offender or offenders who shall be mutinous seditious, disorderly or any way unruly either at sea or during the time of their abode or residence in any of the ports harbors or bays of our said Territory and Dominion, as the cause shall be found to require, according to martial law. Provided that nothing herein contained shall be construed to the enabling you or any by your authority to hold plea or have jurisdiction of any offence cause matter or thing committed or don upon the sea or within any of the havens, rivers, or creeks of our said Territory and Dominion under your government, by any Captain Commander Lieutenant Master or other officer seaman soldier or person whatsoever, who shall be in actuall service and pay in and on board any of our shipps of Warr or other vessells acting by immediat commission or warrant from our self under the Seal of our Admiralty, or from our High Admirall of England for the time being; but that such Captain Commander Lieu<sup>t</sup> Master officer seaman soldier and other person so offending shall be left to be proceeded against and tryed, as the merit of their offences shall require, either by Commission under our Great Seal of England as the statute of 28 Henry VIII directs, or by commission from our said High Admirall, according to the Act of Parliament passed in the 13<sup>th</sup> year of the raign of the late King our most dear and most intirely beloved brother of ever blessed memory (entituled An Act for the establishing articles and Orders for the regulating and better governm<sup>t</sup> of His Ma<sup>ty</sup>s navys, shipps or warr, and Forces by sea) and not otherwise. Saving only,

---

8. Falta "the" en Thorpe.

9. Falta "and to grant unto such Captains Masters of Ships and other Commanders," en Thorpe.

asuntos propios de ser vistos y resueltos en ellos, con todas [sus] razonables y necesarias potestades, autoridades, honorarios y privilegios.

Y has de ejercer todas las potestades que pertenezcan al puesto y cargo de vicealmirante de todos los mares y costas bajo tu gobierno, según la comisión, autoridad e instrucciones que recibirás de nosotros con el sello de nuestro almirante o del alto almirante en ese momento de nuestros asentamientos de ultramar.

Y en vista del hecho de que personas embarcadas o empleadas en el mar causan diversos motines y desórdenes, y a fin de que aquellos que se embarquen y empleen en el mar puedan ser gobernados y mandados mejor, aquí te damos y concedemos a ti, el dicho Sir Edmund Andros, nuestro capitán general y gobernador en jefe, total potestad y autoridad para constituir y designar capitanes, patrones de barcos y otros comandantes, mandamientos para ejecutar la ley marcial y para usar tales procedimientos, autoridades, castigos, correcciones y ejecuciones conforme a la ley marcial como se considere que la razón lo exige contra cualquier delincuente o delincuentes [culpables] de motín, sedición, desorden o cualquier forma de rebelión, tanto en alta mar o durante el tiempo de su morada o residencia en cualquiera de los puertos, refugios o bahías de nuestro dicho territorio y dominio. Con tal que nada aquí contenido se interprete como que se te permite a ti, o a alguien por autorización tuya, a acusar o tener jurisdicción sobre cualquier delito, asunto o cosa cometida o hecha en el mar o en cualquiera de las ensenadas, ríos o bahías de nuestro dicho territorio y dominio bajo tu gobierno, por cualquier capitán, comandante, lugarteniente, patrón u otro oficial, marinero, soldado o persona que sea, que realmente esté al servicio y soldada a bordo de cualquiera de nuestros buques de guerra o de otras embarcaciones que con el sello de nuestro almirantazgo o de nuestro alto almirante de Inglaterra en ese momento actúen por comisión o mandamiento inmediato nuestro, sino que tal capitán, comandante, lugarteniente, patrón, oficial, marinero, soldado [u] otra persona que delinca será entregado para que sea procesado y juzgado como lo exija la gravedad de los delitos bien por una comisión con nuestro gran sello de Inglaterra como manda el estatuto 28 de Enrique VIII, o por una comisión de nuestro alto almirante según la ley del Parlamento aprobada el año decimotercero del reinado del difunto rey, nuestro más querido y más enteramente amado hermano de bendito recuerdo eterno (titulada “Una ley para el establecimiento de artículos y órdenes para la regulación y mejor gobierno de las armadas, buques de guerra y fuerzas en la mar de su majestad”), y de ninguna otra forma. Excepto únicamente



that it shall and may be lawfull for you, upon such Captains and Commanders refusing or neglecting to execute, or upon his negligent or undue execution of any the written orders he shall receive from you for our service, & the service of our said Territory and Dominion, to suspend him the said Captain or Commander from the exercise of the said office of Commander and commit him safe custody, either on board his own ship or elsewhere, at the discretion of you, in order to his being brought to answer for the same by commission either under our Great Seal of England or from our said High Admirall as is before expressed. In which case our will and pleasure is that the Captain or Commander so by you suspended shall during his suspension and commitm<sup>t</sup> be succeeded in his said office, by such commission or Warrant Officer of our said ship appointed by our self or our High Admirall for the time being, as by the known practice and discipline of our Navy doth and ought next to succeed him, as is case of death sickness or<sup>10</sup> other ordinary disability hapning to the Commander of any of our ships & not otherwise; you standing also accountable to us for the truth & importance of the crimes and misdemeanours for which you shall so proceed to the suspending of such our said Captain or Commander. Provided also that all disorders and misdemeanors committed on shore by any Captain Commander, Lieuten<sup>t</sup>, Master, or other officer seaman soldier or person whatsoever belonging to any of our ships of warr or other vessells acting by immediate commission or warr<sup>t</sup> from our self under the Great Seal of our Admiralty or from our High Adm<sup>l</sup> of<sup>11</sup> England for the time being may be tryed & punished according to the lawes of the place where any such disorders offences and misdemeanors shall be so committed on shore, notwithstanding such offender be in our actuall service and borne in our pay on board any such our shippes of warr or other vessells acting by immediate Commission or warrant from our self or our High Admirall as aforesaid; so as he shall not receive any protection (for the avoiding of justice for such offences committed on shore) from any pretence of his being employed in our service at sea.

And Wee do likewise give and grant unto you full power and authority by and with the advice and consent of our said Councill to agree with the planters and inhabitants of our said Territory and Dominion concerning such lands tenements & hereditaments as now are or hereafter shall be in our power to dispose of, and them to grant unto any person or persons for such terms and under such moderat Quit Rents, Services and acknowledgements to be thereupon reserved unto us as shall be appointed by us. Which said grants are to pass and be sealed by our Seal of New England and (being entred upon record by such officer or officers as you

---

10. En Thorpe "of" (posible error tipográfico).

11. En Thorpe "from".



que a tales capitanes y comandantes que se nieguen o dejen de cumplir o cumplan negligente o indebidamente cualquier orden escrita que reciban de ti para nuestro servicio o el servicio de nuestro dicho territorio y dominio, te será lícito suspender a dicho capitán o comandante del ejercicio de dicho cargo de comandante y ponerle bajo custodia, a tu discreción, ya abordo de su propio barco o en otro lugar, para que mediante un mandamiento con nuestro gran sello de Inglaterra o el de nuestro dicho alto almirante como se ha dicho, se le conduzca para que responda de ello. En cuyo caso, es nuestra voluntad y deseo que el capitán o comandante suspendido de esa forma, durante su suspensión y detención sea sustituido en su dicho cargo por tal oficial comisionado o contramaestre de nuestro dicho barco designado por nosotros mismos o por nuestro alto almirante en ese momento, que según la sabida práctica y disciplina de nuestra armada sea o debiera ser el siguiente para sustituirle, como ocurre en el caso de fallecimiento, enfermedad u otra incapacidad normal del comandante de cualquiera de nuestros barcos, y no de otra forma; siendo tú asimismo responsable ante nosotros de la veracidad y gravedad de los delitos y faltas por las que hayas procedido a suspender a tal susodicho capitán o comandante nuestro. Con tal que también todos los desórdenes y faltas cometidos en tierra por cualquier capitán, comandante, lugarteniente, patrón u otro oficial, marinero, soldado o persona que sea, que pertenezca a cualquiera de nuestros buques de guerra u otra embarcación que actúe bajo una comisión o mandamiento inmediato nuestro con el gran sello de nuestro almirantazgo o del de nuestro alto almirante de Inglaterra en ese momento, puedan ser juzgados y castigados según las leyes del lugar en que se hayan cometido en tierra cualquiera de tales desórdenes, ofensas y faltas, a pesar de que tal delincuente esté realmente a nuestro servicio y se le pague con nuestra soldada a bordo de cualquiera de tales buques de guerra nuestros u otras embarcaciones que actúen bajo nuestra inmediata comisión o mandamiento o de nuestro alto almirante como se ha dicho; de forma que no reciba ninguna protección (para evitar [el ejercicio de] la justicia por tales delitos cometidos en tierra) bajo cualquier excusa de estar empleado a nuestro servicio en la mar.

Y de igual forma te damos y concedemos total potestad y autoridad para con el asesoramiento y consentimiento de nuestro dicho Consejo, acordar con los colonos y habitantes de nuestro dicho territorio y dominio, respecto a tales tierras, arrendamientos y heredades que ahora sea o en adelante fuere nuestra potestad el conferirlos y concederlos a cualquier persona o personas en tales términos y con tales moderados censos, servicios y reconocimientos que designemos, [y] que conseqüentemente nos están reservados. Concesiones que han de aprobarse y sellarse con nuestro sello de Nueva Inglaterra y (registradas por tal oficial u oficiales que

shall appoint thereunto, shall be good and effectual in law against us, our heires and successors.<sup>12</sup>

And Wee do give<sup>13</sup> you full power and authority to appoint so many faires marts and markets as you with the advise of the said Councill shall think fitt.

As likewise to order and appoint within our said Territory such and so many ports harbors, bayes havens and other places for the convenience and security of shipping, and for the better loading and unloading of goods and merchandise as by you with the advice and consent of our Councill shall be thought fitt and necessary; and in them or any of them to erect nominat and appoint Custom houses ware houses and officers relating thereunto; and them to alter change, place, or displace from time to time, as with the advice aforesaid shall be thought fitt.

And forasmuch as pursuant to the lawes & customes of our Colony of the Massachusetts Bay and of our other Colonies and Provinces aforementioned, divers marriages have been made and performed by the Magstrats of our said territory; Our royall will and pleasure is hereby to confirm all the said marriages and to direct that they be held good and valid in the same manner to all intents and purposes whatsoever as if they had been made and contracted according to the lawes established within our kingdom of England.

And Wee do hereby require and command all officers and ministers, civill and military and all other inhabitants of our said Territory and Dominion to be obedient aiding and assisting unto you the said S<sup>r</sup> Edm<sup>d</sup> Andros in the execution of this our commission and of the powers and authorityes therein contained, and upon your death or absence out of our said Territory unto our Lieut. Governor, to whom wee do therefore by these presents give and grant all and singular the powers and authorityes aforesaid to be exercised and enjoyed by him in case of your death or absence during our pleasure, or untill your arrivall within our said Territory and Dominion; as Wee do further hereby give and grant full power and authority to our Lieut. Governor to do and execute whatsoever he shall be by you authorized and appointed to do and execute, in pursuance of and according to the powers and authoritys<sup>14</sup> granted to you by this Commission.

And if in the case of your death or absence there be no person upon the place, appointed by us to be Commander in Cheif; our will and pleasure is, that the then present Councill of our Territory aforesaid, do take upon them the administration of the Governm<sup>t</sup> and execute this commission and the severall powers and authoritys herein contened; and that the first Counselor who shall be at the time

---

12. *Sic* en Brodhead y Thorpe: falta el paréntesis de cierre.

13. En Thorpe “hereby give”.

14. Falta “and authoritys” en Thorpe.

designes para ello) serán buenas y eficaces en derecho contra nosotros, [y] contra nuestros herederos y sucesores.

Y aquí te damos total potestad y autoridad para designar tantas ferias, emporios y mercados como, con el asesoramiento del dicho Consejo, consideres adecuado.

Y de igual forma para ordenar y designar en nuestro dicho territorio tales y tantos puertos, ensenadas, bahías, refugios y otros lugares para la conveniencia y seguridad del transporte y para cargar y descargar mejor los bienes y mercancías como, con el asesoramiento y consentimiento de nuestro Consejo, consideres adecuado y necesario; y para erigir, proponer y designar en ellos o en cualquiera de ellos aduanas, almacenes y sus correspondientes oficiales; y para cuando sea necesario modificarlos, cambiarlos, situarlos y modificarlos como, con el asesoramiento antedicho, consideres adecuado.

Y en vista de que los magistrados de nuestro dicho territorio han realizado diversos matrimonios según las leyes y costumbres de nuestra colonia de la Bahía de Massachusetts y de otras colonias y provincias nuestras antes mencionadas, es nuestra real voluntad y deseo confirmar aquí todos los dichos matrimonios y ordenar que se consideren buenos y válidos a todos los efectos que sea como si se hubieran hecho y contraído según las leyes establecidas en nuestro reino de Inglaterra.

Y aquí exigimos y mandamos a todos los oficiales y ministros civiles y militares y a todos los demás habitantes de nuestro dicho territorio y dominio que te obedezcan, que te ayuden y que te asistan, a ti, el dicho Sir Edmund Andros, en el ejercicio de esta nuestra comisión y con las potestades y autoridades contenidas en ella, y que en caso de tu fallecimiento o ausencia de nuestro dicho territorio, [obedezcan] a nuestro subgobernador a quien por estas presentes damos y concedemos todas y cada una de las potestades y autoridades antedichas para que las ejerza y disfrute en caso de tu fallecimiento o ausencia autorizada por nosotros, o hasta que llegues a nuestro dicho territorio y dominio; como asimismo damos y concedemos aquí total potestad y autoridad a nuestro subgobernador para hacer y ejecutar lo que tú le autorices y asignes que haga y ejecute en cumplimiento y conforme a las potestades que se te conceden en esta comisión.

Y si en caso de que a tu fallecimiento o ausencia no hubiera ninguna persona en el lugar designada por nosotros para que fuera el comandante en jefe, es nuestra voluntad y deseo que el entonces actual Consejo de nuestro antedicho territorio se encarguen de la administración del gobierno y del ejercicio de esta comisión y de las distintas potestades y autoridades aquí contenidas; y que el primer consejero que resida en el mismo [territorio] en el momento de tu fallecimiento o ausencia

of yo<sup>r</sup> death or absence residing within the same, do preside in our said Councill, with such powers and preheminencies as any former President hath used and enjoyed within our said territory, or any other our plantations in America, untill our pleasure be further known, or your arrivall as aforesaid.

And lastly, our will and pleasure is that you the said S<sup>r</sup> Edmund Andros shall and may hold exercise and enjoy the office and place of Captain Generall and Governor in Cheif in and over our Territory and Dominion aforesaid, with all its rights members and appurtenances whatsoever, together with all and singular the powers and authorities hereby granted unto you, for and during our will and pleasure.

In Witness whereof Wee have caused these our letters to be made Patents. Witness our self at Westminster the seventh day of Aprill in the fourth year of our raign. [1688.]<sup>15</sup>

By Writ of Privy Seal

CLERKE

---

15. Falta [1688.] en Thorpe.

presida nuestro dicho Consejo con tales potestades y preeminencias como cualquier anterior presidente haya dispuesto y disfrutado en nuestro dicho territorio o en cualquier otro de nuestros asentamientos de América, hasta que nuestro deseo sea más conocido o hasta tu llegada como se ha dicho.

Y por último, es nuestra voluntad y deseo que tú, el dicho Sir Edmund Andros, puedas ostentar, ejercer y disfrutar mientras sea nuestra voluntad y deseo el cargo y puesto de capitán general y gobernador en jefe de nuestro territorio y dominio antedicho, con todos sus derechos, cláusulas y accesorios que sea, junto con todas y cada una de las potestades y autoridades que aquí se te conceden.

En fe de ello hemos hecho que estas nuestras letras sean hechas patentes. Siendo testigos nosotros mismos en Westminster el séptimo día de abril en el cuarto año de nuestro reinado. [1688.]

Por mandamiento con el sello privado,  
El Secretario.



## CARTA DE LA BAHÍA DE MASSACHUSETTS

*Documento:* The Charter of the Province of the Massachusetts Bay.

*Fecha:* 4 marzo 1691.

*Fuente:* *Acts and Resolves, Public and Private, of the Province of the Massachusetts Bay*, vol. I, pp. 1-20<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Los textos de Poore y Thorpe son casi idénticos al de *Acts and Resolves*, incluidos la puntuación, capitalización y ortografía; las pocas diferencias se indican en las notas. El texto de Lucas está más modernizado.

*Nota histórica:* La Carta de 1629 había sido anulada en 1684 por una resolución del *High Court* [tribunal supremo] británico, pasando Massachusetts a ser regida directamente por el gobernador de Nueva Inglaterra. Al acceder al trono Jacobo II, Increase Mather fue enviado a Inglaterra como representante de la colonia de Massachusetts para que solicitase la restauración de la antigua Carta de 1629; pero una vez coronados el rey Guillermo y la reina María, estos dejaron entender que su intención era que las colonias americanas continuaran como provincias reales. Mather solicitó entonces que se redactase una nueva Carta para Massachusetts, desgajándola del gobierno de Nueva Inglaterra.

---

1. También en: Lucas, pp. 68-84; Poore, pp. 942-954; MacDonald, pp. 205-212, [extractos]; y Thorpe, pp. 1870-1886.

Thorpe dice haber obtenido su texto de Dane, Nathan, William Prescott and Joseph Story, *The Charters and General Laws of the Colony and Province of Massachusetts Bay*, Published by order of the General Court, Boston, T. B. Wait and CO., 1814, pp. 18-37.

Según la Library of Congress, también en *Acts and Laws, Of His Majesty's Province of the Massachusetts-Bay in New-England*. [Royal arms] Published/Created: Boston, in New-England: Printed by S. Kneeland, by Order of His Excellency the Governor, Council and House of Representatives, 1759.

## THE CHARTER OF THE PROVINCE OF THE MASSACHUSETTS BAY

William & Mary by the grace of God King and Queene of England Scotland France and Ireland Defenders of the Faith &c To all to whome these presents shall come Greeting Whereas his late Majesty King James the First Our Royall Predecessor by his Letters Patents vnder the Greate Seale of England bearing date at Westminster the Third Day of November in the Eighteenth yeare of his Reigne did Give and Grant vnto the Councill established at Plymouth in the County of Devon for the Planting Ruleing Ordering and Governing of New England in America and to their Successors and Assignes all that part of America lying and being in Breadth from Forty Degrees of Northerly Latitude from the Equinocciall Line to the Forty Eighth Degree of the said Northerly Latitude Inclusively and in length of and within all the Breadth aforesaid throughout all the Main Lands from Sea to Sea together alsoe with all the firme Lands Soiles Grounds Havens Ports Rivers Waters Fishings Mines and Mineralls aswell Royall Mines of Gold and Silver as other Mines and Mineralls Pretious Stones Quarries and all and singular other Comodities Jurisdictions Royalties Privileges Franchises and Preheminenes both within the said Tract of Land vpon the Main and alsoe within the Islands and Seas adjoyning Provided alwayes that the said Lands Islands or any the premises by the said Letters Patents intended or meant to be Granted were not not<sup>2</sup> then actually possessed or Inhabited by any other Christian Prince or State or within the bounds Limitts or Territories of the Southern Colony then before granted by the said late King James the First [to be planted]<sup>3</sup> by divers of his Subjects in the South parts To Have and to hold possesse and enjoy all and singular the aforesaid Continent Lands Territories Islands Hereditaments and Precincts Seas Waters Fishings with all and all manner of their Comodities Royalties Liberties Preheminenes and Profitts that should from thenceforth arise from thence with all and singular their appurtenances and every part and parcell thereof vnto the said Councill and their Successors and Assignes for ever to the sole and proper vse and benefitt of the said Councill and their Successors and Assignes for ever To be holden of his said late Majestie King James the First his Heires and Successors as of his Mannor of East Greenwich in the County of Kent in free and Comon Soccage and not in Capite or by Knights Service Yielding and paying therefore to the said late King his Heires and Successors the Fifth part of

---

2. La repetición está anotada como “sic” en *Acts and Resolves*, y corregida en las ediciones posteriores.

3. Todas las ediciones indican en nota a pie de página que estas palabras se hallan en las copias impresas, pero no en el original.



## La Carta de la Provincia de la Bahía de Massachusetts

Guillermo y María por la gracia de Dios rey y reina de Inglaterra, Escocia, Francia e Irlanda, defensores de la fe, etc. A todos a quienes lleguen estas presentes, saludos. Considerando que su difunta majestad, el rey Jacobo I, nuestro real predecesor, mediante sus letras patentes con el gran sello de Inglaterra, fechadas en Westminster el tercer día de noviembre en el décimo octavo año de su reinado dio y concedió al *Consejo establecido en Plymouth, en el condado de Devon, para la colonización, dominio, organización y gobierno de Nueva Inglaterra, de América*, y a sus sucesores y designados, toda aquella región de América ubicada y que queda a lo ancho desde los 40 grados de latitud septentrional desde la línea equinoccial hasta los 48 grados de la dicha latitud septentrional, ambos incluidos, y de largo y con todo el ancho antedicho, a través de todas las tierras firmes de mar a mar, junto también con todas las tierras firmes, suelos, terrenos, refugios, puertos, ríos, aguas, caladeros, minas y minerales, tanto minas reales de oro y plata como otras minas y minerales, piedras preciosas, canteras y todos y cada uno de los demás beneficios, jurisdicciones, regalías, privilegios, franquicias y preeminencias, tanto en la dicha extensión de tierra en tierra firme como también en las islas y mares colindantes, siempre con tal que las dichas tierras, islas o cualquiera de los lugares que las dichas letras patentes querían o pretendían conceder, no estuvieran entonces realmente poseídos o habitados por cualquier otro príncipe o Estado cristiano o dentro de los límites o territorios de la colonia meridional anteriormente concedida por el dicho anterior rey Jacobo I para que fueran colonizada en las regiones meridionales por varios de sus súbditos. Para que el dicho Consejo, y sus sucesores y designados para siempre, tenga y ocupe y disfrute todos y cada uno de los antedichos continente, tierras, territorios, islas, heredades y alrededores, mares, aguas, caladeros, con todas y toda clase de sus beneficios, regalías, libertades, preeminencias y ganancias que en adelante puedan surgir allí, con todos y cada uno de sus accesorios y todas sus regiones y parcelas, para el uso y beneficio único y apropiado de dicho Consejo y de sus sucesores y designados para siempre. Para que los ocuparan en nombre de su dicha anterior majestad, el rey Jacobo I, de sus herederos y sucesores, en la forma que lo es su dominio de East Greenwich en el condado de Kent, en libre y común *socage* y no *in capite* ni en servicio de caballero. Entregando y pagando por ello al dicho anterior rey, [y] a sus herederos y sucesores, la quinta parte del

the Oar of Gold and Silver which should from time to time and at all times then after happen to be found gotten had and obteyned in att or within any of the said Lands Limitts Territories or Precincts or in or within any part or parcell thereof for or in respect of all and all manner of duties demands and services whatsoever to be done made or paid to the said late King James the first his Heires and Successors (as in and by the said Letters Patents amongst sundry other Clauses Powers Priviledges and Grants therein conteyned more at large appeareth And Whereas the said Councill established at Plymouth in the County of Devon for the Planting Ruleing Ordering and Governing of New England in America Did by their Deed Indented vnder their Comon Seale bearing Date the Nineteenth Day of March in the Third year of the Reigne of Our Royall Grandfather King Charles the First of ever Blessed Memory Give Grant Bargaine Sell Enffeeoffe Alien and Confirme to Sir Henry Roswell Sir John Young Knights Thomas Southcott John Humphreys John Endicot and Simond Whetcomb their Heires and Assines and their Associats for ever All that part of New England in America aforeſd which lyes and extends betweene a great River there comonly called Monomack at<sup>4</sup> Merrimack and a certaine other River there called Charles River being in a Bottom of a certaine Bay there comonly called Massachusetts at<sup>s</sup> Mattachuseetts at<sup>s</sup> Massatusetts Bay And alsoe all and singular those Lands and Hereditaments whatsoever lying within the space of Three English Miles on the South part of the said Charles River or of any and every part thereof And alsoe all and singular the Lands and Hereditaments whatsoever lying and being within the space of three English Miles to the Southward of the Southermost part of the said Bay called the Massachusetts at<sup>s</sup> Mattachuseetts at<sup>s</sup> Massatusetts Bay And alsoe all those Lands and Hereditaments whatsoever which lye and be within the space of three English Miles to the Northward of the said River called Monomack at<sup>s</sup> Merrimack or to the Northward of any and every part thereof And all Lands and Hereditaments whatsoever lying within the Limitts aforesaid North and South in Latitude and in Breadth and in length and longitude of and within all the Breadth aforesaid throughout the Main Lands there from the Atlantick and Western Sea and Ocean on the East parte to the South Sea on the West part and all Lands and Grounds Place and Places Soile Woods and Wood Grounds Havens Ports Rivers Waters Fishings and Hereditaments whatsoever lying within the said Bounds and Limitts and every parte and parcell thereof and alsoe all Islands lying in America aforesaid in the said Seas or either of them on the Western or Eastern Coasts or Parts of the said Tracts of Land by the said Indenture mencōned to be Given and Granted Bargained Sold Enffeeoffed Aliened and Confirmed or any of them And

---

4. Thorpe confunde la letra “ele tachada” por una “t”, y así en los demás casos.

mineral de oro y plata que de vez en cuando y en todo momento se encontrara, cuando resulte que se encuentre, consiga, tenga y obtenga en cualquiera de dichas tierras, límites, territorios y alrededores, o en cualquiera de sus regiones o parcelas, como todas y toda clase de obligaciones, demandas y servicios a producir, hacer o pagar al dicho anterior rey Jacobo I, a sus herederos y sucesores (como en las dichas letras patentes aparece en más detalle entre otras varias cláusulas, potestades, privilegios y concesiones allí contenidas. Y considerando que dicho *Consejo establecido en Plymouth en el condado de Devon para la colonización, mandato, ordenamiento y gobierno de Nueva Inglaterra*, de América, mediante su contrato en escritura con su sello común, fechado el décimo noveno día de marzo en el tercer año del reinado de nuestro real abuelo, el rey Carlos I de siempre bendita memoria, dio, concedió, negoció, vendió, alquiló, enajenó y confirmó a Sir Henry Roswell, Sir John Young, caballeros, Thomas Southcott, John Humphreys, John Endicot y a Simond Whetcomb, a sus herederos y designados, y a sus asociados para siempre toda aquella antedicha región de Nueva Inglaterra, de América, que se ubica y extiende entre un gran río comúnmente llamado allí Monomack, también Merrimack, y otro cierto río allí llamado río Charles que queda al fondo de una cierta bahía comúnmente llamada allí Massachusetts, también Mattachuseetts, también Bahía de Massatusetts. Y también todas y cada una de aquellas tierras y heredades ubicadas en el espacio de tres millas inglesas en la región meridional de dicho río Charles, o de cualquiera y toda su región. Y también todas y cada una de las tierras y heredades ubicadas y que quedan en el espacio de tres millas inglesas hacia el sur de la región más meridional de dicha bahía llamada la bahía Massachusetts, también Mattachuseetts, también Bahía de Massatusetts. Y también todas aquellas tierra y heredades que se ubican y quedan en el espacio de tres millas inglesas hacia el norte del dicho río llamado Monomack, también Merrimack, o hacia el norte de cualquiera y toda su región. Y todas las tierras y heredades que sea ubicadas dentro de los límites antedichos de latitud norte y sur, y a lo ancho y a lo largo, y en longitud con todo el antedicho ancho a través de las tierras firmes de allá, desde el Atlántico y mar occidental y océano en la región este, al mar de sur en la región oeste, y todas las tierras y terrenos, lugar y lugares, suelos, bosques y tierras de bosques, refugios, puertos, ríos, aguas, caladeros y heredades que sea, ubicadas dentro de dichas fronteras y límites, y toda su región y parcela, y también todas las islas ubicadas en la antedicha América, en dichos mares, o cualquiera de ellas en las costas o regiones occidentales u orientales de dicha extensión de tierra que en la dicha escritura se menciona que se darán, y concederán, negociarán, venderán, alquilarán, enajenarán y confirmarán, o cualquiera de ellas. Y

alsoe all Mines and Mineralls aswell Royall Mines of Gold and Silver as other Mines and Mineralls whatsoever in the said Lands and Premises or any parte thereof and all Jurisdiccōns Rights Royalties Liberties Freedoms Imunities Priviledges Franchises Preheminences and Comodities whatsoever which they the said Councill established at Plymouth in the County of Devon for the planting Ruleing Ordering and Governing of New England in America then had or might vse exercise or enjoy in or within the said Lands and Premises by the same Indenture mencōned to be given granted bargained sold enffeooffed and confirmed in or within any part or parcell thereof To Have and to hold the said parte of New England in America which lyes and extends and is abutted as aforesaid and every parte and parcell thereof And all the said Islands Rivers Ports Havens Waters Fishings Mines Mineralls Jurisdiccōns Franchises Royalties Liberties Priviledges Comodities Hereditaments and premises whatsoever with the appurtenances vnto the said Sir Henry Roswell Sir John Young Thomas Southcott John Humphreys John Endicott and Simond Whetcomb their Heires and Assignes and their Associates for ever to the only proper and absolute vse and behoofe of the said Sir Henry Roswell Sir [John]<sup>5</sup> Joung Thomas Southcott John Humphreys John Endicott and Simond Whetcomb their Heires and Assignes and their Associates for evermore To be holden of Our said Royall Grandfather King Charles the first his Heires and Successors as of his Mannor of East Greenwich in the County of Kent in free and Comon Soccage and not in Capite nor by Knights Service Yielding and paying therefore vnto Our said Royall Grandfather his Heires and Successors the fifth part of the Oar of Gold and Silver which should from time to time and at all times hereafter happen to be found gotten had & obteyned in any of the said Lands within the said Limitts or in or within any part thereof for and in satisfaccōn of all manner of duties demands and services whatsoever to be done made or paid to Our said Royall Grandfather his Heires or Successors (as in and by the said recited Indenture may more at large appeare<sup>6</sup> And Whereas Our said Royall Grandfather in and by his Letters Patents vnder the Greate Seale of England bearing date at Westminster the Fourth Day of March in the Fourth yeare of his

---

5. Todos recogen en nota que este nombre no se halla en el original.

6. Falta el paréntesis de cierre.

también todas las minas y minerales, tanto minas reales de oro y plata como otras minas y minerales que sea, [que haya] en dichas tierras y lugares o en cualquiera de sus regiones, y todas las jurisdicciones, derechos, regalías, libertades, libertades<sup>7</sup>, inmunidades, privilegios, franquicias, preeminencias y beneficios que sea, que el dicho *Consejo establecido en Plymouth, en el condado de Devon, para la colonización, dominio, ordenamiento y gobierno de Nueva Inglaterra*, de América, hubieran o pudieran haber usado, ejercido o disfrutado en dichas tierras y lugares que se menciona en la misma escritura que se darían, concederían, negociarían, venderían, alquilarían y confirmarían en cualquiera de sus regiones o parcelas. Para que Sir Henry Roswell, Sir John Young, Thomas Southcott, John Humphreys, John Endicott y Simond Whetcomb, sus herederos y designados y sus asociados para siempre, tuvieran y ocuparan dicha región de Nueva Inglaterra de América, que se ubica y extiende y linda como se ha dicho, y todas sus regiones y parcelas, y todas las dichas islas, ríos, puertos, refugios, aguas, pesquerías, minas, minerales, jurisdicciones, franquicias, regalías, libertades, privilegios, beneficios, heredades y cualesquiera lugares con los accesorios, para el único, apropiado y absoluto uso y beneficio de los dichos Sir Henry Roswell, Sir John Young, Thomas Southcott, John Humphreys, John Endicott y Simond Whetcomb, [y] de sus herederos y designados y sus asociados para la eternidad, para que los ocuparan en nombre de nuestro dicho real abuelo, el rey Carlos I, [y] de sus herederos y sucesores, en la forma que lo es su dominio de East Greenwich, en el condado de Kent, en libre y común *socage*, y no *in capite* ni en servicio de caballero. Entregando y pagando por [esos territorios] a nuestro dicho real abuelo, a sus herederos y sucesores, la quinta parte del mineral de oro y plata que de vez en cuando y en todo momento en adelante resultara que se encuentre, consigue, tiene y obtiene en cualquiera de dichas tierras dentro de dichos límites o en cualquiera de sus regiones, como pago por toda clase de obligaciones, demandas y servicios a hacer, efectuar o pagar a nuestro dicho real abuelo, a sus herederos o sucesores (como en la dicha mencionada escritura puede aparecer en más detalle). Y considerando que nuestro dicho real abuelo, mediante sus letras patentes con el gran sello de Inglaterra fechadas en Westminster el cuarto día de marzo en el cuarto año de su

---

7. Sinónimos difíciles de traducir puesto que en castellano sólo existe un término para traducir ambos: “libertad”. *Freedom* y *liberty*, aun siendo sinónimos en inglés, tienen cada uno su propia connotación como explica *Merriam-Webster*: “*Freedom* tiene un mayor rango de aplicación desde la ausencia total de impedimento hasta simplemente el sentido de no ser indebidamente obstaculizado o desbaratado el intento, como en “*freedom of the press*”, [libertad de prensa]. *Liberty*, por su parte, sugiere la liberación de una situación previa de atadura o coacción, como la libertad que se otorga a un prisionero”. En su forma plural, como en este caso, ambos términos tienen asimismo el sentido de derechos, pero puesto que en esta lista de privilegios ya se ha introducido el término *rights*, dicho sentido no se puede volver a utilizar aquí.

Reigne for the consideracōn therein mencōned did grant and confirme vnto the said Sir Henry Roswell Sir John Young Thomas Southcott John Humphreys John Endicott and Simond Whetcomb and to their Associates after named (vizt) Sir Ralph Saltenstall Kn<sup>t</sup> Isaac Johnson Samuell Aldersey John Ven Mathew Craddock George Harwood Increase Nowell Richard Perry<sup>8</sup> Richard Bellingham Nathaniell Wright Samuell Vassall Theophilus Eaton Thomas Golfe Thomas Adams John Browne Samuell Browne Thomas Hutchins William Vassall William Pincheon and George Foxcroft their Heires and Assignes All the said part of New England in America lying and extending betweene the bounds and limitts in the said Indenture expressed and all Lands and Grounds Place and Places Soiles Woods and Wood Grounds Havens Ports Rivers Waters Mines Mineralls Jurisdictiōns Rights Royalties Liberties Freedomes Imunities Priviledges Franchises Preheminences and Hereditaments whatsoever bargained sold enffeooffed and Confirmed or mencōned or intended to be given granted bargained sold enffeooffed aliend and confirmed to them<sup>9</sup> the said Sir Henry Roswell Sir John Young Thomas Southcott John Humphreys John Endicott and Simond Whetcomb their Heires and Assignes and to their Associates for ever by the said recited Indentu[r]e<sup>10</sup> To Have and to hold the said part of New England in America and other the Premisses thereby mencōned to be granted and confirmed and every parte and parcell thereof with the appurtenances to the said Sir Henry Roswell Sir John Young Sir Richard Saltenstall Thomas Southcott John Humphreys John Endicott Simond Whetcomb Isaac Johnson Samuell Aldersey John Ven Mathew Craddock George Harwood Increase Nowell Richard Perry Richard Bellingham Nathaniel Wright Samuell Vassall Theophilus Eaton Thomas Golfe Thomas Adams John Browne Samuell Browne Thomas Hutchins William Vassall William Pincheon and George Foxcroft their Heires and Assignes for ever to their own proper and absolute vse and behoofe for evermore To be holden of Our said Royall Grandfather his Heires and Successors as of his Mannor of East Greenwich aforesaid in free and coōmon Soccage and not in Capite nor by Knights Service and alsoe yeilding and paying therefore to Our said Royall Grandfather his Heires and Successors the fifth part only of all the Oar of Gold and Silver which from time to time and at all times after should be there gotten had or obteyned for all Services Exaccōns and Demands whatsoever according to the tenour and Reservacōn in the said recited Indenture expressed And further Our said Royall Grandfather by the said Letters Patents did Give and Grant vnto the said Sir Henry Roswell

---

8. En Poore y Thorpe “Berry”.

9. En Thorpe “the them”.

10. *Sic* en todos.

reinado, por la retribución mencionada en ellas, concedió y confirmó a los dichos Sir Henry Roswell, Sir John Young, Thomas Southcott, John Humphreys, John Endicott y Simond Whetcomb y a sus asociados nombrados a continuación, (a saber), Sir Ralph Saltenstall, caballero, Isaac Johnson, Samuell Aldersey, John Ven, Mathew Craddock, George Harwood, Increase Nowell, Richard Perry, Richard Bellingham, Nathaniell Wright, Samuell Vassall, Theophilus Eaton, Thomas Golfe, Thomas Adams, John Browne, Samuell Browne, Thomas Hutchins, William Vassall, William Pincheon y George Foxcroft, [y] a sus herederos y designados, toda la dicha región de Nueva Inglaterra, de América, ubicada y que se extiende entre las fronteras y límites expresados en dicha escritura, y todas las tierras y terrenos, lugar y lugares, suelos, bosques y tierras de bosques, refugios, puertos, aguas, minas, minerales, jurisdicciones, derechos, regalías, libertades, liberaciones, inmunidades, privilegios, franquicias, preeminencias y heredades que fuera, negociadas, vendidas, alquiladas y confirmadas o mencionadas, o que se pretendió dar, conceder, negociar, vender, alquilar, enajenar y confirmar a los dichos Sir Henry Roswell, Sir John Young, Thomas Southcott, John Humphreys, John Endicott y Simond Whetcomb, a sus herederos y designados y a sus asociados para siempre, por la dicha mencionada escritura. Para que tuvieran y ocuparan dicha región de Nueva Inglaterra, de América, y otros lugares, y todas sus regiones y parcelas con los accesorios allí mencionados que se concederían y confirmarían a los dichos Sir Henry Roswell, Sir John Young, Sir Richard Saltenstall, Thomas Southcott, John Humphreys, John Endicott, Simond Whetcomb, Isaac Johnson, Samuell Aldersey, John Ven, Mathew Craddock, George Harwood, Increase Nowell, Richard Perry, Richard Bellingham, Nathaniel Wright, Samuell Vassall, Theophilus Eaton, Thomas Golfe, Thomas Adams, John Browne, Samuell Browne, Thomas Hutchins, William Vassall, William Pincheon y George Foxcroft, [y] a sus herederos y asociados para siempre, para su propio, apropiado y absoluto uso y beneficio para la eternidad. Para que los ocuparan en nombre de nuestro dicho real abuelo, de sus herederos y sucesores, en la forma que lo es su antedicho dominio de East Greenwich, en libre y común *socage*, y no *in capite* ni en servicio de caballero, y también que entregaran y pagaran por ellos a nuestro dicho real abuelo, a sus herederos y sucesores, sólo la quinta parte de todo el mineral de oro y plata que de vez en cuando y en todo momento en adelante se consiguiera, tuviera u obtuviera, [como pago] por todos los servicios, exacciones y demandas que fuera, según el tenor y salvedad expresados en dicha mencionada escritura. Y además, nuestro dicho real abuelo mediante dichas letras patentes dio y concedió a los dichos Sir Henry Roswell,



Sir John Young Sir Richard Saltenstall Thomas Southcott John Humphreys John Endicott Simond Whetcomb Isaac Johnson Samuell Aldersey John Ven Mathew Craddock George Harwood Encrease Nowell Richard Perrey Richard Bellingham Nathaniel Wright Samuell Vassall Theophilus Eaton Thomas Golfe Thomas Adams John Browne Samuel Browne Thomas Hut[c]hins<sup>11</sup> William Vassall William Pincheon and George Foxcroft their Heires and Assignes All that part of New England in America which lyes and extends betweene a Greate River called Monomack aſ Merrimack River and a certaine other River there called Charles River being in the Bottom of a certaine Bay there comonly called Massachusetts aſ Mattachusetts aſ Massatusetts Bay and alsoe all and singular those Lands and Hereditaments whatsoever lying within the space of Three English Miles on the South part of the said River called Charles River or of any or every part thereof and alsoe all and singuler the Lands and Hereditaments whatsoever lying and being within the space of Three English Miles to the Southward of the Southermost part of the said Bay called Massachusetts aſ Mattachusetts aſ Massatusetts Bay And alsoe all those Lands and Hereditaments whatsoever which lye and bee within the space of Three English Miles to the Northward of the said River called Monotack aſ Merrimack or to the Northward of any and every parte thereof And all Lands and Hereditaments whatsoever lyeing within the limitts aforesaid North and South in Latitude and in Breadth and in length and Longitude of and within all the Breadth aforesaid throughout the Main Lands there from the Atlantick or Western Sea and Ocean on the East parte to the South Sea on the West parte And all Lands Grounds Place and Places Soils Wood and Wood Lands Havens Ports Rivers Waters and Hereditaments whatsoever lying within the said bounds and limitts and every part and parcell thereof And alsoe all Islands in America aforesaid in the said Seas or either of them on the Western or Eastern Coasts or partes of the said Tracts of Lands thereby mencōned to be given and granted or any of them And all Mines and Mineralls as well Royall Mines of Gold and Silver as other Mines and Mineralls whatsoever in the said Lands and premisses or any parte thereof and free Libertie of Fishing in or within any of the Rivers and Waters within the bounds and limitts aforesaid and the Seas thereunto adjoyning and of all Fishes Royall Fishes Whales Balene Sturgeon and other Fishes of what kind or nature soever that should at any time thereafter be taken in or within the said Seas or Waters or any of them by the said Sir Henry Roswell Sir John Young Sir Richard Saltenstall Thomas Southcott John Humphryes John Endicott Simond Whetcomb Isaac Johnson Samuell Aldersey John Ven Mathew Craddock George Harwood Increase Nowell Richard Perrey Richard Bellingham Nathaniel Wright Samuell

---

11. *Sic en todos.*



Sir John Young, Sir Richard Saltenstall, Thomas Southcott, John Humphreys, John Endicott, Simond Whetcomb, Isaac Johnson, Samuëll Aldersey, John Ven, Mathew Craddock, George Harwood, Encrease Nowell, Richard Perrey, Richard Bellingham, Nathaniel Wright, Samuëll Vassall, Theophilus Eaton, Thomas Golfe, Thomas Adams, John Browne, Samuëll Browne, Thomas Hutchins, William Vassall, William Pincheon y George Foxcroft, [y] a sus herederos y designados, todas aquella región de Nueva Inglaterra, de América, que está ubicada y se extiende entre un gran río llamado Monomack, también río Merrimack, y otro cierto río llamado río Charles que queda al fondo de la bahía comúnmente llamada allá Massachusetts, también Mattachusetts, también Bahía de Massatusetts, y también todas y cada una de aquellas tierras y heredades que fuere, ubicadas en el espacio de tres millas inglesas en la región meridional de dicho río llamado río Charles, o de cualquier o toda su región, y también todas y cada una de las tierras y heredades que fuere, ubicadas y que quedan en el espacio de tres millas inglesas hacia el sur de la parte más meridional de dicha bahía llamada Massachusets, también Mattachusetts, también Bahía de Massatusetts; y también todas las tierras y heredades que fuere que estén ubicadas y queden en el espacio de tres millas inglesas hacia el norte de dicho río llamado Monotnack, también Merrimack, o hacia el norte de cualquiera y todas sus regiones; y todas las tierra y heredades que fuere, ubicadas en los antedichos límites norte y sur en latitud, y a lo ancho y a lo largo, y en longitud a todo el ancho antedicho, a través de las tierras firmes desde el Atlántico o mar occidental y océano en la región este, hasta el mar del sur en la región oeste; y todas las tierras, terrenos, lugar y lugares, suelos, bosques y tierras de bosques, refugios, puertos, ríos, aguas y heredades que fuere, ubicadas dentro de las dichas fronteras y límites, y todas sus regiones y parcelas; y también todas las antedichas islas de América, en los dichos mares o en cualquiera de ellos, en las costas occidentales u orientales, o regiones de dichas extensiones de tierra que allí se menciona que se darían y concederían, o cualquiera de ellas; y todas la minas y minerales, tanto reales minas de oro y plata como otras minas y minerales que sea, [que se encuentren] en las dichas tierras y lugares, o en cualquiera de sus regiones; y libre derecho para pescar en cualquiera de los ríos y aguas dentro de las fronteras y límites antedichos y en los mares colindantes, y todos los peces, peces reales, cetáceos, ballenas, esturiones y otros peces de la clase y naturaleza que sea que en cualquier momento en adelante se capturen en los dichos mares o aguas o en cualquiera de ellos por los dichos Sir Henry Roswell, Sir John Young, Sir Richard Saltenstall, Thomas Southcroft, John Humphreys, John Endicott, Simond Whetcomb, Isaac Johnson, Samuëll Aldersey, John Ven, Mathew Craddock, George Harwood, Encrease Nowell, Richard Perrey, Richard Bellingham, Nathaniel Wright, Samuëll

Vassall Theophilus Eaton Thomas Golfe Thomas Adams John Browne Samuell Browne Thomas Hutchins William Vassall William Pincheon and George Foxcroft their Heires or Assignes or by any other person or persons whatsoever there Inhabiting by them or any of them to be appointed to Fish therein Provided alwayes that if the said Lands Islands or any the premisses before mencōned and by the said Letters Patents last mencōned intended and meant to be granted were at the time of granting of the said former Letters Patents dated the Third day of November in the Eighteenth yeare of the Reigne of his late Majesty King James the First actually possessed or inhabited by any other Christian Prince or State or were within the bounds Limitts or Territories of the said Southern Colony then before granted by the said King to be planted by divers of his Loveing Subjects in the South parts of America That then the said Grant of Our said Royall Grandfather should not extend to any such parts or parcells thereof soe formerly inhabited or lying within the bounds of the Southern Plantacōn as aforesaid but as to those parts or parcells soe possessed or inhabited by any such Christian Prince or State or being within the boundaries aforesaid should be vtterly void To Have and to hold possesse and enjoy the said parts of New England in America which lye extend and are abutted as aforesaid and every part and parcell thereof and all the Islands Rivers Ports Havens Waters Fishings Fishes Mines Mineralls Jurisdicōns Franchises Royalties Riverties<sup>12</sup> Priviledges Comodities and premisses whatsoever with the Appurtenances vnto the said Sir Henry Roswell Sir John Young Sir Richard Saltenstall Thomas Southcott John Humphreys John Endicott Simond Whetcomb Isaac Johnson Samuell Aldersey John Ven Mathew Craddock George Harwood Increase Nowell Richard Perry Richard Bellingham Nathaniell Wright Samuell Vassall Theophilus Eaton Thomas Golfe Thomas Adams John Browne Samuell Browne Thomas Hutchins William Vassall William Pincheon and George Foxcroft their Heires and Assignes for ever To the only proper and absolute vse and behoofe of the said Sir Henry Roswell Sir John Young Sir Richard Saltenstall Thomas Southcott John Humphryes John Endicott Simond Whetcomb Isaac Johnson Samuell Aldersey John Ven Mathew Haddock George Harwood Increase Nowell Richard Perry Richard Bellingham Nathaniell Wright Samuell Vassall Theophilus Eaton Thomas Golfe Thomas Adams John Browne Samuell Browne Thomas Hutchins William Vassall William Pincheon and George Foxcroft their Heires and Assignes for evermore To be holden of Our said Royall Grandfather his Heires and Successors as of his Mannor of East Greenwich in the County of Kent within the Realme of England in free and Comon Soccage and not in Capite

---

12. Todos indican en nota que esta palabra debiera ser "Liberties", y así se traduce.

Vassall, Theophilus Eaton, Thomas Golfe, Thomas Adams, John Browne, Samuelli Browne, Thomas Hutchins, William Vassall, William Pincheon y George Foxcroft, por sus herederos o designados o por cualquier otra persona o personas que sea, que habiten allí, designados por ellos o por cualquiera de ellos para que pesquen allí. Siempre a condición de que si las dichas tierras, islas o cualquiera de los lugares antes mencionados y que se pretende y se dice en las dichas letras patentes antes mencionadas que se concedían, estuvieran en el momento de concederse las dichas anteriores letras patentes fechadas el tercer día de noviembre en el décimo octavo año del reinado de su anterior majestad, el rey Jacobo I, poseídas o habitadas realmente por cualquier otro príncipe o Estado cristiano, o estuvieran dentro de las fronteras, límites o territorios de la dicha colonia meridional anteriormente concedida por el dicho rey para que fuera colonizada en las regiones meridionales de América por varios de sus amados súbditos, que entonces la dicha concesión de nuestro dicho real abuelo no se extenderá a ninguna de sus dichas regiones o parcelas así habitadas con anterioridad o ubicadas en las fronteras del dicho asentamiento meridional, sino que aquellas regiones o parcelas así poseídas o habitadas por cualquier príncipe o Estado cristiano dentro de las fronteras antedichas, deberán ser totalmente evitadas. Para que los dichos Sir Henry Roswell, Sir John Young, Sir Richard Saltenstall, Thomas Southcott, John Humphreys, John Endicott, Simond Whetcomb, Isaac Johnson, Samuelli Aldersey, John Ven, Mathew Craddock, George Harwood, Increase Nowell, Richard Perrey, Richard Bellingham, Nathaniell Wright, Samuelli Vassall, Theophilus Eaton, Thomas Golfe, Thomas Adams, John Browne, Samuelli Browne, Thomas Hutchins, William Vassall, William Pincheon y George Foxcroft, sus herederos y designados para siempre, tengan, ocupen, posean y disfruten dichas regiones de Nueva Inglaterra, de América, que se ubican, extienden y lindan como se ha dicho, y todas sus regiones y parcelas, y todas las islas, ríos, puertos, refugios, aguas, caladeros, peces, minas, minerales, jurisdicciones, franquicias, regalías, libertades, privilegios, beneficios y lugares que sea con los accesorios, para el único, apropiado y absoluto uso y beneficio de los dichos Sir Henry Roswell, Sir John Young, Sir Richard Saltenstall, Thomas Southcott, John Humphreys, John Endicott, Simond Whetcomb, Isaac Johnson, Samuelli Aldersey, John Ven, Mathew Haddock, George Harwood, Increase Nowell, Richard Perry, Richard Bellingham, Nathaniell Wright, Samuelli Vassall, Theophilus Eaton, Thomas Golfe, Thomas Adams, John Browne, Samuelli Browne, Thomas Hutchins, William Vassall, William Pincheon y George Foxcroft, de sus herederos y designados para la eternidad. Para que los ocupen en nombre de nuestro dicho real abuelo, [y] de sus herederos y sucesores en la forma que lo es su dominio de East Greenwich, en el condado de Kent en el reino de Inglaterra, en libre y común *socage* y no *in capite*

nor by Knights Service And alsoe yeilding and paying therefore to Our said Royall Grandfather his Heires and Successors the Fifth part only of all the Oar of Gold and Silver which from time to time and at all times thereafter should be gotten had and obteyned for all services Exacōns and demands whatsoever Provided alwayes and his Majesties expresse Will and meaning was that only one Fifth parte of all the Gold and Silver Oar above mencōned in the whole and no more should be answered reserved and payable vnto Our said Royall Grandfather his Heires and Successors by colour or vertue of the said last mencōned Letters Patents the double reservacōns or recitalls aforesaid or any thing therein conteyned notwithstanding And to the end that the affaires and buisnesse which from time to time should happen and arise concerning the said Lands and the Plantacōns of the same might be the better mannaged and ordered and for the good Government thereof Our said Royall Grandfather King Charles the First did by his said Letters Patents Create and make the said Sir Henry Roswell Sir John Young Sir Richard Saltenstall Thomas Southcott John Humphreys John Endicott Symond Whetcomb Isaac Johnson Samuell Aldersey John Ven Mathew Caddock George Harwood Increase Nowell<sup>13</sup> Richard Perry Richard Bellingham Nathaniell Wright Samuell Vassall and Theophilus Eaton Thomas Golfe Thomas Adams John Browne Samuell Browne Thomas Hutchins William Vassal William Pincheon and George Foxcroft and all such others as should thereafter be admitted and made free of the Company and Society therein after mencōned one Body Politique and Corporate in fact and name by the Name of the Governour and Company of the Massachusetts Bay in New England and did grant vnto them and their Successors divers powers Liberties and Priviledges as in and by the said Letters Patents may more fully and at large appeare And whereas the said Governour and Company of the Massachusetts Bay in New England by vertue of the said Letters Patents did settle a Collony of the English in the said parts of America and divers good Subjects of this Kingdome incouraged and invited by the said Letters Patents did Transport themselves and their Effects into the same whereby the said Plantacōn did become very populous and divers Counties Townes and Places were created erected made setforth or designed within the said parts of America by the said Governour and Company for the time being And Whereas in the Terme of the holy Trinity in the Thirty Sixth yeare of the Reigne of Our dearest Vncle King Charles the Second a Judgment was given in Our Court of Chancery then sitting at Westminster<sup>14</sup> vpon a Writt of Scire Facias brought and

---

13. En Thorpe "Newell".

14. Thorpe indica en nota a pie de página que esta palabra aparece como "Winchester" en la copia de *Charters and General Laws*, Boston, 1814.

ni en servicio de caballero. Entregando y pagando también por ello a nuestro dicho real abuelo, [y] a sus herederos y sucesores, sólo la quinta parte de todo el mineral de oro y plata que de vez en cuando y en todo momento en adelante se consiga, tenga u obtenga, [como pago] por todos los servicios, exacciones y demandas que sea. Con tal que siempre, y fue la expresa voluntad e intención de su majestad, que, en su totalidad y no más, sólo una quinta parte de todo el mineral de oro y plata antes mencionado fuera satisfecho, reservado y pagable a nuestro dicho real abuelo, [y] a sus herederos y sucesores, como reivindicación o en virtud de las últimamente mencionadas letras patentes, a pesar de las dobles salvedades o enumeraciones antedichas o cualquier cosa contenida allí. Y a fin de que los asuntos y negocios que de vez en cuando sucedan y surjan con respecto a dichas tierras y a sus asentamientos puedan ser mejor gestionados y ordenados y para su mejor gobierno, nuestro dicho real abuelo el rey Carlos I, mediante sus dichas letras patentes creó e hizo a los dichos Sir Henry Roswell, Sir John Young, Sir Richard Saltenstall, Thomas Southcott, John Humphreys, John Endicott, Symond Whetcomb, Isaac Johnson, Samuëll Aldersey, John Ven, Mathew Caddock, George Harwood, Increase Newell, Richard Perry, Richard Bellingham, Nathaniell Wright, Samuëll Vassall y Theophilus Eaton, Thomas Golfe, Thomas Adams, John Browne, Samuëll Browne, Thomas Hutchins, William Vassal, William Pincheon y George Foxcroft y todos aquellos otros que en el futuro fueran admitidos y hechos socios de la compañía y sociedad que de allí en adelante se menciona [ser] un cuerpo político y corporación de hecho y en nombre con el título de “El Gobernador y Compañía de la Bahía de Massachusetts de Nueva Inglaterra”, y les concedió a ellos y a sus sucesores distintas potestades, libertades y privilegios como en las dichas letras patentes puede aparecer más completamente y en detalle. Y considerando que el dicho gobernador y compañía de Bahía Massachusetts de Nueva Inglaterra, en virtud de las dichas letras patentes asentó una colonia de ingleses en las dichas regiones de América, y que varios buenos súbditos de este reino, animados e invitados por las dichas letras patentes, se trasladaron con sus bienes a la misma con lo que dicho asentamiento se hizo muy populoso, y el dicho gobernador y compañía en ese momento crearon, erigieron, hicieron, asentaron o proyectaron diversos condados, municipios y lugares en las dichas regiones de América. Y considerando que en el periodo de la Santísima Trinidad en el año trigésimo sexto del reinado de nuestro muy querido tío el rey Carlos II, nuestro tribunal de equidad reunido en Westminster dictó una sentencia sobre un mandamiento de *Scire Facias*<sup>15</sup> planteado e

---

15. Mandamiento para que el demandado comparezca ante el tribunal y “muestre la causa” (excepciones) por qué no se debiera reabrir un pleito.

prosecuted in the said Court against the Governour and Company of the Massachusetts Bay in New England that the said Letters Patents of Our said Royall Grandfather King Charles the First bearing date at Westminster the Fourth day of March in the Fourth yeare of his Reigne made and granted to the said Governour and Company of the Massachusetts Bay in New England and the Enrollment of the same should be cancelled vacated and annihilated and should be brought into the said Court to be cancelled (as in and by the said Judgment remaining vpon Record in the said Court doth more at large appeare) And whereas severall persons employed as Agents in behalfe of Our said Collony of the Massachusetts Bay in New England have made their humble application vnto Vs that Wee would be graciously pleased by Our Royall Charter to Incorporate Our Subjects in Our said Collony and to grant and confirme vnto them such powers priuiledges and Franchises as [in]<sup>16</sup> Our Royall Wisdome should be thought most conducing to Our Interest and Service and to the Welfare and happy State of Our Subjects in New England and Wee being graciously pleased to gratifie Our said Subjects And alsoe to the end Our good Subjects within Our Collony of New Plymouth in New England aforesaid may be brought vnder such a forme of Government as may put them in a better Condiçõn of defence and considering aswell the granting vnto them as vnto Our Subejects in the said Collony of the Massachusetts Bay Our Royall Charter with reasonable Powers and Priuiledges will much tend not only to the safety but to the Flourishing estate of Our Subjects in the said parts of New England and alsoe to the advanceing of the ends for which the said Plantancõns were at first encouraged of Our especiall Grace certaine knowledge and meer Mocõn have willed and ordeyned and Wee doe by these presents for Vs Our Heires and Successors Will and Ordeyne that the Territories and Collonyes comonly called or known by the Names of the Collony of the Massachusetts Bay and Collony of New Plymouth the Province of Main the Territorie called Accadia or Nova Scotia and all that Tract of Land lying betweene the said Territorities of Nova Scotia and the said Province of Main be Erected Vnited and Incorporated And Wee doe by these presents Vnite Erect and Incorporate the same into one reall Province by the Name of Our Province of the Massachusetts Bay in New England And of Our especial Grace certaine knowledge and meer mocõn Wee have given and granted and by these presents for Vs Our Heires and Successors doe give and grant vnto Our good Subjects the Inhabitants of Our said Province or Territory of the Massachusetts Bay and their Successors all that parte of New England in America lying and extending from the greate River comonly called Monomack als Merrimack on the Northpart and from three Miles Northward of

---

16. *Sic* in todos.



interpuesto en dicho tribunal contra el gobernador y compañía de la Bahía de Massachusetts de Nueva Inglaterra, por el que las dichas letras patentes de nuestro dicho real abuelo, rey Carlos I, fechadas en Westminster el cuarto día de marzo en el cuarto año de su reinado, hechas y concedidas al dicho gobernador y compañía de la Bahía de Massachusetts de Nueva Inglaterra, y su rollo, se cancelarían, anularían y destruirían, y se llevarían al dicho tribunal para cancelarlas (como aparece en más detalle en la dicha sentencia que queda en los registros de dicho tribunal). Y considerando que varias personas contratadas como agentes a favor de nuestra dicha colonia de la Bahía de Massachusetts de Nueva Inglaterra nos han hecho su humilde solicitud para que, mediante nuestra real carta, nos placiera graciosamente constituir en sociedad a nuestros sujetos de nuestra dicha Colonia y para garantizarles y confirmarles tales potestades, privilegios y franquicias que en nuestra real sabiduría se consideren las más conducentes a nuestro interés y servicio y al bienestar y estado feliz de nuestros súbditos de Nueva Inglaterra, y placiéndonos graciosamente satisfacer a nuestros dichos súbditos y también a fin de que nuestros buenos súbditos en nuestra antedicha colonia de Nueva Plymouth de Nueva Inglaterra puedan ser sometidos a tal forma de gobierno que pueda situarles en una situación mejor para defenderse, y considerando asimismo que concederles, como a nuestros súbditos en la dicha colonia de la Bahía de Massachusetts, nuestra real carta con potestades y privilegios razonables no sólo conducirá a [su] seguridad sino también a la prosperidad del patrimonio de nuestros súbditos en dichas partes de Nueva Inglaterra y también para el progreso de los fines para los que dichos asentamientos fueron inicialmente fomentados, por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad hemos querido y ordenado, y por estas presentes, en nuestro nombre, el de nuestros herederos y sucesores, queremos y ordenamos que los territorios y colonias comúnmente llamadas o conocidas con los nombres de la colonia de la Bahía de Massachusetts y la colonia de Nueva Plymouth, la provincia de Main, el territorio llamado Accadia o Nueva Escocia y toda esa extensión de tierra ubicada entre los dichos territorios de Nueva Escocia y la dicha provincia de Main, se erijan, unan y constituyan, y por estas presentes las unimos, erigimos e incorporamos en una provincia real con el nombre de nuestra provincia de la Bahía de Massachusetts de Nueva Inglaterra, y por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, hemos dado y concedido, y por estas presentes, en nuestro nombre, el de nuestros herederos y sucesores, damos y concedemos a nuestros buenos súbditos, los habitantes de nuestra dicha provincia o territorio de la Bahía de Massachusetts y a sus sucesores, toda esa región de Nueva Inglaterra, de América, ubicada y que se extiende desde el gran río comúnmente llamado Monomack, también Merrimack, en la región norte, y desde tres millas hacia el norte de

the said River to the Atlantick or Western Sea or Ocean on the South part And all the Lands and Hereditaments whatsoever lying within the limitts aforesaid and extending as farr as the Outermost Points or Promontories of Land called Cape Cod and Cape Mallabar North and South and in Latitude Breadth and in Length and Longitude of and within all the Breadth and Compass aforesaid throughout the Main Land there from the said Atlantick or Western Sea and Ocean on the East parte towards the South Sea or Westward as far as Our Collonyes of Rhode Island Connecticut and the Marragansett<sup>17</sup> Countrey all<sup>18</sup> alsoe all that part or porcõn of Main Land beginning at the Entrance of Piscata way Harbour and see to pass vpp the same into the River of Newickewannock and through the same into the furthest head thereof and from thence Northwestward till One Hundred and Twenty Miles be finished and from Piscata way Harbour mouth aforesaid North-Eastward along the Sea Coast to Sagadahock and from the Period of One Hundred and Twenty Miles aforesaid to crosse over Land to the One Hundred and Twenty Miles before reckoned vp into the Land from Piscataway Harbour through Newickawannock River and alsoe the North halfe of the Isles and Shoales together with the Isles of Cappawock and Nantukett near Cape Cod aforesaid and also [all]<sup>19</sup> Lands and Hereditaments lying and being in the Countrey and Territory comonly called Accadia or Nova Scotia And all those Lands and Hereditaments lying and extending betweene the said Countrey or Territory of Nova Scotia and the said River of Sagadahock or any part thereof And all Lands Grounds Places Soiles Woods and Wood grounds Havens Ports Rivers Waters and other Hereditaments and premisses whatsoever lying within the said bounds and limitts aforesaid and every part and parcell thereof and alsoe all Islands and Isletts lying within tenn Leagues directly opposite to the Main Land within the said bounds and all Mines and Mineralls aswell Royall Mines of Gold and Silver as other Mines and Mineralls whatsoever in the said Lands and premisses or any parte thereof To Have and to hold the said Territories Tracts Countreys Lands Hereditaments and all and singular other the premisses with their and every of their Appurtenances to Our said Subjects the Inhabitants of Our said Province of the Massachusetts Bay in New England and their Successors to their only proper vse and behoofe for evermore To be holden of Vs Our Heires and Successors as of Our Mannor of East Greenwich in the County of Kent by Fealty only in free and Comon Soccage yielding and paying therefore yearly to Vs Our Heires and

---

17. Todos indican en nota que esta palabra debiera ser “Naragansett”.

18. Todos indican en nota que esta palabra aparece como “the” en las versiones impresas pero falta en el original, por lo que optó por “all” como más adecuada al contexto.

19. Todos indican en nota que esta palabra aparece como “the” en las versiones impresas pero falta en el original, por lo que optó por “all” como más adecuada al contexto.



ese río al Atlántico o mar occidental u océano en la región sur, y todas las tierras y heredades ubicadas dentro de los límites antedichos y que se extienden hasta los puntos o promontorios de tierra más exteriores, llamados cabo Cod y cabo Mallabar, al norte y al sur, y en latitud, anchura y en extensión y longitud, y con toda la anchura y ruta antedichos, a través de la tierra firme de allá desde dicho Atlántico o mar occidental y océano en la región este hacia el mar del sur o hacia el oeste hasta nuestras colonias de Rhode Island, Connecticut y país de Marra-gansett, toda esa región o porción de la tierra firme que comienza en la entrada de la ensenada de Piscataway y continúa por el río de Newickewannock y a su largo hasta su manantial más remoto, y desde allí hacia el noroeste hasta el final de ciento veinte millas y desde la desembocadura de la antedicha ensenada de Piscataway hacia el nordeste a lo largo de la costa marítima de Sagadehock, y desde el punto de las antedichas ciento veinte millas, cruzando por tierra a las ciento veinte millas antes calculadas, tierra adentro desde la ensenada de Piscataway al río Newickawannock, y también la mitad norte de las islas y bajíos junto con las islas Cappawock y Nantukett cerca del antedicho cabo Cod, y también todas las tierras y heredades ubicadas y que quedan en el país y territorio comúnmente llamado Accadia o Nueva Escocia, y todas esas tierras y heredades ubicadas y que se extienden entre el dicho país o territorio de Nueva Escocia y el dicho río de Sagadahock o cualquier región suya, y todas las tierras, terrenos, lugares, suelos, bosques y terrenos boscosos, refugios, puertos, ríos, aguas y otras heredades y lugares ubicados dentro de dichas fronteras y límites antedichos y todas sus regiones y parcelas, y también todas las islas e islotes ubicadas dentro de diez leguas directamente opuestas a la tierra firme entre las dichas fronteras, y todas las minas y minerales, tanto minas reales de oro y plata como otras minas y minerales en las dichas tierras y lugares o cualquiera de sus regiones, para que nuestros dichos súbditos, los habitantes de nuestra dicha provincia de la Bahía de Massachusetts de Nueva Inglaterra y sus sucesores, tengan y ocupen los dichos territorios, extensiones, países, tierras, heredades y todos y cada uno de los lugares con cada uno de sus accesorios, únicamente para su propio uso y beneficio para la eternidad, para que los ocupen en nuestro nombre, [y] en el de nuestros herederos y sucesores en la forma que lo es nuestro dominio de East Greenwich en el condado de Kent, sólo por lealtad, en libre y común *socage*, entregándonos y pagándonos por ello anualmente, a nosotros, [y] a nuestros herederos y

Successors the Fifth part of all Gold and Silver Oar and pretious Stones which shall from time to time and at all times hereafter happen to be found gotten had and obteyned in any of the said Lands and premisses or within any part thereof Provided neverthesse and Wee doe for Vs Our Heires and Successors Grant and ordeyne that all and every such Lands Tenements and Hereditaments and all other estates which any person or persons or Bodyes Politique or Corporate Townes Villages Colledges or Schooles doe hold and enjoy or ought to hold and enjoy within the bounds aforesaid by or vnder any Grant or estate duely made or granted by any Generall Court formerly held or by vertue of the Letters Patents herein before recited or by any other lawfull Right or Title whatsoever shall be by such person and persons Bodyes Politique and Corporate Townes Villages Colledges or Schoolss their respective Heires Successors and Assignes for ever hereafter held and enjoyed according to the purport and Intent of such respective Grant vnder and Subject neverthesse to the Rents and Services thereby reserved or made payable any matter or thing whatsoever to the contrary notwithstanding And Provided alsoe that nothing herein conteyned shall extend or be vnderstood or taken to impeach or prejudice any right title Interest or demand which Samuell Allen of London Merchant claiming from and vnder John Mason Esq<sup>r</sup> deceased or any other person or persons hath or have or claimeth to have hold or enjoy of in to or out of any part or parts of the premisses scituate within the limitts above mencōned But that the said Samuel Allen and all and every such person and persons may and shall have hold and enjoy the same in such manner (and no other then) as if these presents had not been had or made It being Our further Will and Pleasure that no Grants or Conveyances of any Lands Tenements or Hereditaments to any Townes Colledges Schooles of Learning or to any private person or persons shall be judged or taken to be avoided or prejudiced for or by reason of any want or defect of Form but that the same stand and remaine in force and be mainteyned adjudged and have effect in the same manner as the same should or ought before the time of the said recited Judgment according to the Laws and Rules then and there vsually practiced and allowed And Wee doe further for Vs Our Heires and Successors Will Establish and ordeyne that from henceforth for ever there shall be one Goverour One Leivten<sup>t</sup> or Deputy Governour and One Secretary of Our said Province or Territory to be from time to time appointed and Commissionated by Vs Our Heires and Successors and Eight and Twenty Assistants or Councillors to be advising and assisting to the Governour of Our said Province or Territory for the time being as by these presents is hereafter directed and appointed which said Councillors or Assistants are

sucesores, la quinta parte de todo el mineral de oro y plata y piedras preciosas que de vez en cuando y en todo momento en adelante se encuentren, consigan, tengan u obtengan en cualquiera de dichas tierras y lugares o en cualquiera de sus regiones. Con tal que, sin embargo, y [así lo] concedemos y ordenamos en nuestro nombre, el de nuestros herederos y sucesores, que todas y cada una de tales tierras, arrendamientos y heredades y todos los demás patrimonios que cualquier persona o personas, o cuerpos políticos o municipios, villas, colegios o escuelas constituidas, que ocupen y disfruten, o pudieran ocupar y disfrutar dentro de las fronteras antedichas por cualquier concesión o patrimonio debidamente hecho o concedido por cualquier tribunal general anteriormente constituido, o en virtud de las letras patentes anteriormente aquí mencionadas, o por cualquier otro derecho o título legítimo, serán para siempre en adelante ocupadas y disfrutadas por tal persona o personas, cuerpos políticos, municipios, villas, colegios o escuelas constituidas, [y] por sus respectivos herederos, sucesores y designados, según el propósito y fin de la tal respectiva concesión, y sometido en todo caso a las rentas y servicios allí reservados o hechos pagables, a pesar de cualquier materia o cosa en contrario. Y también con tal que nada aquí contenido se extienda o se interprete o se utilice para procesar o perjudicar cualquier derecho, título, interés o demanda que Samuel Allen de Londres, mercader, demandando por y en favor del fallecido John Mason, *esquire*, o que cualquier otra persona o personas tuvieran o tengan o reclamen haber ocupado o disfrutado en cualquier región o regiones de los lugares situados dentro de los límites antes mencionados, sino que el dicho Samuel Allen, y todas y cada una de tal persona o personas pueda y tenga ocupación y disfrute de los mismos en tal forma (y ninguna otra) como si estas presentes no se hubieran hecho o producido. Siendo nuestra adicional voluntad y deseo que ninguna concesión o traspaso de cualquier tierra, arrendamiento o heredad a cualquier municipio, colegio, escuela de aprendizaje o a cualquier persona o personas privadas, puedan ser juzgadas o anuladas o perjudicadas en razón de cualquier falta o defecto de forma, sino que las mismas permanecerán y continuarán válidas y se mantendrán adjudicadas y tendrán eficacia en la misma manera como tuvieran o debieran tener conforme a las leyes y reglas entonces y allí normalmente aplicadas y permitidas antes del momento de dicha mencionada sentencia. Y además, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores queremos establecer y ordenamos que de ahora en adelante para siempre habrá un gobernador, un lugarteniente o subgobernador y un secretario de nuestra dicha provincia o territorio, que cuando sea necesario serán designados y comisionados por nosotros, [o] por nuestros herederos y sucesores, y veintiocho asistentes o consejeros para asesorar y ayudar al gobernador de nuestra provincia o territorio en ese momento, como en estas presentes más adelante se ordena y designa. Consejeros o asistentes

to be Constituted Elected and Chosen in such forme and manner as hereafter in these presents is expressed And for the better Execucōn of Our Royall Pleasure and Grant in this behalfe Wee doe by these presents for Vs Our Heires and Successors Nominate Ordeyne make and Constitute Our Trusty and Welbeloved Simon Broadstreet John Richards Nathaniel Saltenstall Wait Winthrop John Philipps James Russell Samuell Sewall Samuel Appleton Barthilomew Gedney<sup>20</sup> John Hawthorn Elisha Hutchinson Robert Pike Jonathan Curwin John Jolliffe Adam Winthrop Richard Middlecot John Foster Peter Serjeant Joseph Lynd Samuell Hayman Stephen Mason Thomas Hinckley William Bradford John Walley Barnabas Lothrop Job Alcott Samuell Daniell and Silvanus Davis Esquires the first and present Councillors or Assistants of Our said Province to continue in their said respective Offices or Trusts of Councillors or Assistants vntill the last Wednesday in May which shall be in the yeare of Our Lord One Thousand Six Hundred Ninety and Three and vntill other Councillors or Assistants shall be chosen and appointed in their stead in such manner as in those<sup>21</sup> presents is expressed And Wee doe further by these presents Constitute and appoint Our Trusty and welbeloved Isaac Addington Esquier to be Our first and present Secretary of Our said Province during Our Pleasure And Our Will and Pleasure is that the Governour of Our said Province from<sup>22</sup> the time being shall have Authority from time to time at his discretion to assemble and call together the Councillors or Assistants of Our said Province for the time being and that the said Governour with the said Assistants or Councillors or Seaven of them at the least shall and may from time to time hold and keep a Councill for the ordering and directing the Affaires of Our said Province And further Wee Will and by these presents for Vs Our Heires and Successors doe ordeyne and Grant that there shall and may be convened held and kept by the Governour for the time being vpon every last Wednesday in the Moneth of May every yeare for ever and at all such other times as the Governour of Our said Province shall think fitt and appoint a great and Generall Court of Assembly Which said Great and Generall Court of Assembly shall consist of the Governour and Councill or Assistants for the time being and of such Freeholders of Our said Province or Territory as shall be from time to time elected or deputed by the Major parte of the Freeholders and other Inhabitants of the respective Townes or Places who shall be present at such Elections Each of the said Townes and Places being hereby impowered to Elect and

---

20. Thorpe indica en nota que esta palabra aparece como “Gidney”, en la copia de *Charters and General Laws*, Boston, 1814.

21. En Thorpe “these”.

22. En *Acts and Resolves* se indica en nota que en las copias impresas es “for”.

que se constituirán, elegirán y seleccionarán en tal forma y manera como en adelante se expresa en estas presentes. Y para la mejor ejecución de nuestro real deseo y concesión a este fin, por las presentes, en nuestro nombre, [y] en el de nuestros herederos y sucesores, nombramos, ordenamos, hacemos y constituimos a nuestros fieles y bien amados Simon Broadstreet, John Richards, Nathaniel Saltenstall, Wait Winthrop, John Phillipps, James Russell, Samuell Sewall, Samuel Appleton, Barthilomew Gedney, John Hawthorn, Elisha Hutchinson, Robert Pike, Jonathan Curwin, John Jolliffe, Adam Winthrop, Richard Middlecot, John Foster, Peter Serjeant, Joseph Lynd, Samuell Hayman, Stephen Mason, Thomas Hinckley, William Bradford, John Walley, Barnabas Lothrop, Job Alcott, Samuell Daniell y Silvanus Davis, *Esquires*, los primeros y actuales consejeros o asistentes de nuestra dicha provincia, para que continúen en sus dichos respectivos cargos o fiducias de consejeros o asistentes hasta el último miércoles de mayo del año de nuestro Señor mil seiscientos noventa y tres y hasta que otros consejeros o asistentes se elijan y designen en su lugar en tal manera como se expresa en estas presentes. Y además por estas presentes constituimos y designamos a nuestro fiel y bien amado Isaac Addington, *Esquire*, para que sea nuestro primer y actual secretario de nuestra dicha provincia mientras tal sea nuestro deseo. Y es nuestra voluntad y deseo que el gobernador de nuestra provincia en ese momento tenga autoridad a su discreción cuando sea necesario para reunir y convocar a los consejeros o asistentes de nuestra provincia en ese momento, y que el dicho gobernador con los dichos asistentes o consejeros, o al menos siete de ellos, puedan tener y mantener y tengan y mantengan cuando sea necesario un consejo para organizar y dirigir los asuntos de nuestra dicha provincia. Y además queremos, y por estas presentes, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores ordenamos y concedemos que el gobernador en ese momento pueda convocar, tener y mantener, y convoque, tenga y mantenga todos los últimos miércoles del mes de mayo de cada año para siempre, y todas tales otras veces que el gobernador de nuestra dicha provincia lo considere adecuado y designe un gran y general tribunal o asamblea. Cuya dicha gran y general asamblea estará formada por el gobernador y el Consejo o sus asistentes en ese momento, y por tales *freeholders* de nuestra dicha provincia o territorio como sean elegidos o delegados por la mayoría de los *freeholders* o de otros habitantes de los respectivos municipios o lugares que estén presentes en tales elecciones, [que quedan] autorizados aquí para elegir y

Depute Two Persons and noe more to serve for and represent them respectively in the said Great and Generall Court or Assembly To which Great and Generall Court or Assembly to be held as aforesaid Wee doe hereby for Vs Our Heires and Successors give and grant full power and authority from time to time to direct appoint and declare what Number each County Towne and Place shall Elect and Depute to serve for and represent them respectively in the said Great and Generall Court or Assembly Provided alwayes that noe Freeholder or other Person shall have a Vote in the Eleccōn of Members to serve in any Greate and Generall Court or Assembly to be held as aforesaid who at the time of such Eleccōn shall not have an estate of Freehold in Land within Our said Province or Territory to the value of Forty Shillings per Annū at the least or other estate to the value of Forty pounds Sterl' And that every Person who shall be soe elected shall before he sitt or Act in the said Great and Generall Court or Assembly take the Oaths mencōned in an Act of Parliament made in the first yeare of Our Reigne Entituled an Act for abrogateing of the Oaths of Allegiance and Supremacy and appointing other Oaths and thereby appointed to be taken instead of the Oaths of Allegiance and Supremacy and shall make Repeat and Subscribe the Declaracōn mencōned in the said Act before the Governour and Lievtent<sup>t</sup> or Deputy Governour or any two of the Assistants for the time being who shall be therevnto authorized and Appointed by Our said Governour and that the Governour for the time being shall have full power and Authority from time to time as he shall Judge necessary to adjourne Prorogue and dissolve all Great and Generall Courts or Assemblies met and convened as aforesaid And Our Will and Pleasure is and Wee doe hereby for Vs Our Heires and Successors Grant Establish and Ordeyne that yearly once in every yeare for ever hereafter the aforesaid Number of Eight and Twenty Councillors or Assistants shall be by the Generall Court or Assembly newly chosen that is to say Eighteen at least of the Inhabitants of or Proprietors of Lands within the Territory formerly called the Collony of the Massachusetts Bay and four at the least of the Inhabitants of or Proprietors of Lands within the Territory formerly called New Plymouth and three at the least of the Inhabitants of or Proprietors of Land within the Territory formerly called the Province of Main and one at the least of the Inhabitants of or Proprietors of Land within the Territory lying between the River of Sagadahoc and Nova Scotia And that the said Councillors or Assistants or any of them shall or may at any time hereafter be removed or displaced from their respective Places or Trust of Councillors or Assistants by any Great or Generall Court or Assembly And that if any of the said Councillors or Assistants shall happen to dye or be removed as aforesaid before the

delegar en dos personas y en ninguna más, para servirles y representarles respectivamente en el dicho gran y general tribunal o asamblea. A cuyo gran y general tribunal o asamblea, que se celebrará como se ha dicho, en nuestro nombre, [y] en el de nuestros herederos y sucesores, damos y concedemos aquí total potestad y autoridad para cuando se necesario dirigir, designar y declarar qué número de cada condado, municipio y lugar elegirán y delegarán para servirles y representarles respectivamente en el dicho gran y general tribunal o asamblea. Siempre con tal que no tenga voto en la elección de los miembros que sirvan en cualquier gran y general tribunal o asamblea, que se celebre como se ha dicho, ningún *freeholder* ni otra persona que en el momento de tal elección no tenga un patrimonio de *freehold* en tierra, en nuestra dicha provincia o territorio, con un valor de al menos cuarenta chelines anuales u otro patrimonio valorado en cuarenta libras de plata. Y que toda persona que sea elegida así, antes de que se sienta o actúe en el dicho gran y general tribunal o asamblea, tomará los juramentos mencionados en una ley del parlamento hecha en el primer año de nuestro reinado, titulado “Una Ley para abolir los juramentos de alianza y supremacía y para designar otros juramentos y así designados para que se tomen en lugar de los juramentos de alianza y supremacía”, y se hará repetir y suscribir la mencionada declaración en el dicho acto ante el gobernador y el lugarteniente o subgobernador, o ante dos cualesquiera de los asistentes en ese momento que estén autorizados para ello y designados por nuestro dicho gobernador; y que el gobernador en ese momento tendrá total potestad y autoridad para, cuando sea necesario como él lo juzgue necesario, suspender, prorrogar y disolver todos los grandes y generales tribunales o asambleas reunidos y convocados como se ha dicho. Y es nuestra voluntad y deseo, y en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores concedemos, establecemos y ordenamos aquí que una vez anualmente, todos los años para siempre de aquí en adelante, el antedicho número de veintiocho consejeros o asistentes serán elegidos de nuevo por el tribunal general o asamblea, a saber, al menos dieciocho de entre los habitantes o propietarios de tierras en el territorio anteriormente llamado la colonia de la Bahía de Massachusetts y al menos cuatro de entre los habitantes o propietarios de tierras en el territorio anteriormente llamado Nueva Plymouth, y al menos tres de entre los habitantes o propietarios de tierras en el territorio anteriormente llamado la provincia de Main y al menos uno de entre los habitantes y propietarios de tierra en el territorio ubicado entre el río de Sagadahoc y Nueva Escocia. Y que en cualquier momento en adelante los dichos consejeros o asistentes, o cualquiera de ellos, podrán ser o serán destituidos o depuestos de sus respectivos puestos o fiducias como consejeros o asistentes por cualquier gran o general tribunal o asamblea. Y que si cualquiera de dichos consejeros o asistentes falleciera o fuera destituido como se ha dicho antes del día



Generall day of Eleccõn That then and in every such Case the Great and Generall Court or Assembly at their first sitting may proceed to a New Eleccõn of one or more Councillors or Assistants in the roome or place of such Councillors or Assistants soe dying or removed And Wee doe further Grant and Ordeyne that it shall and may be lawfull for the said Governour with the advice and consent of the Councill or Assistants from time to time to nominate and appoint Judges Commissioners of Oyer and Terminer Sheriffs Provosts Marshalls Justices of the Peace and other Officers to Our Councill and Courts of Justice belonging Provided alwayes that noe such Nominacõn or Appointment of Officers be made without notice first given or summons yssued out seaven dayes before such Nominacõn or Appointment vnto such of the said Councillors or Assistants as shall be at that time resideing within Our said Province And Our Will and Pleasure is that the Governour and Leivten<sup>i</sup> or Deputy Governour and Councillors or Assistants for the time being and all other Officers to be appointed or Chosen as aforesaid shall before the Vndertaking the Execucõn of their Offices and Places respectively take their severall and respective Oaths for the due and faithfull performance of their duties in their severall and respective Offices and Places and alsoe the Oaths appointed by the said Act of Parliament made in the first yeare of Our Reigne to be taken instead of the Oaths of Allegiance and Supremacy and shall make repeate and subscribe the Declaracõn mencõned in the said Act before such Person or Persons as are by these presents herein after appointed (that is to say) The Governour of Our said Province or Territory for the time being shall take the said Oaths and make repeate and subscribe the said Declaracõn before the Leivten<sup>i</sup> or Deputy Governour or in his absence before any two or more of the said Persons hereby Nominated and appointed the present Councillors or Assistants of Our said Province or Territory to whom Wee doe by these presents give full power and Authority to give and administer the same to Our said Governour accordingly and after Our said Governour shall be sworn and shall have subscribed the sd Declaracõn that then Our Leivten<sup>i</sup> or Deputy Governour for the time being and the Councillors or Assistants before by these presents Nominated and appointed shall take the said Oaths and make repeat and subscribe the said Declaracõn before Our said Governour and that every such person or persons as shall (at any time of the Annuall Eleccõns or otherwise vpon death or removeall) be appointed to be the New Councillors or Assistants and all other Officers to bee hereafter chosen from time to time shall take the Oaths to their respective Offices and places belonging and alsoe the said Oaths appointed by the said Act of Parliament to be taken instead of the Oaths of Allegiance and Supremacy and shall make repeate and subscribe the declaracõn mencõned in the said Act before the Governour or Leivten<sup>i</sup> or Deputy Governour



de las elecciones generales, que entonces y en todos esos casos el gran y general tribunal o asamblea, en su primera reunión, podrá proceder a una nueva elección de uno o más consejeros o asistentes en el puesto o lugar de tales consejeros o asistentes fallecidos o destituidos. Y además concedemos y ordenamos que podrá ser y será lícito que el dicho gobernador, cuando sea necesario, nombre y designe, con el asesoramiento y consentimiento del Consejo o de sus asistentes, jueces, comisionados de *Oyer and Terminer*, *Sheriffs*, prebostes, mariscales, jueces de paz y otros oficiales que pertenezcan a nuestro Consejo y tribunales de justicia. Siempre con tal que ninguno de dichos nombramientos o designaciones de oficiales se haga sin que siete días antes de tal nombramiento o designación se avise o se emitan citaciones a tales de dicho consejeros o asistentes que en aquel momento residan en nuestra provincia. Y es nuestra voluntad y deseo que el gobernador y el lugarteniente o subgobernador, y los consejeros o asistentes en ese momento y todos los demás oficiales a designar o elegir como se ha dicho, antes de iniciar el ejercicio de sus cargos y puestos respectivos, tomen sus diversos y respectivos juramentos para el debido y leal ejercicio de sus obligaciones en sus diversos y respectivos cargos y puestos, y también los juramentos designados por la dicha Ley del Parlamento hecha el primer año de nuestro reinado, para que los tomen en lugar de los juramentos de alianza y supremacía, y repetirán y suscribirán la declaración mencionada en dicho Acto ante tal persona o personas designadas aquí más adelante por estas presentes (es decir): El gobernador de nuestra dicha provincia o territorio en ese momento, tomará los dichos juramentos y repetirá y suscribirá la dicha declaración ante el lugarteniente o subgobernador, o en su ausencia, ante dos o más cualesquiera de dichas personas aquí nombradas y designadas como los consejeros o asistentes en ese momento de nuestra dicha provincia o territorio, a quienes por estas presentes damos total potestad y autoridad para, en consecuencia, dar y administrar [la declaración] a nuestro dicho gobernador; y una vez nuestro dicho gobernador haya jurado y suscrito la dicha declaración, entonces nuestro lugarteniente o subgobernador en ese momento, y los consejeros o asistentes antes nombrados y designados por estas presentes, tomarán los dichos juramentos y repetirán y suscribirán la dicha declaración ante nuestro dicho gobernador; y que cada tal persona o personas que, (en cualquier momento de las elecciones anuales o en otro momento por fallecimiento o destitución), sean designadas para ser los nuevos consejeros o asistentes, y todos los demás oficiales que en adelante sean elegidos cuando sea necesario, tomarán el juramento que pertenezca a sus respectivos cargos y puestos, y también los dichos juramentos designados por la dicha Ley del Parlamento a tomar en lugar de los juramentos de alianza y supremacía, y repetirán y suscribirán la declaración mencionada en dicha ley ante el gobernador o el lugarteniente o el subgobernador

or any two or mor Councillors or Assistants or such other Person or Persons as shall be appointed thereunto by the Governour for the time being to whom Wee doe therefore by these presents give full power and authority from time to time to give and administer the same respectively according to Our true meaning herein before declared without any Comission or further Warrant to bee had and obeyed from vs Our Heires and Successors in that behalfe And Our Will and Pleasure is and Wee doe hereby require and Comand that all and every person and persons hereafter by Vs Our Heires and Successors nominated and appointed to the respective Offices of Governour or Leiv<sup>t</sup> or Deputy Governour and Secretary of Our said Province or Territory (which said Governour or Leiv<sup>t</sup> or Deputy Governour and Secretary of Our said Province or Territory for the time being Wee doe hereby reserve full power and Authority to Vs Our Heires and Successors to Nominate and appoint accordingly shall before he or they be admitted to the Execucõn of their respective Offices take aswell the Oath for the due and faithfull performance of the said Offices respectively as alsoe the Oaths appointed by the said Act of Parliament made in the said First yeare of Our Reigne to be taken instead of the said Oaths of Allegiance and Supremacy and shall alsoe make repeate and subscribe the Declaracõn appointed by the said Act in such manner and before such persons as aforesaid And further Our Will and Pleasure is and Wee doe hereby for Vs Our Heires and Successors Grant Establish and Ordaine That all and every of the Subjects of Vs Our Heires and Successors which shall goe to and Inhabit within Our said Province and Territory and every of their Children which shall happen to be born there or on the Seas in goeing thither or returning from thence shall have and enjoy all Libertyes and Immunities of Free and naturall Subjects within any of the Dominions of Vs Our Heires and Successors to all Intents Construccõns and purposes whatsoever as if they and every of them were borne within this Our Realme of England and for the greater Ease and Encouragement of Our Loveing Subjects Inhabiting our said Province or Territory of the Massachusetts Bay and of such as shall come to Inhabit there Wee doe by these presents for vs Our heires and Successors Grant Establish and Ordaine that for ever hereafter there shall be a liberty of Conscience allowed in the Worshipp of God to all Christians (Except Papists) Inhabiting or which shall Inhabit or be Resident within our said Province or Territory And Wee doe hereby Grant and Ordaine that the Gouvernor or leiveten<sup>t</sup> or Deputy Gouvernor of our said Province or Territory for the time being or either of them or any two or more

o ante dos o más consejeros o asistentes cualesquiera o ante tal otra persona o personas que sean designadas por el gobernador en ese momento, a quienes en consecuencia por estas presentes damos total potestad y autoridad para cuando sea necesario darlos y administrarlos respectivamente según nuestra verdadera intención aquí antes declarada, sin tener que conseguir y obtener de nosotros, [o] de nuestros herederos y sucesores, ninguna comisión o mandamiento adicional para ello. Y es nuestra voluntad y deseo, y aquí exigimos y mandamos, que en adelante todas y cada una de las personas nombradas y designadas por nosotros, [o] por nuestros herederos y sucesores, para los respectivos cargos de gobernador o lugarteniente o subgobernador, y de secretario de nuestra dicha provincia o territorio (a cuyos dichos gobernador o lugarteniente o subgobernador y secretario de nuestra dicha provincia o territorio en ese momento aquí nos reservamos la total potestad y autoridad para nosotros, [y] para nuestros herederos y sucesores, de nombrarlos y designarlos en consecuencia), antes de que él o ellos puedan ejecutar sus respectivos cargos tomarán tanto el juramento para el ejercicio debido y leal de dichos cargos respectivamente como también los juramentos designados por dicha Ley del Parlamento hecha el primer año de nuestro reinado para tomarlos en vez de dichos juramentos de alianza y supremacía, y también repetirán y suscribirán la declaración designada por la dicha ley en tal forma y ante tales personas como se ha dicho. Y además, es nuestra voluntad y deseo, y aquí en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores concedemos, establecemos y ordenamos que todos y cada uno de nuestros súbditos [y] los de nuestros herederos y sucesores que vayan y habiten en nuestra dicha provincia y territorio, y cada uno de sus niños que nazcan allá o en los mares yendo allí o regresando de allá, tendrán y disfrutarán todas las libertades e inmunidades de los súbditos libres y naturales de cualquiera de nuestros dominios [y] de los de nuestros herederos y sucesores, para todos los efectos, interpretaciones y fines, como si todos y cada uno de ellos hubiera nacido en este nuestro reino de Inglaterra. Y para la mayor facilidad y aliento de nuestros amados súbditos que habitan en nuestra dicha provincia o territorio de la Bahía de Massachusetts, y de tales [otros] que vengan a habitar allí, por estas presentes, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores concedemos, establecemos y ordenamos que para siempre en adelante habrá allá libertad de conciencia para el culto de Dios, que se concederá a todos los cristianos (excepto a los papistas<sup>23</sup>) que habitan o habiten, o sean residentes en nuestra dicha provincia o territorio. Y aquí concedemos y ordenamos que el gobernador o el lugarteniente o subgobernador de nuestra dicha provincia o territorio en ese momento, o cualquiera de ellos, o cualesquiera dos o más [de los miembros]

---

23. Católicos.

of the Councill or Assistants for the time being as shall be thereunto appointed by the said Gouvernor shall and may at all times and from time to time hereafter have full Power and Authority to Administer and give the Oathes appointed by the said Act of Parliament made in the first yeare of Our Reigne to be taken instead of the Oathes of Allegiance and Supremacy to all and every person and persons which are now Inhabiting or resideing within our said Province or Territory or which shall at any time or times hereafter goe or passe thither And wee doe of our further Grace certaine knowledge and meer mocõn Grant Establish and Ordaine for Vs our heires and Successors that the great and Generall Court or Assembly of our said Province or Territory for the time being Convened as aforesaid shall for ever have full Power and Authority to Erect and Constitute Judicatories and Courts of Record or other Courts to be held in the name of Vs Our heires and successors for the Hearing Trying and Determining of all manner of Crimes Offences Pleas Processes Plaints Accõns Matters Causes and things whatsoever ariseing or happening within Our said Province or Territory or between persons Inhabiting or resideing there whether the same be Criminall or Civill and whether the said Crimes be Capitall or not Capitall and whether the said Pleas be Reall personall or mixt and for the awarding and makeing out of Execution thereupon To which Courts and Judicatories wee doe hereby for vs our heirs and Successors Give and Grant full power and Authority from time to time to Administer oathes for the better Discovery of Truth in any matter in Controversy or depending before them And wee doe for vs Our Heires and Successors Grant Establish and Ordaine that the Gouvernor of our said Province or Territory for the time being with the Councill or Assistants may doe execute or performe all that is necessary for the Probate of Wills and Granting of Administracõns for touching or concerning any Interest or Estate which any person or persons shall have within our said Province or Territory And whereas Wee judge it necessary that all our Subjects should have liberty to Appeale to vs our heires and Successors in Cases that may deserve the same Wee doe by these presents Ordaine that incase either party shall not rest satisfied with the Judgement or Sentence of any Judicatories or Courts within our said Province or Territory in any Personall Accõn wherein the matter in difference doth exceed the value of three hundred Pounds Sterling that then he or they may appeale to vs Our heires and Successors in our or their Privy Councill Provided such Appeale be made within Fourteen dayes after y<sup>e</sup> Sentence or Judgement given and that before such Appeale be allowed Security be given by the party or parties appealing in the value of the matter in Difference to pay or Answer the Debt or Damages for the which Judgement

del Consejo o de los asistentes en ese momento, que para ello sean designados por el dicho gobernador, en todo momento y cuando sea necesario en adelante, podrán tener y tendrán total potestad y autoridad para administrar y dar los juramentos designados por la dicha Ley del Parlamento, hecha en el primer año de nuestro reinado para que se tomen en lugar de los juramentos de alianza y supremacía, a todas y cada una de las personas que ahora habitan o residen en nuestra dicha provincia o territorio o que en cualquier momento o momentos en adelante vayan o pasen allá. Y por nuestra adicional gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, concedemos, establecemos y ordenamos, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores que el gran y general tribunal o asamblea de nuestra dicha provincia o territorio en ese momento, convocado como se ha dicho, tendrá para siempre total potestad y autoridad para erigir y constituir judicaturas y tribunales con registro u otros tribunales para que se celebrarán en nuestro nombre, [y] en el de nuestros herederos y sucesores, para oír, juzgar y resolver toda clase de crímenes, delitos, pleitos, procesos, querellas, acciones, asuntos, causas y cualesquiera cosas, ya sean penales o civiles, como si dichos delitos fueren capitales o no capitales, y como si dichos pleitos fueren reales, personales o mixtos, que surjan o sucedan en nuestra dicha provincia o territorio o entre personas que habiten o residan allá; y para la adjudicación y conclusión de su ejecución. A cuyos tribunales y judicaturas, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, cuando sea necesario damos y concedemos aquí total potestad y autoridad para administrar juicios para el mejor descubrimiento de la verdad en cualquier asunto y controversia o que se plantee ante ellos, Y en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores concedemos, establecemos y ordenamos que el gobernador en ese momento de nuestra dicha provincia o territorio, con el Consejo o con sus asistentes, pueda hacer, ejecutar o realizar todo lo que sea necesario respecto a las testamentarias y la concesión de administraciones en lo tocante y relativo a cualquier interés o patrimonio que cualquier persona tenga en nuestra dicha provincia o territorio. Y mientras que consideramos necesario que todos nuestros súbditos tengan derecho para apelar ante nosotros [o] ante nuestros herederos y sucesores los casos que puedan merecerlo, por estas presentes ordenamos que, en caso de que cualquier parte no quede satisfecha con la resolución o sentencia de cualquier judicatura o tribunal en nuestra dicha provincia o territorio, en cualquier acción personal en las que el valor de la causa en disputa exceda de trescientas libras de plata, que entonces puedan apelar ante nosotros, [o] ante nuestros herederos y sucesores, en nuestro o en su Consejo Privado, siempre que tal apelación se haga dentro de los quince días siguientes a que se pronuncie la sentencia o fallo y que, antes de ser admitida tal apelación, la parte o partes que recurran den una fianza igual al valor a pagar

or Sentence is given With such Costs and Damages as shall be Awarded by vs Our Heires or Successors incase the Judgement or Sentence be affirmed And Provided alsoe that no Execution shall be stayd or suspended by reason of such Appeale vnto vs our Heires and Successors in our or their Privy Councill soe as the party Sueing or takeing out Execution doe in the like manner give Security to the value of the matter in difference to make Restitucion in Case the said Judgement or Sentence be reversed or annul'd vpon the said Appeale And we doe further for vs our Heires and Successors Give and Grant to the said Governor and the great and Generall Court or Assembly of our said Province or Territory for the time being full power and Authority from time to time to make ordaine and establish all manner of wholsome and reasonable Orders Laws Statutes and Ordinances Directions and Instructions either with penalties or without (soe as the same be not repugnant or contrary to the Lawes of this our Realme of England) as they shall Judge to be for the good and welfare of our said Province or Territory And for the Gouernment and Ordering thereof and of the People Inhabiting or who shall Inhabit the same and for the necessary support and Defence of the Government thereof And wee doe for vs our Heires and Successors Giue and grant that the said Generall Court or Assembly shall have full power and Authority to name and settle annually all Civill Officers within the said Province such Officers Excepted the Election and Constitution of whome wee have by these presents reserved to vs Our Heires and Successors or to the Governor of our said Province for the time being and to Settforth the severall Duties Powers and Lymitts of every such Officer to be appointed by the said Generall Court or Assembly and the formes of such Oathes not repugnant to the Lawes and Statutes of this our Realme of England as shall be respectiuey Administered vnto them for the Execution of their severall Offices and places And alsoe to impose Fines mulcts Imprisonments and other Punishments And to impose and leavy proportionable and reasonable Assessments Rates and Taxes vpon the Estates and Persons of all and every the Proprietors and Inhabitants of our said Province or Territory to be Issued and disposed of by Warrant vnder the hand of the Governor of our said Province for the time being with the advice and Consent of the Councill for Our service in the necessary defence and support of our Government of our said Province or Territory and the Protection and Preservation of the Inhabitants there according to such Acts as are or shall be in force within our said Province and to dispose of matters and things whereby our Subjects inhabitants of our said Province may be Religiously peaceably and Civilly Governed Protected and Defended

por la cuestión en disputa, que responda a la deuda o daños por los que se produce el fallo o la sentencia, con las costas y perjuicios que concederíamos nosotros, [o] nuestros herederos o sucesores, en caso de que el fallo o la sentencia se confirmara. Y también a condición que no se posponga ni suspenda ninguna ejecución en base a tal apelación ante nosotros, [o] ante nuestros herederos y sucesores, en nuestro o en su Consejo Privado, con tal que la parte demandante o que obtenga la ejecución ponga, de igual manera, una fianza [igual] al valor de la cuestión en disputa para hacer la restitución en caso de que dicho fallo o sentencia se revoque o anule en dicha apelación. Y además, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos y concedemos al dicho gobernador y al gran y general tribunal o asamblea en ese momento de nuestra dicha provincia o territorio, total potestad y autoridad para cuando sea necesario hacer, ordenar y establecer toda clase de saludables y razonables órdenes, leyes, estatutos y reglamentos, directivas e instrucciones, con penas y sin ellas (con tal que no sean incompatibles o contrarias a las leyes de este nuestro reino de Inglaterra) que juzguen para el bien y bienestar de nuestra provincia o territorio y para su gobierno y ordenamiento y de la gente que la habita o que la habite, y para el necesario mantenimiento y defensa de su gobierno. Y en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos y concedemos que dicho tribunal o asamblea general tendrá total potestad y autoridad para nombrar y establecer anualmente todos los oficiales civiles en la dicha provincia, a excepción de tales oficiales cuya elección y constitución por estas presentes la hemos reservado para nosotros [y] para nuestros herederos y sucesores o para el gobernador en ese momento de nuestra dicha provincia; y para describir las distintas obligaciones, potestades y límites de cada uno de tales oficiales que sean designados por el dicho tribunal o asamblea general; y que las formas de tales juramentos no sean incompatibles con las leyes y estatutos de este nuestro reino de Inglaterra, que respectivamente serán administrados para el ejercicio de sus diversos cargos y puestos. Y también para imponer penas, multas, encarcelamientos y otros castigos, y para imponer y recaudar proporcionales y razonables tasaciones, contribuciones e impuestos sobre los patrimonios y las personas de todos y cada uno de los propietarios y habitantes de nuestra dicha provincia o territorio, para que se distribuyan y dispongan mediante mandamiento con la firma del gobernador en ese momento de nuestra dicha provincia, con el asesoramiento y consentimiento del Consejo, para nuestro servicio en la defensa y el mantenimiento necesarios de nuestro gobierno de nuestra dicha provincia o territorio, y para la protección y conservación de los habitantes de allí, según tales Actos que están o estén en vigor en nuestra dicha provincia, y para resolver asuntos y cosas con las que nuestros súbditos, habitantes de nuestra dicha provincia, puedan ser gobernados, protegidos y defendidos religiosa, pacífica y civilmente,



soe as their good life and orderly Conversation may win the Indians Natives of the Country to the knowledge and obedience of the onely true God and Saviour of Mankinde and the Christian Faith which his Royall Majestie our Royall Granfather king Charles the first in his said Letters Patents declared was his Royall Intentions And the Adventurers free Possession<sup>24</sup> to be the Princepall end of the said Plantation And for the better secureing and maintaining Liberty of Conscience hereby granted to all persons at any time being and resideing within our said Province or Territory as aforeseid Willing Comanding and Requireimg<sup>25</sup> and by these presents for vs Our heirs and Successors Ordaining and appointing that all such Orders Lawes Statutes and Ordinances Instructions and Directions as shall be soe made and published vnder our Seale of our said Province or Territory shall be Carefully and duely observed kept and performed and put in Execution according to the true intent and meaning of these presents Provided alwaies and Wee doe by these presents for vs Our Heires and Successors Establish and Ordaine that in the frameing and passing of all such Orders Laws Statutes and Ordinances and in all Elections and Acts of Government whatsoever to be passed made or done by the said Generall Court or Assembly or in Councill the Governor of our said Province or Territory of the Massachusetts Bay in New England for the time being shall have the Negative voice and that without his consent or Approbation signified and declared in Writeing no such Orders Laws Statutes Ordinances Elections or other Acts of Government whatsoever soe to be made passed or done by the said Generall Assembly or in Councill shall be of any Force effect or validity anything<sup>26</sup> herein contained to the contrary in anywise notwithstanding And wee doe for vs Our Heires and Successors Establish and Ordaine that the said Orders Laws Statutes and Ordinances be by the first opportunity after the makeing thereof sent or Transmitted vnto vs Our Heires and Successors vnder the Publique Seale to be appointed by vs for Our or their approbation or Disallowance And that incase all or any of them shall at any time within the space of three years next after the same shall have presented to vs our Heires and Successors in Our or their Privy Councill be disallowed and reiected and soe signified by vs Our Heires and Successors vnder our or their Signe Manuall and Signett or by or in our or their Privy Councill vnto the Governor for the time being then such and soe many of them as shall be soe disallowed and riected<sup>27</sup> shall thenceforth cease and determine and become vtterly void and of none effect Provided alwais that incase Wee our Heires or

---

24. Todos indican en nota que esta palabra debiera ser "Profession", y así se traduce.

25. *Sic en Acts and Resolves*, corregido en Poore y Thorpe.

26. *Sic en Acts and Resolves*, corregido en Poore y Thorpe.

27. Todos indican en nota que esta palabra debiera ser "rejected", y así se traduce.



de forma que su buena vida y conducta ordenada pueda ganar a los indios nativos del país al conocimiento y obediencia del único verdadero Dios y salvador de la humanidad y de la fe cristiana que su real majestad, nuestro real abuelo, el rey Carlos I, en sus dichas letras patentes, declaró que eran sus reales intenciones y el principal fin de dicho asentamiento según la libre manifestación de los inversores. Y para garantizar y mantener mejor la libertad de conciencia, concedemos aquí a todas las personas que en cualquier momento estén y residan en nuestra dicha provincia o territorio como se ha dicho, queriendo, mandando y exigiendo, y por estas presentes, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores ordenando y designando, que todas tales órdenes, leyes, estatutos y reglamentos, instrucciones y directrices que así se hagan y publiquen con nuestro sello de nuestra dicha provincia o territorio, serán cuidadosa y debidamente observadas, cumplidas y realizadas y puestas en ejecución según la verdadera intención y significado de estas presentes. Con tal que, y por estas presentes lo establecemos y ordenamos en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, en la formulación y aprobación de todas tales órdenes, leyes, estatutos y reglamentos, y en todas las elecciones y actos de gobierno que se aprueben, preparen o hagan en el dicho tribunal o asamblea general, o en el Consejo, el gobernador en ese momento de nuestra dicha provincia o territorio de la Bahía de Massachusetts de Nueva Inglaterra tendrá voz con veto y que sin su consentimiento o aprobación, indicado y declarado por escrito, ninguna de tales órdenes, leyes, estatutos, reglamentos, elecciones u otros actos de gobierno así preparados, aprobados o hechos en la dicha Asamblea General, o en el Consejo, tendrá ninguna fuerza, efecto o validez, a pesar de cualquier cosa en contrario contenida aquí. Y en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores establecemos y ordenamos que las dichas órdenes, leyes, estatutos y ordenanzas nos sean enviadas o transmitidas a nosotros [o] a nuestros herederos y sucesores a la primera oportunidad después de hechas, para que marquemos con el sello público nuestra o su aprobación o desaprobación. Y en el caso de que todas o cualquiera de ellas en cualquier momento en el espacio de los tres años siguientes a que se nos hayan presentado a nosotros [o] a nuestros herederos y sucesores, nuestro o su Consejo Privado las desapruebe o rechace, al gobernador en ese momento, y sean así indicadas por nosotros, [o] nuestros herederos y sucesores mediante nuestra o su firma y sello, o por nuestro o su Consejo Privado, entonces, tales y tantas de ellas como hayan sido así desaprobadas y rechazadas, desde ese momento cesarán y terminarán y se convertirán en totalmente nulas y sin ningún efecto. Siempre con tal que en el caso de que nosotros, [o] nuestros herederos o

Successors shall not within the Terme of Three Yeares after the presenting of such Orders Lawes Statutes or Ordinances as aforesaid signifie our or their Disallowance of the same Then the said orders Lawes Statutes or Ordinances shall be and continue in full force and effect according to the true Intent and meaneing of the same vntill the Expiracon thereof or that the same shall be Repealed by the Generall Assembly of our said Province for the time being Provided alsoe that it shall and may be Lawfull for the said Governor and Generall Assembly to make or passe any Grant of Lands lying within the Bounds of the Colonys formerly called the Collonys of the Massachusetts Bay and New Plymouth and province of Main in such manner as heretofore they might have done by vertue of any former Charter or Letters Patents which grants of lands within the Bounds aforesaid Wee doe hereby Will and ordaine to be and continue for ever of full force and effect without our further Approbation or Consent And soe as Neverthelesse and it is Our Royall Will and Pleasure That noe Grant or Grants of any Lands lying or extending from the River of Sagadehock to the Gulph of S<sup>t</sup>. Lawrence and Canada Rivers and to the Main Sea Northward and Eastward to be made or past by the Governor and Generall Assembly of our said Province be of any force validity or Effect vntill Wee Our Heires and Successors shall have Signified Our or their Approbacōn of the same And Wee doe by these presents for vs Our Heires and Successors Grant Establish and Ordaine that the Governor of our said Province or Territory for the time being shall have full Power by himselfe or by any Cheif Comander or other Officer or Officers to be appointed by him from time to time to traine instruct Exercise and Governe the Militia there and for the speciall Denfence and Safety of Our said Province or Territory to assemble in Martiall Array and put in Warlike posture the Inhabitants of Our said Province or Territory and to lead and Conduct them and with them to Encounter Expulse Repell Resist and pursue by force of Armes aswell by Sea as by Land within or without the limitts of Our said Province or Territory and alsoe to kill slay destroy and Conquer by all fitting wayes Enterprises and meanes whatsoever all and every such Person and Persons as shall at any time hereafter Attempt or Enterprize the destruccōn Invasion Detriment or Annoyance of Our said Province or Territory and to vse and exercise the Law Martiall in time of actuall Warr Invasion or Rebellion as occasion shall necessarily require and alsoe from time to time to Erect Forts and to fortifie any place or Places within Our said Province or Territory and the same to furnish with all necessary Amunicōn Provisions and Stores of Warr for Offence or Defence and to comitt from time to time the Custody and

sucesores, no hayamos indicado nuestra o su desaprobación en el plazo de tres años después de presentarnos tales órdenes, leyes, estatutos o reglamentos como se ha dicho, entonces dichas órdenes, leyes, estatutos o reglamentos estarán y permanecerán en total vigor y efectividad según la verdadera intención y significado de las mismas hasta su caducidad o hasta que las mismas sean revocadas por la Asamblea General de nuestra provincia en ese momento. Con tal también que podrá ser y les será lícito al dicho gobernador y a la Asamblea General hacer o aprobar cualquier concesión de tierras ubicadas dentro de las fronteras de las colonias anteriormente llamadas las colonias de la Bahía de Massachusetts y Nueva Plymouth y la provincia de Main, en tal forma como hasta ahora lo hayan podido hacer en virtud de cualquier anterior carta o letras patentes; concesiones de tierras que, dentro de las fronteras antedichas, aquí queremos y ordenamos que queden y continúen para siempre con total fuerza y efecto, sin [requerir] nuestra adicional aprobación o consentimiento. Y así no obstante, y es nuestra real voluntad y deseo que ninguna concesión o concesiones de cualesquiera tierras ubicadas o que se extiendan desde el río de Sagadehock hasta el golfo de St. Lawrence y los ríos Canadá y hasta el mar hacia el norte y hacia el este, que preparen o aprueben el gobernador y la Asamblea General de nuestra dicha provincia, no tendrán ninguna fuerza, validez o efecto hasta que nosotros, [o] nuestros herederos y sucesores, hayamos indicado nuestra o su aprobación de las mismas. Y nosotros, por estas presentes, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores concedemos, establecemos y ordenamos que el gobernador en ese momento de nuestra dicha provincia o territorio tendrá total potestad él mismo, o mediante cualquier comandante en jefe u otro oficial u oficiales designados por él, para cuando sea necesario entrenar, instruir, ejercitar y gobernar allí a la milicia, y para la especial defensa y seguridad de nuestra dicha provincia o territorio, para reunirla en formación marcial y para poner en pie de guerra a los habitantes de nuestra dicha provincia o territorio, y para guiarles y conducirles y enfrentarse, expulsar, repeler, resistir y perseguir con ellos por la fuerza de las armas, tanto por mar como por tierra, dentro o fuera de los límites de nuestra dicha provincia o territorio, y también para matar, aniquilar, destruir y conquistar mediante todas las formas, métodos y medios adecuados, a todas y cada una de las personas que en cualquier momento en adelante intenten o emprendan la destrucción, invasión, perjuicio o molestia de nuestra dicha provincia o territorio, y para usar y aplicar la ley marcial en tiempo de auténtica guerra, invasión o rebelión, tal como necesariamente lo requiera la ocasión; y también cuando sea necesario erigir fuertes y fortificar cualquier lugar o lugares en nuestra dicha provincia o territorio, y lo mismo para suministrarlos con toda la munición necesaria, provisiones y pertrechos de guerra para el ataque o la defensa, y para encargar cuando sea necesario la custodia y

Government of the same to such Person or Persons as to him shall seem meet And the said Forts and Fortificacōns to demolish at his Pleasure and to take and surprise by all waies and meanes whatsoever all and every such Person or Persons with their Shippes Arms Ammunicōn and other goods as shall in a hostile manner Invade or attempt the Invading Conquering or Annoying of Our said Province or Territory Provided alwayes and Wee doe by these presents for Vs Our Heires and Successors Grant Establish and Ordeyne That the said Governour shall not at any time hereafter by vertue of any power hereby granted or hereafter to be granted to him Transport any of the Inhabitants of Our said Province or Territory or oblige them to march out of the Limitts of the same without their Free and voluntary consent or the Consent of the Great and Generall Court or Assembly of<sup>28</sup> Our said Province or Territory nor grant Comissions for exercisinge the Law Martiall vpon any the Inhabitants of Our said Province or Territory without the Advice and Consent of the Councill or Assistants of the same Provided in like manner and Wee doe by these presents for Vs Our Heires and Successors Constitute and Ordeyne that when and as often as the Governour of Our said Province for the time being shall happen to dye or be displaced by Vs Our Heires or Successors or be absent from his Government That then and in any of the said Cases the Leivtenant or Deputy Governour of Our said Province for the time being shall have full power and authority to doe and execute all and every such Acts Matters and things which Our Governour of Our said Province for the time being might or could by vertue of these Our Letter Patents lawfully doe or execute if he were personally present vntill the returne of the Governour soe absent or Arrivall or Constitucōn of such other Governour as shall or may be appointed by Vs Our Heires or Successors in his stead and that when and as often as the Governour and Leivtenant or Deputy Governour of Our said Province or Territory for the time being shall happen to dye or be displaced by Vs Our Heires or Successors or be absent from Our said Province and that there shall be no person within the said Province Comissionated by Vs Our Heires or Successors to be Governour within the same Then and in every of the said Cases the Councill or Assistants of Our said Province shall have full power and Authority and Wee doe hereby give and grant vnto the said Councill or Assistants of Our said Province for the time being or the Major parte of them full power and Authority to doe and execute all and every such Acts matters and things which the said Governour or Leivtenant or<sup>29</sup> Deputy Governour of Our said Province or Territory for the time being might or could lawfully doe or exercise if they or either of them were personally present vntill the returne of

---

28. En Thorpe "or".

29. En Thorpe "of".

gobierno de las mismas a tal persona o personas que le parezcan adecuadas; y para demoler a su discreción dichos fuertes y fortificaciones; y para capturar y sorprender, mediante todas las formas y medios, a todas y cada una de las personas, con sus barcos, armas, munición y otros bienes, que de forma hostil invadan o intenten invadir, conquistar o molestar a nuestra dicha provincia o territorio. Siempre con tal que, y por estas presentes en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores concedemos, establecemos y ordenamos que en ningún momento en adelante el dicho gobernador, en virtud de cualquier potestad aquí concedida o que se le conceda en adelante, traslade a ninguno de los habitantes de nuestra dicha provincia o territorio, o les obligue a marchar fuera de los límites de la misma, sin su libre y voluntario consentimiento, o sin el consentimiento del gran y general tribunal o asamblea de nuestra dicha provincia o territorio, ni conceder comisiones para la aplicación de la ley marcial a los habitantes de nuestra dicha provincia o territorio sin el asesoramiento y consentimiento del Consejo o de sus asistentes. Con tal que de la misma manera, y en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores constituimos y ordenamos que cuando y tan a menudo como el gobernador en ese momento de nuestra dicha provincia fallezca o sea depuesto por nosotros, [o] por nuestros herederos y sucesores, o esté ausente de su gobierno, que entonces y en cualquiera de dichos casos el lugarteniente o subgobernador en ese momento de nuestra dicha provincia tendrá total potestad y autoridad para hacer y ejecutar todos y cada uno de tales actos, asuntos o cosas que nuestro gobernador en ese momento de nuestra dicha provincia pudiera hacer o ejecutar legítimamente como si estuviera personalmente presente en virtud de estas nuestras letras patentes, hasta el regreso del gobernador así ausente o el arribo o constitución en su lugar de tal otro gobernador que pueda ser o sea designado por nosotros, [o] por nuestros herederos o sucesores; y que cuando y tan a menudo como el gobernador y el lugarteniente o subgobernador en ese momento de nuestra dicha provincia o territorio fallezcan o sean depuestos por nosotros, [o] por nuestros herederos o sucesores, o estén ausentes de nuestra dicha provincia, y no haya allí, en dicha provincia, ninguna persona comisionada por nosotros [o] por nuestros herederos o sucesores para que sea el gobernador de la misma, entonces y en cada uno de dichos casos, el Consejo o los asistentes de nuestra dicha provincia tendrán total potestad y autoridad, y aquí damos y concedemos al dicho Consejo o a los asistentes en ese momento de nuestra dicha provincia, o a su mayoría, total potestad y autoridad para hacer y ejecutar todos y cada uno de tales actos, asuntos y cosas que el dicho gobernador o lugarteniente o subgobernador en ese momento de nuestra dicha provincia o territorio pudiera hacer y ejecutar legítimamente si ellos o cualquiera de ellos estuvieran personalmente presentes, hasta el regreso del

the Governour Leivtenant or Deputy Governour soe absent or Arrivall or Constitucōn of such other Governour or Leivtenant or Deputy Governour as shall or may be appointed by Vs Our Heires or Successors from time to time Provided alwaies and it is hereby declared that nothing herein shall extend or be taken to Erect or grant or allow the Exercise of any Admirall Court Jurisdicōn Power or Authority but that the same shall be and is hereby reserved to Vs and Our Successors and shall from time to time be Erected Granted and exercised by vertue of Comissions to be yssued vnder the Great Seale of England or vnder the Seale of the High Admirall or the Comissioners for executing the Office of High Admirall of England And further Our expresse Will and Pleasure is And Wee doe by these present for Vs Our Heires and Successors Ordaine and appoint that these Our Letters Patents shall not in any manner Enure or be taken to abridge bar or hinder any of Our loveing Subjects whatsoever to vse and exercise the Trade of Fishing vpon the Coasts of New England but that they and every of them shall have full and free power and Libertie to continue and vse their said Trade of Fishing vpon the said Coasts in any of the seas therevnto adjoyning or any Arms of the said Seas or Salt Water Rivers where they have been wont to fish and to build and set vpon the Lands within Our said Province or Collony lying wast and not then possesst by perticuler Proprietors such Wharfes Stages and Workhouses as shall be necessary for the salting drying keeping and packing of their Fish to be taken or gotten vpon that Coast And to Cutt down and take such Trees and other Materialls there growing or being or growing<sup>30</sup> vpon any parts or places lying wast and not then in possession of particuler proprietors as shall be needfull for that purpose and for all other necessary easments helps and advantages concerning the Trade of Fishing there in such manner and forme as they have been heretofore at any time accustomed to doe without makeing any Wilfull Wast or Spoile any thing in these presents conteyned to the contrary notwithstanding And lastly for the better provideing and furnishing of Masts for Our Royall Navy Wee doe hereby reserve to Vs Our Heires and Successors all Trees of the Diameter of Twenty Four Inches and vpwards of Twelve Inches from the ground growing vpon any soyle or Tract of Land within Our said Province or Territory not heretofore granted to any private persons And Wee doe restraine and forbid all persons whatsoever from felling cutting or destroying any such Trees without the Royall Lycence of Vs Our Heires and Successors first had and obteyned vpon penalty of Forfeiting

---

30. Thorpe indica en nota que las palabras “or growing” no aparecen en las copias impresas (pero sin afirmar explícitamente que aparezcan en el original manuscrito).

gobernador, lugarteniente o subgobernador así ausente, o el arribo o constitución de tal otro gobernador o lugarteniente o subgobernador que pueda ser o sea designado por nosotros, por nuestros herederos o sucesores, cuando sea necesario. Siempre con tal que, y por estas [presentes] así se declara, que nada aquí se extienda o se tome como que se erige o concede o permite el ejercicio de cualquier tribunal, jurisdicción potestad o autoridad de almirante, sino que la misma se reservará, y aquí se nos reserva a nosotros y a nuestros sucesores, y cuando sea necesario se erigirá, concederá y ejercerá en virtud de las comisiones que se emitan con el gran sello de Inglaterra o con el sello del Alto Almirante o de los comisionados para ejercer el cargo de Alto Almirante de Inglaterra. Y además es nuestra expresa voluntad y deseo, y por estas presentes en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores ordenamos y designamos que estas nuestras letras patentes en forma alguna permitan o se tomen como que reducen, prohíben o impiden a ninguno de nuestros amados súbditos el uso y ejercicio de la industria de la pesca en las costas de Nueva Inglaterra, sino que ellos y cada uno de ellos tendrán total y libre potestad y derecho para continuar y practicar su dicha industria de la pesca en las dichas costas en cualquiera de sus mares colindantes o en cualquiera de los brazos de dichos mares o rías donde han acostumbrado a pescar y a construir y establecer en las tierras de nuestra dicha provincia o colonia que estén baldías y que no estuvieran entonces poseídas por propietarios particulares, tales embarcaderos, muelles y factorías que sean necesarias para el salado, secado, conservado y empaquetado de la pesca que hayan cogido o conseguido en esa costa, y para talar y coger tales árboles y otros materiales que crezcan allí o que estén o crezcan en cualesquiera regiones o lugares que estén baldíos y que entonces no estén en posesión de propietarios particulares, que sean necesarios para ese fin, y para todas las otras necesarias servidumbres, ayudas y ventajas relacionadas allá con la industria de la pesca, en tal manera y forma como anteriormente han acostumbrado a hacer en cualquier momento, sin hacer ningún desperdicio o destrozo voluntario, a pesar de cualquier cosa en contrario contenidas en estas presentes. Y finalmente, para la mejor provisión y suministro de mástiles para nuestra real armada, aquí nos reservamos, para nosotros [y] para nuestros herederos y sucesores, todos los árboles de un diámetro de veinticuatro pulgadas o de más de doce pulgadas<sup>31</sup>, que crezcan de la tierra en cualquier suelo o extensión de tierra en nuestra dicha provincia o territorio no concedido anteriormente a ninguna persona privada. E impedimos y prohibimos a todas las personas talar, cortar o destruir cualquiera de dichos árboles sin antes tener y obtener nuestra licencia real [o] la de nuestros herederos y sucesores, bajo pena de entregarnos

---

31. Una pulgada son 2,54 cm, por lo que se reservan todos los árboles de más de 30 cm, (que crezcan en tierra de nadie, como aclara a continuación).

One Hundred Pounds sterling vnto Ous Our Heires and Successors for every such Tree soe felled cutt or destroyed without such Lycence had and<sup>32</sup> obteyned in that behalfe any thing in these presents conteyned to the contrary in any wise Notwithstanding In Witnesse whereof Wee have caused these our Letters to be made Patents Witnesse Ourselves att Westminster the Seaventh Day of October in the Third yeare of Our Reigne

By Writt of Privy Seale  
PIGOTT

*Pro Fine in Hanaperio quadragint Marcas*

J. TREVOR C. S.

K. W. RAWLINSON C. S.

L. G. HUTCHNS C. S.<sup>33</sup>

---

32. Thorpe indica en nota que en la copia impresa aparece como “or”.

33. Todos indican en nota “Sir John Trevor, Sir William Rawlinson y Sir George Hutchns fueron designados lores comisionados del gran sello el 15 de mayo de 1690; a quienes sucedió como canciller Lord Somers el 3 de mayo de 1693”.



cien libras de plata a nosotros [o] a nuestros herederos y sucesores por cada uno de tales árboles así talados, cortados y destruidos sin haber tenido u obtenido tal licencia para ese fin. A pesar de cualquier cosa en forma alguna en contrario contenida en estas presentes. En fe de ello hemos hecho que estas nuestras letras se hagan patentes. Siendo testigos nosotros mismos en Westminster, el séptimo día de octubre del tercer año de nuestro reinado.

Por mandamiento con el sello privado,  
Pigott

*Pro Fine in Hanaperio quadragint Marcas*

J. Trevor C. S.

K. W. Rawlinson C. S.

L. G. Hutchns C. S.



## MARCO DE GOBIERNO DE PENNSYLVANIA (1696)

*Documento:* The Frame of Government of the Province of Pennsylvania, and the territories thereunto belonging; passed by Governor Markham, November 7, 1696.

*Fecha:* 7 noviembre 1696.

*Fuente:* Proud, vol. 2, Append I, pp. 30-39<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Los textos de Poore y Thorpe son casi idénticos al de Proud, indicándose en notas a pie de página las pocas diferencias encontradas.

*Nota histórica:* Este Marco de gobierno de Pennsylvania fue el resultado de la disputa entre los colonos de Pennsylvania y su gobernador, a la sazón el gobernador de Nueva York. La Asamblea de Pennsylvania se negó a cumplir una orden real de aportar tropas para defender la frontera de Nueva York (bajo ataque de los indios y los franceses) a menos que se modificase el marco de gobierno asegurando diversos derechos del pueblo.

---

1. También en: *Minutes of the Provincial Council of Pennsylvania...*, vol. I, pp. 48-55; Poore, pp. 1531-1536; George, pp. 245-253; MacDonald, pp. 217-222 [extractos]; y Thorpe, pp. 3070-3076.

Thorpe dice haberlo tomado de “Votes and Proceedings of the House of Representatives of the Province of Pennsylvania, beginning the Fourth Day of December, 1682, vol. I, Philadelphia, printed and sold by R. Franklin, and D. Hall, at the New-Printing-Office near the market, MDC-CLII, Apendix VIII-XII” y MacDonald de “*Charter and laws of Pennsylvania* (ed. 1879), pp. 245-253”, es decir, de George.

*The Frame of Government of the Province of Pennsylvania, and  
the territories thereunto belonging; passed by Governor Markham,  
November 7, 1696*

WHEREAS the late king Charles the Second, in the three and thirtieth year of his reign, by letters patent under the great seal of *England*, did, for the considerations therein mentioned, grant unto *William Penn*, his heirs and assigns, for ever, this colony, or tract of land, thereby erecting the same into a province, called *Pennsylvania*, and constituting him, the said *William Penn*, absolute Proprietary thereof, vesting him, his Deputies and Lieutenants, with divers great powers, preeminences, royalties, jurisdictions and authorities, necessary for the well-being and good government of the said province. And whereas the late duke<sup>2</sup> of *York* and *Albany*, &c., for valuable considerations, did grant unto the said *William Penn*, his heirs and assigns, all that tract of land which hath been cast, or divided into three counties, now called *Newcastle*, *Kent*, and *Sussex*, together with all royalties, franchises, duties, jurisdictions, liberties and privileges thereunto belonging; which last mentioned tract being intended as a beneficial and requisite addition to the territory of the said Proprietary, he, the said Proprietary and Governor, at the request of the freemen of the said three counties, by their deputies, in Assembly met, with the representatives of the freemen of the said province at *Chester*, alias *Upland*, on the sixth day of the tenth month, 1682, did (with the advice and consent of the Members of the said Assembly) enact, that the said three counties should be annexed to the province of *Pennsylvania*, as the proper territories thereof: and whereas king *William* and the late queen *Mary*, over *England*, &c., by their letters patent and commission, under the great seal of *England*, dated the twenty-first day of October, in the fourth year of their reign, having, (for the reasons therein mentioned) taken the government of this said province and territories into their hands, and under their care and protection, did think fit to constitute *Benjamin Fletcher*, Governor of New York, to be their Captain General, and Governor in Chief, over this province and country. And whereas also the said king and queen afterwards, by their letters patent, under the great seal of *England*, dated the twentieth day of August, in the sixth year of their reign, have thought fit, upon the humble application of the said *William Penn*, to restore them<sup>3</sup> to the administration of the government of the said province and territories; and that so much of their said commission

---

2. Nótese el distinto tratamiento otorgado a Jacobo en esta y en la anterior *Charter* fruto sin duda de las circunstancias políticas en Gran Bretaña en 1683 (en el reinado de Carlos II, protector de su hermano, el duque de York) y 1696 (durante el reinado de Guillermo y María, después de la Gloriosa Revolución).

3. En Thorpe "him", (que es más correcto en el contexto y así se traduce).

El Marco de Gobierno de la Provincia de Pennsylvania y de los territorios  
que le pertenecen, aprobado por el Gobernador Markham,  
7 de noviembre, 1696

Considerando que el difunto rey Carlos II, en el año trigésimo tercero de su reinado concedió a William Penn, a sus herederos y designados para siempre mediante letras patentes con el gran sello de Inglaterra, por las razones mencionadas en ellas, esta colonia o extensión de tierra, erigiéndola así en una provincia llamada Pennsylvania, y constituyéndole al dicho William Penn como su Propietario absoluto, invistiéndole a él, como a sus asistentes y lugartenientes, con varias grandes potestades, privilegios, regalías, jurisdicciones y autoridades necesarias para el bienestar y buen gobierno de dicha provincia; y considerando que el difunto duque de York y Albany, etc., por importantes razones concedió al dicho William Penn, a sus herederos y designados, toda esa extensión de tierra, organizada o dividida en tres condados, denominados ahora Newcastle, Kent, y Sussex, junto con todas las regalías, franquicias, obligaciones, jurisdicciones, libertades y privilegios que le pertenecían, siendo la última extensión mencionada una adición beneficiosa y necesaria al territorio de dicho Propietario, él, el dicho Propietario y gobernador, a petición de los *freemen* de dichos tres condados a través de sus diputados reunidos en Asamblea con los representantes de los *freemen* de dicha provincia en Chester, también conocida como Upland, el sexto día del décimo mes de 1682, (con el asesoramiento y consentimiento de los miembros de dicha Asamblea), decretaron que dichos tres condados debieran anexionarse a la provincia de Pennsylvania como sus territorios propios. Y considerando que el rey Guillermo y la difunta reina María, de Inglaterra, etc., mediante sus letras patentes y su comisión con el gran sello de Inglaterra, fechadas el día vigésimo primero de octubre, del cuarto año de su reinado, habiendo tomado en sus manos y bajo su cuidado y protección (por las razones en ellas expuestas) el gobierno de dicha provincia y territorios, consideraron conveniente constituir a Benjamin Fletcher, gobernador de Nueva York, en capitán general y gobernador en jefe de esta provincia y país. Y considerando también que después, los dichos rey y reina, mediante sus letras patentes con el gran sello de Inglaterra, fechadas el día vigésimo de agosto del sexto año de su reinado, han considerado oportuno, a humilde petición del dicho William Penn, reponerle en la administración del gobierno de dicha provincia y territorios; y por consiguiente la mayor parte de la comisión

as did constitute the said *Benjamin Fletcher*, their Captain General and Governor in Chief of the said province of *Pennsylvania*, country of *Newcastle*, and the territories and tracts of land depending thereupon, in *America*, together with all the powers and authorities thereby granted for the ruling and governing their said province and country, should, from the publication of the said last recited letters patent, cease, determine and become void; and accordingly the same are hereby declared void; whereupon the said *William Penn* did commissionate his kinsman, *William Markham*, Governor under him, with directions to act according to the known laws and usages of this government.

Now forasmuch as the former frame of government, modelled by act of settlement, and charter of liberties, is not deemed, in all respects, suitably accommodated to our present circumstances, therefore it is unanimously desired that it may be enacted, And be it enacted by the Governor aforesaid, with the advice and consent of the representatives of the freemen of the said province and territories, in Assembly met, and by the authority of the same, that this government shall, from time to time, consist of the Governor, or his Deputy, or Deputies, and the freemen of the said province, and territories thereof, in form of a Council and Assembly; which Council and Assembly shall be men of most note for virtue, wisdom and ability; and shall, from and after the tenth day of the first month next, consist of two persons out of each of the counties of this government, to serve as the people's representatives in Council; and of four persons out of each of the said counties, to serve as their representatives in Assembly; for the electing of which representatives, it shall and may be lawful to and for all the freemen of this province and territory aforesaid, to meet together on the tenth day of the first month yearly hereafter, in the most convenient and usual place for election, within the respective counties, then and there to chuse their said representatives as aforesaid, who shall meet on the tenth day of the third month yearly, in the capital town of the said province, unless the Governor and Council shall think fit to appoint another place.

And, to the end it may be known who those are, in this province and territories, who ought to have right of, or to be deemed freemen to chuse, or be chosen, to serve in Council and Assembly, as aforesaid, Be it enacted by the authority aforesaid, That no inhabitant of this province or territories, shall have right of electing, or being elected as aforesaid, unless they be free denizens of this government, and are of the age of twenty-one years, or upwards, and have fifty acres of land, ten acres whereof being seated and cleared, or be otherwise worth *fifty pounds*, lawful money of this

que constituyó al dicho Benjamin Fletcher en el capitán general y gobernador en jefe de dicha provincia de Pennsylvania, del país de Newcastle y de los territorios y extensiones de terreno dependientes de ellos, de América, junto con todas las potestades y autoridad allí concedidas para el dominio y gobierno de su provincia y país, cesaron, terminaron y se convirtieron en nulas desde la publicación de las últimas mencionadas letras patentes, y en consecuencia las mismas se declaran aquí nulas. En consecuencia, el dicho William Penn comisionó a su pariente William Markham como su gobernador, con instrucciones de actuar conforme a las conocidas leyes y usos de este gobierno.

Así pues, en vista de que el antiguo marco de gobierno, organizado por un acto de asentamiento y carta de libertades, no se considera en ningún aspecto adecuadamente adaptado a nuestras actuales circunstancias, por consiguiente se desea unánimemente que se decrete, y [así] sea decretado por el gobernador antedicho, con el asesoramiento y consentimiento de los representantes de los *freemen* de dicha provincia y territorios reunidos en Asamblea, y por autoridad de la misma, que cuando sea necesario<sup>4</sup> este gobierno esté formado por el gobernador, o por su asistente o asistentes, y por los *freemen* de dicha provincia y sus territorios, en la forma de un Consejo y una Asamblea; cuyos [miembros del] Consejo y de la Asamblea serán hombres de la más reconocida virtud, sabiduría y habilidad. Y a partir del décimo día del primer mes próximo, estarán formados por dos personas de cada uno de los condados de este gobierno, que servirán como representantes del pueblo en el Consejo, y por cuatro personas de cada uno de dichos condados que servirán como sus representantes en la Asamblea. Para elegir a esos representantes, podrá ser y será lícito que todos los *freemen* de esta provincia y territorio antedicho se reúnan en adelante el décimo día del primer mes cada año, en el lugar más conveniente para las elecciones y en el que se acostumbre en sus respectivos condados, eligiendo allí y entonces a sus representantes como se ha dicho, quienes se reunirán el décimo día del tercer mes de cada año en la capital de dicha provincia, a menos que el gobernador y el Consejo consideren conveniente elegir otro lugar.

Y a fin de que se pueda saber quienes son en esta provincia y territorios los que pueden tener derecho o ser considerados *freemen* para elegir o ser elegidos para servir en el Consejo y en la Asamblea como se ha dicho, se decreta por la autoridad antedicha que ningún habitante de esta provincia o territorios tendrá derecho a elegir o ser elegido como se ha dicho a menos que sea un morador libre de este gobierno, y tenga veintiún años de edad o más, y tenga cincuenta acres de tierra, diez de cuyos acres estarán asentados y desbrozados, o si no, que tenga en este

---

4. La locución “*from time to time*” del original no tiene una fácil traducción en este caso.

government, clear estate, and have been resident within this government for the space of two years next before such election.

And whereas divers persons within this government, cannot, for conscience sake, take an oath, upon any account whatsoever, Be it therefore enacted by the authority aforesaid, That all and every such person and persons, being, at any time hereafter, required, upon any lawful occasion, to give evidence, or take an oath, in any case whatsoever, shall, instead of swearing, be permitted to make his, or their solemn affirmation, attest, or declaration, which shall be adjudged, and is hereby enacted and declared to be of the same force and effect, to all intents and purposes whatsoever, as if they had taken an oath, and in case any such person or persons shall be lawfully convicted of having wilfully and corruptly affirmed, or declared any matter or thing, upon such solemn affirmation or attest, shall incur the same penalties and forfeitures, as by the laws and statutes of *England* are provided against persons convicted of wilful and corrupt perjury.

And be it further enacted by the authority aforesaid, That all persons who shall be hereafter either elected to serve in Council and Assembly, or commissioned or appointed to be Judges, Justices, Masters of the Rolls, Sheriffs, Coroners, and all other offices of State and trust, within this government, who shall conscientiously scruple to take an oath, but when lawfully required, will make and subscribe the declaration and profession of their Christian belief, according to the late act of parliament, made in the first year of king *William*, and the late queen *Mary*, entitled, An act for exempting their majesties' Protestant subjects, dissenting from the Church of *England*, from the penalty of certain laws, shall be adjudged, and are hereby declared to be qualified to act in their said respective offices and places, and thereupon the several officers herein mentioned, shall, instead of an oath make their solemn affirmation or declaration in manner and form following; that is to say,

The form of Judges' and Justices' attest shall be in these words, *viz.*

Thou shalt solemnly promise that as Judge, or Justice, according to the Governor's commission to thee directed, thou shalt do equal to the Governor's commission to thee directed, thou shalt do equal right to the poor and rich, to the best of thy knowledge and power, according to law, and after the usages and constitutions of this government; thou shalt not be of council of any matter or cause depending before<sup>5</sup> thee, but shalt well and truly do thy office in every respect, according to the best of thy understanding.

The form of the attests to be taken by the Masters of the Rolls, Secretaries,

---

5. Falta "thou shalt not be of council of any matter or cause depending before" en Thorpe.



gobierno un patrimonio de cincuenta libras sin cargas en moneda de curso legal, y haya sido residente en este gobierno los dos años antes de dicha elección.

Y considerando que distintas personas de este gobierno en ninguna circunstancia pueden, por razones de conciencia, tomar un juramento, se decreta por la autoridad antedicha que a todas y cada una de esas personas a las que en adelante se requiera en cualquier circunstancia legal testificar o tomar un juramento por lo que sea, se les permitirá, en vez de jurar, hacer sus promesas, testimonios o declaraciones solemnes, que serán admitidas, y se decreta y declara que tienen la misma fuerza y efecto para todos los efectos y fines, como si hubieran tomado un juramento; y en caso de que alguna de tales personas fuera legalmente condenada por haber prometido o declarado dolosa y viciadamente cualquier materia o cosa mediante tal promesa o testimonio solemne, incurrirá en las mismas penas y castigos que se prevén en las leyes y estatutos de Inglaterra contra las personas convictas de perjurio doloso y viciado.

Y además se decreta por la autoridad antedicha que todas las personas que en adelante ya sean elegidas para servir en el Consejo y Asamblea, o comisionadas o nombradas para ser jueces, justicias, encargados de los registros<sup>6</sup>, *sheriffs*, *coroners*, y todos los otros cargos de estado y confianza en este gobierno, que tengan escrúpulos de conciencia para tomar un juramento cuando se les requiera legalmente, harán y suscribirán la declaración y profesión de su fe cristiana según la última Ley del Parlamento hecha el primer año del rey Guillermo y de la difunta reina María, titulado “Una ley para eximir a los súbditos protestantes de sus majestades, disidentes de la Iglesia de Inglaterra, de los castigos de ciertas leyes”, que será estimada [la declaración y profesión de fe] y se les declara por la presente cumplir los requisitos para actuar en sus respectivos cargos y puestos, y por consiguiente todos los oficiales aquí mencionados, en vez de un juramento, harán su promesa o declaración solemne en la manera y forma que sigue, a saber:

La forma de los testimonios de Jueces y Jueces de Paz será con estas palabras, a saber:

Prometes solemnemente que como Juez, o Juez de Paz, según la comisión del gobernador a ti enviada, que actuarás conforme a la comisión del gobernador que se te ha enviado, que aplicarás el mismo derecho al pobre que al rico según tu mejor conocimiento y poder, conforme a la ley y siguiendo los usos y constituciones de este gobierno; no aconsejarás sobre ningún asunto o causa que esté pendiente en tu [tribunal], sino que ejercerás tu cargo bien y honestamente en todos los aspectos, según tu mejor entender.

La forma de los testimonios tomados a los encargados de los registros, secretarios,

---

6. También cabe “jueces de equidad”.

Clerks, and such like officers, shall be thus, *viz.*

Thou Shalt well and faithfully execute the office of, &c., according to the best of thy skill and knowledge; taking such fees only, as thou oughtest to receive by the laws of this government.

The form of the Sheriffs' and Coroners' attest, shall be in these words, *viz.*

Thou shalt solemnly promise, that thou wilt well and truly serve the King and Governor in the office of the Sheriff (or Coroner) of the county of, &c., and preserve the King and Governor's rights, as far forth as thou canst, or mayest; thou shalt truly serve, and return, all the writs and precepts to thee directed; thou shalt take no bailiff, nor deputy, but such as thou wilt answer for; thou shalt receive no writs, except from such judges and justices who, by the laws of this government, have authority to issue and direct writs unto thee; and thou shalt diligently and truly do and accomplish all things appertaining to thy office, after the best of thy wit and power, both for the King and Governor's profit, and good of the inhabitants within the said county, taking such fees only as thou oughtest to take by the laws of this government, and not otherwise.

The form of a Constable's attest shall be this, *viz.*

Thou shalt solemnly promise, well and duly, according to the best of thy understanding, to execute the office of a Constable for the town (or county) of P. for this ensuing year, or until another be attested in thy room, or thou shalt be legally discharged thereof.

The form of the Grand Inquest's attests shall be in these words, *viz.*

Thou shalt diligently enquire, and true presentment make, of all such matters and things as shall be given thee in charge, or come to thy knowledge, touching this present service; the King's counsel, thy fellows, and thy own, thou shalt keep secret, and in all things thou shalt present the truth, and nothing but the truth, to the best of thy knowledge.

This being given to the Foreman, the rest of the Inquest shall be attested thus, by three at a time, *viz.*

The same attestation that your Foreman hath taken on his part, you will well and truly keep on your parts.

The form of the attest to be given to the Traverse Jury, by four at a time, shall be thus, *viz.*

You solemnly promise, that you will well and truly try the issue of traverse between the lord the King, and A. B. whom you have in charge, according to your evidence.

In civil causes, thus, *viz.*

y otros oficiales, será, a saber:

Ejercerás bien y fielmente el cargo de, etc., según tu mejor habilidad y conocimiento; aceptando sólo los honorarios que según las leyes de este gobierno debes recibir.

La forma de los testimonios de los *sheriffs* y *coroners* se hará con las siguientes palabras, a saber:

Prometes solemnemente que servirás bien y honestamente al rey y al gobernador en el cargo de *sheriff* (o *coroner*) del condado de, etc., y defenderás los derechos del rey y del gobernador tanto como seas capaz o puedas; entregarás y devolverás con veracidad todos los mandamientos judiciales y preceptos que se te envíen; no emplearás a ningún alguacil ni sustituto sino a aquellos por quienes respondas tú mismo; no recibirás mandamientos excepto de los jueces y jueces de paz que tengan autoridad para emitirlos y enviártelos según las leyes de este gobierno; y harás y realizarás real y diligentemente todas las cosas relacionadas con tu cargo según tu mejor conocimiento y potestad, tanto para beneficio del rey y del gobernador, como para el bien de los habitantes de ese condado, cobrando sólo los honorarios que debas cobrar según las leyes de este gobierno y no de otra forma.

La forma de testimonio de un *constable* será de esta forma, a saber:

Prometes solemnemente ejecutar bien y debidamente, según tu mejor conocimiento, el cargo de *constable* de la ciudad (o condado) de P. para el año que viene, o hasta que otro [*constable*] sea juramentado en tu lugar, o hasta que legalmente seas destituido de él.

La forma del testimonio del gran jurado se hará con estas palabras, a saber:

Indagarás diligentemente y harás un dictamen verdadero de aquellas materias y cosas que se te encarguen o tengas conocimiento de ellas, relacionadas con este servicio actual; mantendrás en secreto [la identidad] del abogado del rey, de tus compañeros y ti mismo, y en todas las cosas dirás la verdad y nada más que la verdad según tu mejor conocimiento.

Este [testimonio] lo dará el presidente del jurado, el resto de los jurados, de tres en tres, testimoniarán de esa forma, a saber:

Observarás bien y verdaderamente en tus encargos el mismo testimonio que ha dado tu presidente.

La forma de testimonio que darán de cuatro en cuatro los jurados en causas penales será así, a saber:

Prometes solemnemente que juzgarás bien y verdaderamente la disputa en cuestión entre el rey [nuestro] señor y [nombre] a quien tienes a tu cargo, según las pruebas.

En causas civiles, de esta forma, a saber:

You solemnly promise that you will well and truly try the issue between A. B. plaintiff, and C. D. defendant, according to your evidence.

Provided always, and it is hereby intended, that no person shall be, by this act, excused from swearing, who, by the acts of parliament, for trade and navigation, are, or shall be required to take an oath.

And, that elections may not be corruptly managed, on which the good of the government so much depends, Be it further enacted by the authority aforesaid, That all elections of the said representatives shall be free and voluntary, and that the electors, who shall receive any reward, or gift, for giving his vote, shall forfeit his right to elect for that year; and such person or persons, as shall give, or promise, any such reward to be elected, or that shall offer to serve for nothing, or for less wages than the law prescribes, shall be thereby rendered incapable to serve in Council, or Assembly, for that year; and the representatives so chosen, either for Council or Assembly, shall yield their attendance accordingly, and be the sole judges of the regularity, or irregularity of the elections of their respective Members; and if any person, or persons, chosen to serve in Council, or Assembly, shall be wilfully absent from the service he or they are so chosen to attend, or be deceased, or rendered incapable, then, and in all such cases, it shall be lawful for the Governor, within ten days after knowledge of the same, to issue forth a writ to the Sheriff of the county, for which the said person, or persons, were chosen, immediately to summons the freemen of the same to elect another member in the room of such absent, deceased, or incapable person or persons; and in case any Sheriff shall misbehave himself, in the management of any of the said elections, he shall be punished accordingly, at the discretion of the Governor and Council, for the time being.

Be it further enacted by the authority aforesaid, That every member now chosen, or hereafter to be chosen, by the freemen as aforesaid, to serve in Council, and the Speaker of the Assembly, shall be allowed five shillings by the day, during his and their attendance; and every Member of Assembly shall be allowed four shillings by the day, during his attendance on the service of the Assembly; and that every Member of Council and Assembly shall be allowed towards their traveling charges after the rate of two pence each mile, both going to, and coming from; the place; where the Council and Assembly is, or shall be, held; all which sums shall be paid yearly out of the county levies, by the county receivers respectively.

And be it further enacted by the authority aforesaid, That the Governor, or his Deputy, shall always preside in the Council, and that he shall, at no time, perform any public act of state whatsoever, that shall, may relate unto the justice, treasury or trade of the province and territories, but by and with the advice

Prometes solemnemente juzgar bien y verdaderamente la causa entre el demandante [nombre] y el demandado [nombre], según las pruebas.

Siempre que, y así aquí se pretende, en razón de esta ley no queden eximidos de jurar quienes, por las leyes del parlamento sobre el comercio y la navegación, están obligados a jurar.

Y para que no se perviertan las elecciones, en las que tanto depende el bien del gobierno, por la autoridad antedicha se decreta además que todas las elecciones de dichos representantes serán libres y voluntarias, y que los electores que recibían cualquier recompensa o regalo por su voto perderán su derecho a elegir ese año; y las personas que den o prometan cualquiera de esas recompensas para que les elijan, o que ofrezcan servir gratis, o por menos sueldos que los que mande la ley, no podrán servir en el Consejo o en la Asamblea ese año; y los representantes así elegidos, tanto para el Consejo como para la Asamblea, asistirán [a las sesiones] en consecuencia, y serán los únicos jueces de la corrección o incorrección de las elecciones de sus respectivos miembros. Y si cualquier persona elegida para servir en el Consejo o en la Asamblea, así elegida para que asista, se ausentara del servicio voluntariamente o falleciera o fuera declarado incapaz, en todos esos casos será legal que, dentro de los diez días de conocerse el hecho, el gobernador emita un mandamiento al *sheriff* del condado en el que fue elegida esa persona para emplazar inmediatamente a los *freemen* del mismo [condado] para elegir a otro miembro en lugar de la persona ausente, fallecida o incapacitada; y en caso de que algún *sheriff* prevarique en la gestión de cualquiera de dichas elecciones, será castigado en consonancia a discreción del gobernador y del Consejo de ese momento.

Además se decreta por la autoridad antedicha que a todo miembro elegido ahora o que sea elegido en adelante por los *freemen* como se ha dicho para servir en el Consejo, y al presidente de la Asamblea, se les asignarán cinco chelines diarios durante su asistencia [al Consejo y a la Asamblea]; y a todo miembro de la Asamblea se le asignarán cuatro chelines al día, durante su asistencia al servicio de la Asamblea; y a cada miembro del Consejo y de la Asamblea se le asignará dos peniques por milla para satisfacer sus gastos de viaje, tanto a la ida como a la vuelta del lugar donde se celebre el Consejo y la Asamblea. Los recaudadores del condado respectivo pagarán anualmente de los ingresos del condado todas estas cantidades.

Y además la autoridad antedicha decreta que el gobernador o su asistente presidirán siempre el Consejo, y que nunca realizarán ningún acto de estado relacionado con la justicia, el erario o el comercio de la provincia y territorios, si no es con el asesoramiento y consentimiento del

and consent of the Council thereof, or major part of them that shall be present.

And be it further enacted by the authority aforesaid, That all the Sheriffs and Clerks of the respective counties of the said province, and territories, who are, or shall be, commissioned, shall give good and sufficient security to the Governor, for answering the king and his people, in matters relating to the said offices respectively.

And be it further enacted by the authority aforesaid, That the Council, in all cases and matters of moment, as about erecting courts of justice, sitting in judgment upon persons impeached, and upon bills and other matters, that may be, from time to time, presented by the Assembly, not less than two-thirds shall make a *quorum*; and that the consent and approbation of the majority of that quorum shall be had in all such cases and matters of moment; and that in cases of less moment, not less than one-third of the whole shall make a quorum; the majority of which shall, and may, always determine in all such matters of lesser moment, as are not above specified: and in case the Governor's power shall hereafter happen to be in the Council, a President shall then be chosen out of themselves by two-thirds, or the major part of them; which President shall therein preside.

Be it further enacted by the authority aforesaid, That the Governor and Council shall take care that all the laws, statutes and ordinances, which shall at any time be made within the said province and territories, be duly and diligently executed.

Be it<sup>7</sup> further enacted by the authority aforesaid, That the Governor and Council shall, at all times, have the care of the peace of this province and territories thereof, and that nothing be, by any persons, attempted to the subversion of this *frame of government*.

And be it further enacted by the authority aforesaid, That the Governor and Council for the time being, shall, at all times, settle and order the situation of all cities, and market towns, modeling therein all public buildings, streets and market places; and shall appoint all public landing places, of the towns of this province and territories: and if any man's property shall be judged by the Governor and Council to be commodious for such landing place, in the said towns, and that the same be by them appointed as such, that the owner shall have such reasonable satisfaction given him for the same as the Governor and Council shall see meet, to be paid by the said respective towns.

Be it further enacted by the authority aforesaid, That the Governor and Council shall, at all times, have power to inspect the management of the public treasury, and punish those who shall convert any part thereof to any other use, than

---

7. En Thorpe "in".

Consejo, o de la mayoría [de sus miembros] presentes.

Y además la autoridad antedicha decreta que todos los *sheriffs* y escribanos de los respectivos condados y territorios, que estén o sean comisionados, entregarán al gobernador una fianza buena y suficiente para responder ante el rey y su pueblo de los asuntos relacionados con dichos cargos.

Y además la autoridad antedicha decreta que en todos los casos y materias importantes, como el erigir tribunales de justicia, juzgar personas imputadas, y sobre proyectos de ley y otras materias que de vez en cuando se presenten ante la Asamblea, no menos de dos tercios del Consejo constituirá quórum; y que el consentimiento y aprobación de la mayoría de dicho quórum será necesaria para todos los casos y materias de importancia; y que en los casos de menor importancia constituirán quórum al menos un tercio de todo [el Consejo]; la mayoría del cual podrá resolver siempre tales casos y causas de menor importancia, como son las que no se especifican arriba; y en caso de que sea la potestad del Gobernador la que se cuestione ante el Consejo, [sus miembros] elegirán un presidente por dos tercios o por la mayor parte de ellos; presidente que presidirá [el Consejo] en ese [caso].

Además, la autoridad antedicha decreta que el gobernador y el Consejo se encargarán de que se cumplan debida y diligentemente todas las leyes, estatutos y reglamentos que en cualquier momento se aprueben en dicha provincia y territorios.

Además se decreta por la autoridad antedicha que el gobernador y el Consejo se encargarán en todo momento de la paz de esta provincia y de sus territorios; y que ninguna persona intentará nada para derrocar este marco de gobierno.

Y además, la autoridad antedicha decreta que el gobernador y el Consejo en ese momento establecerán y organizarán la ubicación de todas las ciudades y municipios con mercado, organizando en ellas todos los edificios públicos, calles y mercados; y fijarán todos los muelles de los municipios de esta provincia y territorios. Y si el gobernador y el Consejo consideran que la propiedad de un hombre es adecuada para el muelle en el municipio, y [el gobernador y el Consejo] lo eligen como tal, el dueño recibirá una compensación razonable por [la propiedad] tal y como el gobernador y el Consejo consideren conveniente, que será pagada por el municipio respectivo.

Además, la autoridad antedicha decreta que el gobernador y el Consejo tendrán en todo momento la potestad de inspeccionar la gestión del erario público y de castigar a quienes dediquen cualquier parte de él a otro uso que



what hath been agreed upon by the Governor, Council and Assembly.

Be it further enacted by the authority aforesaid, That the Governor and Council shall erect and order all public houses, and encourage and reward the authors of useful sciences and laudable inventions in the said province, and territories thereof.

And be it further enacted by the authority aforesaid, That the Governor and Council shall, from time to time, have the care of the management of all public affairs, relating to the peace, safety, justice, treasury, trade, and improvement of the province and territories, and to the good education of youth, and sobriety of the manners of the inhabitants therein, as aforesaid.

And be it further enacted by the authority aforesaid, That the representatives of the freemen, when met in Assembly, shall have power to prepare and propose to the Governor and Council all such bills as they or the major part of them, shall, at any time, see needful to be passed into laws, within the said province and territories.

Provided always, That nothing herein contained shall debar the Governor and Council from recommending to the Assembly all such bills as they shall think fit to be passed into laws; and that the Council and Assembly may, upon occasion, confer together in committees, when desired; all which proposed and prepared bills, or such of them, as the Governor, with the advice of the Council, shall, in open Assembly, declare his assent unto, shall be the laws of this province and territories thereof, and published accordingly, with this stile, *By the Governor, with the assent and approbation of the freemen in General Assembly met*; a true transcript, or duplicate whereof, shall be transmitted to the king's privy council, for the time being, according to the said late king's letters patent.

And be it further enacted by the authority aforesaid, That the Assembly, shall sit upon their own adjournments, and committees, and continue, in order to prepare and propose bills, redress grievances, and impeach criminals, or such persons as they shall think fit to be there impeached, until the Governor and Council, for the time being, shall dismiss them; which Assembly shall, notwithstanding such dismiss, be capable of Assembling together upon summons of the Governor and Council, at any time during that year; two-thirds of which Assembly, in all cases, shall make a quorum.

And be it enacted by the authority aforesaid, That all elections of representatives for Council and Assembly, and all questions to be determined by them, shall be by major part of votes.

Be it further enacted by the authority aforesaid, That as oft as any days of the month, mentioned in any article of this act, shall fall upon the first day of the week,



el que acordaron el gobernador, el Consejo y la Asamblea.

Además, la autoridad antedicha decreta que el gobernador y el Consejo erigirán y ordenarán todas las tabernas<sup>8</sup>, y fomentarán y premiarán a los autores de ciencias útiles e invenciones encomiables en dicha provincia y en sus territorios.

Y además, la autoridad antedicha decreta que cuando sea necesario el gobernador y el Consejo cuidarán de la gestión de los asuntos públicos relacionados con la paz, la seguridad, la justicia, el erario, el comercio y la mejora de la provincia y territorios, y de la buena educación de la juventud, y de la sobriedad de las costumbres de sus habitantes, como se ha dicho.

Y además, la autoridad antedicha decreta que, cuando los representantes de los *freemen* se reúnan en Asamblea, tendrán potestad para preparar y proponer al gobernador y al Consejo todos los proyectos de ley que ellos, o la mayor parte de ellos, consideren necesario aprobar como leyes de dicha provincia y territorios.

Siempre que nada de lo contenido aquí impida al gobernador y al Consejo recomendar a la Asamblea todos los proyectos de ley que consideren conveniente que se aprueben en leyes; y que el Consejo y la Asamblea, cuando sea necesario y lo deseen, conferencien en comités. Todos los proyectos propuestos y preparados en Asamblea abierta, o aquellos que el gobernador, con el asesoramiento del Consejo, anuncie su consentimiento, serán las leyes de esta provincia y sus territorios, y se publicarán como tales con este título: “Por el gobernador con el consentimiento y aprobación de los *freemen* reunidos en Asamblea General”; según las letras patentes del fallecido rey, se enviará en ese momento al Consejo Privado del rey una copia auténtica o un duplicado de la misma.

Y además, la autoridad antedicha decreta que la Asamblea decidirá sus propias suspensiones, y comités, y prorrogas para preparar y proponer proyectos de ley, para reparar desagravios y para procesar criminales o tales personas como consideren conveniente que sean procesadas, hasta que el gobernador y el Consejo en ese momento los suspenda; Asamblea que, a pesar de la suspensión, podrá reunirse mediante la convocatoria del gobernador y del Consejo en cualquier momento durante el año. Dos tercios [de los miembros] de la Asamblea constituirán quórum en todos los casos.

Y la autoridad antedicha decreta que todas las elecciones de representantes para el Consejo y la Asamblea, y todas las cuestiones que decidan éstos, serán por mayoría de votos.

Además, la autoridad antedicha decreta que tantas veces como el día del mes mencionado en cualquier artículo de esta ley caiga en el primer día de la semana,

---

8. El significado más común de “*public house*” es el de “taberna” o “venta”, y como tales requerían una licencia de la autoridad; pero en el contexto del resto del párrafo pudiera también traducirse como “edificio público”.

commonly called the Lord's day, the business appointed for that day, shall be deferred till the next day, unless in cases of emergency.

Be it further enacted by the authority aforesaid, That if any alien, who is, or shall be a purchaser of lands, or who doth, or shall inhabit in this province, or territories thereof, shall decease at any time before he can well be denizised, his right and interest therein shall notwithstanding descend to his wife and children, or other, his relations, be he testate, or intestate, according to the laws of this province and territories thereof, in such cases provided, in as free and ample manned, to all intents and purposes, as if said alien had been denizised.

And that the people may be accommodated with such food and sustenance as God, in his providence, hath freely afforded, Be it enacted by the authority aforesaid, That the inhabitants of this province and territories thereof, shall have liberty to fish and hunt, upon the lands they hold, or all other lands therein, not inclosed, and to fish in all waters in the said lands, and in all rivers and rivulets, in and belonging to this province and territories thereof, with liberty to draw his, or their fish upon any man's land, so as it be not to the detriment or annoyance of the owner thereof, except such lands as do lie upon inland rivulets, that are not boatable, or which hereafter may be erected into manors.

Be it further enacted by the authority aforesaid, That all inhabitants of this province and territories, whether purchasers, or others, and every one of them, shall have full and quiet enjoyment of their respective lands and tenements, to which they have any lawful or equitable claim, saving only such rents and services for the same, as are, or customarily ought to be, reserved to the lord, or lords of the fee thereof, respectively.

Be it further enacted by the authority aforesaid, That no act, law, or ordinance whatsoever, shall, at any time hereafter, be made or done, by the Governor of this province, and territories thereunto belonging, or by the freemen, in Council, or Assembly, to alter, change or diminish the form and effect of this act, or any part, or clause thereof, contrary to the true intent and meaning thereof, without the consent of the Governor, for the time being, and six parts of seven of the said freemen, in Council, and Assembly met. This act to continue, and be in force, until the said Proprietary shall signify his pleasure to the contrary, by some instrument, under his hand and seal, in that behalf.

Provided always, and it is hereby enacted, That neither this act, nor any other act, or acts whatsoever, shall preclude, or debar the inhabitants of this province and territories, from claiming, having and enjoying any of the rights, privileges and immunities, which the said Proprietary, for himself, his heirs, and assigns, did formerly grant, or which of right belong unto them, the said inhabitants, by

comúnmente llamado el día del Señor, los asuntos asignados para ese día se retrasarán hasta el día siguiente a menos que sean casos de emergencia.

Además la autoridad antedicha decreta que si cualquier extranjero que sea o fuere comprador de tierras, o que habita o habite en esta provincia o en sus territorios, [y] fallezca antes que pueda ser hecho morador, [ya] esté testado o intestado, sus derechos e intereses se transmitirán, no obstante, a su esposa e hijos u otros familiares suyos según las leyes de esta provincia y sus territorios en los casos previstos y en forma tan libre y amplia prácticamente como si dicho extranjero se hubiera hecho morador.

Y para que los habitantes de esta provincia y sus territorios puedan proveerse de la comida y sustento que Dios, en su providencia, les ha proporcionado libremente, la autoridad antedicha decreta que los habitantes de esta provincia y sus territorios tendrán derecho a pescar y cazar en las tierras que ocupen y en todas las demás tierras que no estén cercadas, y pescar en todas las aguas de dichas tierras, y en todos los ríos y riachuelos que pertenezcan a esta provincia y sus territorios, con permiso para sacar su pesca en la orilla de la tierra de cualquier hombre, en tanto no vaya en perjuicio o molestia de su propietario, excepto en las tierras donde corren los riachuelos que no son navegables, o que son o puedan ser convertidos en señoríos solariegos.

Además, la autoridad antedicha decreta que todos los habitantes de esta provincia y sus territorios, compradores u otros, y cada uno de ellos, tendrán total y pacífico disfrute de sus respectivas tierras y arrendamientos, a las que tengan cualquier derecho legal o equitativo, excepto las rentas y servicios que estén, o por costumbre debieran estar, reservadas para el señor o señores de sus censos respectivos.

Además, la autoridad antedicha decreta que ni el gobernador de esta provincia y de los territorios que le pertenecen, ni los *freemen* del Consejo provincial o de la Asamblea, prepararán o harán ningún acto, ley o reglamento de ninguna clase, en ningún momento futuro, que altere, cambie o reduzca la forma o efectividad de esta ley, o cualquier parte o cláusula de ella, [o] que fuere contraria a su verdadera intención y significado, sin el consentimiento del gobernador en ese momento y de seis séptimos de dichos *freemen* reunidos en Consejo y Asamblea. Esta ley se prorrogará y estará en vigor hasta que el dicho Propietario indique su deseo al contrario, mediante cualquier instrumento en su nombre, con su firma y sello.

Siempre que, y así se decreta aquí, que ni esta ley, ni cualquier otra ley o leyes, impedirán o excluirán a los habitantes de esta provincia y de sus territorios de reclamar, tener y disfrutar cualquiera de los derechos, privilegios e inmunidades que dicho Propietario, en su nombre, [y] en el de sus herederos y designados, concediera anteriormente, o que por derecho les pertenezcan a dichos habitantes en

virtue of any law, charter or grants whatsoever, any thing herein contained to the contrary notwithstanding.

No. V.

virtud de cualquier ley, carta o concesiones, a pesar de cualquier cosa en contrario contenida en la presente.

No. V.



## PLAN DE UNIÓN DE WILLIAM PENN

*Documento:* Mr. Penn's Plan for a Union of the Colonies in America.

*Fecha:* 1697.

*Fuente:* Preston, pp. 147, 148.

*Nota sobre la edición:* No se ha logrado otro texto para verificarlo, si bien Preston recoge varias referencias<sup>1</sup>.

*Nota histórica:* En 1697, William Penn presentó a la Comisión de Comercio británica este plan de unión como alternativa al plan de consolidación de las colonias que pretendía dicha Comisión.

(Nótese la sinécdoque al referirse a "Boston" por Massachusetts.)

---

1. "Frothingham's Rise, 100; Bancroft's U. S., cen, ed. II., 277; last ed., II., 74; Chalmers' Revolt, vol. I, 271; Hildreth's U. S., vol. II, 198."

## MR. PENN'S PLAN FOR A UNION OF THE COLONIES IN AMERICA

A BRIEF and Plaine Scheme how the English Colonies in the North parts of America, viz.: Boston, Connecticut, Rhode Island, New York, New Jerseys, Pensilvania, Maryland, Virginia, and Carolina may be made more usefull to the Crowne, and one another's peace and safty with an universall concurrence.

1st. That the severall Colonies before mentioned do meet once a year, and oftener if need be, during the war, and at least once in two years in times of peace, by their stated and appointed Deputies, to debate and resolve of such measures as are most adviseable for their better understanding, and the public tranquility and safety.

2d. That in order to it two persons well qualified for sence, sobriety and substance be appointed by each Province, as their Representatives or Deputies, which in the whole make the Congress to consist of twenty persons.

3d. That the King's Commissioner for that purpose specially appointed shall have the chaire and preside in the said Congresse.

4th. That they shall meet as near as conveniently may be to the most centrall Colony for use of the Deputies.

5th. Since that may in all probability, be New York both because it is near the Center of the Colonies and for that it is a Frontier and in the King's nomination, the Govr. of that Colony may therefore also be the King's High Commissioner during the Session after the manner of Scotland.

6th. That their business shall be to hear and adjust all matters of Complaint or difference between Province and Province. As, 1st, where persons quit their own Province and goe to another, that they may avoid their just debts, tho they be able to pay them, 2nd, where offenders fly Justice, or Justice cannot well be had upon such offenders in the Provinces that entertaine them, 3dly, to prevent or cure injuries in point of Commerce, 4th, to consider of ways and means to support the union and safety of these Provinces against the publick enemies. In which Congresse the Quotas of men and charges will be much easier, and more equally sett, then it is possible for any establishment made here to do; for the Provinces, knowing their own condition and one another's, can debate that matter with more freedome and satisfaction and better adjust and ballance their affairs in all respects for their common safty.

7ly. That in times of war the King's High Commissioner shall be generall or chief Commander of the severall Quotas upon service against a common enemy as he shall be advised, for the good and benefit of the whole.



## Plan de Penn para la unión de las colonias de América

Una idea breve y sencilla de cómo las colonias inglesas en las regiones septentrionales de América, a saber: Boston, Connecticut, Road Island, Nueva York, Nueva Jersey, Pennsylvania, Maryland, Virginia y Carolina, pueden ser más útiles a la corona y a la paz y seguridad recíproca mediante la cooperación de todas ellas.

1º Que una vez al año en tiempo de guerra, y más a menudo si fuera necesario, y al menos una vez cada dos años en tiempo de paz, todas las colonias antes mencionadas, mediante sus diputados declarados y designados, se han de reunir para debatir y decidir las medidas más aconsejables para su mejor entendimiento y para la tranquilidad y seguridad públicas.

2º Que para [hacer] lo anterior, se designarán en cada Provincia dos personas, bien capacitadas por su sentido, sobriedad y sensatez, como sus representantes o diputados, que en su conjunto harán que el Congreso esté formado por 20 personas.

3º Que el comisionado del rey designado a tal fin, tendrá la presidencia y presidirá dicho Congreso.

4º Que se reunirán en la colonia que en la práctica sea la más equidistante a [todos] los diputados.

5º Ya que con toda probabilidad [dicha colonia] puede ser Nueva York, tanto porque está cerca del centro de las colonias y porque es una [colonia] fronteriza y una provincia real, siguiendo el modelo de Escocia, el gobernador de esa colonia puede ser así también el alto comisionado del rey durante la reunión.

6º Que sus responsabilidades serán oír y arreglar todos los asuntos de queja o diferencias entre provincia y provincia, como, primero, que las personas que dejan su propia provincia y se mudan a otra para así evitar sus justas deudas, que las puedan pagar; segundo, que los delincuentes se escapan de la justicia o la justicia no los puede capturar en las provincias que les dan albergue; tercero, para prevenir y resolver los perjuicios comerciales; cuarto, para planificar las formas y medios de secundar la unión y seguridad de estas provincias contra sus enemigos públicos. En cuyo congreso será mucho más fácil y equitativo establecer las cuotas de hombres y gastos [a satisfacer por cada colonia] que lo sería hacerlo por cualquier organismo de aquí [en Inglaterra], pues, puesto que conocen sus propias circunstancias y las de las otras, las provincias pueden debatir esos asuntos con más libertad y convencimiento y ajustar y equilibrar mejor en todos los aspectos sus asuntos para su seguridad común.

7º Que en tiempos de guerra, el alto comisionado del rey será el general o comandante en jefe de todas las cuotas [de soldados] contra el enemigo común como él lo considere para el bien y beneficio de la totalidad.



## CARTA DE DELAWARE

*Documento:* Charter of Delaware - 1701.

*Fecha:* 28 octubre 1701.

*Fuente:* Poore, pp. 270-273<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Las diferencias entre los textos de Poore y de Thorpe se reducen a algunas cursivas y distinta puntuación.

*Nota histórica:* Los denominados “territorios” de Delaware fueron concedidos por el Duque de York a William Penn en 1682 a petición de éste porque su colonia de Pennsylvania carecía de accesos directos al mar. En el Marco de Gobierno otorgado por William Penn en 1683 se había incluido una cláusula por la que Delaware podría solicitar su separación del gobierno de Pennsylvania, lo que realizó en 1701 mediante esta Carta.

---

1. También en: Thorpe, pp. 557-562, quien dice tomarlo de “Laws of the Government of New Castle, Kent, and Sussex Upon Delaware, Published by Order of the Assembly, Philadelphia: Printed and sold by B. Franklin, at the New Printing Office, Market Street, MDCCXLI, 3-8” (si bien es de Poore de quien en realidad lo toma).

## CHARTER OF DELAWARE - 1701

WILLIAM PENN, Proprietary and Governor of the Province of *Pennsylvania* and Territories thereunto belonging, To all to whom these Presents shall come, sendeth Greeting. WHEREAS King *CHARLES the Second*, by his Letter Patents, under the Great Seal of *England*, bearing Date the *Fourth Day of March*, in the Year *One Thousand Six Hundred and Eighty*, was graciously pleased to give and grant unto me, and my Heirs and Assigns for ever, this Province of *Pennsylvania*, with divers great Powers and Jurisdictions for the well Government thereof.

AND WHEREAS the King's dearest Brother, *JAMES Duke of YORK and ALBANY*, &c. by his Deeds of Feoffment, under his Hand and Seal duly perfected, bearing Date the *Twenty-Fourth Day of August, One Thousand Six Hundred Eighty and Two*, did grant unto me, my Heirs and Assigns, all that Tract of Land, now called the Territories of *Pennsylvania*, together with Powers and Jurisdictions for the good Government thereof.

AND WHEREAS, for the Encouragement of all the Freemen and Planters, that might be concerned in the said Province and Territories, and for the good Government thereof, I the said WILLIAM PENN, in the Year *One Thousand Six Hundred Eighty and Three*, for me, my Heirs and Assigns, did grant and confirm unto all the Freemen, Planters and Adventurers therein, divers Liberties, Franchises and Properties, as by the said Grant, entituled, *The FRAME of the Government of the Province of Pennsylvania, and Territories thereunto belonging, in America*, may appear; which Charter or Frame being found, in some Parts of it, not so suitable to the present Circumstances of the Inhabitants, was in the *Third Month*, in the Year *One Thousand Seven Hundred*, delivered up to me, by *Six Parts of Seven* of the Freemen of this Province and Territories, in General Assembly met, Provision being made in the said Charter, for that End and Purpose.

AND WHEREAS I was then pleased to promise, That I would restore the said Charter to them again, with necessary Alterations, or in lieu thereof, give them another, better adapted to answer the present Circumstances and Conditions of the said Inhabitants; which they have now, by their Representatives in General Assembly met at *Philadelphia*, requested me to grant.

KNOW YE THEREFORE, That for the further Well-being and good Government of the said Province, and Territories; and in Pursuance of the Rights and Powers before-mentioned, I the said *William Penn* do declare, grant and confirm, unto all the

## Carta de Delaware - 1701

William Penn, Propietario y Gobernador de la Provincia de Pennsylvania y de los territorios que le pertenecen, a todos quienes reciban las presentes les envío saludos. Considerando que el rey Carlos II, mediante sus letras patentes<sup>2</sup>, con el gran sello de Inglaterra, fechadas el cuarto día de marzo del año 1681, tuvo graciosamente el gusto de darme y concederme para siempre, a mí, a mis herederos y designados, esta provincia de Pennsylvania, con varios [y] grandes poderes y jurisdicciones para su buen gobierno.

Y considerando que el muy querido hermano del rey, Jacobo, duque de York y Albany, etc., mediante sus escrituras de arrendamiento, debidamente perfeccionadas por su firma y sello, fechadas el día veinticuatro de agosto, de 1682, me concedió [a mí y] a mis herederos y designados toda esa extensión de tierra llamada ahora los Territorios de Pennsylvania, junto con los poderes y jurisdicciones para su buen gobierno.

Y considerando que para el estímulo de todos los *freemen* y colonos, que pudieran estar interesados en la dicha provincia y territorios y en su buen gobierno, yo, el dicho William Penn, en el año 1683, en mi nombre [y] en el de mis herederos y designados concedí y confirmé a todos sus *freemen*, colonos e inversores, varias libertades, franquicias y propiedades, que se publican en dicha concesión, titulada “El marco del gobierno de la provincia de Pennsylvania, y de los territorios que le pertenecen, de América”, encontrándose que algunas de las partes del tal carta o marco no son tan adecuadas a las circunstancias actuales de los habitantes, seis séptimos de los *freemen* de esta provincia y de estos territorios, reunidos en Asamblea General, me enviaron el tercer mes del año 1700, una estipulación sobre dicha carta a ese fin y propósito.

Y considerando que entonces me complació prometerles que les devolvería de nuevo la dicha carta con las modificaciones necesarias, o darles otra en su lugar, mejor adaptada para responder a las circunstancias y condiciones actuales de dichos habitantes que ahora, a través de sus representantes reunidos en Asamblea General en Filadelfia, me han solicitado les conceda.

Sabed por tanto que para el mejor bienestar y buen gobierno de dicha provincia y territorios, y para la consecución de los derechos y potestades antes mencionados, yo, el dicho William Penn, declaro, concedo y confirmo a todos los

---

2. Se debe referir a la Carta de Pennsylvania de 1681. Sin embargo, la fecha de dicha carta es del 28 de febrero de 1681; pero esa es la de la carta como documento privado. En la copia original aparece un párrafo introductorio en el que la carta se hace patente, pero no se indica la fecha en qué fecha se hizo, aunque muy bien podría haber sido cuatro días más tarde, el 4 de marzo, fecha aquí indicada para las letras patentes.

Freemen, Planters and Adventurers, and other Inhabitants in this Province and Territories, these following Liberties, Franchises and Privileges, so far as in me lieth, to be held, enjoyed and kept, by the Freemen, Planters and Adventurers, and other Inhabitants of and in the said Province and Territories thereunto annexed, for ever.

FIRST

BECAUSE no People can be truly happy, though under the greatest Enjoyment of Civil Liberties, if abridged of the Freedom of their Consciences, as to their Religious Profession and Worship: And Almighty God being the only Lord of Conscience, Father of Lights and Spirits; and the Author as well as Object of all divine Knowledge, Faith and Worship, who only doth enlighten the Minds, and persuade and convince the Understandings of People, I do hereby grant and declare, That no Person or Persons, inhabiting in this Province or Territories, who shall confess and acknowledge *One* almighty God, the Creator, Upholder and Ruler of the World; and professes him or themselves obliged to live quietly under the Civil Government, shall be in any Case molested or prejudiced, in his or their Person or Estate, because of his or their consciencious Persuasion or Practice, nor be compelled to frequent or maintain any religious Worship, Place or Ministry, contrary to his or their Mind, or to do or suffer any other Act or Thing, contrary to their religious Persuasion.

AND that all Persons who also profess to believe in *Jesus Christ*, the Saviour of the World, shall be capable (notwithstanding their other Persuasions and Practices in Point of Conscience and Religion) to serve this Government in any Capacity, both legislatively and executively, he or they solemnly promising, when lawfully required, Allegiance to the King as Sovereign, and Fidelity to the Proprietary and Governor, and taking the Attests as now established by the Law made at *Newcastle*, in the Year *One Thousand and Seven Hundred*, entituled, *An Act directing the Attests of several Officers and Ministers*, as now amended and confirmed this present Assembly.

II.

FOR the well governing of this Province and Territories, there shall be an Assembly yearly chosen, by the Freemen thereof, to consist of *Four* Persons out of each County, of most Note for Virtue, Wisdom and Ability, (or of a greater Number at any Time, as the Governor and Assembly shall agree) upon the *First* Day of *October* for ever; and shall sit on the *Fourteenth* Day of the same Month, at *Philadelphia*, unless the Governor and Council for the Time being; shall see Cause to appoint another Place within the said Province or Territories: Which Assembly shall have Power to chuse a Speaker and other their Officers; and shall be Judges of the Qualifications and Elections of their own Members; sit upon

*freemen*, colonos e inversores, y otros habitantes de esta provincia y territorios, las siguientes libertades, franquicias y privilegios aquí añadidos, por lo que a mí concierne, para que los ostenten, disfruten y conserven para siempre los *freemen*, colonos e inversores y otros habitantes de dicha provincia y territorios.

#### PRIMERO

que nadie puede ser realmente feliz, aun con el mayor disfrute de libertades civiles, si se restringe la libertad de sus conciencias respecto a su declaración y culto religioso; y siendo el Dios Todopoderoso el único Señor de la conciencia, Padre de las luces y los espíritus, y el Autor, así como el Objeto, de todo conocimiento, fe y culto divinos, el Único que ilumina las mentes y persuade y convence los entendimientos de la gente, por la presente concedo y declaro que ninguna persona, habitante de esta provincia o territorios, que reconozca y admita un solo Dios todopoderoso, el Creador, Defensor y Soberano del mundo, y se manifieste obligado a vivir pacíficamente bajo el gobierno civil, en ningún caso será importunado o perjudicado en su persona o propiedad por razón de su creencia o práctica [religiosa], ni será obligado a asistir o financiar ningún culto, lugar o ministerio religioso [que sea] contrario a su opinión, o a sufrir cualquier otro acto o cosa contraria a su ideología religiosa.

Y que todas las personas que también declaren creer en Jesucristo, el salvador del mundo, podrán (a pesar de sus diferentes creencias y prácticas sobre conciencia y religión) servir a este gobierno en cualquier cargo, tanto legislativo como ejecutivo, prometiendo solemnemente cuando se les requiera legalmente lealtad al rey como soberano y fidelidad al Propietario y gobernador, y tomando la promesa como está ahora establecido por la ley aprobada en Newcastle el año 1700, titulada “Una Ley regulando las promesas de todos los oficiales y ministerios”, tal y como la modificó y confirmó la Asamblea actual.

#### II.

Para el buen gobierno de esta provincia y de sus territorios, sus *freemen* elegirán anualmente una Asamblea formada por cuatro personas de cada condado, las más conocidas por su virtud, sabiduría y habilidad, (o por un número mayor si el gobernador y la Asamblea lo acuerdan en cualquier momento), siempre el primer día de octubre, y se reunirán en Filadelfia el día decimocuarto del mismo mes, a menos que el gobernador y Consejo en ese momento tengan razones para elegir otro lugar en dicha provincia y territorios. Dicha Asamblea tendrá potestad para elegir un presidente y otros oficiales; y [sus miembros] serán los jueces de los requisitos y elecciones de sus miembros; [tendrá potestad] para decidir sus propias

their own Adjournments; appoint Committees; prepare Bills in order to pass into Laws; impeach Criminals, and redress Grievances; and shall have all other Powers and Privileges of an Assembly, according to the Rights of the free-born Subjects of *England*, and as is usual in any of the King's Plantations in *America*.

AND if any County or Counties, shall refuse or neglect to chuse their respective Representatives as aforesaid, or if chosen, do not meet to serve in Assembly, those who are so chosen and met, shall have the full Power of an Assembly, in as ample Manner as if all the Representatives had been chosen and met, provided they are not less than *Two Thirds* of the whole Number that ought to meet.

AND that the Qualifications of Electors and Elected, and all other Matters and Things relating to elections of Representatives to serve in Assemblies, though not herein particularly expressed, shall be and remain as by a Law of this Government, made at *Newcastle*, in the Year *One Thousand Seven Hundred*, entituled, *An Act to ascertain the Number of Members of Assembly, and to regulate the Elections*.

### III.

THAT the Freemen in each respective County, at the Time and Place of Meeting for electing their Representatives to serve in Assembly, may as often as there shall be Occasion, chuse a double Number of Persons to present to the Governor for Sheriffs and Coroners, to serve for *Three Years*, if so long they behave themselves well; out of which respective Elections and Presentments, the Governor shall nominate and commissionate one for each of the said Offices, the *Third Day* after such Presentment, or else the *First* named in such Presentment, for each Office as aforesaid, shall stand and serve in that Office for the Time before respectively limited; and in case of Death or Default, such Vacancies shall be supplied by the Governor, to serve to the End of the said Term.

PROVIDED ALWAYS, That if the said Freemen shall at any Time neglect or decline to chuse a Person or Persons for either or both the aforesaid Offices, then, and in such Case, the Persons that are or shall be in the respective Offices of Sheriffs or Coroners, at the Time of Election, shall remain therein, until they shall be removed by another Election as aforesaid.

AND that the Justices of the respective Counties shall or may nominate and present to the Governor *Three Persons*, to serve for Clerk of the Peace for the said County, when there is a Vacancy, one of which the Governor shall commissionate within *Ten Days* after such Presentment, or else the *First* nominated shall serve in the said Office during good Behaviour.



suspensiones, para nombrar comités, para preparar proyectos que se aprueben en leyes, para procesar criminales y reparar desagravios, y tendrá todas las demás potestades y privilegios de una Asamblea según los derechos de los súbditos nacidos libres en Inglaterra y sea costumbre en cualquiera de las colonias del rey en América.

Y si algún condado se niega o ignora elegir a sus respectivos representantes como se ha dicho, o si una vez elegidos, no acuden a servir en la Asamblea, los que sí fueran elegidos y acudieran tendrán todas las potestades de la Asamblea, en tan amplia forma como si todos los representantes hubieran sido elegidos o hubiesen acudido, siempre que sean no menos de los dos tercios del número total de los que debieron acudir.

Y que los requisitos de los electores y elegidos, y todas las materias y cosas relacionadas con las elecciones de representantes a servir en la Asamblea, aunque no se recojan específicamente aquí, serán y continuarán como en la ley de este gobierno hecha en Newcastle el año de 1700, titulada, “Una Ley para determinar el número de miembros de la Asamblea y para regular las Elecciones”.

### III.

Que en el día y lugar de la reunión para elegir a sus representantes para que sirvan en la Asamblea, los *freemen* de cada respectivo condado pueden, tan a menudo como sea necesario, elegir el doble número de personas para [ser] *sheriffs* y *coroners*, que serán presentadas al gobernador [y] que servirán durante tres años si es que se comportan bien durante ese tiempo; el tercer día después de tal presentación, el gobernador nombrará y comisionará de entre esas elecciones y presentaciones a uno para cada uno de dichos cargos, o si no [lo hace], será el primero nombrado en tal presentación para cada cargo mencionado. [Y] serán presentados y servirán en ese cargo durante el tiempo antes fijado; y en caso de fallecimiento o ausencia, dichas vacantes serán cubiertas por el gobernador, para que sirvan hasta el final de dicha sesión.

Siempre con tal que si dichos *freemen* en algún momento ignoran o declinan elegir una o más personas para cada uno o para ambos de los cargos antedichos, entonces y en ese caso, las personas que estén o debieran estar en los cargos respectivos de los *sheriffs* y *coroners* en el momento de la elección, continuarán en sus [cargos] hasta que sean destituidos por otra elección como se ha dicho.

Y que, cuando haya una vacante, los jueces de paz de los respectivos condados nombrarán y presentarán al gobernador tres personas para servir como secretario [del juzgado] de paz de dicho condado; diez días después de tal presentación, el gobernador comisionará uno de ellos, o si no [lo hace], el primero nominado servirá en dicho cargo mientras tenga buen comportamiento.

IV.

THAT the Laws of this Government shall be in this Stile, viz. *By the Governor, with the Consent and Approbation of the Freemen in General Assembly met*; and shall be, alter Confirmation by the Governor, forthwith recorded in the Rolls Office, and kept at *Philadelphia*, unless the Governor and Assembly shall agree to appoint another Place.

V.

THAT all Criminals shall have the same Privileges of Witnesses and Council as their Prosecutors.

VI.

THAT no Person or Persons shall or may, at any Time hereafter, be obliged to answer any Complaint, Matter or Thing whatsoever, relating to Property, before the Governor and Council, or in any other Place, but in ordinary Course of Justice, unless Appeals thereunto shall be hereafter by Law appointed.

VII.

THAT no Person within this Government, shall be licensed by the Governor to keep an Ordinary, Tavern, or House of publick Entertainment, but such who are first recommended to him, under the Hands of the Justices of the respective Counties, signed in open Court; which Justices are and shall be hereby impowered, to suppress and forbid any Person, keeping such Publick-House as aforesaid, upon their Misbehaviour, on such Penalties as the Law doth or shall direct; and to recommend others, from time to time, as they shall see Occasion.

VIII.

IF any Person, through Temptation or Melancholy, shall destroy himself, his Estate, real and personal, shall notwithstanding descend to his Wife and Children, or Relations, as if he had died a natural Death; and if any Person shall be destroyed or killed by Casualty or Accident, there shall be no Forfeiture to the Governor by Reason thereof.

AND no Act, Law or Ordinance whatsoever, shall at any Time hereafter be made or done, to alter, change or diminish the Form or Effect of this Charter, or of any Part or Clause therein, contrary to the true Intent and Meaning thereof, without the Consent of the Governor for the Time being, and *Six Parts of Seven* of the Assembly met.

BUT, because the Happiness of Mankind depends so much upon the Enjoying of Liberty of their Consciences, as aforesaid, I do hereby solemnly declare, promise and grant, for me, my Heirs and Assigns, That the *First Article* of this Charter relating to Liberty of Conscience, and every Part and Clause therein, according to the true Intent and Meaning thereof, shall be kept and remain, without any Alteration, inviolably for ever.

## IV.

Que las leyes de este gobierno tendrán este título, a saber: “Por el gobernador, con el consentimiento y aprobación de los *freemen* reunidos en Asamblea General”; y después de [su] confirmación por el gobernador serán inmediatamente registradas en la Oficina de Rollos y guardadas en Filadelfia, a menos que el gobernador y la Asamblea acuerden elegir otro lugar.

## V.

Que todos los criminales tendrán los mismos privilegios, y [derecho a] testigos y [asistencia de] abogado, como sus acusadores.

## VI.

Que en ningún momento en adelante ninguna persona podrá ser obligada a contestar a ninguna denuncia, asunto o cosa, relacionada con la propiedad, ante el gobernador y el Consejo, ni en ningún otro lugar, excepto en un procedimiento ordinario de justicia, a menos que la ley le asigne los recursos de apelación.

## VII.

Que ninguna persona de este gobierno será autorizada por el gobernador para tener una casa de comidas, taberna o casa de entretenimiento público, si anteriormente no ha sido recomendada mediante firma de los jueces de paz de los condados respectivos, firmado en tribunal público; tales jueces de paz tendrán la potestad de impedir y prohibir a cualquier persona, por su mal comportamiento, tener tal casa pública antedicha, bajo las penas que la ley indique; y a recomendar a otras cuando sea necesario o lo consideren el caso.

## VIII.

Si alguna persona, por causa de tentación o de melancolía, se quitara la vida, su propiedad real y personal pasará en todo caso a su esposa e hijos, o familiares, como si hubiera fallecido de muerte natural; y si alguna persona muriese por accidente, no habrá decomiso del gobernador por esa razón.

Y en ningún momento futuro se hará ningún acto, ley o reglamento de ninguna clase para alterar, cambiar o reducir la forma o efectividad de esta carta, o cualquier parte o cláusula de ella, [que sean] contrarios a su verdadera intención y significado, sin el consentimiento del gobernador en ese momento y de seis séptimos de la Asamblea reunida.

Pero puesto que la felicidad del género humano depende tanto del disfrute de la libertad de sus conciencias como se ha dicho, por la presente declaro, prometo y concedo solemnemente, en mi nombre [y] en el de mis herederos y designados, que el primer artículo de esta carta, relacionado con la libertad de conciencia; y todas sus partes y cláusulas se conservarán y mantendrán inviolables para siempre sin ninguna alteración, según su verdadera intención y significado.

AND LASTLY, I the said *William Penn*, Proprietary and Governor of the Province of *Pennsylvania*, and Territories thereunto belonging, for myself, my Heirs and Assigns, have solemnly declared, granted and confirmed, and do hereby solemnly declare, grant and confirm, That neither I, my Heirs or Assigns, shall procure or do any Thing or Things whereby the Liberties in this Charter contained and expressed, nor any Part thereof, shall be infringed or broken: And if any thing shall be procured or done, by any Person or Persons, contrary to these Presents, it shall be held of no Force or Effect.

IN WITNESS whereof, I the said *William Penn*, at *Philadelphia* in *Pennsylvania*, have unto this present Charter of Liberties, set my Hand and broad Seal, this *Twenty-Eighth* Day of *October*, in the Year of Our Lord *One Thousand Seven Hundred and One*, being the *Thirteenth* Year of the Reign of King *WILLIAM the Third*, over *England, Scotland, France, and Ireland, &c.*, and the *Twenty-First* Year of my Government.

AND NOTWITHSTANDING the Closure and Test of this present Charter as aforesaid, I think fit to add this following Proviso thereunto, as Part of the same, *That is to say*, That notwithstanding any Clause or Clauses in the above-mentioned Charter, obliging the Province and Territories to join together in Legislation, I am content, and do hereby declare, that if the Representatives of the Province and Territories shall not hereafter agree to join together in Legislation, and that the same shall be signified unto me, or my Deputy, in open Assembly, or otherwise, from under the Hands and Seals of the Representatives, for the Time being, of the Province and Territories, or the major part of either of them, at any Time within *Three* Years from the Date hereof, that in such Case, the Inhabitants of each of the *Three* Counties of this Province, shall not have less than *Eight* Persons to represent them in Assembly, for the Province; and the Inhabitants of the Town of *Philadelphia*, (when the said Town is incorporated) *Two* Persons to represent them in Assembly; and the Inhabitants of each County in the Territories, shall have as many Persons to represent them in a distinct Assembly for the Territories, as shall be by them requested as aforesaid.

NOTWITHSTANDING which Separation of the Province and Territories, in Respect of Legislation, I do hereby promise, grant and declare, That the Inhabitants of both Province and Territories, shall separately enjoy all other Liberties, Privileges and Benefits, granted jointly to them in this Charter, any Law, Usage or Custom of this Government, heretofore made and practised, or any Law made and passed by this General Assembly, to the Contrary hereof, notwithstanding.

*WILLIAM PENN.*<sup>3</sup>

---

3. El párrafo siguiente y las firmas sólo se incluyen en Thorpe.

Y finalmente yo, el dicho William Penn, Propietario y gobernador de la provincia de Pennsylvania y de los territorios que le pertenecen, en mi propio nombre [y] en el de mis herederos y designados he declarado, concedido y confirmado solemnemente, y por la presente declaro, concedo y confirmo, que ni yo ni mis herederos ni designados intentaremos o haremos ninguna cosa por la que las libertades contenidas o expresadas en esta carta, o en cualquiera de sus partes, sean violadas o transgredidas. Y si cualquier persona intentara o hiciera cualquier cosa contraria a [lo contenido en] las presentes, se considerará sin fuerza ni efecto.

En fe de ello, yo, el dicho William Penn, en Filadelfia de Pennsylvania, firmo esta presente carta de libertades y la sello con mi gran sello el día veintiocho de octubre del año de nuestro Señor 1701, décimo tercer año del reinado del rey Guillermo III de Inglaterra, Escocia, Francia e Irlanda, etc., el año veintiuno de mi gobierno.

Y no obstante la [cláusula de] conclusión y verificación de esta presente carta como se ha dicho, considero conveniente añadirle la siguiente salvedad como parte de la misma, que sea que a pesar de cualquier cláusula en la anteriormente mencionada carta que obligue a la provincia y a los territorios a reunirse en un único legislativo, estoy conforme, y por la presente declaro, que si los representantes de la provincia y los de los territorios en adelante, en cualquier momento dentro de los tres años de esta firma, convinieran en no reunirse en [el mismo] legislativo, y se me indicara a mí, o a mi asistente, en Asamblea pública, o de alguna otra forma, con las firmas y sellos de los representantes en ese momento de la provincia y de los territorios, o de la mayor parte de ellos, que en tal caso, los habitantes de cada uno de los tres condados de esta provincia no tendrán menos de ocho personas que les representen en Asamblea por la provincia; y a los habitantes de la ciudad de Filadelfia (cuando dicha ciudad se constituya), les representarán dos personas en la Asamblea; y a los habitantes de cada condado en los territorios, les representarán tantas personas en una Asamblea diferente para los territorios, como ellos lo soliciten como se ha dicho.

A pesar de dicha separación de la provincia y territorios respecto al legislativo, por la presente prometo, concedo y declaro que los habitantes de la provincia y los de los territorios, disfrutarán por separado todas las demás libertades, privilegios y beneficios que se les conceden en esta carta, en cualquier ley, uso o costumbre hecha y practicada en este gobierno, hasta ahora hecha y practicada, a pesar de cualquier ley en contrario hecha y aprobada por esta Asamblea General.

William Penn.

This Charter of Privileges being distinctly read in Assembly, and the whole and every part thereof being approved and agreed to, by us, we do thankfully receive the same from our Proprietary and Governor, at Philadelphia, this Twenty-Eighth Day of October, One Thousand Seven Hundred and One. Signed on Behalf, and by Order of the Assembly,

per JOSEPH GROWDON, *Speaker*.

EDWARD SHIPPEN

PHINEAS PEMBERTON

SAMUEL CARPENTER

GRIFFITH OWEN

CALEB PUSEY

THOMAS STORY

*Proprietary and Governor's Council.*

Habiéndose leído claramente en Asamblea esta carta de privilegios y habiendo aprobado y acordado nosotros todas y cada una de sus partes, agradecidamente lo recibimos de nuestro Propietario y gobernador en Filadelfia, este día vigésimo octavo de octubre de 1701. Firmada en nombre y por orden de la Asamblea,

por Joseph Growdon, Presidente.

Edward Shippen

Griffith Owen

Phineas Pemberton

Caleb Pusey

Samuel Carpenter

Thomas Story

*Consejo del Propietario y gobernador.*





## CARTA DE PRIVILEGIOS DE PENNSYLVANIA

*Documento:* Charter of Privileges for Pennsylvania – 1701.

*Fecha:* 28 octubre 1701.

*Fuente:* Poore, pp. 1536-1540<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Las diferencias ente los textos de Poore y de Thorpe se reducen a algunas cursivas y puntuaciones.

Esta Carta es, asimismo, casi idéntica a la de Delaware de la misma fecha. Las únicas diferencias (insignificantes) se indican en las notas. En todo caso, las dos cartas se presentan siempre como documentos separados y así se hace aquí.

*Nota histórica:* Esta Carta de privilegios fue concedida por William Penn a sus colonos con la aprobación de la Asamblea de la colonia y estuvo vigente hasta la revolución de 1776.

---

1. También en: Thorpe, pp. 3076-3081, quien dice tomarlo de Leaming “Part II, pp I-III” (si bien es de Poore de quien en realidad lo toma).

## CHARTER OF PRIVILEGES FOR PENNSYLVANIA – 1701<sup>2</sup>

*WILLIAM PENN*, Proprietary and Governor of the Province of *Pensilvania* and Territories thereunto belonging, To all to whom these Presents shall come, sendeth Greeting. WHEREAS King *CHARLES the Second*, by His Letters Patents, under the Great Seal of *England*, bearing Date the *Fourth Day of March* in the Year *One Thousand Six Hundred and Eighty-one*, was graciously pleased to give and grant unto me, and my Heirs and Assigns for ever, this Province of *Pensilvania*,<sup>3</sup> with divers great Powers and Jurisdictions for the well Government thereof.

AND WHEREAS the King's dearest Brother, *JAMES Duke of YORK and AL-BANY*, &c. by his Deeds of Feoffment, under his Hand and Seal duly perfected, bearing Date the *Twenty-Fourth Day of August, One Thousand Six Hundred Eighty and Two*, did grant unto me, my Heirs and Assigns, all that Tract of Land, now called the Territories of *Pensilvania*, together with Powers and Jurisdictions for the good Government thereof.

AND WHEREAS for the Encouragement of all the Freemen and Planters, that might be concerned in the said Province and Territories, and for the good Government thereof, I the said *WILLIAM PENN*, in the Year *One Thousand Six Hundred Eighty and Three*, for me, my Heirs and Assigns, did grant and confirm unto all the Freemen, Planters and Adventurers therein, divers Liberties, Franchises and Properties, as by the said Grant, entituled, *The FRAME of the Government of the Province of Pensilvania, and Territories thereunto belonging, in America*, may appear; which Charter or Frame being found in some Parts of it, not so suitable to the present Circumstances of the Inhabitants, was in the *Third Month*, in the Year *One Thousand Seven Hundred*, delivered up to me, by *Six Parts of Seven* of the Freemen of this Province and Territories, in General Assembly met, Provision being made in the said Charter, for that End and Purpose.

AND WHEREAS I was then pleased to promise, That I would restore the said Charter to them again, with necessary Alterations, or in lieu thereof, give them another, better adapted to answer the present Circumstances and Conditions of the said Inhabitants; which they have now, by their Representatives in General Assembly met at *Philadelphia*, requested me to grant.

KNOWYETHEREFORE, That for the further Well-being and good Government of the said Province, and Territories; and in Pursuance of the Rights and Powers before-mentioned, I the said *William Penn* do declare, grant and confirm, unto all the Freemen,

---

2. En Thorpe "CHARTER OF PRIVILEGES GRANTED BY WILLIAM PENN, ESQ. TO THE INHABITANTS OF PENNSYLVANIA AND TERRITORIES, 1701".

3. En la Carta de Delaware "*Pennsylvania*", e igual en los demás casos.

## Carta de privilegios para Pennsylvania – 1701

William Penn, Propietario y Gobernador de la Provincia de Pennsylvania y de los territorios que le pertenecen, a todos quienes reciban las presentes les envío saludos. Considerando que el rey Carlos II, mediante sus letras patentes<sup>4</sup>, con el gran sello de Inglaterra, fechadas el cuarto día de marzo del año 1681, tuvo graciosamente el gusto de darme y concederme para siempre, a mí, a mis herederos y designados, esta provincia de Pennsylvania, con varios [y] grandes poderes y jurisdicciones para su buen gobierno.

Y considerando que el muy querido hermano del rey, Jacobo, duque de York y Albany, etc., mediante sus escrituras de arrendamiento, debidamente perfeccionadas por su firma y sello, fechadas el día veinticuatro de agosto, de 1682, me concedió [a mí y] a mis herederos y designados toda esa extensión de tierra llamada ahora los Territorios de Pennsylvania, junto con los poderes y jurisdicciones para su buen gobierno.

Y considerando que para el estímulo de todos los *freemen* y colonos, que pudieran estar interesados en la dicha provincia y territorios y en su buen gobierno, yo, el dicho William Penn, en el año 1683, en mi nombre [y] en el de mis herederos y designados concedí y confirmé a todos sus *freemen*, colonos e inversores, varias libertades, franquicias y propiedades, que se publican en dicha concesión, titulada “El marco del gobierno de la provincia de Pennsylvania, y de los territorios que le pertenecen, de América”; encontrándose que algunas de las partes del tal carta o marco no son tan adecuadas a las circunstancias actuales de los habitantes, seis séptimos de los *freemen* de esta provincia y de estos territorios, reunidos en Asamblea General, me enviaron el tercer mes del año 1700, una estipulación sobre dicha carta a ese fin y propósito.

Y considerando que entonces me complació prometerles que les devolvería de nuevo la dicha carta con las modificaciones necesarias, o darles otra en su lugar, mejor adaptada para responder a las circunstancias y condiciones actuales de dichos habitantes que ahora, a través de sus representantes reunidos en Asamblea General en Filadelfia, me han solicitado les conceda.

Sabed por tanto que para el mejor bienestar y buen gobierno de dicha provincia y territorios, y para la consecución de los derechos y potestades antes mencionados, yo, el dicho William Penn, declaro, concedo y confirmo a todos los *freemen*,

---

4. Se debe referir a la Carta de Pennsylvania de 1681. Sin embargo, la fecha de dicha carta es del 28 de febrero de 1681; pero esa es la de la carta como documento privado. En la copia original aparece un párrafo introductorio en el que la carta se hace patente, pero no se indica la fecha en qué fecha se hizo, aunque muy bien podría haber sido cuatro días más tarde, el 4 de marzo, fecha aquí indicada para las letras patentes.

Planters and Adventurers, and other Inhabitants of this Province and Territories, these following Liberties, Franchises and Privileges, so far as in me lieth, to be held, enjoyed and kept, by the Freemen, Planters and Adventurers, and other Inhabitants of and in the said Province and Territories thereunto annexed, for ever.

FIRST

BECAUSE no People can be truly happy, though under the greatest Enjoyment of Civil Liberties, if abridged of the Freedom of their Consciences, as to their Religious Profession and Worship: And Almighty God being the only Lord of Conscience, Father of Lights and Spirits; and the Author as well as Object of all divine Knowledge, Faith and Worship, who only doth enlighten the Minds, and persuade and convince the Understandings of People, I do hereby grant and declare, That no Person or Persons, inhabiting in this Province or Territories, who shall confess and acknowledge *One* almighty God, the Creator, Upholder and Ruler of the World; and profess<sup>5</sup> him or themselves obliged to live quietly under the Civil Government, shall be in any Case molested or prejudiced, in his or their Person or Estate, because of his or their conscientious<sup>6</sup> Persuasion or Practice, nor be compelled to frequent or maintain any religious Worship, Place or Ministry, contrary to his or their Mind, or to do or suffer any other Act or Thing, contrary to their religious Persuasion.

AND that all Persons who also profess to believe in *Jesus Christ*, the Saviour of the World, shall be capable (notwithstanding their other Persuasions and Practices in Point of Conscience and Religion) to serve this Government in any Capacity, both legislatively and executively, he or they solemnly promising, when lawfully required, Allegiance to the King as Sovereign, and Fidelity to the Proprietary and Governor, and taking the Attests as now established by the Law made at *New-Castle*, in the Year *One Thousand and Seven Hundred*, entitled,<sup>7</sup> *An Act directing the Attests of several Officers and Ministers*, as now amended and confirmed this present Assembly.

II.

FOR the well governing of this Province and Territories, there shall be an Assembly yearly chosen, by the Freemen thereof, to consist of *Four* Persons out of each County, of most Note for Virtue, Wisdom and Ability, (or of a greater number at any Time, as the Governor and Assembly shall agree) upon the *First Day* of *October* for ever; and shall sit on the *Fourteenth* Day of the same Month, at *Philadelphia*, unless the Governor and Council for the Time being, shall see Cause to appoint another

---

5. En la Carta de Delaware “professes”.

6. En la Carta de Delaware “conscientious”.

7. En la Carta de Delaware “entitled”.

colonos e inversores, y otros habitantes de esta provincia y territorios, las siguientes libertades, franquicias y privilegios aquí añadidos, por lo que a mí concierne, para que los ostenten, disfruten y conserven para siempre los *freemen*, colonos e inversores y otros habitantes de dicha provincia y territorios.

#### PRIMERO

Ya que nadie puede ser realmente feliz, aun con el mayor disfrute de libertades civiles, si se restringe la libertad de sus conciencias respecto a su declaración y culto religioso. Y siendo el Dios Todopoderoso el único Señor de la conciencia, Padre de las luces y los espíritus, y el Autor, así como el Objeto, de todo conocimiento, fe y culto divinos, el Único que ilumina las mentes y persuade y convence los entendimientos de la gente, por la presente concedo y declaro que ninguna persona, habitante de esta provincia o territorios, que reconozca y admita un solo Dios todopoderoso, el Creador, Defensor y Soberano del mundo, y se manifieste obligado a vivir pacíficamente bajo el gobierno civil, en ningún caso será importunado o perjudicado en su persona o propiedad por razón de su creencia o práctica [religiosa], ni será obligado a asistir o financiar ningún culto, lugar o ministerio religioso [que sea] contrario a su opinión, o a sufrir cualquier otro acto o cosa contraria a su ideología religiosa.

Y que todas las personas que también declaren creer en Jesucristo, el salvador del mundo, podrán (a pesar de sus otras creencias y prácticas sobre conciencia y religión) servir a este gobierno en cualquier cargo, tanto legislativo como ejecutivo, prometiendo solemnemente cuando se les requiera legalmente lealtad al rey como soberano y fidelidad al Propietario y gobernador, y tomando la promesa como está ahora establecido por la ley aprobada en Newcastle, el año 1700, titulada “Una Ley regulando las promesas de todos los oficiales y ministerios”, tal y como la modificó y confirmó la Asamblea actual.

#### II.

Para el buen gobierno de esta provincia y de sus territorios, sus *freemen* elegirán anualmente una Asamblea formada por cuatro personas de cada condado, las más conocidas por su virtud, sabiduría y habilidad, (o por un número mayor como el gobernador y la Asamblea acuerden en cualquier momento), siempre el primer día de octubre, y se reunirán en Filadelfia el día decimocuarto del mismo mes, a menos que el gobernador y Consejo de ese momento tengan razones para elegir otro

Place within the said Province or Territories: Which Assembly shall have Power to chuse a Speaker and other their Officers; and shall be Judges of the Qualifications and Elections of their own Members; sit upon their own Adjournments; appoint Committees; prepare Bills in order to pass into Laws; impeach Criminals, and redress Grievances; and shall have all other Powers and Privileges of an Assembly, according to the Rights of the free-born Subjects of *England*, and as is usual in any of the King's Plantations in *America*.

AND if any County or Counites, shall refuse or neglect to chuse their respective Representatives as aforesaid, or if chosen, do not meet to serve in Assembly, those who are so chosen and met, shall have the full Power of an Assembly, in as ample Manner as if all the Representatives had been chosen and met, provided they are not less than *Two Thirds* of the whole Number that ought to meet.

AND that the Qualifications of Electors and Elected, and all other Matters and Things relating to Elections of Representatives to serve in Assemblies, though not herein particularly expressed, shall be and remain as by a Law of this Government, made at *New-Castle* in the Year *One Thousand Seven Hundred*, entitled, *An Act to ascertain the Number of Members of Assembly, and to regulate the Elections*.

### III.

THAT the Freemen in each respective County at the Time and Place of Meeting for Electing<sup>8</sup> their Representatives to serve in Assembly, may as often as there shall be Occasion, chuse a double Number of Persons to present to the Governor for Sheriffs and Coroners to serve for *Three Years*, if so long they behave themselves well; out of which respective Elections and Presentments, the Governor shall nominate and commissionate one for each of the said Offices, the *Third Day* after such Presentment, or else the *First* named in such Presentment, for each Office as aforesaid, shall stand and serve in that Office for the Time before respectively limited; and in Case of Death or Default, such Vacancies shall be supplied by the Governor, to serve to the End of the said Term.

PROVIDED ALWAYS, That if the said Freemen shall at any Time neglect or decline to chuse a Person or Persons for either or both the aforesaid Offices, then and in such Case, the Persons that are or shall be in the respective Offices of Sheriffs or Coroners, at the Time of Election, shall remain therein, until they shall be removed by another Election as aforesaid.

AND that the Justices of the respective Counties shall or may nominate and present to the Governor *Three* Persons, to serve for Clerk of the Peace for the said County, when there is a Vacancy, one of which the Governor shall

---

8. En la Carta de Delaware "electing".

lugar en dicha provincia y territorios. Dicha Asamblea tendrá potestad para elegir un presidente y otros oficiales; y [sus miembros] serán los jueces de los requisitos y elecciones de sus miembros; [tendrá potestad] para decidir sus propias suspensiones, para nombrar comités, para preparar proyectos que se aprueben en leyes, para procesar criminales y reparar desagravios, y tendrá todos las demás potestades y privilegios de una Asamblea según los derechos de los súbditos nacidos libres en Inglaterra y sea costumbre en cualquiera de las colonias del rey en América.

Y si algún condado se niega o ignora elegir a sus respectivos representantes como se ha dicho, o si una vez elegidos, no acuden a servir en la Asamblea, los que sí fueran elegidos y acudieran tendrán todas las potestades de la Asamblea, en tan amplia forma como si todos los representantes hubieran sido elegidos o hubiesen acudido, siempre que sean no menos de los dos tercios del número total de los que debieron acudir.

Y que los requisitos de los electores y elegidos, y todas las materias y cosas relacionadas con las elecciones de representantes a servir en Asambleas, aunque no se recojan específicamente aquí, serán y continuarán como en la ley de este gobierno hecha en Newcastle el año de 1700, titulada, “Una Ley para determinar el número de miembros de la Asamblea y para regular las Elecciones”.

### III.

Que en el día y lugar de la reunión para elegir a sus representantes para que sirvan en la Asamblea, los *freemen* de cada respectivo condado pueden, tan a menudo como sea necesario, elegir el doble número de personas para [ser] *sheriffs* y *coroners*, que serán presentadas al gobernador [y] que servirán durante tres años si es que se comportan bien durante ese tiempo; el tercer día después de tal presentación, el gobernador nombrará y comisionará de entre esas elecciones y presentaciones a uno para cada uno de dichos cargos, o si no [lo hace], será el primero nombrado en tal presentación para cada cargo mencionado. [Y] serán presentados y servirán en ese cargo durante el tiempo antes fijado; y en caso de fallecimiento o ausencia, dichas vacantes serán cubiertas por el gobernador, para que sirvan hasta el final de dicha sesión.

Siempre con tal que si dichos *freemen* en algún momento ignoran o declinan elegir una o más personas para cada uno o para ambos de los cargos antedichos, entonces y en ese caso, las personas que estén o debieran estar en los cargos respectivos de los *sheriffs* y *coroners* en el momento de la elección, continuarán en sus [cargos] hasta que sean destituidos por otra elección como se ha dicho.

Y que, cuando haya una vacante, los jueces de paz de los respectivos condados nombrarán y presentarán al gobernador tres personas para servir como secretario [del juzgado] de paz de dicho condado; diez días después de tal presentación, el gobernador

commissionate within *Ten* Days after such Presentment, or else the *First* nominated shall serve in the said Office during good Behavior.<sup>9</sup>

IV.

THAT the Laws of this Government shall be in this Stile, viz. *By the Governor, with the Consent and Approbation of the Freemen in General Assembly met*; and shall be, after Confirmation by the Governor, forthwith recorded in the Rolls Office, and kept at *Philadelphia*, unless the Governor and Assembly shall agree to appoint another Place.

V.

THAT all Criminals shall have the same Privileges of Witnesses and Council as their Prosecutors.

VI.

THAT no Person or Persons shall or may, at any Time hereafter, be obliged to answer any Complaint, Matter or Thing whatsoever, relating to Property, before the Governor and Council, or in any other Place, but in ordinary Course of Justice, unless Appeals thereunto shall be hereafter by Law appointed.

VII.

THAT no Person within this Government, shall be licensed by the Governor to keep an Ordinary, Tavern or House of Publick<sup>10</sup> Entertainment, but such who are first recommended to him, under the Hands of the Justices of the respective Counties, signed in open Court; which Justices are and shall be hereby impowered, to suppress and forbid any Person, keeping such Publick-House as aforesaid, upon their Misbehaviour, on such Penalties as the Law doth or shall direct; and to recommend others from time to time, as they shall see Occasion.

VIII.

IF any person, through Temptation or Melancholy, shall destroy himself; his Estate, real and personal, shall notwithstanding descend to his Wife and Children, or Relations, as if he had died a natural Death; and if any Person shall be destroyed or killed by Casualty or Accident, there shall be no Forfeiture to the Governor by reason thereof.

AND no Act, Law or Ordinance whatsoever, shall at any Time hereafter, be made or done, to alter, change or diminish the Form or Effect of this Charter, or of any Part or Clause therein, contrary to the true Intent and Meaning thereof, without the Consent of the Governor for the Time being, and *Six* Parts of *Seven* of the Assembly met.

---

9. En la Carta de Delaware "Behaviour".

10. En la Carta de Delaware "publick".



comisionará uno de ellos, o si no [lo hace], el primero nominado servirá en dicho cargo mientras tenga buen comportamiento.

IV.

Que las leyes de este gobierno tendrán este título, a saber: “Por el gobernador, con el consentimiento y aprobación de los *freemen* reunidos en Asamblea General”; y después de [su] confirmación por el gobernador serán inmediatamente registradas en la Oficina de Rollos y guardadas en Filadelfia, a menos que el gobernador y la Asamblea acuerden elegir otro lugar.

V.

Que todos los criminales tendrán los mismos privilegios, y [derecho a] testigos y [asistencia de] abogado, como sus acusadores.

VI.

Que en ningún momento en adelante ninguna persona podrá ser obligada a contestar a ninguna denuncia, asunto o cosa, relacionada con la propiedad, ante el gobernador y el Consejo, ni en ningún otro lugar, excepto en un procedimiento ordinario de justicia, a menos que la ley le asigne los recursos de apelación.

VII.

Que ninguna persona de este gobierno será autorizada por el gobernador para tener una casa de comidas, taberna o casa de entretenimiento público, si anteriormente no ha sido recomendada mediante firma de los jueces de paz de los condados respectivos, firmado en tribunal público; tales jueces de paz tendrán la potestad de impedir y prohibir a cualquier persona, por su mal comportamiento, tener tal casa pública antedicha, bajo las penas que la ley indique; y a recomendar a otras cuando sea necesario o lo consideren el caso.

VIII.

Si alguna persona, por causa de tentación o de melancolía, se quitara la vida, su propiedad, real y personal pasará en todo caso a su esposa e hijos, o familiares, como si hubiera fallecido de muerte natural; y si alguna persona muriese por accidente, no habrá decomiso del gobernador por esa razón.

Y en ningún momento futuro se hará ningún acto, ley o reglamento de ninguna clase para alterar, cambiar o reducir la forma o efectividad de esta carta, o cualquier parte o cláusula de ella, [que sean] contrarios a su verdadera intención y significado, sin el consentimiento del gobernador en ese momento y de seis séptimos de la Asamblea reunida.

BUT because the Happiness of Mankind depends so much upon the Enjoying of Liberty of their Consciences as aforesaid, I do hereby solemnly declare, promise and grant, for me, my Heirs and Assigns, That the *First* Article of this Charter relating to Liberty of Conscience, and every Part and Clause therein, according to the true Intent and Meaning thereof, shall be kept and remain, without any Alteration, inviolably for ever.

AND LASTLY, I the said *William Penn*, Proprietary and Governor of the Province of *Pensilvania*, and Territories thereunto belonging, for myself, my Heirs and Assigns, have solemnly declared, granted and confirmed, and do hereby solemnly declare, grant and confirm, That neither I, my Heirs or Assigns, shall procure or do any Thing or Things whereby the Liberties in this Charter contained and expressed, nor any Part thereof, shall be infringed or broken: And if any thing shall be procured or done, by any Person or Persons, contrary to these Presents, it shall be held of no Force or Effect.

IN WITNESS whereof, I the said *William Penn*, at *Philadelphia* in *Pensilvania*, have unto this present Charter of Liberties, set my Hand and broad Seal, this *Twenty-Eighth* Day of *October*, in the Year of Our Lord *One Thousand Seven Hundred and One*, being the *Thirteenth* Year of the Reign of King *WILLIAM the Third*, over *England, Scotland, France and Ireland, &c.* and the *Twenty-First* Year of my Government.

AND NOTWITHSTANDING the Closure and Test of this present Charter as aforesaid, I think fit to add this following Proviso thereunto, as Part of the same, *That is to say*, That notwithstanding any Clause or Clauses in the above-mentioned Charter, obliging the Province and Territories to join together in Legislation, I am content, and do hereby declare, that if the Representatives of the Province and Territories shall not hereafter agree to join together in Legislation, and that the same shall be signified unto me, or my Deputy, in open Assembly, or otherwise from under the Hands and Seals of the Representatives, for the Time being, of the Province and Territories, or the major Part of either of them, at any Time within *Three* Years from the Date hereof, that in such Case, the Inhabitants of each of the *Three* Counties of this Province, shall not have less than *Eight* Persons to represent them in Assembly, for the Province; and the Inhabitants of the Town of *Philadelphia* (when the said Town is incorporated) *Two* Persons to represent them in Assembly; and the Inhabitants of each County in the Territories, shall have as many Persons to represent them in a distinct Assembly for the Territories, as shall be by them requested as aforesaid.

NOTWITHSTANDING which Separation of the Province and Territories, in Respect of Legislation, I do hereby promise, grant and declare, That the Inhabitants

Pero puesto que la felicidad del género humano depende tanto del disfrute de la libertad de sus conciencias como se ha dicho, por la presente declaro, prometo y concedo solemnemente, en mi nombre [y] en el de mis herederos y designados, que el primer artículo de esta carta, relacionado con la libertad de conciencia, y todas sus partes y cláusulas, se conservarán y mantendrán inviolables para siempre sin ninguna alteración, según su verdadera intención y significado.

Y finalmente yo, el dicho William Penn, Propietario y gobernador de la provincia de Pennsylvania y de los territorios que le pertenecen, en mi propio nombre [y] en el de mis herederos y designados, he declarado, concedido y confirmado solemnemente, y por la presente declaro, concedo y confirmo, que ni yo ni mis herederos ni designados intentaremos o haremos ninguna cosa por la que las libertades contenidas o expresadas en esta carta, o en cualquiera de sus partes, sean violadas o transgredidas. Y si cualquier persona intentara o hiciera cualquier cosa contraria a [lo contenido en] las presentes, se considerará sin fuerza ni efecto.

En fe de ello, yo, el dicho William Penn, en Filadelfia de Pennsylvania, firmo esta presente carta de libertades y la sello con mi gran sello el día veintiocho de octubre del año de nuestro Señor 1701, decimotercer año del reinado del rey Guillermo III de Inglaterra, Escocia, Francia e Irlanda, etc., el año veintiuno de mi gobierno.

Y no obstante la [cláusula de] conclusión y verificación de esta presente carta como se ha dicho, considero conveniente añadirle la siguiente salvedad como parte de la misma, que sea que a pesar de cualquier cláusula en la anteriormente mencionada carta que obligue a la provincia y a los territorios a reunirse en un único legislativo, estoy conforme, y por la presente declaro, que si los representantes de la provincia y los de los territorios en adelante, en cualquier momento dentro de los tres años de esta firma, convinieran en no reunirse en [el mismo] legislativo, y se me indicara a mí, o a mi asistente, en Asamblea pública, o de alguna otra forma, con las firmas y sellos de los representantes en ese momento de la provincia y de los territorios, o de la mayor parte de ellos, que en tal caso, los habitantes de cada uno de los tres condados de esta provincia no tendrán menos de ocho personas que les representen en Asamblea por la provincia; y a los habitantes de la ciudad de Filadelfia (cuando dicha ciudad se constituya), les representarán dos personas en la Asamblea; y a los habitantes de cada condado en los territorios, les representarán tantas personas en una Asamblea diferente para los territorios, como ellos lo soliciten como se ha dicho.

A pesar de dicha separación de la provincia y territorios respecto al legislativo, por la presente prometo, concedo y declaro que los habitantes tanto de la

of both Province and Territories, shall separately enjoy all other Liberties, Privileges and Benefits, granted jointly to them in this Charter, any Law, Usage or Custom of this Government heretofore made and practised, or any Law made and passed by this General Assembly, to the Contrary hereof, notwithstanding.

*THIS CHARTER of PRIVILEGES being distinctly read in Assembly; and the whole and every Part thereof, being approved of and agreed to, by us, we do thankfully receive the same from, our Proprietary and Governor, at Philadelphia, this Twenty-Eighth Day of October, One Thousand Seven Hundred and One. Signed on Behalf, and by Order of the Assembly,*

Per JOSEPH GROWDON, *Speaker.*

EDWARD SHIPPEN,

PHINEAS PEMBERTON,

SAMUEL CARPENTER,

GRIFFITH OWEN,

CALEB PUSEY,

THOMAS STORY,

*Proprietary and Governor's Council.*

provincia como de los de los territorios disfrutarán por separado todas las demás libertades, privilegios y beneficios que se les conceden en esta carta, en cualquier ley, uso o costumbre hecha y practicada en este gobierno, hasta ahora hecha y practicada, a pesar de cualquier ley en contrario hecha y aprobada por esta Asamblea General.

William Penn.

Habiéndose leído claramente en Asamblea esta carta de privilegios y habiendo aprobado y acordado nosotros todas y cada una de sus partes, agradecidamente lo recibimos de nuestro Propietario y gobernador en Filadelfia, este día vigésimo octavo de octubre de 1701. Firmada en nombre y por orden de la Asamblea,

por Joseph Growdon, Presidente.

Edward Shippen

Griffith Owen

Phineas Pemberton

Caleb Pusey

Samuel Carpenter

Thomas Story

*Consejo del Propietario y gobernador.*



## DEVOLUCIÓN DE NUEVA JERSEY AL REY

*Documento:* Surrender from the Proprietors of East and West New Jersey, of their pretended Right of Government to Her Majesty.

*Fecha:* 15 de abril de 1702<sup>1</sup>.

*Fuente:* Whitehead, v. II, pp. 452-461<sup>2</sup>.

*Nota sobre la edición:* En el texto de Thorpe, las abreviaturas están desarrolladas y la puntuación es mucho más extensa mientras que en Whitehead es mínima, al contrario que las capitalizaciones; sin embargo la ortografía está modernizada en ambos casos aunque no es la misma. Las diferencias más notables se recogen en las notas.

Whitehead indica que tomó el texto de la copia del borrador del Fiscal General que se guarda en “P. R. O. B. T. Proprieties, Bundle” (Public Record Office British [?], Propiedades, Legajo “G. H. I. & R. H. 8”).

*Nota histórica:* El Fiscal General envió el borrador de este documento al Consejo del rey el 29 de enero de 1701 (O.S.), como lo prueba la Orden del Consejo con esa fecha, y una vez aprobado se envió para su ejecución a los Lores de Comercio; pero el fallecimiento del rey Guillermo el 8 de marzo impidió que el documento se procesase. Finalmente éste se ejecutó el 15 de abril y la reina Ana lo aprobó dos días después una vez modificado el texto para recoger el hecho de ser Ana la reina en ese momento.

---

1. En el índice de contenidos, Whitehead asigna la fecha de 13 de abril a este documento.

2. También en: Thorpe, pp. 2585-2590, que dice haberlo tomado de Leaming, pp. 609-618”.

*Surrender of the Government of East and West Jersey to the Crown*<sup>3</sup>

Surrender from the Proprietors of EAST and WEST NEW JERSEY, of their pretended Right of Government to Her Majesty

Whereas his late Ma<sup>ty</sup> King Charles the Second by his Letters Patents under the Great Seal of England bearing date at Westminster on or about the Twelfth day of March in the Sixteenth Yeare of his Reigne Did Give and Grant to James then Duke of Yorke his heirs and assigns All that part of the Main Land of New England beginning at a certain place called or known by the name of S<sup>t</sup> Croix next adjoining to New Scotland in America, and from thence extending along the Sea Coast unto a certain Place called Pemaquod or Pemaquid and so up the River thereof to the farthest head of the same, as it tendeth Northwards, and extending from thence to the River of Kinebiquie, and so upwards by the shortest Course to the River Canada Northward, And also All that Island or Islands com<sup>o</sup> only called by the severall Name or Names of Mattowacks or Long Island seitate lying and being towards the West of Cape Codd, and the Narrow Higansets Abutting upon the Main land between the Two Rivers there called or known by the severall Names of Connecticut and Hudsons River, together also w<sup>th</sup> the said River called Hudsons River, And all the land from the West side of Connecticut River to the East Side of Delaware Bay, and alsoe All those severall Islands called or knowne by the Names of Martins Vinyard and Nantucks or Nantucket, Together with all the Lands Islands Soyles Rivers Harbours Mines, Mineralls, Quarries, Woods Marshes Waters Lakes ffishings, Hawking Hunting and Fowling and all other Royalties profits Comodities and hereditam<sup>ts</sup> to the said<sup>4</sup> severall Iislands Lands and premisses belonging and appertaining w<sup>th</sup> their and every of their appurtenances To have and to hold all and singular the said Lands Islands and<sup>5</sup> hereditam<sup>ts</sup> w<sup>th</sup> their and every of their appurtenances to the said James Duke of Yorke his heirs and Assignes for ever, To be held of the said King his heirs and Successors as of his Mannor of East Greenwich in Kent in free and Com<sup>o</sup>on Socage and not in Capite or by Knights Service YIELDING AND RENDRING therefore yearly and every yeare Forty Beaver Skins when demanded or within Ninety days after, And by the same Letters Patent the said<sup>6</sup> late King Charles the Second for himselfe his heirs and Successors Did Give and Grant to the said James Duke of Yorke his heires

---

3. En Thorpe "SURRENDER FROM THE PROPRIETORS OF EAST AND WEST NEW JERSEY, OF THEIR PRETENDED RIGHT OF GOVERNMENT TO HER MAJESTY – 1702".

4. Falta "said" en Thorpe.

5. Falta "and" en Thorpe.

6. Falta "said" en Thorpe.



## Devolución del Gobierno de Nueva Jersey Oriental y Occidental a la Corona

### Devolución a su majestad [la reina] del pretendido derecho del gobierno de los propietarios de Nueva Jersey Oriental y Occidental

Considerando que su anterior majestad el rey Carlos II, mediante sus letras patentes, con el gran sello de Inglaterra, fechadas en Westminster el o aproximadamente el día de 12 marzo, en el decimosexto año de su reinado, dio y concedió a Jacobo, entonces duque de York, [y] a sus herederos y designados toda aquella parte de la tierra firme de Nueva Inglaterra, que comienza en un cierto lugar llamado o conocido por el nombre de Saint Croix, colindante con Nueva Escocia de América, y desde allí extendiéndose a lo largo de la costa marítima hasta cierto lugar llamado Petuaquod o Pemaquid, y desde allí río arriba hasta el manantial más alejado del mismo, según va hacia el norte; y extendiéndose desde allí al río Kenibique, y entonces hacia arriba por el camino más corto al río de Canadá, hacia el norte; y también toda isla o islas comúnmente llamadas por el nombre de Manowacks, o Long Island, situadas, ubicadas y que quedan hacia el oeste del cabo Codd y al Narrow Higansets, colindante con la tierra firme entre los dos ríos de allá, llamados o conocidos por los nombres de río Connecticut o de Hudson; junto también con el río llamado de Hudson, y todas las tierras del lado oeste de río Connecticut al lado este de la bahía Delaware. Y también todas las islas llamadas o conocidas por los nombres de Martin's Vineyard y Nantucks o Nantucke, junto con todas las tierras, islas, suelos, ríos, puertos, minas, minerales, canteras, bosques, pantanos, lagos, caladeros, derechos de caza y todas las demás regalías, ganancias, bienes y heredades de las distintas islas, tierras y lugares, pertenecientes y relacionadas [con ellas y] con todas sus pertenencias, para que el dicho Jacobo, duque de York, [y] sus herederos y designados tuvieran y ocuparan para siempre todas y cada una de dichas tierras, islas, heredades, con todas y cada una de sus pertenencias, para ser ocupadas en nombre de dicho rey, [y] de sus herederos y sucesores, como lo es su dominio de East Greenwich, en Kent, en libre y común *socage*, y no *in capite* ni en servicio de caballero, entregando y rindiendo por ellas anualmente y todos los años cuarenta pieles de castor cuando se les exijan o dentro de los noventa días siguientes. Y por las mismas letras patentes, el difunto rey Carlos II, en su nombre y en el de sus herederos y sucesores, dio y concedió al dicho Jacobo, duque de York, [y] a sus herederos,

Deputyes Agents Commissioners and Assigns full and absolute Power and Authority to Correct, punish Pardon Govern and Rule all such Subjects of the said King his heirs and Successors as should from time to time adventure themselves into the Parts and Places aforesaid or that should at any time then after inhabit within the same according to such Laws, Orders, Ordinances, directions and Instruments<sup>7</sup> As by the said Duke of Yorke or his Assigns should be established And in defect thereof (in case of necessity) according to the good directions of his Deputyes Commissioners Officers or Assignes respectively as well as<sup>8</sup> in all Causes and matters as well Capitall and Criminall as Civill both marine and others, So alwayes as the said Statutes Ordinances and Proceedings were not contrary but as near as might be agreeable to the Laws & Statutes & Governm<sup>t</sup> of the Realme of England, Saving & reserving to his said late<sup>9</sup> Ma<sup>ty</sup> his heirs and Successors the receiving hearing and determining of the Appeal and Appeals of all or any Person<sup>10</sup> or Persons of in or belonging to the Territoryes or Islands aforesaid in or touching any Judgement or Sentence to be there made or given And further that it should and might be lawfull to and for the said Duke of Yorke his heires and Assignes from time to time to Nominate make<sup>11</sup> Constitute Ordain and Confirme such Laws as aforesaid by such Name or Names or Styles as to him or them should<sup>12</sup> seem good and likewise to revoke discharge change and alter as well all and singular Governours Officers and Ministers which thenafter should be by him or them thought fitt or needfull to be made or used within the aforesaid Parts and Islands, and alsoe to make Ordain and Establish All manner of Orders Laws, directions Instructions Forms & Ceremonyes of Government and Magistracy fitt and necessary for, and concerning the Government of the Territoryes and Islands aforesaid, So alwayes as the same were not contrary to the Laws and Statutes of the Realm of England but as near as might be agreeable thereunto, and the same at all times then after to put in Execuc<sup>on</sup> or Abrogate Revoke or Change not only within the Precinct of the said Territories or Islands but also upon the Seas in going and com<sup>ing</sup> to and from the same As he and they in their good direction should think to be fittest for the good of the Adventurers and Inhabitants there; And the said<sup>13</sup> late King did thereby Grant Ordain and declare that such Governors Officers

---

7. En Thorpe "instructions".

8. Falta "as" Thorpe.

9. Falta "late" en Thorpe.

10. En Thorpe "other person".

11. Falta "make" en Thorpe.

12. En Thorpe "shall".

13. Falta "said" en Thorpe.

diputados, agentes, comisarios y designados total y absoluta potestad y autoridad para corregir, castigar, perdonar, gobernar y dominar a todos tales súbditos de dicho rey [y] de sus herederos y sucesores que de vez en cuando se aventurasen por alguna de las regiones y lugares antedichos, o que en cualquier momento a partir de entonces habitasen en ellos, según las leyes, órdenes, reglamentos, directivas e instrumentos que estableciera dicho duque de York, o sus designados, y en su defecto, en caso de necesidad, según el buen criterio de sus asistentes, comisarios, oficiales o designados, respectivamente, tanto en todas las causas y asuntos capitales y penales como civiles, tanto marítimas como otras, siempre que dichos estatutos, reglamentos y procedimientos no fueran contrarios sino tan conformes como fuere posible a las leyes, estatutos y gobierno del reino de Inglaterra; y reteniendo y reservando para su dicha majestad, [y] para sus herederos y sucesores, el admitir, ver y resolver las apelaciones de todas y cada una de las personas de los territorios o islas mencionados sobre cualquier juicio o sentencia que se hiciera o dictase allá. Y además, que podía ser y era lícito que el dicho duque de York, [y] sus herederos y designados, nombraran, constituyeran, ordenaran y confirmaran, con los nombres [y] títulos que mejor les pareciera, las antedichas leyes; y de la misma manera, revocaran, destituyeran, cambiaran y modificaran a todos y cada uno de los gobernadores, oficiales y ministros que en adelante consideraran conveniente o necesario hacer o utilizar en las mencionadas regiones y tierras; y también que hicieran, ordenaran y establecieran toda clase de órdenes, leyes, directivas, instrucciones, formas y ceremonias de gobierno y de magistratura, convenientes y necesarias y relacionadas con el gobierno de los territorios e islas antedichos, siempre que no fueran contrarios a las leyes y estatutos del reino de Inglaterra sino tan conformes a ellas como pudieran ser; y que en adelante las pusieran en ejecución o las abrogaran, revocaran o cambiaran, no sólo dentro de las demarcaciones de dichos territorios o islas, sino también en los mares yendo o volviendo de los mismos [territorios], como a su mejor discreción, o a la de sus herederos, considerara más conveniente para el bien de los inversores y habitantes de aquel lugar. Y el dicho fallecido rey concedió, ordenó y declaró que tales gobernadores, oficiales

or<sup>14</sup> Ministers as from time to time should be Authorized and appointed in manner and form aforesaid, should and might have full Power and Authority to Use and exercise Martiall Law in Cases of Rebellion Insurrection and Mutiny in as large and ample manner as the Lieftenants of his said Ma<sup>ty</sup> in his Countyes of the Realme of England had or ought to have by force of<sup>15</sup> their Commission of Lieftenancy or any Lawe or Statute of the said Realme of England. And the said late King did thereby Alsoe for himself his<sup>16</sup> heirs and Successors Grant to the said James Duke of York that it should and might be lawfull for him his heirs & Assigns in his or their discretions from time to time to admitt such and so many P'son and<sup>17</sup> Persons to trade and traffick under<sup>18</sup> and within the Territoryes & Islands aforesaid, and into every or any Part or Parcell thereof, and to have possess<sup>19</sup> and enjoy any Lands and hereditaments in the Parts and places aforesaid as they should think fitt according to the Laws Orders Constituc'ons and Ordinances by the said James Duke of York his heires Deputyes Commissioners and Assigns from time to time to be made & established by virtue of & according to the true intent and meaning of the said Letters Patent & under such Condiç'ons reservac'ons & Agreem<sup>ts</sup> as the said James Duke of York his heires & Assigns should sett down order and<sup>20</sup> direct & appoint & not otherwise And by the same<sup>21</sup> Letters Patent the said King did for himselfe his heires & Successors Grant to the said James Duke of York his heires & Assigns & to all & every such Governour & Governours or other Officers or Ministers as by the said James Duke of York, his heirs or Assigns should be appointed Power and Authority of Government & Com'and in or over the Inhabitants of the said Territoryes or Islands that they and every of them should or lawfully might, from time to time and at all times then after for ever<sup>22</sup> for their severall defence & Safety en counter expulse repell & resist by force of Arms as well by Sea as by land and all wayes & means whatsoever all such Person or Persons as without the especiall Licence of the said James Duke of York his heires or<sup>23</sup> Assigns should

---

14. Falta "or" en Thorpe.

15. Falta "force of" en Thorpe.

16. Falta "his" en Thorpe.

17. En Thorpe "or".

18. En Thorpe "unto".

19. En Thorpe "process".

20. Falta "and" en Thorpe.

21. En Thorpe "said".

22. En Thorpe "or for ever".

23. En Thorpe "and".

[y] ministros, que fueran entonces autorizados y designados en la manera y forma antedicha, pudieran y tuvieran total potestad y autoridad para usar y aplicar la ley marcial en casos de rebelión, insurrección y motín, en forma tan grande y amplia como tuvieran o debieran tener los lugartenientes de su dicha majestad en sus condados del reino de Inglaterra, por razón de su comisión como lugartenientes, o por alguna ley o estatuto de dicho reino de Inglaterra. Y el fallecido rey, en su nombre [y] en el de sus herederos y sucesores, concedió a Jacobo, duque de York, que podía ser y fuera lícito que él, [y] sus herederos y designados, a su discreción cuando fuera necesario, permitieran a tales y tantas personas [como consideraran conveniente] comerciar y traficar en dichos territorios e islas, y en todas y cada una de sus regiones y parcelas, y a tener, poseer y disfrutar cualesquiera tierras y heredades en las regiones y lugares antedichos como consideraran adecuado, según las leyes, órdenes, constituciones y reglamentos que, en virtud y conforme a la verdadera intención y significado de las dichas letras patentes, hicieran y establecieran cuando así lo consideraran el dicho Jacobo, duque de York, [y] sus herederos, asistentes, comisionados, y designados; y con las condiciones, limitaciones y acuerdos que dicho Jacobo, duque de York, sus herederos o designados pusieran por escrito, ordenaran, dirigieran y designaran, y no de otra forma. Y mediante dichas letras patentes el dicho rey, en su nombre [y] en el de sus herederos y sucesores, concedió a dicho Jacobo, duque de York, a sus herederos y designados, a todos y cada uno de los gobernadores u otros oficiales o ministros que el dicho Jacobo, duque de York, [o] sus herederos o designados, designaran con potestad y autoridad de gobierno y mando sobre los habitantes de dichos territorios o islas, que ellos y todos ellos pudieran legalmente, cuando fuera necesario de ahora para siempre, para su defensa y seguridad, enfrentarse, expulsar, repeler y resistir por la fuerza de las armas, tanto por mar como por tierra, y por todas las formas y medios, a toda persona o personas que sin el permiso específico de dicho Jacobo, duque de York, [o] de sus herederos y designados,

attempt to inhabit within the several Precincts & Limits of the said Territoryes & Islands And alsoe all and every such person & persons whatsoever as should enterprise or attempt at any time then after the destruction Invasion<sup>24</sup> Detriment or Annoyance to the Parts Places or Islands aforesaid or any part thereof As by the said recited Letters Patent duly Inrolled relac'on being<sup>25</sup> thereunto had more at large may appear And whereas the Estate Interest Right & Title of the said James Duke of York in and to the Provinces of East Jersey and West Jersey part of the premisses by the said recited Letters Patent<sup>26</sup> Granted are by meane Conveyances and Assurances in the Lawe come unto and vested in or claimed amongst others, by Sir Thomas Lane, Paul Docminique, Robert Michell, Joseph Brooksbank, Michael Watts, Edward Richier, John Norton, Ebenezer Jones, John Whiting, John Willcocks, John Bridges, Thomas Skinner, Benjamin Steele, Obadiah Burnett, Joseph Micklethwait, Elizabeth Miller, Benjamin Levy, Francis Minshall, Joseph Colyer, Thomas Lewis, Jo. Bennet, John Booker, Benjamin Nelson, James Wasse, Richard Harrison, John Jurin, Richard Greenaway, Charles Mitchell, Francis Mitchell, Fras.<sup>27</sup> Paunceford, William Hamond, Ferdinando Holland, William Dockwra, Peter Sonmans, Joseph Ormston,<sup>28</sup> Charles Ormston, Edward Antill, George Willcocks, Francis Hancock, Thomas Barker, Thomas Cooper, Robert Burnet, Miles Foster, John Johnstone, David Lyell, Michael Hawdon, Thomas Warne, Thomas Gordon, John Barclay, Clement Plumstead, Gilbert Mollison, and Richard Hasell, THE PRESENT PROPRIETORS thereof, And they also have claimed by virtue of the said Letters Patent and mean Conveyances to exercise within the said Provinces for the Governing the Inhabitants thereof All the Powers & Authorityes for Government granted by the said Letters Patents to the said Duke of York<sup>29</sup> and his heirs and Asssigns<sup>30</sup> But Her Majesty hath been advised that they have no right nor can legally execute any of the said Powers but that it belongs to her Majestie in right of her Crowne of England to Constitute Governours of the said Provinces and to give directions for governing of the Inhabitants thereof as her Majesty shall think fitt And the said Proprietors being desirous to submitt themselves to her Majestie are willing to Surrender all their pretences to the said Powers of Government To the intent her Majestie may be pleased to Constitute a Governor or Governours of

---

24. En Thorpe "or invasion".

25. Falta "being" en Thorpe.

26. Falta "Patent" en Thorpe.

27. En Thorpe "Tracy", y así en los demás casos.

28. En Thorpe "Grimston", y así en los demás casos.

29. Falta "of York" en Thorpe.

30. *Sic* en Whitehead.

intentaran habitar dentro de las diversas demarcaciones y límites de nuestros territorios e islas; y también a todas y cada una de las personas que emprendieran o intentaran en cualquier momento en adelante la destrucción, invasión, perjuicio o molestia de las regiones, lugares o islas antedichas, o de cualquiera de sus regiones, como se relataba o aparecía más en detalle en dichas mencionadas letras patentes debidamente inscritas. Y considerando que el patrimonio, interés, derecho y título del dicho Jacobo, duque de York, sobre las provincias de Jersey Oriental y Jersey Occidental, parte de las premisas concedidas por dichas mencionadas letras patentes, son principalmente escrituras de traspaso y garantías legales que van a parar a, son asignadas a, o son reclamadas entre otros por Sir Thomas Lane, Paul Docminique, Robert Michell, Joseph Brooksbank, Michael Watts, Edward Richier, John Norton, Ebenezer Jones, John Whiting, John Willcocks, John Bridges, Thomas Skinner, Benjamin Steele, Obadiah Burnett, Joseph Micklethwait, Elizabeth Miller, Benjamin Levy, Francis Minshall, Joseph Colyer, Thomas Lewis, Jo. Bennet, John Booker, Benjamin Nelson, James Wasse, Richard Harrison, John Jurin, Richard Greenaway, Charles Mitchell, Francis Mitchell, Fras. Paunceford, William Hamond, Ferdinando Holland, William Dockwra, Peter Sonmans, Joseph Ormston, Charles Ormston, Edward Antill, George Willocks, Francis Hancock, Thomas Barker, Thomas Cooper, Robert Burnet, Miles Foster, John Johnstone, David Lyell, Michael Hawdon, Thomas Warne, Thomas Gordon, John Barclay, Clement Plumstead, Gilbert Mollison y Richard Hasell, sus actuales Propietarios; y también han reclamado por dichas letras patentes y principales escrituras el ejercer en dichas provincias todas las potestades y autoridad para gobernar a sus habitantes, concedidas por dichas letras patentes al dicho duque y a sus herederos y designados; pero su majestad ha sido asesorado que no tienen derecho ni pueden legalmente ejercer ninguna de dichas potestades, sino que el constituir gobernadores para dichas provincias, y el dar las instrucciones para el gobierno de sus habitantes como su majestad considere conveniente, [es potestad que] pertenece a su majestad por derecho de su corona de Inglaterra. Y estando dichos Propietarios deseosos de someterse a su majestad quieren entregar todas sus pretensiones sobre dichas potestades de gobierno a fin de que su majestad tenga a bien nombrar un gobernador o gobernadores

the same Provinces with such Powers Priviledges and Authorityes for the Government thereof and making of such Laws there with the Consent of the Assembly of the said Provinces and her Majestie's Subsequent Approbac'on thereof as her Majestie in her great Wisdom shall think fitt & convenient We therefore the said Sir Thomas Lane, Paul Docminique, Robert Michell, Joseph Brooksbanke, Machaell Watts, Edward Richier, John Norton, Ebenezer Jones, John Whiting, Clement Plumstead, John Willcocks, John Bridges, Thomas Skinner, Benjamin Steele, Obadiah Burnet, Joseph Micklethwait, Elizabeth Miller, Benjamin Levy, Francis Minshall, Joseph Colyer, Thomas Lewis, Jo. Bennet, John Booker, Benjamin Nelson, James Wasse, Richard Harrison, John Jurin, Richard Greenaway, Charles Mitchell, Francis Mitchell, Fras. Paunceford, William Hamond, Ferdinando Holland, William Dockwra, Peter Sonmans, Joseph Ormston, Charles Ormston, Edward Antill, George Willocks, Francis Hancock, Thomas Barker, Thomas Cooper, Robert Burnett, Miles Foster, John Johnstoen, David Lyell, Michael Hawdon, Thomas Warne, Thomas Gordon, John Barclay, Gilbert Mollison, and Richard Hasell, THE<sup>31</sup> PRESENT PROPRIETORS of the said Provinces of East Jersey and West Jersey for the Considerac'ons and to the intent aforesaid Have Surrendred and yielded up And by these presents for Us & our heirs do Surrender & yield up unto Our Sovereigne Lady Anne by the Grace of God Queene of England Scotland France and Ireland Defend' of the ffaith &c. her heires & Successors All those the said Powers & Authorityes to correct punish pardon govern & Rule all or any of her Majestie's Subjects or others who now inhabit<sup>32</sup> or hereafter shall adventure into or inhabit within the said Provinces of East Jersey & West Jersey or either of them & also to nominate make constitute ordain & Confirm any Laws Orders Ordinances and directions & Instruments for those purposes or any of them And to Constitute Nominate Appoint<sup>33</sup> revoke discharge change or alter any Governour or Gouvenours Officers or Ministers which are or shall be appointed made or used within the said Provinces or either of them and to make ordain & establish any Orders Laws directions Instruments Forms or Ceremonyes of Government and Magistracy for or concerning the Government of the Provinces aforesaid or either of them or on the Sea in going & coming to or from thence or to put in Execuc'on or Abrogate Revoke or change such as are already made for or concerning such Government or any of them And also All those the said Powers and Authorityes to Use and exercise Martiall Law in the Places aforesaid or either of them And to Admitt any person or persons to trade or traffic there and of

---

31. En Thorpe "&c. the".

32. En Thorpe "are or inhabit".

33. En Thorpe "nominate, constitute or appoint".



para esas provincias, con tales potestades, privilegios y autoridad para gobernarlas, y para hacer las leyes allá con el consentimiento de la Asamblea de dichas provincias y la subsiguiente aprobación de su majestad, como su majestad en su gran sabiduría considere adecuado y conveniente. Nosotros, por tanto, los mencionados Sir Thomas Lane, Paul Docminique, Robert Michell, Joseph Broksbanke, Machaell Watts, Edward Richier, John Norton, Ebenezer Jones, John Whiting, Clement Plumstead, John Willcocks, John Bridges, Thomas Skinner, Benjamin Steele, Obadiah Burnet, Joseph Micklethwait, Elizabeth Miller, Benjamin Levy, Francis Minshall, Joseph Colyer, Thomas Lewis, Jo. Bennet, John Booker, Benjamin Nelson, James Wasse, Richard Harrison, John Jurin, Richard Greenaway, Charles Mitchell, Francis Mitchell, Fras. Pounceford, William Hammond, Ferdinando Holland, William Dockwra, Peter Sonmans, Joseph Ormston, Charles Ormston, Edward Antill, George Willocks, Francis Hancock, Thomas Barker, Thomas Cooper, Robert Burnett, Miles Foster, John Johnstoen, David Lyell, Michael Hawdon, Thomas Warne, Thomas Gordon, John Barclay, Gilbert Mollison y Richard Hasell, los actuales Propietarios de dichas provincias de Jersey Oriental y Jersey Occidental, por las razones y con la intención antedichas, hemos entregado y cedido, y por las presentes, en nuestro nombre y en el de nuestros herederos, entregamos y cedemos a nuestra soberana, Lady Ana, por la gracia de Dios reina de Inglaterra, Escocia, Francia, e Irlanda, defensora de la fe, etc., [y] a sus herederos y sucesores, todas las potestades y autoridad para corregir, castigar, perdonar, gobernar y dominar a todos y cada uno de los súbditos de su majestad u otros que están ahora o habitan o en el futuro se aventuren o habiten en dichas provincias de Jersey Oriental y Jersey Occidental, o en cualquiera de ellas; y también para proporcionar, hacer, constituir, ordenar y confirmar todas las leyes, órdenes, reglamentos y directivas e instrumentos para esos fines o cualquiera de ellos; y para nombrar, constituir o designar, revocar, destituir, cambiar o modificar cualquier gobernador o gobernadores, oficiales o ministros que son o sean designados, hechos o utilizados en dichas provincias o en cualquiera de ellas; y para hacer, ordenar y establecer todas las órdenes, leyes, directivas, instrumentos, formularios o ceremonias de gobierno y de magistratura respecto al gobierno de las provincias antedichas o de cualquiera de ellas. Y también todas las potestades y autoridad para usar y aplicar la ley marcial en dichos lugares o en cualquiera de ellos, y para permitir a cualquier persona comerciar y traficar allí, y para

Encountring Repelling and resisting by force of Arms any P'son or P'sons attempting to inhabit there without the Licence of Us the said Proprietors our heires or<sup>34</sup> Assignes And All other the Powers Authoritye Priviledges<sup>35</sup> of or concerning the Governm<sup>t</sup> of the Provinces aforesaid or either of them to the Inhabitants thereof which were granted or menc'oned to be granted by the said recited Letters Patent and every of them In Witnesse whereof the Persons above named have hereunto sett their hands and Seales this fifteenth day of Aprill in the yeare of our Lord One thousand Seven hundred and two and in the first yeare of her Majesties Reigne.

FOR THE EASTERN-DIVISION.

*L. Morris, In the behalfe of Robert Burnett,  
Miles Forster, John Johnstone, Michael Hawdon,  
John Barclay, David Lyell, Thomas Warne,  
Thomas Gordon, William Dockwra, Peter Sonmans,  
Joseph Ormston, for myself, and as proxy for Charles Ormston, Edward Anthill, and George Willocks, and Representative of Francis Hancock,  
Thomas Barker, Thomas Cooper, Gilbert Mollison,  
Henry Adderly, for Richard Hasel, of Barbados.  
Thomas Lane, Paul Docminique, Robert Michell,  
Joseph Brooksbank, E. Richier, Michael Watts,  
Clement Plumstead.*

FOR THE WESTERN-DIVISION

<i>Benjamin Nelson,</i>	<i>James Wasse,</i>	<i>Richard Harrison,</i>
<i>John Jurin,</i>	<i>Richard Greenaway,</i>	<i>Charles Mitchell,</i>
<i>Francis Mitchell,</i>	<i>Francis Paunceford,</i>	<i>Wm. Hamond,</i>
<i>Ferd. Holland,</i>	<i>Elizabeth Miller,</i>	<i>Benjamin Levy,</i>
<i>Francis Minshall,</i>	<i>Joseph Colyer,</i>	<i>Thomas Lewis,</i>
<i>Jo. Bennet,</i>	<i>John Booker,</i>	<i>John Whiting,</i>
<i>John Wilcocks,</i>	<i>John Bridges,</i>	<i>Thomas Skinner,</i>
<i>Benjamin Steele,</i>	<i>Obadiah Burnett</i>	<i>Jos. Micklethwait,</i>
<i>Thomas Lane,</i>	<i>Paul Docminique,</i>	<i>Robert Michell,</i>
<i>Jos. Brooksbank,</i>	<i>Michael Watts</i>	<i>E. Richier,</i>
<i>John Norton,</i>	<i>Eben. Jones.</i>	

*Sealed and delivered by Thomas Lane, Paul Docminique, Robert Michell, Joseph Brooksbanks, Michael Watts, Edward Richier, John Norton, Ebenezer Jones, John Whiting, John Wilcocks, John Bridges, Thomas Skinner, Benjamin*

34. En Thorpe "and".

35. En Thorpe "and privileges".

enfrentarse, repeler y resistir por la fuerza de las armas a toda persona o personas que intente habitar allí sin nuestro permiso, sin el de los Propietarios, [o] el de nuestros herederos o designados; y todas las otras potestades, autoridad o privilegios para el gobierno de los habitantes de las antedichas provincias, o de cualquiera de ellas, que se concedieron o se mencionaron que se concederían en dichas letras patentes, y todos ellos. En fe de ello, las personas antes nombradas han firmado y estampado sus sellos aquí, este día quince de abril, del año de nuestro Señor 1702, y en el primer año del reinado de su majestad.

*Por la División Oriental*

...

*Por la División Occidental*

...

Sellado y entregado por *Thomas Lane*, .... Y por los intereses que los Propietarios de Jersey Occidental tienen en Jersey Oriental, *Thomas Lane*, ...

Sellado y entregado por las antedichas personas en nuestra presencia.

...

*Steele, Obadiah Burnett, Joseph Micklethwait, Elizabeth Miller, Benjamin Levy, Francis Minshall, Joseph Colyer, Thomas Lewis, John Bennett, John Booker, Benjamin Nelson, James Wasse, Richard Harrison, John Jurin, Richard Greenaway, Charles Mitchell, Francis Mitchell, Fras Pounceford, William Hamond, Ferdinando Holland.* And for the Interest the Proprietors of West-Jersey have in East-Jersey, *Thomas Lane, Paul Docminique, Robert Michel, Joseph Brooksbank, Edward Richier and Michael Watts.* Sealed and delivered by the aforesaid persons in the presence of us.

*L. Morris,*

*Jonathan Greenwood.*

Sealed and delivered by *William Dockwra, Peter Sonmans, Joseph Ormston, Thomas Barker and Thomas Cooper,* Proprietors of East-Jersey, in the presence of Us.

*Richard Bouts,*

*Nathaniel Welch,*

Sealed and delivered by *Gilbert Molleson,* in presence of Us.

*Daniel Wild,*

*Gilbert Falconer.*

Sealed and delivered by *Clement Plumstead,* in presence of Us.

*John Askew,*

*Samuel Hannington.*

Sealed and delivered by *Henry Adderly,* in presence of Us.

*John Blackall,*

*Thomas Cage,*

Sealed and delivered by *Lewis Morris,* in presence of

*Aug. Graham,*

*Richard Bibby.*<sup>36</sup>

I do hereby certify that this is a true copy from the books in the plantation office.

Whitehall, January 17, 1752.

SAMUEL GELLIBRAND. *D. Secretary.*

---

36. El resto sólo en Thorpe.

Certifico aquí que esta es una copia cierta de los libros en la oficina de la colonia.

Whitehall, 17 de enero de 1752.

Samuel Gellibrand. *Asistente del Secretario*.



## CARTA ACLARATORIA DE MASSACHUSETTS

*Documento:* Explanatory Charter of Massachusetts Bay – 1725.

*Fecha:* 26 de agosto de 1725<sup>1</sup>.

*Fuente:* *Acts and Resolves...*, vol. I, pp. 21-23<sup>2</sup>.

*Nota sobre la edición:* Todos los textos son prácticamente idénticos con sólo algún cambio de capitalización.

*Nota histórica:* El origen de esta “carta aclaratoria” fueron las disputas entre el gobernador Samuel Shute y la Asamblea General de Massachusetts. En 1720 ésta eligió como su presidente a Elisha Cooke, enemigo político del gobernador Shute, quien pretendió que lo cambiase. Al negarse la Asamblea a hacerlo, el gobernador la disolvió. Al año siguiente, los miembros de la Asamblea decidieron suspender sus actividades durante una semana sin obtener primero la autorización del gobernador, quien alegó que esa actuación era contraria a la Carta de 1696.

Shute planteó las discrepancias ante el Consejo Privado de su majestad en Inglaterra, que emitió la Carta aclaratoria el 26 de agosto de 1725, que, para evitar que el conflicto fuese a más, prudentemente aprobó la Asamblea el 15 de enero de 1725 (O. S.).

---

1. En *Acts and Resolves* el documento se fecha en 1726, sin darse explicación. Ésta pudiera ser que la Carta fue aprobada por la Asamblea General de Massachusetts el “15 de enero de 1725” según el calendario juliano, que correspondería a 1726 (el 26 de enero) en el calendario actual.

2. También en: Poore, pp. 954-956; MacDonald, pp. 233-235 [extractos]; y Thorpe, pp. 1886-1888.

MacDonald dice haber tomado el texto de *Acts and Resolves* y Thorpe de “Dane, Nathan, William Prescot and Joseph Story, *The Charters and General Laws of the Colony and Province of Massachusetts Bay*, Published by order of the General Court, Boston, T. B. Wait and CO., 1814, pp. 18-37”.

## EXPLANATORY CHARTER OF MASSACHUSETTS BAY – 1725

George by the Grace of GOD of Great Britain France and Ireland king Defender of the Faith &c To all to whom these Presents shall come Greeting Whereas Our late Royal Predecessors William and Mary King and Queen of England &c Did by their letters Patents under their Great Seal of England bearing Date at Westminster the Seventh day of October in the Third year of their Reign for themselves their Heires and Successors Vnite Erect and Incorporate the Territories and Colonies commonly called or known by the Names of the Colony of the Massachusetts Bay and Colony of New Plymouth the Province of Main the Territory called Accada or Nova Scotia and all that Tract of land lying between the said Territorys of Nova Scotia and the said Province of Main into One Reall Province by the Name of Our Province of the Massachusetts Bay in New England And Whereas their said late Majesties King William and Queen Mary did by the said recited letters Patents (amongst other things therein contained) for themselves their Heires and Successors Ordain and Grant that there should and might be Convened held and kept by the Governor for the time being upon every last Wednesday in the Month of May every year forever and at all such other times as the Governor of their said Province should think fitt and Appoint a Great and Generall Court or Assembly which said Great and Generall Court or Assembly should Consist of the Governour and Council or Assistants for the time being and of such Freeholders of their said Province or Territory as should be from time to time elected or deputed by the major part of the Freeholders and other Inhabitants of the respective Towns or places who should be present at such Eleccõns each of the said Towns and places being thereby impowered to Elect and Depute two Persons and no more to Serve for and represent them respectively in the said Great and Generall Court or Assembly and that the Governor for the time being should have full Power and Authority from time to time as he should Judge necessary to adjourn Prorogue and Dissolve all Great and General Courts or Assemblies met and Convened as aforesaid And did thereby also for themselves their Heires and Successors Provide Establish and Ordain that in the Framing and Passing of all Orders laws Statutes and Ordinances and in all Eleccõns and Acts of Government whatsoever to be passed made or done by the said General Court or Assembly or in Council the Governor of the said Province or Territory of the Massachusetts Bay in New England for the time being should have the Negative Voice and that without his Consent or Approbacõn Signified and Declared in writing no such Orders laws Statutes Ordinances Eleccõns or other Acts of Government whatsoever so to be made passed or done by the said General Assembly or in Council should be of any force Effect or Validity any thing therein contained to the



## Carta aclaratoria para la Bahía de Massachusetts – 1725

Jorge, por la gracia de Dios rey de Gran Bretaña, Francia e Irlanda, defensor de la fe, etc. A todos a quienes lleguen estas presentes, saludos. Considerando que nuestros anteriores predecesores Guillermo y María, rey y reina de Inglaterra, etc., mediante sus letras patentes con su gran sello de Inglaterra, fechadas en Westminster el séptimo día de octubre en el tercer año de su reinado, en su nombre y en el de sus herederos y sucesores unieron, erigieron y constituyeron los territorios y colonias comúnmente denominados o conocidos por los nombres de Colonia de la Bahía de Massachusetts y Colonia de Nueva Plymouth, la provincia de Main, el territorio llamado Accada o Nueva Escocia, y toda esa extensión de tierra situada entre dichos territorios de Nueva Escocia y dicha provincia de Main, en una provincia real con el nombre de nuestra Provincia de la Bahía de Massachusetts de Nueva Inglaterra. Y considerando que sus anteriores majestades, el rey Guillermo y la reina María, mediante dichas mencionadas letras patentes (entre otras cosas contenidas en ellas), en su nombre y en el de sus sucesores ordenaron y concedieron que el gobernador en ese momento debiera y pudiera convocar, celebrar y tener todos los últimos miércoles del mes de mayo, todos los años en adelante, y en las demás fechas que el gobernador de dicha provincia lo considerase adecuado, y designar un gran y general tribunal o Asamblea, cuyo gran y general tribunal o Asamblea estuviera formado por el gobernador y por el Consejo o asistentes en ese momento, y por los *freeholders* de dicha provincia o territorio que fueran elegidos o delegados por la mayor parte de los *freeholders* y por otros habitantes de los respectivos municipios o lugares que estuvieran presentes en las elecciones en cada uno de dichos municipios y lugares, estando autorizados a elegir y delegar a dos personas, y a ninguna más, para servirles y representarles, respectivamente, en dicho gran y general tribunal o Asamblea; y que el gobernador en ese momento tuviera total potestad y autoridad para suspender, prorrogar o disolver como lo considerase oportuno todos los grandes y generales tribunales o Asambleas reunidos y convocados como se ha dicho. Y también de ese modo, en su nombre [y] en el de sus herederos y sucesores dispusieron, establecieron y ordenaron que el gobernador en ese momento de dicha provincia o territorio de la Bahía de Massachusetts de Nueva Inglaterra tendría veto para formular y aprobar todas las órdenes, leyes, estatutos y reglamentos, y en todas las elecciones y actos de gobierno aprobados, hechos y preparados por dicho tribunal general o Asamblea o por el Consejo; y que ninguna de dichas órdenes, leyes, estatutos, reglamentos, elecciones u otros actos de gobierno hechos, aprobados o preparados por dicha Asamblea General o por el Consejo, tendrían ninguna fuerza, efectividad o validez sin su consentimiento y aprobación firmada y expresada por escrito, a

contrary in any wise notwithstanding as in and by the said letters Patents (relacōn being therevnto had) may more fully and at large appeare And Whereas no Provision is made by the said recited letters Patents touching the Nominacōn and Eleccōn of a Speaker of the Representatives Assembled in any Great and General Court of Our said Province nor any particular Reservacōn made of the Right of Vs Our Heires and Successors to approve or disapprove of such Speaker by the Governor of the said Province appointed or to be appointed by Vs or them for the time being And no power is Granted by the said recited letters Patents to the said House of Representatives to adjourn themselves for any time whatsoever by means whereof divers Doubts and Controversies have Arisen within Our said Province to the Interrupcōn of the Publick Business thereof and the obstruccōn of Our Service Know Yee therefore that for removing the said Doubts and Controversies and preventing the like mischiefs for the future And also for the further Explanacōn of the said recited letters Patents Wee of Our Especial Grace certain knowledge and meer mocon Have Granted Ordained and Appointed And by these Presents for Vs Our Heirs and Successors Do Will Grant Ordain and Appoint that for ever hereafter the Representatives Assembled in any Great or General Court of Our said Province to be hereafter Summoned shall upon the first day of their Assembling Elect a fit Person out of the said Representatives to be Speaker of the House of Representatives in such General Court and that the Person so Elected shall from time to time be presented to the Governor of Our said Province for the time being or in his absence to the lieutenant Governor or Comander in Chief of Our said Province for the time being for his Approbacōn to which Governor lieutenant Governor and Comander in Chief respectively Wee do hereby for Vs Our Heires and Successors Give full power and Authority to approve or disapprove of the Person so Elected and presented which approbacon or disapprobacon shall be Signified by him by Message in writing under his Hand to the said House of Representatives And in Case such Governour lieutenant Governor or Comander in Chief shall disapprove of the Person so Elected and presented or the Person so Elected and presented being approved as aforesaid shall happen to dye or by Sickness or otherwise be disabled from Officiating as Speaker in every such Case the said Representatives so Assembled shall forthwith Elect an other Person to be Speaker of the House of Representatives to be presented and approved or disapproved in manner as aforesaid and so from time to time as often as the Person so Elected and presented shall be disapproved of or happen to dye or become disabled as aforesaid And Our further Will and Pleasure is and Wee do by these presents of Our more abundant Grace for Vs Our Heires and Successors Grant Ordain and Appoint that

pesar de cualquier cosa (que tenga relación con ello) incluida allí que lo contradijera, como puede verse más completa y detalladamente en dichas letras patentes. Y considerando que dichas mencionadas letras patentes no hacen estipulación respecto al nombramiento y elección de un presidente de los representantes reunidos en el gran y general tribunal de nuestra dicha provincia, ni se hace ninguna reserva particular de nuestro derecho [ni] del de nuestros herederos y sucesores para que se autorice o rechace por el gobernador de dicha provincia que haya sido designado o sea designado por nosotros. Y dichas mencionadas letras patentes no conceden ninguna potestad a dicha Cámara de Representantes para suspenderse de forma alguna por ningún plazo de tiempo, por lo que en nuestra provincia han surgido distintas dudas y controversias sobre la interrupción de esos asuntos públicos y sobre el bloqueo de nuestro servicio: Sabed todos, por tanto, que para eliminar dichas dudas y controversias, y para evitar semejantes perjuicios en el futuro, y también para la aclaración de dichas mencionadas letras patentes, nosotros, por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, hemos concedido, ordenado y designado, y por estas presentes en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores queremos, ordenamos y designamos que de ahora en adelante para siempre los representantes reunidos en cualquier gran o general tribunal de nuestra provincia que se convoque en adelante, el primer día de su asamblea deberán elegir de entre dichos representantes a una persona adecuada para que sea el presidente de la Cámara de Representantes en dicho tribunal general; y que la persona así elegida será presentada para su aprobación al gobernador en ese momento de nuestra provincia o, en su ausencia, al subgobernador o al comandante en jefe en ese momento de nuestra provincia. A cuyo gobernador, subgobernador o comandante en jefe, respectivamente, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos aquí total potestad y autoridad para aprobar o rechazar a la persona así elegida y presentada; cuya aprobación o rechazo será indicado por él mediante un mensaje escrito de su propia mano a la mencionada Cámara de Representantes. Y en caso de que el gobernador, subgobernador o comandante en jefe, rechace a la persona elegida y presentada, o resulte que la persona elegida y presentada, que haya sido aprobada como se ha dicho, fallezca o por enfermedad u otra razón sea incapaz de oficiar como presidente, en todos esos casos, los Representantes, reunidos a ese fin, deberán elegir inmediatamente a otra persona para que sea el presidente de la Cámara de Representantes, para presentarlo y ser aprobado o rechazado en la forma antes dicha; y así tantas veces como la persona elegida y presentada sea rechazada o fallezca o quede incapacitada como se ha dicho. Y es además nuestra voluntad y deseo, y por estas presentes por nuestra más abundante gracia, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores concedemos, ordenamos y designamos que

it shall and may be lawfull to and for the Representatives assembled in any Great or Generall Court of Our said Province for the time being for ever hereafter to Adjourn themselves from day to day (and if occasion shall require) for the space of two days but not for any longer time than for the space of two days without leave from the Governor or in his Absence [from]<sup>3</sup> the lieutenant Governor or Comander in Chief of Our said Province for the time being first had and obtained in that behalfe any thing in the said recited letters Patents contained to the Contrary thereof in any wise Notwithstanding Provided always that nothing in these presents contained shall Extend or be Construed to Extend to revoke alter or prejudice the Power and Authority by the said recited letters Patents Granted to the Governor of the said Province for the time being to Adjourn Prorogue and Dissolve all Great and General Courts or Assemblies of Our said Province. And Lastly Wee do by these presents for Vs Our Heires and Successors Grant that these Our letters Patents or the Enrollment or Exemplificacon thereof shall be in and by all things good firm valid and Effectual in the law according to the true intent and meaning thereof notwithstanding the not rightly or fully reciting menconing or describing the said recited letters Patents or the Date thereof or any other Omission Imperfeccon Defect matter Cause or thing whatsoever to the Contrary thereof in any wise notwithstanding In witness whereof Wee have Caused these Our letters to be made Patents Witness William Archbishop of Canterbury and the rest of the Guardians and Justices of the Kingdom at Westminster the Six and twentieth day of August in the twelfth year of Our Reign

By Writ of Privy Seal

COCKS

[Endorsed:]

Massachusetts' Bay Explanatory Chre.

Ppetuity

COCKS.

---

3. *Sic* en todos.

en adelante podrá ser y será lícito que los representantes reunidos en cualquier gran o general tribunal de nuestra provincia, suspendan [sus sesiones] de día en día, (y si la ocasión así lo requiriera) por un espacio de dos días, pero no por más de dos días sin que primero hayan tenido y obtenido para ello permiso del gobernador o, en su ausencia, del subgobernador o del comandante en jefe en ese momento de nuestra provincia, a pesar de cualquier cosa en contrario contenida en dichas mencionadas letras patentes. Siempre que nada de lo contenido en estas presentes otorgue, o se interprete como que otorga la revocación, modificación o perjuicio de la potestad y autoridad concedidas por dichas mencionadas letras patentes al gobernador en ese momento de dicha provincia para suspender, prorrogar y disolver todos los grandes y generales tribunales o Asambleas de nuestra provincia. Y por último, por estas presentes, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores concedemos que estas nuestras letras patentes, o sus rollos o copias, serán para todas las cosas buenas, firmes, válidas y efectivas en derecho, según su verdadera intención y significado, a pesar de lo que las mencionadas letras patentes no relaten, mencionen o describan correcta o completamente, o de su fecha, o de cualquier otra omisión, imperfección, defecto, asunto, causa o cualquier cosa en contrario. En fe de lo cual hemos hecho que estas nuestras letras se hagan patentes. Siendo testigos William, el Arzobispo de Canterbury, y el resto de los guardias y justicias del reino, en Westminster, el día vigésimo sexto de agosto, en el décimo segundo año de nuestro reinado.

Por mandato del sello privado.

Cocks

(Endosado:)

Carta Aclaratoria de la Bahía de Massachusetts.

A perpetuidad.

Cocks.



## CARTA DE GEORGIA

*Documento:* Georgia Charter, granted by King George II., in the Fifth Year of his Reign.

*Fecha:* 9 de junio de 1732.

*Fuente:* Lucas, pp. 110-123<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Aunque que la ortografía y la capitalización de los textos de Lucas y Thorpe son casi idénticas, es de notar el gran número de diferencias entre ambos textos (que se indican en las notas).

*Nota histórica:* James Oglethorpe encabezó un grupo que solicitó a Jorge II una Carta para los territorios entre las Carolinas británicas y la Florida española, con la intención de establecer una colonia en la que los insolventes pudieran cumplir su condena sin acabar en la cárcel tal y como era la práctica común en ese momento en Inglaterra. La carta era la primera que se redactaba con una vigencia limitada a 21 años, limitación inexistente en las cartas de las anteriores colonias (pero que no había impedido a los monarcas ingleses revocarlas cuando lo consideraron conveniente). Los concesionarios de la carta la devolvieron incluso antes de finalizarse los 21 años de concesión. Una vez devuelta la Carta, la corona designó un gobernador real para la colonia de Georgia, en condiciones semejantes al resto de las provincias reales.

---

1. También en: Poore, pp. 954-956; MacDonald, pp. 235-248 [extractos]; y Thorpe, pp. 765-777.

Thorpe dice haberlo tomado de “The Charters of the following Provinces of North America: Virginia, Maryland, Connecticut, Rhode Island, Pennsylvania, Massachusetts Bay and North American Colonies. In Consequence of the Stamp Act. Printed for W. Owen, at Temple Bar, London, J. Almon in Piccadilly; and F. Blyth at John’s Coffe House, Royal Exchange, MDCCLXVI”.

*Georgia Charter, granted by King GEORGE II., in the Fifth Year of his  
Reign<sup>2</sup>*

GEORGE the Second, by the grace of God, of Great Britain, France and Ireland, king, defender of the faith, &c.,<sup>3</sup> to all to whom these presents shall come, greeting. Whereas we are credibly informed, that many of our poor subjects are, through misfortunes and want of employment, reduced to great necessity, insomuch as by their labor they are not able to provide a maintenance for themselves and families; and if they had means to defray their charge of passage, and the<sup>4</sup> expences incident to new settlements, they would be glad to settle in any of our provinces in America, where, by cultivating the lands at present waste and desolate, they might not only gain a comfortable subsistence for themselves and families, but also strengthen our colonies, and increase the trade, navigation and wealth of these our realms: and whereas our provinces in North America have been frequently ravaged by Indian enemies, more especially that of South Carolina, which in the late war, by the neighbouring savages, was laid waste with fire and sword, and great numbers of English inhabitants miserably massacred; and our loving subjects, who now inhabit there,<sup>5</sup> by reason of the smallness of their numbers, will, in case of a new war, be exposed to the like<sup>6</sup> calamities, inasmuch as their whole southern frontier continueth unsettled, and lieth open to the said savages: and whereas we think it highly becoming our crown and royal dignity to protect all our loving subjects, be they never<sup>7</sup> so distant from us; to extend our fatherly compassion even to the meanest and most unfortunate of our people, and to relieve the wants of our abovementioned poor subjects; and that it will be highly conducive for accomplishing those ends, that a regular colony of the said poor people be settled and established in the southern frontiers<sup>8</sup> of Carolina: and whereas we have been well assured, that if we will be most graciously pleased to erect and settle a corporation for the receiving, managing, and disposing of the contributions of our loving subjects, divers persons would be induced to contribute to the uses and purposes aforesaid: Know ye, therefore, that we have, for the considerations aforesaid, and for the better and more orderly carrying on of the said good purposes, of our

---

2. En Thorpe "CHARTER OF GEORGIA – 1732".

3. En Thorpe "and so forth".

4. En Thorpe "other".

5. En Thorpe "them".

6. En Thorpe "late".

7. En Thorpe "ever".

8. En Thorpe "territories".



Carta de Georgia, concedida por el rey Jorge II el quinto año de su reinado

Jorge II, por la gracia de Dios rey de Gran Bretaña, Francia e Irlanda, defensor de la fe, etc. A todos a quienes lleguen estas presentes, saludos. Considerando que estamos ciertamente informados de que muchos de nuestros súbditos indigentes, debido a desgracias y a falta de empleo, están reducidos a una gran pobreza, ya que no son capaces de proporcionarse con su trabajo un sustento ni a sí mismos ni a sus familias; y que si tuvieran los medios para sufragar la tarifa del pasaje y otros gastos relacionados con un nuevo asentamiento estarían encantados de instalarse en cualquiera de nuestras provincias de América, donde cultivando las tierras, ahora baldías y desoladas, podrían no sólo ganarse una subsistencia para sí y sus familias, sino además fortalecer nuestras colonias e incrementar el comercio, la navegación y la riqueza de esos nuestros reinos. Y considerando que nuestras provincias en Norteamérica han sido asoladas frecuentemente por indios enemigos, especialmente la de Carolina del Sur, que en la última guerra fue pasada a hierro y fuego por los salvajes de los alrededores y un gran número de habitantes ingleses fueron masacrados miserablemente, y nuestros queridos súbditos que ahora habitan esas [provincias], debido a su escaso número, en caso de una nueva guerra estarían expuestos a tales calamidades. En vista de que toda la frontera sur continúa sin colonizarse y permanece abierta a dichos salvajes, y considerando que creemos ser muy conveniente para nuestra corona y dignidad real el proteger a todos nuestros amados súbditos a pesar de lo apartado que estén de nosotros [y] el extender nuestra compasión paternal incluso al más humilde y desafortunado de nuestro pueblo, así como el socorrer las carencias de nuestros mencionados súbditos; y que será altamente conducente para conseguir esos fines que con la mencionada gente indigente se asiente y establezca una colonia legalizada en los territorios al sur de Carolina. Y considerando que se nos ha asegurado que si muy graciosamente nos placiera erigir y establecer una corporación para recibir, gestionar y disponer las contribuciones de nuestros amados súbditos, [eso] induciría a diversas personas a contribuir a los usos y fines mencionados. Sabed pues, por tanto, que por las consideraciones antedichas, y para llevar a cabo mejor y más ordenadamente dichos buenos fines, por nuestra

special grace, certain knowledge, and mere motion, willed, ordained, constituted and appointed, and by these presents, for us, our heirs and successors, do will, ordain, constitute, declare and grant, That our right trusty and well-beloved John Lord Viscount Percival, of our kingdom of Ireland, our trusty and well-beloved Edward Digby, George Carpenter, James Oglethorpe, George Heathcote, Thomas Tower, Robert More, Robert Hucks, Roger Holland, William Sloper, Francis Eyles, John Laroche, James Vernon, William Balitha, esquires; Stephen Hales, master of arts,<sup>9</sup> John Burton, bachelor of divinity,<sup>10</sup> Richard Bundy, master of arts,<sup>11</sup> Arthur Bedford, master of arts, Samuel Smith, master of arts, Adam Anderson, and Thomas Coram, gentlemen, and such other persons as shall be elected in the manner hereafter mentioned, and their successors, to be elected in manner as<sup>12</sup> herein after is<sup>13</sup> directed; be, and shall be one body politic and corporate, in deed and in name, by the name of The Trustees for establishing the colony of Georgia in America; and them and their successors, by the same name, we do, by these presents, for us, our heirs and successors, really and fully make, ordain, constitute and declare to be one body politic and corporate, in deed and in name, for ever; and that by the same name they, and their successors, shall and may have perpetual succession; and that they, and their successors, by that name, shall and may forever hereafter be persons able and capable in the law to purchase, have, take, receive, and enjoy to them, and their successors, any manors: messuages, lands, tenements, rents, advowsons, liberties, privileges, jurisdictions, franchises, and other hereditaments whatsoever, lying and being in part of<sup>14</sup> Great Britain, of whatsoever nature, kind, and quality<sup>15</sup> they be, in fee and in perpetuity, not exceeding the yearly value of one thousand pounds beyond reprises, also estates for lives and for years, and all other manner of goods, chattels, and things whatsoever, of what name, nature, quality, or value so ever<sup>16</sup> they be; for the better settling, supporting,<sup>17</sup> and maintaining the said colony, and other uses aforesaid; and to give, grant, let, and demise the said manors, messuages, lands, tenements, hereditaments, goods, chattels, and things whatsoever aforesaid, by lease or leases, for term of years, in possession at

---

9. En Thorpe "A. M. John Burton".

10. En Thorpe "B. D".

11. En Thorpe "A. M.", y así en los demás casos.

12. En Thorpe "the manner".

13. Falta "is" en Thorpe.

14. Falta "part of" en Thorpe, y añade "or any part thereof," a Great Britain.

15. En Thorpe "or quality, or value".

16. Falta "of what name, nature, quality, or value so ever" en Thorpe.

17. En Thorpe "and supporting".

especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad hemos dispuesto, ordenado, constituido y designado, y por estas presentes en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores disponemos, ordenamos, constituimos, declaramos y concedemos que nuestro justamente fiel y muy querido John, Lord vizconde de Purcival, de nuestro reino de Irlanda, nuestros fieles y muy queridos Edward Digby, George Carpenter, James Oglethorpe, George Heathcote, Thomas Tower, Robert More, Robert Hucks, Roger Holland, William Sloper, Francis Eyles, John Laroche, James Vernon, William Balitha, *Esquires*; Stephen Hales, licenciado, John Burton, teólogo, Richard Bundy, licenciado, Arthur Bedford, licenciado, Samuel Smith, licenciado, Adam Anderson, y Thomas Coram, gentilhombres, y las demás personas que se elijan en la forma mencionada a continuación, y sus sucesores elegidos como se ordena a continuación, sean y serán un cuerpo político y corporación, en escritura y en título para siempre, con la denominación de “Los Administradores para establecer la colonia de Georgia de América”; y por estas presentes, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, les hacemos, ordenamos, constituimos y declaramos verdadera y completamente, a ellos y a sus sucesores con el mismo nombre, ser un cuerpo político y corporación, en escritura y en título para siempre, y que con el mismo nombre ellos y sus sucesores podrán tener y tendrán sucesión perpetua; y que con ese nombre ellos y sus sucesores podrán ser y serán personas capaces y competentes legalmente para siempre en adelante para comprar, tener, tomar, recibir y disfrutar, para ellos y para sus sucesores, haciendas, edificios, tierras, viviendas, censos, derechos de presentación, derechos, privilegios, jurisdicciones, franquicias y todas las demás heredades ubicadas y que queden en Gran Bretaña, o en cualquier parte de ella, y de cualquier naturaleza, clase o calidad o valor que sea, en posesión absoluta y legal y en perpetuidad, cuyo valor anual no exceda el de mil libras por encima de las deducciones; así como haciendas de por vida y por años, y todos los demás tipos de bienes, enseres y cualquier cosa, [necesaria] para el mejor establecimiento y sostenimiento y mantenimiento de dicha colonia y para los demás usos antes mencionados; y para dar, conceder, alquilar y entregar mediante alquiler o alquileres en plazos anuales dichos solares, edificios, tierras, viviendas, heredades, bienes, enseres y cualquier cosa antes dicha que estén en su posesión

the time of granting thereof, and not in reversion, not exceeding the term of one-and-thirty years from the time of granting thereof; on which, in case no fine be taken, shall be reserved the full value, and, in case a fine be taken, shall be reserved at least a moiety of the full value, that the same shall reasonably and *bona fide* be worth at the time of such demise; and that they, and their successors, by the name aforesaid, shall and may, for ever hereafter, be persons able and<sup>18</sup> capable in the law to purchase, have, take, receive, and enjoy, to them and their successors, any lands, territories, possessions, tenements, jurisdictions, franchises, and other<sup>19</sup> hereditaments whatsoever, lying and being in America, of what quantity, quality, or value soever they be, for the better settling, supporting,<sup>20</sup> and maintaining the said colony; and that by the name aforesaid, they shall and may be able to sue and be sued, plead and be impleaded, answer and be answered unto, defend and be defended, in all courts and places whatsoever, and before whatsoever judges, justices, or<sup>21</sup> other officers, of us, our heirs and successors, in all and singular actions, complaints, pleas, matters, suits, and demands, of what kind, nature, or quality soever they be; and to act and to do all other<sup>22</sup> matters and things in as ample manner and form as any other our liege subjects of this realm of Great Britain; and that they, and their successors, for ever hereafter, shall and may have a common seal, to serve for the causes and business of them, and their successors; and that it shall and may be lawful for them, and their successors, to change, break, alter, and make new, the said seal from time to time, and at their pleasure, as<sup>23</sup> they shall think best. And we do further grant, for us, our heirs and successors, that the said corporation, and the common council of the said corporation, herein after by us appointed, may, from time to time, and at all times, meet about their affairs, when and where they please, and transact and carry on the business of the said corporation. And for the better execution of the purposes aforesaid, we do, by these presents, for us, our heirs and successors, give and grant to the said corporation, and their successors, that they, and their successors, for ever may, upon the third Thursday in the month of March, yearly meet at some convenient place, to be appointed by the said corporation, or major part of them who shall be present at any meeting of the said corporation to be had for the appointing of the said place; and that they, or two thirds of such of them that shall be present,

---

18. Falta "and" en Thorpe.

19. Falta "other" en Thorpe.

20. En Thorpe "and supporting".

21. En Thorpe "and".

22. Falta "and" en Thorpe.

23. En Thorpe "and as".

cuando se concedan, y no en reversión, cuyo plazo no exceda el de treinta y un años desde que se concedan, en cuyo caso no se impondrá recargo, se mantendrá el valor total, y en caso de que se aplique un recargo, se mantendrá al menos la mitad del valor total que razonablemente y de buena fe valga al tiempo de dicha entrega. Y que con el antedicho nombre ellos y sus sucesores podrán ser y serán en adelante para siempre personas capaces y competentes en derecho para comprar, tener, tomar, recibir y disfrutar, ellos y sus sucesores, cualesquiera tierras, territorios, posesiones, viviendas, jurisdicciones, franquicias y heredades que fuere, ubicadas y que queden de América, de cualquier cantidad, calidad y valor que sea, para el mejor establecimiento y sustento y mantenimiento de dicha colonia. Y que con dicho nombre podrán demandar y ser demandados, querellarse y ser querellados, contestar y ser contestados, defender y ser defendidos en todos los tribunales y lugares que sea, y ante cualquier juez, juez de paz y otros oficiales nuestros, [o] de nuestros herederos y sucesores, en todas y cada una de las acciones, querellas, peticiones, asuntos, pleitos y demandas de cualquier clase, naturaleza o calidad que sea, y a actuar y hacer todos los asuntos y cosas en tan extensa manera y forma como [pueda] cualquiera de nuestros vasallos de este reino de Gran Bretaña; y que en adelante para siempre sus sucesores tendrán y podrán tener un sello común para sus causas y negocios y los de sus sucesores; y que será y podrá serles legítimo a ellos y a sus sucesores cambiar, romper, alterar y hacer un nuevo sello cuando lo necesiten, y a su discreción y cuando lo consideren más oportuno. Y además, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores concedemos que dicha corporación y el Consejo común de dicha corporación, designado por nosotros en adelante, de vez en cuando y en todo momento podrán reunirse para tratar sus negocios cuando y donde les plazca, y negociar y tramitar los negocios de dicha corporación. Y para el mejor ejercicio de los fines antedichos, por estas presentes en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos y concedemos a dicha corporación y a sus sucesores, que ellos y sus sucesores, anualmente y para siempre, alrededor del tercer jueves del mes de marzo, podrán reunirse en algún lugar idóneo designado por dicha corporación, o por la mayoría de sus miembros que estén presentes en cualquier reunión de dicha corporación para elegir dicho lugar; y que ellos, o dos tercios de ellos que estén presentes

shall,<sup>24</sup> at such yearly meeting, and at no other meeting of the said corporation, between the hours of ten in the morning and four in the afternoon of the same day, chuse and elect such person or persons to be members of the said corporation as they shall think beneficial to the good designs of the said corporation. And our further will and pleasure is, that if it shall happen that any of the persons<sup>25</sup> herein after by us appointed as the common council of the said corporation, or any other<sup>26</sup> persons to be elected and<sup>27</sup> admitted members of the said common council in the manner herein after directed, shall die, or shall, by writing under his and their hands respectively, resign his or their office or offices of common councilman, or common council-men, the said corporation, or the major part of such of them as shall be present, and<sup>28</sup> may at such meeting, on the said third Thursday in March, yearly, in manner as aforesaid, next after such death or resignation, and at no other meeting of the said corporation, elect and chuse one or more person or persons, being members of the said corporation, into the room or place of such person, or persons, which shall be so dead or so resigning,<sup>29</sup> as to them shall seem meet. And our will and pleasure<sup>30</sup> is, that all and every the person or persons which shall, from time to time, hereafter be elected common council-men of the said corporation as aforesaid, do and shall, before he or they act as common council-men<sup>31</sup> of the said corporation, take an oath for the faithful and due execution of their office; which oath the president of the said corporation, for the time being, is hereby authorized and required to administer to such person or persons so<sup>32</sup> elected as aforesaid. And our will and pleasure is, that the first president of the said corporation shall<sup>33</sup> be our trusty and well-beloved the said John Lord Viscount Percival, and that the said president shall, within thirty days after the passing of<sup>34</sup> this charter, cause summons to be issued to the several members of the said corporation herein particularly named, to meet at such time and place as he

---

24. Falta "shall" en Thorpe.

25. En Thorpe "any person".

26. Falta "other" en Thorpe.

27. En Thorpe "or".

28. En Thorpe "shall and".

29. En Thorpe "into the room or place of such person or persons so dead or so resigning, elect and choose one or more such person or persons, being members of the said corporation".

30. Falta "and pleasure" en Thorpe.

31. Falta "council" en Thorpe.

32. Falta "so" en Thorpe.

33. En Thorpe "is and shall".

34. Falta "of" en Thorpe.

en dicha reunión anual, y no en ninguna otra reunión de dicha corporación, entre las diez de la mañana y las cuatro de la tarde del mismo día seleccionarán y elegirán a la persona o personas que pasarán a ser miembros de dicha corporación por considerar que fuera beneficioso para los buenos designios de dicha corporación. Y es además nuestra voluntad y deseo que si ocurriera que alguna persona elegida por nosotros para el Consejo común de dicha corporación, o las personas elegidas o admitidas como miembros de dicho Consejo común en la forma ordenada más adelante, fallecieran o, mediante escrito de su puño y letra, renunciaran a sus cargos como miembros del Consejo común, dicha corporación, o la mayoría de los miembros presentes, podrán y deberán en dicha reunión anual del tercer jueves de marzo siguiente al fallecimiento o a la renuncia, de la forma antes dicha, y en ninguna otra reunión de dicha corporación, elegir y seleccionar como les parezca apropiado una o más personas que fueran miembros de dicha corporación en lugar o puesto de la persona o personas fallecidas o que renunciaron. Y es nuestra voluntad y deseo que todas y cada una de las personas que, como se ha dicho, en adelante sean elegidas miembros del Consejo común de dicha corporación, juren el fiel y debido ejercicio de su cargo; juramento que aquí se autoriza y se exige al presidente de la corporación en ese momento que tome a todas las personas elegidas como se ha dicho. Y es nuestra voluntad y deseo que el primer presidente de dicha corporación es y sea el mencionado nuestro fiel y bien amado John, Lord vizconde de Percival; y que en los treinta días siguientes a la aprobación de esta carta, dicho presidente haga que se emitan citaciones a todos los miembros de dicha corporación nombrados aquí específicamente, para que se reúnan en el lugar y fecha que él

should<sup>35</sup> appoint, to consult about and transact the business of the<sup>36</sup> said corporation. And our will and pleasure is, and we do<sup>37</sup> by these presents, for us, our heirs and successors, grant, ordain, and direct, that the common council of the said<sup>38</sup> corporation shall consist of fifteen in number: and we do, by these presents, nominate, constitute, and appoint, our right trusty and well-beloved John Lord Viscount Percival, our trusty and well-beloved<sup>39</sup> Edward Digby, George Carpenter, James Oglethorpe, George Heathcote, Thomas Tower, Robert More, Robert Hucks, Rogers Holland, William Sloper, Francis Eyles, John<sup>40</sup> Laroche, James Vernon, William Belitha, esquires, and Stephen Hales, master of arts, to be the common council of the said corporation, to continue in their said offices<sup>41</sup> during their good behavior. And whereas it is our royal intention, that the members of the said corporation shall<sup>42</sup> be increased by election as soon as conveniently may be, to a greater number than is hereby nominated, our further will and pleasure is, and we do hereby for us, our heirs and successors, ordain and direct, that from the time of such increase of the members of the said corporation, the number of the said common council shall be increased to twenty-four. And that at<sup>43</sup> the same assembly at which such additional members of the said corporation shall be chosen, there shall likewise be elected in the manner herein before directed for the election of common council-men, nine persons to be the said common council,<sup>44</sup> and to make up the number thereof twenty-four. And our further will and pleasure is, that our trusty and well-beloved the said Sir<sup>45</sup> Edward Digby, esquire, shall be the first chairman of the common council of the said corporation; and that the said Lord Viscount Percival shall be and continue president of the said corporation; that<sup>46</sup> the said Edward Digby shall be and continue chairman of the said<sup>47</sup> common council

---

35. En Thorpe "shall".

36. Falta "the" en Thorpe.

37. Falta "do" en Thorpe.

38. En Thorpe "this".

39. En Thorpe "beloved".

40. Falta "Tower, Robert More, Robert Hucks, Rogers Holland, William Sloper, Francis Eyles, John" en Thorpe.

41. En Thorpe "the said office".

42. En Thorpe "should".

43. Falta "at" en Thorpe.

44. En Thorpe "council men" (lo que por el contexto es un error).

45. Falta "the said Sir" en Thorpe.

46. En Thorpe "and that".

47. Falta "said" en Thorpe.



elija, para consultar y tramitar los negocios de dicha corporación. Y es nuestra voluntad y deseo, y por estas presentes, en nuestro nombre, [y] en el de nuestros herederos y sucesores, concedemos, decretamos y ordenamos que el Consejo común de esta corporación esté formado por un número de quince [miembros]; y por estas presentes nombramos, constituimos y elegimos a nuestro justamente fiel y bien amado John Lord vizconde de Percival, a nuestro fiel y bien amado Edward Digby, a George Carpenter, James Oglethorpe, George Heathcote, Thomas Tower, Robert More, Robert Hucks, Rogers Holland, William Sloper, Francis Eyles, John Laroche, James Vernon, William Belitha, esquires, y a Stephen Hales, licenciado, para que sean el Consejo común de dicha corporación, y que continúen en dicho cargo mientras tengan buen comportamiento. Y considerando que es nuestra real intención que, tan pronto como sea conveniente, los miembros de dicha corporación aumenten mediante elección en un número mayor de los que aquí se ha nombrado. Además es nuestra voluntad y deseo, y en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores aquí decretamos y ordenamos que desde que aumenten los miembros de dicha corporación, el número de dicho Consejo común se aumente a veinticuatro [miembros]; y que en la misma asamblea en la que se elijan los miembros adicionales de la corporación, se elijan de igual manera, en la forma antes ordenada para la elección de los miembros del Consejo común, nueve personas que sean los miembros de dicho Consejo común, para alcanzar el número de veinticuatro. Y además es nuestra voluntad y deseo que nuestro fiel y bien amado Sir Edward Digby, *esquire*, sea el primer consejero delegado del Consejo común de dicha corporación; y que dicho Lord vizconde Percival sea y continúe siendo el presidente de dicha corporación, y que dicho Edward Digby sea y continúe siendo el consejero delegado del Consejo común de dicha corporación hasta la reunión inmediatamente siguiente a la primera reunión de dicha corporación o del Consejo común

of the said corporation respectively, until the meeting which shall be had next and immediately after the first meeting of the said corporation, or of the common council of the said corporation respectively, and no longer; at which said second meeting, and at<sup>48</sup> every other subsequent and future meeting of the said corporation, or of the common-council of the said corporation respectively, in order to preserve an indifferent rotation of the several offices of president of the corporation, and of chairman of the common-council of the said corporation, we do direct and ordain, that all and every the person and persons, members of the said common-council for the time being, and no others, being present at such meetings, shall severally and respectively, in their turns, preside at the meetings which shall from time to time be had and<sup>49</sup> held, of the said corporation, or of the common-council of the said corporation respectively: And in case any doubt or question shall at any time arise, touching or concerning the turn or right of any member of the said common-council, to preside at any meeting of the said corporation, or at the common-council of the said corporation, the same shall be respectively determined by the major part of the said corporation, or of the common-council of the said corporation respectively, who shall be present at such meeting. Provided always, that no member of the said common-council, having served in the office of president of the said corporation, or of chairman of the common-council of the said corporation, shall be capable of being or of serving as president or chairman at any meeting of the said corporation, or of the<sup>50</sup> common council of the said corporation, next and immediately ensuing that in which he so served as president of the said corporation, or chairman of the<sup>51</sup> common-council of the said corporation respectively, unless it shall so happen, that at any such meeting of the said corporation there shall not be any other member of the said common-council present. And our will and pleasure is, that at all and every the<sup>52</sup> meetings of the said corporation, or of the common-council of the said corporation, the president or chairman for the time being shall have a voice, and shall vote and<sup>53</sup> act as a member of the said corporation, or of the common-council of the said corporation, at such meeting; and in case of any equality of votes, the said president or chairman for the time being shall have and exercise a casting vote. And our further will and pleasure is, that no president of the said corporation, or chairman of the common-council of

---

48. Falta "at" en Thorpe.

49. Falta "had and" en Thorpe.

50. Falta "of the" en Thorpe.

51. En Thorpe "the said".

52. En Thorpe "of the".

53. En Thorpe "and shall".

de dicha corporación, y no más tarde; en cuya segunda reunión, y en todas las demás reuniones futuras de dicha corporación o del Consejo común de dicha corporación, para preservar una rotación imparcial de los cargos de presidente de la corporación y de consejero delegado del Consejo común de dicha corporación, ordenamos y decretamos que todas y cada una de las personas, miembros de dicho Consejo común en ese momento, y ninguna otra, presentes en esas reuniones, todos y cada uno por turno, presidan las reuniones que tenga dicha corporación o el Consejo común de dicha corporación en su caso; y si que en algún momento surge alguna duda o pregunta en lo tocante o respecto al turno o derecho de cualquier miembro del Consejo común para presidir cualquier reunión de dicha corporación o del Consejo común de dicha corporación, el turno lo determinará la mayoría [de los miembros] de dicha corporación o, en su caso, del Consejo de dicha corporación, que estén presentes en esa reunión. Siempre con tal que ningún miembro de dicho Consejo común que haya servido en los cargos de presidente de dicha corporación, o de consejero delegado del Consejo común de dicha corporación, pueda ser o servir como presidente o consejero delegado en la reunión de la corporación o del Consejo común de dicha corporación inmediatamente siguiente a la que él sirvió como presidente de dicha corporación o como consejero delegado del Consejo común de dicha corporación, a menos que resulte que en esa reunión de dicha corporación no estuviera presente ningún otro miembro del Consejo común. Y es nuestra voluntad y decisión que en todas y cada una de las reuniones de dicha corporación o del Consejo común de dicha corporación, el presidente o consejero delegado en ese momento tenga voz y voto, y actúe en esa reunión como un miembro [más] de dicha corporación o del Consejo común de dicha corporación; y en el caso de empate de votos, dicho presidente o consejero delegado en ese momento tendrá y ejercerá voto de calidad. Y además, es nuestra voluntad y deseo que ningún presidente de dicha corporación, ni el consejero delegado del Consejo común de

the said corporation, or member of the said common-council or corporation, by us by these presents appointed, or hereafter from time to time to be elected or<sup>54</sup> appointed in manner aforesaid, shall have, take or receive, directly or indirectly, any salary, fee, perquisite, benefit or profit, whatsoever, for or by reason of his or their serving the said corporation, or common-council of the said corporation, as<sup>55</sup> president, chairman, or common-council-man, or as being a member of the said corporation. And our will and pleasure is, that the said herein before appointed president, chairman and common-council-men, before he and they act respectively as such, shall severally take an oath for the faithful and due execution of their trust, to be administered to the president by the chief baron of our court of exchequer for the time being, and by the president of the said corporation to the rest of the common-council, who are hereby authorized severally and respectively to administer the same. And our will and pleasure is, that all and every person and persons who<sup>56</sup> shall have in his or their own name or names, or in the name or names of any person or persons in trust for him or them, or for his or their benefit, any office, place or employment of profit under the said corporation, shall be incapable of being elected a member of the said corporation: And if any member of the said corporation, during such time as he shall continue a member thereof, shall in his own name or in the name of any person or persons in trust for him, or for his benefit, have, hold, exercise,<sup>57</sup> accept, possess or enjoy any office, place or employment of profit under<sup>58</sup> the common-council of the said corporation, such member shall, from the time of such<sup>59</sup> having, holding, exercising, accepting, possessing and enjoying such office, place or<sup>60</sup> employment of profit, cease to be a member of the said corporation. And we do for us, our heirs and successors, grant unto the said corporation, and their successors,<sup>61</sup> that they, and their successors, or the major part of such of them as shall be present at any meeting of the said corporation, convened and assembled for that purpose, by propoer and convenient<sup>62</sup> notice thereof, shall have power, from time to time, and at all times hereafter, to authorize and appoint such persons as they shall think fit, to take subscriptions, and to

---

54. En Thorpe "and".

55. En Thorpe "or".

56. Falta "who" en Thorpe.

57. En Thorpe "or exercise".

58. En Thorpe "under the said corporation, or under".

59. En Thorpe "his".

60. En Thorpe "and".

61. Falta "and their successors" en Thorpe.

62. En Thorpe "by a convenient".

dicha corporación, ni ningún miembro de dicho Consejo común o corporación, nombrado por nosotros en estas presentes o que en adelante sea elegido y designado en la forma antes dicha, tenga, tome o reciba, directa o indirectamente, ningún salario, honorario, emolumento, beneficio o ganancia de ninguna clase por sus servicios a dicha corporación o al Consejo común de dicha corporación, ni por ser presidente, consejero delegado o consejero común, ni por ser miembro de dicha corporación. Y es nuestra voluntad y deseo que los anteriormente designados como presidente, consejero delegado o consejeros comunes electos, antes de que actúen como tales, todos ellos hagan un juramento de lealtad y cumplimiento debido de su cargo de confianza, que al presidente se lo tomará el Primer Barón de nuestro Tribunal de Cuentas en ese momento, y el presidente de dicha corporación se lo tomará al resto del Consejo común, quedando aquí ambos autorizados a tomarlos. Y es nuestra voluntad y deseo que todas y cada una de las personas que tengan cualquier puesto, cargo o empleo remunerado, tanto en su propio nombre o a nombre de alguna persona de su confianza, o en su beneficio, no puedan ser elegidos miembros de dicha corporación; y si algún miembro de dicha corporación durante el tiempo en que sea miembro de ella tuviera, ocupara o ejerciera, aceptara, poseyera o disfrutara cualquier cargo, puesto o empleo remunerado en dicha corporación o en el Consejo común de dicha corporación, tanto en su propio nombre o en nombre de alguna persona de su confianza o en su beneficio, dicho miembro dejará de ser miembro de dicha corporación durante el tiempo que tenga, ocupe, ejerza, acepte, posea o disfrute tal cargo, puesto o empleo remunerado. Y en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores concedemos a dicha corporación que [sus miembros] y sus sucesores, o la mayoría de los que estén presentes en una reunión de dicha corporación, convocada y reunida para ese fin mediante una notificación previa, en todo momento tengan la potestad de autorizar y designar a aquellas personas que consideren capacitadas para tomar suscripciones y para

gather and collect such moneis as shall be by any person or persons contributed for the purposes aforesaid; and shall and may revoke and make void such authorities and appointments as often as they shall see cause so to do. And we do hereby for us, our heirs and successors, ordain and direct, that the said corporation shall every year lay an account in writing before the chancellor, or keeper,<sup>63</sup> or commissioners for the custody of the great seal of Great-Britain, of us, our heirs and successors: the chief justice of the court of king's bench, the master of the<sup>64</sup> rolls, the chief justice of the court of common pleas, and the chief baron of the exchequer, of us, our heirs and successors, for the time being, or any two of them; of all moneis or<sup>65</sup> effects by them received or expended, for the carrying on of the good purposes aforesaid. And we do hereby for us, our heirs and successors, give and grant unto the said corporation, and their successors, full power and authority to constitute, ordain and make such and so many by-laws, constitutions, orders and ordinances, as to them, or the greater part of them, at their general meeting for that purpose, shall seem meet,<sup>66</sup> necessary and convenient for the well ordering<sup>67</sup> and governing the<sup>68</sup> said corporation; and the said by-laws, constitutions, orders and ordinances, or any of them, to alter and annul, as they or the major part of them then present, shall see requisite; and in and by such by-laws, rules, orders and ordinances, to set,<sup>69</sup> impose and inflict reasonable pains and penalties upon any offender or offenders who shall transgress, break or violate the said by-laws, constitutions, orders and ordinances, so made as aforesaid, and to mitigate the same, as they or the major part of them then present shall find cause; which said pains and penalties shall and may be levied, sued for, taken, retained and recovered by the said corporation, and their successors, or<sup>70</sup> by their officers and servants, from time to time to be appointed for that purpose, by action of debt, or by any other lawful ways or means, to the use and behoof of the said corporation, and their successors; all and singular which bylaws, constitutions, orders and ordinances, so as aforesaid to be made, we will shall be duly observed and kept, under the pains and penalties therein to be contained; so always as the said by-laws, constitutions, orders, and ordinances,

---

63. En Thorpe "speaker" (teniendo más sentido por el contexto "keeper").

64. Falta "the" en Thorpe.

65. En Thorpe "and".

66. Falta "meet" en Thorpe.

67. En Thorpe "ordaining".

68. En Thorpe "of the".

69. En Thorpe "sell" (que no es correcto por el contexto).

70. Falta "or" en Thorpe.

recaudar y recolectar los dineros que cualquier persona contribuya para los fines mencionados, y podrán revocar y anular dichas autorizaciones y designaciones tantas veces como consideren haya razón para ello. Y en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores aquí ordenamos y decretamos que dicha corporación presente anualmente al canciller, o al presidente de la Cámara de los Comunes, o a los comisionados para la custodia de nuestro gran sello de Gran Bretaña, [o] del de nuestros herederos y sucesores, [o] al magistrado presidente del Tribunal de *King's Bench*, [o] al Maestro de Rollos, [o] al Presidente Magistrado del Tribunal de Demandas Comunes, y al primer Barón de nuestro erario, [o] del de nuestros herederos y sucesores, o a dos de ellos, un informe por escrito de todos los dineros y efectos que han recibido y gastado en ejecución de los buenos fines expuestos. Y en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos y concedemos a dicha corporación y a sus sucesores total poder y autoridad para constituir, ordenar y hacer tantas ordenanzas, decretos, órdenes y reglamentos como a [los miembros], o a la mayoría de ellos [reunidos] para ese fin en su reunión general, les parezcan necesarios y convenientes para el buen orden y gobierno de dicha corporación; y para modificar y anular dichas ordenanzas, decretos, órdenes y reglamentos, o cualquiera de ellos, como la mayoría de los presentes consideren necesario; y para imponer, aplicar e infligir mediante dichas ordenanzas, reglas, órdenes y reglamentos, penas y castigos razonables a los infractores que transgredieren, quebrantaren o violaren dichas ordenanzas, decretos, órdenes y reglamentos, aprobadas como se ha dicho; y para atenuar [los castigos] como consideren adecuado [los miembros] o su mayoría; penas y castigos que podrán ser exigidas judicialmente, tomadas, retenidas y recuperadas por dicha corporación y por sus sucesores, [o] por sus oficiales y servidores en ese momento que se nombre a tal fin, mediante acciones monitorias por morosidad, o mediante cualquier forma o recurso legal que sirva y beneficie a dicha corporación y a sus sucesores, [y] a todos y cada uno de ellos; ordenanzas, decretos, órdenes y reglamentos que, redactados como se ha dicho, queremos que se observen y cumplan debidamente, bajo las penas y castigos contenidos en ellos, siempre que las dichas ordenanzas, constituciones, órdenes y decretos,

pains and penalties from time to time to be made and imposed, be reasonable, and not contrary or repugnant to the laws and<sup>71</sup> statutes of this our realm; and that such by-laws, constitutions and ordinances, pains and penalties from time to time to be made and imposed, and any repeal or alteration thereof, or any of them, be<sup>72</sup> likewise agreed to, be established and confirmed by the general<sup>73</sup> meeting of the said corporation, to be held and kept next after the same shall be respectively made. And whereas the said corporation intend to settle a colony, and to make an habitation and plantation in that part of our province of South Carolina in America herein after described: Know ye therefore, that we greatly desiring the happy success of the said corporation, for their further encouragement in accomplishing so excellent a work, have of our special<sup>74</sup> grace, certain knowledge, and mere motion, given and granted, and<sup>75</sup> by these presents, for us, our heirs, and successors, do give and grant, to the said corporation, and their successors, under the reservations, limitations, and declarations hereafter expressed, seven undivided parts (the whole into eight equal parts to be divided) of all those lands, countries, and territories, situate, lying, and being in that part of South Carolina, in America, which lies from the northern stream of a river<sup>76</sup> there commonly called the Savannah, all along the sea-coast to the southward, unto the most southern stream of a certain other great water or river called the Alatomacha, and westward<sup>77</sup> from the heads of the said rivers respectively in direct lines to the south seas, and all that space,<sup>78</sup> circuit, and precinct of land lying<sup>79</sup> within the said boundaries, with the islands in the sea, lying opposite to the eastern coast of the said islands;<sup>80</sup> within twenty leagues of the same, which are not already inhabited, or settled by any authority derived from the crown of Great Britain, together with all the soils, grounds, havens, ports, gulphs and bays, mines, as well royal mines of gold and silver, as other minerals, precious stones, quarries, woods, rivers, waters, fishings, as well royal fishings of whale and sturgeon as other fishings, pearls, commodities, jurisdictions, royalties, franchises, privileges, and pre-eminences, within the said territories, and the

---

71. En Thorpe "or".

72. En Thorpe "may be".

73. En Thorpe "said general".

74. En Thorpe "aforesaid".

75. Falta "and" en Thorpe.

76. En Thorpe "the most northern part of a stream or river".

77. En Thorpe "westerly".

78. En Thorpe "share".

79. Falta "lying" en Thorpe.

80. En Thorpe "lands".



[y] las penas y los castigos que se redacten e impongan, sean razonables y no contrarios o inconsistentes con las leyes y estatutos de este nuestro reino; y que dichas ordenanzas, decretos y reglamentos, penas y castigos que se redacten e impongan, y cualquier revocación o alteración de ellas, o de cualquiera de ellas, se establezcan y confirmen mediante acuerdo de la junta general de dicha corporación que tenga lugar y se lleve a cabo inmediatamente después de la junta en que se aprueben. Y considerando que dicha corporación pretende establecer una colonia y hacer morada y hacienda en una región de nuestra provincia de Carolina del Sur, de América, descrita a continuación. Sabed por tanto que, deseando grandemente el feliz éxito de dicha corporación, para estimularles más a que efectúen tan excelente trabajo, por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, hemos dado y concedido, [y] por estas presentes en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos y concedemos a dicha corporación y sus sucesores, con las salvedades, limitaciones y declaraciones expresadas a continuación, siete partes indivisas, quedando el todo dividido en ocho partes iguales, de todas aquellas tierras, campos y territorios, situados ubicados y que quedan en aquella parte de Carolina del Sur, de América, que queda entre la parte más septentrional de un arroyo o río, normalmente llamado Savannah, a lo largo de la costa marítima hacia el sur, hasta el arroyo más meridional de otras grandes aguas o río llamado el Alatamaha, y hacia el oeste desde los manantiales de dichos ríos en línea directa a los mares del sur; y toda esa porción, distrito y demarcación de tierra dentro de dichas fronteras, con las islas en el mar ubicadas en frente de la costa este de dichas tierras, a veinte leguas de la misma, que no estén todavía habitadas o colonizadas por alguna autoridad derivada de la corona de Gran Bretaña; junto con todos los suelos, terrenos, refugios, puertos, golfos y bahías, minas, tanto las minas reales de oro y plata como de otros minerales, piedras preciosas, canteras, bosques, ríos, aguas, caladeros, tanto caladeros reales de ballenas y esturiones como otros caladeros, perlas, bienes, jurisdicciones, regalías, franquicias, privilegios y preeminencias dentro de los dichos territorios y sus

precincts<sup>81</sup> thereof, and thereunto in any sort belonging or appertaining, and which we by our letters patent may or can grant, and in as ample manner and sort as we,<sup>82</sup> or any of our royal progenitors, have hitherto granted to any company, body politic, or corporate, or to any adventurer or adventurers, undertaker or undertakers of any discoveries, plantations or traffic of, in or into any foreign parts whatsoever, and in as large and ample manner as if the same were herein particularly mentioned and expressed. To have, hold, possess and enjoy the said seven undivided parts (the whole into eight equal parts to be divided as aforesaid) of all and singular the said<sup>83</sup> lands, countries and territories, with all and singular other the premises herein before by these presents granted or mentioned, or intended to be granted, to them the said corporation, and their successors for ever, for the better support of the said colony. To be holden of us, our heirs and successors, as of our manor<sup>84</sup> of Hampton court, in our county of Middlesex, in fee<sup>85</sup> and common soccage, and not in capite; yielding and paying therefor to us, our heirs and successors, yearly for ever, the sum of four shillings for every hundred acres of the said lands which the said corporation shall grant, demise, plant or settle, the said payment not to commence, or be made, until ten years after such grant, demise, planting or settling, and to be answered and paid to us, our heirs and successors, in such manner, and in such species of money or notes as shall be current in payment by proclamation, from time to time, in our said province of South Carolina; all which lands, countries, territories and premises hereby granted or mentioned, or<sup>86</sup> intended to be granted, we do by these presents make, erect and create one independent and separate province, by the name of Georgia; by which name we will the same henceforth to be called, and that all and every person and<sup>87</sup> persons who shall at any time hereafter inhabit or reside within our said province, shall be and are hereby declared to be free, and shall not be subject to, or be bound to obey, any laws, orders, statutes or constitutions which have been heretofore made, ordered, or enacted, or which hereafter shall be madem ordered, or enacted,<sup>88</sup> by, for, or as the laws, orders, statutes or constitutions by<sup>89</sup>

---

81. En Thorpe "frontiers and precincts".

82. En Thorpe "we may".

83. Falta "said" en Thorpe.

84. En Thorpe "honour" (que por el contexto es erróneo).

85. En Thorpe "free".

86. En Thorpe "and".

87. En Thorpe "or".

88. Falta "or which hereafter shall be madem ordered, or enacted" en Thorpe.

89. En Thorpe "of".

demarcaciones, y que de cualquier forma les pertenezcan o estén relacionados con ellos y que mediante nuestras letras patentes podamos o debamos conceder; y en forma y manera tan amplia como podamos nosotros, o cualquiera de nuestros progenitores reales haya concedido hasta ahora a alguna compañía, cuerpo político o corporación, o a algún inversor o inversores, emprendedor o emprendedores de cualesquiera descubrimientos, asentamientos o pasajes en toda clase de regiones foráneas; y en forma tan extensa y amplia como si aquí se mencionara y expresara especialmente; para que tengan, ocupen, posean y disfruten las siete indivisas partes mencionadas, quedando el todo dividido en ocho partes iguales como se ha dicho, de todas y cada una de las tierras, campos y territorios, con todos y cada uno de los lugares concedidos o mencionados antes aquí en estas presentes, o que se pretenda conceder a dicha corporación y a sus sucesores para siempre, para el mejor sostenimiento de dicha colonia, para que se ocupen en nuestro nombre, [y] en el de nuestros herederos y sucesores, como en el caso de nuestro dominio de Hampton-court, en nuestro condado de Middlesex, en libre y común *socage*, y no *in capite*, entregándonos y pagándonos por ello, a nosotros, [o] a nuestros herederos y sucesores, anualmente y para siempre, la suma de cuatro chelines por cada cien acres de dichas tierras que dicha corporación conceda, alquile, plante o colonice; no debiéndose iniciar ni hacer dicho pago hasta pasados diez años de tal concesión, alquiler, asentamiento o colonización; y que se nos satisfará y pagará a nosotros, [y] a nuestros herederos y sucesores, en la forma y en la especie de dinero o billetes que mediante proclamas periódicas [se indique que] sea normal pagar en dicha nuestra provincia de Carolina del Sur. De todas cuyas tierras, campos, territorios y bienes aquí concedidos o mencionados, y deseados conceder, por estas presentes hacemos, erigimos y creamos una provincia independiente y separada, con el nombre de Georgia, con cuyo nombre la denominaremos en lo sucesivo. Y que todas y cada una de las personas que en adelante habiten o residan en dicha nuestra provincia serán, y son aquí declaradas, libres, y no estarán sometidas u obligadas a obedecer ninguna de las leyes, órdenes, estatutos o constituciones que con anterioridad se hayan hecho ordenado o promulgado como leyes, órdenes, estatutos o constituciones de

our said province of South Carolina (save and except only the command<sup>90</sup> in chief of the militia of our said province of Georgia to our governor for the time being of South Carolina, in manner hereafter declared); but shall be subject to and bound to obey such laws, orders, statutes and constitutions, as shall from time to time be made, ordered and enacted, for the better government of the said province of Georgia, in the manner herein after declared. And we do hereby for us,<sup>91</sup> our heirs and successors, ordain, will, and establish, that for and during the term of one-and-twenty years, to commence from the date of these our letters patent, the said corporation assembled for that purpose, shall and may form and prepare laws, statutes, and ordinances, fit and necessary for and concerning the government of the said colony, and not repugnant to the laws and statutes of England; and the same shall and may present under their common seal to us, our heirs and successors, in our or their privy-council, for our or their approbation or disallowance; and the said laws, statutes, and ordinances, being approved<sup>92</sup> by us, our heirs and successors, in our or their privy-council, shall from thenceforth be in full force and virtue, within our said province of Georgia. And forasmuch as the good and prosperous success of the said colony cannot but chiefly depend, next under the blessing of God, and the support of our royal authority, upon the provident and good direction of the whole enterprize, and that it will be too great a burthen upon all the members of the said corporation to be convened so often as may be requisite to hold meetings for the settling, supporting, ordering, and maintaining said<sup>93</sup> colony; therefore we do will, ordain, and establish, that the said common council, for the time being, of the said corporation, being assembled for that purpose, or the major part of them, shall, from time to time, and at all times, hereafter, have full power and authority to dispose of, expend,<sup>94</sup> and apply all the monies and effects belonging to the said corporation, in such manner and ways, and in such expences as they shall think best to conduce to the carrying on and effecting the good purposes herein mentioned and intended; and also shall have full power, in the name and on account of the said corporation, and with and under their common seal, to enter into<sup>95</sup> any covenants and<sup>96</sup> contracts for carrying on and effecting the purposes aforesaid. And our further will and pleasure is, that the said common-council

---

90. En Thorpe "commander" (que es correcto según el contexto).

91. Falta "us" en Thorpe.

92. En Thorpe "approved of".

93. En Thorpe "the said".

94. En Thorpe "extend".

95. En Thorpe "under".

96. En Thorpe "or".

dicha nuestra provincia de Carolina del Sur, (salvo y excepto [la obligación] del comandante en jefe de la milicia de nuestra provincia de Georgia [a obedecer] al gobernador en ese momento de Carolina del Sur, en la forma que se ordena a continuación); pero estarán sometidas y obligadas a las leyes, órdenes, estatutos y decretos que cuando sea necesario se hagan, ordenen y proclamen en la forma que se declara a continuación, para mejor gobernar dicha provincia de Georgia. Y en nombre de nuestros herederos y sucesores ordenamos, queremos y establecemos aquí que durante el plazo de veintiún años desde la fecha de estas nuestras letras patentes la corporación reunida para tal fin deberá y podrá crear y preparar leyes, estatutos y reglamentos convenientes y necesarios para el gobierno de dicha colonia y que no sean contrarios a las leyes y estatutos de Inglaterra. Y con su sello común la [corporación] podrá presentarnos y nos presentará [las leyes] a nosotros, [o] a nuestros herederos y sucesores, en nuestro o su Consejo Privado, para nuestra o su aprobación o rechazo. Y las leyes, estatutos y reglamentos que aprobemos nosotros, [o] nuestros herederos y sucesores, en nuestro o su Consejo Privado, tendrán en adelante total vigencia y eficacia en dicha provincia de Georgia. Y puesto que después de la bendición de Dios y del apoyo de nuestra real autoridad, el buen y próspero éxito de dicha colonia depende principalmente de la previsor y buena dirección de toda la empresa; y puesto que será una carga demasiada grande el que todos los miembros de dicha corporación se convoquen tan a menudo como sea necesario para tener reuniones a fin de asentar, sostener, organizar y costear dicha colonia, por lo tanto queremos, ordenamos y establecemos que el actual Consejo Común de dicha corporación, o la mayoría de sus miembros, reunido a ese fin siempre que en adelante se necesite, tendrá total potestad y autoridad para gastar, dedicar y aplicar todos los dineros y efectos que pertenezcan a dicha corporación en la manera y forma y mediante tales gastos que consideren mejor para llevar a cabo y realizar los buenos fines aquí mencionados y deseados. Y en nombre y consideración de dicha corporación, y con su sello común, [sus miembros] también tendrán total potestad para hacer cualesquiera pactos o contratos para llevar a cabo y realizar los fines antes mencionados. Y es también nuestra voluntad y deseo que dicho Consejo Común

for the time being, or the major part of such of the said<sup>97</sup> common council which shall be present and assembled for that purpose, from time to time, and at all times hereafter, shall and may nominate, constitute, and appoint, a treasurer or treasurers, secretary or secretaries, and such other officers, ministers, and servants of the said corporation, as to them, or the major part of such of<sup>98</sup> them as shall be present, shall seem proper or requisite for the good management of their affairs, and at their will and pleasure to displace, remove, and put out such treasurer or treasurers, secretary or secretaries, and all such other officers, ministers, or<sup>99</sup> servants, as often as they shall think fit so to do, and others in the room, office, place, or stead<sup>100</sup> of him or them so displaced, remove, or put out, to nominate, constitute, and appoint; and shall and may determine and appoint such reasonable salaries, perquisites, or<sup>101</sup> other rewards, for the<sup>102</sup> labour or services of such officers, servants and persons, as to the said common council shall seem meet; and all such officers<sup>103</sup> shall, before they act in<sup>104</sup> their respective offices, take an oath, to be to them administered by the chairman for the time being of the said common council of the said corporation, who is hereby authorized to administer the same, for the faithful and due execution of their respective offices and places. And our will and pleasure is, that all and every person and persons, who shall from time to time be chosen or appointed treasurer or treasurers, secretary or secretaries of the said corporation, in manner herein before<sup>105</sup> directed, shall, during such times as they shall serve in the said offices respectively, be incapable of being a member of the said corporation. And we do further, of our special grace, certain knowledge, and mere motion, for us, our heirs and successors, grant by these presents to the said corporation, and their successors, that it shall be lawful for them, and their officers or agents, at all times hereafter, to transport and convey out of our realm of Great Britain, or any other our<sup>106</sup> dominions, into the said province of Georgia, to be there settled, all such and<sup>107</sup> so many of our

---

97. Falta "of the said" en Thorpe.

98. Falta "such of" en Thorpe.

99. En Thorpe "and".

100. En Thorpe "station".

101. En Thorpe "and".

102. En Thorpe "their".

103. En Thorpe "officers servants and persons".

104. En Thorpe "the acting of".

105. En Thorpe "after".

106. En Thorpe "of our".

107. Falta "and" en Thorpe.

en ese momento, o la mayoría [de los miembros] de tal Consejo Común que estén presentes y reunidos a tal fin, que siempre y cuando sea necesario nombren, constituyan y designen un tesorero o tesoreros, secretario o secretarios, y los demás oficiales, ministros o servidores de dicha corporación tal y como a [los miembros del Consejo Común], o a la mayoría de ellos que estén presentes, les parezca adecuado o necesario para la buena gestión de sus asuntos; y que a su voluntad y deseo reemplacen, destituyan y quiten a tal tesorero o tesoreros, secretario o secretarios, y a los demás oficiales, ministros o servidores, tan a menudo como consideren adecuado hacerlo; y nominen, constituyan y designen a otros en el lugar, cargo, puesto o rango de los reemplazados, destituidos y quitados; y por el trabajo o servicio de tales oficiales, servidores y personas podrán y deberán fijar y designar tales salarios, emolumentos y otras gratificaciones razonables que les parezcan convenientes a dicho Consejo Común. Y antes de ejercer sus respectivos cargos todos esos oficiales, servidores y personas deberán hacer un juramento para la ejecución leal y debida de sus respectivos cargos y puestos que les tomará el consejero delegado en ese momento del Consejo Común de dicha corporación, quien queda aquí autorizado a tomarlos. Y es nuestra voluntad y deseo que todas y cada una de las personas que sean elegidas o designadas tesorero o tesoreros, secretario o secretarios de dicha corporación, en la forma ordenada a continuación, durante los periodos que sirvan en dichos cargos no puedan ser miembros de dicha corporación. Y por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, por estas presentes concedemos a dicha corporación y a sus sucesores que será lícito que ellos y sus oficiales o agentes trasladen y conduzcan de ahora en adelante, fuera de nuestro reino de Gran Bretaña o de cualquiera de nuestros dominios, a dicha provincia de Georgia para que se asienten allí a tantos de nuestros

loving subjects, or any foreigners that are willing to become our subjects, and live under our allegiance in the said colony, as shall willingly go<sup>108</sup> to inhabit and<sup>109</sup> reside there, with sufficient shipping, armour, weapons, ordnance, munition, powder, shot, victuals and such<sup>110</sup> merchandise or<sup>111</sup> wares as are esteemed by the wild people in those parts,<sup>112</sup> clothing, implements, furniture, cattle, horses, mares, and all other-things necessary for the said colony, and for their<sup>113</sup> use and defence, and trade with the people there, and in passing and returning to and from the same. Also we do, for us, our heirs and successors,<sup>114</sup> declare by these presents, that all and every the persons, which shall happen to be born within the said province, and every of their children and posterity, shall have and enjoy all liberties, franchises, and immunities of free denizens, and natural born subjects, within any of our dominions, to all intents and purposes, as if they had been<sup>115</sup> abiding and born within this our kingdom of Great Britain, or any other of our dominions. And for the greater ease and encouragement of our loving subjects, and such others as shall come to inhabit in our said colony, we do, by these presents, for us, our heirs and successors, grant, establish and ordain, that for ever hereafter there shall be a liberty of conscience allowed in the worship of God, to all persons inhabiting, or which shall inhabit, or be resident within our said provinces; and that all such persons (except papists) shall have a free exercise of their religion, so they be contented with the quiet and peaceable enjoyment of the same, not giving offence or scandal to the government. And our further will and pleasure is, and we do hereby for us, our heirs and successors, declare and grant, that it shall and may be lawful for the said common council, or the major part of them assembled for that purpose, in the name of the corporation, and under the common seal, to distribute, convey, assign and set over such particular portions of lands, tenements, and hereditaments, by these presents granted to the said corporation, unto such of<sup>116</sup> our loving subjects, natural-born, or<sup>117</sup> denizens, or others that shall be willing to become our subjects, and live under our allegiance in the said

---

108. En Thorpe “be willing to go”.

109. En Thorpe “or”.

110. Falta “and such” en Thorpe.

111. En Thorpe “and”.

112. Falta “in those parts” en Thorpe.

113. En Thorpe “the”.

114. En Thorpe “for ourselves and successors”.

115. Falta “they had been” en Thorpe.

116. Falta “of” en Thorpe.

117. Falta “or” en Thorpe.



amados súbditos, o a los extranjeros que quieran ser nuestros súbditos viviendo bajo nuestra lealtad en dicha colonia, como deseen ir a habitar o residir allí, con suficientes barcos, armaduras, armas, pertrechos, munición, pólvora, balas, abastecimientos, mercancías y bienes como se considere [necesario] en función de la gente salvaje [que haya]; [y] ropa, herramientas, muebles, ganado, caballos, yeguas y todas las demás cosas necesarias para dicha colonia y para el uso y defensa y comercio con la gente de allá, y para ir y volver a la misma [colonia]. Y también en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, por estas presentes declaramos que todas y cada una de las personas que nazcan en dicha provincia, y todos sus hijos y generaciones futuras, tendrán y disfrutarán a todos los fines todas las libertades, franquicias e inmunidades de los habitantes libres y de los súbditos nacidos en cualquiera de nuestros dominios como si fueran y hubieran nacido en este nuestro reino de Gran Bretaña o en cualquier otro de nuestros dominios. Y para la mayor tranquilidad y estímulo de nuestros amados súbditos y de aquellos que vengan a habitar en nuestra colonia, por estas presentes, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores concedemos, establecemos y ordenamos que, en adelante y para siempre, se permitirá libertad de conciencia en el culto a Dios a todas las personas que habitan o que habiten o residan en nuestras dichas provincias; y que todas esas personas (excepto lo papistas) podrán practicar libremente su religión y así estar tranquilos con su disfrute discreto y pacífico, [siempre que] no ofendan ni escandalicen al gobierno. Y es nuestra adicional voluntad y deseo y aquí en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores declaramos y concedemos que podrá ser y será lícito que dicho Consejo Común, o la mayoría de sus miembros reunidos a tal fin, en nombre de la corporación y con su sello común, distribuya, transmita, asigne y dé parcelas concretas de tierras, viviendas y heredades que por estas presentes se conceden a dicha corporación, a aquellos de nuestros amados súbditos nacidos [en la colonia], habitantes u otros que quieran hacerse nuestros súbditos y vivir bajo nuestra lealtad en dicha

colony, upon such terms, and for such estates, and upon such rents, reservations, and conditions, as the same may lawfully be granted, and as to the said common council, or the major part of them so present, shall seem fit and proper. Provided always, that no grant shall be made of any part of the said lands unto any person, being a member of the said corporation, or to any other person in trust for, or for<sup>118</sup> the benefit of any member of the said corporation; and that no person having any estate or interest in law or equity in any part of the said land, shall be capable of being a member of the said corporation, during the continuance of such estate or interest. Provided also, that no greater quantity of the said<sup>119</sup> land be granted either entirely, or in parcels, to, or to the use of,<sup>120</sup> or in trust for, any one person, than five hundred acres; and that all grants made contrary to the true intent and meaning hereof shall be absolutely null and void. And we do hereby grant and ordain, that such person and<sup>121</sup> persons for the time being, as shall be thereunto appointed by the said corporation, shall and may, at all times, and from time to time hereafter, have full power and authority to administer and give the oaths appointed by an act of parliament made in the first year of the reign of our late royal father, to be taken instead of the oaths of allegiance and supremacy, and also the oath of abjuration, to all and every person and persons which shall at any time be inhabiting or residing within our said colony, and in like cases to administer the solemn affirmation to any of the persons commonly called Quakers, in such manner as by the laws of our realm of Great Britain the same may be administered. And we do of our further grace, certain knowledge, and mere motion, grant, establish and ordain, for us, our heirs and successors, that the said corporation, and their successors, shall have full power and authority, for and during the term of one-and-twenty years, to commence from the date of these our letters patent, to erect and constitute judicatories and courts of record, or other courts, to be held in the name of us, our heirs and successors, for the hearing and determining of all manner of crimes, offences, pleas, processes, complaints, actions, matters, causes, and things whatsoever, arising or happening within the said province of Georgia, or between persons inhabiting or residing there;<sup>122</sup> whether the same be criminal or civil, and whether the said crimes be capital or not capital, and whether the said pleas be real, personal or mixed, and for awarding and making out executions thereupon; to which courts and judicatories we do hereby for us, our heirs

---

118. Falta "or for" en Thorpe.

119. Falta "the said" en Thorpe.

120. En Thorpe "for the use".

121. En Thorpe "or".

122. En Thorpe "persons of Georgia".

colonia, y con los arriendos, salvedades y condiciones que legalmente se les concedan y que dicho Consejo Común, o la mayoría de los [miembros] presentes consideren adecuado y correcto. Siempre con tal que no se hagan concesiones de ninguna parte de dichas tierras a ninguna persona que sea miembro de dicha corporación, o a cualquier otra persona de confianza en beneficio de cualquier miembro de dicha corporación. Y ninguna persona que tenga propiedad o interés, en derecho o equidad, en alguna parte de dichas tierras, podrá ser miembro de dicha corporación mientras continúe [en posesión] de dicha propiedad o interés. También con tal que no se conceda para el uso o custodia de una sola persona, ya en un lote o en parcelas, una cantidad de tierras superior a quinientos acres. Y que todas las concesiones hechas en contradicción de la verdadera intención y significado de lo aquí expuesto, serán totalmente nulas e inválidas. Y aquí concedemos y ordenamos que la persona o personas que sean designadas por dicha corporación, puedan tener y tengan en todo momento, y cuando sea necesario, total potestad y autoridad para tomar los juramentos determinados por una ley del Parlamento, hecha el primer año del reinado de nuestro real padre, en lugar de los juramentos de alianza y supremacía, así como el juramento de renuncia, a todas y cada una de las personas que habiten o residan en cualquier momento en nuestra dicha colonia; y en casos semejantes, que tomen la promesa solemne, en la forma como se tome según las leyes de nuestro reino de Gran Bretaña, a las personas comúnmente denominadas cuáqueros. Y por nuestra mayor gracia, conocimiento cierto y mera voluntad concedemos, establecemos y ordenamos en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores que durante el plazo de veintiún años, a partir de la fecha de estas nuestras letras patentes, dicha corporación y sus sucesores tengan la potestad y autoridad para erigir y constituir en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores juzgados y tribunales de registro, u otros tribunales, para ver y resolver todo tipo de crímenes, delitos, querellas, procesos, demandas, acciones, materias, causas y otras cosas, tanto civiles como penales, que surjan o sucedan en dicha provincia de Georgia o entre las personas de Georgia, y tanto si dichos delitos son capitales o no, y si dichas demandas son reales, personales o mixtas; y para sentenciar y ejecutar [las sentencias]. A cuyos tribunales y juzgados, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos

and successors, give and grant full power and authority from time to time to administer oaths for the discovery of truth in any matters in controversy, or depending before them, or the solemn affirmation to any of the persons commonly called Quakers, in such manner as by the laws of our realm of Great-Britain the same may be administered. And our further will and pleasure is, that the said corporation, and their successors, do from time to time, and at all times hereafter, register, or cause to be registered, all such leases, grants, plantings, conveyances, settlements, and improvements whatsoever, as shall at any time hereafter be made by or in the name of the said corporation, of<sup>123</sup> any lands, tenements, or hereditaments within the said province, and shall yearly send or<sup>124</sup> transmit, or cause to be sent or transmitted, authentic accounts of such leases, grants, conveyances, settlements, and improvements respectively, unto the auditor of the plantations, for the time being, or his deputy, and also to our surveyor, for the time being, of our said province of South Carolina; to whom we do hereby grant full power and authority, from time to time, as often as need shall require, to inspect and survey such of the said lands and premises, as shall be demised, granted, and settled as aforesaid; which said survey and inspection we do hereby declare to be intended to ascertain the quit rents which shall from time to time become due to us, our heirs and successors, according to the reservation herein before mentioned, and for no other purposes whatsoever; hereby for us, our heirs and successors, strictly injoining and commanding that neither our or their surveyor, or any person whatsoever, under the pretext and colour of making the said survey or inspecting,<sup>125</sup> shall take, demand, or receive any gratuity, fee or reward, of<sup>126</sup> or from any person or persons inhabiting in the said colony, or from the said corporation or common council thereof, on the pain of forfeiture of their<sup>127</sup> office, or offices, and incurring our highest displeasure. Provided always, and our further will and pleasure is, that all leases, grants, and conveyances to be made by or in the name of the said corporation, of any lands within the said province, or a memorial containing the substance and effect thereof, shall be registered with the auditor of the<sup>128</sup> plantations of us, our heirs or<sup>129</sup> successors, within the space of one year to be computed from the date thereof, otherwise the same shall be void. And our further will and

---

123. En Thorpe "or".

124. En Thorpe "and".

125. En Thorpe "inspection".

126. En Thorpe "to".

127. En Thorpe "the said".

128. En Thorpe "the said".

129. En Thorpe "and".

y sucesores, aquí damos y concedemos toda potestad y autoridad para cuando sea necesario tomar los juramentos para el esclarecimiento de la verdad en cualquier materia disputada o de su jurisdicción, o la promesa solemne a cualquiera de las personas comúnmente llamadas cuáqueros, en la forma en que se tomen según las leyes de nuestro reino de Gran Bretaña. Y es además nuestra voluntad y deseo que siempre que sea necesario dicha corporación y sus sucesores registren, o hagan que se registren, todo tipo de arrendamientos, concesiones, cultivos, traspasos, asentamientos y mejoras que se hagan en el futuro en nombre de dicha corporación, o en cualquiera de las tierras, viviendas o heredades de dicha provincia. Y anualmente enviarán y transmitirán, o harán que se envíe o transmita, a quien sea en ese momento el auditor de los asentamientos, o a su asistente, así como a nuestro topógrafo en ese momento en nuestra provincia de Carolina del Sur, relaciones veraces de tales arrendamientos, concesiones, traspasos, asentamientos y mejoras respectivamente, a quienes aquí concedemos la necesaria potestad y autoridad para inspeccionar y medir, tan a menudo como sea necesario, dichas tierras y bienes que sean entregadas, concedidas y asentadas como se ha dicho; cuya medida e inspección declaramos aquí tienen por función determinar las rentas que periódicamente se nos deberá a nosotros, [y] a nuestros herederos y sucesores, según las salvedades antes mencionadas, y para ningún otro fin. Por lo que en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores imponemos y ordenamos estrictamente que ninguno de nuestros o sus topógrafos, ni ninguna persona bajo pretexto o justificación de hacer dicha medida o inspección, tomará, exigirá o recibirá ninguna gratificación, honorario o recompensa de cualquier persona o personas habitantes de dicha colonia, o de dicha corporación o de su Consejo Común, bajo pena de la pérdida de dicho cargo o cargos y de incurrir en nuestro mayor delito. Siempre con tal que, y es nuestra adicional voluntad y deseo, que en el plazo de un año calculado desde su fecha, se registren con nuestro auditor de dichos asentamientos, [o] el de nuestros herederos y sucesores, todos los arrendamientos, concesiones y traspasos de cualquiera de las tierras de dicha provincia hechos en nombre de dicha corporación, o un memorial que contenga su resumen y efectos, quedando si no invalidados. Y es nuestra adicional voluntad y

pleasure is, that the rents, issues, and all other profits, which shall at any time hereafter come to the said corporation, issuing or arising out or from the said province, or out of or from any part or parcel of the same, shall, from time to time, and at all times hereafter, be laid out and applied in such expences, and in such manner, as the said common council of the said corporatio,<sup>130</sup> or the major part of such of them as<sup>131</sup> shall be present at any meeting for that purpose assembled, shall think will most improve and enlarge the said colony, and best answer the good purposes herein before mentioned, and for defraying all other charges about the same. And our will and pleasure is, that that the said corporation, and their successors, shall, from time to time, give unto one of the principal secretaries of state, and to the commissioners of trade and plantations, accounts of the progress of the said colony. And our will and pleasure is, that no act done at any meeting of the said common council of the said corporation shall be effectual and valid, unless eight members at least of the said common council, including the member who shall serve as chairman at the said meeting, be present, and the major part of them consenting thereunto. And our will and pleasure is, that the common council of the said corporation, for the time being, or the major part of them who shall be present, being assembled for that purpose, shall from time to time, for, during,<sup>132</sup> and until<sup>133</sup> the full end and expiration of twenty-one years, to commence from the date of these our letters patents, have full power and authority to nominate, make, constitute, commission,<sup>134</sup> ordain and appoint, by such name or names, style or styles, as to them shall seem meet and fitting, all and singular such governors, judges, magistrates, ministers, and officers, civil and military, both by sea and land, within the said districts, as shall by them be thought fit and needful to be made or used for the<sup>135</sup> government of the said colony (save always and except such officers<sup>136</sup> only as shall by us, our heirs and successors, be from time to time constituted and appointed for the managing, collecting, and receiving such revenues as shall, from time to time, arise within the said province of Georgia, and become due to us, our heirs and successors) provided always, and it is our will and pleasure, that

---

130. Falta “issuing or arising out or from the said province, or out of or from any part or parcel of the same, shall, from time to time, and at all times hereafter, be laid out and applied in such expences, and in such manner, as the said common council of the said corporatio,” en Thorpe.

131. En Thorpe “part of them which”.

132. En Thorpe “and during”.

133. En Thorpe “unto”.

134. En Thorpe “and commission”.

135. En Thorpe “the said”.

136. En Thorpe “offices”.

deseo que las rentas, repartos y todos los demás beneficios que en el futuro obtenga dicha corporación derivados o generados en dicha provincia, o de cualquiera de sus regiones o parcelas, cuando sea y en todo momento en adelante, se dispondrán y aplicarán a tales gastos y en tal manera como el dicho Consejo Común de dicha corporación o a la mayoría de [sus miembros] presentes en cualquier reunión convocada a ese fin, considere sean para la mayor mejora y engrandecimiento de dicha colonia y para mejor responder a los buenos fines antes mencionados, y para sufragar todos los demás gastos de la misma. Y es nuestra voluntad y deseo que dicha corporación y sus sucesores entreguen periódicamente informes de los progresos de dichas colonias a uno de los principales secretarios de estado y a los comisarios de comercio y asentamientos. Y es nuestra voluntad y deseo que ningún acuerdo tomado en ninguna reunión del Consejo Común de dicha corporación sea efectivo y válido si no están presentes al menos ocho miembros de dicho Consejo Común incluido el miembro que actúe como consejero delegado de dicha reunión, y que la mayoría de ellos den su conformidad. Y es nuestra voluntad y deseo que el Consejo Común de dicha corporación en ese momento, o la mayoría de sus miembros que estén presentes, reunidos a tal fin, cuando sea necesario y hasta que concluyan los veintiún años [del plazo] contados a partir de la fecha de estas nuestras letras patentes, tengan total potestad y autoridad para nombrar, hacer, constituir, comisionar, ordenar y designar, con el nombre o nombres, título o títulos que consideren apropiados y dignos, a todos y cada uno de los gobernadores, jueces, magistrados, ministros y oficiales, civiles y militares, de mar y de tierra, de dichas demarcaciones, tal y como ellos piensen que sea adecuado y necesario hacerlos y utilizarlos para el gobierno de dicha colonia; siempre salvo y excepto tales cargos que nosotros [y] nuestros herederos y sucesores establezcamos y designemos cuando sea necesario para gestionar, cobrar y recibir los ingresos que periódicamente se generen en dicha provincia de Georgia, y que se nos deban a nosotros [o] a nuestros herederos y sucesores. Siempre con tal que, y es nuestra voluntad y deseo, que

every governor of the said province of Georgia, to be appointed by the common council of the said corporation, before he shall enter upon or execute the said office of governor, shall be approved by us, our heirs or successors, and shall take such oaths, and shall qualify himself in such manner, in all respects, as any governor or commander in chief of any of our colonies or plantations in America are by law required to do; and shall give good and sufficient security for observing the several acts of parliament relating to trade and navigation, and to observe and obey all instructions that shall be sent to him by us, our heirs, and successors, or any acting under our or their authority, pursuant to the said acts, or any of them. And we do by these presents, for us, our heirs, or<sup>137</sup> successors, will, grant, and ordain, that the said corporation, and their successors, shall have full power, for and during, and until the full end and term of one-and-twenty years, to commence from the date of these our letters patents, by any commander, or other officer or officers, by them for that purpose, from time to time, appoint to train, instruct,<sup>138</sup> exercise, and govern a militia for the special defence and safety of our said colony, to assemble in martial array, and put in warlike posture,<sup>139</sup> the inhabitants of the said colony, and to lead and conduct them, and with them to encounter, expulse, repel, resist, and pursue, by force of arms, as well by sea as by land, within or without the limits of our said colony, and also to kill, slay, destroy,<sup>140</sup> and conquer, by all fitting ways, enterprises, and means whatsoever, all and every such person and<sup>141</sup> persons as shall at any time hereafter, in an<sup>142</sup> hostile manner, attempt or enterprise the destruction, invasion, detriment, or annoyance of our said colony; and to use and exercise the law martial in time of actual war, invasion,<sup>143</sup> or rebellion, in such cases where, by the<sup>144</sup> law, the same may be used or exercised; and also, from time to time, to erect forts, and fortify any place or places within our said colony, and the same to furnish with all necessary ammunition, provision, and stores of war, for offence and defence; and to commit, from time to time, the custody and<sup>145</sup> government of the same to such person or persons as to them shall seem meet, and the said forts and fortifications to demolish at their pleasure; and to take and

---

137. En Thorpe “and”.

138. En Thorpe “appointed to train and instruct”.

139. Falta “and put in warlike posture” en Thorpe.

140. En Thorpe “and destroy”.

141. En Thorpe “or”.

142. En Thorpe “any” (posible error tipográfico en Lucas).

143. En Thorpe “and invasion”.

144. Falta “the” en Thorpe.

145. En Thorpe “or”.



todo gobernador de dicha provincia de Georgia que sea elegido por el Consejo Común de dicha corporación, antes de tomar y ejercer dicho cargo de gobernador, sea aprobado por nosotros [o] por nuestros herederos y sucesores, y haga los juramentos y cumpla los requisitos, en toda forma y aspecto, como por ley está obligado cualquier gobernador o comandante en jefe de cualquiera de nuestras colonias y asentamientos de América; y dé buenas y suficientes garantías de que cumplirá todas las leyes del Parlamento relativas al comercio y a la navegación, y que cumplirá y obedecerá todas las instrucciones que le enviemos nosotros [y] nuestros herederos y sucesores, o cualquiera de nuestras o sus decisiones, conforme a dichas leyes o cualquiera de ellas. Y por estas presentes, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores queremos, concedemos y ordenamos que dicha corporación y sus sucesores, durante y hasta el final del plazo de veintiún años, a contar desde la fecha de estas nuestras letras patentes, tengan total potestad para, mediante el comandante u otros oficiales que elijan cuando lo consideren necesario, entrenar e instruir, ejercitar y gobernar una milicia para la defensa y seguridad de nuestra colonia, para reunir en formación militar a los habitantes de dicha colonia, y para guiarles y conducirles, y con ellos enfrentarse, expulsar, repeler, resistir y perseguir por la fuerza de las armas, tanto por mar como por tierra, dentro y fuera de nuestra colonia; y también a matar, golpear y destruir y conquistar, mediante todas las formas, instrumentos y medios, a toda persona o personas que en cualquier momento y de forma hostil intenten o instrumenten la destrucción, invasión, perjuicio o molestia de nuestra colonia; y a utilizar y ejercer la ley marcial en tiempo de guerra real y de invasión o rebelión, en aquellos casos en que legalmente se pueda utilizar y ejercer. Y también cuando sea necesario, a levantar fuertes y fortificar cualquier lugar o lugares de nuestra colonia, y lo mismo para suministrarles toda la munición, provisiones y pertrechos de guerra necesarios para el ataque y para la defensa; y cuando sea necesario para encargar su custodia y gobierno a aquella persona o personas que consideren adecuadas; y a destruir a su discreción dichos fuertes y fortificaciones. Y a capturar y

surprise, by all ways and means whatsoever,<sup>146</sup> all and every such person or persons, with their ships, arms, ammunition, and other goods, as shall in an hostile manner invade, or attempt the invading, conquering, or annoying of our said colony. And our will and pleasure is, and we do hereby, for us, our heirs, and successors, declare and grant, that the governor or<sup>147</sup> commander in chief of the province of South Carolina, for<sup>148</sup> us, our heirs, and successors, for the time being, shall at all times hereafter have the chief command of the militia of our said province hereby erected and established; and that such militia shall observe and obey all orders and directions that shall from time to time be given or sent to them by the said governor or commander in chief; any thing in these presents before contained to the contrary thereof,<sup>149</sup> in any wise, notwithstanding. And of our special<sup>150</sup> grace, certain knowledge, and mere motion, we have given and granted, and by these presents, for us, our heirs, and successors, do give and grant, unto the said corporation, and their successors, full power and authority to import and export their goods, at and from any port or ports that shall be appointed by us, our heirs, or<sup>151</sup> successors, within the said province of Georgia, for that purpose, without being obliged to touch at any other port in Carolina.<sup>152</sup> And we do by these presents, for us, our heirs, and successors, will and declare, that from and after the determination<sup>153</sup> of the said term of<sup>154</sup> one-and-twenty years, such form of government and method of making laws, statutes, and ordinances, for the better governing and ordering the said province of Georgia, and the inhabitants thereof, shall be established and observed within the same, as we, our heirs or<sup>155</sup> successors, shall hereafter ordain or<sup>156</sup> appoint, and shall be agreeable to law; and that from and after the determination of the said term of one-and-twenty years, the governor of our said province of Georgia, and all officers, civil and military, within the same, shall, from time to time, be nominated, constituted,<sup>157</sup> and appointed by us, our

---

146. Falta "whatsoever" en Thope.

147. En Thorpe "and".

148. En Thorpe "of".

149. En Thorpe "hereof".

150. En Thorpe "more special".

151. En Thorpe "and".

152. En Thorpe "South-Carolina".

153. En Thorpe "termination", que es más correcto según el contexto y así se traduce.

154. En Thorpe "or".

155. En Thorpe "and".

156. En Thorpe "and".

157. En Thorpe "and constituted".

tomar por sorpresa, por todos los medios y formas, a todas y cada una de las personas, con sus barcos, armas, munición y demás bienes, que de forma hostil invadan o intenten invadir, conquistar o perjudicar a nuestra colonia. Y es nuestra voluntad y deseo. Y en nuestro nombre y en el de nuestros herederos y sucesores aquí declaramos y concedemos que nuestro gobernador y comandante en jefe en ese momento de la provincia de Carolina del Sur, y el de nuestros herederos y sucesores, en todo momento en adelante tenga el mando en jefe de la milicia de dicha provincia aquí erigida y establecida; y que dicha milicia cumpla y obedezca todas las órdenes e instrucciones que les dé o envíe dicho gobernador o comandante en jefe, a pesar de cualquier cosa al contrario que se contenga en estas presentes. Y por nuestra más especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, hemos dado y concedido, y por estas presentes en nuestro nombre y en el de nuestros herederos y sucesores damos y concedemos a dicha corporación y a sus sucesores total potestad y autoridad para importar y exportar sus productos desde el puerto o puertos que para ese fin nosotros [y] nuestros herederos y sucesoreselijamos en dicha provincia de Georgia, sin que estén obligados a atracar en ningún otro puerto de las Carolinas. Y por estas presentes, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores queremos y declaramos que hasta la conclusión de dicho plazo o veintiún años, se establecerá y cumplirá [en la colonia] la forma de gobierno y el procedimiento de hacer leyes, estatutos y reglamentos para el mejor gobierno y organización de dicha provincia de Georgia y de sus habitantes, que nosotros [y] nuestros herederos y sucesores ordenemos y elijamos en el futuro y que sean conforme a la ley [del reino]; y que a la finalización de dicho plazo de veintiún años, el gobernador de nuestra provincia de Georgia, y todos su demás oficiales civiles y militares, serán nombrados y constituidos y designados por nosotros [y] por nuestros

heirs and successors. And lastly, we do hereby for us, our heirs and successors, grant unto the said corporation, and their successors, that these our letters patents, or the inolment or exemplification thereof, shall be in and by all things good, firm, valid, sufficient, and effectual in the law, according to the true intent and meaning thereof, and shall be taken, construed, and adjudged in all courts, and elsewhere, in the most favorable and beneficial sense, and for the best advantage of the said corporation, and their successors; any omission, imperfection, defect, matter, cause<sup>158</sup> or thing whatsoever, to the contrary, in any wise notwithstanding. In witness whereof, we have caused these our letters to be made patents. Witness ourself at Westminster, the ninth day of June, in the fifth year of our reign.

By writ of privy-seal.  
(Signed) COCKS.<sup>159</sup>

---

158. En Thorpe “or cause”.

159. En Thorpe “COOKS” (error tipográfico en Lucas).

herederos y sucesores cuando sea necesario. Y finalmente, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores concedemos a dicha corporación y a sus sucesores que estas nuestras letras patentes, o sus rollos o copias, sean, para todas las cosas, buenas, firmes, válidas, suficientes y efectivas en derecho según su verdadera intención y significado, a pesar de que cualquier omisión, imperfección, defecto, materia, causa o cualquier contradicción, serán aceptadas, interpretadas y declaradas en todos los tribunales y demás sitios en la forma más favorable y beneficiosa y para el mejor beneficio de dicha corporación y sus sucesores. En fe de lo cual hemos hecho que estas nuestras cartas se hagan patentes. Lo testificamos nosotros mismos en Westminster, el noveno día de junio, en el quinto año de nuestro reinado.

Por decreto del sello privado.

Cooks



## EL PLAN DE ALBANY

*Documento:* Albany Plan – 1754.

*Fecha:* 10-11 de julio de 1754.

*Fuente:* Sparks, vol. III, pp. 36-40<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* En la obra de Sparks se anuncia que “los artículos originalmente aprobados se muestran en cursivas y las razones y motivos en tipo normal”. En ese sentido se puede ver que el segundo artículo, “Elección de miembros”, no fue aprobado.

Las diferencias entre Sparks y Thorpe son mínimas: este último corrige la ortografía en algunos casos, capitaliza ciertas palabreas, y actualiza la puntuación.

*Nota histórica:* El fin del Plan era “para la mutua defensa y seguridad [de las colonias] y para extender los asentamientos británicos en Norteamérica”.

---

1. También en: *Collections of the Massachusetts Historical Society, for the year M,DCCC*, pp. 203-207; *Collections of the Massachusetts Historical Society*, Ser. 3, vol V, pp. 70-74; MacDonald, pp. 253-258 [extractos]; y Thorpe, pp. 83-86 (que dice haberlo tomado de Sparks). Hay una referencia sin localizar en “Documents Illustrative of the Formation of the Union of the American States. Government Printing Office, 1927. House Document No. 398. Selected, Arranged and Indexed by Charles C. Tansill”.

## PLAN OF UNION ADOPTED BY THE CONVENTION AT ALBANY;

It is proposed, that humble application be made for an act of Parliament of Great Britain, by virtue of which one general government may be formed in America, including all the said colonies, within and under which government each colony may retain its present constitution, except in the particulars wherein a change may be directed by the said act, as hereafter follows.

### PRESIDENT-GENERAL AND GRAND COUNCIL

*That the said general government be administered by a President-General, to be appointed and supported by the crown; and a Grand Council, to be chosen by the representatives of the people of the several colonies met in their respective Assemblies.*

### ELECTION OF MEMBERS

That within -- months after the passing of such act, the house of representatives, that happen to be sitting within that time, or that shall be especially for that purpose convened, may and shall choose members for the grand council in the following proportion, that is to say:

Massachusett's Bay	7
New Hampshire	2
Connecticut	5
Rhode Island	2
New York	4
New Jersey	3
Pennsylvania	6
Maryland	4
Virginia	7
North Carolina	4
South Carolina	4
	48

### PLACE OF FIRST MEETING

*-- who shall meet for the first time at the city of Philadelphia in Pennsylvania, being called by the President-General as soon as conveniently may be after his appointment.*

### NEW ELECTION

*That there shall be a new election of the members of the Grand Council every three years; and on the death or resignation of any member, his place should be supplied by a new choice at the next sitting of the Assembly of the colony he represented.*



## Plan de Unión

### Adoptado por la Convención de Albany

Se propone que se haga una humilde solicitud para [conseguir] una Ley del Parlamento de Gran Bretaña en virtud de la cual se pueda formar de América un gobierno general que incluya a todas las dichas colonias; gobierno en el que cada colonia pueda retener su constitución actual excepto en los detalles en los que dicha Ley ordene un cambio como se sigue a continuación.

#### PRESIDENTE-GENERAL Y GRAN CONSEJO

Que el dicho gobierno general estará administrado por un Presidente-General que será designado y financiado por la corona, y por un Gran Consejo que será elegido por los representantes del pueblo de las distintas colonias, reunidos en sus Asambleas respectivas.

#### ELECCIÓN DE MIEMBROS

Que en -- meses después de aprobarse tal ley, la Cámara de Representantes que esté en sesiones en ese momento, o la que se convoque especialmente para ese fin, pueda elegir y elija los miembros del Gran Consejo, en la proporción siguiente, a saber:

Bahía de Massachusetts	7
Nueva Hampshire	2
Connecticut	5
Rhode Island	2
Nueva York	4
Nueva Jersey	3
Pennsylvania	6
Maryland	4
Virginia	7
Carolina del Norte	4
Carolina del Sur	<u>4</u>
	48

#### LUGAR DE LA PRIMERA REUNIÓN

-- que se reunirán por primera vez en la ciudad de Filadelfia, en Pennsylvania, [a donde] serán convocados por el Presidente-General tan pronto como pueda ser oportuno después de su designación.

#### NUEVA ELECCIÓN

Que habrá una nueva elección de los miembros del Gran Consejo cada tres años; y cada vez que fallezca o dimita cualquiera de los miembros, su puesto será cubierto por uno elegido de nuevo en la siguiente sesión de la Asamblea de la colonia que representara.

## PROPORTION OF MEMBERS AFTER THE FIRST THREE YEARS

*That after the first three years, when the proportion of money arising out of each colony to the general treasury can be known, the number of members to be chosen for each colony shall from time to time, in all ensuing elections, be regulated by that proportion, yet so as that the number to be chosen by any one province be not more than seven, nor less than two.*

## MEETINGS OF THE GRAND COUNCIL, AND CALL

*That the Grand Council shall meet once in every year; and oftener if occasion require, at such time and place as they shall adjourn to at the last preceding meeting, or as they shall be called to meet at by the President-General on any emergency; he having first obtained in writing the consent of seven of the members to such call, and sent duly and timely notice to the whole.*

## CONTINUANCE

*That the Grand Council have power to choose their speaker; and shall neither be dissolved, prorogued, nor continued sitting longer than six weeks at one time, without their own consent or the special command of the crown.*

## MEMBERS' ALLOWANCE

*That the members of the Grand Council shall be allowed for their service ten shillings sterling per diem, during their session and journey to and from the place of meeting; twenty miles to be reckoned a day's journey.*

## ASSENT OF PRESIDENT-GENERAL AND HIS DUTY

*That the assent of the President-General be requisite to all acts of the Grand Council, and that it be his office and duty to cause them to be carried into execution.*

## POWER OF PRESIDENT-GENERAL AND GRAND COUNCIL; TREATIES OF PEACE AND WAR

*That the President-General, with the advice of the Grand Council, hold or direct all Indian treaties in which the general interest of the colonies may be concerned; and make peace or declare war with Indian nations.*

## INDIAN TRADE

*That they make such laws as they judge necessary for regulating all Indian trade.*

## INDIAN PURCHASES

*That they make all purchases, from Indians for the crown, of lands not now within the bounds of particular colonies, or that shall not be within their bounds when some of them are reduced to more convenient dimensions.*

## PROPORCIÓN DE MIEMBROS DESPUÉS DE LOS PRIMEROS TRES AÑOS

Que después de los primeros tres años, cuando se conozca la proporción del dinero recaudado en cada colonia para el erario general, cuando sea necesario en las elecciones subsiguientes, el número de miembros a elegirse en cada colonia se regulará según esa proporción, siempre que el número elegido [de miembros] en cualquier provincia no sea más de siete ni menos de dos.

## REUNIONES DEL GRAN CONSEJO Y CONVOCATORIA

Que el Gran Consejo se reunirá una vez al año, y más a menudo si la situación así lo exigiese, en el lugar y fecha a los que se hubiera levantado la sesión en la última reunión anterior, o donde y cuando les convoque el Presidente-General en cualquier emergencia, después de que éste haya conseguido por escrito de siete de los miembros [del Gran Consejo] la aprobación para esa convocatoria, y envíe aviso debido y a tiempo a todos [los miembros].

## CONTINUACIÓN

Que el Gran Consejo tendrá potestad para elegir a su presidente, y no será disuelto ni prorrogado, ni continuará en sesión durante más de seis semanas cada vez sin su propio consentimiento o por un mandato especial de la corona.

## ASIGNACIÓN DE LOS MIEMBROS

Que se asignará a los miembros del Gran Consejo por sus servicios diez chelines de plata por día durante sus sesiones y durante el viaje de ida y vuelta al lugar de reunión, considerándose veinte millas como un día de viaje.

## APROBACIÓN DEL PRESIDENTE-GENERAL Y SUS OBLIGACIONES

Se requiere la aprobación del Presidente-General para todos los actos del Gran Consejo, y será su cargo y obligación hacer que se hagan ejecutar.

## POTESTAD DEL PRESIDENTE-GENERAL Y DEL GRAN CONSEJO; TRATADOS DE PAZ Y DE GUERRA

Que el Presidente-General, con el asesoramiento del Gran Consejo, se ocupe de u organice todos los tratados con los indios relacionados con el interés general de las colonias; y haga la paz o declare la guerra a las naciones indias.

## COMERCIO CON LOS INDIOS

Que [el Presidente-General y el Gran Consejo] harán las leyes que consideren necesarias para regular el comercio con los indios.

## COMPRAS A LOS INDIOS

Que [el Presidente-General y el Gran Consejo] harán en nombre de la corona todas las compras a los indios de las tierras que no estén ahora dentro de las fronteras de las específicas colonias, o que no queden dentro de sus fronteras cuando algunas de ellas se reduzcan a unas dimensiones más idóneas.

## NEW SETTLEMENTS

*That they make new settlements on such purchases, by granting lands in the King's name, reserving a quit-rent to the crown for the use of the general treasury.*

## LAWS TO GOVERN THEM

*That they make laws for regulating and governing such new settlements, till the crown shall think fit to form them into particular governments.*

## RAISE SOLDIERS, AND EQUIP VESSELS, &C

*That they raise and pay soldiers and build forts for the defence of any of the colonies, and equip vessels of force to guard the coasts and protect the trade on the ocean, lakes, or great rivers; but they shall not impress men in any colony, without the consent of the legislature.*

## POWER TO MAKE LAWS, LAY DUTIES, &C

*That for these purposes they have power to make laws, and lay and levy such general duties, imposts, or taxes, as to them shall appear most equal and just (considering the ability and other circumstances of the inhabitants in the several colonies), and such as may be collected with the least inconvenience to the people; rather discouraging luxury, than loading industry with unnecessary burdens.*

## GENERAL TREASURER AND PARTICULAR TREASURER

*That they may appoint a General Treasurer and Particular Treasurer in each government, when necessary; and from time to time may order the sums in the treasuries of each government into the general treasury; or draw on them for special payments, as they find most convenient.*

## MONEY, HOW TO ISSUE

*Yet no money to issue but by joint orders of the President-General and Grand Council; except where sums have been appropriated to particular purposes, and the President-General is previously empowered by an act to draw such sums.*

## ACCOUNTS

*That the general accounts shall be yearly settled and reported to the several Assemblies.*

## QUORUM

*That a Quorum of the Grand Council, empowered to act with the President-General, do consist of twenty-five members; among whom there shall be one or more from a majority of the colonies.*

## NUEVOS ASENTAMIENTOS

Que [el Presidente-General y el Gran Consejo] establecerán nuevos asentamientos en tales compras [de terreno], concediendo tierras en nombre del rey, reservando la renta de la corona para el uso del erario general.

## LEYES PARA GOBERNARLES

Que [el Presidente-General y el Gran Consejo] harán leyes para regular y gobernar tales nuevos asentamientos hasta que la corona considere adecuado organizarles en gobiernos específicos.

## RECLUTAR SOLDADOS Y EQUIPAR BUQUES, ETC.

Que [el Presidente-General y el Gran Consejo] reclutarán y pagarán a los soldados y construirán fuertes para la defensa de cualquiera de las colonias, y equiparán buques de guerra para guardar las costas y proteger el comercio en el océano, en los lagos o en los grandes ríos; pero no reclutarán hombres en ninguna colonia sin la aprobación de [su] legislativo.

## POTESTAD PARA HACER LEYES, IMPONER TASAS, ETC.

Que para esos fines, [el Presidente-General y el Gran Consejo] tendrán potestad para hacer leyes e imponer y recaudar tales tasas, gravámenes o impuestos como les parezca más equitativo y justo (considerando la capacidad [para pagar] y otras circunstancias de los habitantes de cada colonia), y que se puedan recaudar con la menor molestia para el pueblo, prefiriendo disuadir el lujo que aplicar a la industria cargas innecesarias.

## TESORERO GENERAL Y TESORERO ESPECÍFICO

Que, cuando sea necesario, [el Presidente-General y el Gran Consejo] podrán designar un Tesorero General y un Tesorero Específico en cada gobierno [de cada colonia]; y de vez en cuando podrán exigir [transferir] al erario general las sumas en los erarios de cada gobierno, o sacar [dinero] de ellos para pagos extraordinarios, según lo consideren más adecuado.

## DINERO, COMO EMITIRLO

No se emitirá dinero sino mediante órdenes conjuntas del Presidente-General y del Gran Consejo, excepto cuando las sumas hayan sido asignadas para fines específicos y el Presidente-General haya sido autorizado previamente mediante ley para girar tales sumas.

## CUENTAS

Que las cuentas generales se liquidarán anualmente y se notificarán a las distintas Asambleas.

## QUÓRUM

Que el quórum del Gran Consejo, autorizado para legislar junto con el Presidente-General, consiste de veinticinco miembros, entre los que habrá uno o más de una mayoría de las colonias.

## LAWS TO BE TRANSMITTED

*That the laws made by them for the purposes aforesaid shall not be repugnant, but, as near as may be, agreeable to the laws of England, and shall be transmitted to the King in Council for approbation, as soon as may be after their passing; and if not disapproved within three years after presentation, to remain in force.*

## DEATH OF THE PRESIDENT-GENERAL

*That, in case of the death of the President-General, the Speaker of the Grand Council for the time being shall succeed, and be vested with the same powers and authorities, to continue till the King's pleasure be known.*

## OFFICERS, HOW APPOINTED

*That all military commission officers, whether for land or sea service, to act under this general constitution, shall be nominated by the President-General; but the approbation of the Grand Council is to be obtained, before they receive their commissions. And all civil officers are to be nominated by the Grand Council, and to receive the President-General's approbation before they officiate.*

## VACANCIES, HOW SUPPLIED

*But, in case of vacancy by death or removal of any officer civil or military under this constitution, the Governor of the province in which such vacancy happens may appoint, till the pleasure of the President-General and Grand Council can be known.*

Each Colony May Defend Itself On Emergency, &c.

*That the particular military as well as civil establishments in each colony remain in their present state, the general constitution notwithstanding; and that on sudden emergencies any colony may defend itself, and lay the accounts of expense thence arising before the President-General and General Council, who may allow and order payment of the same, as far as they judge such accounts just and reasonable.*

### TRANSMISIÓN DE LEYES

Que las leyes hechas por [el Presidente-General y el Gran Consejo] para los fines antedichos, no serán contrarias sino, tanto como sea posible, conformes a las leyes de Inglaterra; y tan pronto como sea posible después de su aprobación se enviarán para su ratificación al rey en Consejo; y si no son rechazadas en los tres años siguientes a su presentación, permanecerán en vigor.

### FALLECIMIENTO DEL PRESIDENTE-GENERAL

Que en caso de fallecimiento del Presidente-General, el presidente del Gran Consejo en ese momento le sucederá y estará investido de las mismas potestades y autoridad, [y] continuará [en el cargo] hasta que se conozca el deseo del rey.

### OFICIALES, COMO DESIGNARLOS

Que todos los oficiales militares, ya para el servicio terrestre o naval, que actúen bajo esta constitución general, serán propuestos por el Presidente-General; pero se obtendrá la aprobación del Gran Consejo antes de que reciban sus nombramientos. Y todos los oficiales civiles han de ser propuestos por el Gran Consejo y recibir la aprobación del Presidente-General antes de que ejerzan sus funciones.

### VACANTES, COMO CUBRIRLAS

Pero en caso de vacantes por fallecimiento o destitución de cualquier oficial civil o militar sujeto a esta constitución, el gobernador de la provincia en que se haya producido tal vacante podrá designar [a otro] hasta que se conozca el deseo del Presidente-General y del Gran Consejo.

### CADA COLONIA SE PUEDE DEFENDER A SÍ MISMA EN CASO DE EMERGENCIA, ETC.

Que a pesar de la constitución general, las organizaciones específicas, tanto militares como civiles, de cada colonia permanecerán en su forma actual; y que en emergencias súbitas cualquier colonia podrá defenderse ella misma y presentar al Presidente-General y al Consejo General las cuentas de los gastos originados en ello, quienes podrán autorizar y ordenar el pago de las mismas en lo que juzguen que tales cuentas sean justas y razonables.





